

GOVERNMENT OF INDIA

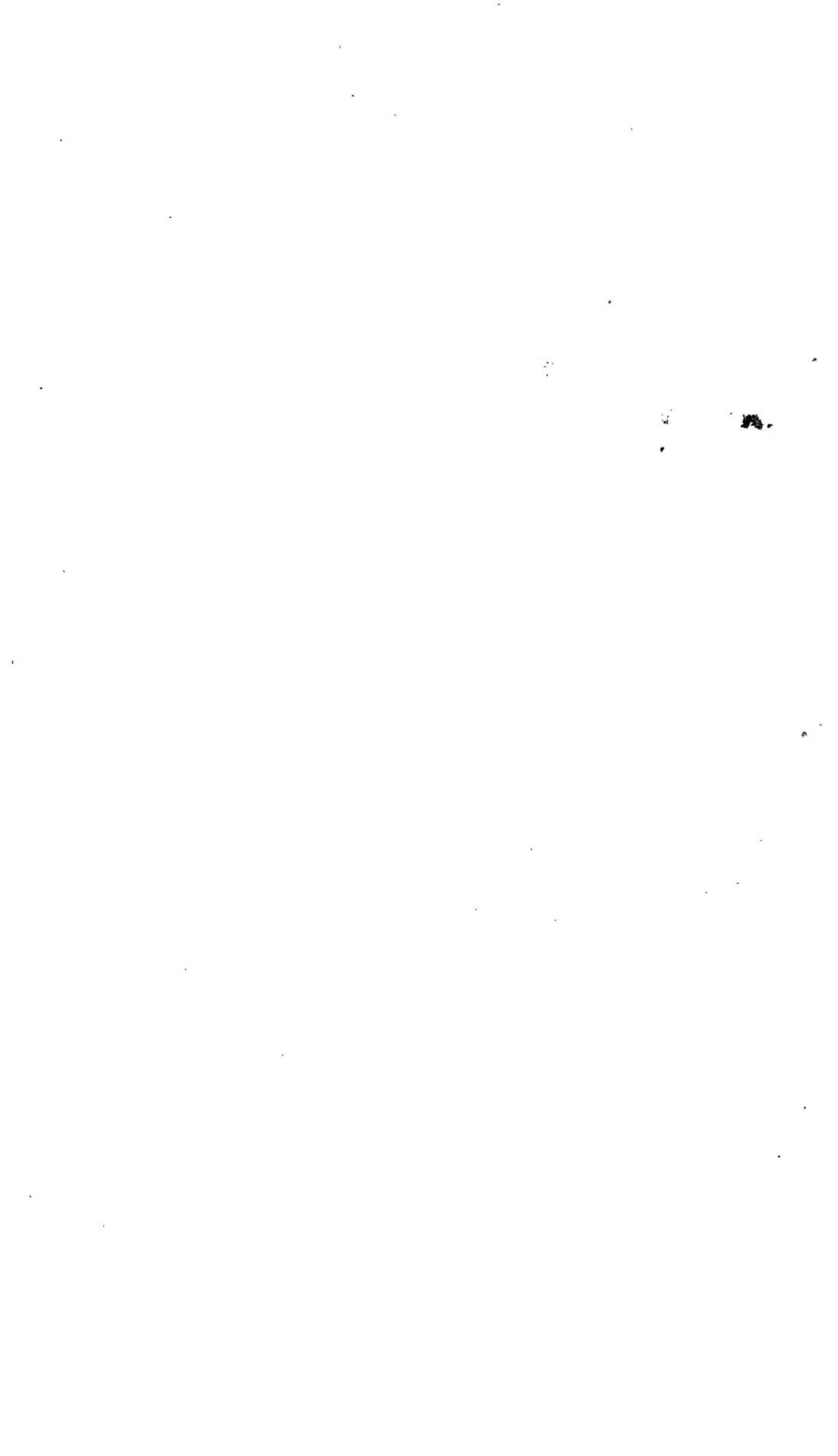
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

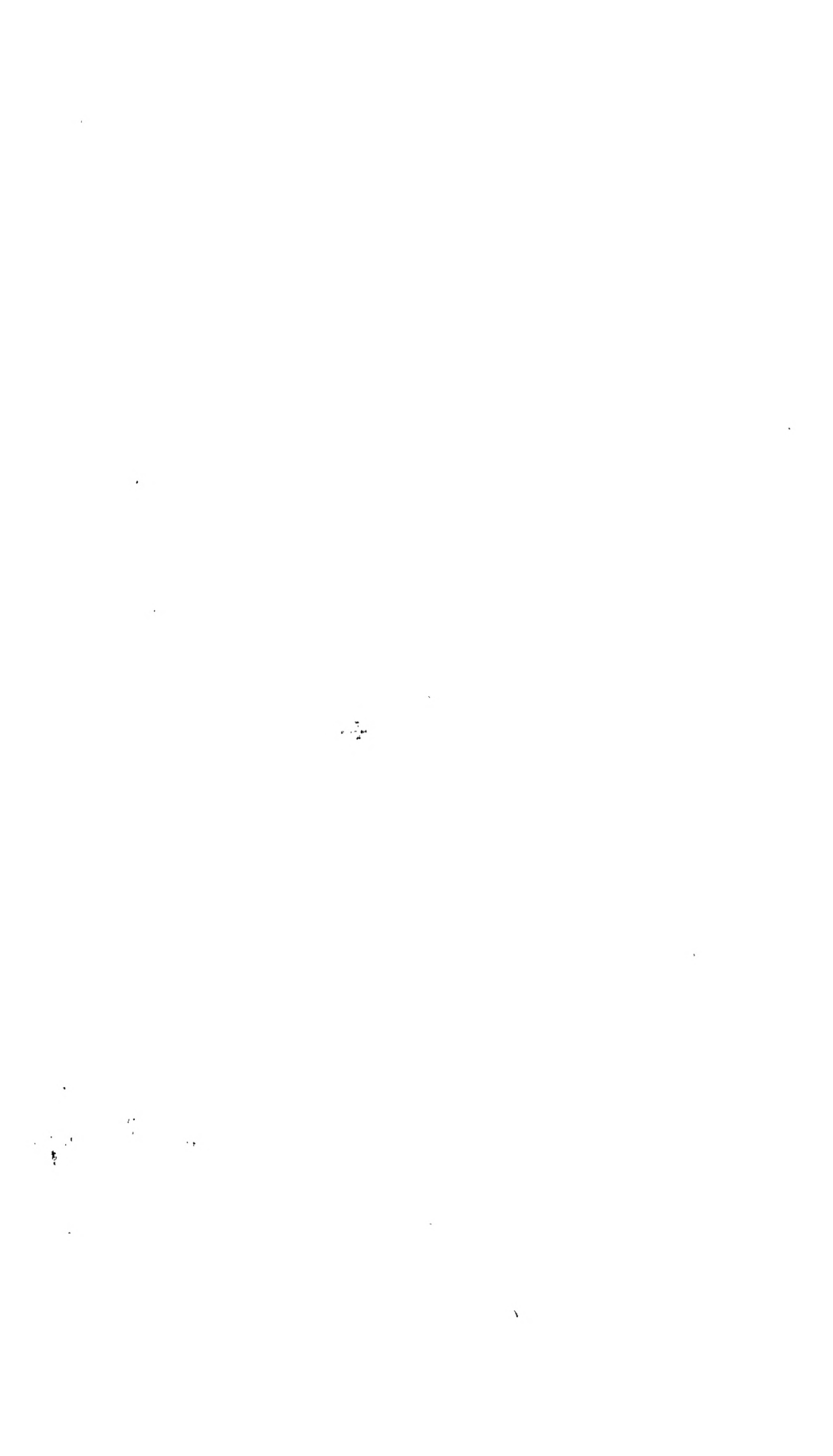
CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

Ac. 28595
CLASS

CALL No. 494.2032 M.D.

D.G.A. 79.







Н. Н. ПОПЕ

**МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ**

Часть I—II

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

XIV

Ответственный редактор издания академик В. В. Струве

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 28595
Date 6/7/60
Call No. ~~503~~ 494.2.32/M.D.

Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 4 ноября 1935 г. — Подписано к печати 3 мая 1938 г.

452 стр. + I — IV

Формат бум. 72×110 см. — $28\frac{1}{2}$ печ. л. — 25.47 уч.-авт. л. — 40880 тип. зн. — Тираж 850
Ленгортлит № 1906. — РИСО № 543. — АНИ № 609. — Заказ № 2897

Цена 20 руб., переплет 2 руб. 50 коп.

Типография Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12.

Первая часть нашей работы «Монгольский словарь Мукад-дима т ал-Адаб» представляет собой исследование фонетических и морфологических особенностей заключающихся в словаре материалов по монгольскому языку. Следующая часть содержит монгольско-тюркский словарь.

Словарь «Мукаддима т ал-Адаб» является четырехязычным — арабско-персидско-тюркско-монгольским. Свое исследование мы ограничиваем, однако, рамками только монгольского материала, языковых особенностей тюркского материала не касаемся и характера тюркского языка точнее пока не определяем, предполагая это сделать в будущем в специальной работе. Тюркский языковый материал в настоящей работе нами все же принят во внимание постольку, поскольку в словаре, образующем вторую часть, наряду с монгольскими словами и фразами приводятся также их тюркские эквиваленты.

Наша работа носит монголоведный характер, и предпринята она нами исключительно в интересах монгольского языкознания. Мы считаем необходимым указать, что тюркологическая часть работы является незаконченной и представляет собой на данной стадии лишь материал для исследования, притом материал окончательно не обработанный. В частности, транскрипция тюркских слов нуждается еще в уточнениях и исправлениях.

Издание памятника, вроде нашего, и исследование его языковых особенностей представляет собой дело, отнюдь не простое. Это ясно более или менее каждому, кто знаком с современным состоянием монгольского, да и тюркского языкознания. Мы сами признаем в нашей работе наличие ряда недочетов, к устранению которых мы будем стремиться в дальнейшем, ибо полагаем, что к изучению нашего памятника придется возвращаться еще не раз. Ряд недочетов мы попытались устранить еще в процессе печатания нашей работы. В результате появились приложение I, в котором даются дополнения и исправления к монгольским словам и фразам словаря, и приложение III, содержащее такие же дополнения и исправления к тюрк-

ским словам и фразам. При пользовании нашей работой мы усиленно рекомендуем учитывать эти дополнения и исправления.

Словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит не только отдельные слова, но также множество фраз, как монгольских, так и тюркских. Нахождение вошедших в их состав слов без специальных указателей невозможно. Указатели слов — монгольских и тюркских — выйдут в свет, в качестве приложения к нашей работе, особым выпуском.

В заключение настоящего предисловия мы выражаем нашу глубокую признательность акад. И. Ю. Крачковскому за разъяснение ряда арабских слов, являющихся переводом монгольских и С. Е. Малову, ознакомившемуся с частью работы в корректуре и разъяснившему смысл многих тюркских слов.

Н. Понте.

20 III 1938.

Введение

Введение

Монгольские племена, вышедшие в начале XIII ст. на широкую историческую арену, неизбежно пришли вскоре после их объединения в соприкосновение с более культурными народами Китая и Туркестана. Походы монголов на восток и на запад далеко отодвинули границы монгольской империи, в состав которой вошли богатейшие области Китая и обширные царства уйгурского идикута, хорезмшаха и других могущественных владетелей.

В покоренных монголами областях возникли со временем новые государства с высокоразвитой городской жизнью. Правда, монгольская империя просуществовала сравнительно недолго, тем не менее монгольские завоевания имели для покоренных стран крупные последствия, сказавшиеся вскоре после первого же появления в них монголов.

В результате этих войн и походов, совершенно естественно приведших к гибели весьма многочисленных материальных и культурных ценностей, были, хотя бы на некоторое время, объединены многие области, прежде слабо связанные между собою или даже полностью разобщенные. Это обстоятельство отразилось на экономическом положении соответствующих стран и создало, между прочим, предпосылки для развития торговых сношений их, отныне не встречавших препятствий, стоявших раньше на путях торговых караванов, которым приходилось испытывать различные помехи при переходе границ многочисленных мелких, более или менее самостоятельных феодальных владений, не объединенных в единое целое, где в разных областях господствовали разные законы и где были приняты различные меры. Эти торговые сношения, однако, еще не дают объяснения весьма сложного и еще недостаточно изученного процесса образования монгольской империи, вследствие чего мы упоминаем о них лишь между прочим.

Общие изменения в экономике и общественной жизни завоеванных монголами областей, обнаружившиеся вскоре после включения их в монгольскую империю, отразились и на умственной жизни этих стран. Ряд наук, которые и раньше стояли высоко в странах сарабской культурой (каковыми по существу являлись многие области из числа вновь завоеванных монго-

лами), как напр., астрономия, география, история и языковедение, продолжали развиваться. Перед этими отраслями науки открылись новые горизонты и прежде не затронутые ими области. Пробудился в частности большой интерес к монголам, к их истории, к вопросу об их происхождении и, наконец, к их языку или, вернее, к многочисленным наречиям отдельных монгольских племен. Этот интерес, с которым ученые исследователи отнеслись к монголам, к их истории и языку, хорошо понятен, так как все более и более развивавшиеся сношения естественно должны были стимулировать такие исследования и, если не непосредственно, то во всяком случае через запросы тогдашнего образованного общества, направлять интересы ученых. С другой стороны, изучение истории, языков и т. д. поощрялось монгольскими же владетелями. В наши цели не входит здесь давать очерк состояния науки в целом в западных странах, покоренных монголами. Поэтому мы ограничиваемся лишь упоминанием имени Рашид эд-Дина, являющегося наиболее блестящим представителем дворцовых историографов своего времени.

Как известно, языковедение занимает в истории арабской науки весьма видное место. Арабским ученым и ученым, воспитанным на арабской науке, принадлежит значительное количество ценнейших трудов не только по арабскому языку, но также по другим языкам, как напр., тюркским. К числу наиболее блестящих тюркологов принадлежит Махмуд Кашгарский (XI ст.), вслед за которым можно было бы упомянуть еще ряд имен весьма заслуженных авторов трудов о разных тюркских языках. В новой обстановке, в период образования обширной монгольской империи, перед учеными исследователями языков встали новые задачи: монгольские наречия приобрели большое практическое значение, в значительной степени направившее интерес исследователей по линии изучения языка новых завоевателей.

В настоящее время мы располагаем уже довольно значительным количеством материалов по разговорной монгольской речи XIII—XIV ст., собранных представителями арабской науки.

Наиболее древним арабским трудом о монгольском языке является анонимное сочинение *کتاب مجموع ترجمان ترکی و عجمی و مغلی و فارسی*, восходящее к 1245 г. (643 г. гиджры). Это сочинение содержит наряду с материалом по монгольскому языку очень интересный материал по одному из тюркских языков XIII ст. Последний был собран, повидимому, в Египте среди тамошних мамлуков. Монгольский языковый материал представляет собою два небольших глоссария — один монгольско-персидский и другой арабско-монгольский, с общим количеством слов около 600.

Сообщение подробностей об этом труде здесь излишне, так как он уже издан.¹

Следующим, более крупным, сочинением является труд Ибн-Муханны, относящийся к началу XIV ст. и содержащий наряду с большим исследованием одного тюркского языка довольно богатый монгольский глоссарий. Имя автора долгое время было неизвестно, и лишь одна недавно открытая рукопись этого труда содержит указание имени автора.²

Помимо сочинений, посвященных специально изучению монгольского языка, имеется также ряд трудов по истории монголов и по географии, содержащих, между прочим, также некоторые материалы по языку в виде небольших монгольских глоссариев. Один из таких глоссариев дает в космографической части своего труда, озаглавленного Нузхат ал-кулуб, историк и географ Хамдаллах б. Абу-Бекр Мустауфи Казвини (1339 г.).³ Глоссарий обнимает свыше сорока монгольских названий животных, а также ряд монгольских же названий растений.⁴

Довольно многочисленные отдельные монгольские слова встречаются в тексте труда Рашид эд-Дина — Джамии ат-теварих (оконч. в 1310—11 гг.).

Таковы наиболее замечательные из известных до недавнего прошлого трудов, содержащих материалы для исследования монгольских наречий XIII—XIV ст. Нас завело бы слишком далеко перечисление всех сочинений, которые в различной степени заслуживают внимания с интересующей нас точки зрения, и, ограничиваясь упомянутыми, мы отсылаем к нашей статье по поводу работы акад. Р. Pelliot, в которой содержатся еще некоторые дополнительные сведения по занимающему нас вопросу.⁵

¹ N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. Известия Академии Наук СССР 1927, стр. 1009—1040, 1251—1274; 1928, стр. 55—80. Ср. M. Th. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.

² См. П. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. Зап. Вост. отд. Русск. Арх. Об-ва, т. XV, СПб., 1904, стр. 75—171. Его же. Араб филолог о турецком языке. Изд. Факультета вост. яз. СПб. ун-та. СПб., 1900. Издание по вновь открытой рукописи выпущено в свет муаллимом Риф'атом в Стамбуле в 1921 г. Тюркологическая часть этого издания вышла в исследовании С. Малова. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 221 и сл. Монгольский языковой материал этого издания помещен в приложении IV ко второй части настоящей работы.

³ О нем см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II. Исследование. СПб., 1900, стр. 51.

⁴ Н. Поппе. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини. Зап. Кол. вост., т. I, Лгр., 1925, стр. 195 и сл.; Р. Pelliot. Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu-'l-kulüb. Bull. of the School of Oriental Studies, Vol. VI, Part 3, 1931, стр. 555 и сл.

⁵ Рец. на Р. Pelliot. Les mots à h initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 576.

Каково бы ни было громадное значение упомянутых сочинений XIII—XIV ст., нельзя все же не согласиться с тем, что сообщаемый ими материал по монгольскому языку сравнительно невелик. Давая много таких слов, которые во всех этих источниках повторяются, что весьма важно, так как дает возможность отделить ошибочные написания от правильных и восстановить действительную картину состояния того живого монгольского языка, который изучался авторами этих трудов, авторы вместе с тем в значительной степени дублируют друг друга и дают мало таких слов, которые не повторялись бы во всех источниках. В результате этого мы располагаем, благодаря этим трудам, довольно незначительным количеством неповторяющихся или редко повторяющихся монгольских слов. Другим недостатком прежде изученных материалов по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст. является то обстоятельство, что за редчайшими исключениями они содержат только отдельные слова вне контекста, что совершенно не дает никакой возможности составить себе представление о грамматической стороне разговорного языка того времени. Конечно, значение этих трудов настолько велико, поскольку это единственные памятники именно разговорного монгольского языка XIII—XIV ст., что этот недостаток в значительной степени компенсируется их исключительной важностью для монгольского исторического языкознания, но тем не менее он делает эти материалы несколько односторонними.

В 1926 г. стало известно о незадолго до того найденных рукописях хорошо известного в истории арабской науки труда ал-Замахшари, озаглавленного *Muqaddimat al-Adab*. Труд ал-Замахшари представляет собою, как известно, словарь арабского языка. Из других языков он касается еще персидского языка.¹ Известны также рукописи этого труда, содержащие, помимо материала по арабскому и персидскому языкам, также материал по языку среднеазиатских тюрков.² До недавнего прошлого не было известно, содержат ли какие-нибудь экземпляры этого труда также материал по другим языкам кроме арабского, персидского или среднеазиатско-тюркского. Однако, в Бухаре, в библиотеке имени Ибн-Сина (Авиценны) сохраняются два экземпляра этого труда, из которых один содержит, помимо арабского и персидского материала, также материал по тюркскому (среднеазиатскому литературному языку, в известный период своего развития приобретшему название «чагатайского» языка) языку и еще по одному, который предположительно определялся как монгольский.

¹ См. J. G. Wetzstein. *Samachscharii lexicon arabicum persicum*. Lipsiae, 1850.

² См. W. Barthold. *Eine Zamaḥṣārī-Handschrift mit alttürkischen Glossen*. *Islamica*, vol. II.

Монгольский языковой материал, заключающийся в этом рукописном экземпляре труда ал-Замахшари, несомненно должен быть теперь признан самым ценным из всех доселе дошедших до нас аналогичных памятников не только со стороны количественной, но и качественной. Прежде всего достаточно указать на то, что этот труд содержит несколько тысяч монгольских слов и притом, как правило, не изолированных, но в составе целых фраз. Хотя одни и те же слова и здесь очень часто повторяются, все же разных неповторяющихся слов здесь насчитывается во всяком случае больше тысячи. С другой стороны, важно отметить, что эти слова, даваемые в различных сочетаниях с другими в разных грамматических формах, представляют собою значительный интерес в морфологическом отношении. Таким образом, в противоположность другим источникам по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст., этот материал дает нам не только гораздо больше слов, но чрезвычайно ценен также как грамматический материал. Что же касается синтаксической стороны сообщаемых монгольских предложений, то к ней нужно относиться с большой осторожностью, так как порядок слов, точно совпадающий в них с порядком слов соответствующих тюркских предложений, одинаково неестественен как для монгольского, так и для тюркских языков, и объясняется такой неестественный порядок слов, вероятно, тем, что оригинал переводился на монгольский и тюркский языки дословно и подстрочно.

Настоящая работа представляет собою издание монгольских и тюркских материалов, содержащихся в труде ал-Замахшари. Работа распадается на две части: первую часть образует исследование монгольского языка, представленного в труде ал-Замахшари; вторая часть представляет собою издание монгольского и тюркского словарей. Как подробнее сказано в начале второй части, материал дается не в той последовательности, в которой он помещен в подлиннике, но расположен по особому, оговариваемому нами там, принципу.

В виду того, что громадное значение имеет для нас выяснение древности нашего материала и других подробностей, связанных с трудом ал-Замахшари, необходимо прежде всего обратиться к вопросу о происхождении монголоведной части этого труда.

Ал-Замахшари умер в 1143 г. и написал свой труд, как утверждают некоторые источники, для хорезмшаха Атсыза (ум. в 1156 г.).

Согласно введению к одному из бухарских экземпляров этого сочинения, дело, однако, обстоит несколько иначе, так как там довольно ясно сообщается, что ал-Замахшари получил от хорезмшаха Атсыза предложе-

ние написать для его библиотеки один экземпляр ранее составленной им книги *مقدمة الادب*, из чего явствует, что труд первоначально еще не был посвящен лично Атсызу. Как бы то ни было, естественным является, что монгольский лексический материал был помещен в интересующее нас сочинение не самим автором сочинения, но является несомненно более поздним включением, так как ал-Замахшари умер задолго до появления монголов на западе и, более того, задолго до проникновения туда первых сведений о них. Говорить об авторстве ал-Замахшари монголоведной части этого труда, таким образом, не приходится, в то время как вполне возможным является, что тюркская часть была включена самим ал-Замахшари после получения им приказа представить один экземпляр своего труда в библиотеку хорезмшаха Атсыза.

Библиотека имени Авиценны в Бухаре располагает двумя рукописными экземплярами сочинения ал-Замахшари. Первый экземпляр был переписан катибом Хамид Хафизом в 705 г. гиджры (т. е. в 1305 г. нашего летоисчисления). В этом экземпляре полностью сохранились все пять отделов труда ал-Замахшари (имена, глаголы, частицы, склонение и спряжение), но перевод на персидский язык основного арабского текста дан лишь для первых двух отделов, т. е. для отделов имени и глагола. Ни тюркского, ни монгольского языкового материала эта рукопись не содержит.

Второй рукописный экземпляр труда ал-Замахшари, переписанный катибом Дервиш Мухаммедом, датирован 898 г. гиджры (т. е. 1492 г. нашей эры). Экземпляр содержит лишь первые две части труда ал-Замахшари, и последние три в нем вовсе отсутствуют. В этом экземпляре арабские слова снабжены переводом на персидский, тюркский (среднеазиатский литературный язык, так называемый «чагатайский») и на монгольский языки, из которых последний, как сказано выше, не сразу был определен работниками библиотеки имени Авиценны как монгольский. Для нашей работы таким образом была использована эта рукопись 898 г. гиджры. В качестве подробности об этом экземпляре мы знаем, что в 977 г. гиджры он был завещан и передан в какую-то библиотеку Кул-Баба Кюкельтэш'ем, одним из крупных беков узбекского Абдулла-хана (провозглашен ханом в 1583 г., фактическим главой узбеков был с 1557 г., умер в 1598 г.).

Таким образом можно с несомненностью установить лишь то, что монгольская часть этого труда была кем-то составлена во всяком случае до 1492 г., так как 1492-ым годом датирует свою рукопись переписчик. Самый материал может быть безусловно несколько более древним, чем 1492 г., ибо совпадает с данными языков XIV ст., что доказывается

значительным количеством языковых особенностей его, характерных именно для начала и середины XIV ст. Интересно все же отметить, что еще в конце XV ст. монгольский язык в Средней Азии продолжал сохранять некоторое значение, ибо иначе вряд ли стали бы переписывать подобного рода словари.

Особенностям того монгольского языка, который отражает сообщаемый нашим экземпляром материал, будет посвящено довольно много места. Здесь мы ограничиваемся поэтому лишь определением места, которое занимает этот язык в ряду прочих языков того времени и нашей современности.

Прежде всего можно установить, что по общему характеру своему этот язык является очень типичным представителем монгольской речи периода XIII—XIV ст., ибо наш материал, точно так же, как все прочие известные нам памятники XIII—XIV ст., характеризуется сохранением начального *h*, сочетаний *ai* и *ei* на месте *ai* и *ei* письменного монгольского языка и т. д. Определяя более точно отношение этого языка к другим, мы можем заметить, что особую близость он обнаруживает к языку афганских моголов. Достаточно привести следующие примеры:

baqa'ūr 'nates' = могол. *buqār* id.,
yama 'нечто' = могол. *jem* id.,
kü'ün 'ребенок' = могол. *köün* id.,
qadār 'узда' = могол. *qadār* id.,
qōba 'высох' = могол. *qanā* 'сохнет',
orčiba 'ушел' = могол. *orčina* 'уходит',
sisegeḡ 'войлок' = могол. *sisgeḡ* id.,
ügibe 'ударил' = могол. *uḡuḡnā* 'бьет',
dürekeḡi 'продающий' = могол. *durana* 'продает' и т. д.

Некоторые из перечисленных форм, правда, засвидетельствованы во многих языках, не только в могольском, но весь перечисленный ряд слов в целом особенно характерен для могольского языка. Не лишним будет указать, что из этих форм *orči-* 'уходить', *ügi-* 'ударять', *düre-* 'продавать' засвидетельствованы именно только в могольском. Конечно, это обстоятельство еще не дает нам права заключать о том, что язык нашего памятника является более древней стадией развития могольского. Вернее всего будет предположить, что могольский язык XIII—XIV ст. и язык нашего памятника суть языки или наречия одной и той же группы, на которых говорили, между прочим, упоминаемые в истории монголь-

ские роды джалаир и барулас, владевшие в половине XIV ст. уделами в Мавераннахре.¹

* * *

Остается сказать несколько слов о самом издании интересующего нас памятника. Узнав об открытии его, автор настоящей работы еще в 1926 г. обратился в библиотеку имени Авиценны с просьбой об оказании содействия в получении фотографической копии с рукописи. В условиях Бухары изготовление фотоснимков оказалось, однако, весьма затруднительным, вследствие чего от этого пришлось отказаться. Получить рукопись в Ленинград для временного пользования тоже было невозможно. Тогда оставалось лишь просить об изготовлении копии хотя бы от руки. Последнее было вполне осуществимо. В 1928 г. тогдашний Азиатский музей Академии Наук СССР получил во временное пользование снятую незадолго до того копию с этого памятника, в точности воспроизводящую оригинал, которая тогда же была сфотографирована. Эти фотографические снимки (количеством около 500, причем каждый снимок воспроизводит по две страницы) послужили автору для обработки издаваемого материала.

Копия очень точно воспроизводит оригинальные написания слов и фраз. При обработке оказалось, что пунктуация подлинника не всегда правильна: вместо одной точки над или под буквой часто две и наоборот, вместо точки под буквой имеется точка над ней и т. д. Такие очевидные описки нами исправлены без оговорок.

Вообще же мы стремились к тому, чтобы представить материал в том самом виде, какой он имеет в подлиннике. Единственное в чем мы позволили себе сделать отступление от подлинника, это изменение порядка слов и фраз. Как многие восточные словари, так и наш, является не алфавитным, но тематическим: слова расположены в нем не в порядке алфавита, но разбиты тематически по группам. Мы этот принцип расположения нарушили и дали все слова в порядке латинского алфавита, подчинив этому принципу и фразы, расположенные нами в порядке алфавита первого слова. При этом мы всюду указываем страницы подлинника. Даваемый нами указатель слов, занимающих второе, третье место и т. д. в предложении, облегчит отыскание их.

Относительно транскрипции мы здесь никаких разъяснений не делаем, так как она не отличается от транскрипции, обычно применяемой в монголоведных лингвистических исследованиях. Укажем лишь, что мы стреми-

¹ В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана. Ленинград, 1927, стр. 91.

лись транскрибировать монгольские слова по возможности точно, вернее даже транслитерировать их, вследствие чего одно и то же слово иногда оказывается транскрибированным по-разному в зависимости от оригинального написания его. Мы не считаем это недостатком, так как требования, предъявляемые к филологическому изданию текста, обязывают нас к тому, чтобы был учтен каждый вариант того или иного написания. Не ограничиваясь транскрипцией, мы даем все слова и фразы также в оригинальном написании, что даст другим исследователям возможность подойти к нашей работе максимально критически.

В заключение укажем, что наша работа была предпринята еще в 1929 году и потребовала от нас много времени. Когда работа находилась еще в начальной стадии, нам во многом помог своими указаниями покойный Ф. А. Розенберг, о котором мы не можем не вспомнить с чувством глубокой признательности.

Июнь 1934 г.

ЧАСТЬ I

ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

PART I

PHONETICS & MORPHOLOGY

Phonetic peculiarities of the language
1. Long vowels

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

1. ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные, как это хорошо известно, имеют вторичное происхождение и в большинстве случаев представляют собою дальнейшее развитие таких комплексов как *aya*, *ayu*, *ege*, *egü* и т. п., напр., *qayalya* > *xälgä* 'ворота'; *qayuraï* > *xüraë* 'сухой'; *degere* > *dërë* 'наверху'; *segül* > *sül* 'хвост' и т. д. Это не значит, конечно, что каждому сочетанию гласного + *γ* (*g*) + гласный соответствует теперь долгий гласный. Имеется множество слов, в которых *γ* (*g*) сохранился, напр., *ayaya* 'чашка', *baγa* 'маленький' и т. д. В ряде случаев можно наблюдать разнообразные развития: так напр., *degel* ~ *debel* 'шуба' дает *dël*, но наряду с этим встречается *degëk*; *niruyun* 'спина' дает *nirü*, но наряду с этим встречается *nirγäγ* и т. п.

Как установлено, формы с *γ* (*g*) в таких случаях являются более древними.

Древнейшая доступная нашему познанию стадия развития, которую мы соответственно называем архаической стадией, характеризуется, между прочим, тем, что тогда внутри многих слов в положении между гласными существовал заднеязычный согласный — более задний (велярно-заднеязычный и притом, вероятно, это был спираント) **γ* и более передний (менее задний) **g*. В настоящее время встречаются лишь единичные формы с сохранением этих согласных, типа *nirγäγ* 'спина' < *niruyun*, *xirγäγäγ* 'палец' < *qiruyun* и т. д. Такого языка, в котором эти согласные как правило сохранялись бы, мы не знаем теперь, и единственным языком, где *γ* (*g*) наличествует во всех случаях, о которых идет речь, является язык письменности, единственный представитель древнейшего типа или единственный дошедший до нас язык, типологически относящийся к архаической стадии. Нам известно, что язык письменности в прошлом, как и теперь, являлся языком господствующего класса монголов, а поэтому не должен рассматриваться как язык, в прошлом одинаково распространенный среди всех мон-

гольских племен хотя бы периода возникновения монгольской империи и всюду совпадавший с их разговорной речью. Ведь в самом деле могло бы оказаться (а это было бы вполне естественно), что в отношении *γ* и *g* язык письменности занимает особое положение и что в разговорной речи даже древнейшего периода на месте *γ* и *g* никаких согласных не было. По этому поводу уместно вспомнить, что письменность была введена среди монголов при Чингис хане в начале XIII века вскоре после разгрома найманов и керейтов, и имеется достаточно оснований полагать, что язык письменности вместе со всей системой ее был воспринят именно у керейтов, как полагал Б. Я. Владимирцов (см. Монгольские литературные языки. Записки Института Востоковедения, I, стр. 6), что вполне вероятно. В связи с этим можно высказать предположение, что специфические особенности языка письменности, что стоящие особняком черты его представляют собою именно керейтские элементы. Сюда относятся, например, такие форманты как суффикс *instrumentalis* *-bar* || *-iyar* про *-ār*, которому закономерно соответствует *-γar* в составе письменного *γaγcaγar* в 'одиночку', *qotulaγar* 'повсеместно' и т. п. Ср. к ним *caṅc'ār* в более поздней живой речи и т. д.

В отношении своей внешней формы язык письменности является, да и являлся еще в начале XIII ст., языком до известной степени архаичным и даже искусственным. Однако, он в отношении внешней своей формы не был целиком искусственным языком и в целом базировался на одном из реально существовавших языков, притом на таком, который стоял как раз на архаической стадии своего развития. Для архаической стадии характерным моментом являлись формы с интервокальным *γ* или *g*, и что последние были свойственны ей, доказывается спорадически сохранившимися формами типа *degēl* 'шуба', *hičāγaγ* 'палец' и т. п. Это с одной стороны. А с другой стороны можно указать, что в языки ряда граничащих с монголами народностей, по языку не относящихся к монголам, проникло множество форм с *g* в положении между гласными. При этом языки эти принадлежат бесписьменным в недавнем прошлом народностям, ни в каком случае не могшим заимствовать эти слова через монгольскую письменность и получившим их непосредственно из живой речи монголов, притом в отдаленные времена. Таковы, напр., солонск. *imaγā* 'коза', эвенкийск. (Баргузинск.) *imaγan* id.; солонск. *dagari* 'ссадина на спине лошади'; солонск. *ouγr* 'ступка' и т. п. Несомненно, что эти слова проникли в языки эвенкийцев в период, когда в разговорной речи части монголов существовал *γ*. Другими словами, эти слова проникли из языка архаической, древней стадии.

В живой речи монголов согласный (*ɣ* resp. *g*) в положении между гласными в случаях, о которых идет речь, удержался недолго. Как показывают данные XIII—XIV ст., эти согласные к тому времени (точнее к середине XIII ст.), пройдя стадию разных типов спирантов, редуцировались и исчезли. По всей вероятности, этот процесс исчезновения *ɣ* (*g*) в случаях, которые мы имеем в виду, начался еще в XII ст. Точнее время начала этого процесса мы пока определить еще не можем и можем лишь констатировать, на основании словарей и других материалов типа нашего памятника, что в XIII ст. никакого *ɣ* (*g*) в разговорной речи не было. К этой стадии, в монгольском историческом языкознании условно называемой средне-монгольской, относятся такие памятники, как выше цитированный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны и др. К этой же стадии относится и язык письменности, созданной указом юаньского императора Хубилая, известной под названием квадратной письменности. Сюда же относятся китайско-монгольские иероглифические словари начального периода минской эпохи типа Хуа-и-и-юй, монгольский текст известного сочинения Юань-чао би-ши («Сокровенного сказания»). Словом, к этой стадии языкового развития относится ряд книжных памятников — материалов по разговорной речи. Стадиально сюда же относятся языки монголов и дагуров.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы должны прежде всего сделать замечание относительно принятой в нашей работе системы транскрипции. В дальнейшем часто будут приводиться такие формы, как *ja'an* 'слон', *ba'ulyaba* 'спустил' и т. д., второй гласный которых в сочетаниях вроде *a'a*, *a'i* передается нами как долгий. Возможно, конечно, что вместо *ja'an* или *ba'ulyaba* в XIII или XIV ст. произносили *ja'an*, *ba'ulyaba*, но нам кажется все же более правильной принятая нами система, так как современные данные подтверждают нашу точку зрения, ср., напр., *vi'lyā-* 'спустить'. Второе замечание следует сделать в пояснение того, что в нашей транскрипции обозначает апостроф ' в сочетаниях *a'i* и т. п. Этот знак употребляется нами исключительно как показатель того, что мы в таких случаях имеем не дифтонг и не моносиллаб, но два смежных слога, hiatus между которыми обозначается знаком ', который не следует путать со знаком ' , передающим у нас арабский ع.

После этих разъяснений переходим к рассмотрению данных нашего памятника.

Языковой материал словаря Мукаддимат ал-Адаб является весьма типичным образчиком обиходной речи XIII—XIV ст. Наблюдая трактовку

комплексов *aʔa*, *aʔi*, *ege*, *egü* и т. д., мы можем установить в основном следующее: *ɣ* (*g*) или другой согласный (напр., *m* в некоторых, очень редких случаях, вроде *kīmīn* 'человек' > *χīm*, *getē* 'говорить' > *ge*-) отсутствует, но оба гласных, между которыми находился данный согласный, в громадном количестве случаев еще сохранились, т. е. *aʔi* > *aʔi* и т. д.

В виду того, что рассмотрение истории этих комплексов удобнее вести, разбив все случаи на отдельные группы, мы в дальнейшем обратимся к изучению интересующего нас вопроса на основе исследования отдельных групп случаев.

Таких групп мы устанавливаем четыре: 1) гласные двоеслога одинаковы, напр., *aʔa*, 2) *i* + *ɣ* + не *i* (т. е. *iʔa*, *iʔe*, *iʔi* и т. п.), 3) *uʔa*, *üʔe*, *oʔa*, *öʔe*, 4) *aʔi*, *egü*.

Первая группа

(гласные двоеслога одинаковы)

В качестве общего замечания следует указать, что в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдаются двоякие случаи: в одних случаях оба гласных двоеслога образовали один долгий гласный, в других же случаях они еще не слились в один гласный и образуют два смежных слога, напр., *čālsun* 'бумага', но *jaʔān* 'слон'. Эти двоякие случаи могут быть объяснены по-разному: либо такие написания как *čālsun* جالسون 'бумага' и *jaʔān* جاآن 'слон' являются результатом неустойчивой системы транскрипции и плодом неумения со стороны записавшего эти слова унифицировать свою запись, либо все эти колебания находят объяснение в диалектах периода составления нашего словаря. В виду того, что дальше мы неоднократно будем сталкиваться с чисто письменными формами, не исключена также возможность того, что *jaʔān* и тому подобные формы суть не что иное, как формы, подогнанные под стандарт письменности или просто формы языка письменности. Нужно впрочем, указать, что в языке памятников квадратного письма мы имеем только *aʔa*, *eʔe* и т. д., и наш памятник может поэтому отражать несколько неустойчивое произношение того времени.

Как сказано, в языке памятников квадратного письма мы имеем в таких случаях *aʔa* (или *aʔā*?). Данные живой речи, данные диалектологии мало интересны в таких случаях, ибо здесь мы наблюдаем только *ā* и т. п., напр., могольск. *ulōn* 'красный'. Таким образом, если наше предположение о том, что формы типа *jaʔān* отражают действительное произношение определенной эпохи, являвшееся неустойчивым и допускавшее факультатив-

тивные варианты $a'\bar{a} \sim \bar{a}$ и т. п., правильно, то наш материал должен быть признан весьма интересным для истории некоторых двослогов первой группы.

1. *aya

Как правило \bar{a} , реже $a'\bar{a}$.

а) Примеры на \bar{a} :

cālsun 'бумага',
dārī 'ссадина на спине животного;
 место, протертое седлом',
bāsun 'excrementum',
temürün bāsun 'железный шлак',
dāran 'жеребенок',
dāqi 'свалявшаяся шерсть',
dāraba 'мерз',
járaba 'торопился',
mājiba 'скреб',
māraba 'блеял',
nādin 'игра',
nātba 'играл',
qābalar 'закрыли',
qāna 'где',

sāba 'доил',
sājiyaḡ 'сорока',
sārī 'юфть',
tālaba 'любил',
tatāl 'арык',
qijār 'край',
ḡayāba 'создал',
ḡayātu 'счастливый',
qatāba 'сушил',
šitāba 'зажег',
talāba 'дал ограбить',
hulān 'красный',
huḡāsa 'повязка',
ḡobāba 'измучил'.

б) Примеры на $a'\bar{a}$:

ḡa'ān 'слон',
unda'ān 'молочный напиток, айран',
ḡuḡa'ān ~ *ḡuḡān* 'толстый',

ima'ān 'коза',
na'ālduḡu (см. ниже) 'приклеиться'.

2. *ege

Как правило \bar{e} , реже $e'\bar{e}$.

а) Примеры на \bar{e} :

nēbe 'открыл',
ūkēri 'мертвеца' (accusativus),
kēr 'степь',
kēr 'темногнедой',
dēl 'шуба',
dēsün 'веревка',
ēēr 'отвращение',

ēēji 'грудь',
dēdū 'верхний',
dēre 'наверху',
ḡēren 'антилопа',
kēli 'брюхо',
temēnēse 'с верблюда',
emēl 'седло'.

б) Примеры на *e'ē*:*ide'ēni* ~ *idēni* 'пищу',*ne'ēksen* 'открывшийся' ~ *nēbe* 'открыл'.3. **oro* (< **oγi* и **oγa*)Как правило *ō*, реже *o'ō*.а) Примеры на *ō*:*ḡōni* 'спины' (genitīvus),*bōl* 'раб',*tōriḡa* 'кружился',*hōli* 'мотыга',*ḡōqur* 'пегий',*ḡōlaḡ* 'горло',*bōba* 'душил',*tōlaba* 'считал'.б) Примеры на *o'ō*:*bo'ōqsan* 'душивший' ~ *bōba* 'душил',*bo'ōrlaba* 'перерезал горло'.4. **uγi*Как правило *ū*, реже *u'ū*.а) Примеры на *ū*:*adūsuni* 'скотину',*turū* 'копыто',*nirūn* 'спина',*urū* 'вниз',*sū* 'подмышка',*burū ere'ū* 'грех',*qurūn* 'палец',*ūba* < **uγiba* 'пил',*hūrul* 'губа',*ūča* 'спина',*būrul* 'седой',*ūraba* 'положил',*amūlan* 'отдых',*ūta* 'мешок'.б) Примеры на *u'ū*:*adu'ūsun* ~ *adūsun* 'животное',*qu'ūrlar* 'скрипки' (pluralis).*yabu'ūlba* 'пустил',5. **üγü*Как правило *ü'ü*, реже *ü*.а) Примеры на *ü*:*küjüti* 'имеющий шею',*hübe* 'вонял'.

б) Примеры на *ü'ü*:

küjü'ün ~ *küjün* 'шея',
üjü'ür 'конец',

hü'üksen 'сгнивший',
bü'ürge 'седельная лука'.

6. **ögö* < **ögü*

Единственным примером является интересная форма *ölün* ~ *ölin* 'зимы' (gen.). Как известно, в языке квадратной письменности этому слову соответствует *übulün* 'зимы', а в рукописях, восходящих по языку к XIV ст., встречается часто *öbül*. В то время как дагурск. *шгүй* сохраняет свой *g*, здесь мы имеем форму со стяжением.

Вторая группа

(гласные двоеслога не одинаковы)

В качестве общего замечания необходимо указать на то, что язык нашего памятника в отношении развития таких комплексов, как **ога*, **аги*, **йга*, **öge*, **егü*, **иге* и т. д. является ярким и очень характерным образчиком разговорной речи монголов XIII—XIV ст., ибо он дает нам многочисленные примеры сохранения обоих гласных двоеслога. Таким образом на месте вышеперечисленных комплексов или двоеслогов мы наблюдаем *о'а*, *а'и*, *й'а*, *ө'е*, *е'и*, *й'е* и т. д. В этом отношении данные языка нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают, с одной стороны, с данными языка памятников квадратного письма, а с другой стороны — с данными могольского языка и стадияльно относящимися сюда, в то время как общая картина современности нам дает только долгие гласные, как напр., *ō* < **ога*, *ü* < **аги* и т. д. Что касается качества такого долгого гласного, то оно соответствует качеству второго гласного двоеслога, т. е. **аги* > *ü*. Единственным исключением являются на новейшей стадии **ога* и **öge*, дающие *ō* и *ö* (*ö*).

История этого вопроса хорошо разработана в монголоведной лингвистической литературе и конкретные примеры здесь излишни. В частности, данные словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают с данными исследованного нами Лейденского глоссария (см. Известия Академии Наук СССР, 1927, стр. 1017 и сл.).

Рассмотрим все относящиеся сюда случаи подробнее и начнем с комплексов *й + г + гласный* иного качества, чем *й*. Такие двоеслоги, как *йга*, *йги* и т. п., замещаются в словаре Мукаддимат ал-Адаб сочетаниями *й'а*, *й'и*. В параллель сказанному уже выше можно заметить, что вместо *й'а*, *й'и* можно было бы писать *й'а*, *й'и*. Однако, по тем же соображениям, что

и раньше, мы предпочитаем транскрибировать *i'ā*, *i'ū*, так как это больше соответствует данным истории языка. Возможно, что эти сочетания *i'ā* и *i'ū* произносились как *iā*, *iū* (¹*ā*, ¹*ū*). Вместо *i'ā* и *i'ū* порою наблюдаются в памятнике *iūā* и *iūū*, где *y* может рассматриваться либо как особенность манеры транскрибирования, либо как вторичный элемент, возникший в интервокальном положении между *i* и *ā* и т. д. Что касается реликтовых языков этой же стадии развития, то как раз в могольском мы встречаем комплекс *iō* < **iya*. На новейшей стадии развития мы имеем уже только долгие гласные, т.-е. *ā* < **iya*, с палатализацией предшествующего согласного, являющейся следом **i*, или, что более обычно, без палатализации (ср. *dol'ō* - 'лизать' || *dołō* - id. < *doliya* - < **doliya* -).

Как мы увидим дальше, в языке нашего памятника наблюдаются случаи «перелома» *i* первого слога, заключающегося в проникновении гласного следующего слога в первый слог и в ассимиляции **i* первого слога гласному следующего слога. Это обстоятельство сильно повлияло и на развитие двослогов **iya* и т. д.: в словах, в которых к моменту исчезновения **y* гласный *i* еще не подвергся «перелому», мы имеем сохранение сочетаний *i'ā* и т. п., но в тех словах, в которых «перелом» произошел, мы имеем уже не *i'ā*, но *a'ā* или дальнейшую стадию его *ā* (полное стяжение без каких бы то ни было следов **i*).

1. **iya*

Комплексу **iya* или его дальнейшему развитию *iya* соответствует: а) как правило, в частности в первом слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iya*, где *i* принадлежал к первому слогу, — *i'ā*; б) во втором слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iya*, где *i* принадлежал ко второму слогу, а гласный *a* к третьему слогу, часто имеем *ā*, обычно в положении после *y* или шипящих.

а) Примеры на *i'ā*:

ni'āba ~ *niyāba* 'приклеп',
tagi'ā 'курица',
jar'i'ā 'еж',
joqi'āba 'сочинил',
aci'ātu 'беременная',

sumi'āqu 'потягиваться',
tari'ān 'посев',
quri'āba 'собрал',
ari'ā 'клык'.

б) Примеры на *ā*:

nyāqu 'мыть',
nyāqēi 'моющий',
acēāti 'выюка',

njāstu 'ошибке',
dolāba 'лизал',
jāba < **jīyaba* 'обещал'.

В ряде случаев, как было указано выше, произошел «перелом» **i*, т. е. ассимиляция *i* первого слога гласному следующего слога, в результате чего из **iʔa* получилось **aʔa > a'ā*, напр., *na'ālduqi < *naʔalduqi < *niʔal-duqi* 'приклеиться'; *ja'ār ~ jā̄r < *jaʔar < *jiʔar* 'мускус' и т. д.

Возможно, что в основе *ni'āba ~ na'ālduqi* лежат диалектические различия.

2. **ige*

Наблюдается *i'ē (iyē)* и *ē*.

а) Примеры на *i'ē*:

kejiyē ~ kejē 'когда',
šiyēbe ~ šēbe 'utinaṃ reddere',
keri'ē ~ keriyē 'ворона',
gong kerī'ē 'ворон',

*ūneyēn < *ūniyēn* 'корова',
ōriyēn ~ ōrēn 'сам',
*šini'ēkū < *sinigekū* 'зевать',
*gūri'er < *gūriβēr* 'камнем'.

б) Примеры на *ē*:

inēbe 'смеялся',
*elē < *eliye* 'дьявол',
tūlēn 'дрова',

*berēdebe < *beriyedebe* 'наказал',
*hūlēbe < *hūliyebe* 'дул',
gūjēni 'брюха'.

3. **iŋi*

Как правило *i'ū*, реже (особенно после шипящих) *ū*.

а) Примеры на *i'ū*:

qari'ūlba 'вернул',
qali'ūn 'бобр',
ni'ūr 'лицо',
ari'ūn 'непорочный',
ni'ūba ~ niyūba 'скрыл',
qašī'ūrār 'скребницей',

bari'ūr 'ручка',
qari'ū 'ответ',
horēi'ūlba 'перевернул',
orēi'ūlba 'вертел',
tōri'ūlba 'вертел'.

б) Примеры на *ū*:

qarū ~ qari'ū ~ qariyū 'ответ',
ṛašūn 'горький',

bišūn 'смышлённый'.

4. **igū*

Как *i'ū* или *ū*.

а) Примеры на *i'ū*:

šī'ūr 'метла',
ni'ūli 'грех' (accusativus),

tōri'ūlbe 'сбил с пути',
seri'ūn 'прохладный'.

б) Примеры на \bar{u} :

serūn ~ *seri'ūn* 'прохладный', *delūn* 'селезенка'.
šūbe < * *sigūbe* 'профильтровал',

Переходя теперь к рассмотрению комплексов **oγa*, **öge*, **uγa*, **üge*, можно заметить, что в довольно многочисленных случаях первым двум отвечают двоелоги *o'ā* и *ö'ē*. Выше уже шла речь об **oγo* < **oγa*. Как мы видели, **oγo* дал *ō* и *o'ō*. Объясняется такое развитие тем, что к моменту перехода **γ* > 0 (нуль) второй гласный двоелога ассимилировался уже первому, и получилось *o'ō*. В противоположность этим случаям те, в которых *a* не ассимилировался, после исчезновения интервокального *γ* еще был *a*, вследствие чего получилось *o'ā*, что можно наблюдать в живой речи моголов. Что касается **uγa*, то все относящиеся сюда случаи нам дают **uγa*, в котором *u* принадлежал ко второму, а гласный *a* к третьему слогу. Этот комплекс представлен всюду как \bar{a} , и лишь в виде исключения мы имеем в словаре Мукаддима ал-Адаб несколько примеров с сохранением *u'ā*. Последний нигде больше не засвидетельствован, кроме памятников квадратной письменности, и в настоящее время мы имеем везде только один долгий гласный.

5. **oγa*

Как *o'ā*, реже *ō*.

а) Примеры на *o'ā*:

qo'āsūn ~ *qōsūn* 'сухой', *bo'al* ~ *bōl* 'раб' < **boγal*,
to'ān 'число', *bo'alliq* ~ *bo'ōlliq* 'рабство'.

б) Примеры на *ō*:

tōlaba 'считал', *qōba* 'высох'.
tōndu ~ *to'āndu* 'при счете',

6. **öge*

Как *ö'ē*, в ряде случаев *ö'ō* ~ *ō*. Такое двоякое развитие получилось в силу того, что во многих случаях второй гласный двоелога **öge*, т. е. гласный *e*, ассимилировался первому, в результате чего из **öge* сперва получилось **ögō*, а потом уже *ö'ō* или *ō*. В настоящее время в могольском наблюдается *ö'ā* < **öge*. Больше мы никаких аналогичных данных не имеем.

а) Примеры на $\bar{o}'\bar{e}$:

kō'ēsün ~ *kōsün* 'пена',
tō'ēne ~ *tō'ē'ūne* < **tōgene* 'прижига-
 ние моксой',
jö'ēn < **jögen* 'левый',

jō'ēlen ~ *jō'ōlen* ~ *jōlen* 'мягкий',
bō'ēsün 'вошь',
kō'ērkebe 'хвастался'.

б) Примеры на $\bar{o}'\bar{o} \sim \bar{o}$:

čōken 'маленький',
čōn 'малый',
ōčōn 'мало',
ōčōken 'маленький',
čōnlen < **ōčōgenlen* 'мало',
kōbe 'распух',
jō'ōskebe < **jōgeskebe* 'остудил',
kōрге 'барабан',
ōre ügei 'глупости',

tōrik gūri 'жернов' < **tögerig gūri*,
tōriksen 'заблудившийся',
jōbe 'приобрел',
mōrebe 'мычал',
bō'ōljiksen 'такой, которого тош-
 нило',
ōrēn 'сам',
bōljibe 'вытошнило',
tōlebe 'мерил пяденями'.

7. **u*₁*a*

Как правило \bar{a} , реже $u'\bar{a}$ и в единичных случаях \bar{o} .

По поводу этих соответствий следует заметить, что на новейшей стадии языкового развития мы имеем только \bar{a} и в единичных случаях \bar{o} без лабиализующего влияния со стороны гласного предшествующего слога. Что касается развития $u'\bar{a}$, то оно представляет собою наиболее близкое к языку письменности и, вероятно, являет нам стадию развития обиходного языка XIII—XIV ст.

а) Примеры на \bar{a} :

hirār < **hiru₁ar* 'корень',
jirγān 'шесть',

toγān 'котел',
dolān 'семь'.

б) Примеры на $u'\bar{a}$ и \bar{o} :

jirγu'ān ~ *jirγān* 'шесть',

hiru'ārāsa 'с основания' ~ *hirār*
 'корень' ~ *hirōrāsa* 'с основания'.

8. *üge

Как *ē*, после *i* первого слога *ō*.

а) Примеры на *ē*:

hirēr 'добро' = пам. квадр. письма *tölēndü* 'в уплату',
hirü'ēr 'благпожелание', *görēsün* 'дикая коза'.
örēle 'половина' (лица),

б) Пример на *ō*:

kirō 'пила' < **kirüge*.

9. *aγu

Теперь мы переходим к наиболее интересному комплексу, к **aγu*.

На новейшей стадии языкового развития мы на месте этого двоеслога наблюдаем долгий гласный *ū*. Примеров мы приводить не будем, так как этот вопрос в лингвистической литературе хорошо разработан. Укажем лишь, что даже в современных учебниках даются правила «чтения на разговорный лад», согласно которым *aγu* должно, применительно к существующему произношению, читаться как *ū* (см. Н. Н. Поппе. Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 45. Ср. там *qayugaɪ* 'сухой' > *χūrāḡ*). Так обстоит дело с новейшим развитием **aγu*. Однако, на той стадии языкового развития, к которой относятся памятники типа нашего, напр., Лейденский глоссарий, труд Ибн-Муханны, китайско-монгольские словари минской эпохи вроде Хуа-и-и-юй, а также известные реликтовые языки, наблюдается еще двоеслог: ср. *a'ū* в словаре Мукаддимат ал-Адаб, *ош* в могольском или *ау* в дагурском. Если рассмотреть подробнее все относящиеся сюда случаи в последнем, то нетрудно установить, что *ау* наблюдается лишь в качестве первого слога в первоначально трехсложных словах, а также в первоначально двухсложных, но с закрытым вторым слогом, напр.:

аула 'гора' < **aγula*,
хау'с'иγ 'древний' < **qayuscin*,
аур 'гнев' < **aγur*,
аур'к'и 'легкое' < **aγuški* < **aγuski*,
даус'иγ'ер 'окончание' < **dayusburi*,
наур 'озеро' < **naγur*.

В словах первоначально двухсложных с открытым вторым слогом, равно как во всех словах в первом слого, мы там наблюдаем *ō*, напр.:

mō 'дурной' < **maγu*,
sō- 'сидеть' < **saγu-*,
βō- 'спускаться' < **baγu-*.

В языке нашего памятника мы наблюдаем тоже двойное развитие: с одной стороны **aγu* > *a'ū*, а с другой стороны, **aγu* > *ū* ~ *u'ū*.

Рассмотрим эти случаи порознь.

а) Примеры на *a'ū*:

a'ūski 'легкое',
a'ūrlaba 'разгневался',
a'ūrēqu < **aγurēaγ* 'веретено',
a'ū 'просторный',
a'ūrēqu < **aγurēqu* 'взять полный рот',
ba'ūlyaba 'спустил',
da'ūn 'голос',
da'ūsba 'кончился',
ja'ūn 'сто',
ja'ūba 'укусил',
ma'ū 'зло',
qa'ūljar 'глотка',
qa'ūrba 'поджарил',
sa'ūba 'сидел',
sa'ūly 'сосуд',
šiba'ūn 'птица',
qa'ūlba < **qaγulba* 'был содран',
bara'ūn 'правый',

baqa'ūr 'nates' (ср. Лейденский глоссарий *baqa'ūr*),
bula'ū 'дубина',
orta'ūt < **ortayut* 'купец',
ba'ūra'ūlba 'уменьшил',
ča'ūrba < **čaγurba* 'продырявил',
gata'ū 'жестокый',
qala'ūcaqu 'лихорадить',
jala'ū 'молодой',
sarta'ūl 'по-туркестански',
ora'ūlba 'заставил притти',
durala'ūlba 'сделал довольным',
hija'ūrtu 'к концу',
hiila'ūlba 'довел до плача',
hurba'ūlba 'отвернул',
marta'ūlba 'заставил предать забвению',
qara'ūl 'дозор',
qoya'ūla 'вдвоем'.

б) Примеры на *ū* ~ *u'ū*:

jūra 'между',
ūrba ~ *u'ūrba* ~ *a'ūrba* 'положил',
jūba ~ *ja'ūba* 'укусил',
ū ~ *a'ū* 'просторный',
mū ~ *ma'ū* 'плохой',

ūla 'гора',
ūljab 'встретился',
qūc'in 'древний',
dūlaba ~ *du'ūlaba* 'пел' ~ *da'ūn* 'голос',

<i>qūraḡ</i> 'напильник',	<i>ḡalū ~ ḡala'ū</i> 'молодой',
<i>bu'ūba</i> 'спустился' ~ <i>ba'ūlḡaba</i> 'спустился',	<i>ḡalḡūraḡaba</i> 'взбесился',
	<i>uḡūr</i> 'начало',
<i>qatū ~ qata'ū</i> 'твердый',	<i>burū</i> 'трехлетний телец'.
<i>širū ~ šira'ū</i> 'земля',	

Относительно форм с *ū ~ u'ū* следует заметить, что в действительности, вероятно, и здесь следует читать *a'ū*. Так напр., написания $\text{و, ا } \tilde{u}la$ или $\text{و, ا } u'\tilde{u}la$ 'гора' допускают также чтение *a'ūla*, где و, ا очевидно вместо $\text{و, ا } \tilde{u}$ или $\text{و, ا } u'$. На это указывает также чередование таких форм с формами с явным *a'ū*. Только стремление быть в транслитерации возможно ближе к подлиннику заставляет нас писать в таких случаях *ū*, хотя у нас нет никаких сомнений насчет того, что и здесь мы имеем *a'ū*. Точно также и *tu* $\text{و, ا } tū$ 'плохой', вероятно, должно пониматься как $\text{و, ا } tū$. Не следует забывать того, что различные диакритические значки в рукописях, подобных нашему словарю Мукаддимат ал-Адаб, часто опускаются.

Что и в приведенных с *ū ~ u'ū* случаях следует читать *a'ū*, доказываемся формами, засвидетельствованными в источниках, современных или близких по времени написания к словарю Мукаддимат ал-Адаб. Так напр., в Лейденском глоссарии мы находим $\text{و, ا } a'\tilde{u}la$ 'гора', которому в нашем памятнике соответствует $\text{و, ا } \tilde{u}la$, что вероятно следует понимать как $\text{و, ا } \tilde{u}la$. Важным указанием является и то обстоятельство, что в памятниках квадратного письма мы имеем *a'ūla* 'гора' (Эдикт Буянту хана). В названных последними памятниках мы на месте **aū* всюду встречаем только *a'ū*, напр., *ba'ut'ugayī* 'пусть останавливаются!', *qala'un* 'горячий', *ta'uni* 'зло' (accusativus) и т. д.

О таких формах, как *būsa* 'мул', *ūba* 'пил', *burū* 'трехлетний телец' следует заметить, что *būsa* является китайским заимствованием и что в основе его не лежит форма с **aū*. Слово *ūba* 'пил' < **uḡiba*, ибо такова орфография его в более древней письменности. Что же касается *burū* < **biraū* 'трехгодовалый телец', то здесь произошла ассимиляция *a* среднего слога гласному *u* последнего слога еще до исчезновения *ḡ*, хотя возможно, что и здесь следует читать *bira'ū*, т. е. بـيرو . Последнее, однако, нам кажется сомнительным.

10. *egü

Как *e'ü*, в других случаях как *ü* или *ü'ü*. Относительно этого двойного развития можно сказать в общем то же самое, что об *a'ü* и *ü*, т. е., что более вероятным является, что везде следует читать *e'ü*, что подтверждается в частности могольским, где наблюдается *öu*.

а) Примеры на *e'ü*:

e'üden 'дверь',
je'ün 'игла' ~ *jündü* 'игле',
üge'ü ~ *ügü* 'бедный',
se'üder 'тень',
se'ürel ~ *sürel* 'pubes',
se'ülēn 'свой хвост' (accusativus) ~
sü'ül 'хвост',
de'ü 'младшая сестра' ~ *aya dü*
'братья',
kele'ün 'язычок' < *kelegün,
ele'ür 'здоровый',
ere'ü ~ *erü* 'грех' (ср. письм. *eregü*
'мучение'),
erke'ün 'христианин' (ср. пам.
квадр. письм. *erk'e'ud* 'хри-
стиане'),

e'ülen ~ *ülen* 'туча',
e'ür 'гнездо',
e'ülge < *egülge 'награда',
e'üskel < *egüskel 'основа',
ge'ün 'кобыла',
kere'ür 'ссора',
kehte'ülbe 'уложил',
kökere'ülbe 'заставил зазеленеть',
ne'üce 'шалаш' от *negü- 'коче-
вать',
neile'ülbe 'смешал',
öngere'ülbe 'простил',
örge'ülbe 'заставил поднять',
töre'ülbe 'родила'.

б) Примеры на *ü* ~ *ü'ü*:

nüresün 'уголь',
nübe 'кочевал',
bilü < *bilegü 'точильный камень',
sājın 'таз',
erün < *eregün 'подбородок',
kü'ürge < *kegürge ~ *kögerge 'мост',
gü'ündü 'кобыле',
ükünî'er 'жиром' от *egükün,

tübe 'собирал' (ягоды и т. п.),
bürkür 'покрывало',
bütü 'закрытый',
düreng ~ *düren* 'полный' ~ *dü'ürbe*
'наполнил',
ülen ~ *e'ülen* 'туча',
tüni 'его' < *tegüni,
dülbe 'скакал'.

Формы с *ü* ~ *ü'ü*, вернее соответствующие написания их, следует вероятно понимать как формы с *e'ü*. На это указывает чередование *ü* ~ *e'ü*, напр., *ülen* ~ *e'ülen* 'туча', *sürel* ~ *se'ürel* 'pubes' и т. д., а с другой стороны

этимологическая связь между словами, передаваемыми — одно с \bar{u} , другое с $e'\bar{u}$, напр., *sūjīn* 'таз' — *se'ūlēn* 'свой хвост' — *se'ūder* 'тень' (все от первичной основы *se'ū* < **segū*).

В заключение об **ay* и **egū* следует отметить, что аналогичное **ay* и **egū* развитие получили группы **aβ* и **eβ*: ср. *ta'ūlaḡ* (=письм. *taḡlaḡ* < **taβlaḡ* = на новейшей стадии *t'ūlāḡ* и его варианты); ср. далее *ke'ūn* ~ *kū'ūn* 'ребенок', *ke'ūt* 'дети', *kūken* 'ребенок' в языке нашего памятника (< **keβ*, **keβken*) = письм. *keḡken* 'ребенок', *keḡser* 'бездетная' (первичная основа **keū*); чему в языке памятников квадратного письма соответствует *k'e'un* 'сын', а на новейшей стадии языкового развития *χū* 'сын'.

Особое развитие получил **ra* < ? **ya* в слове **γra*, ср. письм. *γra*, а в нашем памятнике *γo'a* ~ *γowa* 'красивый', *γōci* id. Ср. еще дальше письм. *čīnḡa* 'волк' (> *č'onō*, *šonō*, могольск. *čīnō*), чему в нашем памятнике соответствует *čīnā* (или *čīna?*); письм. *īḡa* 'предзнаменование' = Мукаддима-ал-Адаб *īra*, а на новейшей стадии развития *jorō*; **odra* = Мукаддима-ал-Адаб *odō* 'теперь' (ойратск. *odā*, ср. еще на новейшей стадии с прогрессивной лабиализацией *odō* id.).

В интервокальном положении исчез не только **γ* или **g*, но в некоторых случаях также **t* и **b*. Сюда относятся в нашем словаре следующие формы: *kū'ūn* < **kūmtūn* 'человек' (в языке памятников квадратного письма *k'u'un* 'человек', на новейшей стадии языкового развития *χun* id.); *gebe* < **gemebe* 'сказал' (в языке письменности *keme-* ~ *geme-*, на новейшей стадии *ge-*, *ge-* и т. д. 'говорить'); *ōrēn* 'сам' = письм. *ōberiyen*.

Кроме приведенных выше случаев сохранения обоих гласных с hiatus'ом между ними, наблюдается несколько случаев, в которых **g* > *h*. Таковы: *dehēre* ~ *dēre* 'на', *kehēr* 'гнедой', *kōhē* 'панцырь' (ср. *χō χijjāḡ* id.), *kōhēsūni* 'пенку'.

В некоторых случаях можно наблюдать в положении после губных гласных вторичный *w*, напр., *tōwē* *تووه* 'пядь' < **tōge* > *t'ō*, ср. дальше *tōlebe* 'мерил пядями'; *bōwēsūni* *بووهسوني* 'вошь' (accusativus) от *bōwēsūn* < **bōgesūn*.

В слове *uyraq* 'молозиво' сохранился *γ*, как в языке письменности: ср. письм. *uyraq* id. То же самое наблюдается в *uyur* 'ступка' (в яз. письменности *uyur*) и в *asaḡūqsan* 'спросивший' ~ *asaḡba* 'спросил' (ср. в яз. письменности *asaḡu-* ~ *asaḡ-* 'спросить'). В *baran* 'правый' < **baran* отсутствует суффикс *-*γun*, что находит полное соответствие местами на новейшей стадии развития языка.

В *uyruqa* 'петля' отсутствует долгота. Бесследно исчез **g* в *böldürge* 'петля ногайки' (ср. письм. *böğöldürge*).

II. ГЛАСНЫЙ *i ПЕРВОГО СЛОГА

В монгольском языкознании хорошо известно сильно распространенное явление так называемого «перелома *i*». Этот «перелом» сводится к тому, что **i* первого слога ассимилировался гласному следующего за ним слога. Гласный следующего слога проник в первый слог или антиципировался, так как надставная труба приняла положение, необходимое для произнесения этого гласного еще до образования согласного, находящегося между *i* и следующим гласным. Соответствующая литература вопроса хорошо известна, а поэтому, не ссылаясь на нее, перейдем непосредственно к рассмотрению результатов этого «перелома».

Практическим результатом «перелома *i*» является то, что на новейшей стадии языкового развития **miqan* 'мясо' дает *taxḥā*, *taxḥ*, **nilbusun* 'слеза' дает *niłtās* и т. д. Таким образом на месте **i* мы имеем теперь гласный того качества, которое имел гласный следующего слога к моменту начала «перелома».

Некоторым следом гласного **i* является в известных группах говоров палатализация предшествующего согласного, напр., *nurāḥ* 'спина' < **niru-*
yun, *nüdeḥ* 'глаз' < **nidin* и т. д.; сохранение шипящего характера ряда согласных, давших в положении перед гласными иного качества, чем **i*, свистящие, напр., *č'ubū* 'камень' < **č'ilū* < **č'ilayun*, *šarā* 'лицо' < **č'iraḥ*, *ḡadḡā* или *ḡadā* 'копье' < **jida* и т. д.; появление *j* перед **i* в начале слова, напр., *jatāḥ* 'коза' < **imayun* и т. д. Не везде мы находим палатализованные согласные, и монгольским языкознанием установлены фонологические системы согласных, в которых противопоставление палатализованных согласных фонем непалатализованным не имеет места, другими словами, в таких фонологических системах нет тембровой корреляции. В таких фонологических системах согласный, находящийся перед **i*, является непалатализованным, напр., *taxḥā* 'мясо' или *taxḥ* id. < **miqan*, *nüdeḥ* 'глаз' < **nidin* и т. п. И там, где это наблюдается, т. е. там, где нет палатализованных согласных, спорадически вместо палатализации согласного наблюдается появление «скользящего» *i*, т. е. *glide*'а, напр., *m'angḡā* 'тысяча' < **miḡun*, но весьма непоследовательно.

Там, где наличествуют палатализованные согласные, наблюдается то, что палатализованным не всегда является предшествующий **i* согласный, но иногда и последующий, напр., *xoč'öḡö* 'ножик' < **kituḡa*, *od'öḡöḡ* 'шаманка' < **idun* (ожидалось бы *jüdeḡḡ* или *jödöḡḡ*) и т. д., что составляет довольно

характерную особенность соответствующих говоров (см. Материалы Комиссии по исследованию Монгольской и Тувинской Народных Республик, вып. 11, стр. 32).

С другой стороны, часто оказывается, что несмотря на наличие следующего **i*, шипящий развился в свистящий, напр., *zayās* || *zayāhāy* 'рыба' < **jīyasun*. Наконец, можно наблюдать весьма разнообразные развития, ср., напр., *B'ārū* 'тёленок' < **b'ārū* < **b'aragū* < **biraγu*, но *birū* id. < **bīrū* < **biraγu*, где приобретенное гласным **i* различное качество обусловлено исключительно тем, какой гласный был во втором слоге к моменту начала «перелома»: здесь он был еще **a*, а там уже **ū* < **aγu*. Так как «перелом» **i* происходил не всюду одновременно, но в разное время и притом в одних словах до начала стяжения **aγu* > *ū* и т. п., а в других после того, как процесс стяжения уже закончился, появились в разных языках столь разные формы. Вообще, нужно заметить, история гласного **i* первого слога является одной из интереснейших страниц истории языка.

В различной степени явление «перелома» наблюдается всюду на новейшей стадии языкового развития: тут оно носит характер более последовательный, а там — менее последовательный, но не избежали его даже во многом консервативные и в смысле внешней формы отсталые языки, пережиточные языки, относящиеся к средней стадии развития.

Речь монголов XIII—XIV ст. тоже обнаруживает явление «перелома», правда, в очень ограниченных размерах. Так, напр., Рашид эд-Дин обратил внимание на то, что «нож» по-ойратски называется *хидуа* حله، в то время как другие племена его называют *kituγa* (Березин. Введение, стр. 79). Это свидетельство для нас очень важно, так как оно является доказательством того, что в части наречий племен XIII ст. гласный **i* в этом и, вероятно, в других словах ассимилировался следующему гласному. Но все же такие случаи представляют собою меньшинство. В большинстве случаев **i* сохраняется. Об этом свидетельствует и прежде изданный нами Лейденский глоссарий и интересующий нас теперь словарь Мукаддимат ал-Адаб.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы можем установить, что а) в большинстве случаев **i* сохранился, но б) в меньшем количестве случаев он все же подвергся «перелому». Это обстоятельство еще лишний раз подтверждает, что период XIII—XIV ст. следует считать периодом начавшегося «перелома» *i*.

а) Примеры на i :

hıldū 'меч',
hırōrāsa 'с основания',
inaq 'везир',
ḡida 'копье',
ḡidkübe 'старался',
ḡiyasun 'рыба',
ḡiran 'шестьдесят',
ḡirru'ān 'шесть',
nilbuba 'плюнул',
nilbusun 'слеза',
nilqa 'новорожденный',
nir'ūn 'спина',
qılbar 'легкий',
qımsun 'ноготь',
qınaba 'мучил',
qırḡaba 'стриг',
qıtıḡa 'нож',
ṣıbar 'глина',
ṣıba'ūn 'птица',
ṣıbüge 'шило',
ṣıdurḡu 'честный',
ṣıdūn 'зуб',
ṣılam sara 'месяц Рамазан',
ṣımūl 'муха',
ṣınaḡa 'поварешка',
ṣınaqsan 'испытавший',
ṣıra 'желтый',

širaba 'жарил',
šira'ū 'земля',
širya 'соловый',
širūn 'пероховатый',
šitūbe 'опирался',
žilabči 'блюдо',
ima'ān ~ *imān* 'коза',
žilyas 'пади' (pluralis),
šiyaǰdu 'до лодыжки',
čiderlebe 'стреножил',
šitaqsan 'горевший',
činaqu 'печь',
čitquba 'сыпал',
jiruqsan 'нарисованный',
jisūbe 'нарезал на тонкие ломти',
žitūr 'ревность',
mingan ~ *minqan* 'тысяча',
miqan 'мясо',
nidlün 'глаз',
nīlaba 'оштукатурил',
čimadu 'тебе',
čidaba 'мог',
činā (или *čina*) 'волк',
čiraǰ 'лицо',
čisun 'кровь',
minā'ār 'кнутом'.

б) Примеры на *i, ассимилировавшийся гласному следующего слога:

nücügün 'голый',
nücügelebe 'оголил',
juruba 'строгал',
juri'ātu 'полосатый',
niqıba 'месил',
nıdırga 'кулак',
nıdırgalaba 'дал пощечину',
şütü'ēn 'заступничество',

camadn ~ *čimadu* ‘тебе’,
bürü < **biray* ‘трехлетний телец’,
ja’ar ~ *jär* < **jaar* < **jīyar* ‘мускус’,
na’āldiqu < **naṣalduqu* < **nīyalduqu*
 ‘приклеиться’,
ja’āqsan < **jaaragsan* < **jīaragsan*
 ‘указанное’ (время),
nūji < **ni’ij* < **niyiji* < **nījiji*
 ‘тайно’ (‘скрываясь’).

В единичных случаях, как в *jürüken* 'сердце', *й* вероятно является не вторичным, но первоначальным. В языке письменности *й* является в этом слове лишь орфографической особенностью (см. нашу работу о Лейденском глассарии в Изв. Академии Наук СССР 1927, стр. 1024).

III. ГЛАСНЫЙ **e* ПЕРВОГО СЛОГА

Гласный **e* в первом слоге в положении перед **й* следующего слога и перед **б* или **т* развился на новейшей стадии в *ö* или его дальнейшие соответствия. В языке монгольской письменности гласный **e* в названных положениях сохранился; ср. письм. *tegüs* 'совершенный', *edii* 'еще не', *elgi*- 'вешать', *ergü*- 'поднять', *ebesün* 'сено', *ebedcin* 'болезнь', *ebcigün* 'грудь', *temür* 'железо' и т. д. На новейшей стадии языкового развития **e* в этих положениях дал, как сказано, *ö* или его дальнейшие развития, напр., *ü* и даже *u*, напр., *t'ögös* 'совершенный', *öd^u* 'еще нет', *ölgö*- 'вешать', *örgö*- 'поднять', *öwös* 'сено', *öw'ö'ü* 'болезнь', *öw'ö'ü* 'грудь', *t'ötör* 'железо' и т. д.

В отношении соответствия *e* = *ö* (*ü*, *u*) в монголоведной лингвистической литературе нет полной ясности. Б. Я. Владимирцовым было на этот счет высказано мнение, что при помощи знака для *e* в монгольской письменности передавался какой-то гласный, средний между *e* и *ö*. Этот гласный, по мнению Б. Я. Владимирцова, проносился с минимальной губной работой и представлял собою нелабиализованный *ö* (Сравнительная грамматика, стр. 151). В свете наших исследований этого вопроса дело обстоит, однако, иначе, и наше мнение таково, что знаком для *e* передавался в языке письменности древнейшего периода, т. е. в XIII—XIV ст., именно гласный *e*. Доказывается это прежде всего тем, что в языке памятников квадратной письменности мы в соответствующих словах находим только *e* и даже *é*, напр., *ebes'in* 'болезнь' (надпись на Цзюй-юн гуаньских воротах), *edu'e* 'теперь', *t'egus* 'совершенный' и т. д. Между тем квадратный алфавит является очень точным, и для целого ряда даже факультативных вариантов гласных в нем предусмотрены особые знаки. Далее, Б. Я. Владимирцов не обратил внимания на то, что *e* в этих положениях сохранился в монгольском и в дагурском, напр., мон. *ebäsün* 'сено', *ebätina* 'болит', *ebcün* 'грудь', *ebulā ~ ubulā* 'зимой' и т. д.; даг. *eus* 'сено', *etüü* 'передний', *eside*- 'болеть', *er'ö'ü* 'грудь' и т. д.

Что касается разговорной речи XIII—XIV ст., то для нее характерным является сохранение *e*. На этой стадии развития стоит язык Лейден-

ского глассария и словаря Мукаддимат ал-Адаб. Однако, и здесь мы обнаруживаем довольно многочисленные формы с губным гласным на месте *е.

а) Примеры на е:

ebeşün 'сено',
ebüljebe 'зимовал',
eberleji kibe 'обожал' < **ebürleji*
kibe,

temür 'железо',
e'cütü 'имеющий грудь',
ebeşin 'больной',
emüne 'вперед'.

б) Примеры на ö:

ömüne ~ *emüne* 'вперед',
öbüdük 'колени',
öbügen 'старик',
öbül 'зима',
örgübe 'поднял',

ötmüskebe 'заставил надеть',
ölgübe 'повесил',
örüke 'дымовое отверстие',
öcüge ödür 'вчера' < **eücüge edür*,
ödür 'день'.

Как известно, во многих словах губной гласный на месте *е засвидетельствован уже в древнейших памятниках. Таковы, напр., слова *öbül* 'зима' и *ödür* 'день', засвидетельствованные в этих формах в рукописях XIV ст., которые даже в языке памятников квадратной письменности имеют губной гласный *ü*: ср. там *übüün* 'зимы', *üdürc'in* 'целый день'.

IV Vowels of medial syllables

IV. ГЛАСНЫЕ НЕПЕРВЫХ СЛОГОВ

Для новейшей стадии языкового развития характерным моментом является утрата гласными непервых (неударенных, морфологически слабых) слогов своей первоначальной артикуляции и приобретение ими весьма неопределенного качества. В языке монгольской письменности в непервых слогах наблюдаются те же гласные, что и в первом слоге, и все эти гласные различаются фонемологически. В разговорной речи монголов мы, за редкими исключениями, имеем в настоящее время очень ограниченное количество гласных неполного образования, редуцированных и качественно неопределенных и фонемологически между собою не различающихся. В разговорной речи гласные непервых слогов стремятся качественно приблизиться к гласному первого слога. В результате этого стерлись, напр., фонетические различия таких слов, как *ити*- 'ехать верхом' и *ина*- 'упасть', которые в языке письменности дифференцированы и по правилам

традиционной орфографии передаются — первое с *и* во втором слоге, а второе с *а* во втором слоге. В разговорной речи оба эти слова произносятся как *инь-* или как *инй-* и различаются только в контексте. Таково общее положение, знающее, конечно, в разных частных случаях исключения. Мы констатируем, таким образом, уменьшение количества гласных фонем неударенных слогов и серьезную перестройку всей фонологической системы гласных. В большинстве случаев мы наблюдаем теперь фонологическую систему кратких гласных непервых слогов, обнимающую только три фонемы: одна из них задняя типа *а* (*ɐ*), другая — передняя типа очень краткого *е* (*ə*) и третья — типа редуцированного *и* (*ɪ*). Реализуются они следующим образом: *ɐ* как *й*, *ө* или *й* в зависимости от характера гласного предшествующего слога (т. е. от *а*, *о*, *и*); *ə* — как *ё*, *ё* или *й* в зависимости от того, какой гласный содержится в предшествующем слоге (т. е. от *е*, *ё*, *и*); *ɪ* — как *й*. Процесс этот зашел в единичных случаях еще дальше, и все неударенные гласные там просто на-просто либо исчезли вовсе, вызвав себе на смену слогообразующие согласные, либо превратились в сверхкраткие и совершенно неясные гласные, напр., *хир^л* ‘собрание’, *хид^л* ‘колодец’.

Такова общая картина на современной стадии языкового развития. Имеются, однако, единичные исключения, и в единичных словах гласные непервых слогов сохраняют свою отличную от качества гласного первого слога артикуляцию, напр., *Šine barça* — *zayññin* ‘рыба’ < **jiyasun*. Но это лишь единичные исключения. Наблюдаются, далее фонологические системы гласных непервых слогов, содержащие краткие фонемы всех тех качеств, которыми характеризуются гласные фонемы первого слога, т. е. *а*, *о*, *и* и т. д. как фонемы. Такова ордоская система, ср. напр., *med^кхи* ‘знать’, *javixи* ‘итти’, *ина-* ‘падать’, *ини-* ‘ехать верхом’ и т. д. (по A. Mostaert. Textes oraux). Таким образом, на основании современных данных можно было бы без особого труда восстановить вокализм неударенных слогов, даже если бы мы не имели никаких письменных памятников.

Для языковой стадии развития XIII—XIV ст. характерно, что вокализм неударенных слогов в основном совпадает с данными языка письменности: в подавляющем большинстве случаев вокализм сохраняется в совершенно незатронутом виде, но все же в довольно многочисленных случаях и здесь наблюдается утрата гласными неударенных слогов первоначальной артикуляции. Повидимому XIII—XIV ст. являлись уже периодом частичного разложения фонологической системы гласных непервых слогов.

Первая группа

(гласный непервого слога сохранил свою артикуляцию)

dora 'под',
mören 'море',
süme 'храм',
jobaba 'измучился',
arasun 'кожа',
unaba 'упал',
unuba 'ехал верхом',
duran 'сердце, душа',
gora 'яд',
gotan 'загородка',
noyan 'правитель, бек',
olan 'много',
olja 'пленник',
otači 'врач',
cola 'победа',
dalu 'спинная лопатка',
qoımar 'пола', 'почетное место
 в доме',
ıker 'бык',
ıqına 'козел',
yoıa 'крюк',
büse 'пояс',
bolbasun 'спелый',
boljal 'срок',
böke 'сильный',
bökse 'nates',
künesüni 'пищевые припасы' (ас-
 cusativus),
qura 'дождь',
alquba 'шагал',
arı̇a 'клык',
arıqsan 'испорченный',
natır 'осень',
nasun 'жизнь',
oldaba 'нашелся',

onqača 'лодка',
ınayan 'ослеенок',
ıxtan 'узкий',
qılısun 'тростник',
qabusun 'кора, шелуха',
tutači 'штаны',
aıırıa 'жеребец',
dane < *dāne* (перс.) 'зерно',
bolba 'сделался',
bosqaba 'поднял',
nomıqan 'смирный',
noxtalaba 'взнуздал',
qola 'далеко',
sonqına 'лук',
soqtaba 'опьянел',
toqtaba 'остановился',
köke 'небо',
jö'elen 'мягкий',
ortay 'компания',
tölaba 'считал',
töne 'мокса',
qoyar 'два',
qoına 'позади',
qučaba 'лаял',
ötegü 'старый',
ötege 'медведь',
örgeşün 'терновник',
öngerebe 'прошел мимо',
ötüne 'напротив',
qabır 'весна',
dabusun 'соль',
balıasun 'стена',
atır 'покой',
atın 'просо'.

Как видно, во всех приведенных случаях наблюдается то же самое, что в языке письменности. Количество примеров можно было бы без труда удесятить.

Переходим к рассмотрению форм, в которых вокализм непервых слогов испытал изменения.

Вторая группа

(гласный непервого слога нового качества)

1. $*a > i$

Под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *ǝ* гласный $*a$ дает *i*.

Примеры:

<i>bayisqaba</i> 'обрадовал',	<i>ǝaǝir</i> 'чадра',
<i>qalǝiyai ~ qalǝayai</i> 'плешивый',	<i>arǝi</i> 'можжевельник'.
<i>aǝiraba ~ aǝaraba</i> 'принес',	

2. $*a > u$

Под влиянием предшествующего *u* и один раз под влиянием *b* (?) гласный $*a$ непервого слога дает *u*.

Примеры:

<i>sudusun ~ sudasun</i> 'жила',	<i>qulɣuna</i> 'мышь',
<i>bürul</i> 'седой',	<i>qalbuna</i> 'ложка'.
<i>tunqulan</i> (pro <i>tunɣalar</i>) 'прозрачный',	

3. $*e > i$

Это развитие наблюдается в слове *šini ~ šine* 'новый', чему в языке письменности соответствует *šine* 'новый'. В данном случае наблюдается развитие $*e > i$ не только под непосредственным влиянием *i* первого слога, но и того, что *n* мог быть палатализованным: палатализация его вызвана предшествующим *i*. Таким образом развитие это может быть обусловленным сразу двумя факторами.

4. $*e > ǝ$

Это развитие произошло под влиянием *ǝ* первого слога в слове *kǝlǝyi* 'небо' (accusativus) ~ *kǝke* 'небо'.

5. $*e > \ddot{u}$

Под влиянием предшествующего \ddot{u} наблюдается развитие $*e > \ddot{u}$ в *hürin* ~ *hüren* 'семя' к *üre* языка письменности, что там имеет значение 'семя, потомство'.

6. $*i > a$

Развитие это произошло под влиянием предшествующего a в формах *ača'an* 'вьюк' < **acıyan* и *qaltaraqči* 'скользящий' ~ *qaltariba* 'поскользнулся'.

7. $*i > u$

Развитие это произошло преимущественно под влиянием предшествующего губного гласного — o или u .

Примеры:

joqustu ~ *joqistu* 'подобающий' < **joqistu*,
joqulduba ~ *joqilduba* 'был согласен' < **joqilduba*,
noyur (или *noyor* ?) 'сон' < **noyir* < **nořir*,
mülüri 'зло' (accusativus) < **mařuliri*,
řuluri 'муку' < **řuliri*, ср. мого. *řulur* 'мука',
qabırřayın 'ребра' ~ *qabırřa* 'ребро' < **qabırřa*,
qabırřa 'доска' к письм. *qabırřa* 'ребро', ср. там *qabtasun* 'доска',
řiřriči 'нищий' < **řiřriंची*.

8. $*i > \ddot{u}$

Развитие это наблюдается в слове *řirtünčän* 'мира' (genitivus), ср. письм. *řirtinčü*. Оно обусловлено вероятно конечным \ddot{u} , метатезированным в силу необычности сочетания *tü*.

9. $*i > \text{нуль}$

Исчезновение $*i$ наблюдается в слове *čabdar* 'игреневый конь' = письм. *čabidar* id.

10. $*u > i$

Развитие это произошло под влиянием непосредственно предшествующего y или $č$.

Примеры:

ařil 'страх' < **ařul*,

sačiba ~ *čačiba* 'высыпал' < **sačiba*.

11. **u* > *a*

Это наблюдается как результат влияния предшествующего *a*, кроме того, после *u* первого слога в силу того, что гласные *u* и *a* непервых слогов перестали уже быть фонемами.

Примеры:

qanaba 'насытился' < **qanuba*,

qabaduqsan ~ *qabuduqsan* 'распухший' < **qabuduqsan*,

yaraba 'вышел' < **yaruba*,

sunaba 'вытянулся' < **sunuba*,

niyasun 'утка' < **niyusun* ~ **niyusun* > цонгольск. *n'oyōsō*,

ruyaba ~ *ruḡba* 'просил' < **ruyuba*,

quqaraqi 'ломающийся' ~ *ququḡba* 'сломал' < < **quyur-* 'сломаться', **quyul-* 'сломать'.

12. **ü* > *i*

Развитие это наблюдается лишь в одном слове, да и то в таком, в котором одинаково возможны *ü* ~ *i*, а именно в слове *debisker* 'тюфяк', ср. письм. *debisker* ~ *debüsker* 'подстилка'.

13. **ü* > *e*

Наблюдается под влиянием гласного первого слога в словах *šilen* 'суп' (ср. письм. *silün*), *dēsen* 'веревка' < **degēsün*, *nemele* 'попона' (ср. письм. *netürge* 'накидка').

Переходим теперь к рассмотрению некоторых особых случаев, интересных для истории языка.

Как известно, гласный *o* первого слога в разговорной речи оказывает очень сильное влияние на гласный следующего слога, превращая его в *o*. Это наблюдается даже в языке письменности. Эта особенность соответствующих разговорных языков была принята во внимание при составлении правил орфографии новых литературных языков, согласно которым за слогом с гласным *o* или *ō* пишется не *a*, но *o*; не *ā*, но *ō* и т. д. Правила эти хорошо известны и сообщаются в соответствующих практических пособиях, что освобождает нас от необходимости приводить их здесь. Позволим себе лишь привести таблицу, иллюстрирующую правила сингар-

монизма, данную в нашем учебнике (Учебник монгольского языка. Лгр., 1932, стр. 27).

За слогом с вокализмом	Следует слог с вокализмом
<i>а ā и ī</i>	<i>ā ā ī</i>
<i>е ē ии īī</i>	<i>ē ē īī</i>
<i>о ō</i>	<i>ō ō īī</i>
<i>ү ū</i>	<i>у ū īī</i>

Сюда в таблицу не вошли *i*, *ī* и дифтонги, так как первые два стоят вне правил сингармонизма, а дифтонги подчиняются тем же правилам, что гласные, качественно соответствующие слоговому компоненту дифтонга, т. е. *ai* и его развития как *a*, дифтонг *oi* и его развития как *o* и т. д.

Примеры:

xoľō 'далеко' < **qola*,
dorō 'внизу' < **dora*,
modōr 'деревом' < **modār* < **moduṣar*,
orōt 'войдя' < **orād* < **oruṣad* и т. д.

В языке нашего памятника мы наблюдаем обратное, а именно сохранение *a* в положении после *o* первого слога, а в ряде случаев, может быть, даже переход иного качества гласного в *a*.

Примеры:

olang < **olay* 'подпруга',
doramjilaba < **doramjilaba* 'оскорбил' к *dora* 'внизу' (ср. письм. *dora*, но *doramjila-*),
bora < **bora* 'серый',
ojaqu < **ojaqu* 'целовать',
onqača < **onqača* 'лодка',
oqar < **oqar* 'короткий',
onaba < **onaba* 'думал',
qočarba < **qočarba* 'остался',
qolbaba < **qolbaba* 'соединил',
botayan < **botayan* 'верблюженки',

osal < **osal* 'ошибка', 'ленивый',
qorayaṣ < **qorayaṣ* 'червь',
moqadaṣ < **moqadaṣ* 'тупой',
donqatba < **dogyadba* 'кричал',
oqtalba < **oqtalba* 'отрезал',
bosaya < **bosuya* 'порог',
oraba < **oruba* 'вошел',
soṣar ~ *soṣur* < **soṣur* 'слепой',
oran < **orun* 'место',
oyaba < **oyuba* 'шил',
olalduba < **olulduba* 'встретился',
sonasba < **sonusba* 'слышал'.

Нетрудно заметить, что в тех приведенных случаях, где гласным второго слога был **a*, в языке письменности наблюдается *o*, что является именно результатом, и притом сравнительно поздним, влияния гласного *o* первого слога на гласный следующего слога.

Наоборот, мы наблюдаем **a > o* в слове *mongol* < **monggal* > письм. *mongγol*: наиболее древнее произношение этого слова засвидетельствовано у Рубрука *moal* и у Плано Карпина *mongal*.

Аналогично тому, как в положении после *o* встречается в словаре Мукаддимат ал-Адаб в весьма значительном количестве случаев *a*, после *ö* наблюдается там же *e*.

Примеры:

nöker < **nöker* 'друг',
nökečëkčë 'оказывающий помощь',
kölesün < **kölesün* 'наемная плата',
önečini < **önečini* 'сироту',
ösegei < **ösügei* 'пятка',
ölegei < **ölügei* 'колыбель',

körenge < **körünge* 'закваска',
böketür < **böktür* 'горбатый',
sönebe ~ *sönibe* < **sönübe* 'погас',
öleskü < **ölüşkü* 'голод',
törekü < **törekü* 'родиться',
ködelbe < **ködelbe* 'двигался'.

И здесь нетрудно заметить, что в отношении случаев *e* < **e* наш памятник более консервативен, чем язык письменности.

Говоря о развитиях кратких гласных непервых слогов, следует еще упомянуть, что в слове *šira* 'вóртел' мы наблюдаем развитие гласного второго слога (*o* или *u* ?) в *a*: ср. письм. *šoro* и т. д. В словах *belbüsün* 'вдова' и *delbükü yama* 'веер' (последнее в нашем словаре переводится соответствующим ему *yelpüküc* 'веер') мы наблюдаем *ü* вместо более обычного *e* и *i*: ср. письм. *belbesün* ~ *belbüsün* 'вдова' и *debigür* 'веер'.

В слове *gedergü* 'назад' имеется на конце *ü* вместо часто наблюдающегося *e*: ср. письм. *gederge* ~ *gedergü*. Форма с *ü* более правильна орфографически: ср. письм. *esergü*, *tesergü* и т. п. формы с конечным *-gü*.

В отношении сингармонизма гласных язык изучаемого памятника не отличается от языка письменности. Что хотелось бы особенно отметить, это отсутствие влияния на долгие *ā* и *ē* непервых слогов со стороны гласных *o* и *ö* первого слога. Как было сказано выше, на новейшей стадии развития это влияние очень сильно на востоке, а отсутствие его характерно для разговорной речи западных монголов. Так напр., известно, что к *modŋ* 'дерево' формой *instrumentalis* там является *modār* (не *modōr* или *modōr*), а к *ödr* 'день' этой же формой является *ödrēr* (не *ödrōr* или *ödrōr*). Эту черту,

присущую, между прочим, могольскому языку, хотелось бы особенно отметить в отношении языка нашего памятника, имеющего с последним ряд сходных элементов: ср. могольск. *morinār* 'конем'.

Как долгие гласные, относятся, как сказано выше, и *i*-дифтонги.

Переходим к данным нашего памятника.

Примеры:

<i>dolān</i> 'семь',	<i>körbēbe</i> 'повалился',
<i>bo'al</i> 'раб',	<i>hōraḡ</i> 'вершина',
<i>boḡār</i> ~ <i>boḡōr</i> 'сужеребая',	<i>noḡaḡ</i> 'собака',
<i>toḡāndu</i> 'в котле',	<i>toḡaḡ</i> 'змея',
<i>dolāba</i> 'лизал',	<i>bōkeḡbe</i> 'согнулся'.
<i>qolbā</i> 'касыда, стихотворение'	

В некоторых особенностях вокализма

V. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОКАЛИЗМА

Под влиянием *č* и *ḡ* наблюдается развитие $*a > i$ в словах *čiyān* ~ *čayān* 'белый' и *ḡiyayū* 'воротник' (accusativus). То же самое можно наблюдать и в современной письменности в некоторых районах: гласный *i* вместо обычного *a* в положении после *č* и *ḡ* является характерным для южно-монгольских рукописей и даже ксилографов. Особенность эта там объясняется влиянием разговорной речи (см. Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Райсатантра, стр. 53).

В слове *ečiksenēse* 'от ходьбы' наблюдается своеобразное развитие $o > e$, что опять таки является характерным для южно-монгольского. В языке письменности *eči-* соответствует *od-* ~ *oči-*, но в южно-монгольских изданиях часто наблюдается *eči-*, в частности эта форма характерна для языка Гесериады (см. нашу Geserica, стр. 193). Насколько $*oči- > eči-$ является древним, видно из того, что форма *converbi finalis ečiḡe* этого глагола засвидетельствована в недавно найденной Золотоордынской рукописи XIV ст., писанной на бересте.

Из переднего ряда в задний перешли слова *čiqin* 'ухо' (ср. *čiqindān* 'в свои уши' = письм. *čikin-degen*) и *nis-* 'летать' (ср. *nisqaba* 'заставил летать' = письм. *niske-* id.).

Развития $*u > i$ и $*ö > i$ наблюдаются в словах *biši* 'другой' = письм. *busu*, письм. XIV ст. *busi*, квадр. письм. *biši* id., разг. *bišši* id.; *bile* 'был' = письм. *bölüge*, разг. *biḡe*, *beḡe* и т. п.; *bidün* 'толстый' = письм. *bödügün*, разг. *bidün*, ср. могольск. *bejdün* id.

Развитие $*o > a$ мы наблюдаем в *daramjilaba* 'презирал' = письм. *doromjila-*, которое является вероятно контаминированным из *doramjila-* и *daru-* 'угнетать'; *namayan* ~ *namuyan* 'смирный' = письм. *nomuyan* id., ср. однако письм. *nam* 'покой, тишина', *namqara-* 'утихать'. Ср. еще *aqar* 'короткий' = письм. *aqur* ~ *oqor*, разг. *axxär* ~ *oxxör* id.

В слове *müte* 'словно, подобно' наблюдается *ü* вместо более обычного в языке письменности *e*, являющегося, однако, более поздним; ср. письм. *metü*, но даг. *mu't'ë* id. Аналогичное развитие наблюдается в *gütülkü* 'переправиться', *gütülbe* 'переправился' = письм. *getül-*. Очевидно $*e > ü$ обязано влиянию губного согласного *m* в *müte* и следующего *ü* в *gütül-*.

Слово «земля» встречается в формах *šira'ü* ~ *širü* 'земля' ~ *širojdu* 'в земле' = письм. *široj* 'земля, пыль'. Форма *šira'ü* подтверждается данными старинных монгольских рукописей, где имеем *širaγu* 'земля, пыль'.

Метатез $*i$ наблюдается в *hüjlebe* ~ *hülebe* 'дул' = письм. *üliye-* 'дуть'. Аналогию мы находим в могольском: ср. там *u'nā* 'корова' < $*ünije$.

На дифтонг оканчиваются некоторые слова из числа тех, которые обычно оканчиваются на краткий гласный, а именно: *toluḡ* 'зеркало' = письм. *toli* id., *borbaḡ* 'ножное сухожилие' = письм. *borbi* id., *čamčai* 'рубашка' = письм. *čamča* id.

В слове *möri* 'плечо' (ср. еще *möri'ese* 'с плеч') произошло $*ü > i$.

Особого внимания заслуживают в языке Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдающиеся случаи непосредственного соседства двух гласных, принадлежащих двум соседним слогам. Как известно, долгий гласный суффикса в настоящее время поглощает конечный краткий гласный основы, но если основа оканчивается на долгий гласный или дифтонг, между ними возникает «вставной» согласный, заполнитель hiatus'a. По большей части таким заполнителем hiatus'a является *γ* (~ *g*). В языке же нашего памятника hiatus остается часто ничем не заполненным. Это естественно в виду сохранения в нем таких сочетаний, как *a'ü*, *u'ā*, *e'ü* и т. д.

Примеры:

čidaqu'ārān 'по мере своей возможности',

minā'ār 'кнутом',

ere'ü'ese 'от греха' и т. д.

Часто наблюдается все же заполнитель hiatus'a, каковым является *y* после *i*, а после *u* (*ü*) — *w*, напр., *tengriyēse* 'от тенгри', *aḡuwwāsa* 'из страха', *hildüwēr* 'мечом' и т. д.

И. А. Мухомов

VI. ДИФТОНГИ

На новейшей стадии языкового развития дифтонги развились в долгие гласные (обязательно иотированные), напр., $*a\dot{\imath} > \bar{a}$, $*o\dot{\imath} > \bar{o}$ и т. д.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб дифтонги сохраняются, и в этом отношении наблюдается то же, что в языке письменности.

Примеры:

šusaḷjī 'сидя на задних лапах',
arbaḷ 'ячмень',
aḷba 'боялся',
dabirqaḷ 'смола',
oḷra 'близко',
qoḷna 'позади',
irḷaḷba 'ощерил зубы',
süike 'серьги',
düḷlebe 'брил',

keḷbür 'дротик',
nekeḷ 'овчина',
keḷsbe 'дул' (о ветре),
keḷ 'ветер',
heḷn ~ eiḷn 'эдак',
teyḷn 'так',
buḷla 'верблюжий повод',
küḷsün 'пупок',
uḷlaba 'плакал'.

В некоторых случаях дифтонги передаются, по общим правилам орфографии монгольской письменности, сочетаниями гласного + $y + i$, напр., *tayḷlaba* 'распустил', *sayḷn* 'хороший', *ḷayitba* 'связал узлом'.

Формам с дифтонгом языка письменности в ряде случаев соответствуют формы с кратким гласным, напр., *qaranqu ~ qaranquḷ* 'тьма' = письм. *qarangquḷ* id.; *qanḷcu ~ qanḷcin* 'рукав' (ср. *qanḷcuni* 'рукава') = письм. *qanḷcu ~ qanḷcuḷ* id.; *miru ~ mirun ~ mira* (?) 'кривой' = письм. *miruḷ* id. Как известно, дифтонг чередуется с гласным иногда и в языке письменности, напр., *malayaḷ ~ malaya* 'шапка'.

В некоторых случаях мы наблюдаем соответствие дифтонга краткому гласному языка письменности, напр., *šatḷaḷ* 'рубашка' = письм. *šatḷa* id.; *toluḷ* 'зеркало' = письм. *toli* id.; *kötmürkeḷ* или *kötmürgeḷ* 'футляр' = письм. *kötmürge* 'кладовая'.

Как сказано выше, особенностью языка словаря Мукаддимат ал-Адаб, является наличие дифтонга $a\dot{\imath}$ в положении после o первого слога, напр., *qōlaḷidu* 'в горле', *doraḷitūlqu* 'расслабляющий', *noqaḷ* 'собака' и т. д., что представляет собою черту, присущую речи западных монголов.

Особое развитие $ü\dot{\imath} > \bar{i}$ наблюдается в *bḷ* 'есть' = письм. *buḷ*, на новой стадии $b\bar{i}$ и т. п.

Перед гласным суффикса конечный дифтонг основы сокращается, напр., *dabirqaḷyḷ* < $*dabirqaḷyḷi$ 'смолу'.

VII. СПИРАНТ *h* В НАЧАЛЕ СЛОВА

Для языка XIII—XIV ст., как для разговорного, так и для базирующегося на одном из наречий того времени языка квадратной письменности, является характерным наличие в начале многих слов, начинающихся в языке монгольской письменности, использующей уйгурскую графику, на гласный, спиранта *h*. Об этом спиранте нам теперь известно довольно много, и памятников, в которых засвидетельствованы такие слова, теперь имеется значительное количество.

Труды по разговорной речи монголов XIII—XIV ст., принадлежащие арабским авторам, — в том числе по рождению и не арабам — сплошь содержат материал, характеризующийся наличием в начале слова *h*. Таковы анонимный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны начала XIV ст., глоссарий Хамдаллаха Казвини 1339 г. Формы с начальным *h* в изобилии приводятся также в труде Рашид эд-Дина — Джамии ат-теварих 1310—1311 г. Наконец, их много также в словаре Мукаддимат ал-Адаб. Такие же слова содержатся в глоссариях не арабских ученых, напр., у армянского ученого Киракоса и в многочисленных трудах китайских ученых, как напр., в словаре Хуа-и-и-юй минской эпохи. Множество слов с начальным *h* встречается в монгольском тексте «Сокровенного сказания». Язык квадратной письменности, как сказано, относится сюда же.

На новейшей стадии языкового развития этот *h* уже не наблюдается и сохранился лишь в языках, относящихся стадияльно к упомянутым памятникам. Сюда принадлежат материалы, собранные в разное время по широнгольскому и шираёгурскому, в частности, материалы Потанина. Сюда же следует отнести и материалы А. Mostaert, обработанные им в статьях «The Mongols of Kansu and their language» и «Le dialecte Monguor parlé par les Mongols du Kansu Occidental» и др.

По вопросу о начальном *h* существует в настоящее время довольно большая литература. Не вдаваясь в подробности, укажем лишь, что впервые вопрос об этом спиранте в начале слова подвергся исследованию со стороны Г. И. Рамстедта, показавшего, что *h* развился из **f* (**φ*) или **p* (Ein anlautender stimmloser Labial, стр. 10), что впоследствии получило подтверждение со стороны материалов, собранных А. Mostaert, обнаружившим в монгольском сохранение в известных положениях этого *f* (см. вторую из цитированных его работ, стр. 805).

Особенно ценный для исследования языка XIII—XIV ст. материал был привлечен Р. Pelliot в его работе «Les mots à *h* initiale».

aujourd'hui amue, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles», в которой приводится значительное количество слов, начинавшихся на *h*. Сравнение использованного им материала с данными нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб приводит к очень интересным результатам.

Говоря о качестве спиранта, условно передаваемого в транскрипции знаком *h*, следует заметить, что в трудах арабских ученых он передается всегда знаком арабского алфавита ه, напр., *harban* 'десять'. Знаком ه передается гортанный спирант *h*. В квадратной письменности этот спирант передается знаком, возникшим из знака тибетского алфавита ཧ, каковым тоже передается гортанный спирант *h*. Однако, там, где спирант сохранился в настоящее время, он является заднеязычным, т. е. *χ*. Возможно, что в произношении его произошли известные сдвиги, но возможно, что кое-где он и раньше так произносился, хотя это мало вероятно, так как в арабском алфавите имеется для *χ* знак خ, точно так же, как в квадратном алфавите для *χ* имеется то же особый знак.

Переходя к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы увидим, что условно передаваемый знаком *h* спирант наличествует в громадном количестве слов. В числе их мы находим ряд прежде незасвидетельствованных с *h*.

Примеры:

heber 'рог',
hūlākū 'дуть',
hirār 'основа' (Pelliot *hiru'ār*),
hūmeri 'мрачный',
hūmeribe 'нахмурил лицо, сморщился',
huuāsa 'повязка' (Pelliot *huuā-* 'привязать'),
hirtünčün 'мира' (вторичный *h* ?),
horanqai 'закрученный',
horaba 'вертелся' (Pelliot *horqa-* 'окружить'),
hū'ūksen 'сгнивший' (Pelliot *hūsün* 'гной'),
hūrgūbe 'стал дик' (о коне),
hūnejen 'леса' (Pelliot *hūnegen*),
hūmekei 'вонючий' (Pelliot *hūmegei*),

hūjebe 'смотрел',
hūdesi 'вечером',
hōli 'мотыга',
hurūba 'взошло солнце',
huilaba 'плакал',
huila'ulba 'довел до плача',
hudāba 'заставил опоздать',
hō'ōljin 'удод' (в названии одного месяца),
horūba 'сбежал',
honi 'зарубка на стреле',
hirgeni 'народа',
hirer 'награда' (Pelliot и кв. письм.
hirü'er 'молитва'),
hilebe 'послал',
hanisba 'моргал' (Pelliot *hanisqa* 'ресницы'),

hüngübe 'тер' (письм. *ünggü-* 'гладить землю'),
hiĵa'urtu 'к концу' (Pelliot *hiĵa'ur* 'корень'),
hamisqu 'дыхание',
hildü 'меч',
hünir 'благовония' (Pelliot *hünir* id.),
haran 'человек' (Pelliot и кв. письм. *haran* id.),
hulāni 'подводу',
hündüsün 'корень',
honu 'года' (Pelliot *hon* 'год'),
ha'ür 'гнев',
hergibe 'вертелся' (Pelliot *hergi-* 'вертеться'),
hergi'ür 'колодезное колесо' (см. предыдущее),
hüčükendü 'малому',

hülebe 'прибавился' (Pelliot *hüle-* 'остаться в излишке'),
hulaĵba 'покраснел' (Pelliot *hula'an* 'красный'),
haryal 'аргал',
ha'ülqudu 'когда мчался' (Pelliot *ha'ül-* 'мчаться на коне',
höngere'ülbe ~ öngere'ülbe 'провел',
hödün 'оперение стрелы',
hurbagsan 'повернувшийся' (Pelliot *hurba-* 'повернуться'),
hibebe 'оказал покровительство' (кв. письм. *'ihe'en* 'покровительство'),
huni qurĵ'an 'вдыхая' (Pelliot *hüni* 'дым'),
herbēkeĵ 'бабочка' (Pelliot *herbegeĵ*),
ha'ürin 'могилы' ~ *hu'ür* 'могила' (письм. *aĵurqaĵ* 'яма'),
heĵn эдак'.

Очень интересное развитие в начале слова *h* в *s* наблюдается в *sisügeĵ ~ sisegeĵ* 'войлок' (ср. могольск. *sisgeĵ*, монгол. *saĕ* id.). Здесь развитие *h > s* произошло, очевидно, через **y* и **š* или **s'*.

Как видно, словарь Мукаддима ал-Адаб содержит значительное количество слов, начинающихся на *h*, из которых здесь приведены нами лишь наиболее интересные. Но, на ряду с этим, мы наблюдаем также наличие многочисленных слов с утратой этого *h* из числа таких, которые в других памятниках, современных нашему, начинаются на *h*. Имеется также ряд слов, даваемых то с *h*, то без него. Возможно, что это объясняется диалектическими различиями или тем, что формы с *h* представляют собою разговорные формы XIII—XIV ст., а формы без *h* отчасти принадлежат языку тогдашней письменности, который, как мы дальше еще увидим, представлен в словаре Мукаддима ал-Адаб довольно сильно.

Примеры слов без *h* и с *h ~ 0*:

hecebe ~ ecebe 'устал' (Лейденск. глоссарий *hecebe* id.),
urbaba ~ hurbaba 'повернулся',

öndür ~ höndür 'высокий',
uĵa'urtu 'имеющий происхождение' ~
hiĵa'ür 'конец' ~ *uĵür* 'начало',

uyaqi 'связывающий' ~ *huyāsar*
'повязка',

ulān ~ *hulān* 'красный',

eligen 'печень' (ср. *nutini eligen*
'внутренняя поверхность лука,
ср. Лейденск. глоссарий *helegen*
'печень'),

irγiba ~ *hιrγiba* 'взошло' (солнце),

irgen ~ *hirgen* 'народ',

ūnegen 'ляса' (Pelliot *hūnegen*),

ūta 'мешок' (Pelliot *huquta*),

alagani'ār 'ладонью' (Лейденск.
глоссарий *halaga* 'ладонь'),

urū ~ *hurū* 'вниз' (Pelliot *hurū'u*
id.),

utasun 'нитка' (Pelliot *hudasun* id.),

ūmeribe ~ *hūmeribe* 'нахмурился',

ičēsün 'ива' (Pelliot *hičēsün*),

ečkeksen ~ *hečkeksen* 'перерезанный'
(Лейденск. глоссарий *hečkebe* 'пе-
ререзал'),

orγiqsani 'беглеца' ~ *horγiba* 'сбе-
жал',

oqar 'короткий' (Лейденск. глосса-
рий *hoqar*).

В заключение следует указать, что в двух словах наблюдается совершенно необычное соответствие *h* спиранту *s*: *hulatqaba* 'опустел' (письм. *suladqa-* 'ослабить, освободить') и *herenglebe* 'имел подозрение' (письм. *serengle-* 'быть подозрительным, осторожным'). Объясняется это соответствием опиской перенисчика.

Velar

VIII. ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ

В области заднеязычных согласных обращают на себя внимание несколько особенностей. Прежде всего следует указать, что заднеязычным языка письменности *q* и *k* в словаре Мукаддимат ал-Адаб соответствуют смычные *q* и *k*. Как известно, на новейшей стадии языкового развития на месте *q* и *k* по большей части наблюдается лишь спирант *χ*, напр., *χarā* 'черный' < **qara*, *χeγ* 'кто' < **ken*. Из этих двух согласных *k*, т. е. менее глубокий или задний, обнаруживает большую стойкость, нежели *q*, ибо кое где он сохранился, как напр., в западной группе.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб мы имеем всегда *q* и *k*. Примеров мы приводить не будем, так как их можно найти массами в соответствующих разделах словаря. Укажем лишь, что некоторые слова все же и в нашем памятнике даются с *χ*, а не с *q*, напр., *χurūn* ~ *qurūn* 'палец', *χāntu* 'имеющий хана', *χatundu* 'женщине', *χurχiraba* 'храпел и т. д. Это обстоятельство указывает несомненно на то, что *q* и *χ* как отдельные фонемы уже не различались в XIII—XIV ст. и могли рассматриваться как варианты одной фонемы.

Различали ли монголы того времени *h* (ح) в арабских словах и произносили ли они его так, как произносят его литературно-образованные арабы, сказать, конечно, трудно. В транскрипции мы его, конечно, различаем и обозначаем знаком *h*.

Одной из особенностей языка нашего памятника, как, впрочем, и других хронологически близких памятников, является наличие *q* и *γ* в положении перед *i*. Как известно, теперь перед *i* не встречаются велярно-заднеязычные, как не встречаются и в языке более новой письменности (рукописи после XVI ст.). Только в могольском языке мы имеем сочетание *qi*, напр., *qilyasun* 'волос', *qimsun* 'ноготь', *qitqei* 'ножик' и т. д. В старых рукописях, в сохранившихся копиях рукописей, восходящих к XIV ст., мы имеем много примеров с *qi* или *γi*. В языке нашего памятника сочетания эти в словах заднего ряда весьма обычны.

Примеры:

<i>orqiqčilar</i> 'бросающие',	<i>qijār</i> 'край',
<i>qirγaba</i> 'стриг',	<i>čaqilba</i> 'сверкал',
<i>qir</i> 'грязь',	<i>dulanqir</i> 'парша',
<i>qimusun</i> 'ноготь',	<i>saqiba</i> 'охранял',
<i>qilyasun</i> 'волос',	<i>qoqiraba</i> 'засох' (о дереве);
<i>qilbar</i> 'легкий',	<i>dāqi</i> 'сваливавшаяся шерсть',
<i>qumaqi</i> 'песок',	<i>sonqina</i> 'лук',
<i>čiqin</i> 'ухо',	<i>joqiba</i> 'подходил, годился',
<i>anqilčaqāba</i> ~ <i>anqličayāba</i> 'ржал'	<i>joqi'āba</i> 'сочинил',
(письм. <i>inčaya</i> — 'ржать'),	<i>jangi</i> 'узел' (письм. <i>janggiya</i> id.),
<i>qiralagui</i> 'забрезжить' (о заре),	<i>jalγiba</i> 'проглотил',
<i>γirčang</i> 'пенис',	<i>dayi</i> 'еще',
<i>bulanqir</i> 'мутный',	<i>yilyi</i> 'замша' и т. д.

Как известно, велярно-заднеязычный согласный, относящийся к концу основы, сохраняет в письменном языке свой характер перед суффиксальным *i*. Естественно, что в нашем памятнике дело обстоит так же, напр., *bayin* 'сада', *quduγin* 'колодца', *quduγi* 'колодец' (аккузатив) и т. д.

В языке нашего памятника часто наблюдается чередование *h* ~ *q* и *γ* ~ *γ* перед *i* в словах с гласными заднего ряда, напр., *čakiba* ~ *čaqiba* 'всёsek огонь' и т. д.

Интересной особенностью языка, дошедшего до нас в памятниках XIII—XIV ст., аналогичных изучаемому, т. е. в словарях и др. работах

арабских ученых, является постоянное смещение *q* и *γ*, наблюдающееся в начале слова, а также внутри его, в тех случаях когда письменно-монгольскому *γ* ныне соответствует заднеязычный же согласный (не нуль со стяжением гласных в один долгий).

а) Примеры на смещение *q* и *γ* в начале слова:

<i>qajārāsa</i> 'от земли', <i>qajār</i> 'земля' ~	<i>γorayaɣi</i> 'червь' < * <i>qorayaɣi</i> ,
<i>γajār</i> id. < * <i>γajār</i> ,	<i>γudalqu</i> 'продавать' < * <i>qudal-</i> ,
<i>γurūt</i> 'сыр' < * <i>qurud</i> ,	<i>γijār</i> ~ <i>qijār</i> 'край' < * <i>qijayar</i> ,
<i>γonin</i> ~ <i>qonin</i> 'овца' < * <i>qonin</i> ,	<i>γiṣa</i> 'баран' < * <i>qiṣa</i> ,
<i>qartān</i> 'себе на руку' < * <i>γar</i> ,	<i>γora</i> 'яд' < * <i>qora</i> ,
<i>γiduyā</i> ~ <i>quiduyā</i> 'сосуд' < * <i>qunduyā</i> ,	<i>γalbuyā</i> 'ложка' < * <i>qalbayā</i> .

б) Примеры на смещение *q* и *γ* внутри слова:

<i>balγasun</i> ~ <i>balqasun</i> 'город' < * <i>bal-</i>	<i>uγāba</i> 'мыл' ~ <i>uqāqci</i> 'моющий' <
<i>γasun</i> ,	* <i>uγiγa</i> < * <i>uγiγa</i> ,-
<i>onqāṣa</i> 'лодка' < * <i>oγṣa</i> ,	<i>nidurqa</i> 'кулак' ~ <i>nidurγalaba</i> 'уда-
<i>bosaqa</i> 'косяк' < * <i>bosuyā</i> ,	рил' < * <i>nidurγa</i> ,
<i>γoγa</i> 'крюк' < * <i>γoqa</i> ,	<i>oγar</i> 'короткий' < * <i>oqar</i> ,
<i>doqulan</i> 'хромой' < * <i>doγulan</i> ,	<i>qabirγa</i> ~ <i>qabirqa</i> 'ребро' < * <i>qabirγa</i> ,
<i>ṣayān</i> ~ <i>ṣaqān</i> 'белый' < * <i>ṣayan</i> ,	<i>qabtaqai</i> ~ <i>qabtaγai</i> 'плоский' < * <i>qab-</i>
<i>quqaraba</i> 'сломался' < * <i>quγur</i> ,-	<i>tayai</i> ,
<i>taγani</i> 'подкову' < * <i>taqa</i> ,	<i>qayāṣaba</i> 'расстался' ~ <i>qayāṣaqsan</i>
<i>alabaqan</i> 'ладонь' < * <i>alayan</i> ,	'отделенный' < * <i>qayāṣa</i> ,-
<i>ṣuyaq</i> 'жаркий' (о солнце: ср. письм.	<i>qaranγi</i> ~ <i>qaranqu</i> 'темный' < * <i>qa-</i>
<i>ṣuqar</i> 'неурожайный'),	<i>raγγui</i> ,
<i>uγγuyi</i> 'восходить' < * <i>uγγuyi</i> ,	<i>jirayi</i> 'воротник' (accusativus) <
<i>γarqaba</i> 'удалил' < * <i>γarγa</i> ,-	* <i>jāqa</i> ,
<i>soyurγal</i> 'вознаграждение, пожало-	<i>jigasuni</i> 'рыбы' (genit.) < * <i>jigasun</i> ,
вание' < * <i>soyurqal</i> ,	<i>jolqaba</i> 'встретился' < * <i>jolya</i> ,-
<i>γaiqaba</i> 'удивлялся' ~ <i>γaiγamši</i> 'уди-	<i>torqa</i> 'шелк' < * <i>torγa</i> ,
вительный' < * <i>γaiqa</i> ,-	<i>turγan</i> ~ <i>turqan</i> 'тощий' < * <i>turγan</i> ,
<i>toγāni</i> 'котел' (accusat.) ~ <i>toqān</i>	<i>tunqāba</i> 'процедил' < * <i>tunγa</i> ,-
'котел' < * <i>toγuyān</i> ,	<i>jabqāba</i> ~ <i>jabyāba</i> 'потерял' < * <i>jabqā-</i>
	и т. д.

Наблюдающееся в языке словаря Мукаддимат ʕал-Адаб смещение *q* и *γ* в начале слова, как видно из приведенных примеров, не имеет ничего общего с последовательным развитием *q* > *q̣* в начале слова в южной группе,

отмеченным А. Mostaert'ом, где это развитие произошло в силу диссимиляции $*q > \chi$ со следующим сильным смычным или аффрикатом или глухим спирантом, напр., $qo't'ō$ 'город' < $*qota$, $qur'č'ā$ 'острый' < $*qurča$ и т. д. (примеры взяты из Textes oraux. Ср. его же Le dialecte des Mongols Urdus, § 57).

Это же развитие в середине слова не имеет ничего общего с развитием $*q > \gamma$ в дагурском, где оно носит вполне последовательный характер, ср. там $noγō$ 'собака', $m'ayā$ 'мясо', $ayā$ 'старший' и т. д. В языке нашего памятника q и γ в начале и в середине слова являются, повидимому, факультативными вариантами одной фонемы и наблюдаются беспорядочно.

В суффиксе $-lik \sim -liq$ согласные k и q чередуются особенно часто, напр., $andalik \sim andaliq$ 'дружба', $dušmanlik \sim dušmanliq$ 'вражда' и т. д.

В конце слога $*\gamma$ дает часто χ , что наблюдается теперь в разговорной речи, напр., $a\chi ta$ 'мерин', $no\chi talaba$ 'взвудал недоуздком' и т. д.

В форме $ōkū$ 'дать' налицо наблюдающееся в разговорной речи выпадение g : ср. письм. $ōgkū > ōχō$ 'дать'.

Числительное نیکان 'один' мы в транскрипции передаем через $niken$, хотя можно читать نیکان и как $nigen$. Однако, форма $niken$ более вероятна в виду могольской $nikan$ 'один'.

IX. О НЕКОТОРЫХ РАЗВИТИЯХ d и t

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдается перекрестное соответствие d и t этим же звукам языка письменности: а) письменному d часто в начале слова соответствует t , б) письменному t изредка соответствует d .

а) Примеры на t :

$tutū$ 'меньше' < $*dutarū$,
 $tuta'ūlba$ 'убавил' < $*dutarūl-$,
 $tutaba$ 'уменьшился' < $*duta-$,
 $tutāba$ 'обратился в бегство' < $*duta-$
 $taya-$,

$tusuba$ 'капал' < $*dusu-$,
 $totara$ 'внутри' < $*dotura$,
 $totar$ 'подкладка' < $*dotur$,
 $totaraqi$ 'внутренний' < $*doturaqi$.

Как видно, развитие $*d < t$ в начале слова произошло в тех случаях, когда следующий слог начинается на сильный смычный t или глухой спирант s . Развитие это является результатом своеобразной ассимиляции на расстоянии и представляет собою обратное той диссимиляции в силу

которой $*t$ в начале слова развился в d там, где вместо $xo't'ö$ 'город' произносится $go't'ö$ и т. п., о чем речь была выше в связи с q и γ .

б) Примеры на d :

tüni dulada ~ tulada 'ради этого' < $*tulada$,
domaba 'сучил' < $*toma$ - 'сучить веревку'.

Примеров этих слишком мало, чтобы можно было вывести из них кикие либо закономерности.

Вместо d наблюдается t внутри следующих слов: *getesün* 'брюхо, тонкие кишки' (ср. могольск. *gesän*); *qatasun* 'кол', *qatasundu* 'к колу' (письм. *γadasun*); *γutusun ~ qutusun ~ qudusun* 'сапог' (письм. *γutusun ~ γutul*). Об этих интересных формах мы уже имели случай высказаться (Труды Монгольской Комиссии, № 8, стр. 16—17) и, считая лишним повторять сказанное там, укажем лишь, что $*d$ развился здесь в t в силу диссимиляции с начальным слабым смычным γ (кстати развитие $*d > t$ наблюдается только в перечисленных словах, начинающихся на γ), хотя, может быть, и наоборот $*t > d$ в языке письменности в силу ассимиляции с начальным слабым γ .

В слове *gadüni* 'его жестокость' (= письм. *qatayū inu*) наблюдается $*t > d$. Пример этот является единственным.

X ... aspirate š

X. О СПИРАНТЕ $š$

В языке монгольской письменности знак для s в положении перед i читается как $š$, и в разговорной речи мы в таких случаях имеем всегда $š$. Как показывает, однако, сравнительно-историческое изучение соответствующих слов, $š$ развился в таких случаях из $*s$ (Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 374). В настоящее время только могольский язык сохраняет s в положении перед i и то только в словах с передним вокализмом. В виду того, что примеров этого там, в общем, очень мало, трудно решить, является ли этот s сохранением $*s$, ибо возможно, что примеры со спирантом s в положении перед i там носят случайный характер. Возможно и обратное, а именно, что s является там вторичным и возник из $š$.

Что касается словаря Мукаддимат ал-Адаб, то слов с s перед $*i$ в нем очень немного, и притом в большинстве своем эти же слова в других местах

этого труда даются с *š*. Поэтому возможно, что это неправильно написанные слова, с опущенными диакритическими точками при ش.

а) Примеры на *s*:

- sūbe* ~ *šūbe* 'процедил, фильтровал', ср. *ši'ūlkū* 'фильтр' (ср. письм. *sigū-* 'цедить'),
sinaqsan ~ *šinaqsan* 'испытавший', ср. *sinaba* 'испытал',
singen 'жидкий', ср. *singebe* 'переварилась пища в желудке' (ср. письм. *singgen* 'жидкий', *singge-* 'впитаться'),
sire'ūn ~ *širūn* 'сыровый, шероховатый' (ср. письм. *sirügün* id.),
sitaba 'горел' (ср. письм. *sita-* 'гореть, зажечься'),
sirče 'стекло' (< тюркск.).

Подавляющее количество примеров дает нам *š*.

б) Примеры на *š*:

- | | |
|---|---|
| <i>šēsün</i> 'уріна' < * <i>sigesün</i> , | <i>šilan</i> (или <i>šilen</i>) 'пост', |
| <i>šēkü saba</i> 'писуар', | <i>šilbidü</i> 'к голени' < * <i>silbi</i> 'го- |
| <i>šibar</i> 'глина' < * <i>šibar</i> , | лень', |
| <i>šidün</i> 'зуб' < * <i>sidün</i> , | <i>šilen</i> 'бульон' < * <i>silün</i> , |
| <i>šibekčün</i> 'рабыня' < * <i>sibegčün</i> , | <i>ši'ūr</i> 'метла' < * <i>sigür</i> , |
| <i>šibüge</i> 'шило' < * <i>sibüge</i> , | <i>šine</i> 'новый' < * <i>sine</i> , |
| <i>šilam</i> (или <i>šilem</i>) <i>sara</i> 'месяц Ра- | <i>šira</i> 'желтый' < * <i>sira</i> и т. д. |
| мазан', | |

В положении перед *i* спирант *s* встречается, как известно, лишь там, где *s* принадлежит к основе, а гласный *i* к суффиксу. То же самое наблюдается и в нашем словаре.

В конце слова *š* тоже не встречается. В конце слога он наблюдается только перед слогом *ki*, напр., письм. *aḡuški* 'легкие', *biškigür* 'флейта', *giški-* 'ступать', где *ški* < **ski*, т. е. *i* здесь через *k* повлиял на *s*, развившийся в *š*. Конечный *š* при заимствовании, как известно, дает *s*, но в нашем памятнике *š* наблюдается и на конце слова и на конце слога, напр., *miš* 'кошка' (письм. *mis*), *ji miš* 'плод' (письм. *ji mis* < тюрк. *yemiš*), *bišlaq* 'сыр' (письм. *bislaq*) и т. д.

XI *Qan to buladın... y > j*

XI. О РАЗВИТИИ *y > j*

Ряд слов, которые обычно начинаются на *y*, в словаре Мукаддимат ал-Адаб даются с *j*.

Примеры:

jāraba 'торопился' (письм. *yayara-*),
jarađı 'в рану' ~ *yara* 'рана' (письм. *yara*),
jarmaq 'деньги' < тюрк. *yarmaq* id.,
jat 'чужой' < тюрк. *yat* id.,
jeken 'камыш' < тюрк. *yeken* (ср. впрочем письм. *jekesün*) id.,
jirmaç 'разрез рукава' < тюрк. *yırmaç* id.

Как видно, в ряде случаев тюркский *y* в заимствованиях передается через *j*, что, вероятно, объясняется заимствованием соответствующих слов из *j*-языка типа казахского. Ряд тюркских слов в языке памятника все же сохраняет свой *y*, напр., *yaraq ügeç* 'не подходящий' < тюрк. *yaraqşıs* id.

XII *Final n*

XII. КОНЕЧНЫЙ *n*

По вопросу о конечном **n* основы можно ограничиться немногими словами, так как в соответствующей литературе он неоднократно подвергался рассмотрению.

Конечный **n* реализуется теперь далеко не везде как *n*, но дал во множестве случаев *ŋ*, т. е. заднеязычный носовой и в известных положениях настолько ослаблен, что на месте его наблюдается лишь легкая назализация конечного гласного, напр., письм. *saŋın* 'хороший' > *hā'ŋ* id., *sāŋ* id. (Рамстедт, Фонетика, стр. 33; Владимирцов, цит. соч., стр. 351 и сл.).

Как переднеязычный *n*, этот согласный сохранился, между прочим, в западной группе: ср. *modn* 'дерево', *usn* 'вода' и т. д.

В языке нашего памятника конечный **n* сохраняется как *n*.

Примеры:

<i>atan</i> 'рот',	<i>modın</i> 'дерево',
<i>nıttın</i> 'лук',	<i>adūsın</i> 'скотина',
<i>naıttan</i> 'восемь',	<i>miđan</i> 'мясо',
<i>nararı</i> 'солнце',	<i>hulān</i> 'красный' и т. д.

Таким образом **n* и **ŋ* на конце слова в словаре Мукаддимат ал-Адаб различаются в противоположность фонетическим системам, в которых **n* и **ŋ* в этом положении смешались. Единственное, что можно заметить в отношении словаря Мукаддимат ал-Адаб, это ряд слов с конечным *n* вместо *ŋ*, напр., *bayasqulan* 'радость', *budan* 'туман', *jobalan* ~ *jobalang* 'страдание', *catqulan* 'сытый', *du'üren* 'полный' и т. д.

По всей вероятности *n* вместо *ŋ* объясняется небрежностью переписчика и к языковым особенностям, повидимому, не относится.

Как известно, в монгольском (напр., в языке письменности) существительные и прилагательные внешне не дифференцированы, а на основании новейших наблюдений можно даже утверждать, что монгольской морфологической системе существительное и прилагательное, как особые отличные друг от друга части речи, вообще чужды и что имена делятся не на существительные и прилагательные, но на имена предметные и качественные, причем как те, так и другие, в качестве определения, функционируют как прилагательные, а в роли других членов предложения функционируют как существительные (Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 50—51), будучи в обеих функциях морфологически, т. е. внешне не дифференцированными, напр., письм. *modin* 'дерево' — *modin qayircau* 'деревянный ларец'. Как нами, однако, было показано в другом месте, в разговорной речи части монголов, легкая дифференциация имен в этих двух функциях все же уже намечается, но она касается лишь основ, оканчивающихся на *n*: с носовым на конце имени функционируют как прилагательные, а без него — как существительные, напр., *moddō* 'дерево' — *moddō, xāŋ'c'aŋ* 'деревянный ларец' (см. нашу статью «Основы, оканчивающиеся на *n*»). Но, если эта черта является характерной местами на востоке и там принадлежит даже к весьма распространенным явлениям, то западной группе она чужда, и имена, оканчивающиеся на *n* там сохраняют свой *n* в номинативе всегда, напр., *modn* 'дерево' и 'деревянный'.

С другой стороны известно, что конечный *n*, даже там, где он, как правило, в номинативе сохраняется, в некоторых косвенных падежах исчезает. В качестве примера возьмем слово *modn* 'дерево':

Nominativus <i>modn</i>	Accusativus <i>modŋ</i>
Genitivus <i>modnā</i>	Instrumentalis <i>modār</i>
Dativus-Locativus <i>modnɔn</i>	Comitativus II <i>modtā</i>
Comitativus I <i>modnālā</i>	

Как видно, конечный *n* основы в одних формах наличествует, а в других отсутствует, что является характерным, между прочим, для западно-

монгольского, откуда взят пример. Любопытно, однако, что *n* сохраняется во всех падежах в монгольском, где, напр., слово *morin* 'лошадь' склоняется следующим образом:

Nominativus *morin*

Genitivus *morinā*

Accusativus *morinā*

Dativus-Locativus *morindu*

Ablativus *morināsa*

Instrumentalis *morinār*

Comitativus *morinlei*

В словаре Мукаддимат ал-Адаб наблюдаем следующее.

В номинативе имена и в роли существительных и в роли прилагательных свой конечный *n* сохраняют всегда. Случаев его отпадения очень немного.

Примеры отпадения *n*:

möngü 'серебро',

čejī ~ čejin 'грудь' (здесь наблюдается даже «лишний» *n*),

jūdū 'сон' (ср. accusat. *jūdūni*),

kölesü ~ kölesün 'наем',

köke ~ köken 'сосок',

dabusu ügetü 'с едкими речами',

qadāsu 'гвоздь'.

Вообще же, в номинативе *n* очень устойчив и наблюдается иногда даже в таких словах, в которых в языке письменности этого *n* нет, напр., *hüle'ün* 'излишнее', *γolumtan* 'очаг', *uridun qura* 'прежний дождь' (м. б. *uridun* — форма genitivi от *urid*?).

Вполне закономерное исчезновение *n* в различных сочетаниях наблюдается в следующих словах: *amta ügei* 'безвкусный' к *amtan* 'вкус'; *ama бүрке'ürtü* 'имеющий крышку на носике' к *aman* 'рот' (ср., однако, *aman бүртүн* 'с закрытым устьем').

Отпадает *n* изредка в безсуффиксном аккузативе, напр., *tosu kilkü* 'делать масло'.

Такое же вполне закономерное отпадение *n* наблюдается в *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'. Неожидавшее исчезновение *n* в аблативе мы констатируем в *nim nikēse* 'друг от друга'.

В общем же *n* сохраняется даже в таких формах, в которых отпадение его происходит по всем правилам и в языке письменности, напр., *amin ügei* 'безддушный', *amin abuqči ferište* 'ангел смерти' (досл. 'ангел, берущий жизнь'), *amantu* 'имеющий рот', *üsüntü* 'волосатый', *saïn laba* 'одобрил', *nidüüntü ~ nidütü* 'имеющий глаза' и т. д.

В отделе склонения и словообразования к вопросу о конечном *n* основы придется еще раз вернуться.

XIII. КОНЕЧНЫЕ *lenes* ОСНОВЫ

Конечные *lenes* в настоящее время являются глухими, напр., *хоѳ* 'мусор', *виллѳ* 'источник', *воллѳ* 'сталь' и т. д. В разных положениях степень оглушения различная: в конце односложных слов они полуглухие (*q̣, g̣, ḅ, ḍ*), но в конце двух- и многосложных слов они глухие (*ḳ, ḳ, p̣, ṭ* не аспирированные). Попадая в положение между гласными при наращении суффиксов, такие глухие (resp. полуглухие) *lenes* озвончаются, напр., *во^лѳ* 'сталь' ~ *boldār* 'сталью', *хид^лѳ* 'колодец' — *хид^лγār* 'колодцем' и т. д.

Язык нашего памятника в основном не отличается от того, что здесь было сказано. Конечные *ḍ, γ̣, g̣* дают здесь *t, q, k* (точнее это *ḍ ~ t, ḳ ~ q, ḳ ~ g̣*), напр., *et* 'товар', *ebetbe* 'хворал', *catba* 'насытился', *quduq* 'колодец', *uruqši* 'вперед'. Лишь в единичных случаях наблюдается на конце *γ*, напр., *ortay ~ ortaq* 'компанион, купец'. Попадая в положение между гласными, эти согласные и здесь озвончаются, напр., *nātba* 'играл' — *nāduṇ* 'игра', *qabutba* 'распух' — *qabuduqsan* 'распухший', *üyleibe* 'сделал' — *üyledünem* 'делает', *quduq* 'колодец' — *quduyāsa* 'из колодца', *uṣtaq* 'рай' — *uṣtaγin ~ uṣtaγun* 'рая' и т. д.

В немногочисленных случаях глухой смычный остается таковым, даже попадая в положение между гласными, что объясняется уже выше показанным смещением **q* и *γ* и не всегда четким различием *t* и *ḍ* в середине слова.

Примеры:

jarliqi 'указ' (accusativus),
quduqin 'колодца',
sajnliqi'är 'добром',
qabaqun 'тыквы' (genitivus),

bislaqin 'сыра',
subuti 'жемчуг' (accusativus),
subutin 'жемчуга' (genitivus),
ebeçitün ger 'больница' и т. д.

XIV. О НЕКОТОРЫХ ЕДИНИЧНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ

КОНСОНАНТИЗМА

Соответствие согласного *ḍ* аффрикату *j̣* языка письменности и дальнейшим развитиям **j̣* (> *ẓ, ʒ̣* и т. д.) наблюдается как в середине слова, так и в начале. В середине слова это соответствие наблюдается в следующих словах: *qadār* 'узда', *qadāri* 'узду', *qadārlaba* 'взнуздал', ср. еще *qadāl* 'узда' = могольск. *qadār*, монгор. *qadar* id., письм. *qaṣaγar* id. (> *xaṣār, xaṣār* и т. д.); *kidālan* 'двухлетний жеребенок' = письм. *kiṣaγalang* id. Здесь

d = письм. *ǰ* объясняется чередованием **a ~ *i* второго слога: *qadār < *qadaγar ~ *qadiγar > *qaiγar >* письм. *qaγaγar*; *kidālan < *qidaγalan ~ *qidiγalan >* письм. *kiγaγalang*. (Ср. по этому поводу нашу статью «Über einen Vokalwechsel im Mongolischen», стр. 114, 118).

В начале слова это соответствие наблюдается в *dergelebe* 'сравнился' = письм. *ǰergele-* 'сравниваться'. Такие единичные случаи чередования *d ~ ǰ* в начале слова наблюдаются, напр., письм. *ǰoliγ ~ doliγ* 'выкуп' и т. п. Чередование *dergele- ~ ǰergele-* очень интересно тем, что подтверждает связь между письм. *dergedede* 'около' и *ǰerge* 'ряд'. Причины этого чередования нам, однако, неясны.

Исчезновение начального *y* наблюдается в слове *orčiba* 'ушел, пошел' = квадр. письм. *yorč'i-* 'шествовать, странствовать', письм. *ǰorč'i-* id., что сближает эту форму опять с могольской, в качестве каковой нам известно *orčina* 'уходит, удаляется'.

Исчезновение *n* в середине слова в положении перед переднеязычным смычным наблюдается в *ituba* 'советовался', *itulduba* id., *ituldubalar* 'советались' = письм. *intu-* 'советоваться'; *quduγa* 'сосуд, кувшин' = письм. *qunduγa* 'чара, кубок'.

Исчезновение *l* наблюдается и в начале слова и в середине. Слову *lībčī* 'вооружение' в словаре соответствует *ǰbčīn* id. В середине слова *l* исчез в *tabība* 'пустил, положил' ~ *talbiba* id., ср. *tabiqsan* 'отпущенный' = письм. *talbi-* (в разговорной речи же более обычным является *t'āwī-, tāwī-* id.).

Исчезновение *b* в сочетании *bt* наблюдается в слове *ketebe* 'лежал', *keteǰi* 'лежа', *keteküγin* 'лежания' = письм. *kebte-*. Такое же исчезновение этого согласного наблюдается в положении после *m* в слове *čeme* 'сукно' = письм. *čembe ~ čengme* id.

Отсутствие конечного слога *-ya* наблюдается в следующих словах: *ǰanǰi* 'узел', *ǰanǰiγi* id. (accusativus) = письм. *ǰanggiya* id.; *aralǰi* 'мена' = письм. *aralǰiya* id. Возможно, что здесь не приходится говорить об отпадении конечного слога, ибо можно предполагать отсутствие суффикса *-ya < -γa*, т. е. другое совершенно образование, чем в письменно-монгольском. Такое же отсутствие конечного слога наблюдается в *qudaldm* 'торговля', *qudalduyi* 'торговлю' = письм. *qudalduγa* id. Следует, впрочем, отметить, что в старых монгольских рукописях это слово вообще чаще встречается в форме *qudaldun*. И здесь мы имеем, по всей вероятности, иное образование, чем письм. *qudalduγa*. Попутно укажем, что глагол 'торговать' засвидетельствован в форме *qudal-*, ср. *qudalquči* 'торговец'.

Сочетание *ml* в языке нашего памятника сохраняется в то время, как чаще дает теперь *mn*, напр., *qomlaba* 'наложил потник' = письм. *qomla-* (разг. *хотмб-*) 'седлать потником'; *samlaba* 'причесал' = письм. *samla-* ~ *samna-* (разг. *samnā-*, *hamnā-* и т. д.) 'причесать'. На расстоянии же *m — l* дают *m — n*, напр., *minā* 'плеть' = письм. *mīlaya* id.; *menekēi* 'лягушка' = письм. *menekēi* ~ *melckēi* id.; *manayār* ~ *manaqār* 'завтра' = письм. *manayār* id., *marγasi* < *manayarsi* id., ср. эхиритск. *malāyār* 'завтра' < **malayār*.

Сочетаниям *nd* и *md* языка письменности соответствуют *nd* и *md*, напр., *endebe* ~ *emdebe* (диссимилиация?) 'ошибся' = письм. *ende-* 'ошибиться'; *dunda* 'середина' = письм. *dumda* id.; *čmdügen* (диссимилиация) 'яйцо' = письм. *čndegen* id.

Сочетание *ls* языка письменности здесь сохраняется как таковое, ср.: *čālsuni* 'бумага' = письм. *čayalsun* ~ *čayasun* 'бумага'; *mōlsün* 'лед' = письм. *mōlsün* ~ *mosün* id.

В языке письменности, как известно, в некоторых словах чередуется *b ~ m*. В языке нашего памятника *b* в таких случаях преобладает, напр., *bečün* 'обезьяна' = письм. *bečün* ~ *mečün* id.; *qabar* 'нос' = письм. *qabar* ~ *qamar* id.; *sorbisun* 'ресницы' = письм. *sormisun* id.

В языке письменности наблюдается чередование *r ~ l* в положении после слога с *r*, которое объясняется как факультативная диссимилиация *r — r > r — l*. В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдается *r — r*, что же касается *r — l*, то в таких случаях оно не встречается, ср. *kere'ūr* 'ссора', *kere'ūri* 'ссору', *kere'ürtü* 'в ссоре' = письм. *keregür* ~ *keregül* 'ссора'; *hirēr* 'благоденствие' = письм. *irüger* ~ *irügel* 'благопожелание'; *erürlik* 'здоровье' = письм. *eregül* 'здоровый'.

Перестановка, метатезис согласных наблюдается в следующих словах: *edelebe* 'был мят, выделяваем' (о коже) = письм. *elde-* 'мять кожу'; *ülgürji* 'постоянно' = письм. *ürgülji* id.; *qoımartu* 'имеющий кайму' = письм. *qormaı* 'подол' (*qoyımar* в яз. письм. обозначает почетную часть в юрте); *maqalaı* 'шанка' = письм. *malayaı* (ср., однако, даг. *mayāl* и ойрат. *maxlā* id.). Из двух возможных вариантов *γulir* ~ *γuril* мы имеем здесь только *γulir* 'мука'.

Развитие **n > m* в начале слова наблюдается в слове *tiqırsun* 'спинной мозг' = письм. *nıqırsun* id. Пример этот единственный.

Диссимилиация *mb > nb* встречается в слове *ınbaba* 'плавал' = письм. *ımba-* 'плавать'.

Письменно-монгольскому *j* соответствует *ž*, звук больше не встречающийся ни в одном слове, в слове *üžük* 'калам' = письм. *üjüg* id.

Согласный *z*, как известно, языку письменности не свойственен и встречается лишь в некоторых новых языках в качестве дальнейшего развития *ǰ*. В языке нашего памятника имеется ряд слов с *z*, являющихся заимствованиями из тюркского. Таковы, напр., *bilezük* 'браслет' < тюрк. *bilezük* id.; *bezgek* 'лихорадка' < тюрк. *bezgek* id.; *kibez* 'хлопок' < тюрк. ?; *ǰamiz* 'пах' < тюрк. *yamiz* id. и т. д. Интересно, однако, что в словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствован ряд слов, в которых наблюдается соответствие *r* тюркскому *z*, причем таких слов, которые другим памятникам совершенно неизвестны. Таковы следующие: *ǰamir* ~ *ǰamiz* 'брюхо', ср. *ǰamirāsa* 'от брюха' = тюрк. *yamiz* 'пах'; *bōrlaqdu* 'при умерщвлении' = тюрк. *boyuzlayanda* id. В виду того, что эти формы встречаются довольно часто, трудно предположить, чтобы здесь, по небрежности переписчика, были опущены точки при *z* (т. е., что вместо *ǰ* следует читать *j*).

Соответствие *čk* сочетанию *šk* языка письменности обнаруживают следующие примеры: *ǰičkibe* 'попирал ногами' = письм. *ǰiški-* id.; *ečkeksen* ~ *hečkeksen* 'нарезанный' = письм. *eske-* 'кроить'.

Геминацию *l* мы наблюдаем в *kelle* 'говори!', *kellebe* 'говорил', *kelleni* 'слово' (accusativus) = письм. *kele-* 'говорить'. Удвоение это объясняется тем, что *kelle* 'говори!' восходит к *kelele*, каковую форму мы часто встречаем в старых монгольских рукописях.

В начале слова появляется «лишний» *n* в словах *nari'ā* 'клык' = письм. *araya* id., ср. письм. *ariyatan* 'хищники'; *niši* 'рукоятка' = письм. *esi* id.

Переходим теперь к рассмотрению отдельных интересных слов.

Слово «рассказ» в словаре Мукаддимат ал-Адаб по-монгольски дается как *onatqan*, чему в языке письменности соответствует *onisqa* 'загадка'. Фонетически близкую к *onatqan* форму представляет собою *onlōḡō* 'былина, героическое эпическое произведение', которое реально существует и теперь (см. нашу статью «К словарному изучению», стр. 333). Таким образом наше *onatqan* может служить примером старого чередования *t* < **d* ~ **s*, как напр., *nād-* ~ *nās-* 'играть', письм. *emüs-* 'надевать' ~ *emüdüin* 'штаны' и т. п.

Приводим еще без объяснений следующие слова: *qobdu* 'отделение в колчане для стрел' = письм. *qobdu* id.; *tayiqčī* 'чтящий' = письм. *tayī-* 'приносить жертву'; *inǰilčaqūba* 'ржал' = письм. *inčaya-* 'ржать'; *tūba* 'название стихотворного размера', *tūquǰi* 'стих' = письм. ? *tuyiqǰi* 'повесть'.

Morphological peculiarities of the language
of the Mongols

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА

ПАМЯТНИКА XV. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕННЫХ ОСНОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных суффиксов образования, в частности весьма значительное количество образования именных основ. Излишним является перечисление всех их. Мы ограничиваемся лишь наиболее характерными суффиксами.

1. Суфф. *-q ~ -k* образования отглагольных основ имен, напр., *čgük* 'налог' к *ögbe* 'дал'; *tölek* 'уплата' к *tölebe* 'уплатил'.

Суффикс этот хорошо известен (см. напр., Поппе, Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 94; N. Poppe. Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. Keleti Szemle XX, стр. 92).

2. Суфф. *-čaq* образования отыменных основ, напр., *olamčaq* 'подпруги' к письм. *olum* id.

И этот суффикс хорошо известен (см. Poppe, цит. соч., стр. 93).

3. Суфф. *-ū* образования отглагольных основ, напр., *tutū* 'меньше' к *tutaba* 'уменьшился'; *qabudū* 'распухший' к *qabudba* 'распух'.

В языке письменности соответствует *-u*, напр., *qataru* 'твердый' к *qata-* 'твердеть' (см. Поппе, цит. соч., стр. 102; Poppe, цит. соч., стр. 95).

4. Суфф. *-lang ~ -leng* (*-lan ~ -len*) образования отглагольных именных основ, напр., *jobalang ~ jobalan* 'страдание' к *jobaba* 'страдал'.

Суффикс этот широко распространен (см. Поппе, цит. соч., стр. 100).

5. Суфф. *-qulan ~ -külen* образования отглагольных именных основ, напр., *undäsqulan* 'жажда' к *unda'äsba* 'имел жажду'; *bayasqulan* 'радость' к письм. *bayas-* 'радоваться'; *öleskülen ~ ölesküleng* 'голод' к *öles* 'голодай!' и т. д.

Суффикс этот сложный и состоит из вышеназванного *-lang* (*-lan*) и суффикса *nominis futuri -qu* (ср. Poppe, цит. соч., стр. 96).

6. Суфф. *-nki* образования отглагольных именных основ, напр., *soq-tanki* 'пьяный' к *soqtaba* 'опьянел'.

Известен в письменном языке (ср. там же, стр. 97).

7. Суфф. *-nyu* образования отглагольных именных основ, напр., *yadan-yu* 'слабый' к *yadaba* 'не мог'.

8. Суфф. *-yan* образования отглагольных именных основ, напр., *yabu-yan* 'пеший' к *yabuiba* 'шел'.

Распространен широко, ср. письм. *yabu-yan* 'пеший' (ср. там же, стр. 97).

9. Суфф. *-ān ~ -ēn* образования отглагольных именных основ, напр., *qatquldān* 'битва' к *qatqulduba* 'сражался'; *ide'ēn* 'пища' к *idebe* 'ел'; *tari'ān* 'посев' к *tariba* 'сеял'; *tülēn* 'дрова, топливо' к *tülebe* 'сгорел'; *töle'ēn* 'уплата' к *tölek id.* к письм. *t'lii-* 'платить' и т. д.

В языке письменности этому суффиксу соответствует *-yan ~ -gen* (см. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 95).

10. Суфф. *-ši* образования отглагольных именных основ, напр., *ideši* 'пища' к *idebe* 'ел'; *kebteši* (в *kebtešidēn* 'к своему логовищу') 'логовище' к *kebtebe* 'лежал'.

Суффикс этот хорошо известен (ср. там же, стр. 97).

11. Суфф. *-l* образования отглагольных именных основ, напр., *eril* (в *erili* 'просьбу') 'просьба' к *erim* 'просит'; *oyal* (в *oyalār* 'швом') 'шов' к *oyaba* 'шил'; *boljal* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться' и т. д.

Суффикс этот принадлежит к распространенным (см. там же, стр. 99).

12. Суфф. *-ül* образования отглагольных основ, напр., *qayača'ül* 'цель' к *qayačaba* 'отделился'.

Суффикс этот сложный и состоит из *-l* и суффикса образования глагольной основы *-ū- < *-yu-*. В языке письменности ему соответствует *-yul* (ср. Рорре, цит. соч., стр. 101; Поппе, Грамматика, стр. 93).

13. Суфф. *-āl ~ -ēl* образования отглагольных основ, напр., *tataāl* 'арык' к *tataba* 'тянул'; *belčēl* (ср. *belče'ēldü* 'на пастбище') 'пастбище' к письм. *belči-* 'пастись'.

В языке письменности соответствует *-yal ~ -gel*. Суффикс этот состоит из того же *l* и суффикса образования глагольной основы *-ya-* (см. Рорре, цит. соч., стр. 101).

14. Суфф. *-lya* образования отглагольных именных основ, напр., *oralya* 'водопой' к *oraba* 'вошел'.

Распространен широко (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 99), напр., письм. *qayalya* 'ворота' к *qaya-* 'запирать' и т. д.

15. Суфф. *-ma ~ -m* образования отглагольных именных основ, напр., *daqama* 'menses' к письм. *daqa-* 'следовать'; *kürüm* 'насколько хватает' к письм. *kür-* 'хватать'.

Суффикс этот широко распространен, и при помощи его образуется *nomen descriptionis* (Ramstedt, Konjugation, стр. 37, 94—95).

16. Суффикс *-mal* образования отглагольных именных основ, напр., *ëidamal* 'способный' к *ëidaba* 'мог'; *qaimal* 'стремящаяся к верблюду' (верблюдица) к **qai-*.

При помощи этого суффикса, широко распространенного, образуется *nomen exacti* (Ramstedt, Konjugation, стр. 38—39, 97—99).

17. Суфф. *-r* образования отглагольных именных основ, напр., *boljar* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться'.

В языке письменности и в разговорной речи встречается довольно много основ на *-r* (Porre, цит. соч., стр. 103).

18. Суфф. *-mtur* образования отыменных именных основ уменьшительных цвета, напр., *hulāmtur* 'красноватый' к *hulān* 'красный'.

Суффиксу этому соответствует в языке письменности *-btur* и его дальнейшие развития *-b'tār* и т. д. (см. Поппе, Грамматика, стр. 107).

19. Суфф. *-ūr ~ -ür* образования отглагольных именных основ, напр., *qatqūr* 'колючка' к письм. *qadqu-* 'колоть'; *bürke'ür* 'покрывало' к *bürkebe* 'покрыл'; *bar'i'ür* 'ручка' к *barība* 'схватил'.

В состав этого сложного суффикса входит, как и в состав суффикса *-btur*, тот же *-r*. В языке письменности ему соответствует *-yur* (> дальше *-ür*, напр., *ħadūr* 'серп', *ölqūr* 'вешалка' и т. д.), напр., письм. *qaduyur* 'серп' к *qadi-* 'косить, жать'.

20. Суфф. *-sar ~ -sa* образования отглагольных именных основ, напр., *uyāsar ~ uyāsa* 'повязка' к *uyaba* 'связал'.

В языке письменности, а также за пределами его, мы такого суффикса не знаем. Возможно, что таковыми является *-sur* в составе письм. *oyosur* 'тесма', но мы не знаем, что здесь является основой. По значению в языке письменности подходит *-sin*, напр., письм. *uyasu(n)* 'повязка' к *uya-* 'связывать', каковое близко к *-sa* в *uyāsa* (или *uyasa* ?). Что же касается суффикса *-sar*, то от объяснения его происхождения пока придется воздержаться.

21. Суфф. *-ri* образования отглагольных именных основ, напр., *nūrī* 'кочевка' к *nūrbe* 'кочевал'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. там же, стр. 96).

22. Суфф. *-qai* ~ *-gei* образования именных основ, напр., *keltegei* 'кривой' к письм. *keltegi* 'скривиться, покоситься'; *tamturqai* 'рваный' к *tamturaba* 'разорвался'; *ququrqai* 'сломанный' к *ququraba* 'сломался'; *kelterkei* 'покосившийся' к *kelterebe* 'покосился'; *oqtarqai* 'отрезанный' к *oqtaraba* 'был отрезан'.

В письменном монгольском языке этому суффиксу соответствует *-qai* (ср. там же, стр. 102).

23. Суфф. *-qi* ~ *-ki* образования отыменных именных основ, напр., *jūraqi* 'находящийся в промежутке' к письм. *jaɣura* 'промежуток'; *törelki soqar* 'слепорожденный' к письм. *törül* 'рождение, родня'; *orčinqi* 'окружный' к письм. *orčín* ~ *orčím* 'окружность, окрестность'; *doraqi* 'нижний' к *dora* 'низ, вниз'; *dotaraqí* 'внутренний' к *dotara* 'внутренность, внутри'; *erteki* 'ранний' к *erte* 'рано'.

Чаще всего этот суффикс присоединяется не к основе, но к форме локатива, напр., *balɣasundayi* 'находящийся на стене' к *balɣasun*; *ɣaɣantayí* 'находящийся на земле' к *ɣaɣar* 'земля'; *getesündeki* 'находящийся в животе' к *getesün* 'живот'; *gerteki* 'домашний' к *ger* 'дом'; *ödürteki* 'дневной' к *ödür* 'день'; *modundayi* 'находящийся на дереве' к *modun* 'дерево'.

Как видно, здесь *q* ~ *ɣ*. В редких случаях суфф. *-qi* присоединяется к форме датива-локатива на *-a*, напр., *hirōraqi* 'находящийся на дне' к *hirōr* 'дно'.

В письменном монгольском языке соответствует *-ki*, который точно так же присоединяется к форме локатива (ср. там же, стр. 110).

24. Суфф. *-či* или *-čín* образования отыменных именных основ, напр., *qaɣarči* 'проводник' к *qaɣar* 'страна, земля'; *usuči* 'водонос' к *usun* 'вода'; *sutuiči* 'делающий стрелы' к *sutui* 'стрела'; *qudalčilar* 'лжецы' к *qudal* 'ложь'; *noqačín* 'псарь' к *noqai* 'собака'; *je'ünči* 'игольщик' к *je'ün* 'игла'; *jīyasuči* ~ *jīyasunči* 'рыболов' к *jīyasun* 'рыба'; *altači* 'золотых дел мастер' к *altan* 'золото'; *onqačāči* 'лодочник' к *onqača* 'лодка' и т. д.

В письменном языке соответствует *-či* (ср. там же, стр. 106).

25. Суфф. *-āči* образования отглагольных именных основ, напр., *bičēči* 'писарь' к *bičēbe* 'писал'.

Суффикс этот сложный. В состав его входит вышеназванный суфф. *-či* и суффикс образования отглагольных именных основ *-ā* < *-*ɣa* (ср. Порре, цит. соч., стр. 111).

26. Суфф. *-bči* образования отыменных основ, напр., *qurūbči* 'наперсток' к *qurūn* 'палец'; *erkebči* 'наперсток' к письм. *erkeci* 'большой палец'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. Поппе, Грамматика, стр. 106).

27. Суфф. *-tu* образования отыменных основ, напр., *kūlū* 'имеющий ребенка' к *kūn* 'ребенок'; *jidatu* 'вооруженный копьем' к *jida* 'копье'; *juri'ātu* 'полосатый' к **juri'ā* 'полоса'; *yaqčatu* 'одиночный' к письм. *yaqča* 'единственный'; *yamatu* 'имеющий вещь' к *yama* 'вещь, нечто'; *dabusutu* 'солончак' к *dabusun* 'соль'; *oıratu* 'близкий' к *oıra* 'близость, близко'; *ni'urtu* 'имеющий лицо' к *ni'ūr* 'лицо'; *bayatu* 'богатство' к *bayan* 'богатый'; *bortu* 'имеющий вино' к *bor* 'вино'; *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'; *aburitu* 'учтивый' к *aburi* 'учтивость'.

Суффиксу этому в письменном языке соответствует *-tu* (ср. там же, стр. 111).

28. Суфф. *-taı ~ -teı* образования отыменных основ. Засвидетельствована лишь форма генитива *ürteıın nouır* 'сон на заре', где *ürteıın* от *ürteı* к письм. *ür* 'заря'.

О суфф. *-taı* см. там же, стр. 111.

29. Суфф. *-tuq* образования отыменных основ. Засвидетельствован лишь в одном случае — *jarımtuq ~ jarımtu* 'недожаренный' к письм. *jarım* 'половина'. Возможно, что *jarımtuq* тюркское заимствование.

30. Суфф. *-tan ~ -ten* образования отыменных основ собирательных, напр., *morıtan* 'конные' к *morın* 'конь'; *jebeten* 'копьеносцы' к письм. *jebe* 'копье'.

В письменном языке соответствует *-tan ~ -ten* (ср. там же, стр. 112).

31. Суфф. *-gan* образования отыменных уменьшительных, напр., *siba'ıgan* 'птичка' к письм. *sıbaıın* 'птица'.

В письменном языке соответствует *-gan* (ср. там же, стр. 107).

32. Суфф. *-lıq ~ -lık, -luq* образования отыменных основ, напр., *qudalčılıq* 'лицемерие' к *qudalčılar* 'лжецы'; *müliq* 'зло' к *mü* 'злой, дурной'; *sainlıq* 'добро' к *sain* 'хороший'; *jala'ılıq* 'молодость' к *jala'ı* 'молодой'; *bayasqulanlıq* 'веселый' к *bayasqulan* 'радость'; *amidulıq ~ amiduluq* 'жизнь' к письм. *amidu* 'живой'; *qaranquluq* 'темнота' к *qaranqu* id.; *andalık* 'дружба' к *anda* 'друг'.

В письменном языке соответствует *-lıq ~ -lig* (ср. там же, стр. 105—106).

33. Суфф. *-qčın* образования отыменных основ, обозначающих самок животных, напр., *qałjaqčın* 'самка дикой козы' к письм. *qałjan* 'лысый'.

В письменном языке соответствует *-qčı(n) ~ -gčı(n)*. Ср. там же, стр. 112.

34. Суфф. *-du* образования отыменных основ, напр., *γadādu* 'внешний' к письм. *γadana* 'снаружи'; *ōmīmedū* 'передний' к письм. *etīne* 'перед, впереди'; *doradu* 'нижний' к *dora* 'низ'; *amidu* 'живой' к письм. *amin* 'жизнь'; *dundadu* 'средний' к письм. *dumda* 'середина'.

В письменном языке соответствует *-du*.

35. Суфф. *-daḡ* образования отыменных основ, напр., *amidaḡ* 'тезка' к письм. *amin* 'жизнь, сам'.

Суфф. *-daḡ* имеется в письменном языке.

36. Суфф. *-qšī* образования основ, играющих роль русских наречий, напр., *doraqšī* 'вниз' к *dora* 'низ'.

В письменном языке соответствует *-γsi ~ -qsi*.

Особые суффиксы, не засвидетельствованные больше нигде, суть: *-čī* в *čīnačī ōdūr* 'послезавтра' (ср. письм. *čīnaγsi* 'в ту сторону?'); *-kū* в *šī'ūr kū* 'метла' к *šī'ūr* id. (может быть тюркское заимствование?, ср. *sipürki* 'метла'); *-qaḡ* в *oraqaḡ* 'кровля' (ср. письм. *oryoḡ* 'шаманский головной убор' к письм. *oroḡ* 'макушка'); *-n* в *boron* 'серый' = письм. *boro* id.

Тюркский абессивный суффикс *-siḡ* засвидетельствован в *dabusiz* 'без соли, не имеющий соли' к *dabusun* 'соль'.

Отсутствие обычных суффиксов наблюдается в следующих словах: *qari ~ qari'ū* 'ответ' = письм. *qariγu* id.; *aralji* 'обмен' = письм. *araljiya* id.; *bayas* 'радость' = письм. *bayasqulang* id. к *bayas-* 'радоваться'.

XVI. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. Количественные

Количественные числительные в пределах первого десятка суть:

1 — <i>niken</i>	6 — <i>jirγu'ān ~ jirγan</i>
2 — <i>qoyar</i>	7 — <i>dolān</i>
3 — <i>qurban ~ γurban</i>	8 — <i>naḡman</i>
4 — <i>dörben</i>	9 — <i>γisün</i>
5 — <i>tabun</i>	10 — <i>harban</i>

Из этих числительных обращают на себя внимание следующие: *niken*, которое мы транскрибируем именно так в виду наличия такой формы с *k* в могольском; *qurban ~ γurban*, где чередование *q ~ γ* объясняется обычным чередованием глухого и звонкого заднеязычного в языке нашего памятника; *jirγu'ān ~ jirγān*, где мы имеем форму с неполным стяжением;

harban, где наблюдается обычный для этого числительного в языке XIII—XIV ст. *h* в начале слова.

Для сравнения приводим таблицу числительных Лейденского глоссария, памятников квадратного письма, языка монгольской письменности и могольского языка.

Числитель- ные	Мукаддимат ал-Адаб	Лейденский глоссарий	Язык квадрат- ной письмен- ности	Могольский язык	Язык монголь- ской письмен- ности
1	<i>niken</i>	<i>niken</i>	<i>nik'en</i>	<i>nikān</i>	<i>nigen</i>
2	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qojōr</i>	<i>qoyar</i>
3	<i>qurban ~ γurban</i>	<i>qurban ~ γurban</i>	<i>qurban</i>	<i>γurbōn</i>	<i>γurban</i>
4	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>duurbōn</i>	<i>dörben</i>
5	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun(a)</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>
6	<i>ǰirγu'an ~ ǰirγān</i>	<i>ǰirγān ~ ǰurγān</i>	<i>ǰirgo'an(a)</i>	—	<i>ǰirγuyan</i>
7	<i>dolān</i>	<i>dolān</i>	—	—	<i>doluyan</i>
8	<i>naɣman</i>	<i>naɣman</i>	<i>naɣiman(a)</i>	—	<i>naɣman</i>
9	<i>yisün</i>	<i>yisün</i>	—	—	<i>yisün</i>
10	<i>harban</i>	<i>harban</i>	<i>harban</i>	—	<i>arban</i>

В качестве примечания к таблице укажем, что в памятниках квадратной письменности не все числительные засвидетельствованы, а в могольском обычный счет вообще доходит только до пяти. В скобки заключенный *a* форм языка квадратной письменности является суффиксом *dativi-locativi*.

Анализа числительных мы не даем, так как о них существует довольно большая литература (G. J. Ramstedt, *Über die Zahlwörter der altaischen Sprachen*; Н. Н. Поппе, *Монгольские числительные*; Wł. Kotwicz, *Contributions aux études altaïques I—III*, стр. 23 и сл.).

Как известно, в большинстве случаев на новейшей стадии языкового развития конечный носовой числительных наблюдается лишь в тех случаях, когда числительное употребляется при имени, являясь его определением. В остальных случаях, т. е. когда числительное не сопровождается именем, оно свой конечный носовой согласный теряет. Точно так же конечный

носовой исчезает в различных сочетаниях, напр., *gurwān nahātē* значит 'трое старых', но *gurwā nahātē* означает 'трехлетний'. Нечто подобное изредка наблюдается и в языке нашего памятника, ср. *yisū nasutu* 'девятилетний'.

Числительные выше десяти суть следующие:

11 — <i>harban niken</i>	16 — <i>harban jiryū'ān</i>
14 — <i>harban dörben</i>	17 — <i>harban dolān</i>
15 — <i>harban tabun</i>	18 — <i>harban naıman</i>

Образованы они совершенно нормально.

Десятки по сравнению с письменным языком ничего нового не дают.

Десятки суть:

20 — <i>gorin</i>	40 — <i>döčin</i>
22 — <i>gorin qoyar</i>	50 — <i>tabin</i>
24 — <i>gorin dörben</i>	60 — <i>jiran</i>
26 — <i>gorin jiryū'ān</i>	70 — <i>dalan</i>
27 — <i>gorin dolān</i>	80 — <i>nayan</i>
30 — <i>yučın</i>	90 — <i>yiren</i>

Сто — *ja'ūn* = письм. *jaγun*.

Сотни образованы нормально:

100 — <i>ja'ūn</i>
200 — <i>qoyar ja'ūn</i>
300 — <i>qurban</i> (~ <i>yurban</i>) <i>ja'ūn</i>
400 — <i>dörben ja'ūn</i>
500 — <i>tabun ja'ūn</i>
700 — <i>dolān ja'ūn</i>
900 — <i>yisün ja'ūn</i>

Тысяча — *mingan* = письм. *mingan*.

Тысячи образованы тоже нормально:

1 000 — <i>mingan</i>	30 000 — <i>yučın mingan</i>
3 000 — <i>yurban mingan</i>	40 000 — <i>döčin mingan</i>
4 000 — <i>dörben mingan</i>	60 000 — <i>jiran mingan</i>
5 000 — <i>tabun mingan</i>	70 000 — <i>dalan mingan</i>
7 000 — <i>dolān mingan</i>	90 000 — <i>yiren mingan</i>
17 000 — <i>harban dolān mingan</i>	100 000 — <i>ja'ūn mingan</i>
20 000 — <i>gorin mingan</i>	300 000 — <i>yurban ja'ūn mingan</i> и т. д.

Склоняются числительные нормально, напр., *qoyar̄in* 'двух'; *qoyarlā* 'вдвоем, с двумя'; *qurbanāsa harbana kūrtele* 'от трех до десяти'; *nīm nikēse* 'друг от друга'; *nīm nikenēn* 'друг друга'; *nīm nikenlē* 'друг, с другом'; *nikene nikene* 'раз—раз', 'то...., то....'; *nikeni* 'одного'; *nikendün* 'одному'; *nikendēn* 'одному своему'; *yigendü* 'к девяносто'; *ja'ündu* 'к сотне'.

2. Порядковые

Образуются от количественных при помощи суффиксов *-čī* или *-čīn* *-dār* и *-tār*, *-tu* и *-ta*.

При помощи суффикса *-čī* образованы *tabunčī* 'пятый' и *dolünčī* 'седьмой'. Суффикс *-čīn* наблюдается в *qoyarčīn* 'второй'. В письменном языке такие формы не наблюдаются. В тюркском мы имеем *-nčī*, напр., *ikincī* 'второй' и т. д. Возможно, что формы *dolünčī* и т. п. появились под тюркским влиянием.

Суффиксы *-dār* и *-tār* наблюдаются в *dötēr* 'четвертый', *tabutār* 'пятый', *jirγudār* 'шестой', *nažmandār* 'восьмой', *yisüdēr* 'девятый'. В письменном языке суффиксу *-dār* соответствует *-duyar*. Особенно интересен суффикс *-tār*, которому в письменном языке соответствует *-tayar* в *rutayar*, *dötüger*, *tabtayar*; в дагурском *-t'ār* в *qu't'ār*, *du't'ör*.

Суффикс *-tu*, тот же, что в образовании именных основ типа *moritu* 'конный' и т. д., наблюдается в *γurbantu* 'третий', *harbantu* 'десятый' и т. д. Обращает на себя внимание сохранение *n* основы. В письменном языке таких форм нет.

Суффикс *-ta* наблюдается в *jirγānta* 'шестой'. Форма эта по видимому есть форма множительного числительного и лишь по недоразумению переведена как 'шестой'.

Наконец, часто количественные употребляются в значении порядковых, напр., *qoyar* 'второй', *yisün* 'девятый', *dörben ödür* 'среда' ('четвертый день').

3. Собираательные

Образуются при помощи суффикса *-ūla*, которому в письменном языке соответствует *-yula*. Засвидетельствована лишь форма *qoya'ūla* 'вдвоем' = письм. *qoyayula id.*

4. Распределительные

Образуются при помощи суффикса *-āt*, как в современной разговорной речи, которому в письменном языке соответствует *-γad*. Засвидетельствованы формы *nijēt* 'по одному' и *qošāt* 'по два' = письм. *nijiged*, *qosiγayad*.

5. Множительные

Образуются при помощи суффикса *-ta ~ -te*, как в письменном языке: *nikete* 'зараз', 'один раз'; *qoyarta* 'два раза', 'во второй раз'.

6. Дроби

Дроби выражаются такими сочетаниями, как в современной разговорной речи, напр., *dolān qubī'āsa niken qubī* 'одна седьмая', *dörben qubī'āsa niken qubī* 'четверть', *γurban qubī'āsa niken qubī* 'треть'.

В заключение о числительных следует упомянуть некоторые производные от них или от их корней.

От *dörben* 'четыре' образовано *dörbeljīn* 'четырёхугольник'. От корней *γu* и *dö* образованы *γupan* 'трехлетнее животное', *dönen* 'четырёхлетнее животное'. От корня *jī* ныне неупотребительного числительного 'два' образовано *jitūr* 'побочная жена' = письм. *jitüger* 'взаимное название разных жен того же человека'.

~~XVII~~ The Plural number

XVII. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

От основ, оканчивающихся на гласные, множественное число образуется при помощи суффикса *-s*.

Примеры: *quras* 'дожди', *jilyas* 'пади', *üges* 'слова', *emes* 'женщины' (ср. *emesin* генитив, *emesdür* датив), *erces* 'мужчины' (ср. *eresin* генитив, *erestür* датив), *hildüs* 'мечи', *elēs* 'ястреба'.

Суффиксу этому точно соответствует в языке письменности *-s*, мог. *-s ~ -z*.

От основ, оканчивающихся на *n*, и двухсложных на *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-t*, перед которым конечный согласный основы исчезает.

Примеры: *yabırat* 'пение' к *yabıran* 'пеший'; *χatut* 'женщины' к *χatun*; *e'ület* 'тучи' к *e'ülen*; *kü'üt* 'дети'; *temēt* 'верблюды'; *qijāt* 'границы, горизонты' к *qijār*; *siba'ūt* 'птицы' к *siba'ün*; *ejet* 'хозяева' к *ejen*; *buryasut* 'ветви' к *buryasun*; *nöküt* 'товарищи' к *nökür*; *kūketni* 'их дети' к *kūken* 'дети'.

Попадая в положение между гласными, согласный *t* этого суффикса озвончается и дает *d*, напр., *qurūdīn* 'пальцев', *qonidīn* 'овец', *moridun* 'лошадей', *erke'üdün ~ erke'üdīn* 'христиан' к *erke'ün* 'христианин'.

Интересно, что суффикс этот в одном случае наблюдается при основе, оканчивающейся на гласный, а именно *ḥajīdun* 'паломников' к *ḥajī*. Такие случаи известны в письменном языке, но редко.

Имя деятеля на *-čī* образует множественное число тоже при помощи суффикса *-t*, напр., *tabuqčīt* 'служащие' от *tabuqčī*.

От основ, оканчивающихся на иные согласные, чем *n* или *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-ūt*, напр., *baṣūt* 'связки' к *baṣ* и *ṣarībūdun* 'чужеземцев' к *ṣarīb*.

В отношении суффиксов *-t* и *-ūt* следует заметить, что им в точности соответствует то же самое и в письменном языке современности.

В ряде случаев наблюдается тюркский суффикс множественного числа *-lar* не только при именах, но и при глаголах.

Примеры: *kelekčiler* 'рассказывающие', *delleri* 'шубы' (аккузатив), *jürüken ügeiler* 'трусливые', *abalabalar* 'охотились', *andaṣār laldubalar* 'взаимно клялись'.

В заключение о множественном числе следует отметить случай согласования в числе определения и определяемого в *saṣt haran* 'хорошие люди', где *haran* собирательное. В названии созвездия Большой Медведицы *dolān öbüget* наблюдается необычное употребление множественного числа при числительном, что в этом названии характерно и теперь для разговорной речи: ср. *doḷō, öwögöt, dolān öwgöt* id. (досл. 'семь старцев').

XVIII Simple declension

XVIII. СКЛОНЕНИЕ ПРОСТОЕ

В области склонения больше всего обращает на себя внимание наличие значительного количества письменно-монгольских падежных форм, численно не уступающих формам разговорного языка времени возникновения нашего памятника. Разберем все падежные формы.

1. Genitivus

Генитив образуется при помощи суффиксов *-u*, *-i*, *-un*, *-in*, *-ün*, *-n*, *-ai*, *-ān*.

При помощи суффиксов *-u* и *-i* генитив образуется от основ, оканчивающихся на *n*. Из них *-u* является суффиксом письменного языка, а *-i* суффиксом разговорного языка.

Примеры на *-u*: *sünü* 'молока', *ireksenü* 'прихода', *ingenü* 'верблюдицы', *čisunü* 'крови', *čayunü* 'скорпиона', *čejünü* 'груди', *usunü* 'воды', *honü* 'года', *küjünü* 'шеи', *künü* 'ребенка', *jürükenü* 'сердца', *šiba'ünü*

‘птицы’, *balγasuni* ‘стены’, *aman* ‘рта’, *arasuni* ‘кожи’, *qomuni* ‘потника’ и т. д.

Интересно отметить, что в остальном приведенные формы отнюдь не являются письменно-монгольскими.

Примеры на *-i*: *toγāni* ~ *toγāni* ‘котла’, *güjēni* ~ *güjēni* ‘брюха’, *süni* ‘молока’, *aman* ‘рта’, *čālsuni* ‘бумаги’.

При помощи суффикса *-un*, являющегося письменно-монгольским, образуется генитив от основ, оканчивающихся на остальные согласные (кроме *n*).

Примеры на *-un*: *borun* ‘вина’, *šibarun* ~ *šibarūn* ‘глины’, *saqalun* ~ *saqalūn* ‘бороды’, *γaγarun* ‘страны’, *ni’ūrun* ‘лица’, *öbüdügün* ‘колен’, *qaburūn* ‘весны’, *gerūn* ‘дома’, *defterūn* ‘книги’, *dēlūn* ‘шубы’, *dotarun* ‘внутренности’, *čeriγün* ‘войска’, *bazārūn* ‘базара’, *kērūn* ‘степи’, *γarun* ‘руки’, *malun* ‘скота’, *χatundun* ~ *χatundūn* ‘женщин’ (sic! с сохранением *n* основы) и т. д.

Следует указать, что изредка этот суффикс наблюдается также после *n* основы и дифтонга: *taŋqlaχun* ‘лба’ (sic!), *qa’unun* ‘дыни’ (к *qa’ūn*), *χatunun* ‘женщины’, *čisunun* ‘крови’.

При помощи суффикса *-in*, являющегося суффиксом разговорного языка, генитив образуется от основ, оканчивающихся на гласные и на все согласные кроме *n*.

Примеры на *-in*: *taqi’ā’in* ‘курицы’, *olangin* ‘подруги’, *qaburūn* ‘весны’, *gerūn* ‘дома’, *čubalūn* ‘муравья’ (от *čubali*), *defterūn* ‘книги’, *mörūn* ‘дороги’, *čečegūn* ‘цветка’, *berūn* ‘невесты’, *emūn* ‘лекарства’, *baγūn* ‘сада’, *altačūn* ‘ювелира’ и т. д.

При помощи суффикса *-yūn*, являющегося суффиксом письменного языка, образуется генитив от основ, оканчивающихся на гласные.

Примеры на *-yūn*: *eγe’ūyūn* ‘греха’, *keteyūn* ‘огнива’, *quru’yūn* ‘пальцев’, *eγeyūn* ‘мужчины’, *abayūn* ‘охоты’, *tengriyūn* ‘тенгрия’, *aγčiyūn* ‘можжевельника’, *amidūyūn* ‘жизни’, *söniyūn* ‘ночи’ и т. д.

От основ, оканчивающихся на дифтонги, генитив образуется, как в современной разговорной речи, при помощи суфф. *-n*.

Примеры: *byudaγn* ‘пшеницы’, *γaγaγn* ‘свиньи’, *qōlaγn* ‘горла’.

Суффиксы *-aγ* и *-ān* засвидетельствованы каждый лишь по одному разу: *γaγaraγ* ‘земли’, *namurān* ‘осени’. Суффиксы эти являются разговорными.

Таким образом в нашем памятнике засвидетельствованы суффиксы письменного языка *-и*, *-un*, *-yūn* и суффиксы живой речи *-i*, *-in*, *-n*, *-aγ*, *-ān*.

2. Accusativus

Аккузатив образуется при помощи суффиксов *-i* и *-yi*.

Примеры на *-i*: *γali* 'огонь', *dēli* 'шубу', *etmegi* 'хлеб', *gerlcrī* 'дома', *eti* 'лекарство', *quiduri* 'колодец', *γaγari* 'страну', *keleni* 'новость', *arasuni* 'кожу', *idēni* 'пищу', *usuni* 'воду', *šēsūni* 'угиnam', *taγani* 'подкову', *miqani* 'мясо'.

Важно отметить, что конечный *n* основы сохраняется как в монгольском.

Примеры на *-yi*: *ūdeyi* 'слово', *toγaiyi* 'змею', *abayi* 'охоту', *šiba'ūyi* 'птицу', *qolbāyi* 'касыду', *ere'ūyi* 'грех', *ūileyi* 'работу', *gereyi* 'свидетеля'.

Помимо указанных способов образования аккузатива следует упомянуть еще один чрезвычайно характерный для современной разговорной речи, а именно образование без суффикса путем отбрасывания конечного *n* основы, напр., *kūnesū* 'продовольствие', *idē* 'пищу', *ora* 'место', *onatqa* 'рассказ', *sū* 'молоко'.

На ряду с этим наблюдаются формы *casus indefinitus* в роли аккузатива письменного языка, с сохранением *n*, напр., *kelen* 'язык', *aman* 'рот', *šilan* 'пост' и т. д.

3. Dativus-Locativus

Датив-локатив образуется при помощи суффиксов *-du*, *-tu*, *-da*, *-dur*, *-tur*, *-a*.

Суффиксы *-du*, *-tu*, *-da* являются суффиксами разговорного языка, причем *-du* и *-tu* общие и для письменного языка. Суффикс *-da* является чисто разговорным. Суффиксы *-dur*, *-tur*, *-a* являются исключительно письменно-монгольскими.

Суффикс *-du* наблюдается при основах, оканчивающихся на гласные, *n*, *ny*, *m*, *l*. После остальных согласных основы согласным суффикса является *t*. Так же зависит от конечного согласного основы согласный суффикса *-dur* ~ *-tur*.

Примеры на *-du* ~ *-tu*: *ešigedū* 'отцу', *onqačadu* 'в лодку', *abadu* 'охоте', *amidudu* 'в жизни', *amandu* 'во рту', *baγasundu* 'в городе', *jobalangdu* 'в страдании', *miqandu* 'к мясу', *ūiledū* 'делу', *aljāstu* 'ошибке', *qajartu* 'по земле', *γartu* 'на руку', *idētū* (sic!) 'к пище'.

Примеры на *-da*: *širūda* 'в землю', *šiba'ūnda* 'детям', *ūilede* 'для работы'.

Примеры на *-dur ~ -tur*: *arıduur* 'на спине', *orındur* 'на месте', *kiküdüür* 'в делании', *hondur* 'на год', *eredüür* 'мужчине', *kü'ündüür* 'человеку', *tabadur* 'на сковороде', *emedüür* 'женщине', *emesdüür* 'женщинам', *erestüür* 'мужчинам', *çaqtur* 'во время'.

Суффикс *-a* является, как сказано, чисто письменным и образует локатив. Вообще он свойственен более старому письменному языку.

Примеры на *-a*: *raǰara* 'на земле', 'в местности', *ide'ēne* 'к пище', *kēre* 'в степь', *küsere* 'в земле', *nı'ura* 'к лицу', *qırına* 'пальцу'.

4. Ablativus

Аблатив образуется при помощи суффикса *-āsa ~ -ēse*. Конечный гласный основы иной, чем гласный суффикса, т. е. *i, u, ü* сохраняется и не сливается с долгим гласным суффикса. Изредка, в положении после конечного *u* основы, между ним и гласным суффикса возникает слогоразделяющий *w*. В положении после конечного *i* основы появляется такой же *y*. Особенно важно отметить, что между конечным долгим гласным или дифтонгом основы и гласным суффикса никакого слогоразделяющего элемента в виде *y* и т. п., как в современной разговорной речи, не наблюдается.

Суффикс *-āsa ~ -ēse* характерен для разговорной речи: ср. там *-ās* (*-ōs, -ēs, -ās*), *-ās ~ -ēs* и т. д.

Примеры: *amanāsa* 'из рта', *setkilēse* 'от сердца', *andalıyāsa* 'из дружбы', *ertēse* 'издавна', *qabarāsa* 'из носа', *öleskülengēse* 'от голода', *erēs ~ erēse* 'от мужчины', *ebecīnēse* 'от болезни', *usunāsa* 'из воды', *duşmanāsa* 'от врага', *öndürēse* 'с высоты', *çayāsa* 'от меры', *yarāsa* 'от ранения', *jürāsa* 'из промежутка', *kölēse* 'от ноги', *qubı'āsa* 'от части', *tengriyēse* 'от теньгрия', *otaçıyāsa* 'от врача', *jalbarıquyāsa* 'из повиновения предписаниям религии' (от *jalbarıquı*), *aıquwāsa* 'из страха', *soyırqaquwāsa* 'от соизволения', *qayırwāsa* 'от горя', *ere'ü'ēse* 'от греха', *güjı'ēse* (sic!) 'от желудка', *saı'āsa* 'из балки' (от *saı*).

Один раз суффиксом аблатива является *-sa*: *qayırusa* 'от печали', что, вероятно, описка.

5. Instrumentalis

Instrumentalis или орудный (творительный) падеж образуется при помощи суффиксов *-ār ~ -ēr* и *-ı'ār (-ıyār) ~ -ı'ēr (-ıyēr)*. Из них *-ār ~ -ēr* характерен для современной разговорной речи (ср. *-ār ~ -ēr, -ār, -ēr, -ōr, -ēr* и т. д.).

Примеры на $-ār \sim -ēr$: *ḡarār* 'рукой', *qijārār* 'краем', *balār* 'медом', *kirbičēr* 'кпрпичом', *ḡuḡāsārār* 'повязкой', *taḡarār* 'посохом', *deleēr* 'шубою', *kölēr* 'ногой', *qabarār* 'носом', *šibarār* 'глиной', *öbüdügēr* 'коленом', *dorāra* 'низом', *duḡār* 'свободою', *nerēr* 'пнемем', *altanār* 'золотом', *möngünēr* 'серебром', *miḡanār* 'с мясом', *kelenēr* 'языком', *qalqanār* 'щитом', *jünēr* 'иглой'.

Как видно, суффикс $-ār \sim -ēr$ присоединяется как к основам, оканчивающимся на согласные, так и на гласные. Особенно интересно сохранение конечного *n* основы, как в могольском.

Между долгим гласным суффикса и конечным долгим гласным основы никакого разделяющего слоги согласного элемента нет, напр., *minār* 'кнудом'.

В положении после конечного *u* (*ü*) основы часто появляется *w*, напр., *urtuḡwār* 'по длине', *hildüwēr* 'мечом', *kösüwēr* 'кочергой' (от *kösü* < тюрк.), *ere'üwēr* 'грехом'.

Примеры на $-i'ār$ ($-yār$, $-iyār$): *eskegi'ēr* 'щипцами' от *eskelē*, *setki-li'ēr* 'мыслью', *joḡisi'ār* 'как следует', *qudali'ār* 'ложью', *idēni'ēr* 'пищей', *usuni'ār* 'водою', *biligi'ēr* 'разумом', *ḡari'ār* 'рукою', *moduni'ār* 'деревом', *möngüni'ēr* 'серебром', *qalqani'ār* 'щитом', *hüniri'ēr* 'запахом', *mali'ār* 'имуществом', *hildüyēr* 'мечом', *küciyēr* 'силой', *emiḡere* 'лекарством', *olang-giyār* 'подругами', *ḡaḡayār* 'в одиночку'.

Как видно, письменно-монгольский суффикс $-i'ār$, $-iyār$, $-yār$ присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный и согласный. Письменно-монгольского суффикса $-bar$ ($-ber$) наблюдать не приходится.

6. Comitativus-sociativus

Совместный падеж образуется чаще всего при помощи суффикса $-lā \sim -lē$, которому в точности соответствует письм. $-luḡa$, мого. $-lēḡ$. Как и в могольском, он часто несет функцию орудного падежа.

Примеры на $-lā \sim -lē$: *ügelē* 'со словом', *ḡuḡasarlā* 'повязкой', *möngülē* 'с серебром', *taḡalā* 'с подковой', *minālā* 'с кнудом', *kölle* 'с ногой', *etmeklē* 'с хлебом', *qalqanlā* 'щитом', *jü'ünlē* 'иглой', *jidalā* 'копьем', *tosunlā* 'маслом', *kü'ünlē* 'с человеком', *tengrilē* 'с тенгрием'.

Почти так же часто совместный падеж образуется при помощи суффикса $-lār \sim -lēr$, представляющего собою соединение выше названного $-lā$ и суффикса орудного падежа $-ār$. Этот суффикс в настоящее время довольно широко распространен: в языке более новой письменности ему соответствует $-luḡa-bar$, в некоторых рукописях, копиях с рукописей XIV ст., — $-lar$

(-lār), в разговорной речи -lār и т. д. (ср. Поппе, Грамматика письменного монгольского языка, стр. 61).

Примеры на -lār ~ -lēr: *mallār* 'имуществом', *emelērēn* 'со своей женой'.

Интересно отметить в языке нашего памятника обратную комбинацию суффиксов -lā и -ār — -ārlā, -i'ārlā: *ekegi'ērle* 'напильником', *nādunārlā* 'с игрою', *nikeni'ērle* 'одним', *kezligiērle* 'перочинным ножом', *usuni'ārlā* 'водою'.

Отмечена также комбинация -i'ārlār < -i'ār + -lār в составе *hoduni'-ārlār* 'звездой'.

Этот составной суффикс представляет собою специфику языка нашего памятника и больше нами нигде не был отмечен.

7. Terminativus-Comparativus

Предельно-сравнительный падеж употребляется на вопросы «докуда» и «словно что». Образуется он при помощи суффикса -ča ~ -če. Эта падежная форма относится к редким, и в языке письменности и в разговорной речи образуется лишь от некоторых именных основ. В языке письменности соответствует суфф. -čaya ~ -čege (ср. Порре, Geserica, стр. 27—28).

Примеры: *čisuča* 'до крови', *narča* 'словно гранаты', *töwče* 'с одну пядь'.

XIX. *Declension with pronominal*

XIX. СКЛОНЕНИЕ С ВОЗВРАТНЫМ ПРИТЯЖАНИЕМ

Притяжением является -ān ~ -ēn, наращаемое на соответствующий падежный суффикс, причем -ān ~ -ēn, наращаясь на основу, само-по-себе образует аккузатив или генитив с притяжением.

1. Genitivus и accusativus

Как сказано, показателем генитива и аккузатива с притяжением является -ān ~ -ēn. Если основа оканчивается на гласный, вместо -ān ~ -ēn наблюдается -yān ~ -yēn. Такой же -yān ~ -yēn или -i'yān ~ -i'yēn наблюдается часто и после согласных.

Примеры на -ān ~ -ēn: *šēsünēn* 'urīnam suam', *šidünēn* 'свои зубы', *ni'yūān* 'свое лицо', *amanān* 'свой рот', *hekinēn* 'свою голову', *qabarān* 'свой нос', *γarān* 'свою руку', *hurūlān* 'свои губы', *dotaraqinān* 'свою тайну', *kölēn* 'свою ногу', *erebiḡēn* 'свою сперму', *γašūnān* 'свою горечь' (все аккузатив).

Примеры на *-yān ~ -yēn* и *-i'ān ~ -i'ēn*: *šidūyēn* 'свои зубы', *šigūyān* 'свои уши', *qaiquyān* 'свое горе', *ešigeuēn* 'своего отца', *širayān* 'свое лицо', *bötekeuēn* 'свой зуб', *keleyēn* 'свой язык', *beueuēn* 'себя', *emeuēn* 'свою жену', *ereuēn* 'своего мужа', *getesün'i'ēn* 'свой желудок', *setkili'ēn* 'свое намерение', *küjün'i'ēn* 'свою шею', *γar'i'ān* 'свои руки', *a'üči'ān* 'свою горсть', *mal'i'ān* 'свое имущество' (все аккумулятив), *andayān* 'своего друга' (генитив).

Этим суффиксам соответствуют в языке письменности *-uyān ~ -yūgen* или *-iyān ~ -iyen* (accusativus и genitivus), в могольском *-jān ~ -jān*.

2. Dativus-Locativus

Дательно-местный падеж с притяжением имеет показателем *-dān ~ -dēn* (*-tān*). Наблюдаются также письменно-монгольские формы с *-duri'ān ~ -dür'i'ēn*.

Примеры на *-dān ~ -dēn*: *aradān* 'у себя сзади', *amandān* 'в своем рту', *emedēn* 'своей жене', *ügcdēn ~ ügede'ēn* 'своему слову', *durandān* 'в своей памяти', *beldēn* 'себе за талию', *še'ejidēn* 'на своей груди', *hekin-dēn* 'по своей голове', *oindān* 'в своем уме', *qabartān* 'в свой нос', *šigindān* 'в свои уши'.

Примеры на *-duri'ān ~ -dür'i'ēn*: *erdemduri'ēn* 'в своей учености', *dušmanduri'ān* 'своему врагу', *wuqturi'ān* 'к своим родственникам'.

В языке письменности этим суффиксам соответствуют *-duriyān* или *-dayān ~ -degen*. Дальнейшими развитиями последнего являются суффиксы разговорные *-dā* (*-dē*, *-dō*, *-dā*), *-dān ~ -dēn*, *-dā* (*-dē*, *-dō*, *-dā*) и т. д. В могольском языке характерным суффиксом является *-dunān*.

3. Instrumentalis

Орудный падеж с притяжением имеет показателем *-ārān*. Ему соответствует в могольском *-ārjān*, в письм. *-iyar-iyān*.

Примеры: *narārān* 'своим солнцем', *toqayārān* 'своим локтем' (от *toqai*), *šidaqu'ārān* 'по силе своей возможности'.

4. Comitativus-sociativus

Совместный падеж с притяжением имеет показателем *-lārān ~ -lērēn*, который находит точное соответствие в западной группе (ср. там *-lārṅ < *luṅa-bar-iyān*). В могольском ему соответствует *-lējān*, в языке письменности *-luṅa-ban*.

Примеры (единственные): *erelērēn* 'со своим мужем', *emelērēn* 'со своей женой'.

XX. МЕСТОИМЕНИЯ

1. Личные местоимения

Nom.	<i>bi</i> 'я'	<i>či</i> 'ты'
Gen.	<i>mini</i> ~ <i>mini</i>	<i>čini</i> ~ <i>čini</i>
Acc.	<i>namaḡ</i> ~ <i>minayi</i>	<i>čimayi</i>
Dat.-Loc.	<i>nadu</i>	<i>čimadu</i>
Abl.	<i>nadāsa</i> ~ <i>nidāsa</i>	—
Com.	<i>nadalā</i>	<i>čimalā</i>

Из этих форм *mini* и *čini* являются письменно-монгольскими, а остальные разговорными. Обращает на себя внимание форма аккузатива *minayi*, которая, возможно, представляет собою искажение **nimayi* > *namaḡ*. Интересна форма *nidāsa*, из которой по всей вероятности в результате «перелома» *i* произошла форма *nadāsa*.

Nom.	<i>bida</i> 'мы'
Gen.	<i>bidani</i> ~ <i>bidanu</i>
Dat.-Loc.	<i>bidandu</i> ~ <i>bidandur</i>
Abl.	<i>bidanāsa</i>
Com.	<i>bidanlā</i>

Огласовка *a* нами дана в виду монг. *bidā*, даг. *bid*. Формы *bidanu* и *bidandur* — письменно-монгольские.

Местоимением второго лица множественного числа является *ta* 'вы'. Косвенные падежи этого местоимения не засвидетельствованы.

2. Указательные местоимения

Nom.	<i>ene</i> 'этот'	<i>tere</i> 'тот'	<i>tede</i> 'те'
Gen.	—	<i>tūni</i>	<i>tedeni</i> ~ <i>tedenü</i>
Acc.	<i>eneni</i>	<i>tūni</i>	<i>tedeni</i>
Dat.-Loc.	—	<i>tündü</i> ~ <i>tündür</i>	<i>tedendü</i>
Abl.	<i>ünēse</i>	<i>tünēse</i>	<i>tedenēse</i>
Com.	—	<i>tünlē</i>	—

Местоимения эти употребляются также в значении личных местоимений третьего лица «он» и «они». Из этих форм *tündür* и *tedenü* суть формы языка письменности; остальные — чисто разговорные. Как видно, основной склонения *tere* является *tün-* < **tegün-* = письм. *tegin-*, разговорн.

tün-. Accusativus от *ene* — *eneni* образован от основы *enen-*, как в настоящее время местами в разговорной речи.

Аблатив *ünese* образован от основы *ün-* < **egün-*, письм. *egün-*, разговорн. (под влиянием письменности?) *ün-*.

К указательным местоимениям принадлежат еще следующие:

hejn 'эдак' = письм. *eyin*,

tīm 'такой' = письм. *teyimü*, разг. *t'īm*, *tīm*, *t'īmē* и т. д.,

tīn 'так' = письм. *teyin*, разг. *t'ī*, *tīn* и т. д.,

tedü ~ *tödü* = письм. *tedüi*, разг. *t'öd^{uu}i* и т. д.,

mön 'именно тот самый' = письм. *mön*, разг. *mōj* и т. д.

3. Вопросительные местоимения

ken 'кто' (ср. *kendü* 'кому', *ken bī* 'кто такой?') = письм. *ken*,

kedün 'сколько' = письм. *kedün*,

ali 'который' = письм. *ali*,

yan 'какой' (ср. *yan anda bī ere* 'какой друг мужчина!', *yan öter* 'какой быстрый!', *yan yata* 'какая вещь') = Лейденский глоссарий *yan*, монгор.

yān, письм. *yayin id.*,

yat 'что' (ср. *yat bī* 'что такое?', *yat bilē* 'что было?'),

yatar 'какой' = письм. *yatbar*, разг. *jatār*,

yekin 'зачем' = письм. *yakin* ~ *yayakin*.

Из этих форм особенно обращают на себя внимание *yan* и *yat*, засвидетельствованные лишь в наиболее архаичных языках.

4. Неопределенные местоимения

Nom.	<i>yata</i> 'нечто'
Acc.	<i>yatayū</i>
Dat.-Loc.	<i>yatadu</i> ~ <i>yatadu</i>
Abl.	<i>yatāsa</i>
Com.	<i>yatalā</i>

Местоимение *yata* употребляется часто в значении «вещь». В могольском ему соответствует *jeta*, в монгорском *yāta*. Больше оно нигде не засвидетельствовано и в письменном языке такой формы тоже нет. По значению в языке письменности соответствует *yayita*, разг. *jūt* ~ *jūt* 'вещь, нечто' (корень *ya-*).

5. Определительные местоимения

bar 'все' (ср. *bari* аккузатив),
bügüde 'все' (ср. *bügüdedin* 'всех', *bügüdedü* 'всем', *bügüdesen* 'от всех своих') = письм. *bügüde id.*,
bişi 'другой' (ср. *bişini* 'другого' — аккузатив, *bişiyese* 'из других') = яз. .
 квадр. письм. *buşi*, письм. *busu*, разг. *bişi*, *bişşı*, *beşş* и т. д.

6. Возвратное местоимение

Местоимение «сам» имеет форму *örēn* = письм. *überiyeñ*, разг. *örñ*.

Склоняется оно следующим образом:

Nom	<i>örēn</i>	(по происхождению это форма accusativi с притяжением),
Gen.	<i>örñ</i>	(от основы <i>ör</i> без притяжания),
Acc.	<i>örüyeñ</i>	(от основы <i>ör</i> с притяжением),
Dat.-Loc.	<i>örtēn</i>	(от основы <i>ör</i> , ср. разг. <i>ör'tñ</i>) ~ <i>örendēn</i> ~ <i>örendü</i> (от основы <i>ören</i> или <i>örēn</i> ?, т. е. <i>ör</i> + притяжание),
Abl.	<i>örnēse</i> ~ <i>örenēse</i>	(от основы <i>örn</i> ~ <i>ören</i>).

Основа *ör*, т. е. основа без притяжания или первоначальный номинатив, встречается в *ör jūra* 'промеж себя' и *örü* ~ *öre* 'отдельно' (ср. письм. *ögere* 'другой, особый', разг. *örñ* 'отдельный, иной').

Формой множественного числа является *ösedēn* ~ *ösedü'ēn* = письм. *öbesüdiyeñ*, разг. *ösödñ*, *ñhädñ* 'сами' и т. д.

7. Лично-притяжательные суффиксы

Энклитически присоединяясь к основе или падежной форме, формы генитива личных местоимений становятся как бы суффиксами, напр., *çini* *ısa çini* 'твоя спина', *mini ekeüñ mini* 'моей матери'.

Наряду с этим имеются подлинные суффиксы притяжания. Суффиксом притяжания первого лица является *-m*, ср. *andam* 'мой друг'. Кроме этого единственного примера имеется много случаев употребления суффикса притяжания третьего лица обоих чисел. Таковым является *-ni*.

Примеры: *amidüni* 'его жизнь', *ıarni* 'его рука', *a'ışkını* 'его гнев', *durani* 'его сердце', *duñdani* 'посреди его', *jıjıñni* 'толщина его', *ereni* 'ее муж', *ıajarni* 'его место', *andani* 'его друг', *kökeni* 'ее грудь', *nekeini* 'его овчину', *eçigeni* 'его отец', *ni'urni* 'его лицо', *da'ıñni* 'его голос', *küketni* 'его дети', *malni* 'их имущество', *ni'kerni* 'его спутник', *qaburıani* 'его бок', *qurıni* 'его пальцы', *ıaıarni* 'его щеки'.

Встречаются формы аккузатива и датива-локатива, напр., *ereḷini* 'его просьбу', *qaltariquyini* 'его скольжение', *gertūni* 'к нему в дом', *setkildūni* 'в его сердце', *kūjūndūni* 'на его шею'.

Иногда притяжением является *-in*, напр., *mōrin* 'его дорогу', *everin* 'его рога', *kūjūnin* 'его шея'.

Суффиксу *-ni* соответствует разг. *-n*, *-ñ* ~ *-ñi* и т. д., в языке старой письменности *-ni* ~ *-i*. Письменному языку вообще более свойственно местоимение *ini* (генитив от **i*), которое засвидетельствовано также в нашем памятнике, напр., *harūl ini* 'его губы', *čimek ini* 'его украшение', *setkil ini* 'его душа', *kūjūni ini* 'его шею'.

XXI. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ОСНОВ

Здесь мы приводим лишь наиболее интересные суффиксы.

1. Побудительные глаголы образуются при помощи следующих суффиксов:

а) Суфф. *-ūl-* от основ, оканчивающихся на краткие гласные, в виде исключения иногда от оканчивающихся на долгие гласные.

Примеры: *yabu'ūlba* 'пустил' к *yabuba* 'шел', *ida'ūlba* 'заставил опоздать' к *idaba* 'опоздал', *sundula'ūlba* 'посадил сундалой' (т. е. вдвоем на одну лошадь) к *sundulaba* 'сел сундалой', *goli'ūlba* 'смешал', *ǰāra'ūlba* 'заставил спешить' к *ǰāra* 'спешил', *ha'ūrla'ūlba* 'разгневал' к *ha'ūrlaba* 'разгневался', *durala'ūlba* 'сделал доверенным' к *duralaba* 'имел желание', *belbūsüle'ūlbe* 'выразил соболезнование', *eče'ūlbe* 'утомил' = письм. *ečege-id.*, *ine'ūlkū* 'смешной' = письм. *iniyelge-* 'смешить'.

б) Суфф. *-ā-* ~ *-ē-* от многих основ, оканчивающихся на краткие гласные.

Примеры: *sōnēbe* 'погасил' к *sōnebe* 'погас', *šitāba* 'зажег' к *šitaba* 'горел', *qiri'āba* 'собрал' к *qiriba* 'собрался', *ǰobāba* 'измучил' к *ǰobaba* 'мучился', *ečebe* 'утомил' = письм. *ečege-id.* к *eče-* 'утомиться', *dusāba* 'капал' к письм. *dusu-* 'капать'.

в) Суфф. *-ba-* ~ *-lge-* от основ, оканчивающихся на долгие гласные или дифтонги.

Примеры: *gejlgebe* 'осветил' к *gejbe* 'сверкал', *gūyilgebe* 'заставил бежать', *baɣilyaba* ~ *baɣlyaba* 'заставил стоять' к *baɣba* 'стоял', *b'keɣlgebe* 'согнул' к *b'keɣbe* 'согнулся', *ayilyaba* ~ *aɣlyaba* 'пугал' к *aɣba* 'боялся'.

г) Суфф. *-ra-* от основ, оканчивающихся на *l*, *r*, и суфф. *-qa-* ~ *-ke-* от основ, оканчивающихся на *s* и *t*. Один раз наблюдается *-qa-* вместо *-ra-*

(по общим законам чередования $q \sim \gamma$ в языке нашего памятника) от основы, оканчивающейся на гласный, отбрасываемый ею перед суффиксом.

Примеры: *bičalγaba* 'кипятил' к *bičalba* 'кипел', *tonilγaba* 'спас' к *tonilba* 'спасся', *surγaba* 'учил' к *suruqsan* 'учившийся', *olγaba* 'вручил' к *olba* 'нашел', *gütülγebe* 'переправил' к *gütülbe* 'переправился', *dü'ürgebe* 'наполнил' к *dü'ürbe* 'наполнился', *ködelgebe* 'двигал', *adalitqaba* 'сделал похожим', *bayasqaba* 'радовал' к *bayasba* 'радовался', *bosqaba* 'поднял' к *bosba* 'встал', *beletkebe* 'приготовил' к *beletbe*, *batutqaba* 'укрепил', *ömüskebe* 'заставил надеть' к *ömüsbe* 'надел', *geskebe* 'расплавил' к *gesbe* 'растаял', *keiskebe* 'развевал' к *keisbe* 'развевался', *jöletkebe* 'сделал мягким' к *jöletbe* 'размягчился', *qanqaba* 'удовлетворил' к *qanaba* 'насытился'.

Все перечисленные суффиксы образования побудительных глаголов совпадают с тем, что дает нам письменный язык, где им соответствуют *-γul-*, *-γa-* *-lγa-*, *-γa-* и *-qa-*.

2. Страдательные глаголы образуются при помощи суффиксов *-γda-* (или *-qda-*) от основ, оканчивающихся на гласные, и *-da-* от основ, оканчивающихся на *l*. В письменном языке мы имеем то же самое.

Примеры: *üjegdebe* 'показался' к *üjebe* 'видел', *tatalaqdaba* 'был таскаем', *huyaydaba* 'был связан' к *huyaba* 'связал', *bariqdaba* 'был схвачен' к *bariba* 'схватил', *alaqdaba* 'был убит' к *alaba* 'убил', *oldaba* 'нашелся' к *olba* 'нашел'.

3. Средние (а иногда и страдательные) глаголы образуются при помощи суффикса *-ra-*. В письменном языке соответствует *-ra-*.

Примеры: *oqtaraba* 'был отрезан' к *oqtalba* 'отрезал', *qaqaraba* 'раскололся' к *qaqalaba* 'расколол', *jabqaraba* 'потерялся' к *jabqaba* 'потерял', *ebderebe* 'сломался' к *ebdebe* 'сломал', *delgerebe* 'распространился' к *delgebe* 'распустил, постлал', *asqaraba* 'пролился' к *asqaba* 'пролил', *aldaraqsan* 'распустившийся'.

От многих именных основ образованы при помощи суффикса *-ra-* ~ *-re-* средние глаголы, напр., *belbüsürekseñ* 'находившаяся в трауре' к *belbüsün* 'вдова', *kükerekseñ* 'зазеленевший' к *kike* 'зеленый, голубой', *jujüraba* 'утолстился' к *jujün* 'толстый'.

4. Совместно-взаимные глаголы образуются при помощи суффиксов *-ldu-* и *-lča-* (= письм. *-ldu-* и *-lča-*).

Примеры на *-ldu-*: *yabulduba* 'шел вместе' к *yabuba* 'шел', *üjeldübe* 'взаимно смотрели' к *üjebe* 'смотрел', *tatalalduba* 'танцили друг друга', *kildübeles* 'взаимно делали друг другу', *oñralalduba* 'сблизился', *sa'ıldubalar* 'сидели друг у друга', *mörgüçeldübe* 'бодался' к *mörgübe* 'бодал', *joqılduba*

‘согласовался’ к *jogība* ‘был подходящим’, *inēldūbe* ‘пересмеивался’ к *inēbe* ‘смеялся’, *ireldūbe* ‘пришли вместе’ к *irebe* ‘пришел’, *orēilduba* ‘вместе ушли’ к *orēība* ‘ушел’, *ūldubalar* ‘вместе пили’ к *ība* ‘пил’.

Пример на *-lča-*: *abulčabalar* ‘взяли друг у друга’ к *abuiba* ‘взял’.

5. Уменьшительные глаголы образуются при помощи суффикса *-msi-* (= письм. *-msu-*).

Пример: *inēmsibe* ‘усмехнулся’ (= письм. *iniyemsügļe-*) к *inēbe* ‘смеялся’.

6. Глаголы состояния образуются при помощи суффикса *-na-* (= письм. *-ni-*).

Пример: *atunaba* ‘отдохнул’ к *atuba*.

7. Интенсивные глаголы образуются при помощи суффикса *-l-* (= письм. *-l-*).

Примеры: *tatalba* (или *tatalaba*) ‘вытянул, вытянули’ к *tataba* ‘тащил’, *tasulba* ‘разорвал’ к *tasuraba* ‘разорвался’.

8. Отглагольные глаголы на *-la-* (= письм. *-la-*) с разными значениями.

Примеры: *qararlaba* ‘показался’ к *qarar*, *yeklebe* ‘увеличил’ к *yēke* ‘большой’, *jūljāralaba* ‘ощенилась’ к *jūljāran* ‘детеныш’, *eligeleji* ‘лежа на брюхе’ к *eligen* ‘печень’, *hildūlebe* ‘ударил мечом’ к *hildū* ‘меч’, *ekeklebe* ‘пилил напильником’ к *ekek* ‘напильник’, *ōmdegelekēi* ‘кладущая лица’ к *ōmdegen* ‘яйцо’, *ebesūlebe* ‘пасся’ к *ebesūn* ‘сено’, *emēllebe* ‘оседлал’ к *emēl* ‘седло’, *a’ūr laba* ‘разгневался’ к *a’ūr* ‘гнев’, *abalaba* ‘охотился’ к *aba* ‘охота’.

9. Отглагольные глаголы на *-da-* (= письм. *-da-*).

Примеры: *turqadaba* ‘отощал’ к *turqan* ‘тощий’, *minādaba* ‘бил кнутом’ к *minā* ‘кнул’, *arḡadaba* ‘перехитрил’ к *arḡa* ‘хитрость’.

10. Отглагольные глаголы на *-t-* (= письм. *-d-*) со значением становления тем, что выражается данной именной основой.

Примеры: *tūbšitbe* ‘выровнялся’ к *tūbšin* ‘ровный’, *oḡratuba* ‘сблизился’ к *oḡra* ‘близкий’, *amtatuba* ‘пристрастился’ к *amtan* ‘вкус’, *berketbe* ‘стал крепким’ к *berke* ‘крепкий’.

11. Отглагольные глаголы на *-ča-* (= письм. *-ča-*).

Примеры: *nōkečēkēi* ‘оказывающий помощь’ к *nōker* ‘спутник’ (ср. письм. *nōkīče-* ‘сдружиться’), *qala’ūčaba* ‘лихорадил’ к *qala’ūn* ‘горячий’.

12. Отглагольные глаголы на *-ji-* (= письм. *-ji-*).

Примеры: *ōbūjibe* ‘зимовал’ к *ōbūl* ‘зима’, *baḡajība* ‘разбогател’ к *baḡan* ‘богатый’.

В области образования глагольных основ обращают на себя внимание основы на *-q-*, которым в письменном языке чаще соответствуют основы на *-γи-*, напр., *qulaqba* 'украл' = письм. *qulaγи-* 'украсть', *asaqba* 'спросил' = письм. *asaγ- ~ asaγи-* 'спросить'.

~~XXII~~ The Conjugation of verbs

XXII. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных глагольных форм. Ниже мы их перечисляем.

1. Imperativus

Совпадает с основой глагола. Отрицанием при нем является *bü*.

Примеры: *jāra* 'торопись!', *setki* 'думай!', *neǰle* 'смешайся!', *tū* 'собирай!', *sulat* 'освободись!', *aǰ* 'бойся!', *bol* 'будь!', *öles* 'голодай!', *bü ki* 'не делай!'.

В письменном языке и в разговорной речи наблюдается то же самое.

2. Benedictivus

Образуется при помощи суфф. *-qtun*. Ему соответствует письм. *-γtun*.

Пример: *bariqṭun* 'держите!'.

3. Concessivus

Образуется при помощи суфф. *-tuyai ~ -tügei*. Ему соответствует письм. *-tuyai*.

Примеры: *saqituyai* 'да хранит!', *öktügei* 'пусть даст!', *šingetuyai* 'да впитается!', *kürgetügei* 'пусть доставит!', *boltuyai* 'да будет!', *ülü boltuyai* 'да не будет' (*ülü* при этой форме в языке письменности необычно).

4. Optativus

Образуется при помощи хорошо известного разговорного суффикса *-āsa* (Рорре, Geserica, стр. 167—168).

Пример: *ungši'āsa* 'кабы читали!'.

5. Praesens imperfecti

Форма эта имеет значение настоящего и будущего времени. Образуется она двояко: 1) при помощи суффикса *-nam* = письм. *-nam* и 2) суфф. *-m* = письм. *-m ~ -mü* (ср. Поппе, Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 118, 120).

Примеры на *-nam*: *jāranam* 'спешит', *jalγīnam* 'глотает', *tatanam* 'тянет', *mūlanam* 'хулит', *kelenem* 'говорит', *kinem* 'делает', *ūyledūnem* 'делает', *singēnem* 'впитает', *odūnam* 'отправляется', *duralanam* 'имеет склонность', *keleldūnem* 'рассказывает'.

Примеры на *-m*: *ögüm* 'дарит', *jurvam* 'строгает', *bolum* 'сделается', *kelem* 'говорит', *šitüm bi* 'я верю', *örgüm* 'поднимает', *ha'ūrlam* 'гневаается', *joqim* 'подходит', *kim* 'делает', *kürüm* 'достигает', *ölgüm* 'повесит', *kürüm* 'достигнет', *medem* 'знает', *yigem* 'придет', *orčim* 'уйдет', *erim* 'просит', *bolum* 'делается, сделается', *ülü ögüm* 'не дает' и т. д.

Как при *praesens imperfecti*, так и при других индикативных формах наблюдается употребление энклитически присоединяемых личных местоимений, напр., *bi kürgem bi* 'я доставлю'.

Praesens imperfecti с глагольной формой *bilē* имеет значение сослагательного наклонения, напр., *kürüm bilē* 'был бы достаточен'.

6. Praeteritum perfecti

Образуется при помощи суфф. *-ba*, которому в языке письменности и в разговорной речи соответствует то же самое.

Примеры: *irebe* 'пришел', *sulatba* 'освободился', *abuiba* 'взял', *kibe bi* 'я сделал' и т. д.

7. Praeteritum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ā* = письм. *-γa*, разговорн. *-ā* и т. д. Единственный пример этой формы свидетельствует о том, что она употреблялась как предикат, т. е. что она относилась к индикативным формам, а не к именным, как в письменно-монгольском языке.

Пример: *ūjē čitayī bi* 'я тебя видел'.

8. Nomen perfecti

Образуется при помощи суфф. *-gsan* ~ *-ksen* = письм. *-γsan* ~ *-gsen*.

Примеры: *ireksen* 'пришедший', *γaruqsan* 'вышедший', *güyüksen* 'бежавший', *ebdereksen* 'разрушенный', *ebedüksen* 'захворавший', *tabiqsan* 'пущенный', *endeksen* 'ошибавшийся', *setkiksen* 'задуманный', *delgeksen* 'распущенный', *keleksen* 'сказавший', *ögüksen* 'дававший', *dusuqsan* 'капавший', *oqtaluqsan* 'отрезанный', *amuqsan* 'отдохнувший', *aqsuqsan* 'взявший в долг', *alaqsan* 'убивший'.

Засвидетельствованы многочисленные падежные формы от этого причастия: *ireksendü* 'когда пришел', *üküksendü* 'умершему', *alaqsandur* 'убившему', *alaqsanāsa* 'от убившего', *törekseñse* 'от рожденного', *ükükseni* 'умершего' (асс.), *erikseni* 'просимое' (асс.), *dañqlaqsani'ın* 'свое отданное в залог' и др.

9. Nomen futuri

Образуется при помощи суфф. *-qu ~ -kü* = письм. *-qu ~ -kü*, разговорн. *-хэ ~ -хё* и т. д.; суфф. *-quı* = письм. *-quı*; *-qın* = письм. *-qın*.

Примеры на *-qu ~ -kü*: *deletkü yaǵar* 'место, где бьют', *irekü* 'имеющий притти', *mörgükü* 'бодаль', *ebesulekü* 'пасущийся', *öökürkü* 'преклонить колени', *bolqu* 'будет', *kökekü* 'сосущий', *duralaqu* 'иметь желание', *bosqu* 'встать', *qaǵlaqu* 'кричать', *kikü* 'сделать', *idekü yata* 'вещь, которую едят', *baıqu yaǵarı* 'место, где находится', *abalaqu şiba'ın* 'охотничья птица' и т. д.

Засвидетельствованы разные падежные формы: *ideküyi* 'едý', *asaquıı* 'спрашивание' (асс.), *qatquıduquıın* 'сражения', *quıalduquıdu* 'в торговле', *qarbuquıdu* 'при стрельбе', *tölaquıdu* 'при счете', *dülaquıdu* 'в пении', *keleküdü* 'при говорении', *yabuquıdu* 'при ходьбе', *kürkü'er* 'по мере достижения'.

Примеры на *-quı*: *ıñlaquıdu* 'в плаче', *duta'ılquı* 'снижение', *ireküıni* 'его приход', *tataquıya* 'чтобы тянуть', *buıcalquıısa < buıcalquı + -ısa* 'от кипения', *ııdaquııar < ııdaquı + -ıar* 'по мере сил', *ııdaquııarın* 'по мере своей возможности'.

Примеры на *-qın*: *nıken ıqın usın* 'один глоток воды', *irekün hon* 'наступающий год'.

10. Nomen actoris

Образуется при помощи суфф. *-qçı ~ -kçı* = письм. *-qçı ~ -gçı*.

Примеры: *düñlükçı* 'стригущий', *mılaqçı* 'хулящий', *kelekçı* 'говорящий', *ködelükçı* 'движущийся', *irekçı* 'приходящий', *medekçı* 'знающий', *ebedekçı* 'хворающий', *saqıqçılar* 'стерегущие', *ııāqçı* 'моющий', *nı'āqçı* 'прилепляющийся', *tuñlaqçı* 'лягающий', *qırıaqçı* 'стригущий', *kıkçıın* 'делающего', *ıarıaqçıın* 'вытаскивающего', *deledükçıın* 'бьющего', *ıle irekçı* 'не приходящий'.

11. Converbum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ji ~ -çı* = письм. *-ji ~ -çı*, разговорн. *-жі ~ -чи*.

Примеры: *ǰāraǰi* 'спеша', *keteǰi* 'лежа', *yabuǰi* 'идя', *eberleǰi kibe* 'обожал', *qudalduǰi abuba* 'выкупил', *endeǰi* 'ошибаясь', *setkiǰi* 'думая', *uǰeǰi* 'видя', *oraǰi* 'войдя', *nālci* 'играя', *ungšǰi* 'читая', *herǰi* 'вертясь', *daldalaǰi* 'спрятавшись', *quruǰi* 'собравшись', *serǰi* 'просыпаясь', *qolbaǰi* 'соединяя', *raǰaǰi* 'вытащив', *nǰi* ~ *uǰi* ~ *niǰi* 'скрываясь', *abci* 'взяв', *aqsuǰi* 'беря в долг'.

12. Converbum modale

Образуется при помощи суфф. *-n* = письм. *-n*, разговорн. *-n*, *-ŋ* и т. д.

Примеры: *uǰen siba* 'смотря сидел', *oǰtalun* 'отрезая', *öbūdūiklel-dün* 'сидя колено к колену', *ülü eidan* 'не будучи в состоянии'.

13. Converbum terminale

Образуется при помощи суфф. *-tala* ~ *-tele* = письм. *-tala* ~ *-tele*.

Примеры: *qabutala* 'так что распух', *kürtele* 'до' (пока достиг').

В заключение о спряжении глагола следует упомянуть неполный глагол **bi-* < **bö-*, от которого засвидетельствованы *bī* 'есть' = письм. *biǰ*, разговорн. *vi*, *b'i*, *bī*; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разговорн. *vilē* и т. д.

XXIII. Particles

XXIII. ЧАСТИЦЫ

1. Частица *aǰ*

Употребляется в обращениях, напр., *aǰ ete* 'о женщина!'. В письменном языке ему соответствует *a*.

2. Союзы

Из союзов засвидетельствованы *dayi* (*tayī*) 'и' и *ǰa* 'или' (ср. *irebe ǰa horčida* 'пришел или ушел'). Оба союза имеют немонгольское происхождение: *dayi* заимствовано из тюркского, *ǰa* — через тюркское посредство из персидского.

3. Усилительная частица

Таковая представляет собою первый слог слова, к которому относится. Слог этот оканчивается всегда на *b* и в одном случае на *m* (если слово начинается на носовой согласный), напр., *nīm nikenī* 'друг друга' ('один одного'), *čab čayān* 'совсем белый', *hub hulān* 'совсем красный', *kōb kōke* 'совсем синий', *šīb šira* 'совсем желтый'.

4. Отрицания

а) При повелительной форме (*imperativus*) таковым является *bü* = письм. *bü*, напр., *bü ki* 'не делай!'.

б) Отрицание *ülü* или *üle*. Употребляется при следующих формах: *praesens imperfecti*, *praeteritum perfecti*, *nomen actoris*, *nomen futuri*, *converbum modale* и один раз при форме *concessivi*.

Примеры: *üle barım* 'не держит', *ül sengerem* 'я не обращаю внимания', *üle örgüm* 'не поднимает', *üle jögim* 'не подходит', *üle kürüm* 'не достигнет', *ülü ögüm* 'не дает', *üle bolba* 'не был согласен', *ülü sonasuqçı* 'не слушающий', *üle üjekçi* 'не видящий', *üle irekçi* 'не приходящий', *üle kölerkü* 'не потеющий', *üle oldaқи* 'не находимый', *üle töre'ülkü* 'не рожающая', *üle yabuқи* 'не идущий', *üle medeküyär* 'по незнанию', *üle medeküdü* 'в незнании', *ülü medeküyün tula* 'по незнанию', *ülü čidan* 'не будучи в состоянии', *ülü boltuяı* 'да не будет!'.

Этому отрицанию соответствует письм. *ülü* (употребляется при изъявительных формах, *nomen futuri*, *nomen actoris* и истинно-конвербиальных формах).

в) Отрицание *ese*. Употребляется при *praeteritum perfecti*, *nomen perfecti* и *converbum imperfecti*. Ему соответствует письм. *ese* (при изъявительных формах, *nomen perfecti* и *converbum conditionale*).

Примеры: *ese kelebe* 'не сказал', *ese kibe* 'не сделал', *ese sunaba* 'не вытянулся', *ese qoçarba* 'не остался', *ese jāraba* 'не спешил', *ese talbıba* 'не оставил', *ese küürüksen* 'не достигший', *ese barälıyaqsan* 'не испытал', *ese kıkсен* 'не сделанный', *ese keleksen* 'не сказавший', *ese hečkeksen* 'не обреченный', *ese töreksen* 'не родной', *ese setkiyi unqşıba* 'читал не думая', *ese urıyi oraba* 'вошел, не будучи приглашенным', *ese üjeji qıdaldıyi abıba* 'купил не видеv'.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	III
Введение	1
Часть I. Фонетика и морфология	11
Фонетические особенности языка памятника	13
I. Долгие гласные	13
II. Гласный * <i>i</i> первого слога	29
III. Гласный * <i>e</i> первого слога	32
IV. Гласные непервых слогов	33
V. О некоторых особенностях вокализма	41
VI. Дифтонги	43
VII. Спирант <i>h</i> в начале слова	44
VIII. Заднеязычные	47
IX. О некоторых развитиях <i>d</i> и <i>t</i>	50
X. Спиранте <i>š</i>	51
XI. О развитии <i>y > j</i>	53
XII. Конечный <i>n</i>	53
XIII. Конечные <i>lenes</i> основы	56
XIV. О некоторых единичных особенностях консонантизма	56
Морфологические особенности языка памятника	60
XV. Суффиксы образования именных основ	60
XVI. Числительные	65
XVII. Множественное число	69
XVIII. Склонение простое	70
XIX. Склонение с возвратным притяжением	75
XX. Местоимения	77
XXI. Суффиксы образования глагольных основ	80
XXII. Спряжение глаголов	83
XXIII. Частицы	86

ЧАСТЬ II
МОНГОЛЬСКО-ТЮРКСКИЙ
СЛОВАРЬ

PART II

Mongolian-Turkish Dictionary



Слова и фразы расположены в следующем алфавитном порядке, соблюдаемом не только в отношении первого слова фразы, но и в отношении также второго и всех последующих слов фраз:

a ā b ċ d e ē f g γ h ħ i ī j k l m n o ō ö p q r s š t u ū ü ŵ w x y z ‘.

В виду того, что многие фразы в отношении первого, а часто также и второго и третьего слов буквально совпадают, совпадающие слова в транскрипции полностью не выписываются, но обозначаются лишь начальные звуки их. При этом следует иметь в виду следующее: если, напр., вторая фраза имеет с первой общим первое слово, то взамен первого слова второй фразы ставится лишь первая буква его, напр., *kū'ūn* *كوون* — ч. *oṇul* *اوغل* ‘сын’ || *k. barība tūni* *باريبه تونی* — ч. *o. tuttī anī* *توتی آنی* ‘взял его в сыновья’ 1002, где *k.* во второй фразе означает, что это есть сокращение первого же слова предыдущей фразы или предыдущего единственного слова, т. е. в данном случае это *kū'ūn*. Если теперь за второй фразой следует третья, опять имеющая первое слово общим с первой и второй, это слово опять дается сокращенно, напр., *k. ügeṣ* (что означает *kū'ūn ügeṣ*) *اوگلسین* — ч. *oṇulsiz* *اوگل سین* ‘бездетный’ 791. Если следующая фраза имеет уже два общих слова по сравнению с третьей фразой, то оба совпадающие слова обозначаются сокращенно, напр., *k. ü. bolba* (что значит *kū'ūn ügeṣ bolba*) *بولبه* — ч. *o.* (что значит *oṇulsiz boldī*) *بولدی* ‘стал бездетным’. Следующая фраза, имеющая по сравнению с предыдущей (т. е. четвертой) фразой три общих слова, передается соответственным образом так: *k. ü. b. ete* *ایمه* (что значит *kū'ūn ügeṣ bolba ete*) — ч. *o. b. xatun* *خاتون* (что значит *oṇulsiz boldī xatun*) ‘женщина стала бездетной’. Таким образом каждая следующая фраза расшифровывается предыдущей, а последняя, в том случае, если она состоит из слов, обозначаемых сокращенно, расшифровывается ей предшествующей и т. д. Это сделано в целях экономии места и едва ли создаст неудобства, так как фразы даются в последовательности нарастания слов, из коих лишь новые, в предшествующей фразе отсутствующие или имеющие там иную фонетическую

оболочку, даются полностью. То же самое нужно иметь в виду в отношении тюркского перевода, сокращения которого расшифровываются тюркским переводом предшествующей фразы.

Рядом со словом или фразой в транскрипции дается оригинальное начертание его. Если это слово пишется во всех последующих фразах, подобранных по алфавиту, таким же образом, то написание арабскими буквами не повторяется, и даются лишь написания слов, в предшествующих фразах отсутствующих.

Условные обозначения.

Цифры обозначают страницы подлинника.

[] Заключенный в квадратные скобки знак транскрипции добавлен по смыслу.

— Слова, (в переводе) имеющие перед собою знак — имеются либо только в монгольской, либо только в тюркской фразе, напр. «сказал» — тюрк. «женщине» значит, что в монгольской фразе слова «женщине» нет, и что оно имеется лишь в тюркской фразе, совпадающей в остальном с монгольской и имеющей на это одно слово больше, чем монгольская.

|| Отделяет фразы, совпадающие в отношении своей первой части.

(?) Сомнительная форма или значение.

~ означает, что такие-то написания чередуются.

accusat. — *accusativus*.

genit. — *genitivus*.

id. — значение то же, что в предыдущем.

(м.) — в приложении II означает, что слово, помещенное в столбец тюркских слов, на самом деле монгольское или имеется в монгольском языке.

монг. — монгольский яз.

п. — персидский яз.

ч. — тюркский.

aba آبا — ч. *am* آو охота 429.

abači — چ. *amči* ۱۰۸۰۲-
 . ПИК 199:

abadan bolba balyasun ger آبادان — ч. *abadan boldi saraı* дворец стал благоустроенным 641 || *a. b. yaǵar* — ч. *a. b. yer* местность стала благоустроенной 891 || *a. boltuıaı ċima-du* — ч. *abadantıq bolsun sanqa* да будет тебе благоустройство! 328 || *a. yaǵar* — ч. *abadan yer* благоустроенная страна 30 632 || *a. kibe ere ebderkeı yaǵarı* кибэ айрэ айбдркы — ч. *a. qıldi er ħarab yerni* — ч. *a. q. tūni ere kü'ün* — ч. *a. q. anı er* мужчина благоустроил ее 642 || *a. kikiči* — ч. *a. qılıyıcı* кикичи благоустраивающий 642 || *a. kiksən* — ч. *a. qılıyan* кикисан благоустроивший 642.

abadanlaba asbabān آبادان لابه
 —اسبابان چ. *'imar qildī asbabnī* عمار
 قیلدی اسباب نی
 сделал имущество
 благоустроенным 585 || *a. tūni* تونی —

ч. 'imaret qıldi anı یمارت قیلدی انی
сделал его благоустроенным 1026.

abadu suruqsan — ابادو سوروqsان
ч. *amga, ögrengen* اوقه اوكرانكان
обученный охоте 832.

abalaba آبالابه — ч. *aylađı* أولادی
 ОХОТИЛСЯ 429 || а. *abači šiba'un šiba'un*
 — اباچی شيباؤون شيباووی — ч. а.
aṃči qušlar aṃnı اوجی قوشلار اونى
 ОХОТНИЧЬИ ПТИЦЫ ОХОТИЛИСЬ НА ДИЧЬ
 850 || а. *abayı* ابایی — ч. а. *aṃnı* اونى
 ОХОТИЛСЯ НА ДИЧЬ 539 || а. *kelesi*
 — کلسی — ч. а. *kelesni* ОХОТИЛСЯ
 НА ЯЩЕРИЦ 636 || а. *toğayıyı* موغایی —
 ч. а. *susarnı* سوسارنى ОХОТИЛСЯ НА КУ-
 НИЦ (МОНГ. НА ЗМЕЙ) 539 || а. *tūni*
 — تونی — ч. а. *aṃı* اونى ОХОТИЛСЯ НА НЕГО
 338 555 590.

abalabalar ابالابه لار — ч. *ayladılar* اولادی لار охотились.

— *abalaqu* *šiba'ūn* ابلأقو شيباؤون
 ч. *aqlar quš* اولار قرش ОХОТНИЧЬЯ
 ПТИЦА 299.

— *abalduba tūnle* تونله ابالدوبه
 ч. *kōrešti anīng birle* انینگ کوراشتی بیرله
 боролся с ним 515.

ačānu örele — ажану اوراله — ч. *yük*
singari — сингары يوك سينقارى — один из пары
вьюков 109.

ači'ātu eme — ачито ايمه — ч. *yüklük*
xatun — хатун خاتون — беременная
женщина 643 || *a. kibe xurmayın mo-*
duni — кибехурмайн модони — ч. *y. qıldi*
xurta yūyačini — килди хурма йуячини —
сделал финиковое дерево нагружен-
ным 620.

ačiba tündü — ачибехурмоду — ч. *yükleđi*
anga — ачка йокладни навьючил на него
1011 || *a. t. üzle[y]i* — аублай — ч. *y. anqa*
išni — аше ишни возложил на него ра-
боту 478 || *a. tūni* — атони — ч. *y. anı*
ани навьючил его.

ačira — ачире — ч. *keltür* — килтур при-
неси! 326 || *a. tere yamayi* — тире ямехи —
ч. *k. ol nemeñi* — килтур ол немехи при-
неси ту вещь! 1065.

ačiraba ideküyü — ачирабехидекуйи —
ч. *keltürdi yegülükni* — килтурди йегулюкни
принес пищу 340.

ačiram — ачирем — ч. *keltürür* — килтурур
принесет 607 || *a. tūni* — атони — ч. *k. anı*
ани принесет его. 612.

adali — адали — ч. *oqšaš* — оқшаş 165;
oqšayan — оқшаған — ч. *ayıq*
bolba kölesün — болба колесун — ч. *ayıq*
boldı ter — болди тар — заработная
плата стала соответствовать 1035 || *a. b.*
tündü — аонду — ч. *oqšadı anqa* —
оқшаданга — ч. *mengzedi anqa* —
менгзеданга 515, *mengzedi anqa* —
анга 518 стал похож на него.

adalitqaba ečigedü — адалиткаба ичигеду —
ч. *mengzedi atasıya* — менгзеди атасыа (sic!)
атасыга — ч. *ereyi ečigedü* — ерейи ичигеду
оқшати атани — ч. *oqšat[t]i erni atasıya* —
оқшаттатасиғе — ч. *tūni* — атони — ч. *mengzedi*
anga — ачка стал похожим на него 530 || *a.*
t. ečigedü — ачка — ч. *oqšattı anı ata-*
sıya — ачка оқшаттатасиға — ч. *t. tere*
yamadu — тире ямеху — ч. *o. a. ol ne-*
mege — ол немехе — ч. *t. tündü* — аонду — ч. *delit*
tutti anı anqa — делит татти ани анге —
привел его в доказательство тому 1034 || *a.*
tūnlē — аонле — ч. *mengzedi anga* — менгзеданга
518, *mengzettı anıñ birle* — менгзеданга
521 сделал похожим на него || *a. yama yamadu* —
яма ямеху — ч. *nıyet qıldı nemeñi nemege* —
ниет килди немехи нече — ч. *nıyet qıldı nemeñi nemege* —
ниет килди немехи нече по отношению к вещи 341.

adalitqabalar — адалиткабелар — ч.
mengzeštiler — менгзештелер — ч. *nim*
nıkeni — ним никени — ч. *oqšat[t]ılar bir*
birige — оқшатилар бир бириге — ч. *birige*
сравнили друг с другом 1013.

adasun idekü yama — адасун идеку яма —
ч. *kele yer neme* — келе yer немехе — ч. *kele yer neme*
нече, что ест скотина 543.

adina ödür — адина одур — ч. *adına*
küni — адине кунни — ч. *küni* — адине кунни 16.

ajırya morin — ч. *اجیرغا مورین* — жеребец 249.
ajıyr at *آی غیر* — ч. *ala* *آلا* пегий 776 || *a.*

bolba *بولبه* — ч. *a. boldi* *بولدی* стал пегим 776 || *a. b. morin* — ч. *a. b. at* *ا* лошадь стала пегая 577 || *a. kerī'e* *کریه* — ч. *a. qarqa* *قارقا* пестрая ворона 306 || *a. moγai* *موغای* — ч. *a. yılan* *ییلان* пестрая змея 295 || *a. morin* — ч. *a. at* *آ* пегая лошадь 252 || *a. nidün* *نیدون* — ч. *a. köz* *کوز* пегие глаза 829 || *a. n. bolba* *بولبه* — ч. *a. k. boldi* *بولدی* глаза стали пегими 829 || *a. qonin* *قونین* — ч. *a. qoı* *قوی* пегая овца 284.

alaba böwēsüni *الابه بوواسونی* — ч. *öldürdi bitni* *اولدوردی بیتنی* убил вошь 882 || *a. öri'en* *اوریان* — ч. *ö. özini* *اوزینی* сам себя убил 864 || *a. qurbanu tem[n]* *قوربانو تمن* — ч. *öltürdi qurban tewesini* *اولتوردی قوربان تیوہسینی* убил жертвенного верблюда 620 || *a. tünı* *تونى* — ч. *öldürdi anı* *اولدوردی انی* убил его 355 971 || *a. t. sumun qarbuqudu* *سومون قاربوقودو* — ч. *ö. a. oq atmaqda* *اوق اتماقدہ* убил его при стрельбе стрелой 928 || *a. t. tengri* *تینگری* — ч. *öltürdi* (~ *öldürdi*) *anı* *tengri* *تینگری* тэнгри убил его 612 1003 || *a. t. tere kü'ün čisun tulada* *تیرہ کوون جیسون تولادم* — ч. *ö. a. fılān kiši* *فلان کیشی* *qanı* *اوجون* 284.

такой-то человек убил его за кровь 972.

alagan *الافان* — ч. *auç* *اوج* ладонь 139 || *a. deletbe* *دیلاتبه* — ч. *qars urdī* *قارس اوردی* рукоплескал 501.

alaganı *الافانو* — ч. *ayanın* *ایانین* ладони (*genit.*) 605 || *a. dotar* *دوتر* — ч. *auç içi* *اوجی* *اوج* внутренняя поверхность ладони 139.

alagçı moγai *الاقچی موغای* — ч. *öldürdü* *اولتورکوجی* *yılan* *ییلان* смертоносная змея 295.

alagdaba tünı tula alagçı *الاقدابہ تونی تولہ الاقچی* — ч. *öldürdi anıng* *اولدوردی انینگ* *ajıyr at* *اوجون* убийца был убит (тюрк. убил) вследствие того 858.

alagsan *الاقسان* — ч. *ölgen* *اولگان* монг. убивший, тюрк. умерший 419.

alagsanāsa öčēnē (?) *abuba bi* *الاقساناسہ اوجانہ ابوبہ بی* — ч. *öçüm aldım öldürgendin* *اوجم الدیم اولدورگندین* я отомстил за убийство 858.

alagu *الاقو* — ч. *öldürmek* *اولدورماک* убить 973.

alb *الب* — ч. *alp* *الب* герой 889 894 || *a. bolba* *بولبه* — ч. *a. boldi* *بولدی* стал героем 894.

albaru (?) *usun* *البارو اوصون* — ч. *taqır su* *تاقیر سو* горькая вода 45.

albliq kibe *البلیق کبہ* — ч. *alp-tiq qıldı* *البلیق قیلدی* совершил геройство 592.

alda آلدرا — ч. *qolač* قولاج сажень 138.

aldaba الدابه — ч. *oldadī* اولدادی обманул 644 || *a. t. tūni* تونی — ч. *aldadī anī* الدادی آنی обманул его 511 514 517 730 864 || *a. t. qudalduqudu* قودالدوقودو — ч. *a. a. satıqda* ساتیقدا обманул его в торговле 657.

aldabalar nim nikenī الدابهلار نیم نیکانی — ч. *aldaštīlar* الداشتیلار обманули друг друга 1013.

aldagsan الداقسان — ч. *aldayan* الدایان обманувший 689 865 || *a. yildurum* یلدوروم — ч. *a. yildurum* یلدوروم обманчивая молния 372.

aldaraba janqī الدارابه جانقی — ч. *yešildi tögün* ییشیلدی توگون узел развязался 573 || *a. üsün* اوسون — ч. *y. sačī* ساجи его волосы распустились 777.

aldaraqsan bücī الدارارقسان بوجی — ч. *yešilmiš baq* ییشیلmiş باق распустившаяся завязка 49 || *a. üsün* اوسون — ч. *yešilγan sač* ییشیلغان ساج распустившиеся волосы 777.

alyū yabuqu آلغو یابوقو — ч. *ahiste yürimek* آهسته یوریمک медленно ходить 726.

alyūr الغور — ч. *ahiste tēq* آهسته تلیق медленность 554 1002 || *a. bol* بول — ч. *ahiste bol* آهسته بول будь тих! 325 || *a. dūlaba* دولابه — ч. *a. yūrladī* ییرلادی шел тихо 601 || *a. keleldūbe tūntē* کللدوبه تونله

монг. говорил с ним тихо, тюрк. взаимно с ним раскрывали свою тайну 528 || *a. kibe* کیه — ч. *ahiste tēq qildī* آهسته تلیق قیلدی делал промедление 554 582 || *a. k. üñledū* اوینلادی — ч. *a. q. işde* проявил медленность в работе 1002 || *a. ungšiba qurānī* اونکشیه قرانی — ч. *ahiste oqudī quranī* آهسته اووقودی قرآنی читал тихо коран || *a. unquba* انقوبه — ч. *a. osurdī* اوسوردی leniter pedebat 734 || *a. yabuba yabuqudu* یابوبه یابوقودو — ч. *a. yūridi yürimekde* یوریدی یوریمکده в ходьбе шел тихо 726.

ali bidanāsa bügüde eres الی بیده ناسه بؤگۈده ارس — ч. *qazıst alar barča erenlerdin* قایسی الار بارچا ایرانلاردین который из нас (тюрк. тех) всех мужчин 324 || *a. eme* ایمه — ч. *q. xatun* خاتون которая женщина 324 325 || *a. ere* ایره — ч. *q. er* который мужчина 325 || *a. jūk orčiba morin* الجوک اورچیبا مورین — ч. *her qayan bardī at* هر قیان باردی آن лошадь пошла по всем направлениям 340 || *a. tedenese bügüde emes* تیده ناسه بؤگۈده ایس — ч. *qazıst alardın barča xatunlar* قایسی الاردین بارچا خاتونلار которые из них все женщины 324 || *a. t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *q. a. eki xatun* ایکی خاتون — ч. *q. a. e. er* ایره — ч. *q. a. e. er* — ч. *q. a. e. er* которые из них обе женщины 324 || *a. t. q. ere* ایره — ч. *q. a. e. er* — ч. *q. a. e. er* которые из них оба мужчины 324 || *a. tere qoyar eme* تیره قویار ایمه — ч. *ol*

украсил том золотом 919.

— ٧. *ayışida suni tep-* اوصون كود الكابه

redī آغزیده سونی تیرادی приводил
воду в своем рту в движение 1050.

amandu orkiba emi آماندو اورکيبه
اغزقا — ч. *ayiztqa goĩdĩ darunĩ* положи
лекарство в свой рот 677 || *a. talbiqĩ em* تالبيقو
آغزقا قويار — ч. *ayĩsya qoyar daru* положи
лекарство, которое кладут в рот 678.

amāni qijārār kelebe امانی قیجارار کلبه
q. ariznīng qirayī birle söz-
ledi اغزی نینک قیراغی بیرلا سوزلادی
он говорил краем рта 596.

amanu hūnir — ч. *aγ̃z*
idī — ч. *usun*
awon — ч. *a. suγi*
pta 132 || *a. uγ̃ū'ūr*
pta 132 || *a. učī*
uγ̃ū — ч. *a. učī*
uγ̃ū — ч. *a. učī*

amanūr kiltū em امان اور کیمکو
اغزی — ч. arizi birle tōker daru اغزی
лекарство, которое
льют в рот 815.

amasar اما سار — *ayiz* آيز отверстие (сосуда) 186.

اتاش *ataš* — ч. — امیرای *amidaž*
TEZKA 166.

amidu آمیدو — ч. *tirik* тирик жн-
вой 120 840 || *a. bolba* بولبه — ч. *tirildi*
тирилди ожил 339 || *a. bulaba küsertü*
بولابه كوسرتو — ч. *tirik kömdi yerge*
тирик كومدى ييرگا похоронил живьем
в земле 675 || *a. kibe tengri ülkükseni*
كيبه تينگرى او كوكسانى — ч. *tirgüzädi*
тиркүзди тинкери اولوکنى *tengri ölükni*

|тенгри воскресил мертвеца 396|| *a. k.*

tūni tengri تونی تینگری — ч. *t. anī tengri*
 тенгри воскресил его 449 || *a.*
talbiba tūni تالیبیه تونی — ч. *tirik*
qoʻldi anī قویدی انی — отпустил его
 живым 1045.

amiduliq — ч. *tiriklik*
 511 || *a. kibeler nim*
 512 || *t. qil-*
 513 || *qililar bir birige*
 514 || *oni*
 515 || *дали друг другу жизнь* 1007.

amiduluq ögbe ėimadu tengri
 ۴-امیدولوق اوکبه جیما دو تینگری *tiriklik*
 berdi sanga tengri سئفا بیردی لیک *berdi*
 ۵۰۵. тенгри дал тебе жизнь ۵۰۵. *tengri*

amidutu — آمیدوتو ч. *tiriklik*
 تریکیلک *живой* 172 || *a. bolba* —
 چ. *tirildi* تیریلدی *ожил* 840.

— *amiduvin saʼnliq* امیدوین ساینلیق
 ч. *tirilikning yaxshiligi* تیریک لیک
 173. *blago zhizni* نینک یخشى لىقى

amin abugči feriste امين ابوقی
 ۴. ĵan alquči feriste جان الكوچی — فرشته
 ангел, берущий душу 113 || a. ta-
 taqu تارتاق — ۴. ĵ. tartmaq
 усердствовать 121 || a. tula hekin tula
 ۴. menim başım — تولا هيکين تولا
 ĵanīm bolsun منيم باشيم بولسون
 монг. ради души, ради головы; тюрк.
 да будет моя голова и моя душа!
 329 || a. ügei اوکای — ۴. ĵansiz
 бездушный 120.

amin kelebe tūni hirēküdü آمين
 ۴. amin aiti aning — کلبه تونی هیرا کودو

бире — ч. *ō. tiledi* تىلادى просил
взаимы 1042 || *a. e. yamaui* يامه بى — ч.
عاريت تىلادى *nemeni* — ч. *a. nemeni* نيمه بى
просил вещь взаимы 1040 || *a. e. bērdi* اوکبه توندو
ōgbe tūndū — ч. *ō. bērdi* اوکبه توندو
анга бирди дал ему в долг 527 || *a. e. altan* التان
ō. t. altan — ч. *ō. b. a. yarmaqlar* يارماقلار
дал ему в долг денег 943 || *a. e. t. altani* التانى
ō. tiledi — ч. *ō. tiledi* دىرملرنى монг. дал ему в долг денег,
тюрк. просил в долг денег 1028.

aqsuqsan آقسوقسان — ч. *ōntūč* انتوع
заем 174 846.

ara sara آرا سارا — ч. *ar ayi* آر اوى
— перс. ماه ذوالقعدة одиннадцатый
месяц магометанского года 13.

aradān ارادان — ч. *ru yan* رويان
монг. сзади, тюрк. поверхность 218.

aral ارال — ч. *aral* ارال остров 46.

aralji ōgbe tūndū soyurqaba ارالجي اوکبه توندو
aralji ōgbe tūndū soyurqaba — ч. *alīš berdi* الیش بيردى
anqa baxīslamaqda — ч. *anqa baxīslamaqda* — ч. *anqa baxīslamaqda*
анга бирди дал ему предмет взамен
при одаривании 493.

araljiŋba ارالجيڭبه — ч. *alīšdī anī* الىشدى انى
— ч. *alīšdī anī* — ч. *alīšdī anī* — ч. *alīšdī anī*
обменял его 556 || *a. tūnēse* توناسه
— ч. *alīš tiledi andīn* تىلادى اندىن просил у него взамен 1040 ||
a. tūnī تونى — ч. *alīštī anqa* الىشتى انقا
— ч. *alīštī anqa* — ч. *alīštī anqa* — ч. *alīštī anqa*
анга бирди дал ему из страха замену || *a. t. altanlā* التانلا
— ч. *alīštī anqa yarmaqlarnī* يارماقلارنى

الكىشتى انقا يارماقلارنى обменял ему на
деньги 948 || *a. yamaui yamaui* يامه بى
— ч. *a. nemeni nemene* نيمه بى
— ч. *a. nemeni nemene* — ч. *a. nemeni nemene*
сменял вещь на вещь 597 1029.
arasun اراسون — ч. *teri* تيرى кожа
126 729 || *a. ōbēiksen* او بىكسان — ч. *t. soḡran* سويغان
содравший кожу 857 || *a. qa'ulba* قاويلبه — ч. *terisi soḡldī* تيريسى
его шкура была содрана 568.
arasuni ūrēibe (ōbēibe?) اراسونى اورجيڭبه
— ч. *terini soḡldī* تيرى سويغان содрал
шкуру 583.

arasunu dotar اراسونو دوتار — ч. *teri* تيرى
— ч. *teri* — ч. *teri* — ч. *teri* — ч. *teri*
внутренняя сторона кожи 125 || *a. ḡadar* غدار — ч. *t. taštī* تاشى
внешняя сторона кожи 125.

arbaba tūnī آربابه تونى — ч. *arbadī* اربادى
— ч. *arbadī* — ч. *arbadī* — ч. *arbadī*
заколдовал его 356.
arba آربا — ч. *arba* آربا — ч. *arba* آربا
— ч. *arba* — ч. *arba* — ч. *arba*
ячмень 53 245.

arčī ارچى — ч. *arčī* ارچى — ч. *arčī* ارچى
— ч. *arčī* — ч. *arčī* — ч. *arčī*
можже-вельник 624.

arčiba altan ارچيبه التان — ч. *arčītī* ارچيتى
— ч. *arčītī* — ч. *arčītī* — ч. *arčītī*
очистил золото 640 || *a. hildūyī saiqalār* هيلدويى صيقلار
— ч. *arčītī qīlīč saiqalī birle* ارچيتى قىليچ صيقللى بيرلا
вычистил меч политурой 714 || *a. ide'ēni* ايداننى — ч. *arčītī* ارچيتى
— ч. *arčītī* — ч. *arčītī* — ч. *arčītī*
очистил пищу 442 || *a. ōriyēn* اوريبان — ч. *arčītī qīldī ōzini* ارچيتى قىلدى اوزىنى
— ч. *arčītī* — ч. *arčītī* — ч. *arčītī*
очистил себя 502 || *a. quduyī* قودوغي — ч. *arčītī* ارچيتى
— ч. *arčītī* — ч. *arčītī* — ч. *arčītī*
я очистил коло-

дец 746 || *a. šidūni* شيدوني — ч. *arittī* артити *tišlerini* تيشلاريني ВЫЧИСТИЛ
зубы 697 || *a. tūni* توني — ч. *ariti anī* арити ани
очистил его 502 || *a. t. tengri* тенгри
тинкри — ч. *a. a. tengri* тенгри
очистил его 466.

arčilaba tede jūra ارچيلايه تيده
ч. *arčiladī alar arasida* ارچيلادي الار اراسيده
они заступились
между ними 624.

arčilaquyi eribe tūnēse ارچيلاقويي ايريبه توناسه
ч. *šefa'at tiledi andin* شفاعت تيلادي آندين
просил его о за-
ступничестве 1028.

arčiqsan altan möngü ارچيقسان
ч. *aritqan altun kümüş* التان منكو
очищенное
золото и серебро 640.

arčiyin modun ارچييين مودون
ч. *arča yığači* ارچه ييغاجي
можжевели-
ник 63.

arğa kibe tündü ارغه كييه توندو
ч. *mekr qıldi anqa* مكر قيلدي انقه
устроил ему хитрость 484 || *a. k. tūni*
تونى — ч. *m. q. anī* اني применил это
в качестве хитрости 332 || *a. k. tūnlē*
تونله — ч. *m. q. aning birle* انينك بيرلا
устроил с ним хитрость 526.

arğadaba qoyar büri ارغادابه قويار بوري
ч. *aldadī ekilesini* الدادي ايسكى لاسيني
обманул обоих 503 || *a. tūni*
تونى اوربان جوک — ч. *a. anī*
اونى اوزى سارى он обманул
его в свою пользу 524.

ari'a sidiun اريه سيدون — ч. *azıq*
tiş آزق تيش КЛЫК 133.

ari'ātu آريانو — ч. *azıqlıq* آزقلىق
имеющий КЛЫКИ 325.

arıqsan اريقسان — ч. *azıran* испор-
ченный 787.

ari'ün اريون — ч. *arıq* اريق ЧИСТЫЙ
836 || *a. andalıq kibe tūnlē* انداليق كييه
تونله — ч. *a. dostluq qıldi aning birle*
дустлуқ қилди анинк бирле
с ним чистую дружбу 513 || *a. bolba*
болба — ч. *a. boldi* стал чист
893 || *a. b. eme* — ч. *aridi xatun* آريدي
پارسا 393, *parşa boldi xatun* پارشا
بولدي خاتون 905 женщина стала благо-
честивой || *a. b. yağar* بولبه آري وون
اريق بولدي يير — ч. *arıq boldi yer*
غاجار — ч. *arıq boldi yer*
страна стала чистая 808 || *a. bor* برون
— ч. *a. çayır* چاغير ЧИСТОЕ ВИНО 205 ||
a. eme ايمه — ч. *parşa xatun* پارشا
905 956 || *a. yağar* غاجار — ч. *arıq yer*
священное место 808 || *a. kibe*
دللي — ч. *a. qıldi*
تونني قیلدي сделал шубу чи-
стой || *a. k. tūni amidudu* آميدودو
چ. *xalis qıldi anī tiriklik içinde* خالص
قیلدي انی تيریکلیک ایچینده
его чистым в жизни 513 || *a. k. t.*
tengri — ч. *arıq qıldi tengri üçün*
اريق قیلدي تينكري اوجون
сделал его чистым, тюрк. сделал чистым
ради т. 936 || *a. usun* اوسون —

ч. *saf su* صافى 45, *süzük su* سوزوك 45
 45 ЧИСТАЯ ВОДА || *a. yama* يامه
 — ч. *arïq neme* اريق نيمه ЧИСТАЯ ВЕЩЬ
 898.

ari'ünlik kibe اريون ليك كيبه —
 ч. *arïq qıldi* اريق قيلدى СДЕЛАЛ ЧИ-
 СТЫМ 595.

arïyün آريون — ч. *arïq* اريق
 ЧИСТЫЙ 740 || *a. bî tengri* بى تينگرى
 ч. *a. tengri* СВЯТ ТЕНГРИ 329 || *a. kibe tûni*
 قيلدى آنى — ч. *a. qıldi anî* كيبه تونى
 СДЕЛАЛ ЕГО ЧИСТЫМ || *a. tengri* — ч. *a.*
tengri СВЯТОЙ ТЕНГРИ.

arslan baiqu ارسلان بايقو
 ارسلان *turur yer* تورور يئر — ч. *arslan*
 82 || место, где находится лев
a. hodun هودون — ч. *a. yulduz* يولدوز
 созвездие льва 22.

arslanı küçük ارسلانو کوچوک —
 ч. *arslan balası* ارسلان بالاسى ДЕТЕ-
 НЫШ ЛЬВА 290 || *a. qimusun* قيموسون
 ч. *a. tırnağı* تيرناغى ЛЬВИНЫЙ КО-
 ГОТЬ 290.

artuq bolba jing ارتوق بولبه جنك —
 ч. *artuq boldi tarazu* ارتوق بولدى
 722. весы показали больше

arudur örgüksen yama آردور اورگوكسان يامه
 — ч. *arqa kötergen* آرقا کوتاركان
 206. поднятая на спину вещь

arzutı bolba sündü آرزوتو بولبه سوندو
 — ч. *arzumand boldi sütkе* آرزومند بولدى
 347 || *a. b.* имел сильную
 потребность в молоке

tündü — ч. *arzulıq boldı anqa* آرزوليق
 672 || *a. eme* ايمه — ч. *arzulıq hatun*
 347. желаящая женщина

asabaqır اسابقور — ч. *uça* اوجا кре-
 стец 140.

asabaqır niken jük اسابقورى نيكان
 اوجانينك — ч. *učaning bir yanı* چوک
 141. одна сторона крестца

asabaqırın dunda اسابقورين دونده —
učaning ortası اوجانينك اورتاسى
 141 || *a. monçaq* مونچاق —
 ч. *uça monçaqı* اوجا مونچاقى
 141. украшение на нижней части спины

asaqıqsan اساغوقسان — ч. *surıan*
 874. спросивший

asaqba keleni اساقبه كيلانى — ч. *surdı*
haberni سوردی خبرنى спрашивал но-
 вости 604 || *a. tünese tere yamayı* توناسه
 اندین — ч. *s. andın nemeni* تيره يامه بى
 874 || спросил у него ту вещь
a. tünı تونى — ч. *s. anı* آنى спросил
 о нем 586 || *a. usunı* اوصونى — ч. *s. sunı*
 594. спросил о воде

asaqbalar اساقبالار — ч. *suruştılar*
 1011. спрашивали друг друга

asaquyi eribe tünese اساقويى ايريه
 توناسه — ч. *ziyaret qılmaq tiledi dostın-
 dın* زیارت قیلماق تیلادی دوستیندین
 1039. просил его спросить, тюрк. про-
 сил друга своего посетить

asaraba önečini — اسرابه اوناجینی — ч. *asradī yetimni* اسرادی یتیمی оказал сироте попечение 419 || *a. tūni* — تونی — ч. *a. anī* انی оказал ему попечение 428 455, *saxladī anī* ساخلادی انی охранял его 540 || *a. yamayī* — یامهیی — *terbiye qıldi nemeni* تربیت قیلدی нечего 428, *asradī nemeni* اسرادی نیمهیی 948 он заготовил вещь.

asbarul hüren — اسبغول هوران — ч. *asbarul ururī* اسبغول اروغی семена Асбагула 54.

asiq — آسیق — ч. *asīq* اسیق выгода 709 || *a. abuba ere* ابوبه ایره — ч. *a. aldī er* — الدی ایر — мужчина получил прибыль 982 || *a. bolba tūnēse* بولبه توناسه — ч. *a. taptī andīn* تابتی آندین получил от того прибыль 542 || *a. kibe* — کیه — ч. *a. qıldi* قیلدی сделал прибыль 759 924.

asqaba — اسقابه — ч. *tedi* تیدی сказал 632 || *a. tūnēse* — توناسه — ч. *surdī andīn* سوردی آندین спросил его 453.

asqaba amandu emi — اسقابه اماندو — ч. *tökti ayızığa darunī* توکتی آغزیقا دارونی 966 || *a. čisuni* — چیسونی — ч. *t. qanīnī* قانیні пролил его кровь 640 || *a. nilbusun* — نیلبوسон — ч. *töküldi yaš* توکلدی یاش 571 574 || *a. nilbusuni* — نیلبوسونی — ч. *tökdi yašnī* توکدی یاشні 422 || *a. qumāqī* — قوماقی — ч. *töküldi qum* توکلدی قوماق 998 || *a. qurī* — قوم — песок просыпался

— چ. *t. dayi čisun* داغی چیسون 660 || *a. tūndū usuni* — توندو اوسونی — ч. *tökdi anga su* توکلدی انقا سو 701 || *a. tūni* — ч. *t. anī* пролил его 428 686 || *a. usun* — اوسون — ч. *tökti sunī* توکتی سونی 372, *töküldi su* توکلدی су 343 566 572 596 || *a. usuni* — اوسونی — ч. *tökdi sunī* — توکلدی су 1051 || *a. u. dayi yulani* — داغی غولہنی — ч. *t. s. dayi eritken yulanī* ایریتکان غولہنی пролил воду и расплавленную бронзу 1002.

asqagči — اسقاقچی — ч. *tökülgüči* — توکلкочу — выливающийся 649.

asqaraba nilbusun — اسقارابه نیلبوسон — ч. *töküldi yaš* — слезы пролились 577 || *a. usun* — اوسون — ч. *t. su* — пролилась вода 570. *astina kibe andayāri* — استینا کیه انداгарی (без перевода) сделал клятву...? 486.

aškara kibe setkili — اشکارا کیه سیتکیلی — ч. *aškara qıldi sīrnī* — открыл тайну (монг. мысль) 985 || *a. k. tūni tere yamalā* — تونی تیره یامله — ч. *a. q. anī ol neme* — познакомил его с той вещью 860.

atiz — آتیز — ч. *atiz* — гряда, орошаемая искусственным образом 65.

бир кбсаа оди кусок стены 86 ||
b. qijā[r] قيجا — ч. tamning qiriri
край стены 87.

balgasutu bay بلغاسوتو баг — ч. tamliq
баг тамлиқ сад, обнесенный сте-
ной 66.

balı tūbe بالی توبه — ч. balni terdi
собирал балы 712.

balqasun بالقاسون — ч. kent кинт го-
род 74 || b. ger dunda кир донда —
ч. saraı ortası сраі середина
дворца 84 || b. gerin oran кирин
оран — ч. s. orunı место
дворца 84.

balun ari بالون آری — ч. bal arisi
медоносная пчела 298.

baq baq kibe körciken بق بق کيبه
бақ бақ қилді көверч-
кен голубь бак бак қилді куврчкан
ворковал 1051.

baqa'ur بقاور — ч. kōt кот па-
tes 147.

baqa'urın qačar بقاورين قاچار —
ч. kōt tegresi кот теграсі задние
щеки 146 || b. tūngelik тунгелик
бақавурин қатасі — ч. k. tešükining tegresi
окружность тешуккинин теграсі
заднего прохода 147.

baqa'urun dotar بقاورون دوتار —
ч. kōt içi кон ичи внутренность па-
tes 147.

baqiba (?) tūni dušman dergede
бақибә туні душман дергедә — ч. čayti (?)
јагати ані душман қатинда
его около врага 880.

baqir بقیر — ч. baqir бқир медь 36.

baqlan qurayan بقلان قوراغان —
ч. baqlan qozı қолан қозі жирный
ягненок 284.

baqtaba širūda باقتابه شیروده —
ч. batti topraqqa батті тобраққа по-
грузился в землю 337 || b. usundu
батті суға — ч. b. suya по-
грузился в воду 372 573.

baqtaqsan باقتاقسان — ч. batqan
погрузившийся батқан 787.

baqtāba tūni باقتابه تونی — ч. baturdi
ані банурди погрузил его 474 || b. t.
rağara гагаре — ч. šyurdı anı yerge
погрузил его с-йгурди ані ийерге
в землю 819.

baraba باربه — ч. tökündi тоқунди
кончился 647, tökel boldı тоқал болди
id. 894 || b. dēl дил — ч. tökündi ton

тон тоқунди тон шуба пришла к концу
406 || b. künesüni конасуни — ч. töketti

азуни тоқатті азугни кончил провизию
448 || b. malı مالی — ч. töketi malnı

расточил имущество тоқатті مالی 929 ||
b. tūni тоні — ч. tamam qıldı anı тем

там қилди ані кончил это 477, töketti anı
id. 486 951 1035 || b. üle

там болди — ч. tamam boldı iş аиша
работа кончилась 575 || b. yama

тамә тоқунди неме — ч. tökündi neme
тоқал болди неме 1012

вещь кончилась.

baran ғар баран — ч. ong elik
онк аилик правая рука 137 || b. qaz

— баранқар жоқ اورجيہ لار *— jūk orčibalar*
 ч. *on qol sarī bardīlar* اون قول ساری
 они пошли по направлению
 направо 1015.

baraqsan باراقسان — ч. *tökengen*
 648, *tökel* توکال пришедший
 к концу 894.

bara'ün jü'ün براوون جون — ч. *onq-*
larī sonqlarī سونقلاری направо
 и налево 151 || *b. jūk jü'ün jūk* جوқ
 اونک *— onq sarī sol sarī* — ч. *ong sarī sol sarī*
 направо и налево 320.

bari aǰ eme باری ای ایме — ч. *tut-*
qın sen xatun توتقین سن خاتون держи
 ты женщина! 327 || *b. čī ere* جی ایره —
 ч. *t. s. er* ایر держи ты мужчина! 327.

bari idebe tünlē باری ایدابه تونله —
 ч. *barnī yedi anīng birle* بارنی ییدی
 съел с ним все 551.

barība andayın ɣari باریبه انداین ɣари
 توتی — ч. *tutī ešining elikni* (sic!) غری
 держал руку друга
 432 || *b. erdemi* ایردامی — ч. *[tutī]*
bilikni بیلیکنی схватил мудрость 363 ||
b. tengri narani تینگری نارانی —
 ч. *tuturdī tengri künni* توتوردی тинگری
 держал солнце 442 || *b. tünī*
ɣarni ɣарні — ч. *tutī anīng eli-*
kinī тинگری анінк айлікинй
 держал его
 руку 432 || *b. t. tengri ere'üwēr* тинگری
 ایرе'увер — ч. *t. anī tengri yazıqı birle*
 тинگری ані тинگری yazıqı бирле
 нака- зал его грехами 508.

barıqdaba tünī kelen باریقدابه
 — ч. *tutuldı anıng tili* — ч. *tutuldı anıng tili*
 его «язык» (т. е.
 пленный) был схвачен 596.

barılduba ɣal барилдубе ɣал — ч. *tu-*
taštī ot توتاشتī اوت огонь загорелся
 677 || *b. tünlē* — ч. *ulaštī anıng*
birle اولاشتī анінк бирле
 соединился
 с ним 524 || *b. yama* — ч. *tutaštī*
neme توتاشتī نیمه вещь загорелась 674.

barıldu'ulba irgendü барилду'улба
 اولاشلیق *— ulaštī qıldī elge* — ч. *ulaštī qıldī elge*
 установил связь с наро- дом 682.

barıqdaba andayärtu бاریقدابه
 توتولدی — ч. *tutuldı antiqa* — ч. *tutuldı antiqa*
 был связан клятвой 756 || *b. sara*
 — ч. *t. aǰ* آي месяц был захва- чен 438.

barıqdaqı — ч. *tutqan* توتقان
 пойманный 214.

barıqdagsan kelen бاریقداقسان
 تیلنнінк — ч. *tilning tutulɣanī* — ч. *tilning tutulɣanī*
 поимка шпиона 646.

barıqtun ta bügüde emes барықтун та бүгүде емес
 — ч. *tutıngız siz barča* — ч. *tutıngız siz barča*
 тотиңкиз сиз барче хатонлар
 держите вы, все женщины! 327 || *b. t. b.*
eres ایرс — ч. *t. s. b. erenler* — ч. *t. s. b. erenler*
 держите вы, все мужчины! 327 || *b. t.*
qoyar eme قويار ایме — ч. *t. s. eki xa-*
tun — ч. *t. q. ere* — ч. *t. q. ere*
 держите вы, обе жен- щины! 327 || *b. t. q. ere* — ч. *t. s.*
 ایر держите вы, оба мужчины!
 327.

bari'ur — ч. *tutqa* باریور — ч. *tutqa* 211 || *b. ügei aruq* uryor — ч. *köbin* uryor — ч. *köbin* 209 || *b. ü. yuduya* — ч. *destesiz küze* 106.

barxurdar ere — ч. *barxurdar er* 470.

basa abuba tanqulari (?) — ч. *yana aldi taburni* 697 || *b. baiba* — ч. *y. turdi* 541 || *b. moduni buryasut* — ч. *darı yıraçning* 599 || *b. qoına bolba* — ч. *yana keyin boldi* 633 || *b. tal-biba üri'än balyasundu* — ч. *y. qoıdı öcesini* (?) 927 || *b. üiledü* — ч. *darı işke* 867.

batıl kibe yamayı — ч. *bätıl qıldi nemeni* 986.

batmanlaba yamayı yarı'ar — ч. *batmanladı nemeni* 424.

batu — ч. *bexil* 661, *börk* (?) 905, *berk* 909 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* 593 895 || *b. b. biliktü* — ч. *b. b. ilimde* 857 || *b. b. küči* — ч. *b. b. küči* 1033 || *b. b. temür jıdadu* — ч. *berke boldi temür süngüge* 581 || *b. b. üzle* — ч. *berk boldi iş* 909 || *b. b. yama* — ч. *b. b. neme* 1036 || *b. yağar* — ч. *b. yer* 935 || *b. kibe* — ч. *b. qıldi* 453 || *b. k. tını* — ч. *b. q. anı* 484 || *b. k. üileyi* — ч. *b. q. işni* 952 || *b. k. yamadu* — ч. *bexilliq qıldi nemege* 661 || *b. morin* — ч. *berk at* 489 || *b. tedbirtü bolba* — ч. *b. tedbirlig boldi* 905 || *b. t. ere* — ч. *b. t. er* 906 || *b. uyaba e'ıdeni* — ч. *b. bayladı eşikni* 1037.

batulık — ч. *berklik* 593.

batu[t]ba باتوبه — ч. *berkidi* بىركىدى стал крепок 376.

batutqaba setkili'en üiledü باتوتقابە سىتكىلەن اويلاдо — ч. *berke qildä* بىركە قىلدى نىيىتىنى ايشىكا *niyetini işke* сделал твердым намерение к делу 653.

ba'ul'aba tūni باۋولغابە تۈنى — ч. *tüšürdi anı* توشوردى انى спустил его 477 952 1023 || *b. t. yor'yanāsa* باۋولغابە — ч. *endürdi anı qor-yand'in* تۈنى غورغاناسە ايندوردى انى قورغاندين спустил его с крепости 1030 || *b. t. nutuqtu* — ч. *tüšürdi anı* باۋولغابە تۈنى نوتوقتو *yurtqa* توشوردى انى يورتقا заставил его расположиться на месте жительства 490.

ba'ūqu nutuq باۋوقو نوتوق — ч. *tüšür* توشور страна, в которой располагаются 43.

ba'ūra'ul'ba keşigini باۋوراۋولبە كەشىگىنى — ч. *öksüti ülüsini* كۈسۈتىنى уменьшил его долю 665.

baht ügei باخت اوکای — ч. *bahtsüz* بخت سىز несчастный 775.

bayajiba باياجيبه — ч. *baıdä* بايدى разбогате́л 339.

bayalduba tūnlē بايالروبە ترنلە — ч. *turuşdı anıing birle* تۈرۈشدى انىنگ بىرلە стоял вместе с ним 529.

bayan بايان — ч. *baı* باı богатый 838 967 984 || *b. bolba* — ч. *b. boldä* стал богат 984 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* мужчина стал богат 967 || *b. kibe tūni* كىبە تۈنى

قىلدى انى — ч. *b. qıldä anı* قىلدى انى богатый 445 || *b. kün* كۈن —

ч. *b. kişi* كىشى богатый человек 171.

bayasba باياسبە — ч. *sewindi* سيۋندى радовался 388 583 823 || *b. tere yamadu* تېرە يامەدو — ч. *s. ol nemege* اول نىمەگە

радовался той вещи 930 || *b. tündit* تۈندۈ — ч. *s. anga* انىگا радовался ему 533 583 759 || *b. tūni jobalangdu* تۈنى جوبالانغدو — ч. *s. anıing emgegige* انىنگ اىمگەگىگە

радовался его страданиям 755 || *b. tūnlē* تۈنلە — ч. *s. anıing birle* انىنگ بىرلە радовался с ним 1025 || *b. üiledü* اويلاдо — ч. *s. işke* ايشىکه радовался работе 791.

bayasqaba tündü duşman باياسقابە تۈندۈ دۈشمەن — ч. *sewindürdi anqa dūşman* سيۋندۈردى انقه دشمن враг обрадовал его 922 || *b. tūni* — ч. *s. anı* обрадовал его 689 920 *hoşnud* خوشنود قىلدى آنى

qıldä anı id. 920 || *b. t. bişi kün* بىشى كۈن — ч. *sewindürdi anı özge kişi* سيۋندۈردى انى اوزگە كىشى обрадовал другой человек 930 || *b. t. tere yamalā* تېرە يامەلە — ч. *s. a. ol nemege* اول نىمەگە обрадовал его тою вещью.

bayasqabatu (sic!) باياسقابەتو — ч. *hoşnudlıq* خوشنودلىق радостный 920.

bayasqulan باياسقولان — ч. *sewinē* سيۋىنەكە радость 689 1025, *sewingen* سيۋىنگەن обрадованный 791 || *b. eme* — ч. *sewingen hatun* обрадованная женщина 791 || *b.*

kelen kürgebe tündü килен коркбе — ч. *sewinč haber berdi anqa* — тундо — ч. *sewinč haber berdi anqa* принес ему радостную весть || *b. üge ögbe* اوکه اوکه — ч. *s. x. b.* принес радостную весть 387.

bayasqulik байасқулик — ч. *sewinčlik* сиюнчлик — ч. *sewinčlik* сиюнчлик 388.

bayasugsan байасуқсан — ч. *sewingen* сиюнген — ч. *sewingen* сиюнген 555 757 759

823 || *b. dušmanduri'ān* دشمن دريان — ч. *s. dušmanıqa* دشمن بقا обрадовавшийся своему врагу 755 || *b. eme* — ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bayatu байату — ч. *baylıq* байлық — ч. *baylıq* богатство 969.

bayauılba (?) tengri üleni байауолбе — ч. *bürütti tengri bulutni* — ч. *bürütti tengri bulutni* тэнгри покрыв тучу 982.

bayılqaba aǵırǵayı gü'ün tü байылқабә ағырғайы гү'үн тү — ч. *sikirti aǵırnı qısqraq* сикирти айғирни қисқарак — ч. *sikirti aǵırnı qısqraq* покрыл жеребцом кобылу 984.

bayılqaba tūni байылқабә туні — ч. *turuzıdā anı* — ч. *turuzıdā anı* заставил его стоять 681.

bayıqan байықан — ч. *turmaq* турмақ — ч. *turmaq* стоять.

bayıqsan байықсан — ч. *tek turqan* тек турқан — ч. *tek turqan* смирно стоявший 755 || *b. ǵajara* — ч. *turqan yerde* — ч. *turqan yerde* на месте, где он был 844 || *b. usun* — ч. *t. su* — ч. *t. su* стоявшая вода 693.

bayisqaba tūni байисқабә туні — ч. *sewindürdi anı* — ч. *sewindürdi anı* обрадовал его 435.

bazar olba et базар олба эт — ч. *bazar taprı raxt* базар тапрі рехт — ч. *bazar taprı raxt* товар нашел рынок 413.

bazarun noyan базарун ноян — ч. *bazar begi* базар бегі — ч. *bazar begi* заведывающий рынком 170.

bāba баба — ч. *čišti* чисті — ч. *čišti* испражнися 995 || *b. oqaqudu* — ч. *čičqaq sikerde* — ч. *čičqaq sikerde* испражняющийся in coitu 1057 || *b. o. ere* — ч. *čišti er sikerde* — ч. *čišti er sikerde* мужчина испражнися in coitu 1057.

bādur бадр — ч. *bahadur* баһадур — ч. *bahadur* герой 765 772 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* — ч. *b. boldi* стал героем 764 772.

bādurtu tōba tūni бадурту тоба туні — ч. *bahadurluqqa nisbet qıldı anı* — ч. *bahadurluqqa nisbet qıldı anı* приписал это героизму.

bāsun басун — ч. *boq* боқ — ч. *boq* испражнение 246 747.

bečın беҗин — ч. *maımun* маймун — ч. *maımun* обезьяна 292.

beder (?) бедер — ч. *taxta* тахта — ч. *taxta* доска 186.

beke abuba dewitese беке абубә девитесе — ч. *qara aldi dewitdin* — ч. *qara aldi dewitdin* взял чернила из чернильницы 1032.

bekitkebe yamayi — *بيکيتکبه يامه يی* — ч. *berkiti nemeni* 956, *berketi n.* *بيرکيتی* 953 укрепил вещь || *b. y. biligi'er* *بيليکيار* — ч. *berkiti nemeni biliklik birle* *بيرکيتی نيمه يی* *укрепил вещь* раз-
мом 956.

belbüsüle'ülbe tündü *بيلبوسولا وولبه توندو* — ч. *ta'ziye yetkürdi anqa* *تعزية يتکوردی انقه* *соболезнование* 502.

belbüsün bolba *بيلبوسون بولبه* — ч. *tul boldı* *تول بولدی* стала вдовой 998 || *b. döl* *دیل* — ч. *ta'ziye tonı* *تعزية تونی* траурная одежда 959 || *b. eme* — ч. *tul xatun* *تول خاتون* вдова 159.

belbüsüni döl *بيلبوسونی دیل* — ч. *ta'ziye tonı* *تعزية تونی* траурная одежда 581 || *b. d. ömüsbe eme* *اوموسبه ايمه* — ч. *t. tonı keidi xatun* *توننی کیدی خاتون* женщина надела траурную одежду 581.

belbüsürksen eme *بيلبوسوراکسان ايمه* — ч. *ta'ziye tutqan xatun* *تعزية توتقان خاتون* женщина, находившаяся в трауре 971.

belzil *بيلجل* — ч. *otlay* *اوتلاغ* 61 *otlaq* *اوتلاق* 879 пастбище.

belen *بيلان* — ч. *anuy* *انوق* ГОТОВЫЙ 927 || *b. bolba dušmantu* *بولبه دشمن تو* — ч. *a. boldılar dušmange* *بولدی لار دشمن که* *приготовились к врагу* 580 || *b. b. üze* *اولا تولاده* — ч. *a. boldı iş ücün* *بولدی ایش* стал готов для

работы 996 || *b. kibe* *کيه* — ч. *a. qıldı* *сделал ГОТОВЫМ* 959.

belenlik *بيلان ليک* — ч. *anuyluq* *انوق لوق* ГОТОВНОСТЬ 959.

beletbe *بيلاتبه* — ч. *anuti* *آنوتی* при- ГОТОВИЛ 497 || *b. yamayi* *يامه يی* — *anuy qıldı nemeni* *انوق قیلدی نيمه يی* *приготовил вещь* 927.

beletkebe yamayi *بيلاتکبه يامه يی* *приготовил вещь* 953.

belcyen huyaba üiledü *بيلايان هويابه اويلادی* — ч. *belin bayladı işke* *بيلين باغلادی ایشکا* *подвязал поясницу для работы* 600.

belge kibe qurbani temen *بيلکه کيه قربانی تيمن* — ч. *belgülik qıldı qurban qılur* *بيلکولک قیلدی قربان قيلور* *монг. жертвенный верблюд принес зна-
мение, тюрк. устраивающий жертво-
приношение сделал явным* 932 || *b. kik-
sen yağar* *کيکسان غاجار* — ч. *belgü
qılqan yer* *بيلکو قيلقان ير* *место, где
сделана цель* 85 || *b. qarbuqu sumun* *قاربوقو سومون* — ч. *buta atar oq* *آتار اوق* *стрела для стрельбы в цель* 267 || *b. qurban* *قوربان* — ч. *b. qurbanı* *жертва знамени (?)* 932 || *b. ügei* *اوکلی بولبه* — ч. *belgüsiz boldı* *بيلکوسيز بولدی* стал неясным 568 || *b. ü.* *yağar* *اوکلی غاجار* — ч. *belgüsiz yer* *بيلکوسيز يير* *страна, не имеющая
признаков* 32 || *b. ü. kibe balyasun ger* *بيلکه اوکلی کيه بالياسون کير* — ч. *b. boldı saraj* *монг. сделал дворец*

не имеющим признаков, тюрк. дворец
стал неимеющим признаков 739 || *b. ü. kibe keleni* کيبه کيلانی — ч. *b. qıldi sözni* قیلدی سوزنی
1052 || *b. ü. k. kei balyasun geri* کی بالیاسون کری
— ч. *b. q. yel saraini* یل ساراینی
ветер сделал дворец неза-
метным 739 || *b. ü. yama* — ч. *b. neme*
неприметная вещь 309.

belgedü kürbe sumun بیلگدو کوربه سومون
— ч. *belgüge yetti oq* یئتти اوқ
стрела достигла цели 334.

belgetü بیلگетю — ч. *belgülik* بیلگولوک
обладающий признаками 426 || *b. bolba* —
ч. *belgürdi* بیلگوردی обозначился 398 ||
b. b. setkil سیتکیل — ч. *askara boldi* اشکارا بولدی
тайна раскры-
лась 735 || *b. b. tere yamalā* تیره یامالاه
— ч. *nišanliq boldi ol neme birle* نشان لیق بولدی ол неме бирле
он стал обозначен
тою вещью 554 || *b. b. üile* — ч. *bu bel-*
gürdi is بو بیلگوردی ایش
это откры-
лась работа 426 || *b. b. yama* — ч. *bel-*
gürdi neme вещь обозначилась 730 ||
b. kelebe ügeyi گلابه اوکایی — ч. *belgü-*
lik sözledi sözni سوزلادی بیلگولوک
говарил речь открыто 693 || *b. kër*
بیلگولوک — ч. *belgülik yaban* یابان
пустыня, имеющая признаки 31 ||
b. kibe haqqi کيبه حققی — ч. *belgülik*
qıldi haqmı قیلدی حققی
сделал истину ясной 961 || *b. k. setkili*
— ч. *b. q. razni* رازنی
открыл

тайну 980 || *b. k. yamayi* یامایی —
ч. *b. q. neme* сделал вещь обозна-
ченной 983.

belgüdebe orta'ut dēli بیلگوده به اورتاوت دیلی
— ч. *belgüdedi bazar-*
gan tonni بازارگان توننی
купец отметил (?) шубу 422 || *b. tūni*
tere üilēse تونی تیره او ییلاسه
— ч. *b. anı*
filan işde انی فلان ایشدا
отметил (?)
его в такой-то работе 421.

belgürbe tündü üiledü niken duran
— ч. *belgürdi anqa işde bir reş* بیلگوردی انقا ایشدا بیر ریش
ему открылось в ра-
боте одно мнение 730 || *b. yama* یاماه
— ч. *b. neme* открылась вещь 707.

berēdebe erütüyi بیردبه ایروتویی
— ч. *ta'zir urdi yazuqluqnı* تعزیر اوردی یازوقلوقنی
наказал грешника || *b. tūni*
xān تونی خان — ч. *qamčıladi anı sul-*
tan قامچیلادی آنی سلطان
биче-
вал его 616.

bereket eribe tūnēse برکت ایریبه
— ч. *bereket tiledi andin* برکت تیلیدی آندین
просил у него благосло-
вления 597 || *b. ögebe tengri čimadu* اوکبه تينگری چیمادو
— ч. *b. bersün tengri* تينگری بېرسون
сенقا
дал тебе благословение, тюрк. да даст
тебе т. благословение! 517 || *b. ügeş*
kibe tengri asiqči کيبه تينگری اسیقچی
— ч. *bereketsiz qıldi tengri*
برکت سیز قیلدی تينگری اسیقنی

тепгри сделал барышника без при-
были, тюрк. т. сделал прибыль безпри-
быльной 873.

berkit (?) kibe tūni بیرکیت کیبه
توتقان — ч. *tutqan qıldı anı* —
тотقان сделал его... (?) 389.

berigen beri — ч. *ke-*
lin we yenge килин وينکه младшая
невестка и жена старшего брата 164.

berimlebeler — ч. *berim-*
lediler беримلابه لار далим
взяли взятку 497.

berin qurım ögbe берин
қорим اوگبه — ч. *kelin toyı berdi*
килн тоы бирди дал невестин
пир 968.

berketbe — ч. *berkedi*
биркетбе стал крепким 734 || *b. balyasuni*
биркати — ч. *berketti tamni*
укрепил стену 692 || *b. yamayı*
беркетти nemeni сделал
вещь крепкой 922.

beteken (ötken?) bal — ч.
беткан бал — ч. *qoyuq bal*
густой мед 927.

beye — ч. *boğ* бөйе тело 122 229.

beyedü kürbe küken — ч.
бейедо куорбе — ч. *yetilmeke*
yauşurtur olan — ч. *yoğun*
кочкор йетилмаке йаушуртур
оглан ребенок достиг зрелости 516.

beyeyin kelber — ч. *boğ-*
nıng kelberi бөйейин калбері
фигура тела 123 || *b. sudasun*
тамурі — ч. *boğ* бодасун
бөйе жиылы тела 138.

bi — ч. *men* мен я 313 || *b. dü'ür-*
gebe tūni — ч. *m. toldur-*
дөүркебе тоны — ч. *m. toldur-*

dım anı — ч. *toldurdim* я его наполнил
748 || *b. kürgem bi tūnlē* — ч.
куркем би тунле

küdenük men anıng birle — ч.
коданоук мен анинк бирле
(значение?) 861 || *b. mar-*
xal bolum tere yamadı — ч. *men*
мархал болум тере ямадо
bezilliq qılurmen filan — ч.
мен безиллиқ қилурмен флан
nemege — ч. *men* немеге
я скуп на такую-то вещь
521 || *b. tūnēse nōkēibe bi* — ч.
тонасе би — ч. *m. andin*
нокейе би — ч. *m. andin*
андин бизар дурмен я имею
отвращение к нему 735.

biçe'ülbe tündü urtu qollāyi — ч.
битиде тундү урту қолбайы
bitütürdi anga — ч. *bitütürdi*
анга битютүрди анге қасиде
заставил написать его касыду 921.

bitidi — ч. *bitidi* битиди
писал 362 || *b. bičēi* — ч. *b. bi-*
биچی битиде писец писал 484 || *b. tere*
тере — ч. *b. ol* тот писал 694 || *b. tūni*
тоны нирایی дефтердо
nereyi deftertü — ч. *b. anıng*
анинк анини диуанда
afinı diwanda написал его имя в
диване 922.

bičik — ч. *bitik* битик письмо
623, *kitab* — ч. *kitab* книга 857.

bida — ч. *biz* бида мы 313 ||
b. qurımdı bilē — ч. *qurımdı*
қоримдо биле мы были
на свадебном пиру 948.

bidandur — ч. *bizlerğa*
бидандур нам 314.

bidani bōl — ч. *bizim*
бидани бол бизим қолумиз
наш раб 315.

bidanla — ч. *bizim birle*
биданла бизим с нами 320.

— *bidanu dergede* پیدانو دیرکده
 Ч. *qatimizada* قاتمیزدا ОКОЛО НАС 319.

bidūn بیدون — ч. *yuyan* یوغان тол-
стый 901 902 || *b. bolba tari'an* بولبه
تریان — ч. *y. boldi ekin* بولدی ایکی
посев стал густым 1027 || *bidūn küjūtū*
بیدون کوجوتو — ч. *yuyan boyunluq*
یوغان بویونلوق имеющий толстую
шею 754 || *b. tülēn* تولان — ч. *y. otun*
отун толстые дрова 64 || *b. qulusun*
قولوسун — ч. *y. qamış* قامیش толстый
тростник 62 || *b. tayaq* تایاق — ч. *y. asa*
عصا толстый посох 270.

biḡil (?) *bolba* بولبه — ч. *meḡliḡ*
boldi بولدى был разбит параличом 911 || *b. boluqsan* بولوقسان —
 ч. *m. bolyan* разбитый параличом 911.

билѣиргаз — Ч. без — بیلیرقای
железа 124.

bilezük بيلازوك — ч. *bilezük* بيلازوك
 КОЛЬЦО 40 || *b. baɣu ɣaɣar* بايقو غاچار —
 ч. *b. turar yer* تورار يير место нахо-
 ждения кольца 138 || *b. u'urba ɣartu*
 اوربه غارتو — ч. *b. saldı elikige* سالدى ايليكيگه
 КОЛЬЦО 492.

биле тере үйле тере чагтур *тире* — *ч. bar edi ol iş fi-*
lan kişi çayida *اول ایش فلان* *бар аиди*
та работа была во вре-
мена такого-то человека (монг. была
в такое время) 764 || *b. yama* — *ч. b. e.*
нете *была вещь* 996.

bilik ügei اوگای — ч. *bilik-*
siz بيليك-سينز безрассудный 168 ||
b. yabuba tünēse يابوبه تونساه — ч. *öküt*
aldī andīn اوکوت آلدی андин монг.
от него шла мудрость, тюрк. получил
от него совет 546.

bilibiktu بيليكتو — ч. *bilibiklik* بيليک
 умный 801 || *b. bolba din dotura* بولبه دين دوتورا
 — ч. *b. boldi din* بولدى دين ايچينده
 стал мудрым в религии 603 1025 || *b. b. ere* —
 ч. *b. b. er* мужчина стал мудрым 801 ||
b. b. kũken كوكان — ч. *b. b. oylan* اوغلان
 ребенок стал умным 646.

biryan bolba miqan بريان بولبه
 biryan boldi et بريان بولدى
 мясо стало жареным 575.

— *bişi aburi bariba* یشی ابری باریه
 ч. *özge qılıq tutti* اوزگا قیلیق تون تی
 усвоил иной нрав 596 || *b. irgen ese irebe*
 ч. *ö. el kelmediler* — ایرган эсе ایرабه
 прочие люди не при-
 шли 860 || *b. kildübe tünle* یشیک لدویه
 ч. *ö. qılıştı anıñ birle* — қилісті
 другой делал вместе с ним
 516 || *b. yata* — ч. *ö. neme* другая
 вещь 332.

— *bişlaqın körengi* کورانگه بيشلاقين
 ч. *bişlaq mayası* сырная майеси
 закваска 226.

bisūn بیشون — ч. *čalak* جالاک pa-
сторонный 761 || *b. bolba* — ч. *č. boldi*
стал расторопным 761.

bolġar kibe tündü بولجار کيبه توندو — ч. *bolġar qoidi anqa* بولجار قويدى انقا поставил ему срок 475 487.

boltturaj, ėimadu بولتوغای جيمادو — ч. *bolsun sanqa* بولسون سانقا да будет тебе! 328.

boluqsan بولوقسان — ч. *pişken* بيشكان ГОТОВЫЙ (ПОСПЕВШИЙ) 759 || *b. ġimish* جيميش — ч. *p. üzüm* اوزوم зрелый виноград 969.

bo'ollaba şibekcin بووللابه شيباكچين — ч. *dadeklendi küngni* دادكلاندی کونگنی рабыней 350 || *b. tüni* — ч. *qulundı an-dın* قولندى آندين получил его в рабы 585.

bo'ölliq kibe tengridü بوول ليق کيبه تنگريدو — ч. *qullıq qıldı tengrige* قۇللىق قیلدی تينگریدا был богу рабом 597.

bo'oqsan بووقسان — ч. *boŷqan* بوغقان душившийся 473.

bo'örtaba ingeni بوورلابه اينگانی — ч. *boŷuzladı tişi teweni* بوغوزلادی تیشی تەوینی перерезал верблюдице горло 862.

bo'örtaldubalar بوورلالدوبه لار — ч. *boŷuzlaştılar* بوغوزلاشتیلار перерезали друг другу горло 1005.

bo'örtlaqu بوورلاقو — ч. *boŷuzlamaq* بوغوزلاماق перерезать горло 502.

boqa'ulaba tünı بوقالابه تونی — ч. *bo-qayladı anı* بوقالادی آنı заковал его в кандалы 497.

boqtatu xoros بوقتاتو خوروس — ч. *xoros yüpügi* خوروس يوبوگی МОНГ. петух с гребешком, тюрк. петушиный гребень 306.

bor بور — ч. *ċayır* چاير Вино 204 || *b. ögbe tündü* اوگبه توندو — ч. *ċ. berdi* بەردى анга дал ему вина 853 || *b. qudalduŷċi* قودالدوچى — ч. *ċ. satquċi* ساتقوچى продавец вина 205 || *b. ūba tünle* اوبه تونله — ч. *ċ. iċti aning birle* ايچتى انینگ بىرله || *b. ūba-lar* اوبه لار — ч. *ċ. iştılar* اشتیلار пили вино 1020 || *b. ūqċi kü'ün* اوقچى کؤن — ч. *ċ. iċküċi er* ايچکؤچى ایر (sic!) человек, пьющий вино 760.

bora بوره — ч. *boz* بوز серый 576 || *b. bolba morin* بولبه مورين — ч. *b. boldä* بولدە лошадь стала серой 576 578 || *b. ɣar-luŷaċ* قارلۇغاج — ч. *b. ɣarluŷaċ* قارلۇغاج серая ласточка 302.

borċi بورچى — ч. *ċayırċi* چايرچی винодел 204.

bori بورى — ч. *ċayırnı* چايرنى вино (accusativus) 473.

borın ġimish بورين جيميش — ч. *ċayır-yemişi* چاير يېمیش виноград 205.

bortu ayaya بورتو اياغه — ч. *ċayır-tiq ayay* چايرلىق اياق чаша с вином 205.

boron بورون — ч. *qırvıl* قيرغیل сероватый 778.

borun ger بورون گير — ч. *ċayır ewi* چاير ايوى винный погреб 77.

bosba بوسبه — ч. *qopti* قوبتی ВСТАЛ 53 624 711 || *b. namazdu* نمازدو — ч. *q. namaza* ВСТАЛ НА НАМАЗ 977 || *b. oranāsa* اورناسه — ч. *qorpd̄i orunī-din* اورنی دین قوبدی ВСТАЛ СО СВОЕГО МЕСТА 631 || *b. tōnan* (?) — ч. *qobardī toz* قوباردی توز ПОДНИЛАСЬ ПЫЛЬ 336.

bosqaba بوسقابه — ч. *qobardī* قوباردی ПОДНИЛ 1047 || *b. ʔaʔara* غاجاره — ч. *q. yerdin* ييردين МОНГ. ПОДНИЛ НА ЗЕМЛЮ, ТЮРК. ПОДНИЛ С ЗЕМЛИ 566 || *b. ke-re'ūri dayi mūluyi* کیراووری داغی ПОДНИЛ ССОРУ И СМЯТЕНИЕ 336 || *b. keʔi ūleni* کی یل بولوتنی — ч. *q. yel bulutni* ветер ПОДНИЛ ТУЧУ 918 || *b. saraʔyi* سرایی — ч. *q. saraʔni* سراینی ВОЗДВИГ ДВОРЕЦ 563 || *b. tūni* — ч. *q. anī* ПОДНИЛ ЕГО 497 935 1032 || *b. t. kebteksen ʔaʔara* کبیتاکسان غاجاره — ч. *q. a. yatqan yerdin* یاتقان ييردين ПОДНИЛ ЕГО С МЕСТА, ГДЕ ОН ЛЕЖАЛ 849 || *b. t. kere'-ūrtū* کیراوورتو — ч. *q. a. uruʔqa* اوروشقه ПОДНИЛ ЕГО НА ССОРУ || *b. t. qat-qulduqudu* قاتقولدوقودو — ч. *q. a. san-čisqa* سانچیشقه ПОДНИЛ ЕГО НА СРАЖЕНИЕ 485 || *b. t. ūʔle tulada* اویلا تولاده — ч. *q. a. iʃ ūčün* ایش اوجون ПОДНИЛ ЕГО ДЛЯ РАБОТЫ 1027 || *b. t. ūʔledū* اویلادو — ч. *q. a. iʃke* ایشکه ПОДНИЛ ЕГО НА РАБОТУ 685.

bosqa'ulba بوسقااولبه — ч. *qoba-rīldi* قوباریلدی БЫЛ ПОДНЯТ 566.

bosugsan بوسوقسان — ч. *qorqqan* قورققان МОНГ. ВСКОЧИВШИЙ, ТЮРК. ИСПУГАВШИЙСЯ 781.

botayalaba ingen بوتاغلا به اینکان — ч. *botaladī tiʃi tewe* بوتهلادی تیشی تیوه ВЕРБЛЮДИЦА ПРИНЕСЛА ВЕРБЛЮЖОНКА 614.

botayan بوتایان — ч. *bota* بوتاه — *b. ačara* آجر آج — ч. *b. keltürmek* کیلتورماک ПРИВЕСТИ ВЕРБЛЮЖОНКА 614.

botayanni keb بوتایاننو کب — ч. *ker* کب ЧУЧЕЛО ВЕРБЛЮЖОНКА 273.

bōba بوبه — ч. *boyuldi* بوغولدی БЫЛ ЗАДУШЕН 570 || *b. tūni* — ч. *boydī anī* بوغدی انی ДУШИЛ ЕГО.

bōčiba irgeni بوجیبه ایرگنی — ч. *qā-badīlar anī* قابادی لار آنی МОНГ. ОКРУЖИЛИ (?) НАРОД, ТЮРК. ОКРУЖИЛИ ЕГО 944.

bōčiqiba kiʔūni بوجیقیه کوجونی — ч. *tolqadī boinīnī* تولقادی بوینینسی СВЕРНУЛ ЕМУ ШЕЮ 361.

bōl بول — ч. *qul* قول РАБ 174 640 || *b. adūsun* ادوسون — ч. *q. kele* کاله РАБСКОЕ ЖИВОТНОЕ 172 || *b. bolba* — ч. *q. boldi* стал рабом 889 || *b. kibe tengride* کبیه تینگری ده — ч. *qulluq qīldi* قول لوق قیلدی ТЕНГРИГЕ ПОКЛОНЯТЬСЯ ТЕНГРИЮ 585.

bōllaba tūni بولابه تونی — ч. *qullandī anī* قول لاندی انی ПОЛУЧИЛ ЕГО В РАБЫ 1034.

bōllatba bōli بول لاتبه بولى — ч. *qul-landi qulni* قول لاندی قولی получил раба в рабы 962.

bōrlaqsan qonin bo'ōrlaba بورلاقسان قونین بوورلابه — ч. *bo'uzlaqan qo'uz bo'uzladī* بوغوزلاقان قوی بوغوزلادی перерезал горло овце, у которой было перерезано горло 850.

bō'ēsün بواسون — ч. *bit* بیت вошь 296 || *b. eribe hekindü darı dēldü* — بووهسون ایریبه هیکیندو داغی دیلدو — ч. *b. tiledi başıda darı tonıda* تیلادی باشیدا داغی تونیда искал вшей на голове и в шубе 358.

bō'ēsütü bolba بووهسوതു بولبه — ч. *bitlik boldi* بیت لیک بولدی обовишвел 784 794.

böjibe بوجیبه — ч. *bijidi* بیجیدی плясал 403.

böke بوکه сильный 326.

bökeibe بوكاييه — ч. *egildi* ایگیлді согнулся 346 535, *lökeidi id.* 1045 || *b. öbügen* اوبوگان — ч. *böküldi qarı* بوکүлді қары старик стал согбенным 1063 || *b. erüdü* ایرүдо — ч. *egildi ya-xuqqa* یازوققه ایگیлді склонился к греху 1009 || *b. moduni* مودونی — ч. *egdi yū'açni* یغачنی согнул дерево 440 || *b. tündü* — ч. *egildi anga* انگа нагнулся к нему 454 1043 || *b. tünle* تونله — ч. *e. anqa* склонился к нему 527.

bökeilgebe tūni بوكايلىگبه تونی — ч. *egdi anı* ایگدی آنı согнул его 361.

böketü بوگөتү — ч. *bögri* بوگری горбатый 750 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал горбатым 750.

böketür bolba ötegü بوگөتүр بولبه اوناگو — ч. *bögri boldi qarı* بوگری بولدی قری старик стал горбатым 403.

böke'ütü بوگөوتү — ч. *tuagliq* توالیق с копытами 474.

bökeyiksen بوكاييگسان — ч. *egilgen* согнувшийся 440.

bökse yeke boluqsan eme بوكسه ييگه بولوقسان ايمه — ч. *böksesi ulu'w bol'yan* خاتون بولغان اولغ بولغان خاتون, у которой nates стали большими 772.

böldegen بولدگان — ч. *yumurtqa* testiculi 148.

böldegeni arasun بولدگانی آراسون — ч. *yumurtqa terisi* تيريسي scrotum 148.

bölük irgen بولک ایرگان — ч. *bölük el* بولوک ایل толпа людей 116.

bö'öljebe بوولجابه — ч. *qustı* قوستی блевал 333.

bö'öljeksen بوولجیگسان — ч. *qusqan* блевавший 635.

bö'ölje'ülbe tūni بوولجاولبه تونی — ч. *qusdurdı anı* قوسدوردی آنı довел его до рвоты 497.

bötekeyen dü'ürgebe şiba'ın بوتەكەيان دووركابه شيباوين — ч. *bötekesini tol-durdı ta'uq* تولدوردی طاوق курица наполнила свой зоб 1055.

bözün ger — بوزجین گیر — ч. *bözün* — помещение ткача 77.

bözün arqaq — بوزین ارقاق — ч. *böz arqaqı* — بوز آرقاخی — утók 226.

böjñibe — بولجیبه — ч. *qustı* — бле-вал 996.

bučaba tengriyese — بوجابه تینگری یاسه — ч. *yandı tengrige* — یاندی تینگری — ка вернулся от Тенгрия, тюрк. вернулся к т. 395 || *b. tündü* — ч. *y. anga* — вернулся к нему 588 || *b. üiledü* — ч. *y. işke* — вернулся к работе 1027 || *b. üileyi* — اویلایی — ч. *y. işni* — вернулся к работе (конструкция ?!) 934.

bučalaba (?) nilqa — بوجالابه نیلقه — ч. *qatınladı yaş* — قالین لادی — младенец стал толст 552.

bučalba toğan — بوجالبه توغان — ч. *qajnadı qazan* — қайнады қазан — котел кипел 358 665, *q. qazan* — газан — id 713.

bučalyaba toğanı — бужалгябе тоғаны — ч. *qajnatı qazanı* — қайнатты қазан — вскипятил котел 988.

budan — بودن — ч. *tuman* — туман — 26.

buduba dēli — будубе дили — ч. *boyadı tonı* — бойады тон — выкрасил шубу 406 || *b. quru'uyın hekinni* — қурууын һекінні — ч. *b. barmaqıñning başını* — һекінні — выкрасил кончики — пальцев 451 || *b. tūni* — ч. *b. anı* — выкрасил его 496.

budugsan unqasın — بودوقسان اونقاسین — ч. *boyayan üing* — بویاغان — выкрашенная шерсть 287.

budugtu bolba — بودوقتو بولبه — ч. *boyatlıq boldı* — بویاقلیق بولدی — стал окрашенным 996.

buduqu — بودوق — ч. *boyamaq* — بویاماق — красить 608.

burdaı — بوغдай — ч. *burdaı* — بوغдай — пшеница 53 || *b. hekin* — һекін — ч. *b. başı* — باش — колос пшеницы 53 || *b. öngelü bolba* — онгелю бولба — ч. *b. önglük boldı* — онглюк болди — пшеница приобрела окраску 796 || *b. qudaldugı* — قودالدوچی — ч. *b. satquçı* — ساتقوچی — торговец пшеницей 53.

burdaın hekin hodun — بوغдайн һекін һодун — ч. *burdaı başı yulduz* — بوغдай باشی یولدوز — созвездие пшеничного колоса 22.

buruyın turul — بوغуйн турул — ч. *buruyın bızanı* — بوغуйнنک بوزای — теле-нок оленя 289.

buıla — بویلا — ч. *burundıq* — برونديق — верблюжий повод 652 || *b. taqıba temēndü* — تاقيبه تيمندو — ч. *b. taqtı te-wege* — تاقتی تيوه — привязал к верблюду бурундук 699, *b. tardı teweni* — تاغدی تويینی — id 651.

buılaba temēn — بویلابه تيمن — ч. *boz-ladı tewe* — بوزلادی تيوه — верблюд ре-вел 787.

bulaba — بولابه — ч. *kömdı* — کومدی — — تونی کوساره — зарыл 657 || *b. tūni küsere* —

ч. *k. anī kōrge* كورگه انی зарыл его в могилу 933 || *b. t. usun* اوصون — ч. *baturdī anī su* باتوردی آنی سو вода покрыла его 394 || *b. t. usundu* اوصوندو — ч. *b. a. suqa* سوغا погрузил его в воду 634 || *b. usundu tūni* اوصوندو تونی — ч. *b. suya anī* سوغه آنی погрузил его в воду 946.

bulanqir bolba usun بولانقير بولبه — ч. *bulyančaq boldī su* بولغانچاق اوصون — ч. *bul-yančiq boldī su* بولغانچوق بولدی су вода стала мутной 785, *bul-yančiq boldī su* بولغانچوق بولدی id. 771 || *b. usun* اوصون — ч. *bulyančaq su* мутная вода 786, *bulyanqan su* بولغانقان су мутная вода 45.

bula'ū بولاو — ч. *čumaq* جوماق дубина 270.

bula'ūdaba bidani بولاولدابه بيدانی — ч. *urdī bizlerni* اوردی بيزلارنى ударил нас 317 || *b. bügüde emes* بۆگده ايمس — ч. *ḡatunlar barča urdilar* خاتونلار بارچه اوردیلار все женщины били 316 || *b. ēi emeyi* جي ايمهي — ч. *urdī sen ḡatunnī* اوردی سن خاتوننى побил тебя, женщину 317 || *b. namaī* نامای — ч. *urdī meni* اوردی مني побил меня 317 || *b. ta bügüde emeyi* تا بۆگده ايمهي — ч. *u. siz barča ḡatunlarnī* سيز بارچه خاتونلارنى побил вас всех женщин 317 || *b. ta qoyar emeyi* تا قويار ايمهي — ч. *u. s. ēki ḡatunnī* ايکي خاتوننى побил вас двух женщин 317 || *b. tede bügüde emeyi* تېده بۆگده ايمهي — ч. *u. alar barča*

ḡatunlarnī الار بارچه خاتونلارنى побил всех тех женщин 317 || *b. t. b. ereyi* — ч. *u. a. b. erenlerni* побил тех всех мужчин 317 || *b. t. qoyar emeyi* — ч. *u. a. ēki ḡatunnī* побил тех двух женщин 317 || *b. t. q. ere* — ч. *u. siz ēki erni* монг. он побил тех двух мужчин, тюрк. он побил вас двух мужчин 317 || *b. t. q. ereyi* — ч. *u. alar ēki erni* он побил тех двух мужчин 317 || *b. tere emeyi* اول تيره ايمهي — ч. *u. ol ḡatunī* اول خاتونى побил ту женщину 317 || *b. t. ere* — ч. *urdī seni ai er kišī* اوردی سيني اى اير کيشي он побил тебя, о мужчина 317 || *b. t. ereyi* — ч. *u. ol erni* побил того мужчину 317.

bulyan بولغان — ч. *kiš* کيش со-боль 195.

būquyārūqsan (؟) بوقوياروقسان — ч. *yūrdī anī* ييغدی آنی скопил его в кучу 864.

burčaq بورچاق — ч. *burčaq* بورچاق горох 54.

burrasut بورغاسوت — ч. *yapraqłarnī* يابراقلارنى листья (accusativus) 685.

bursu بورسو река 14.

burtaq بورتاق — ч. *arḡsīz* اريق سيز нечистый 770 773 774 887 || *b. bolba* — ч. *a. boldī* стал нечистым 886 || *b. b. usun* — ч. *a. b. su* вода стала грязной 774 || *b. b. yata* — ч. *a. b. neme* вещь стала грязной 770 || *b. kibe tūni* — ч. *a. ḡildī anī* сделал его нечистым 938 || *b. yata* — ч. *a. neme* грязная вещь 775.

burtagtu adalitqaba altani بورتاق تو — ч. *qalpa oqšatti yar-*
maqlarni ادا ليتقابہ التانی — ч. *qalpa oqšatti yar-*
 мақлағларни қалба оқшати яармақларни
 он принял деньги за фальшивые 498.

burunturun dēsün برون توغون — ч. *burun baṛi* ديگون
 веревка бурундука 652.

burū بورو — ч. *torbaq* تورباق трех-
 летний телец 282.

burū ere'ü بورو ايرؤ — ч. *yanqilīs*
yazuq يانقليش يا زوق ошибка-грех
 180 || *b. kibe tündü* — ч. *egritiq qıldi*
anqa انقا ايكرى ليقي قیلدی совершил
 по отношению к нему несправедли-
 вость 340.

burūdu adalitqaba tūni بورودو ادا ليتقابہ تونی — ч. *xataqa nisbet qıldi*
anī انى خطا قہ نسبت قیلدی آنى приписал
 это проступку.

burıyay oqtaluqsan بورىيای اوقتا لوقسان — ч. *burıyay kesgen*
 резавший камыш — ч. *burıyay kesgen*
 625 || *b. unaqsan* اونا قسان — ч. *b. yiqıl-*
gan ييقلغان камыш упал 869.

butaba jimišin modun بوتابه جيميشين مودون — ч. *butadi takni*
 обрезал виноградные лозы 452 || *b. xur-*
mayın modunı örgesünı خرماين مودونی اورگلسونی — ч. *b. xurta yıyačınning*
tikenni خرما ييغاجی نينک تیکاننى
 обрезал колючки финиковой пальмы 452.

butadu kürbe sumun بوداتو کوربه سومون — ч. *butadu kürbe sumun*
 (чит. ?) стрела достигла
 цели.

butaraba بوترا به — ч. *butradī* بوترا دی —
 распался 592 658 681 || *b. mör* مور —
 ч. *b. yol* يول дорога развалилась 566 ||
b. üile اويله — ч. *b. iş* ایش работа
 развалилась 604.

butarabalar بوترا به لار — ч. *butradī-*
lar بوترا دی لار развалились 603.

butaraldubalar بوترا لدوبه لار — ч. *butradīlar*
 بوترا دی لار развали-
 лись 596.

butaraqsan بوترا قسان — ч. *butaraqsan*
 рассыпанный 659.

butara'ülba tedeni rüzgār بترا اولبه تيدانی روزگار — ч. *butratī alarni rüz-*
gār بوترا تى لارنى روزگار судьба раз-
 несла их 602.

bu'üba öndürēse qoına بوويه اوندوراسه قوينه — ч. *endi biyiklikdin songraı*
 ايندى بيکلىک دین سونگراى спу-
 стился с высоты назад 573.

bu'alyaba tūni بوولغابه تونی — ч. *endürdi anı*
 ايندوردی آنى спустил
 его 938.

buyan ögbe tengri tündü duşmanāsa بويان اوکبه تينکرى توندو دشمناسه — ч. *dewlet berdi tengri anqa dūşmanī-*
din دولت بيردى تينکرى انقه دشمنى دين
 тенгри дал ему благо от врага 976 ||
b. tündü bolba — ч. *d. anqa boldi* ему
 совершилось благо 720.

būba توشدى — ч. *tūšdi* توشدى —
 спустился 599, *endi* ايندى id. 436 569 ||
b. balyasun gertü بالغاسون گيرتو — ч. *tūšdi saraıya*
 توشدى سرايغا спу-

стился во дворец 697 || *b. tündü* — ч. *endi anqa* спустился к нему 964.

būlyaba ügeyi بولغابه اوگي — ч. *tefsirledi sözni* تفسيرلادی KOMMEHTИPOBACЛOBO 1049.

būra'ulba noyanı moji'asa بوراؤولبه موچي'اسا — ч. *ma'zul qıldi bekni* معزول قيلدی بيگني عملدين 'emeldin отрешил бека от должности 645.

būrul بورول — ч. *çal* жал седой 127 154 || *b. bolba* — ч. *qür'ül boldi* قيرغل болды стал серым 679 778, *çal boldi* id. 547.

bübülk بوبوک — ч. *bübiş* бовиш потатуйка (название птицы) 304.

büçibe tere yağara بوجيبيه تيره — ч. *bükti filan yerde* بوکتی فلان يerde согнул на таком-то месте 427.

büçiksen yağar بوجيکسان غاچار — ч. *bükken yer* بوککان يير место, где согнуто 427.

bügüde بگونه — ч. *barça* барже все 330 || *b. abuba yamay* ابوبه يامه يي — ч. *b. nemeni aldı* نيمه نى آلدی взял все вещи 1029 || *b. bori ūba u'ūqçi* بورى اوبا ووقچى — ч. *b. çayrını içti içküçi* چايرىنى ايتتى ايتكىچى

пьющий выпил все вино 1014 || *b. deletbe* ديلاتبه — ч. *b. urdılar* اوردى لار все били 316 ||

b. emes ايمس — ч. *ol barça hatunlar* اول بارجه خاتونلار монг. все женщины, тюрк. все те женщины 321 || *b. e. malun* ejet مالون ايجات — ч. *barça hatunlar*

mal iyisi مال ايسى барже хатонлар все женщины владелицы скота 324 ||

b. e. ösedēn اوسدان — ч. *b. x. özleri* اوزلارى все женщины сами 331 || *b. eres*

ایرانلار — ч. *b. erenler* ایرانلار все мужнины 331 || *b. mali abuba* مالی ابوبه

مالنى الدى — ч. *b. malni aldı* مالنى آلدی взял все имущество 510 1036 || *b. malun*

ejet مالون ايجت хозяева всего имущества 324 || *b. ögbe tündü haqı*

اوگبه توندو حقى — ч. *tamam berdi anqa* تام بيردى انقه حقنى дал ему

плату сполна 504.

büribe sün بورييه سون — ч. *uyudı sūt* اويودى سوت молоко свернулось 390 ||

b. süni سونى — ч. *uyutı sūtni* اويوتنى проквасил молоко 491.

bürke (?) üles (?) بورکه اولاس — ч. *berk tanuqlar* بيرک نانوقلار сильные свидетели 734.

bürke'ūr بورکاور — ч. *tuwaq* توواق женская шапочка 98.

bürkü بورکو — ч. *örtür* اورتى по-крой! 76.

bürkübe بورکوبه — ч. *yapıldi* ياپىلدى покрылся 423, *yapti* يابتى покрыл 536 ||

b. deli دىلى — ч. *bürkendi tonni* بورکاندى — ч. *b. e'üdeni* توننى накрыл шубой 546 ||

b. e'üdeni يابتى ايشيكنى — ч. *yapti eşikni* ابودانى закрыл дверь 925 || *b. kelen* كيلن

— ч. *yapıldi söz* ياپىلدى слово закрылось 403 || *b. örtēn delleri* اورتان

يابتى *yaptı öziğe tonlarnı* — ч. *yaptı* накинул на себя
اوزيگه تونلارنى

шубы 1043 || *b. tengri* — тинкери

ч. *y. tengri* тенгри закрыл 464 || *b. t. tūni*

rahmetlā — ч. *y. anı tengri* — туні رحمت لا

آنى تينكرى رحمت بيرلا

тенгри покрыл его милосердием 585 || *b.*

toḡāni hekin — ч. *y. qazan* — توغانى هيگين

başını покрыл верхушку

котла 965 || *b. tündü* — ч. *y. anqa* по-

крыл ему || *b. t. tere yamayı* — تيره

اول نيمى — ч. *y. a. ol nemeni* — يامهين

крыл ему ту вещь 985 || *b. t. üzle* — اويله

چ. *yapıldı, anqa iş* — ياپيلدى انقا ايش

работа ему исполнилась 538 550 ||

b. tūni — ч. *yaptı anı* покрыл его 390 ||

b. t. dēle[r] — ч. *y. anı ton birle* — ديله

انى تون بيرله || *b. tündü yamayı* — يامهين

چ. *y. anqa filan* — انقا فلان نيمه

неме — ч. *y. anqa filan* — انقا فلان نيمه

него исполнилась 847 || *b. üzleyi*

— ч. *y. işni* — اوپلايى

работу 952 || *b. ülen kököyi* — اولان

بولوت — ч. *y. bulut kökni* — كوكويى

туча покрыла небо 946.

bürküksen bolba tündü üzle — بوركوكسان

بولمه توندو اويله — ч. *yapılğan boldı*

— ياپيلغان بولدى انقا ايش

бота была ему совершена 835.

bürküki — ч. *yapılmaq* — بوركوكو

покрываться 835.

bürkür — ч. *yariq* — يابوق

покрывало 701.

bürlügen — ч. *bürlüğeç* — بورلوكان

калина 62.

bürünçek ömüskebe tündü — برونجك

— ч. *bürünçek kejdürdi* — اوموسكبه توندو

анга анге — ч. *b. ömüsbe eme* — اوموسبه

ч. *b. kejdi xatun* — كيدى خاتون

женщина надела фату 536 593.

büse — ч. *bel bar* — بيل باغ

41, *bel baq* — بيل باق

232, *qur* — 271 пояс.

bütöbe osal kixsen üzleyi — بوتابه اوصال

— ч. *bütkerdi osal* — كيكسان اوپلايى

bolğan işni — بوتкарди اوصال بولغان

1029 || *b. tūni* — ч. *b.* — кончил это 483 || *b. üz-*

leyi — ч. *b. işni* — кончил ра-

боту 1020.

bütöküyi eribe balıasun — بوتاکويى

— ч. *büttermek tiledi* — ايريهه بالغاسون

tamni — хотел закончить стену 1035.

bütöbe tūni dergede üzle — بوتوبه تونى

— ч. *bütüm boldı anıng* — ديرگاهه اوپلا

qatında iş — بوتون بولدى انينك قاتينده

аиш работа была около него совер-

шена 989 || *b. üzle* — ч. *bütüti iş* — اويله

аиш работа закончилась 342.

bütöbe tengridü — بوتوبه تينكرى دو

— ч. *ınandı haqya* — уповал

на бога 703 || *b. tūni ügedü* — تونى اوگادو

— ч. *ı. anıng söziğe* — аинк сوزيگه

его слову 955.

— *bütükxen üile* بونوکسان اويله
 ч. *bülken iş* بوتکان ایش выполненная
 работа 888.

bütün بوتون — ч. *bütün* بوتون цель-

ный 661 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал за-
конченным 661 || *b. büse* بوسه — ч. *b. qur*
قور цельный пояс 326 || *b. usun* اوصون —
ч. *am̃ su* سوج пригоршня воды 441.

č

ṣab ṣaḡān جَابْ جَاغان — ч. *ab aq* آبْ اَق
 آبْآ совершенно белый 307.

čabčiba tūni hildūwēr جاجيبه تونی
 Ч. *čapti an̄ qīlīč birle* — هبلدور
 рубил его ме-
 чом 736.

čabdar morin چابدار مورین — ч. *čabdar at* چابدار آت игреневый конь 252.

čača چاچا — ч. *teng* تينگ — равно-
мерный 883 || *č. bolba* — ч. *t. boldi* стал
равным 883.

— *čačaq* جاجاق — ч. *sačaq* ساجاق ба-
хрома 949.

جاجاقتو كيبه *čaçaqtu kibe kiyizdii* — چ. *saçaqlıq qıldi kelimge* سجاق لبق
 949 || *č. kiyiz* — ч. *saçaqlıq kilim* سجاق قیلدی کلیم که
 سجاقلیق کلیم коврик с бахромой.

čaća'ulalduba tünlē جاجاوالالدوبه
تينكلاشتى — ч. *tenglešti aning birle* تونله
сравнился с ним 508. ائينك بيرله

čačiba emi (sic!) — جاجيبه ايميهي
 ч. *sačašlī darunī* — сыпал лекарство 552 || *č. emiyērē*
 — ایمی یارا
 ч. *sepdī darunī* — себиди
 брызгал лекарством 688 || *č. hū-*
reni — هورانی
 ч. *sačtī uruqnī* — сыпал семена 387.

čačilba miswakīn hekin جاجیلبه
 مساوکیں ھیکین — Ч. *sačaylandi mis-*
 wak baši ساچاغلندی مساواک باشی
 кончик зубочистки растрепался 583.

čaciqu em جاجيقو ايم — Ч. *sebir daru*
سيبر دارو лекарство, которое сы-
ПЛУТ 658.

čadīr جاجير — ч. čadīr جادر чадра
1059 || č. oyaqčī جاجر اوياقچي — ч. č. tik-
kūčī جادير تيككوجي шьющий чадру
108 || č. ömüsbe اوموسبه — ч. č. keīdī
جادر كيدي надела чадру 1059 || č. ömüs-
kebe üküksendü اوموسكبه چاجير
اوکوکساندو — ч. čadur keīdūrđi ölükke
چادر گيدوردي اولوککه на
мертвеца чадру 500.

šačiraba hildū yarāsa جاجيرابه هيلدو
Ч. *sačiradī qūtīc yarādīn* — ياراسه
меч выскочил из раны 727.

čadur — چادور *tütük* زانا-
веска 201 || č. *bosqaba-yağara* بوسقابہ
چادر — *čadur tikdi yerde* چادر
تیکدی ییرده — поставил шатер на
земле 998 || č. *delelbe* دیلاتبہ —
tütük urdı زانا- *tütük* زانا-
навес 623.

— *čadurīn dēsūn* جادرین دیسون
 ч. *čadur tanabī* جادر طنابی веревка
 палатки 108 || č. *nīken kesek* نیکن کسک
 — *čadurnīng bir kesek* (sic!) چ. کیساک
 جادرنینک بیر کساک один кусок
 палатки 109.

— جادرون قاتسون *čadurun qatasun*
 Ч. *čadur qazuqı* جادر قازوقی КО.І
 шатра 108.

čaγān bora morin باغان بوره
 ч. aq boz at آق بوز белосерый конь 252 || č. e'ūlen ایولن —
 ч. a. bulut بولوت белое облако 25 || č. yurūt غروت — ч. a. qurūt قوروت белый сыр 225 || č. hekitü morin هیکیتو مورین — ч. a. baš at باش آق белоголовая лошадь 251 || č. h. qonin قونین — ч. a. bašlıq قوی باشلیق белоголовая овца 285 || č. jimiš جیمیش — ч. a. üzüm اوزوم белый виноград 72 || č. morin — ч. bir qolı aq at آق قولی бир лошадь, у которой одно плечо белое 252 || č. ürge-sün اورگسون — ч. a. tiken تیکان белый шиповник 63 || č. ötmeک اوتماک — ч. a. etmek ایتماک белый хлеб 224 || č. qačir قچیر — ч. a. qačır قچیر белый лошак 301 || č. širbüsün شیربوسون — ч. a. singir سینگیر белое сухожилие 124.

جاغاسه čarasa öngere'ülbe üñleyi — ч. ħaddādīm
اونكاراولبه اويلايي ħaddādīm kečti işde
حديدين آشوردی ašurdī išdin (sic!) حديدین کيجتی
произвел работу сверх меры 938,
id. 943.

čayātu جاغاتو — ч. *aqlīq* اقليق имею-
щий белое 578.

čaiḇa — چایبہ — Ч. aqardī اقاردی
белел 578.

čalak bolba — چالاک بولبه — ч. *čalak boldž* — чалак болды — стал провор-
ным 807.

čalakkik kibe — جالاک لیک کیه
 Ч. čalak boldi — جالاک بولدی стал про-
 ворным 585.

čamčaj — چ. kōnglek کونگلک
рубашка 1049 || č. ömüskübe اوموسکبه —
ч. k. kejdürdi کیدوردی надел ру-
башку 1049.

ĵamirāsa tataqu olang جاميراسه
подпруга, подтягиваемая
под брюхом 257.

ĉaq — چاق время 10 ||
 ĉ. bolba ĉimadu tere ŭĉleyi kikiŭ بولبه
 جيتادو تيره اويلايى كيكو — ч. ĉ. boldi
 sanga filan isni qilsang بولدى سانغا فلان
 ايشنى قىلسانك настало время тебе
 делать такую-то работу 360 || ĉ. b. tere
 ŭĉleyi kikiŭ — ч. waqt بولدى تيره اويلايى كيكو
 bol'di sanga filan isni qilsang وقت
 بولدى سانغا فلان ايشنى قىلسانك на-
 стало время тебе делать такую-то
 работу 347 || ĉ. talbiba tengri namazi
 تالبيبه تينگرى غازى — ч. w. qo'xd'i ten-
 gri namazqa قويدى تينگرى غازقه бог положил
 время для намаза 674 ||
 ĉ. ŭgei ŭrba — ч. waqtsiz
 saldi وقتسىز سالدى бросил безвре-
 менно 613.

— *čaqān saqal bolba* جاقان سقال بولبه — ч. *aq saqal boldi* اق سقال بولدى сделалась белая борода 334.

čaqība tūni جاقيبه تونی — ч. *čaqti anī* جاقیتی آنی высек его 363, *čaqışturdi anī* جاقیشتوردی آنی заставил вместе с ним высекать огонь 984.

čaqılba yaşın جاقیلبه یاشین — ч. *yaşardı (?) yaşın* یشاردی یاشین молния сверкала 967.

čar چار чаша весов 54.

časun چاسون — ч. *qar* قار снег 27 || *č. barība tūni* باريبه تونی — ч. *q. tutti anī* توتتی آنی снег держал его 536 ||

č. oraba kökse bidandu اورابه کوكسه بیداندو — ч. *q. yaqdi kökdiñ bizge* چاسون اورقو یارقو — ч. *q. salur yer* سالور ییر место, куда бросают снег 46.

čatba چاتبه — ч. *toıdı* توبیدی насытился 780 || *č. tünese* توناسه — ч. *t. andın* насытился от того 816 || *č. idēndü* آشدین — ч. *t. ašdın* آشدین насытился пищей 559.

čatqulan eme چاتقولن ایمه — ч. *toq hatun* توق خاتون сытая женщина 780 || *č. ere* — ч. *t. er* сытый мужчина 780.

ča'ulba yağari جاوولبه غاجاری — ч. *tešči yerni* تیشتی بیرنی сделал отверстие в земле 686 || *č. tūni* — ч. *t. anī* продырявил его 369.

ča'urba tūni جاووربه تونی — ч. *tešči anī* تیشدی لنی продырявил его 484.

— *čayālɣaba (?) tūni* چایالغابه تونی — ч. *aqartı* اقارتی сделал его белым 498.

čayan چایان — ч. *čayan* چایان скорпион 871 || *č. hodun* هودون — ч. *č. yulduz* يولدوز созвездие Скорпиона 22.

čayanu qatqur چایانو قتقور — ч. *č. nışı* نیشی жало скорпиона 620 || *č. šibege* شیبیکه — ч. *č. ništeri* نیشتری жало скорпиона 294 || *č. heber* مونگونز — ч. *č. müngüz (sic!)* سول — ч. *č. quıruqı* خوست скорпиона 294.

čalsuči چالسوچی — ч. *kağazçı* کاغذچی выделяющий бумагу 93.

čalsun چالسون — ч. *kağaz* کاغذ бумага 184.

čalsuni niken ni'ur چالسونی نیکان — ч. *kağadnıñ bir yūzi* کاغدننک بیر یوزی одна страница бумаги 183 || *tubra* توبره — ч. *kağadlar ɣaltası* کاغدلار ڭلتهمسی сумочка для бумаг 184.

čeber kibe tūntē چیبیر کيبه تونله — ч. *čečenlik qıldı anıñ birle* چيجان لیک انينک بئرلا поступил с ним красноречиво (?) 527.

čečegın üt[a] چيچاकिन اوط — ч. *čeček qabı* چيچاک قابی коробочка цветка 58.

čečeglebe modun چيچاک لابه مودون — ч. *čečeklendi yığaç* چيچاک لاندی ييغاج дерево цветло 493.

čečektü چيچاک تو — ч. *čečeklik* چيچاک لیک имеющий цветы 911 || *č. bolba* — ч. *č. boldı* стал с цветами 911.

ček چک — ч. *ček* چک условие 696 ||
č. barība tūndū lere yamayīn tulada
 — باریبه توندو تیره یامهین تولاده
 ч. *č. bitidi anqa filan neme üčün*
 — بیتیدی انقا فلان نیمه اوچون
 условие относительно той вещи 696.

čeküč چاکوک (sic!) — ч. *čeküš*
 — چاکوش МОЛОТОК 198.

čelbegin toyān توغان —
 ч. *čelbek tabasī* تابسی СКОВОРОДА
 для блинов 98.

čelik چیلیк — ч. *čelik* چیلیк не-
 решительный 201.

čengeldebe temür qadāsu جنکیلدابه
 — چ. *čengeldedi temür* تیمور قاداسو
qazıq جنکیلدادی تیمور قازوق
 ЖЕЛЕЗНЫЙ ГВОЗДЬ СОГНУЛСЯ 670.

čer چیر — ч. *iring* ایرینگ ГНОЙ.

čerigi jasaba qatqulduquyın tula
 — چیریکی جاسابه قتلوقویین توله
 ч. *čerik yasadılar sančışda*
 — یاستادی لار سانچیшده
 выстроили войско
 для сражения 592.

čerigün noyan نویمان — ч.
čerik begi بیریک военачаль-
 ник 176.

čerik eribe ایریه — ч. *čerik*
tiledi تیلادی просил войско 1040.

čeygen nālba نانбе — ч. *čey-*
gen oınadı اوینادی играл
 в ПОЛО 733.

čejji totaraqı qabudar توتاراقی
 — ч. *köküs içinde şışuqı* کوкус
 — قابدار

опухоль внутри в груди
 215 || *č. yeke bolba* یکه بولبه —
 ч. *k. uluq boldı* اولوق بولدی грудь
 стала большой 773 || *č. yeke* — ч.
köküsi uluq کوکسی اولوغ большегру-
 дый 774.

čejin چایچин — ч. *köküs* кокус грудь
 142 || *č. uyāsar* اویاسار — ч. *k. bayı* باغی
 грудная повязка 40.

čejinü čöqur چایچינו چوقور — ч. *köküs*
čöqurı кокус چوقوری пятнистость
 груди 143 || *č. dunda* دونده — ч. *k. or-*
tası اورناسی середина груди 143 ||
č. jük چوک — ч. *k. yantı* یانی бока
 груди 143 || *č. yasun* یاستون — ч. *k. süyük*
 грудная кость 143.

čer kibe tūni کیه تونی —
 ч. *igrendürdi anı* ایگرиндурدی
 вызывал в нем отвращение 963.

či چی — ч. *šart* شرط договор.

či eme ایме — ч. *sen xatun* سن
 ты женщина 313 || *č. emeyın bōl*
 — ч. *s. xatunnıng qulı* ایме-
 ын бол ты раб женщины
 315 || *č. ere* ایرе — ч. *s. er* ты муж-
 чина 313 || *č. eredür* ایرедур — ч. *s. erge*
 ты мужчине 314 || *č. ereyın bōl*
 — ч. *s. ernıng qulı* ایرе-
 ын бол ты раб мужчины 315.

čičibe چیچیبه — ч. *čišti* چیشتی испра-
 жнялся 747.

čidaba tūndū توندو — ч. *čid-*
dadı anqa انقه мог ему 975.

ēidamal bolba جیدامال بولبا — ч. *ēidamal boldi* جیدامال بولدی стал способным 573 || *ē. b. üğledü* اویلاдо — ч. *ē. b. işke* ایشکا стал способным к работе 602.

ēidaqu bolba جیداقو بولبا — ч. *ēidamal boldi* جیدامال بولدی стал способным 541.

ēidaqu'arān kibe جیداقوران کیه — ч. *ēidayanīča qıldi* جیداغانیچه قیلدی сделал по силе возможности 1024.

ēidaquyār جیداقویار — ч. *jehd qıl-yanča* جهد قیلغانچه по мере сил 761.

ēidaquyārān jaruba جیداقویاران چاروبا — ч. *ēidayanīča qıldi* جیداغانیچه قیلدی делал по мере возможности 1028.

ēi'irlik sen جیارلا کسان — ч. *kōnişken* کونیşکان согласившийся 829.

ēiftleldübelər چفت لالدوبه لار — ч. *ēift-leşdiler* چفت لاشدی лар соевокупались 555.

ēi'ān çeçek جیغان چىچاک — ч. *aq çeçek* آق چىچاک белый цветок 58 ||

ē. jō'elen güri جولان کورى — ч. *a. yumşaq taş* يوشاق تاش белый мягкий камень 35 || *ē. güri* کورى — ч. *a. taş* تاش белый камень 35 || *ē. ni'urtu* نىورتو — ч. *a. yūzlik* يوزلىك белолицый 151.

ēi'āni hulānlā ide'ülbe tündü جیغانى هولانله ايداولبه توندو — ч. *yedürdi* ييدوردى бидурды акни қизил бирле накормил его белым с красным 920.

ēilbuq bolba nidün جىلبوق بولبه نيدون — ч. *ēilbuq boldi közi* جىلبوق بولدى كوزى его глаза стали гное-точивыми 776.

ēilek nātba چىلك ناتبه — ч. *ēilek oğ-nadī* چىلك اوينادى играл в мишень 744.

ēimalū جيماله — ч. *senin birle* سىنىك بىرلا с тобою 319.

ēimebe dēli جىمابه دىلى — ч. *bezedi tonni* بىزادى توننى украсил шубу 363 ||

ē. yarān چارار — ч. *b. elikini* اىلىكىنى украсил свою руку 683 || *ē. qasidayi* قاصيدهنى — ч. *b. qasid'ni* قاصيدهنى

украсил касыду || *ē. tūni* — ч. *b. anī* украсил его 348 || *ē. t. altan möngünī'er* التان مونگون يار

التون سوبى ياكوموش — ч. *b. a. altun suyī* ya kümüš suyī birle

украсил его позолотой и серебрением 496 || *ē. yamay* يامه يى

украсил вещь — ч. *b. nemeni* نىمەنى — ч. *b. nemeni* 461 466.

ēimektü perde چىماكتو پرده — ч. *naqışlıq perde* نقشلىق پرده вышитый занавес 237.

ēinaba etmegi چىنابه ايتماكى — ч. *pī-surdī etmekni* پيشوردى ايتماكى

пек хлеб 630 || *ē. miqani* مىقانى — ч. *p. etni* ايتنى жарил мясо 745 924 || *ē. ötmeği* اوتماكى

هوناسونديو — ч. *p. etmekni küldē* ايتماكى كوله

пек хлеб в золе 698 || *ē. yamay* يامه يى — ч. *p. nemeni* жарил нечто

381.

čīnā جينا — ч. *bōri* بوری волк 290 ||
č. baīqu raǰar بايقو غاجار — ч. *pōri* پوری место, где
 находятся волки 82.

čīnāči ödür جيناچی اودور — ч. *aī* ای
kün کون послезавтра.

čīnāyūn küčük جيناين کوچوک —
 ч. *bōri balasī* بوری بالاسی волчо-
 нок 291.

čīnēbe جينا به — ч. *ölčedi* اولچادی
 мерил 463 || *č. raǰari* غاجاری — ч. *činedi*
yerni جينادی ييرنی мерил землю 856 ||
č. tarani tayalā تارانی تعاله — ч. *ölčedi*
taqanī taqara تاقانī تاقاھ мерил
 подкову подковой 732 || *č. tari'āni saul-*
uḡa تاريانی ساولغھه — ч. *činedi ašliqni*
keīl birle جينادی اشليقنی کيل بيرلا мерил
 хлеб мерою 346 || *č. tūndū yama* توندو
 يامه — ч. *č. anqa nemni* мерил ему
 вещь 979 || *č. tūni* — ч. *č. anī* 336,
ölčedi anī 524 мерил его || *č. üñleyi*
 جينادی ايشنی — ч. *činedi išni* ايشنی
 измѣрил работу 362 || *č. xurmayi*
 خرمای — ч. *č. xurmanī* خرمانی мерил
 финики 401 || *č. yamayi* — ч. *qiyas qildī*
nemni يمايی قياس قيلدی نیمه
 вещь 574 || *č. yilyi* ييلگی — ч. *ölčedi*
adīmni جينادی اديمنی монг. мерил
 замшу, тюрк. мерил шаги 410.

čīnēbeler tūni جينا به لار تونی —
 ч. *ölčekledi anī* اولچاکلادی انی
 мерили его 557.

čīnēkü جيناکو — ч. *čīnemek* جينا ماک
 измерить 611, *ölček* اولچاک мера 627.

čini kiksēni sonasugči bi جيني کيکساني سناسوچي بي
 я слушаю о сде-
 ланном тобою 328.

čini tolui جيني تولوی — ч. *čini*
kōzgi جيني کوزگو китайское зер-
 кало 111.

činu amin tula hekin tula جينو امين تولا هيکين تولا
 — ч. *sening bašing*
janing üčün جينينک باشينک جانينک
 ради жизни твоей и головы 329 ||
č. tulada تولاده — ч. *s. üčün*
 ради тебя 329.

čiq چيق — ч. *tiz* تيز заросли кустар-
 ника 62.

čiqčilaba raǰari moduni'ar چيقچيلا به
 غاجاری مودونيآر — ч. *čiqčadī yerni*
yūač birle چيقچادی يرنی ييغاج بيرلا
 ковырял землю деревом 377.

či, in چيقين — ч. *qulaq* قلاق ухо 128 ||
č. bariba tūni باريبه تونی — ч. *q. tutti*
anqa توتتی انقه прислушивался к нему
 923 || *č. b. t. jūk* چوک — ч. *q. t. aning*
sarī ساری انينک прислушивался к нему
 986 || *č. imleksen qonin* ايملاکسان قونين
 قولاقی ايناکان قوی — ч. *qulaqī inegcn qoī*
 овца, у которой мечены уши 286.

čiqindu kürkü üsün چيقيندو کورکو
 قلاق قا — ч. *qulaqqa yeter sač*
 ييتار ساج — ч. *qulaqqa yeter sač*
 волосы, доходящие до ушей
 127.

čiqinlaladuba tūnlē چيقينلالدوبه
 تونله — ч. *qularlaštī aning birle*
 قولاغلاشتی انينک بيرله
 бранились друг
 с другом 521.

čiqinu hirār جيقينو هيرار — ч. *qulaq* *tozı* قلاق توزی места за ушами 128 ||
č. jölön miqan جولان ميقان — ч. *qulaq-niing yimšaq eti* قلاق نينك یشاق ایتی ушная мочка 128 ||
č. kir کر — ч. *qulaq kiri* قلاق کیری ушная грязь 128 ||
č. nüken نوکان — ч. *q. tešügi* تیشوکی ушное отверстие 128 ||
č. qijār oqtaluqsan qonin قیجار اوقتالوقسان قونین — ч. *q. qiriyi kesük* قیری کیسوک قوی قوی ойца, у которой обрезаны края ушей 286.

čiray hämeri bolba چیرای هومری — ч. *čirayı čiti* چیرایی جیتی его лицо было мрачным 634.

čirayän hämeribe چیرایان هومریبه — ч. *čirayı čiti* چیرایی جیتی нахмурил свое лицо 387 ||
č. h. — ч. *čiraynı čiti* چیراینی جیتی нахмурил свое лицо 387 ||
č. hämeri'ülbe هومریوولبه — ч. *č. č.* нахмурил свое лицо 589 600.

čisu [ni] üne چیسو اونه — ч. *qan baha* قان بها цена крови 646.

čisun چیسون — ч. *qan* قان кровь 123 ||
č. irebe qubarāsa ایرابه قباراسه — ч. *q. keldi burunıdın* کیلدی بورنیدین пошла кровь носом 408 ||
č. ireksendü ایرександу — ч. *q. kelürde togqan oylan* کелүрде тогқан оylan дитя, родившееся, когда пошла кровь 775.

čisundu qutquba چیسонду قوتقوبه — ч. *qanqa bulyašti* قانغه بولغاشتی сме-

шался с кровью 837 ||
č. qutquqsan قوتقوقسان — ч. *qanqa bulyašqan neme* قانغه بولغاشقان نеме нечто смешанное с кровью 837.

čišuni abuba tünese چیسونی ابوبه — ч. *qanini aldi andin* قانینی الدی اندین пустил ему кровь 961 ||
č. nilbusuni čačaraqsan نیلبوسونی چاچاراقسان — ч. *qanning dayi yašning* قان نينك داغی یاش نينك ساچراقانی пролитие крови и слез 691 ||
č. üne ögbe alaqsandur اونه اوکبه — ч. *qan baha berdi öldür-güči* قان بها بیردی اولدورکوجی убийца заплатил цену крови 362 ||
č. ü. ökü — ч. *q. b. bermek* بیرمек платить цену крови 363.

čisunu üne ögbe üküksendü چیسону اونه اوکبه اوکوкусанду — ч. *qan baha berdi ölgenge* قان بها بیردی اولکانکا заплатил за мертвеца цену крови 646 ||
čisunu (или *čisunun?*) اونه چیسунун — ч. *q. bahası* بهاسی цена крови 312.

čisutuyı alaba چیسوتویسی الابه — ч. *qanliqni öldürdi* قانلیقنی اولدوردی убил кровавого 552.

čitquba qumaqi چیتقوبه قوماقی — ч. *tökdi qumni* تокді қумні сыпал песок 346 ||
č. qura قوره — ч. *töküldi yamur* توكولدی یامغور лил дождь 681 952 ||
č. tarı'ani تریانی — ч. *tökdi aštıqni* توكді اشلیقنی сыпал хлеб 346.

čiyanu yora چییانو غوره — ч. *čayan arısı* چیان آغوسی яд скорпиона 294.

čoban adalaqči — چوبان ادالاقچی —
ч. *čoban aldayuči* چوبان الداغوجی — тря-
согузка 306.

čola cribe tengriyēse dušmandu چوله
ایریبه تیمنکری یاسه دشمن دو
ظفر نیلادی — ч. *zafer*
tiledi tengridin dušmanıya ظفر نیلادی
تیمنکری دین دشمن یغه
о даровании победы над врагом 1023 ||
č. olba tere yamalā — اولبه تیره یاماله
ч. *z. tapti flānga* — تابتی فلانکا — полу-
чил победу над тем-то 713.

čolug bolba yarñi چولاق بولبه غرنی —
ч. *čolug boldi qolı* چولاق بولدی قولى —
рука его стала искалеченной 815 ||
č. ete — ч. *č. xatun* искалеченная жен-
щина 815.

čoqur nıdütü چوقور نیدوتو —
ч. *čoqur közlük* چوقور کوزلوک — пестро-
глазый 82 || *č. n. bolba* — ч. *č. k. boldi*
стал пестроглазым 825.

čokebe temēn — چوکابه تیمن — ч.
čokdi tewe چوکدی تیوه — верблюд
опустился на колени 413 || *č. temēni*
چокardı *teweni* — تیمهنی — ч.
заставил верблюда стать на
колени 972.

čokerkü yağar — چокерکو غاچار —
ч. *čokerür yer* چокارور ییر — место
коленипоклонения 972.

čöl — چول — ч. *čöl* — пустыня 31 46.

čöldü irebe irgen چولدو ایرابه
چول که — ч. *čölge kirdiler el* — ایرکان
کردی لار ایل — люди прибыли в пу-
стыню 731.

čön — چون — ч. *az* — мало 671 891 ||
čön čön ora'ulba tünı üiledü چون چون
— اوراولوبه تونی اولیلادی — ч. *az az ki-*
rürdi (?) anı işke — انیشکه
он вводил его понемногу в ра-
боту 454 || *č. č. üba usuni* — اوبه اوصونی
— *č. a. a. içti sunı* — پیل по-
немногу воду 779 || *čön irg'n* چون
— *az el* — ایرکان — ч. *az el* — малочисленный
народ 119 || *č. kibe tünı* — کибه تونی
— ч. *a. qıldi anı* — сделал его малочислен-
ным 121.

čönlen tölaba yamayı چونلان تولابه
از سانادی — ч. *az sanadı nemeni* — یامهیی
сочитал вещи мало 1034.

čubalı — چوبالی — ч. *qamursqa* —
муравей 296.

čubalıñ ger — چوبه لین کبر — ч. *qamur-*
sqa teşügi — муравейник
— *č. ömdügen* — اومدوگان — ч. *qamurs-*
qanñing yumutqası — قورسқанینک یومتقاسی
муравьиные яйца 296.

čučajı sūba noqazı — چوچایجی سوبه
چومالوب — ч. *čumalıp olturdi it* —
собака сидела на зад-
них ногах 986.

čuyaq bolba naran — چوغاق بولبه ناران —
ч. *künes (küneş?) boldı künniñ* —
конс — ч. *k. küñ* — жаркое солнце
— *č. naran* — نارан — ч. *k. küñ*
жаркое солнце 633 || *č. naran* — жаркое
солнце 633.

čuyasunı çeçek — چوغасунو چیچاک —
ч. *čuyasun çeçegi* — چیچاک
наз-
вание какого-то цветка 58.

çuğçılaba moduni'ār جوقچيلاابه — ч. *çuɣladı ɣılāl birle* — модонияр — буравил зубочисткой 989.

čūraba arasun جورابه اراسون — ч. *teşildi terisi* تيشيلىدى تيريسى его кожа продырявилась 604.

d

dabasun داباسون — ч. *qawuq* قاووق мочевого пузыря 145 || *d. gürisün bolba ere* كوريسون بولبه ايره — ч. *qawuqı taşlıq boldı er* قاووقى تاشلىق بولدى اير — мужчина стал иметь камни в мочевом пузыре 916 || *d. güritü* كورى تو — ч. *q. t.* его пузырь с камнями 916.

dabyrılı دابغولى желвак 215.

dabırqaz دابيرقاز — ч. *saqqız* ساققیز 217, *šilim* شلم 218 смола.

dabšiba adu'ūsuni qoyar kölēse niken'ērlē دابشيبه آدووسوني قوبار كولاسه — ч. *dapšidı keleni eki* دابشيدى — ч. *ayaqıdın bir ayaqı birle* اياقى دىن بىر اياقى بىرلا — ударял лошадь одной из своих обеих ног 417 || *d. temēni kölēr* تيماني كولار — ч. *d. teweni ayaqı birle* تيموانى اياقى بىرلا — пнул верблюду ногой 403.

dabusız (sic!) دابوسيز — ч. *tuzsız* توزسىز без соли 761.

dabusu ügetü دابوسو اوغاتو — ч. *tuzlūk sözler* سوزلار — монг. с солеными речами, тюрк. соленые слова 888.

dabusun دابوسون — ч. *tuz* توز соль 38 || *d. o[r]ıqıqu* اورقiqu — ч. *t. salmaq* — бросить соль 615 || *d. qudaldıgçı* قودالدىقچى — ч. *t. satquçı* ساتقوچى

продавец соли 38 || *d. u'ūrba toyāndı* اووربه تغاندى — ч. *t. saldı yazanqa* سالدى بروسىل — бросил соль в котел 615 || *d. urum* اورم — ч. *t. salur* سالور бросает соль 615 || *d. ügeğ bolba ta'am* توزسىز بولدى طعام — пища стала несоленой 760.

dabu-utu دابوسوتو — ч. *tuzlaq* توزلاق солончак 38, *tuzluq* توزلوق соленый 103, *tuzlūk* توزلوك id. 888 || *d. bolba* — ч. *t. boldı* стал соленым 888 || *d. kibe tūni* كيبه تونى — ч. *tuzluq eti anı* توزلوق ايتى انى — сделал его соленым 1023.

dad eribe xanāsa داد ايريبه خاناسه — ч. *dad tiledi sultandın* داد تيلادى — сұлтан просил султана о правосудии 1042.

dadni ögbe دادنى اوگبه — ч. *dadını berdi* دادىنى بىردى дал правосудие 983.

dayi čisun داغى چيسون — ч. *dayı qan* داغى قان еще кровь 566 || *d. e'üden* — ч. *d. ešik* ايشيك еще дверь 664 || *d. kūken* كوكان — ч. *d. oylan* — еще ребенок 643 || *d. toyāni* — ч. *d. yazannı* غازاننى еще котел 925 || *d. qoyar morin* قوبار مورين еще две лошади 621.

daɪn داین — ч. *yayı* ڤاغی враг 165 ||
d. kibe tūni کيبه تونی — ч. *y. qıldi anı*
 ٲکیلدی сдѣлал его врагом 986.

dalaba tūndü دالابه توندو — ч. *ışa-*
ret qıldi anqa اشارت ٲکیلدی انقه подал
 ему знак 448 || *d. tūni* — ч. *i. q. a. id.*
 630 || *d. t. qurūnār* قورونار — ч.
i. q. a. barmaq birle بارماق بیرله подал
 ему знак пальцем 973.

dalaɪ bolba erdemdū دالای بولبه
 ایلرمدو — ч. *tengiz boldi* *ilm içinde
 ٲینکیز بولدی علم ایچинده
 в науке 586.

dalan دالان — ч. *yetmiş* یتیمیش
 семьдесят 239 || *d. minqan* منقان —
 ч. *y. ming* ٲинк семьдесят тысяч
 241.

dalda bariba xan دالده بارينه خان —
 ч. *tutuq tuttı xan* خان توتوق توتتی
 держал втуне 531.

daldadu ačaraba yamayı دالدادو
 اجرابه یامه یی — ч. *daldaya keltürdi*
nemeni دالراغه کیلتوردی نیمه یی
 вещь в скрытое место 935.

dalu دالو — ч. *yayrın* ڤاغрін спин-
 ная лопатка 137.

damın دامین — ч. *صراحی* ? 205.

dane دانه — ч. *dane* зерно 52.

dang دانگ (весовая единица
 около 1/4 диргема) 179.

dang talbiba tūndü tere yama tulada
 — دانک نالبيه توندو تيره یامه تولاده
 ч. *kerü qoɷdı ol neme ücün* کيرو قويدی

اول ٲولمیه اوجون ٲоложил назад из-за
 той вещи 956.

danglaqsanı'an eribe دانقلاقسان ٲان
 ایريه — ч. *amanat qoıqannı tiledi*
 امانت قوچقان ٲی ٲیلادی
 просил об от-
 данном в залог 1036.

dar eribe tūnēse دار ایريه توناسه
 — ч. *dār tiledi andin* دار ٲیلادی اندین
 просил его о жилище 601.

daramɷilaba tūni دارامچی لابه تونی
 — ч. *xorladı anı* خوارلادی ٲانی
 презирал
 его.

dartu ölgübe irgeni دارто اولکوبه
 ایرغه — ч. *darıa astı kişilerni*
 ٲовесил людей на
 виселицу 452 || *d. ölgükü*
 اولکوکو — ч. *d. asmaq* اسماق

повесить на висе-
 ляцу 608 || *d. ölgüm tūni* اولکوم
 تونی — ч. *d. asadıur anı* ٲешает
 его на виселицу 608.

daruba duşmanı داروبه دوشمنی
 — ч. *bastı dūşmannı* ٲода-
 вил врага 698.

daqama ireksen داقامه ایراکسان
 — ч. *beli kelgen* ٲیلی کیлкан
 менстру-
 ировавшая 918 || *d. irebe emeyi*
 ایرابه ٲемейі — ч. *b. keldi xatunnıng*
 کیلدی ٲатун ٲинк
 женщина менструировала
 342 || *d. üle irekci eme*
 اوله ایرکچی ٲеме — ч. *b. kelmes xatun*
 килмес ٲатун
 не менструирующая женщина 384.

dastār دستار — ч. *çalma* ٲюр-
 бан 227 || *d. quçiba* قوچيبه — ч. *destar*

čulyandī دستار جولغاندی тюрбан был
завернут 990, *d. čulyadī* جولغادی он
навернул тюрбан 553 || *d. q. tūndū he-*
kīndū توندو هيکيندو — ч. *d. baylādī*
anīng bāšīya باغلادی انينگ باشيغه
навеѣнул ему на голову тюрбан 487.

dastārim čačaq — دستارین چاچاق
Ч. *destar sačaqi* — دستار саҷағи КИСТЬ
ЧДМЫ 237.

destur bolba tündü üile دستور بولبه
توندو اوبله — ч. destur boldi anga iş
анка аиш работа была
ему разрешена 556.

da'ūn дауон — ч. *ūn* аон голос
491 || *d. bariba* барибэ — ч. *ūni tutuldī*
ауни тутулди захватило голос 810 ||
d. bariqsan барықсан — ч. *ū. tutulʔan*
такой, у которого пропал
голос 810 || *d. ögbe qura* —
аукбэ қорэ — ч. *ūn berdi yamʔur*
аун берди ямғур дождь производил шум 1035 || *d. ö. qu'ūr-*
lar қуура — ч. *čarladılar qopuzlar*
чарладилар қопузлар скрипки звучали 441
442 || *d. ö. tūndī* подал ему голос 500 ||
d. örgübe оркүбэ — ч. *ūn köterdi*
аун көтерди поднимал голос 963.

da'wiba ذاووسبہ — ч. *tökendi* توکندی 671 |
d. sabiri صبری — ч. *t. sabiri* صبری
 кончилось его терпение 915.

da'utu ülen — چ. *ünlük* داؤتو اولان
bulut اون لوك بولوت *громовая*
 туча 705.

dāyan داغان — ч. *taɣ* تای жеребе-
НОК 249.

— *dāqi bolba üsün* اوسون داقى بولبە
 ч. *yaparı boldı saçı* يا باغو بولدى ساچى
 его волосы сваялись 814 || *d. üsüntü*
 — *ya buغو* يا بوجو *saçlık* саçлик
 со сваявшимися волосами 814.

dāraba — ۴. *tongdī* تونقدي دارابه
 МРЗ 914.

— *dāri kikči emēl* ایل کیچی ایل
 ч. *yayır qılınçı eyer* یاغر قیلغوچی ایر
 седло, делающее ссадины 626.

dārū · ḥalwāyīn ḡalbūya دارو
 4. *daru ḥelwanīng* — حلوانین غالبوڤه
keḡḡesi کفچەسى 101. ложка
 для сластей

دایم اییه جین *dāyīm ebeçin boluqçi ere* — چ. *dāyīm ayriq bolur er* ایره بولوقچی ایر — мужчина, постоянно делающийся больным 777.

debisbe balyasun gertü دیبسیبه
 تو — ч. *töšedi saraıda* بالغاسون کیرتو
 توشادی — ч. *t. töšekni* постелил во двоіце
 851 || *d. debisker* دیبسکر
 توشاکنی — ч. *t. töšekni* постелил подстилку 401 ||
d. debiskeri دیبیسگری — ч. *t. t.*
 id. 858.

debis̄ker دیسگر — ч. *töšek* тошак
ПОДСТИЛКА 235.

defter jūra tere yama bā دفتر جورہ
 ۴. kitab içinde filan — تیرہ یامہ بی
 kitab ایچینده فلان نیمه بتار
 В книге есть такая-то вещь 923.

donqatba ötkün — دونقاتبه اوت كون — ч. *ünledi ötkün* اون لادی اونكون кричал пронзительно 1053.

doqulan — دوقولان — ч. *aqsaq* ақсақ хромоу 758.

doquiba — دوقولبه — ч. *aqsađı* ақсады хромау 758.

dora — دوره — ч. *astın* استين внизу 87 || *d. bariba tūni* — باریبه تونی — ч. *öksül* tutı anı — اوکسوک توتی آنی держал его недостаточно 622 || *d. kibe tūni yabuqu* — کيبه تونی بابوقو — ч. *za'if qıldi yürü-mek* — ضعف قيلدی یوروماک хождение ослабило его 943 || *d. urıba yamaıı* — اوروبه یامهینی — ч. *qoyu saldı nemeni* — قويو سالدی نيمهني бросил вещь вниз 430.

doradu bosaga — دورادو بوساقه — ч. *astın bosaga* — آستين بوساقه нижний косяк 94 || *d. hurul inu* — هورول اينو — ч. *töben erini* — توبن ایرنی его нижняя губа 800 || *d. h. çayān morin* — چاغان مورين — ч. *alın erini aq at* — آلين ایرنی آق ат лошадь, у которой нижняя губа белая 251.

doraı kibe tūni — دورای کيبه تونی — ч. *'ajiz qıldi anı* — عاجز قيلدی آنی ослабил его 935.

doraıtūlqu üzle — دورай толгоу اوليه — ч. *'ajiz qıldi anı* — عاجز قيلدی آنی монг. работа, которая расслабляет, тюрк. сделал его слабым 935.

doramjılaba — دورامچيلابه — ч. *xor tuttı* — خوار توتتی — ч. *tūni* —

ч. *χ. qıldi anı* — انى قيلدی оскорбил его 486 1028.

dorāra — دورره — ч. *astınraq* — آستينراق ниже 318.

dotar nökeıbe — دوتاره نوک چيبه — ч. *içi ötti* — ايجی اوت تی — проник ему в нутро 1029.

dotaraqi üker — دوتراقى اوکار — ч. *içki* — içki — اوکوز — ч. *dotarın qabusun* — قابوسون — ч. *iç qabuıı* — ايج قابوغي шелуха внутренности 307.

döçin — دوجين — ч. *qırq* — قيرق сорок 239 || *d. minqan* — منقان — ч. *q. ming* — ming — مينك сорок тысяч 241 || *d. möngü* — منگو — ч. *q. dirēm* — درم сорок диргем 246.

dönen üker — دونان اوکر — ч. *dönen* — dönen — اوى — ч. *uı* — uı — чегырехлетный бык 282.

döngöbe kibe üzleyi — دونگابه کيبه اويلايى — ч. *waııb qıldi işni* — واجب قيلدی — аишنى — аишنى сделал работу необходимой 65 || *d. tūndü üzleyi* — توندو اويلايى — ч. *w. q. anqa iş* — anqa iş — аишنى сделал работу ему необходимой 964 || *d. tūni üzledü* — تونی اويلادو — ч. *wekil qıldi anı işke* — وكيل قيلدی آنی ايشده — аишنى сделал его поверенным для работы 489.

dörben batman sa'ulıya — دوربان — ч. *tört batmanlıq* — تورت بطمان ليق — сагу — сагу сосуд вместимостью в 4 батмана 248 || *d. dabqur* — دابقور — ч. *t. qat ip* —

dura ügei kibe tūni yamāsa دوره اوکای کیه تونی یامسه
ч. *köngülsiz qıldi anı nemeni* كونكل سيز قيلدى انى
конклсиз вселил в него нелюбовь к вещи.

duraḡi(?) abuba bori دوراجى ابوبه
ч. *satqun aldi čaḡırnı* ساقون آلدی جاغیرنى
844.

duralaba دورالابه — ч. *köngül sündi*
возымел желание 745 || ч. *tündü* — ч. *köngül[t]ik boḡdi anqa*
возымел к нему желание 751 || ч. *üiledü* — ч. *araybet qıldi işke*
про-явил желание к работе 778 || ч. *yamadu*
— ч. *köngüllendi nemege* — ч. *yamadu*
имел желание к вещи 513.

duralalduba tūnlē دورالالدوبه
ч. *işqbariliq qıldi anı* عشقبارى ليق قيلدى
были влюблены друг в друга 518.

duralanam دورالانم — ч. *köngül sī-*
nadur كونكل سينادور имеет склон-
ность 615.

duralaḡu دورالاقو иметь жела-
ние 615.

durala'ulba tūni دورالاوليه تونی —
ч. *razi qıldi anı* رازى قيلدى
делал его довольным 985.

duran abuba tūnēse setkil tere ya-
māsa دوران ابوبه تونساه سيتكىل تيره
— ч. *emin boldi andin filan* — ч. *emin boldi andin*
айин болды андин филан аишке 368.

мысль была в безопасности от такой-то
вещи 803 || ч. *amuba ere kü'ün* دوران
— ч. *emin boldi er* — ч. *emin boldi er*
айринкиши мужчина
успокоился 803 || ч. *bariba üiledü* — ч. *bariba üiledü*
барйеقرار توتتى
قرار توتتى 604 || ч. *eribe* — ч. *eribe*
остановился в работе 604 || ч. *eribe*
tūnēse — ч. *razi tiledi an-*
din — ч. *razi tiledi an-*
айринкиши просил мне-
ния 1028 || ч. *örgübe* — ч. *örgübe*
аоркубехе под-
нял настроение 500 || ч. *ö. tere yamāsa*
— ч. *k. k. filan nemedin* — ч. *k. k. filan nemedin*
тирехе йамсехе
поднял настроение от
такой-то вещи 730 || ч. *sailaba tūni*
yamāsa — ч. *maḡur*
сайлабехе тунй йамсехе
معذور توتتى انى
معذور توتتى انى

извинил его в чем-то 625 || ч. *s.*
tündü — ч. *selam qıldi anqa* — ч. *selam qıldi anqa*
سلام قيلدى
приветствовал его 478 || ч. *talbiba*
cēigeyēn — ч. *azarladı*
аталибехе азикиан
азарладı огорчил
своего отца 696 || ч. *t. üiledü* — ч. *t. üiledü*
ауилладу
конкул қойды
қойды аишке
вложил душу в работу 489 || ч. *ügei bolba*
— ч. *araybet-*
siz boldi — ч. *araybet-*
ауегей болба
не имел же-
лания 762 || ч. *ülü ögüm hič kü'ün*
— ч. *egilmes hič*
аулу огум хич ку'юн
ауилмас хич
айкил мас хич кбшк
склонности ни к одному человеку 368.

durandān bariba qurāni دوران دان
— ч. *yad tuttı qurannı* — ч. *yad tuttı qurannı*
барйе қураннı

ایکلیک قیلدی آتی 967 сделал его больным.

ebecitün ger айбажитун кир — ч. *ayriqlarning ewi* больница 79.

ebedekçi айбедикчи хворающий 797.

ebedüksen айбедоксан — ч. *ayriqlan* захворавший 831 || *e. nidün* коз — ч. *a. köz* больно́й глаз 762.

eber ügei bolba ийбар болбе — ч. *müngüzsi boldi qoçqar* мунокозсиз болди — ч. *qoçqar* баран стал безрогим 816.

eberi'ër mörgükü ийбарбар моркоку — ч. *müngüzi bile süsmek* бодать рогами 616 || *e. mörgünem* моркунем — ч. *m. b. süser* бода́ется рогами 616.

eberin qoına horanqai qonin ийбарин — ч. *müngüzi* мунокозы кийин толқаш қой — ч. *qonin* баран с назад закрученными рогами 286 || *e. uruqši* horanqai qonin — ч. *m. ilgeri* ауроқшы мунокозы қой — ч. *qonin* баран со вперед закрученными рогами 286.

eberleji kibe tere yamāsa айберлажи — ч. *ibadet qıldi filan nemanı* кибе тире йамасе — ч. *ibadet* ебадат қилди — ч. *flan nemanı* обожал такую-то вещь 461.

ebesle'ülbe qonici qonini айбесилаульбе — ч. *otlattı qoıci qoılarını* қоничи қонини — ч. *otlattı* овчарь пустил овец на траву 879.

ebesülebe adu'usun айбесулоббе

аутладди — ч. *otladı keleler* аутладди — ч. *otladı* скотины паслись 723 || *e. a. bel-*

çe'eldü бияже алау — ч. *o. kele otlaqda* бияже алау — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *qonin örēn* аутладди — ч. *qonin örēn*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri* аутладди — ч. *otladılar qoılar özleri*

ebesündü айбесундоу — ч. *otlaqqa* аутлаققа на подножный корм 379 ||
|| *e. orčiba adu'usun* اورچيبه آدووسون —
ч. *otlayali bardilar keleler* اوتلاغالی باردیلار
кедерины скотины пошли пастись
561 || *e. tabiqsan adu'usun* تابيقسان
ادووسون — ч. *otlaqqa qo'yan keleler*
اونلاققه قويغان کلالار на пастбище
пущенные скотины 851.

ebesütü bolba ya'jar айбесүтү болбе
اوتلسوق — ч. *otluq boldi yer* 921 1045, *otluq boldi yer*
بولدی يير 921 1045, *otluq boldi yer*
بولدی يير 949 земля покрылась
травой || *e. ya'jar* غاجار — ч. *otluq yer*
покрытая травой земля 921.

ebetbe nidün айетбе нидун — ч. *ay-
ridi közi* آغريدی کوزی его глаза бо-
лели 762 || *e. tünese tere yama* توناسه
تيره يامه — ч. *a. andün filan* такая то
вещь заболела от того 831.

ebkebe bičigi айкябе бичиги —
ч. *türdi bitikni* توردی بیتیکنی 923,
bülkti bitikni بوكتی بیتیکنی 366 СЛОЖИЛ
ПИСЬМО.

ebüljebe tere ya'jara абұлжебе тире
قىشلادی — ч. *qışladı ol yerde* غاجاره
اول ييرده перезимовал в той местности
999.

ečebe айчебе — ч. *ardı* اردی 759 834,
hardı هاردی 567 1025 УТОМИЛСЯ.

ečeksen айкаксан 567 621
677 — ч. *har'yan* هارغان 567, *har'qan*
621, *ar'yan* ارغان 677 УТОМИВ-
ШИЙСЯ.

eče'ülbe tūni üjlēse ايجاولبه تونی
اويلاسه — ч. *harquzdı anı işdin*
هارقوزدی انی ایشدين
сделал его устав-
шим от работы 449.

eč[e]be tūni biši kü'ün айчебе тוני
— ч. *arquzdı anı özge kiši*
— ч. *arquzdı anı* اوزکا کیشی
его утомил
другой человек 759.

ečige айчиге — ч. *ata* اتا отец 161 ||
e. eke айке — ч. *a. ana* ана отец и мать
161 || *e. ügei bolba* اولکای بولбе — ч. *ata-
sız boldı* اناسیز بولدی лишился отца
823 || *e. ü. küin ügei bolba ere* کون اولکای
— ч. *a. oyulsız boldı er*
اوغولسیز بولدی ایر
отец и сына 671.

ečigeni arabi morin айчигяни араби
اتاسی عربی — ч. *atası arabi at* مورین
ат его отец — арабский конь 249.

ečekksen halwa айчиккисан халва — ч.
bīčma halwa бичма халва нарезанная халва
222 || *e. budān* بودان — ч. *ügre* اوکرا
нарезанная вермишель 221 || *e. tusma*
тусама — ч. *bīčma tutmač* توتماچ
нарезанная лапша 221.

edelebe nekei айдалабе некей — ч. *ež-
lendi teri* айленди тирі овчина была
мята 570 || *e. nekeini* некейини —
ч. *ežledi terini* айленди тирини
овчину 437.

egeči de'ü айкяжи дью — ч. *egeči ya
singli* старшая и млад-
шая сестра 163.

ч. *daru qoïdï burunïya* دارو قويدى — положил ему в нос лекарство 404 || *e. k. yaradu* يرادو — ч. *d. qïldï yaranï* قىلدی ياردنى — положил в рану лекарство 733 || *e. qudal-quçï* قودالقوچى — ч. *d. satquçï* ساتقوچى — продавец лекарства 211 || *e. talbiba jaradu* تالبينه جارادو — ч. *merhem qoïdï yaraqa* مرهم قويدى ياراقه — положил в рану лекарство 618 || *e. t. üküksendü* اوکوکساندو — ч. *d. saçti ölküke* تالبيقو ساجتى الوککه — мертвеца || *e. talbiqu raçar* تالبيقو رچار — ч. *d. qoçar yer* قوچار يەر — место, куда кладут лекарство 105 || *e. tulada* تولاده — ч. *d. üçün* اوجون — для лекарства 991.

emdebe tōlaquïdu ايدابه تولاقويدو — ч. *yanqïldï sanarda* يانقبىلدی سانارده — ошибся в счете 820.

eme آيه — ч. *tiši* تيشى — самка 120 || *e. arslan* ارسلان — ч. *t. arslan* ارسلان — львица 290 || *e. beçin* بچين — ч. *t. maz-tun* обезьянья — самка 292 || *e. deletbe* خاتون اوردی — ч. *xatun urdï* خاتون اوردی — женщина ударила 316 || *e. eljigen* ايشاک — ч. *t. ešek* ايشاک — ослица 280 || *e. eribe uqun[a]* ايريه اوقون — ч. *t. tiledi tke* تىلادی تکه — козел искал самку 1042 || *e. ruğa* غويغه — ч. *xatun qoldï* خاتون قولدى — женщина просила 597 || *e. hekinen qudalduji abuba* — ч. *erës* همکينان قودالدوجى ابوبه ایراس —

ч. *χ. bašinï satqun aldi abışqasädin* باشینی ساتقون الدى ابیشقاسيدین — женщина выкупила у своего мужа свою голову 541 || *e. ima'an* ايمان — ч. *tiši* تيشى — коза 284 || *e. keklik* کاکلیک — ч. *t. keklik* کاکلیک — куропатка 303 || *e. körçken* کورچکان — ч. *t. köwerçken* کورچکان — голубка 302 || *e. lusa* لوسه — ч. *t. qaçır* قاجير — самка мула 279 || *e. mahun eçen* مالون ايجان — ч. *mal esi xatun* مال ايسى خاتون — женщина — хозяйка скота 324 || *e. miş* تيشى موشوک — ч. *tiši mōşük* تيشى موشوک — кошка 293 || *e. ögbe tündü* اوگبه توندو — ч. *xatun berdi anga* خاتون بيردى انغا — дал ему жену 948 || *e. öriyën jasaba* اورىيان جاسابه — ч. *χ. özini yasadı* اوزینی ياسادی — женщина нарядилась 583 || *e. qonin* قونين — ч. *tiši qoç* تيشى قوچ — овец 283 || *e. qonquzük* قونقوزوک — ч. *t. qonquz* قونقوز — самка жука 298 || *e. qoşni* قوشنى — ч. *xatun qalışı* خاتون قالشی — соседка 167 || *e. qulan* قولى — ч. *tiši qulan* تيشى قولى — дикая ослица 280 || *e. taqı'ā* تاقیه — ч. *t. ta-wuq* طاووق — курица 306 || *e. taylaç* تاوشقان — ч. *t. tayşqan* تاوشقان — зайчиха 289 || *e. temen* تيمين — ч. *t. tewe* توبجى — ч. *tobçi* توبجى — верблюдица 273 || *e. tobçi* توبجى — ч. *ilgük* ايلکوک — пуговичная петля 229 || *e. unayan* اوناغان — ч. *tiši xödük* تيشى خدوک — самка-ослепок 280, *tiši qulun* تيشى قولون — жеребенок.

بيتكان — ч. *b. bitken bitik* — 623 ||
 بيتك это написанное письмо 623 ||
 e. *bida bügüde eres* — 623 ||
 چ. *ming biz barča erenler* — 623 ||
 موندل بيزم اینلار اینلار اینلار
 322 || e. *b. qoyar eme* — 623 ||
 چ. *m. b. eki xatun* — 623 ||
 ایکی خاتون اینلار اینلار اینلار
 322 || e. *b. q. ere* — 623 ||
 چ. *m. b. e. er* — 623 ||
 اینلار اینلار اینلار 322 || e. *bölük*
emes — 623 ||
 چ. *bu bölük xatunlar* — 623 ||
 اینلار اینلار اینلار 321 || e. *b. eres*
 اینلار اینلار اینلار 321 || e. *b. b. erenler*
 اینلار اینلار اینلار 321 || e. *b. b. erenler*
 اینلار اینلار اینلار 321 || e. *bu-*
duq — 623 ||
 چ. *b. boyaq* — 623 ||
 بوغداي اینلار اینلار اینلار 406 || e. *buydağ öngütü*
 بوغداي اینلار اینلار اینلار — 623 ||
 چ. *b. buydağ öngülük* — 623 ||
 اینلار اینلار اینلار 796 || e. *bügüde bölük eres*
 اینلار اینلار اینلار — 623 ||
 چ. *b. bölük erenler barča* — 623 ||
 اینلار اینلار اینلار 320 || e. *çayın saqal*
 اینلار اینلار اینلار — 623 ||
 چ. *b. aq saqal* — 623 ||
 آق سقال اینلار اینلار اینلار 334 || e. *çeme*
 اینلار اینلار اینلار — 623 ||
 چ. *b. berek* — 623 ||
 بیراک اینلار اینلار اینلار 348 || e. *çi eme*
 اینلار اینلار اینلار — 623 ||
 چ. *ming sen xatun* — 623 ||
 موندل اینلار اینلار اینلار 322 || e. *çi*
 اینلار اینلار اینلار — 623 ||
 چ. *m. s. er* — 623 ||
 اینلار اینلار اینلار 322 || e. *helal*
 اینلار اینلار اینلار — 623 ||
 چ. *bi bi'at* — 623 ||
 بو بیعت اینلار اینلار اینلار 527 || e. *çinekü*
 اینلار اینلار اینلار — 623 ||
 چ. *b. çirai* — 623 ||
 چیرای اینلار اینلار اینلار

лицо 397 || e. *çō[n] yamatu ere* — 623 ||
 اینلار اینلار اینلار — 623 ||
 چ. *b. az nemelik er* — 623 ||
 اینلار اینلار اینлар 405 || e. *dagama ireksen eme bağ-*
ba — 623 ||
 چ. *b. belı kelgen xatun turdi* — 623 ||
 اینلار اینлар اینлар 378 ||
 e. *debisker* — 623 ||
 ч. *b. töşek* — 623 ||
 اینлар اینлар 401 || e. *delgekseen*
 اینлар اینлар — 623 ||
 ч. *b. yağın* — 623 ||
 اینлар اینлар 404 || e. *dēl üle joqim*
 اینлар اینлар — 623 ||
 ч. *b. ton* — 623 ||
 اینлар اینлар 871 || e. *çek-*
sen — 623 ||
 ч. *b. arqan* — 623 ||
 اینлар اینлар 759 || e. *ele'ür kü'ün*
 اینлар اینлар — 623 ||
 ч. *saq kişi* — 623 ||
 اینлар اینлар 360 || e. *eme*
 اینлар اینлар — 623 ||
 ч. *bu xatun* — 623 ||
 اینлар اینлар 321 || e. *emtü* — 623 ||
 اینлар اینлар — 623 ||
 ч. *b. daru-*
lıq — 623 ||
 اینлар اینлар 404 || e. *ere* — 623 ||
 اینлар اینлар 320 || e. *ereyēn dūşman barıqsan*
 اینлар اینлар — 623 ||
 ч. *b. erini dūşman tutyan xatun* — 623 ||
 اینлар اینлар 790 || e. *er-*
ketü — 623 ||
 اینлар اینлар — 623 ||
 ч. *b. erklık* — 623 ||
 اینлар اینлар 627 || e. *yağcazayır setkiksen*
 اینлар اینлар — 623 ||
 ч. *b. yalıuz sayın-*
yan yamanlıq saxladı anı — 623 ||

сагингхан یمان لیق ساخلادی انی
его охраняло только это задуманное
зло 691 || *e. ɣarar gūbiksen* غارار
ч. *b. elik birle silikken* — кобиксан
этот потряс-
ший рукой 404 || *e. hirtünčün čimek inu*
ч. *b. dünyaning* — ھرتون حین جیماکینو
bezeki دونی نینگ، بیزاکی украшение
этого мира 19 || *e. huṡāsa* ھویاسه
ч. *b. bend* بند это повязка 391 || *e. ḥāzīr*
ч. *b. ḥazīr* حاضر этот готовый
389 || *e. ile* ایله — ч. *b. aškara* اشکارا это
явно 347 || *e. ireksen* ایراکсан — ч. *b. kel-*
gen کیلкан это пришедший 342 || *e. da-*
qama ireksen ایراکсан —
ч. *b. beli kelgen* بیلکی این кан-
струировавшая 342 || *e. jabqaragsan*
چاقاراقسان — ч. *b. yuq bolγan* یوق
بولغان это потерянный 335 || *e. jarimtu*
boluqsan چاریم تو بولوقسان — ч. *b. ya-*
rīmčūq piškeṇ et یاریم چوق بیشکان ایت
это недожаренное мясо 749 || *e. jarliq*
چارلیق — ч. *b. ḥūkūm* حکم это указ
355 || *e. joqustu bī tere üiledü* جوquistu
بی تیره اولادو — ч. *b. lāyīq turur ol*
nemege لایق تورور اول نیمه که
для той работы 831 || *e. jōlen* جولان —
ч. *b. yumšaq* یومشاق это мягко 349 ||
e. kelγn ɣarɣaqčī, oqai کیلان غرقاچچی، اوقای
— ч. *b. tilini čiqarγan it* تیلینی
چیقارغان ایت это собака, высывываю-
щая язык 757 || *e. kerek ügeč* کیرک
— ч. *b. bīkhūde* بیهوده это не-

нужно 629 || *d. keteyin gūri* کتاین
چاقاق تاش — ч. *b. čaqmaq taš* کوری
это кремь 607 || *e. keliksen* کیلیکسان
ч. *b. sürgen* سورگان гнавший 383 ||
e. kirbičēr bosqasγan quduq کیریچار
چ. *b. kirpič birle* — بوسقاقسان قودوق
qobarγan quduq قوبارغان
кبریچ بیرلا قوبارغان
сооруженный из кирпича коло-
дец 377 || *e. kōšige* کوشکه — ч. *b. perde*
پرده это занавес 391 || *e. küjū'ün ese*
— کوجوون ایسه سوناقسان
b. boin sunmayan بوین سونماغان
тот, у которого шея не вытянута 384 ||
e. kü'ün tör.kü ɣaɣar کوون توراکو
— ч. *b. kiši toɣurur yer* کیشی
غاجار —
это страна, производящая
людей 404 || *e. kü'ün üküksen ere* کوون
— ч. *b. erning oγlı öigen* اوکوکسان ایره
монг. это муж-
чина, чей сын умер; тюрк. сын этого
мужчины умер 791 || *e. mal ügeč* مال
— ч. *b. malsiz* مالسیз не имею-
щий имущества 370 || *e. murū* مورو —
ч. *b. ḡayānat* خیانت это измена 361 ||
e. mörin hekin مورین هیकिन
— ч. *b. yol başı* بول باشی это начало пути
382 || *e. mū* مو — ч. *b. yaman* یمان это
дурно 384 || *e. m. boluqsan* — ч. *b. y.*
bolγan это стало плохим 384 || *e. na-*
māz kikū نماز کیکو — ч. *b. namazliq*
— نمازلیق это сотворение намаза 383 ||
e. naran urγuγu ɣaɣar نارан اورغوغو
— ч. *b. kūn toɣar yer* کون توغار
غاجار —
это место восхода солнца 405 || *e. na-*

ringetesün نارين كيناسون — ч. *b. inčke*
qarın اينچا قارين это тонкие кишки
 402 || *e. nardu adalı köktü ökin* ناردو
 اداالى كوكهتو اوکين — ч. *b. nar ök*
emčeklik qız قيز لیک اينچاک это
 девушка с грудями, подобными гранату
 375 || *e. nöker boluqçı* نوکر بولوقچی —
 ч. *b. yārī bergüči* يارى بيرگوجى МОНГ.
 этот становящийся другом, тюрк. этот
 оказывающий помощь 397 || *e. niken*
 نوکان — ч. *b. teşük* تيشوک это отвер-
 стие 369 || *e. onatqan* اوناتقان —
 ч. *b. čürček* جورچاک это рассказ 391 ||
e. oqar qolbā اوچار قولبا — ч. *b. qūsqa*
qaside قيسقا قصيده это короткая
 касыда 399 || *e. ödür* اودور — ч. *b. kün*
 كون сегодня 14 || *e. öürün erte* اودورون
 كون نينك erton erton — ч. *b. künning ertesi*
 كون نينك erton erton сегодня утром 15 ||
e. öleskü اولاسكو — ч. *b. ac* آج это голод 372 ||
e. öleskülengese getesüni narin boluq-
san اولاسكولانكاسه كيناسوني نارين
 بولوقسان — ч. *b. ačlıqdān inčke qarın-*
lāq kiši آچلىقدين اينچا قارين ليق كيشى
 МОНГ. это его живот сделался тонким
 от голода, тюрк. это человек с тонким
 от голода животом 402 || *e. ö. g. n. b.*
eme — ч. *b. a. i. q. Xatun* это женщина
 с тонким от голода животом 402 ||
e. ömdegelekçi اومداكللاجى —
 ч. *b. yumurtqalaquči* يومورتقالاچوجى
 это кладущая яйца 353 || *e. örgüksen*
 كونورگان — ч. *b. kötürgen*

это поднявший 405 || *e. öri* اورى —
 ч. *b. borč* بورچ долг 348 || *e. o[r]ta'ut*
 بازركان — ч. *b. bezirgan* اوناوروت
 эго купец 388 || *e. qazıu* قابغو — ч. *b.*
qazıu это горе 374 || *e. qariqlasan yaǵar*
 قارىقلسان غاجار — ч. *b. yanıyan yer*
 يانغان يير это место, куда вернулся
 393 || *e. qariqsan ülü medeküyün tula*
 قارىقسان اولومداكوين تولا — ч. *b. yan-*
yan bilmesliqidin يانغان بيلمسلىقىدين
 этот вернулся по незнанию 578 || *e.*
qarmagsan قارماقسان — ч. *b.*
qamaqan قاماقان сгребенный в кучу
 373 || *e. qoına qoçarıqsan* قويينه
 قوجاروقسان — ч. *b. keyi* كيين
 qalyan قالغان это оставшийся позади
 407 || *e. q. q. saın* ساين — ч. *b. k. q.*
yaǵsı ياختى этот позади оставшийся
 хороший 407 || *e. qola kim tūni* قوله
 كيم توني — ч. *b. yıraq qılur anı* قىلور
 انى это его делает далеким
 529 || *e. qolbaba* قولبابه — ч. *b. qoşuq*
 قوشوق МОНГ. он соединил, тюрк. это сти-
 хотворение 399 || *e. qoliqsan* قولىقسان
 — ч. *qatışturğan* قاتیش تورغان это сме-
 шанное 379 || *e. qoyar eme* قویار ايمه —
 ч. *b. eki Xatun* ايکى خاتون эти две
 женщины 321 || *e. q. ere* — ч. *b. e. er*
 эти два мужчины 320 || *e. ququbuqsan*
 قوقولوقسان — ч. *b. siyan* سيغان это сло-
 манное 378 || *e. q. je* جه — ч. *b. s. ahd*
 عهد это нарушенное обязательство
 378 || *e. saın* ساين — ч. *b. yaǵsı*

- بخشی это хорошо 380 || *e. s. üiledükçi* | 1010 || *e. tari'an* تریان — ч. *b. ekin*
 اويلا دوکچی — ч. *b. y. işlegüçi* | айкин это посев 377 || *e. tede bügüde*
 ایشلا کوچی это хорошо работающий | *emes* نیدا بوکده ایس — ч. *mong biz*
 995 || *e. saqıqçi* ساقیقچی — ч. *b. saq-*
laquçi ساقلاقوچی этот сторожащий | *barça xatunlar* مونک بیز بارجه
 372 || *e. s. yamayı* یامهیی — ч. *b. s.*
nemeni نیمهنی этот нечто сторожащий | *barça xatunlar* خاتونلار
 364 || *e. saqıqçılar* ساقیقچیلار — ч. *b.*
saxlaquçılar ساخلاقوچیلار эти сторожа- | *lar* это все
 щие 399 || *e. sarayın hekin* سراین هیکین — ч. *b. s.*
 آینینک باشی — ч. *b. a. eki er* ایر ایکی это те
 تورور это начало месяца 1034 || *e. set-*
kiksen yajar سیتکیکسان غاجار — ч. *b.*
niyet qılqan yer نیت قیلقان یر это | *tegirmeni çeküç*
 преднамеренное место 368 || *e. şine sün* — ч. *b. tegirmen teşe*
 تازه سوت — ч. *b. taze süit* سوت — ч. *b. taze süit* سوت
 это свежее молоко || *e. ş. üile* اویلا — ч. *b. tegirmen teşe*
b. yangı iş ایش اینکی это новая работа | *teşe* تیشا
 377 || *e. şini kökerekseñ* شینسی — ч. *b. t. tengrın din* دین
 تازه یاشارقان — ч. *b. taze yaşarqan* تازه — ч. *b. tengri dini* دینی
 это свежее зазеленевшее 397 || *e. şox* شوخ — ч. *b. şox* شوخ
 это шут- | *nik* 392 || *e. ta bügüde emes* تا بوکده
 ник 392 || *e. ta bügüde emes* تا بوکده — ч. *mong siz barça xatunlar*
 ایس — ч. *mong siz barça xatunlar* مونک سیز بارجه
 это вы все | *eres* ایرس — ч. *b. eres* ایرس
 женщины 322 || *e. t. b. eres* ایرس — ч. *b. eres* ایرس
 m.s.b. erenler ایرانلار это вы все муж- | *eres* ایرس
 чины 322 || *e. t. qoyar eme* اییه — ч. *m. s. eki xatun* ایکі
 ч. *m. s. eki xatun* ایکі это вы | *ere* — ч. *m. s.*
 две женщины 322 || *e. t. q. ere* — ч. *m. s.*
ere это вы два мужчины 322 || *e. ta-*
nıqsan bî تانیқсан бі — ч. *bu tanıqan*
 турур это узнавший | *sen jîmiş* تووکسان جیمیش — ч. *b. ter-*

engeske — ч. انگلیک *englisk*
румяна 218.

engrabe اینکرا به — ч. *engrendi*
اینکراندی *stonal* 1001 || *e. ebeč'in* *be-*
č'inēse ایبه چیناسه — ч. *e. aṛṛiq*
aṛṛiqādīn اغریق اغریقى *больной сто-*
нал от боли 740 || *e. eme temēn* ایمه تیمن —
ч. *e. tiš'i teve* تیوشی تیوه *верблюдица*
stonala 672 || *e. qata'u* اینکیرابه قتاوو —
ч. *e. qatīq* قاتیق *жестoko* *stonal* 623 ||
e. tūnēse اینکرا به توناسه — ч. *e. andīn*
آندین *stonal* от того 797.

engrenbe اینگرانبه — ч. *engrenidi*
اینگراندی *слова 964.*

— *enikl be tūni* اینیکلابه تونی
ч. *enikledi anī* اینیکلادی انی жалот-
вался на него 699.

erdem ایردم наука 542 || c. kibe qat-
qılduqudu — кибе қатқолдоқоду ч. hiner
qıldi sançışda — ҳанри қилди санҷишда он
СТАЯ ИСКУСНЫМ В ФЕХТОВАНИИ 988.

erdemtü bolba ایردم تو بولسه СТАЛ
УЧЕНЫМ 542.

ere айре — ч. *er* айр мужчина 114,
erkek айркак самец 120 || *e. bečün*
 бечин — ч. *tiši er* тиши айр монг. самец
 обезьяны, тюрк. самка и самец 292 ||
e. čü'ürtken чююрткан — ч. *erkek*
čürtke чюртка айркак самец саранчи
 298 || *e. eme* аие — ч. *er tiši* айр тиши
 гермафродит 148 || *e. e. burtaq* буртак —
 ч. *e. xatun jünüb* хатун جنب мужская
 и женская нечистота 884 || *e. ėrebe qan-*
čiq нодай *eme* айрабе قانچيق نوداي

ایمه — ч. *erkek tiledi tişi it darı tişi*
 ایرکک تیلادی тیشі айт дағы *möşük*
 самец тийши мушук *самец хотел суку*
 и конику 949 || *e. keklik* — ка клик
 ч. *erkek keklik* — ка клик тетерев
 303 || *e. keye* — кие ч. *e. baiquş*
 байқуш самец совы 304 || *e. kōrēken*
 куоржкан — ч. *e. kōwerēken*
 самец куоржкан голубя 302 || *e. kūken*
 — куокан ч. *er* *oylan*
 айр аоглан мальчик 152 || *e. qon-*
quz қонқуз — ч. *erkek qonquz*
 айркак қонқуз самец жука 297 || *e. qulūna*
 айркал сиёқан ч. *erkek sūcqa*
 айркал — ч. *erkek sūcqa*
 самец бышны 295 || *e. qulusun*
 — қолусон ч. *e. qamış*
 қамыш мужской тростник 62 || *e. salbar*
 — салбар ч. *e. salbar*
 самец салбар (название хищной
 птицы) 305 || *e. šira šiba'un*
 шире — ч. *e. sarıq quş*
 сарық қуш самец филина 305 || *e. taqı'ā*
 тақие петух 306 || *e. t. tōriba eme taqı'ādu*
 торие — ч. *χeros tezgendı maki-*
aniga макианника петух
 повернулся к курице 1051 || *e. taylağ*
 тайлағ — ч. *erkek tayşqa*
 айркал — ч. *erkek tayşqa*
 самец зайца 289 || *e. temēn*
 — ч. *e. teve* тие самец верблюда
 273 274 || *e. t. quş* — ч. *e. t. quş*
 — ч. *e. t. quş* самец страуса 304 || *e. toydaq*
 тоғдақ — ч. *e. toydaq*
 самец дрофы 303 || *e. tōre'ülkü eme*
 торәулікә — ч. *er torurur xatun*
 торғозор женщина, рожающая муж-

чину 158 || *e. unayan* اوناغان — ч. *e. qulun* قولون sameц-жеребенок 249 || *e. ügei* اوکای — ч. *abušqasiz* آبشقاسیز неимеющий мужа 159 || *e. ü. eme* — ч. *ersiz xatun* ایرسیз خاتون женщина без мужа 885 || *e. ü. qoçarba ökin* قوجاربه — ч. *abušqasiz qaldı qız oylan* اوکین — ч. *abušqasiz qaldı qız oylan* ابیشقاسیز قالدی قیز اوغلان дочь осталась без мужа 885 || *e. üjeksən eme* اوچاکسان ایме — ч. *abušqa körgeñ* خاتун абшқа кюркан женщина, увиденная мужем 159 || *e. ünegeñ* ایرкак толкю — ч. *erkek tülkü* اوناکан лис 291.

ereden huyaqsan küün ایردان — ч. *abušqasiz baqlayan oylan* هوياقسان کوون آبشقاسیز باقلاغان اوغلان дитя, привязанное к ее мужу 162.

ereligēn asqaba oqaqci ایرеликан — ч. *erlik suyı tüşürdi* اسقابہ اوقاقچی ایرлик سوی توشوردی совершающий coitus пролил свою сперму 952.

erelik asqaba ایرелик آسقابہ — ч. *erlik suyını tökti* ایرлик سویینی — ч. *e. usun* اوصون — ч. *e. suyı* سوی сперма 145 || *e. ügei* اوکای — ч. *erliksiz* ایرликсиз не имеющий спермы 913 || *e. ü. bolba* — ч. *e. boldı* стал импотентом 913.

ērelini ögbe ایرелини اوکبه — ч. *ti-lekni berdi* тилакни бирди исполнил его просьбу 920.

ereni emeyēn ilebe gertiini ایرени ایمейән илбе гертини — ч. *abušqasiz üyige yiberdi kelinni* اوييکه آيشقاسی ییبردی килбіннi муж послал свою жену домой 552.

eres malın eje[t] ایرес малон еджа — ч. *erenler mal egesi* мужчины хозяева скота 324.

ercsün sū[qu] raĵar ایرсэн су гаџар — ч. *erenler olturur yer* اولتورور 79. место, где сидят мужчины

eretü eme ایرето айме — ч. *abušqatıq* замужняя женщина 163.

ere'ü kibe ایرеуо кибе — ч. *yazuq qıldı* يازوق قيلدی совершил грех 747 796 919.

ere'ü'ese yarba ایرеуасе ґрибе — ч. *yazuqdın cıqtı* يازوقدين جيفتى освободился от греха 600.

ere'ürü šitkeksen andayār ایرеуору — ч. *yazuq taba turğan andı* شيتکاکسان انداغار — ч. *yazuq taba turğan andı* يازوق تابا تورغان آندی его клятва, решившаяся к греху 634.

ere'üyü örgübe ایرеууі орокубе — ч. *yazuqnı köterdi* يازوقنى كوتاردی снял грех 702.

ere'üyün qurayı tengri tedendü ایرеууін қурайы тенгри тедендү — ч. *azab yamıwı tengri yaydırdı alar-ya* عذاب يمغورى تينگرى يغدوردى الارغا тенгри пролил на них дождь мучений 934.

— ایریلدوبه تونله *erildübe tünle*
 ۴. *tileşdi anıñ birle* تیللاشردی انینگ بىرله
 ۵. *iskal вместе с ним 525.* искал вместе с ним 525.

eriltü bolba tündü ایریلستو — ч. *tileklik boldi anqa* بولبه تونده
стал иметь тислклік болдї анқа
к нему просьбу 749 || *e. kibe tūni tündü*
— ч. *t. qıldı anı anqa* — кбе тоңи тونده
сделал его имеющим
к нему просьбу 971.

eriltüler ایریلستолар — ч. *tilekler*
имеющие просьбу 750.

eri'ün kibe tengri ایرиуон кибе
бог сотворил грех 455.

erke u'rba uşaq ğür'i'ēr ایرке аурбе
— ч. *fal urdı uşaq taş* — аушак қорйар
бро- сил аурди аушак таш бирла
спл жребїи мелким камнем 412.

erkedü bolba irgendü ایرккдо
— ч. *erklik boldı elge* — болбе ایرкандо
стал могущее- ственным для народа 589.

erketü ایرккато — ч. *erklik* ایرклік
сильный 169 || *e. bolba ere irgendü* — болбе
аире ایرкандо — ч. *erklik boldı er elge*
мужчина стал
силен людям 1056 || *e. b. tündü* —
ч. *e. b. anqa* 582 626 1045, *boluštı anqa*
помог ему 582 || *e. b. t. elē*
— ч. *erklik boldı anqa šaitan* — аиле
дьявол
стал ему силен 1039 || *e. b. yamadu* —
ч. *e. b. nemege* осилил вещь 566 ||
e. kibe tūni tere dergede кибе тоңи тире
— ч. *erklik qıldı anı anıng* — диркне
аирклк қилди ани анінк
аустоке сделал его сильным над ним 468.

erke'üdün baıram ایرкаудин бирм —
ч. *terseler baıramı* трсалар бирамї
праздник христиан 188 || *e. daşman*
— ч. *t. danışmend* دانشمند хри-
стианский ученый 188 || *e. medekēi*
— ч. *t. müftisi* مفتیسی
христианский судья 188 || *e. zahidın*
— ч. *t. zahidi* زاهدی христи-
анский отшельник 188.

erke'üdün kilise ایرкаудон килиса
— ч. *tersclerning sawma'ayı* трсаларнинк
христианский монастырь 78.
erke'ün ایرкауон — ч. *t. teise boldı*
трса болдї — ч. *terse boldı*
стал христианином 588.

erke'ünü mesjid ایرкауоно месжд
— ч. *tersclerning mesjidi* трсаларнинк
христианская церковь 79.
erlikni türgen bolba ایرликни турган
— ч. *şühret itik boldı* شهرت
аитик его слава стала быстрой
786.

erte ایرте — ч. *erte* утро 14 ||
e. bor üba — ч. *e. çayır içti* — ч. *e. bor üba*
пил утром вино 533 || *e. bosba*
— ч. *e. qorptı* قوبتی — ч. *e. keldi*
аирабе — ч. *e. irebe* — ч. *e. i. tündü*
рано пришел 924 || *e. i. tündü* — ч. *e. k.*
рано пришел к нему 509 528 ||
e. orçıba — ч. *e. bardı* — ч. *e. untaba*
ушел рано 388 || *e. untaba* — ч. *e. yatı*
рано лег спать 583 ||
e. usundu irebeler — аусондо аирбелар

erūn ايرون — ч. *engel* اينكاك под-
бородок 135.

— айрурлик айриме *erürlik eribe*
 Ч. *saylıq tiledi* сағлиқ тилади просит
 ЗДОРОВЬЯ 1043.

يازوق لوق *yazuq'luq* — 4. *erūtū* ايروتو — грешный 758, *yazuq qūḷan* يازوق قملغان — совершивший грех 796.

es üŋeŋ — ч. *essiz* айсы аукаы
es öksük 806 895, айсы Һеразүмнүй
es ü. 913 || айсы Һеразүмнүй
bolba — ч. *esi öksük boldi* Һеразүмнүй
 913 || *es ü. ene* — ч. *essiz xatun*
 Һеразүмнүй Һеразүмнүй 906.

— айсе абалабе аҗи *ese abalaba aŋci* ч. *aŋlamadı aŋci* охотник не охотился 945 || *e. baragsan quduq* бар ақсан қодуқ — ч. *tamam bolmayan quduq* там не кончившийся колодец 50 || *e. baŋba ƴaƴara* байбе җаҗара — ч. *turmadı yerde* турмады җерде не стоял на земле 727 || *e. bolba tūni* — ч. *ınamadı* ынамады был недоволен 591 || *e. b. t. üzledü* оладу — ч. *u. aŋing*

işini анинк ишини был недоволен его
работой 999 || *c. ekilebe* (?) *üzleyi*
اولایى (ایه کیه) — ч. *itenmedi işni*
ایتان مادی ایشنی не начал работу

453 || *c. esteldübelər* — ایسلالدوبه‌لار
 4. *eslemei qıldılar* ایسلامای قیلدی‌لار

не обращали друг на друга внимания
1013 || с. *heekoksen* هيجاکسان — ч. *xüt-
nesiz* ختنه نيز не обрезанный (не под-

din دانشمندین فتوا просил муд-
рого о решении 1042.

fetwı ügbe xoǵam فتوى اوکبه خواجم —
ч. *fetwı berdi ālim* فتوى بيردى عالم
ученый дал решение 982.

feda ögbe tündü فدا اوکبه توندو —
ч. *feda berdi anga* فدا بيردى انکا дал
ему выкуп 528.

fırqıraba eljigen فرقىربه ايلجيجان —
fırqıradi cšek فرقىردى اشاک осел
ревел 628.

9

gebe bismillāh كيبه بسم الله — ч. *aiṭi*
bismillāh ايتى بسم الله сказал бис-
милла 1049.

gedergü unayāba tūni كيدرکو اوناغابه
arqan yiqdī anī ارقان ييقىدى — ч. *arqan*
повалил его назад 1060.

gegēn кикан — ч. *yaruqluq* ياروقلوق
светлый 24 || *g. bolba* — ч. *y. boldī*
стал светлым 1040 || *g. b. ni'w* نيور —
ч. *y. b. yūz* боз лицо стало ясным
945 || *g. hodun* هودон — ч. *y. yulduz*
яркая звезда 23 || *g. nidūn*
нидун — ч. *y. köz* коз ясные глаза
664 || *g. ni'wrtu bolba* — ч. *açuq*
язюк — ч. *y. neme* венец блестящий 974.

geylgebe tūni biši kü'ün кийликке тоғи
беші күүн — ч. *yarutti anī özge kiši*
его осветил другой человек 974 || *g. yama*
ч. *y. nemni* заставил вещь блестеть
1036.

gegēntü кикан то — ч. *yaruqluq*
светлый 24.

gegēsün (?) ni'wrtu кикансн ниур то —
ч. *açuq yūzlük* азюк со свет-
лым лицом 898.

geibe hodun hoduni'wrlar кийбе худон
— ч. *yarudī yulduz yaruq-*
luqı birle яруды бұлдуз яруқ-
луғы бирле звезда сияла своим
блеском 843 || *g. jula* жולה — ч. *y. cıray*
фахса светлы 859 || *g. nidūni tūnlē*
анинле — ч. *y. anıng birle közi*
его глаза сияли с ним
664 || *g. ni'wrtu bolba* — ч. *y. yūzi*
язюк — ч. *y. neme* венец блестящий 974.

geylgebe tūni biši kü'ün кийликке тоғи
беші күүн — ч. *yarutti anī özge kiši*
его осветил другой человек 974 || *g. yama*
ч. *y. nemni* заставил вещь блестеть
1036.

gej subaba geri кеч субаба кери —
ч. *gej suwadī evni* кеч сувады айыны
штукатурил дом известью 485.

аю тикраси *ew tegresi arıq* — ч. *танал*
канал в окружности дома 48.
айоланди *ewlendi* — ч. *gerlebe* кирабэ
женился 642.

йегин *yaqın* — ч. *gersün* (?) кирсон
близкий 195.

йидеки *üideki* — ч. *gerteki mal* киртаки мал
домашнее имущество 95.

кирто اورابه *gertü oraba görösün*
ауика *ewige kirdi keyik* — ч. *коруасон*
дикая коза вошла в жи-
лице 585.

кирон *gerün hüdēsün* — ч. *هوداسون*
аюнинк *ewning kökesi* — ч. *ابونينك*
небо дома (потолок?)
92 || *g. oq* — ч. *e. oqı* аюни
стропила дома 92 || *g. şü'ürü orkikü* (?) *yağar*
— ч. *e. süpür-*
— ч. *ken salur yer* сироркан салур ир
куда кладут домовую метлу 84 || *g. yerü-*
— ч. *dün* (?) *öçük* — ч. *اوجک*
п. *بام* крыша 92.

кисбэ *mölsün* — ч. *gesbe* мольсон
лед растаял 704.
аирити *eriti* — ч. *gesegebe* кесикбэ
расплавил 970.

кисскабэ *semcjin tosun* — ч. *geskebe*
— ч. *süzürdî iç yarini* сагин тосон
растопил внут-
ренний жир 860.

кисскакан *baqır* — ч. *geskeksen*
аириткан *eritken* — ч. *باقیر*
плавленная медь 36.

китасон *çayān morin* жаган
қарни *aq at* — ч. *qarınî aq at* морин
белобрюхая лошадь 251 || *g. dūren çisun*
— ч. *içegü tola qan* دوران جيسون
кишка, полная крови
619 || *g. ebecin* — ч. *qarınî iklik* айебин
болеющий желудком
913 || *g. ebecitü bolba* — айебито болбэ
— ч. *q. i. boldi* его живот разболелся
913 || *g. köksen* — ч. *qarın kör-*
— ч. *ken* коксан живот вздулся 214 ||
— ч. *qarınnî* *uqaqı em* аюяқо айм
бағлар *darı* — ч. *baylar darı* қарини
лекар-
ство, связывающее желудок 646.

китасондаки *kūken* — ч. *getesündeki*
қариндағи *qarındayı oylan* — ч. *كوكان*
ребенок, находящийся в ут-
робе 152.

китасондасе *çayān qonin* — ч. *getesünēse*
— ч. *qarındin* *çığgan* чариндин
вышедший из жи-
вота 728.

китасони *çayān qonin* — ч. *getesüni*
қарини *aq qoı* — ч. *qarınî aq qoı* қонин
белобрюхая овца 286.

китасониа *çayān qonin* — ч. *getesüni'ē[n]*
— ч. *qarınîni boşattı* соланқабэ
опорожнил свой желудок 991.
— ч. *getesünü dotar* китасондо тар
внутренности 144 ||
— ч. *içegüning yağı* *tosun* — ч. *g. tosun*
— ч. *yağı* аюяқонинк *baqır* — ч. *geskeksen*
китасон *qısraq* — ч. *ge'ün* кауон
кобыла 249.

gülcibe hodun — کیلاجیه هودون
ч. *yaşındı yıldız* ياشيندى يولدوز
звезда блистала 369.

gülcükü hodut — کیلاجیکو هودوت
ч. *yaltırağan yıldızlar* يالتراقان
блистающие звезды 635.

gölme — کوله — ч. *tebengü* تيبانگو
кнжиким 257.

göresün — کوراسون — ч. *keyik* كييك
дикая коза 288 || *g. baiqu yağar* بايقو
تورور ير — ч. *k. turur yer* غاجار
место, где есть дикие козы 82.

göresünü köken — کورасонно кокан
ч. *keyik emek* (sic!) ايجاک
вымя дикой козы 288 || *g. uruqa* اوروقه
ч. *k. tuzayı* توزاغی сплок для диких
коз 200 || *g. ünügün* اونوگون —
ч. *k. oylayı* اوغلاغی козленок дикой
козы 288.

gewher qudalduqçı — کوهر قودالدوقچی
ч. *gewher satquçı* کوهر ستقوجی прода-
вец жемчуга 39.

gübbe moduni — کوبیه مودونی — ч.
silkdi yığačnı سيلکدی ييغاجنی тряс
дерево 404 || *g. nalčini qonin tulada*
ч. *silkdi yap-raqnı qoqların içün* سيلکتى يابراقنى
تراس لىقلىق قونين تولاده
ч. *g. temen* تيمين — ч. *yeldi tewe*
يىلدی تيوه верблюд бежал 351 || *g. te-
mēt* تيمت — ч. *y. teweler* تيوه لار вер-

блюды бежали 680 || *g. yabuqudu*
يابوقودو — ч. *yügürdi yürümek içinde*
يوكوردی يوروماک ايجينده
он бежал при ходьбе 566.

güjërbe — کوبجيه — был совершен 934,
güjër گوياں غوه ايمه —
چ. *yete kör[k]ük hatun* يته کورلوک خاتون
совершенно красивая женщина 159.

güjën — کوچانی اجآن —
ч. *qarın yüki* قارين يوكى брюшной
выок 643.

güjënü uyāsar — کوچанно аюисар —
ч. *qarın bağı* قارين باغى брюшная
повязка 278.

gül — کول — ч. *gül* گول роза 49.
gürün sudusun — کورон سودوسون —
ч. *kürün tamur* کورن تامور шейнам
артерия 184.

güstāx kere'ürtü — کستاخ کبر اوررتو —
ч. *güstāx uruşda* گستاخ اوروشده дерз-
кий в ссоре 955.

güstāxi kibe tündü — کستاخی کيبه توندو — ч.
güstāxlıq qıldi anqa گستاخلىق قيلدی انکا
сделал ему дерзость 1007.

güstāxlıq kibe tündü — کستاхلىق کيبه توندو — ч.
güstāxlıq qıldi anqa گستاخلىق قيلدی انقا
сделал ему дерзость 581.

gütülbe sağ'asa — کوتولبه ساياسه —
ч. *keçti sağıdın* کيچتى سايدین перепра-
вился через балку 393 || *g. tatālī*
تاتالی — ч. *k. arıqdın* اريقدين пере-
правился через арык 525.

gütülgebe tūni — کوتولگه تونی — ч. *kečürdi anı* — кичурди — переправил его 501 || *g. t. usunāsa* — اوصوناسه — ч. *k. a. sudin* — سودين — переправил его через воду 974.

gütülkü — کوتولکو — ч. *kečmek* — кичмек — переправляться 974.

güyilgebe morini — گوییلگه مورینی —

ч. *yügürti atni* — توكورتى اتنى — заставил лошадь бежать 1025.

güyüksen — گویوکسان — ч. *yügürmek* — бежавший 931.

güyülgebe a usuni — گویولگه اوسونی — ч. *yügürti keleni* — ادوسونی — заставил лошадь бежать 968.

7

radādu dēl — غدادو ديل — ч. *tašqī ton* — تاشقى تون — верхняя одежда 237 ||

γ. küün — کوون — ч. *rustayī kiši* — روستايى كيشى — селянин 152 || *γ. qabu-*

sun — قابوسون — ч. *tašqī qaruyī* — تاشقى قابوعى — внешняя кора 307 || *γ. üker*

— اوکوز — ч. *t. öküz* — внешний бык 65.

raflattu adalitqaba ere — غفلت تو اداالمتقابه ايره — ч. *raflatqa nisbet qildī* — اداالمتقابه ايره —

мужчина приписал беспечности.

γayramsī üyle — غایغامشى اويلا — ч. *tang is* — تانگ ايش — удивительная работа 754.

γayqaba tūni tere qoyar jūra — غایقابه تونی تیره قویار جوره — ч. *mütchayyir*

boldi eki neme arasında — متحیربولدی ایکى نيمه اراسنده — удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üyleyi* — غایقابه

tangladī işdin — تانگلادی ایشدین — ч. — اولیایى —

изумлялся работе 753 || *γ. yamayī* — یامهیی — ч. *tanladī nemeni* — تانلادی نیمهیی —

изумлялся вещи 997.

γayraba (γayqaba?) qoyar üyle totar — غایرابه قویار اویله توتر — ч. *kengs qaldī*

eki is arasında — ایکى ایش اراسنده — изумлялся между двух работ 1059.

γajar — غاجار — ч. *yer* — یر 29, — باریه شهرتو — ч. *y. tuttī šcherde* — поселился в городе 992 || *γ. eligcljī orčiba šiba-*

un basa e'ülen — اورجیبه ایلیمکالاجی — ч. *y. bayrlar* — شیبавون باسه айолан

bardī quš darī bulut — باردی قوش داغی بلوت — ч. *y. ködelüksen* — کودالوکسان —

землетрясение 408 || *γ. usun* — اوصون — ч. *y. su* — سو — территория 64.

γajara γajarāsa orčiba tūni — غاجاره غاجاراسه اورجیبه تونی — ч. *yerde* — یردین —

elti anı — ایلتی انی — вел его с места на место 420 || *γ. kürbē* — کوربه قربان —

temēn — تین — ч. *yerde yetti qurban tewesi* — یرде yetti qurban tewesi —

жертвенный верблюд — ч. *yerde yetti qurban tewesi* — یرده yetti qurban tewesi —

жертвенный верблюд — ч. *yerde yetti qurban tewesi* — یرده yetti qurban tewesi —

достиг места 669 || *γ. šingebe usun*
شینکابه اوصون — ч. *yerde singdi su*
вода впиталась
в землю 388.

γaǰarāsa غاجاراسه — ч. *yeridin*
يیریدین от его места 575 || *γ. usuni*
سونی ییردین — ч. *sunı yerdin*
воду из земли 938.

γaǰari doraqi ger غاجاری دوراقي
يیر استیداکی ew — ч. *yer astidaki ew*
ایو погреб 89.

γaǰarin doraqin širū غاجارین دوراقین
يیرنینک آلتینداغی توپراق — ч. *yerning altındayı topraq*
пыль, находящаяся под землей 29 || *γ. ni'ur*
نیور — ч. *yer yüzi*
лицо земли 30.

γaǰartayı šiba'ınnı ger غاجارتاغي
يیرداغی قوش ایوی — ч. *yerdayı quş ewı*
гнездо птицы, па-
ходящееся на земле 82.

γaǰarın belge غاجарон بیلکه
يیرنینک بیلکوسی — ч. *yerning belgüsi*
при-
знак земли 84 || *γ. dolān qubı ā'a niken*
دولان قوبیاسه نیکان قوبی — ч. *y.*
yeti ülüšdin bir ülüš
يیتی اولوشدین — ч. *y.*
одна седьмая часть земли 30 || *γ. doradu qoyar e'üdetü ger*
دورادو قویار — ч. *y. astidaki eki eşiklik*
ew — ч. *y. astidaki eki eşiklik*
подзем-
ный ход с двумя дверями 90 || *γ. ni'urtaki*
نیورتاکی شیرو — ч. *yer yüzindeki*
topraq
یر یوزنداکی توپراق
пыль, на-
ходящаяся на поверхности земли 29.

γal غال — ч. *ot* اوت 99 991 || *γ. ċa-*
qiba جاقیبه — ч. *ot ċaqtı* اوت جاقتی
высек огонь 854 || *γ. ċaqılba köke*
اوت جاقیلبه کوکه — ч. *ot ċaqıldı kök*
небо сверкало огнем 409 ||
γ. ċaqqı جقاق — ч. *ċaqmaq* جقاق
высе-
кать огонь 101 || *γ. γarγaba* غرغابه — ч. *ot*
ċığardı جیقاردی произвел огонь 446 ||
γ. ügei bolba kete اوکای بولبه کите
اوتسیز بولدی — ч. *otsiz boldı ċaqmaq*
огниво стало без огня 927.

γaldiraba tegirmen غالدیرابه
يیرنینک آلتینداغی توپراق — ч. *γaldiradı tegirmen*
мельница со-
трясала 1051.

γaldu urqu hünir غالدو اورقو هونیر
اوتقا سالور اید — ч. *otqa salur id*
благотворения, которые бросают в огонь 203.

γali غالی — ч. *otni* اوتنی
(accusat.) 953.

γalillaba šira'ıyı غلیللابه
شیراوی — ч. *γalilladı topraqnı*
жаждал (?) земли
1049.

γalǰuraba noqai غاجورابه نوقای
بو قوتورغان ایت — ч. *bu quturğan it*
это бешенная собака 754.

γaltaǰba غلتایبه — ч. *yältiradı*
блестел 679.

γaltu bolba keteyi[n] güri غالتو بولبه
کتاین کوری — ч. *otluγ boldı ċaqmaq*
кремнь
аутолғ бұлды جقاق تاش — ч. *kibe creyi*
کیبه
اوتلوق قıldی یرنی ایره بی — ч. *otluq qıldı erni*

җар җар — ч. *elik* айлук рука 137 ||
 җ. *deletbe tündü* — дилатбе тунду
 ч. *e. urdi anga* анка рукой уда-
 рил по нему 548 || җ. *dora* — доре
 ч. *eligi astin* айлуккы под рукой
 171 || җ. *d. açaraba tünî* — аҗрабе туну
 ч. *e. astiya kelürdi anî* астиҗа килурди
 ани привел его под руку || җ. *nəksen ere*
 аҗоқ аир — ч. *e. açuq er* — аҗоқ аир

мужчина, у которого рука раскрыта
778 || *γ. okiba tīndū* اوکبه توندو —
ч. *elik urdī anga* ايليك اوردی
ударил по нему рукой 1029 || *γ. örgübe
zeidi'ēse* اورکوبه زيدياسه — ч. *e. kö-
tergil zeiddin* كونارکیل زيددين
поднял руку с такого-то, тюрк. подним
руку с такого-то! 325 || *γ. sumba
yamadu* سونبه يامه دو — ч. *e. sundi
nemege* سوندى نيمه که
рука протяну-
лась к вещи 449, *e. uzattī nemege*
اوزاتتى نيمه که
736 || *γ. sürēibe* سورجيه — ч. *e. sürttī*
سورتتى
помазал руку 813 || *γ. tataba
tīnēse* تانا به توناسه — ч. *e. tartī andīn*
оттащил от него руку
503 || *γ. uyāqu yama* اوغاقو يامه —
ч. *e. yur neme* يور نيمه
вещь для мытья
рук 106.

γaraba usun γaγarāsa غارابه اوصون
جيقدى — ч. *ēiqdī su yerdin* غاجاراسه
вода вышла из земли 437.

γarān ēe'ējīdēn barība namazda
غاران جياچيدان باريبه نمازده
ايلىكىنى
сложил руки на
грудь при совершении намаза 862 ||
γ. deletbe temēn qaγartu ديلانه تيمن
برکه — ч. *e. yerge urdī tewe*
верблюд ударил своей лапой
о землю 433 || *γ. derelebe* ديرالابه —
ч. *e. yastandi* ياستاندى
под голову 991 || *γ. sumba* سونبه —

ч. *elik uzattī* ايليك اوزاتتى
руку 1017 || *γ. tīnēse üle örgüm* توناسه
— ч. *e. andīn kötermes*
اوزدين كوتارمس
руки 877.

γarār qarmaba tīndū غارار قارما به
تونندو — ч. *e. birle yapışti anga*
прилип к нему рукой 1030.

γarāsa γartu orēi'ulba yamayi غراسه
— ч. *elikdin*
elikke ewürdi nemeni ايليكدين
поворачивал
вещь из руки в руку 1017.

γarba ača'an dēre غربه اجاآن ديره
— ч. *astī yūlkke* اشتى يوك که
взошел на
выюк 860 || *γ. andalīγāsa* انداليفاسه
— ч. *ēiqti dostluqdin* جيقتى دوستلوقدين
вышел из дружбы 743 || *γ. balγasundu*
تامغا — ч. *ē. tamγa* взошел

на стену 596 || *γ. buduq* بودوق
— ч. *ē. boyaq* بوياق
краска сошла 420 ||
γ. ebesün ايبه سون — ч. *ē. ot*
трава появилась 377 || *γ. ere γallariqu-
yāsa* ايره جالباريقوباسه — ч. *ē. er. ta'at-
dīn* ایر مردچينا
вышел из
повиновения предписаниям религии
413 || *γ. ere'wē'ēse* ايره واسه — ч. *ē. yazuq-
dīn* يازوقدين
освободился от греха
599 || *γ. ē'ūlen* ايولان — ч. *ē. bulut*
появилась туча 846 || *γ. gerēse*
— ч. *ē. ewdin* ايودين
вышел из
дому 379 || *γ. hildū qināsa* هيلدو قيناسه
— ч. *ē. qitē qinādīn* قينايدين
меч.

вышел из пожен 573 || *γ. mahrem hare-*
māsa محرم حرامسه — ч. *ĉ. mahrem ha-*
remdin محرم حرمدين из гарема вышел
 тот, кому не запрещено входить туда
 669 || *γ. šatudu* شاتودو — ч. *ĉ. šatuya*
 شاتوغا взошел на лестницу 562 || *γ.*
tengriyün jarliγāsa تينگري يـن
 جارليغاسه — ч. *ĉiydī tengri hūkmin-*
din جيغدى تينگري حکميندين
 нарушил приказ тенгрия 639 || *γ. tündü*
 توندو — ч. *āštī anqa* اشتى انقا взошел
 на него 763 || *γ. tünēse gala'ūcagsan*
 توناسه قلاوجاقسان — ч. *ketti andīn*
 کيتتى آندين ايسيتماق лихорадка
 оставила его 941 || *γ. tūni amin* تونى
 آمين — ч. *ĉiytī anīng janī* جيغتى انينگ
 جاني душа покинула его 786 ||
γ. tūni nidīn تونى نيدون — ч. *ĉagtī*
kōzi جيغتتى كوزى его глаза
 выпучились 863 || *γ. ūladu* اولادو —
 ч. *ĉ. taqqa* تاققا взобрался на гору
 868, *āštī taqqa* اشتى تاققا id.
 914 || *γ. yasun* ياسون — ч. *ĉ. süyül-*
 يىغى سىيولкость 846 || *γ. yaγi* يىغى —
 ч. *ĉagtī yaγi* جيغتتى يىغى появился
 враг 689.

җәрбалар гәрәс[ә]н غربالار کیراسن —
 4. ситқилар еулердин جىقتىلار ايولاردين
 ВЫШЛИ ИЗ (МОНГ. СВОИХ) ДОМОВ 741.

yarraba bāsutu yama غرغابه باسوتو
aj borčluq neme اوج بورج لوق — ч. ие
 монг. извлек[†] навозную вещь,
 тюрк. трехугольная вещь 454 || γ. *dēli*

mörî'ese — چ. *moriasē* — دېلى مورياسه 736 || *γ. γari*
tonni egnidin — چ. *ē. elikni* ايليكنى جيقاردى توننى ايكنى دين 696 || *γ. kelimeyi kelimēse*
kelimase — چ. *ē. kelimeni kelimedin* — كلمه دين
 کليمه دين 552 || *γ. örgesüni kölēse eske-*
gi'er — چ. اورکسونى کولاسه ايسکه کيار 401 || *γ. quduyin usun*
 قودوغين اوصون — چ. *ē. quduq suytin*
 جيقاردى قودق سويى — چ. *ē. keterdi anı ornädin*
 کيتاردى انى اورندين 500 || *γ. t. tere yağara*
 تيره غاجاره — چ. *ē. qardā anı filān sarı*
 جيقاردى انى فلان سارى 923 || *γ. yamayı*
 يامه يى — چ. *ē. nemeni* — چ. *γ. γ. q. sunı ağızda*
 غرغره کيبه 1059 || *γ. k. amandı*
 اوصونى اماندو — چ. *γ. q. sunı ağızda*
 سونى آغزیده 1050.

garī'ān dastartu arcība غاریان
 — دستارتو ارچیبه ч. *elikini destarya*
 ar'ittī айликینی دستارغه вытер
 свои руки утиральником 599.

γarīb bolba غریب بولبه — ч. *γarīb*
boldī غریب بولدی стал бедным 885 ||
γ. b. ügeni اوکلی — ч. *γ. b. sözi* سوزی

его речь стала странной 885 || *γ. kelebe üge dotara* کلبه اوکه دوتاره — ч. *γ. söz-ledi sözi içinde* سوزلادی سوزی ایچینده говорил странные вещи в своей речи 921 || *γ. sanaba tūni* سنابه تونی — ч. *γ. sanadī anī* سنادی انی считал его бедным 1023.

γariba qaridīn (?) kerūrēse غاریبه قیرادین کیروراسه — ч. *γandī rāza uruśidīn* یاندی رزا اوروشیدین вернулся с войны против неверных 419.

γarībūdun ger غری بدون کیر — ч. *γarībīlarnīng ewi* غریبلارنینک ابووی дом бедных 77.

γarīqa huyaba noqazdu غاریقه هویابه — ч. *boim bayī bayladī itke* بومین باغی باغلادی ایتکا надел на собаку ошейник 1055.

γarīn arciūr غارین آرچیور — ч. *elik yarlīq* ایلیк یارلیق ручное полотенце 228.

γarni kūrbe qatasundu غارنی کوربه — ч. *eliki yet[t]i qazıqqa* ایلکی ییتی قازوققه его рука достала до кола 830.

γarqaba qayınyı غرقابه قایغویی — ч. *keterdi qayınını* کیتاردی قایغونی раз-велял печаль 379.

γartu surba ünügün غارتو سوربه — ч. *elikke öğrendi oylaq* ایلیкке өгренди оулақ козленок аукраанды ауғлақ приручился 424 || *γ. surıqsan ima'ān* سوروقسان ایمه آن — ч. *e. öğrenen* — ч. *öçkü* اوچکو прирученная

коза 284 || *γ. s. ünügün* اونوکون — ч. *e. öğrenen oylaq* ручной козленок 424.

γarın şilbi غارون شیلی — ч. *bilek* билек нижняя часть руки 138 || *γ. uyā-sar* ئویاسار — ч. *bilek bayī* قول باغی ручная повязка 39, *qol bayī* قول باغی браслет 40 || *γ. üye* اویه — ч. *elik bu-yınını* ایلیک بوغونی сустав руки 138.

γaruqsan غاروقسان — ч. *aşqan* آشقان взобравшийся 764 || *γ. ırgeñ* جیققان ایل — ч. *etqan el* ایرکان — ч. *nidūn* نیدون — ч. *e. köz* کوز выпученные глаза 864.

γarwaş غرواش бердо 195. *γaşuba tūndū* غاشوبه توندو — ч. *aşylandī anqa* ایچیلغاندی انقه был огорчен им 861.

γaşūn غاشون — ч. *aşıq* اچیق горь-кий 813 || *γ. amtatu* امتاتو — ч. *a. cū-čük* چوچوک горько-сладкий 222 || *γ. bolba* стал горьким 1063 || *γ. b. ni'ur* لңцо стало гневным 1063 || *γ. b. usun* اچیق بولدی سو — ч. *aşy boldī su* вода стала горькой 888 || *γ. b. yama* یامه вещь стала горькой 960 || *γ. ebesün* آچیق اوت — ч. *aşıq ot* горькая трава 59 || *γ. em* ایم — ч. *a. daru* غارو горькое лекарство 213 || *γ. jalıyrsan* جالغیفسان — ч. *a. yutquçı* یوتقوجی глот-тающий горькое 654 || *γ. kasnı* کسنی — ч. *a. kasnı* کسنی горький цикорий 59 || *γ. kibe torāni* کیه توغانی — ч. *a. qıldı*

qazan قازان *qazan* сделал котел горьким 925 || *γ. sarımsaq* ساریمساق — ч. *a. sarımsaq* ساریمساق горький чеснок 56 || *γ. sipandān* سبندان — ч. *a. sipandān* سبندان сосуд для руты 60 || *γ. sirke* سرکه — ч. *acıy sirke* آجیغ سرکا آجیغ кислый уксус 225 || *γ. sonqına* سونقینه — ч. *acıq soğan* اجیق سوغان горький лук 56 || *γ. taraq* طرق — ч. *acıy yurrat* آجیغ یورغات кислый творог 225 || *γ. usun* اوسون — ч. *acıq su* آجیغ سۇ горькая вода 45.

γašūnān ǰalrība غاشونان جالغیبه — ч. *acıyın yuttı* آجیغینی یوتتی проглотив свою горечь 592.

γašutu bolba غاشوتوبولبه — ч. *acıqlıq boldı* آجیقلىق بولدى разгневался 1061.

γo'a bolba eme غوه بولبه ايمه — ч. *körklük boldı xatun* کورکلوک بولدی خاتون женщина стала красивой 758.

γowa ere غوه ایره — ч. *körklük er* کورکلوک ایر красивый мужчина 788.

γolumtan غولومتان — ч. *oçaq* اوجак очаг 98.

γolumtanu horcın modun غولومتانو هورجین مودون — ч. *oçaq tegresideki yūγac* اوجاق تیگرسی داکى ییغاج обшивная обшивка вокруг очага 90.

γöci ǰayāba tengri tünı غوجی جایابه تینگری تونی — ч. *körklük yarattı anı* کورکلوک یراتتی آنی тингри создал его красивым 397.

γucın غوجین — ч. *ottuz* اوت تونз тридцать 239 || *γ. mingan* منقان — ч. *o. ming* مینک тридцать тысяч 241.

γuiba ɣuɣucı غویبه غویروجی — ч. *tiledi tilençi* تیلادی تیلانچی нищий просил 871 || *γ. tünı* — ч. *t. anı* туні просил его 972.

γula غوله — ч. *gola* قوله медь 36.

γulaci غولهجی — ч. *qolaci* قولهجی медник 36.

γularaıztu غولاغایتو — ч. *oγurluq* اورولوق воровство 989.

γulatqaba ǰürı غولانقابہ کوری — ч. *γumalattı tašnı* یومالاتتی تاشنی катам камень 1047.

γulır غولیر — ч. *un* اون мука 875 || *γ. kibe buɣdayı* کیمبه بوغدایی — ч. *un et[t]i buɣdaynı* اون ایتی بوغدلانی измолил пшеницу в муку 875.

γunan üker غونان اوکر — ч. *γunan uı* غونان اوی трехлетняя рогатая скотина 282.

γunqınaba šimül cingildebe tašt غونقینابه شیمول جینکیلدابه طشت жала муха, гремел таз.

γurbaŋ غربان — ч. *üç* اوج три 245 ||

γ. dabqur dēsün دابقور دیسون — ч. *üç qat ip* اوج قات ایب тройная веревка 278 || *γ. γurbaŋ* — ч. *üç üç* трижды три 244 ||

γ. ǰa'ın mingan چا وون منقان — ч. *üç yüz ming* اوج یوز مینک триста тысяч 242 ||

γ. köli'ēr yabuǰı serbü[sü]nı'ēn oqtaluqsan کولییار یابوجی سیربونیان 12*

ауқаталар қасан — ч. *üç ayağı birle bardı*
 ауж аяқы бирла *singiri kesken* тот,
 у кого было перерезано сухожилие,
 шел на трех ногах 714 || ч. *mingan*
 минган — ч. *üç ming* три тысячи 240 ||
 аужинчи — ч. *üçinçi at* — ч. *morin* морин
 АТ монг. три лошади, тюрк. третья
 лошадь 255 || ч. *nasutu oraqsan tem[ē]n*
 насуту орақсан тимен — ч. *üç yaşar qa*
 кирген теуе ауж яшарқа киркан теве
 верблюд, достигший трехлетнего воз-
 раста 273 || ч. *n. qonin* — ч. *üç*
 yaşar qoı ауж яшар қойи трехлетняя
 овца 285 || ч. *odür* — ч. *seşenbe*
 күни — ч. *qubı-*
 'āsa niken qubı қуби қуби қуби
 ауж олұш дин — ч. *üç ülüşdin bir ülüş*
 ауж олұш бир одна треть 244.
 غربان تو بولبه *gurbantu bolba irgendü*
 аужончи — ч. *üçünçi boldı elge* — ч. *airkandı*
 аужончи стал народу третьим
 377.
 غورتا نمازين *gorta (?) namāzın ċaq*
 айкندی — ч. *ekindı namaz ċaqı* — ч. *jaq*
 аужақ время второго намаза 15.
 غوتوسون اوموسبه *gutusun ömüsbe*
 аужотук кийди — ч. *ötük kiğdi*
 аужотук надел са-
 пога 989.
 غوتوسوني توتار *gutusuni totar*
 аужотук астарі — ч. *ötük astarı*
 аужотук подкладка
 сапога 193.

— غوتوسونو اوتاسون *gutusunı utasun*
 аужотук аибі — ч. *ötük ipi*
 аужотук сапожный шнур-
 рок 232.
 غوزه قودالدوقچی *goze qudaldıqçı*
 аужотук сапожный — ч. *goze satquçı*
 аужотук продавец
 коробочек хлопка 57.
 غويه بوت *guyaba emeyi* — ч. *but*
 аужотук бедро 149 ||
 غويا جورہ قابجیبه *guyā gabcıba jıdayı*
 аужотук — ч. *butünning arasında tuttı*
 аужотук арасинде бутті *süngünü*
 аужотук зажал копы между ногами
 546.
 غویبہ ایمہی *guyaba emeyi*
 аужотук — ч. *goldı xatunni*
 аужотук просил жену 993.
 غويادو *guyadu kürtelē ċayān morin*
 аужотук — ч. *butıya ċalıq*
 аужотук белая до бедер
 лошадь 252.
 غوياین سوداسو *guyayın sudasu*
 аужотук — ч. *but tamurı*
 аужотук бедерная
 жила 149 || ч. *uyāsa* — ч. *b. bayı*
 аужотук — ч. *uyāsa*
 аужотук бедерная повязка 232.
 غيولڈو اوکبه *gıyuldu ögbe tündü*
 аужотук — ч. *arıyet berdi anqa*
 аужотук — ч. *arıyet berdi anqa*
 аужотук дал ему ссуду 974.
 غيولڈوبه تيدانله *gıyulduba tedenlē*
 аужотук — ч. *qoluştı alar birle*
 аужотук — ч. *qoluştı alar birle*
 аужотук просил вместе с ними 510.

h

hamisqu هميسقو — п. дыхание 123.

hamza kibe harfi همزه کيبه حرفی — ч. *hamzaladi harfni* همزه لادی حرفنی поставил над буквой гамзу 632.

hanisba nidiini هانیسبه نیدونی сомкнул глаза 985.

hanisqa هانیسقه — ч. *qaš* قاش бровь 41 129 || *h. jujan bolba* جوجان بولبه — ч. *qaši qalın boldı* قاشی قالین بولدی его брови стали густыми 809 || *h. nekü* نیکو — ч. *ačiq qašliq* اچیق قاشلیق имею- щий несомкнутые брови 757 || *h. n. bolba* — ч. *qaši ačiq boldı* его брови стали несомкнутыми 757 || *h. ügei üzüik* اوکی قاش سیز — ч. *qašsüz üzüik* اوزوک قاش سیز перстень без оправы 41 || *h. ül-gürji bolba* اولگورجی بولبه — ч. *tutaš qašliq boldı* توتاش قاشلیق стал с соединенными между собою бровями 805.

hanisqaba هانیسقبه — ч. *čüşkürdi* جوشکوردی чпхнул 634.

hanisqatu هانیسقه تو — ч. *tutaš qašliq* توتاش قاشلیق имеющий соединенные брови 805.

hanisqayın üsüni öktebe هانیсқайын үсүні өктебе — ч. *qašing tüketi boldı* اوسونی اوکتابه قاشینگ توکتی بولدی твои брови стали сплошными 591 || *h. yasun* یاسون قاشینینگ süyekki یاسون надбровная кость 129.

harban هربان — ч. *on* اون десять 238 || *h. bolba irgendü* بولبه ایرگанду — ч. *onanči boldı elge* اونانچی بولدی стал десятым людям 394 || *h. daru-balar* داروبه لار — ч. *on tügel boldılar* اون توکال بولدی стали полностью десять 1014 || *h. dolan* دولان — ч. *on yeti* اون ییتی семнадцать 238 || *h. d. mingan* منقان — ч. *on yeti ming* مینک семнадцать тысяч 241 || *h. dörben* دوربان — ч. *on dört* четырнадцать 238 || *h. d. mingan* — ч. *on dört ming* четырнадцать тысяч 241 || *h. yur'ban* غربان — ч. *on üç* тринадцать 238 || *h. γ. mingan* — ч. *on üç ming* тринадцать тысяч 241 || *h. jür'gü'an* جیرغوان — ч. *on altı* шестнадцать 238 || *h. j. min-qan* — ч. *on altı ming* шестнадцать тысяч 241 || *h. mingan* — ч. *on ming* десять тысяч 240 || *h. m. möngü* منگو — ч. *on ming dırem* درم десять тысяч диргемов 245 || *h. naıman* نایمان — ч. *on sekkiız* اون سیکкіз восемнадцать 238 || *h. n. mingan* — ч. *on sekkiız ming* восемнадцать тысяч 241 || *h. niken* — ч. *on bir* одиннадцать 238 || *h. n. mingan* — ч. *on bir ming* одиннадцать тысяч 240 || *h. qoyar* قویار — ч. *on eki* двенадцать 238 || *h. q. min-qan* — ч. *on eki ming* двенадцать тысяч 241 || *h. qubi'asa niken qubi*

— *on üliüšdin* — *qoyiasa* نیکان قویب
اون اولش دین بیر اولوش *bir üliüš*
одна десятая 244 || *h. saraıtu buyar in-*
gen — *on aıtiq* — *on aıtiq* سرای تو بغار اینکان
bıyaz inge — *on aıtiq* — *on aıtiq* ایلیق بغاز انکان
верблюдица, беременная десять месяцев
275 || *h. tabun* — *on beš* — *on beš* تابون
пятнадцать 238 || *h. tabun minqan* — *on*
beš minq — *on beš minq* пятнадцать тысяч 241 || *h. yisün*
— *on toquz* — *on toquz* — *on toquz* یسون
девятнадцать 238 || *h. y. minqan* — *on toquz minq*
девятнадцать тысяч 241.

harbanāsa niken abıqçı — *deh yek abıqçı* هرباناسه
ده یک نیکان ابوقچی
берущий одну десятую 170.

harbantu bolba irgendü — *on[un]cı boldı elge* هربان تو
بولبه ایرکان دو
стал народу деся-
тым 625.

harıal — *tezek* — *tezek* هرغال
кнзк 83 706.

harıa'ultu — *tezeklik* — *tezeklik* هرغاوول تو
имеющий кизяки 83.

harun bolba adı'usun — *harun boldı keke* هارون
بولبه اددوسون
лошадь стала упрямой 400
423.

ha'urın niken — *gür tešüki* — *gür tešüki* هوورین نیکان
کور تیشوکی
могиль-
ная яма 82 || *h. šira'u* — *g. toprayı* شیرو
توبراغی
могильная
земля 82.

ha'ur labə tündü — *açıqlandı anqa* — *açıqlandı anqa* هاوورلابه توندو
انقا
раз-
гневался на него 675.

ha'ur lam — *öpkelezi dur* — *öpkelezi dur* هاوورلام
او بکالای دور
гневаается 609.

ha'ur laqu — *öpkelemek* — *öpkelemek* هاوورلاقو
او بکالاماک
гневаются 609.

ha'ur la'ulba tünı — *öpkelendürdi anı* — *öpkelendürdi anı* هاوورلاوولبه تونی
او بکالاندوردی انی
разгневал его 932.

ha'urtu bolba — *açıqlıq boldı* — *açıqlıq boldı* هاورتو بولبه
اجیقلیق بولدی
стал гневным
754 || *h. eme* — *açıqlağan xatun* — *açıqlağan xatun* هه
اجیقلاقان خاتون
разгневанная жен-
щина 754.

harvadarlıq kibe — *harvadarlıq qıldı* — *harvadarlıq qıldı* هوادارلیق کیه
هوادرلیق قیلدی
был влюблен 997.

hecebe nıdün — *ardı köz* — *ardı köz* ههجه نیدون
اردی کوز
глаза устали 621 || *h. yabuqu'asa* — *hardı* — *hardı* ههجه یابوقو اسه
هاردی یوروмакده
устал
от ходьбы 449.

hecebe temēni — *tünı* — *tünı* ههجه темени
верблюда 621 || *h. arıuzdı anı* — *arıuzdı anı* ههجه
аргюзды ани
утомил его 677.

heckeksen unqasun — *kesken yüng* — *kesken yüng* ههкексең уңқасун
кескен үйүң
нарезанная шерсть 287.

heın bü ki — *mundaq qılmaın* — *mundaq qılmaın* хейн бу ки
мондақ қилмаин
не делай
так! 327.

hekitebe lalyasuni — *bunyād qıldı tamnı* — *bunyād qıldı tamnı* хекитебе
балғасуни
бниад

تامی начал строить стену 484 ||
h. saraiyi سراي — ч. *bina qıldı sarai*
 سراي — основал дворец 360 ||
h. tere üzleyi تيره اويلاي — ч. *başladı*
filān işni باشلادی فلان ایشنی начал
 такую-то работу 1065 || *h. tūni* — ч. *baş-*
ladı anı باشلادی آنی начал то 1028 ||
h. üzleyi اويلاي — ч. *b. işni* ایشنی
 начал работу 386.

hekin هيکين — ч. *baş* باش голова
 125 || *h. hūrū töreksen* هورو توراکسان —
 ч. *b. teben toqqan* تېبن توققان родив-
 шийся вниз головой 969 || *h. ĵimiş*
 جيميش — ч. *b. üzüm* اوزوم виноград 71
 441 || *h. ĵimişin modun* جيميشين مودون —
 ч. *b. üzümnin yūyaçı* اوزومنينک يغاچي
 виноградный куст 72 || *h. oqtaluqsan*
qonin اوقتالوقسان قونين — ч. *başı kesken*
qoı باشی کيسکان قوي овца с отрезан-
 ной головой 502 || *h. orçiba cöldü* اورچيبه
 جولدو — ч. *başı evürüldi cölde* باشی
 ايورولدی جولدو его голова пово-
 рачивалась в пустыне 349 || *h. örgübe*
 باش کوتاردی — ч. *baş köterdi* اورکوبه
 поднял голову 1062 || *h. qurūn* قورون —
 ч. *baş barmaq* باش بارماق большой
 палец 139 || *h. sara* سارا — ч. *aı başı*
 آي باشی начало месяца 12 || *h. urū*
baıba morin اورو بابيه مورين — ч. *baş*
bile tikildi at باش بيلّا تيكيلدی ات
 лошадь стояла с опущенной головой
 727 || *h. uyāsar* لوياسار — ч. *baş bayı*
 باش بایغی головная повязка 41.

hekindü deletbe هيکيندو ديلاّته —
 ч. *başıya qaqtı* باشيغه قاقتي ударил его
 по голове 487.

hekinēn doraqşı urıba هيکينان
 دوراقشی اوروبه — ч. *başını quyı saldı*
 باشيني قويی سالدی опустил свою го-
 лову 568 || *h. urū kibe* اورو کيبه —
 ч. *b. q. etdi* ايتدی опустил свою голову
 946 || *h. u. k. rukūdu* رکوع دو — ч. *b. q.*
qıldı rukūda رکوع دده наклонил
 свою голову при поклонении 455 || *h. u.*
orķiba اورکيبه — ч. *b. q. saldı* سالدی
 поник головою 1059.

hekinēse hekilebe namāzi هيکيناسه
 هيکيلابه نازی — ч. *namaznı bang*
başdın qıldı باشدين گیلدی совершил намаз с самого на-
 чала 1030.

hekini orçiba هيکيني اورچيبه —
 ч. *başı tezgendi* باشی تيزگندی его
 голова вертелась 711 || *h. örgübe tem[ē]n*
 اورکوبه تېمن — ч. *başını köterdi teve*
 باشيني کوتاردی теве верблюд поднял
 голову 924.

hekinü arasun هيکينو اراسون —
 ч. *baş terisi* باش تيریسی головная
 кожа 125 || *h. dēdū* ديدو — ч. *başnıng*
üsti باشنينک اوستی верхушка головы
 126 || *h. dere* ديره — ч. *baş yastuq*
 هورای ياستوق подушка 236 || *h. horaı*
 ايرمی *sutura capitis* — ч. *b. aırmı*
 ميه — ч. *b. miyi* ميه يي головной мозг 125 || *h. miyi baiqu yasun*

باشنینگ می می بایقو یاسون ч. *başnıng miyi turar süngelki* турар сүнгелки — ч. *başnıng bir yanı* бир яны — ч. *baş qonqaq* қонقاق — ч. *baş qonqaqı* головная перхоть 126 || *h. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamwı* головная жила 138 || *h. uyasar* سر بنجه — ч. *serbençe* головная повязка 232 || *h. üye* اویه — ч. *baş üyesi* головной сустав 126. — *heläk kibe tüni* هلاک کیه تونی — ч. *heläk qıldı anı* هلاک قیلدی آنی — рубил его 445. — *her qāna* هر قانا — ч. *her qanda* где бы то ни было 318 || *h. söni ödür* سونی اودور — ч. *h. keçe kündüz* каждую ночь и день 15. — *herbēkeḡ yaldu unaba* هر بکای غالدو — ч. *tüşdi köbelek otqa* توشدی اوتقابه — ч. *unaba* бабочка унала в огонь 1005. — *herenglebe tündü* هرنگ لابه توندو — ч. *sezik anqa elt[t]i* سزیک انقا ایلتی — имел на него подозрение 354. — *hergıbe tegirmen* هرگیبه تیکیرمان — ч. *ewürüldi tegirmen* اورولدی تیکیرمان — мельница вертелась 1039. — *hergūr* هرگور — ч. *çiyir* оросительная машина (чигирь) 50. — *hergūrın köl* هرگورین کول — ч. *çiyir haız* оросительный

водоем 51 || *h. quduya* هیرکورین — ч. *ç. küzesi* черпак оросительной машины 51.

— *hiç bolba yama* هیچ بولبه یامه — ч. *hiç boldı neme* هیچ بولدی نیه — чего не стало 415 || *h. ül sengerem tün-nise* اولس انکارم توناسه (орфография!) — ч. *h. eslemesmen andın* ایسلاماسمن اندین — я несколько не обращаю на него внимания 533.

— *hiçibe* هیچیبه — ч. *uyaldı* اویالدى — устыдился 994.

— *hiça'urtu kürbe yama* هیچاورتو — ч. *axırığa yetti neme* آخریقا — кوربه یامه — вещь достигла конца 1021.

— *hiçret kibeler* هجرت کیبелار — ч. *hiçret qılıştılar* هجرت قیلیشتیلار — они совершили друг с другом переселение 1007.

— *heläl kibe kükeni* هلال کیه کوکانی — ч. *sünnet qıldı oylanrı* سنت قیلدی اوغلانری — совершил над мальчиком обрезание 656, *hatne sür qıldı oylanrı* — ч. *id.* 625.

— *hıldü* هیلдо — ч. *qılıç* قیلاج меч 263 | *h. ügei ere* اوکای ایره — ч. *qılıcsız er* — мужчина без меча 262.

— *hıldülebe tüni* هیلدولابه تونی — ч. *qılıcladı anı* قیلاج لادی آنی — ударил его мечом 344.

— *hıldülebelar nim nikendü* هیلدولابه لار نیم نیکندو — ч. *qılıclastılar bir birige* قیلاج لاشتی لار بیر بیریکه — рубили друг друга мечами 1006 || *h. nim nikenı* —

ч. *yülnüng tört ülüşdin bir ülüş* — билнинк турт اولوش دين بير اولوش
четверть года 11.

ч. *honı quqaraqsan* — هونی قوقراقسان
honuşı sünğan — هونوسی سینغان
(стрелы для тетивы) сломалась 826 ||
h. talbiba sumundu — تالبیبه سوموندو
ч. *honı qoıdı oqqa* — هونی قویدی اوققه
приготовил стрелу к стрельбе 494.

ч. *honu hekin sara* — هونو هیکین سارا
ч. *muħarrem ayı* — محرم آیی
года 12 || *h. köl sara* — کول سارا
ч. *qurban ayı* — قربان آیی
месяц зильхиджэ 13.

ч. *horca'ulba hekindēni* — هورجاوولبه هیکیندانی
ч. *ewürdiler başlarıni* — ewürdiler başlarıni
повернули свои
головы 505.

ч. *bardı* — باردی
ч. *horciba* — هورجیبه
пошел 352 354 789, *ewürüldi* — ewürüldi
вертелся 995 || *h. cıraqıni* — cıraqıni
ч. *e. cıraqı* — جراحی
его лицо
повернулось 373 422 || *h. yağara* — غاجاره
ч. *bardı yerde* — باردی بیرده
пошел по
земле 608 || *h. tünse ni'arı* — tünse ni'arı
ч. *ewürdi andın yüzni* — ewürdi andın yüzni
ч. *ewürdi* — ewürdi
отвернул от него
лицо 612 || *h. tünı* — tünı
ч. *elt[i]i anı* — elt[i]i anı
лицо
ч. *t. jük* — جوک
ч. *bardı anıing sarı* — باردی انینگ ساری
пошел в его направлении 863.

ч. *horcılqu* — هورجیلکو
ч. *ewürüldürmek* — ewürüldürmek
вертеть 612.

ч. *horcılqu* — هورجیلکو
ч. *ewürmek* — ewürmek
вертеть 612.

ч. *horci'ulba jañılusın miqanı amandı* — هورجیوولبه جاجیلوقسان میقانی اماندو

ч. *ewürdi cıraqın etni ayzıda* — ewürdi cıraqın etni ayzıda
переворнул раз-
жеванное мясо во рту 1050 || *h. güri* — güri
ч. *e. taşni* — تاشنی
ворочал
камень 1054 || *h. yamayı* — yamayı
ч. *e. nemeni* — nemeni
вертел вещь 453.

ч. *horquba bōl* — هورغووبه بول
ч. *qaçtı* — qaçtı
раб сбегал 443.

ч. *horqu'ulba tünı* — هورغووولبه تونی
ч. *qaçurdi anı* — qaçurdi anı
обратил
его в бегство 1027.

ч. *körkin* — körkin
ч. *hōli* — هولی
мотыга 207.

ч. *hödülebe sumını* — hödülebe sumını
ч. *yüngledı oqnı* — yüngledı oqnı
оперил стрелу 341.

ч. *hō'öljin sara* — هوولجین سارا
ч. *hō'öljin* — hō'öljin
шестой месяц маго-
метанского года 12.

ч. *hörgübe güri* — hörgübe güri
ч. *kötürdi taşni* — kötürdi taşni
поднял
камень 977.

ч. *qır* — qır
ч. *hul* — hul
красный
308.

ч. *uzattı* — uzattı
ч. *hüdebe tünı* — hüdebe tünı
проводил его 498.

ч. *mu'ıla'ulba tünı* — mu'ıla'ulba tünı
ч. *yırlattı anı* — yırlattı anı
довел его
до плача 502.

ч. *hula* — hula
ч. *taban* — taban
подошва
150.

hula'an ĵimiš هولاآن جيميش —
ч. *qūzūl ūzūm* قيزيل اوزوم красный
виноград 72.

kulaiba هولاييه — ч. *qizardi* قيزاردی
покраснел 576 || *h. račarni* غاجارنی —
ч. *q. yangaqi* يىناقى его щеки покра-
снели 991.

hulatqaba ger ھولاتقاۋە كير — ч. *bo-šad'i ew* بوشادى ايو освободил дом 365.

hulayilyaba temüri ھولايىلغابە تېمۈرى
— ч. qizitti temürni қизитти тёмۈرنى
КАЛИНЖИ ЖЕЛЕЗО 445.

kulāmtur bora morin ھولامتور بورە مورین
 ۛ. *surx xing at* سرخ خنگ ات
 красновато-серый конь 252.

hulān bor هولان بور — ч. *qūzil ča-
yır* قیزیل چاغیر красное вино 205 753 ||
h. čēček چیچک — ч. *q. čēček* چیچک
 красный цветок 58 || *h. ičēsün* اچاسون —
 ч. *q. tal* تال красный тальник 63 ||
h. öngētü اونكاتو — ч. *q. renglik*
 رنگلیک красного цвета 753 || *h. ö.
bolba* — ч. *q. r. boldi* стал красного
 цвета 753 || *h. qačar* قاجار — ч. *q. yan-
gaq* ینقاق красные щеки 487 || *h. sü'ültü
morin* سولتو مورین — ч. *q. quırwılyw
at* قویروغ لوغ конь с красным хво-
стом 252 || *h. šibar* شیار — ч. *q. balčiq*
 بلجیق красная глина 30 || *h. tarı'āci*
 تریاجی — ч. *q. čirpcıq* چیچوق красный
 воробей 301 || *h. tenke* تنکه — ч. *q. peške*
 پیشکه — п. درست полноценная монета
 246 || *h. torğay* تورغای — ч. *q. torğay*
 تورغای красный скворец 301.

huli'ān ھوليان — ч. *qizī[l]tiq* қизлиқ
красота 576.

humīn هـونين — 4. *tūtūn* توتون
ДЫМ 100.

hunitu bolba ƣal ھونیتو بولبہ
توتونلادی اوت — ч. tütünledi ot
ОГОНЬ ДЫМЫЛ 424.

hinquba ۛو نقو به — ۛ. *osurdī* اوصوردی
flatabat 434 560 || *h. eme ima'ān* ایمه
 — ۛ. *o. tīšī öčkü* تیشی اوجکو
capra flatabat 443.

hurbaba هوربابه — ч. *ewirüldi*
 повернулся || *h. ni'uri keder-*
ligēse نیوری کیدرلیکاسه — ч. *e. yūzi*
hedenlikdin یوزی کیدن لیکدین *ego*
 лицо отвернулось от грубости 769 ||
h. se'üder سیودر — ч. *e. kölege* کولا
 тень повернулась 333.

hurba'ulba tūnēse tūni هوربا وولبه
 439 498 || *h. tūni* — ч. *e. anī* повернул
 его 498 950 || *h. t. yaǰar jūk* — غاجار جوک
 ч. *e. a. yer sarī* بیر ساری повернул
 его к земле 926 || *h. yamayī ūgeyī*
 یامه یی اوکایی — ч. *e. nemeni dayī sözni*
 نیمه نی داغی سوزنی повернул вещь
 и слово 634.

huryūba naran —هورغوبه ناران
ч. *toydi kūn* —توغدى کون СОЛНЦЕ ВЗО-
ШЛО 455.

hurniba ni'ur — ч. *bu-*
rušti yüzi — его лицо
сморщилось 805.

hurū ba'ūba هورو باوبه — ч. *quyū* спустился вниз 993 || *h. kibe hekini* кибехекинни — ч. *q. qıldi* спустил голову 491 || *h. orēiba onqaca* اورجيه اونقاجه — ч. *q. bardī keme* باردی کیمه лодка пошла вниз 930 || *h. orkiba perdeyi* اورکيه پردهي — ч. *saldī perdeni dāyī futanī* سالدی پردنی داغی فوتانی сбросил занавеску и фартук 950 || *h. urusqu usun* اورو سقو اوصون — ч. *iniški su* اینشکی سو текущая вниз вода 48.

hurūl هورول — ч. *erīn* ایرین губа 132 || *h. ölgüksen* اولگوکسان — ч. *erni salīq* ایرنی повесивший губы 151.

hu'ūr هوور — ч. *gūr* гур могила 81.

hu'ūrīn nūken هوورین نوکان — ч. *gūr tešūki* гур тешуки могильная яма 81.

hu'ūrtu هوورتو — ч. *gūristān* гуристан кладбище 81.

huyaba adūsuni olanggiyār هويابه ادوسونی اولانگکيار — ч. *bayladī keleni olang birle* баглади калани اولانگ бирле подвязал лошади подпруги 651 || *h. em getesūni* ایم گيتاسونی — ч. *b. daru qarīnni* дару қаринни лекарство закрепило желудок 646 || *h. ereyīn yarī* ایرейин یرای — ч. *b. erning elikini* ایرниник айлєкинни связал мужские руки 441 || *h. e'ūdeni* айодани — ч. *b. ešikni* аишкени запер дверь 924

947 965 || *h. hekini hekīn uyāsarlā* — ч. *bayladī* баглади башини *basīnī serbend birle* сербєнд бирле повязкой 609 || *h. irgeni yarī* ایرкани یرای — ч. *bayladī elning elikini* айлєкинни связал людям руки 472 || *h. kūkeni ēējīn huyā-sarār* — ч. *b. or-lannī köküš bayī birle* кукуш байі бирле связал ребенка грудной повязкой 135 || *h. morini* морини — ч. *b. atnī* привязал лошадь 433 || *h. tatālī* татали — ч. *b. arīqnī* ариқни запрудил арык 391 || *h. temēni öbüdügün* — ч. *b. teweni tiz bayī birle* тевені тиз байі бирле связал верблюда коленными путами 646 || *h. tulūmnī amasari* — ч. *b. tulūmnīng ayzīnī* агзини завязал отверстие мешка 447 || *h. tūndū üge* — ч. *baylandī anqa söz* анқа сөз у него замерли слова 1029 || *h. usunī* аусуни запрудил воду 687 || *h. üge* — ч. *baylandī söz* слова застряли 924 || *h. yasunī* — ч. *bayladī süyüknī* сиюкни связал кость 388.

huyaydaba هوياغداب — ч. *bayla[n]dī* баглади был связан 567.

huyagsan čisun — ч. *baylayan qan* бақлаган қан остановленная кровь 124.

huyaq *هوياق* — ч. *baylamaq* *باغلاماق* связать 609.

huyāsa *هوياسه* — ч. *bend* *بند* — вязка 687.

hurlaba tündü *هورلابه توندو* — ч. *acıqlandı anqa* *اجیق لاندی انقه* разгневался на него 609.

hüçüken *هوجوكان* — ч. *kiçik* *كیچیک* маленький 890 || *h. a'ula* *اولا* — ч. *k. tar* *تاغ* маленькая гора 33 || *h. bo'al* *بوال* — ч. *k. qul* *قول* маленький раб 153 || *h. jintü* *جنتو* — ч. *zerreçe jin* *زرجه جین* мельчайшая мера 605 || *h. cıqıtı kü'ün* *قولاقلیق کیші* — ч. *k. qulaqlıq kişi* *قولاقلیق کیشی* человек с маленькими ушами 151 || *h. cımali* *جومهلی* — ч. *k. qomursqa* *قورسقا* маленький муравей 296 || *h. dere* *دیرمه* — ч. *k. yastuq* *یاستوق* маленькая подушка 284 || *h. doratu bolba tündü* *دورانو بولمه توندو* — ч. *altıqlıq qıldı anqa* *الچاقلیق قیلدی انقا* сделал ему подлость 745 || *h. yuduğa* *غودوغه* — ч. *kiçik quduğa* *کیچیک قدوغه* маленький сосуд 104 || *h. hekitü kü'ün* *هیکیتو* — ч. *k. başlıq kişi* *باشلیق کیشی* человек с маленькой головой 151 || *h. jıyasun* *جیغاسون* — ч. *k. balıq* *بالیق* маленькая рыба 47 || *h. kömürgeç* *کومورگی* — ч. *k. sanduq* *صندوق* маленький ларец 186 || *h. küb* *کوب* — ч. *k. küp* *کوپ* маленький кувшин 102 || *h. kü-jü'ün* *کوجوون غاربه* *qarba beyedüini* *بیهدونی* — ч. *k. quş quzıruçı cıqtı te-*

risige *قوش قوبروغی جیقتی تیریسیکه* МОНГ. на его теле появилась маленькая язва 832 || *h. nasutu* *ناسوتو* — ч. *k. yaşlıq* *ياشلیق* в малом возрасте 886 || *h. küken* *کوکان* — ч. *k. oylan* *اوغلان* маленький мальчик 175 || *h. oylan* *اوغلان* — ч. *k. oylan* *اوغلان* маленький мальчик 152 || *h. onqaça* *اونقاجه* — ч. *k. keme* *کیمه* маленькая лодка 197 || *h. qabartı ere* *قابارتو ایر* — ч. *k. burunluq er* *بورونلوق ایر* мужчина с маленьким носом 784 || *h. qonın* *قونین* — ч. *k. qoğ* *قور* маленькая овца 284 || *h. qura* *قورا* — ч. *uşaq* *اوشاق* мелкий дождь 26 || *h. sanduq* *صندوق* — ч. *kiçik sanduq* *کیچیک صندوق* маленький ларец 112 || *h. saqal* *ساقال* — ч. *k. saqal* *ساقال* маленькая борода 185 || *h. şiba'ut* *شیباوت* — ч. *k. quşlar* *قوشلار* маленькие птицы 301 || *h. subut* *سبوت* — ч. *k. incü* *اینجو* маленькая жемчужина 39 || *h. süke* *سوکا* — ч. *k. baltu* *بالتو* маленький топор 110 || *h. şibekçi* *شیباکی* — ч. *k. küng* *کونک* маленькая служанка 153 || *h. şidün* *شیدون* — ч. *k. tiş* *تیش* маленький зуб 134 || *h. şidüiti* *شیدوتو* — ч. *k. tişlik* *تیشلیک* имеющий мелкие зубы 813 || *h. ş. bolba* — ч. *k. t. boldı* *تال* стал с мелкими зубами 813 || *h. ta-tal* *تاتال* — ч. *k. arıq* *آریق* маленький арык 48 || *h. tuta* *توت* — ч. *k. tut* *توت* маленькое тутовое дерево 195 || *h. usun*

kūnir هونير — ч. *id* аид запах 203 ||
h. ögbe ĵār اوگه جار — ч. *id* berdi ĵar
 ايبار мускус издавал запах 555 ||
h. tallıqu yama تالبيقو يامه — ч. *id*
qoyar нече قويار нечто, во что
 кладут благовония 112.

141 || *h. k. saba* صبا — ч. *h. q. ediš* айдиш
сосуд для кровопускания 208.

hajidun bazār حاجی دون بازار — ч.
hajilarniing bazari حاجی لار نیینگ بازار
рынок паломников 77 || *h. qar-*
bucsan ušaq güri قاربوقسان اوشاق
ч. *hajilar atqan ušaq taš* — ч. *hajilar*
атқан ушақ таş мелкий ка-
мень, который бросили паломники 35.

hajin mör حاجین مور — ч. *hajilar*
yolı حاجی لار یولی путь паломников
21 || *h. orta'ut* اورتاوت — ч. *h. kar-*
wanı کاروانی караван паломников 44.
hali eribe ebečindēn حالی ایریه
علاج — ч. *ilaj tiledi ikiğe* اییه جین دان
تیلادی просил средства от своей
болезни 1032.

halwa qudaldıqçı حلوا قودالدوقچی —
ч. *halwa satruçı* حلوا ساتغوجی продавец
халвы 223.

halwayın yalbuğa حلوا ییین غالبوغه —
ч. *halwa kefçesi* حلوا کفچه سی ложка
для халвы 99 || *h. ušaq* اوشاق — ч.
h. ušaqı اوشاقı крошки халвы 222.

haq uyaba emeyi حق اویابه ایمه یی —
ч. *haq bayladı xatun[n]ı* حق باغلادی
цена обязала женщину 616.

haram bolba yama حرام بولبه یامه —
ч. *haram boldı neme* حرام بولدی نیمه
вещь стала запретной 420 || *h. kibe*
tündü yamaı — ч. *kibe* тундо یمه یی
h. qıldı anqa nemeı قیلدی انقه نیمه یی
запретил ему нечто 478.

harfi kezligi'ertē حرفی کیزیلیکیارلا —
ч. *harfnı kezlik birle* حرفنی کیزیлік
букву перочинным ножи-
ком 696.

hasba bolba حصبه بولبه — ч. *hasba*
boldı حصبه بولدی сделалась корь 910.
hazir bolba yağara حاضر بولبه
— ч. *hazir boldı yerde* حاضر بولدی
присутствовал на месте
389.

helāl kibe harāmı حلال کیهه حرامی —
ч. *helāl qıldı harāmı* حلال қилدی
разрешил запрещенное 962 || *h.*
k. yamaı — ч. *h. q. nemeı* разре-
шил нечто 486.

himayetlaba tūni noyan dergede
— ч. *hi-*майт лабе туні нойан дергеде
mayet qıldı anı bek qatında حمایت
қилدی ані бек қатінде оказал ему
протекцию у бека 592.

hoqqa jasaqçı حقّه جاساقچی — ч. *hoqqa*
yasaqçı حقّه делающий ко-
робочки 112.

huqna kibe حقنه کیهه — ч. *huqna*
qıldı حقنه қилدی поставил клизму
549.

hüjjet acaraba tündü tere yamadı
— ч. *hüj-*жет ачарабе тундо тере یمе до
jet keltürdi anqa ol işige жет келтүрді
анқа ол işige доставил ему доказа-
тельства по тому делу 547 || *h. kildübelər*
aitiştiler — ч. *h. kildübelər* айтіштілар
взаимно приводили доказательства 1013.

idētü bolba ايدانو بولبا — ч. *nimet-*
liq boldi نعت ليق بولدى стал обильным
пищей 602 828 || *i. b. ʔaʔar* غاجار — ч.
n. b. ʔer земля стала обильна пищей
919 || *i. kibe tūni* — ч. *n. qıldi anı* сна-
бдил его пищей 942 || *i. kü'ün* كوون —
ч. *n. kiši* كيشى человек, имеющий
пропитание 802 942.

igrenbe tūnēse ايكرانبه توناسه —
ч. *igrendi andin* ايكراندی آندین имел
отвращение к нему 600.

igre'ülbe tūni üñler ايگراولبه تونی اوبيلار — ч. *igrendiürdi işleri birle*
возбудил отвращение своими делами 952.

ıyaqlaba (?) tündü اياقلايه توندو —
ч. *taqrır qıldi anqa* تقرير قيلدی انقه
сделал ему доклад 484.

ihtimam kibe tūni erildü اهتمام كيبه تونی ايريلدو — ч. *ihtimam qıldi anıñ*
tilekini اهتمام قيلدی انينك تيلاكيني —
отнесся с вниманием к его просьбе
563.

ıhrat huɣaba احرام هوايه — ч. *ıhrat*
bayladı احرام باغلادی облачился
в платье паломника 953.

ıhratāsa ʔarba mahrem احراما سه ʔاربا ماهريم — ч. *ıhratdın cıqtı mahrem*
محرّم — ч. *ıhratdın cıqtı mahrem*
тот, кому запрещено, нарушил воздержание 962.

ıʔazet eribe ايازت ايريه — ч. *ıʔa-*
zet tiledi ايازت تيلادی просил о раз-
решении 1025.

ıʔil kikiçi eme ايجيل كيكچي ايمه —
ч. *ıʔil qılquçı ʔatun* ايجيل قيلقوچى خاتون
дружащая женщина 632.

ikir ايكير — ч. *ekizek* اکی زک двойни
165.

ikirlebe eme ايكرلابه ايمه — ч. *eki*
torırdı ʔatun توغوردی خاتون
женщина родила близнецов 952.

ildem adusun ايلدم ادوسون — ч. *kü-*
lül kele کولوک كله скакун 807.

ile bolba tūnlē üñle ايله بولبه تونله اويله — ч. *aşkara boldi anqa iş*
ашкара бoлды анға иш работа стала ему
ясной 347 || *i. kibe duşmanlıq* کيبه
دشمن ليق — ч. *a. qıldi duşmanlıqın*
қилدی دشمن لیقینی сделал свою вражду
явной 509 || *i. k. emedü* ايمه دو — ч. *ile*
qıldi ʔatunıqa ایلّا قيلدی خاتونيقه
сделал его жене явным 987 || *i. k. ni'ıqsan*
yamay نيوقسان يامه يی — ч. *aşkara*
qıldi yaşırgan nemni اشکارا قيلدی
ياشورقان نيمه نی обнаружил скрытую
вещь 932 || *i. k. üñleyi* اويلایى — ч.
a. q. işni ايشنى сделал работу ясной
957 || *i. kiksən miqan* ايلاکيکسان ميقان —
ч. *şerha qılğan et* شرحه قيلغان ايت
нарезанное мясо 853.

ilebe ايلابه — ч. *yiberdi* ييبردی по-
слал 950 || *i. emeyi erediür inni* ايمه يی
ايره دور — ч. *y. ʔatun[n]i abışqaya*
ايره يی خاتونى ابيشقاغه послал женщину
к мужу 694 || *i. ereyi ere qoınāsa* ايره
قويناسه — ч. *y. anı er keyinse* ايره قويناسه

inēkūi šidūn — ч. *kū-* — айнако шидон
ler tiš تېش كولار смеющиеся зубы 133.

inēldūbe tūnlē — ч. *inēldūbe tūnlē* — اينالدوبه تونله
kūlüšti anīng birle كولوشتي انينگ بيرله
пересмеивался с ним 507.

inēmsibe — ч. *kūlūmsūndi* — اينامسيبه
kūlūmsūndi كولومسوندى усмехнулся 600.

inē'ūlkūi yama — ч. *kūldū'ūr* — ايناولكو يامه
kūldū'ūr كولدورور смешная вещь 789.

ingenū borbaḡ oqtaḡa — ч. *inge[n]ning borbaḡjūnī kesti* — اينكانو بورباي
inge[n]ning borbaḡjūnī kesti اوقتالبه
аинканинк борбай нй кистى
ножные сухожилия верблюдицы 625 ||
i. hūtügūn — ч. *ingen amī* — هوتوكون
vulva верблюдицы 276.

inqilāqāba yabıḡıdu morin — ч. *kišnedi* — انقىلجاقابه يابوقودو مورين
at yūrimekde اتيورماكدا
лошадь ржала при ходьбе 666.

irebe bölük eres noyandı — ч. *keldi bölük* — ایرابه
erler bekke بولوك ایراس نوياندو
килди бөлүк ایرлар بيگکا
другие мужчины пришли к беку 677 ||

i. ereḡin dergede — ч. *k. er kiši qatıya* — ایرهين ديرگده
اير کيشي قاتيغه
шел к мужчине 801 || *i. irekči* — ایرکچی

k. kelgüči — ч. *k. kelgüči* — کيلکوجي
приходящий при-
шел 951 || *i. niḡ[ē]t qoṣ[ā]t* — نيغت قوشت

k. keldiler bir eki — ч. *k. keldiler bir eki* — کيلدىلار بير ايکي
пришли раз и два 605 || *i. öriyēn* — اورييان

k. keldi özi — ч. *k. keldi özi* — کيلدى اوزى
пришел сам 566 || *i. tere kü'ün* — تيره
اول کيشى — ч. *k. ol kiši* — کون

шел тот человек 860 || *i. tūndū* — ч. *k. anga* — اينالدوبه تونله
пришел к нему 523 530 || *i. usundu* — چ. *k. suqa* — اوصوندو
пришел за водой 676.

ireksen — ч. *kelgen* — ایراکسان
пришедший 801 || *i. ere eme* — ч. *išan-*
yan er darī xatun — اير داغى
аишан-ган монг. пришедшие муж-
чина и женщина, тюрк. доверявшие муж-
чина и женщина 882.

irekūi čaqtu — ч. *kelür* — ایراکو چاقطو
čaqda کيلور چاقده в будущем времени
17.

irekūi ni udaba bičik (синтаксис!)
kečikti — ч. *kečikti* — ایرهکوی نی اودابه
بيچک
bitikning kelüri بیتک نينک
килورى прибитие письма задержалось
1019.

irekün hon — ч. *kelür* — ایرакун هون
yıl کيلور يل будущий год 11.

ireldūbe orčılduba tūndū — ч. *barış kelış qıldi* — ایرالدوبه
اورچیلدوبه توندو
anga باریش کيلیش قيلدى انکا
прихо-
дил и уходил вместе к нему 604.

iralaba yara — ч. *erni-*
kledi yara ایرالابه يارا
рана за-
рубцевалась 996.

iratu — ч. *erniklik* — ایرату
имеющий края 772 || *i. bolba* — ч. *e. boldi* —
стал с краями 772.

irgen — ч. *irgen* — ایرکان
люди 170.

irgeni jūra oraba — ч. *elning arasında kirdi* — ایرگени جوره اورابه
ایل نينک
кирди вошел в середину лю-
дей 991.

нежная единица) 245 || *j. sōni* سونی — ч. *y. keče* كيجا полночи 13 || *j. s. yabuba* — ч. *y. k. yūriḍi* يوریدی шел полночи 923 || *j. s. yabuqsan* يابوقسان — ч. *barmaq yarim keče* يارماق ياريم كيجه лтти полночи 924 || *j. šilbidū kūrbe dēl* — ч. *yarim baldūringa* شيلبي دو كوريه ديل *yetti ton* ياريم بالدرنقا ييتتى تون шуба доходила до половины голени 409 || *j. tō'e* توا — ч. *y. qarış* قاريش пол-четверти 140.

jarimlaba tūnlē mali ياريم لابه تونله — ч. *yarimlati aning birle malni* — ч. *malni* — ч. *yarimlati aning birle malni* заставил разделить с ним на половину имущество 516.

jarimtu bolba miqan ياريم تو بولبه — ч. *cala pişdi et* چالا پيشدى et — ч. *cala pişdi et* мясо сварилось наполовину 1060 || *j. boluqsan miqan* بولوقسان ميقان — ч. *yarimciq pişdi et* ياريم اوجوق پيشدى et — ч. *yarimciq pişdi et* мясо сварилось наполовину 749 || *j. tūlekseñ yal* تولاكسان يال — ч. *yarimciq küñgen ot* ياريم اوجوق كوينان اوت как 101.

jarimtuq bolba biri'an ياريم توق بولبه — ч. *yarimciq pişti biryan* — ч. *yarimciq pişti biryan* жаркое было несовсем готово 1056.

jarliq kibe tūni tūndū جارليق كيبه توني توندو — ч. *hükem qıldi anı anga* — ч. *hükem qıldi anı anga* приказал ему то

اوکبه توني *j. ögbe tūni maldu* — ч. *h. berdi anı malıga* بيردى مالردى — ч. *h. berdi anı malıga* отдал распоряжение в отношении его имущества 478.

jaruba tūni جاروبه توني — ч. *işletti anı* ايشلانتى آنى заставил его работать 545 || *j. t. tere üiledü* تيره اويلادو — ч. *buyurdi anı ol işke* بويوردى انى اول işke — ч. *buyurdi anı ol işke* отрядил его на ту работу 601, *buyurdi anga filān işni* بويوردى انكا ايشنى — ч. *buyurdi anga filān işni* приказал ему такую то работу 387 || *j. t. t. yamadı* — ч. *b. a.* отрядил его, монг. + на ту вещь 973.

jaruqsan geç جاروقسان كچ — ч. *işlegen geç* ايشلاكن كچ алебастр 37.

jasaba balğasun geri جاسابه بالغاسون — ч. *imaret qıldi saraiñi* عمارت قيلدى سراينى — ч. *imaret qıldi saraiñi* благоустроил дворец 394 || *j. balğasunı ebderkeç* بالغاسونى ايديركى — ч. *yasadı tam buzıqlarını* يسادى تام بوزوقلارينى — ч. *yasadı tam buzıqlarını* исправил повреждения стены 699 || *j. çerigi* چريگى — ч. *y. çerikni* چريگنى выстроил войско 500 || *j. defteri* دفترى — ч. *y. kitabni* — ч. *y. kitabni* составил книгу 1053 || *j. deweti* دويتى — ч. *y. dewetni* دويتنى украсил чернильницу 980 || *j. emeyi* ايمهى — ч. *beçedi hatunni* بيزادى خاتوننى — ч. *beçedi hatunni* украсил женщину 503, *yasadı hatunni* يسادى خاتوننى — ч. *yasadı hatunni* 358 id. || *j. jasaqu yamalā* جاساقو ياملا — ч. *yasandı yasanur neme birle* ياساندى ياسانور نيمه بيرله — ч. *yasandı yasanur neme birle* украсился вещью, служащей для украшения 1002 || *j.*

öri'ēn üzle tulada — اوريان اويله تولاده

ч. *yasadı özini iş için* یسادی اوزینی

привел себя в порядок

для работы 995 || *qudali* — چ. قودالى

у. *yalyannı* يلغاننى устроил обман

411 || *tündü tere saın yamayı* توندو تيره ساین يامایى

ч. *y. anqa yaxşı ol* — تيره ساین يامایى

nemeni اول نيمهنى сделал

ему ту вещь хорошо 495 || *ügeyi* — چ. اوكايى

qudali'ar قودالىار

у. *sözni* سوزنى

составил речь из лжи 492 || *üzük* — چ. اوزوک

у. *dewetni* دويتنى украсил чер-

нильницу 345 || *hatun jasagu cimegi* — چ. خاتون جاساقو

anıng altun, birle yasamır nemelerni خاتون آينگ التون بيرلا يسانور نيمه لارنى

женщина сделала украшения из его зо-

лота 717.

jasag جاساق — ч. *salıq* سالىق налог

170.

jasagsan جاساقسان — ч. *yasayan* ياساغان

украсивший 474 || *beri* — چ. بىرى

у. *kelin* كىلىن убранная

невеста 563 || *eme* — ч. *bezengen* ха-

tun خاتون разукрашенная

женщина 158 837 || *xān* — چ. خان

у. *yasagan xān* ياساقان خان на-

крытый стол 103.

jasagu yama ügei bolba eme جاساقو يامه اوكايى بولبه ايمه

у. *yasamır ne-* ياسامور نيمه سىز قالدى

mesiz qaldı hatun يسانور نيمه سىز قالدى

женщина осталась без украше-

ний 793 || *y. ü. eme* — ч. *y. n. hatun*

женщина, не имеющая украшений 793.

jat جات — ч. *yat* يات чужой 160.

jawānmardliq kibe tündü mali tūni — چ. جواغردلىق كيمه توندو مالى تونى

jawānmardliq qıldi anqa anıng mali جواغردلىق قىلدى انقا آينگ مالى

birle بيرلا оказал ему великодушие его

имуществом 708.

ja'ūba eljigen جاوبه ايلجىگن — ч.

tişledi eşek تيشلادی ايشاك осел уку-

сил 654.

ja'ūn جاوون — ч. *yüz* يوز сто 239 || *batman* باتمان

hürenü ya'ar هورانو

багн — ч. *y. batman uruq yeri* باغن اورق يرى

кусок земли, на котором

можно посеять сто батманов семян

65 || *mingan* مىنگان — ч. *y. ming* مىنگ

сто тысяч 242 || *tari kedün* تاغى كيدون

дагы — ч. *y. dayi neçe* داغى نچه

сто с чем-то 65.

ja'ūndu oıra جاوون دو اویره — ч.

yüzge yawuq يوزگا ياوقу близко к сотне

605.

ja'ūrba (чит. *jaruba*) تۇندۇ نوغان — ч. *buyurdı anqa* بويوردى انقه

бек повелел

ему 479.

jayāba tengri irgeni جايابه تىنگرى

يارانتى — ч. *yarattı tengri xalqnı* تىنگرى

создал народ 842 || *t. kesek miqani* — ч. *y. t. kesek etni* تىنگرى

кисак микани

кисак этни

создал кусок мяса 472 || *ǰ. t. kü'ün saǰın tulada* — ч. *y. t. oǰlanmı yaǰsılıq ücün* — *اوغلاننى بخشى* *بوغ* создал мальчика для добра 866 || *ǰ. t. ulusı* — ч. *y. t. ulusnı* — *اولوسنى* тэнгри создал народ 626 || *ǰ. t. yamayı* — ч. *y. t. nemeni* тэнгри создал вещь 444 || *ǰ. tūni tengri ta'ala* — ч. *y. anı tengri ta'ala* — *تونى تينگرى تعالى* — *انى تينگرى تعالى* его создал всевышний 496.

ǰayāqsan — ч. *yaratılǵan* — *جاياقسان* созданный 112.

ǰayıtba ǰanqı — ч. *ba-rladı tügünmı* — *جاييتبه جانقى* — *باغ لادی توكوننى* связал узел 618.

ǰaba tūndü yamayı — ч. *wa'da qıldı anqa neme* — *جابه توندو ياماي* — ч. *wa'da qıldı anqa neme* — *يابه ياميه* обещал ему нечто 676.

ǰar — ч. *ıpar* — *جار* — ч. *ıpar* — *ايار* мускус 204. *ǰara* — ч. *aşuqqın* — *جاره* — ч. *aşuqqın* — *اشوققین* торопился! 326.

ǰaraba — ч. *aşuqtı* — *جارابه* — ч. *aşuqtı* — *اشوقتی* торопился 387 793 || *ǰ. tabuqtu* — ч. *a. xidmatqa* — *تابوqtu* — ч. *a. xidmatqa* — *خدمتقه* спешил на службу 617 || *ǰ. tūndü yama tulada* — ч. *a. nemege* — *توندو يامه تولاده* — ч. *a. nemege* — *نيمه كه* спешил (монг. + к нему) за вещью 509 || *ǰ. tūni* — ч. *a. anıng sarı* — *تونى جوک سارى* спешил по направлению к нему 592 || *ǰ. tūnlē* — ч. *a. anıng birle* — *تونله* — ч. *a. anıng birle* — *تونله* спешил с ним 518 || *ǰ. ünēse tere yamadu*

— ч. *a. bahadın flān* — *اوناسه تيره يامه دو* — ч. *a. bahadın flān* — *بهادين فلان نيمه نى* (sic!) спешил из-за пены к такой-то вещи 476 || *ǰ. yabuqudu* — ч. *a. yol yürü-mekde* — *يابوقودو* — ч. *a. yol yürü-mekde* — *يول يوروماكده* торопился во время ходьбы (тюрк. в пути) 568 || *ǰ. yamadu* — ч. *a. nemege* — *يامادو* — ч. *a. nemege* — *نيمه گه* спешил за вещью 598.

ǰaraǰı orcıkı — ч. *aşu-qip barmaq* — *جارجى اورچىكو* — ч. *aşu-qip barmaq* — *اشوقوب بارماق* спешно идти 685.

ǰaranam — ч. *tiledi* — *جارانم* — ч. *tiledi* — *تيلادی* монг. спешит, тюрк. просил 1020.

ǰaraqsan — ч. *aşuqqan* — *جارقسان* — ч. *aşuqqan* — *اشوققان* спешивший 793 894.

ǰaraqu — ч. *aşuqmaq* — *جارقو* — ч. *aşuqmaq* — *اشوقماق* спешить 617.

ǰara'ulba tūni — ч. *aşuqturdi anı* — *جارااولبه تونى* — ч. *aşuqturdi anı* — *اشوق توردى انى* торопил его 1030 || *ǰ. t. tere üzleşe* — ч. *a. a. ol nemeni* — *تيره اول نيمه نى* торопил его в той вещи 950.

ǰebeten — ч. *ǰebelikler* — *جيباتسن* — ч. *ǰebelikler* — *جيباليكلار* вооруженные копьями 262.

ǰebsek — ч. *sarıt* — *جيبساک* — ч. *sarıt* — *ساغيت* панцырь 190.

ǰeken — ч. *yeken* — *جىكان* — ч. *yeken* — *يىكان* ка-мыш 62.

ǰekenü hekin — ч. *yeken başı* — *جىكانو هيکين* — ч. *yeken başı* — *يىكان باشى* головка ка-мыш 62.

ǰenübün kei — ч. *ǰenüb yeli* — *جنوبون كى* — ч. *ǰenüb yeli* — *جنوب يىلى* южный ветер 28.

jerge baɣɣaba irgeni چيركه بايلغابه — ч. *jergeledi elni* چرکه لادی — айрыкы
694 || *j. baribalar* باريبلار — ч. *jerge tuttılar* توتتیلار
держали ряд 552.

jergeleksen kirbič چيرکلاکسان کيربيچ — ч. *tizgen kirpič* تيزگان کيربيچ
поставленные в ряд кирпичи 90.

je'ün جاوون — ч. *igne* ايگنه игла
210 856.

je'ünč جاوون چي — ч. *igneč* ايگنه چي
игольщик 210.

je'ünü sübe جاوونو سوبه — ч. *igne üti* ايگنه
ушко 210.

jeren چيران — ч. *jajran* چيران анти-
лопа 828.

jida چيده — ч. *süngü* سونگو копьё
265 || *j. ökükči* اوکوکچی — ч. *s. uruçi* اورۇچى
метатель копьё 426 || *j. ügeč* اوكلى ايره — ч. *süngüsiz er* سونگوسيز
эр мужчина без копьё 262.

jidatu ere چيداتو ايره — ч. *süngülik* سونگوليك
эр мужчина, вооружен-
ный копьём 262.

jidayi tüni jük چيدايى تونى چوك —
ч. *süngüni aning sarı* سونگونى انينگ سارى
копьё (accusat.) в его направ-
лении 940.

jidayin doradu üye چيدايىن دورادو اويه — ч. *süngüning astin burunı* سونگونىنىڭ استين بوغونى
нижний сустав копьё 266 || *j. hekin* هيگين — ч. *süngü* سونگو
острие копьё 266 ||

j. modun مودون — ч. *s. yıracı* يىغاجى
древко копьё 265 || *j. temür* تيمور —
ч. *s. temür-i* تيمورى железная часть
копьё 265 || *j. temürtü oıra üye* تيمورتو اوييره
اونى سونگونىنىڭ تيمور يىغا — ч. *süngüning temür-
riva yauuq burunı* سونگونىنىڭ تيمور يىغا
сустав, ближайший к же-
лезной части копьё 266 || *j. üye* اويه —
ч. *süngü burunı* سونگونىنىڭ سۇڭۇ سۇستايى
сустав копьё 266.

jidkübe üiledü چيدكوبه اويلاдо —
ч. *qasd qıldı işke* قاسد قيلدى ايشكا
замышлял работу 700, *ihitimam qıldı* ايتيمام قيلدى
старался *işige* ايشيكا
в своей работе 553.

jidkübelər چيدكوبه لار — ч. *jehd qıl-
dılar* جهد قيلدى لار старался 534.

jigirbe ide'ene چيگيربه ايدالانا —
ч. *yigrendi ta'amnı* ييگرندي طعامنى
имел отвращение к пище 796.

jıyasuči چيغاسوچى — ч. *balıq tutıruči* بالىق توتۇرۇچى
рыбак 35.

jıyasun چيغاسون — ч. *balıq* بالىق
рыба 46 || *j. qudaldıuqı* قودال دوغچى —
ч. *b. satquči* ساتقۇچى продавец
рыб 47.

jıyasunči چيغасонچى — ч. *balıqçı* بالىقچى
рыбак 47.

jıyasunı arasun چيغاسونى اراسون — ч. *balıq terisi* بالىق تيريسى
рыбья чешуя 47.

jırayı barıba چيغايى باريبه — ч. *yaga-
sını tuttı* يغاسينى توتتى
схватил его за воротник 483.

шестилетняя овца 285 || *ǰ. n. oraq-san tem[ē]n* — ч. *a. yašqa kirgen tewe* ياشقه كيرگان تيوه верблюд, достигший шестилетнего возраста 284 || *ǰ. n. temēn* — ч. *a. yašar tewe* шестилетний верблюд 274 || *ǰ. n. üker* اوكر — ч. *beš yašar uḡ* بیش یشار اوی шести-летняя (тюрк. пятилетняя) рогатая скотина 282.

ǰirγānta bolba irgendü جیرغانتە بولبە айрыкандо — ч. *altınčı boldı elge* التنجى ایلگا стал шестым для народа 633.

ǰirγu'ān جیرغوان — ч. *altı* آلتی шесть 238 || *ǰ. ǰa'ūn* جاوون — ч. *a. yūz* منقان ۶۰۰ — ч. *a. y. ming* مينك шестьсот тысяч 242 || *ǰ. mingan* — ч. *a. ming* шесть тысяч 240 || *ǰ. qubi'āsa niken qubi* قوبىاسە نىكەن قوبى — ч. *a. ülüšdin bir ülüš* بىر اولوش دىن اولوش одна шестая 244.

ǰirγudār bolba irgendü جیرغودار بولبە айрыкандо — ч. *altınčı boldı elge* التنجى ایلگا стал народу шестым 400 || *ǰ. morin* مورين — ч. *a. at* шестая лошадь 255.

ǰirim kibe جیریم کبە — ч. *ǰirim qıldı* جیریم قیلدی делал ремни 400.

ǰirmač جیرماچ — ч. *yür[t]mač* يورماچ разрез рукава 230.

ǰiruqsan süme جیروقسان سومە — ч. *süzgan suret* سوزغان صورت нарисованная картина 121.

ǰisübe qa'ūni جیسوبە قاوونی — ч. *tildı qaawunni* تیلدی قاووننى нарезал дыню на тонкие ломти || *ǰ. unqasun* اونقاسون — ч. *titti yüngni* تیتتى يۈنگنى растрепал шерсть 401.

ǰitür جیتور — ч. *küni* كۈنى ревность 164.

ǰitürlebe emeyi tere künēse جیتورلەبە ئەمەيى تەرە كۈنەسە — ч. *küniledi xatunni* كۈنىلەدى خاتوننى коня ладил жєницину к та- кому-то человеку 829.

ǰobaba tündü جوبابە توندو — ч. *rahmat qıldı anqa* رەمەت قیلدی انقه ему сострадание 875 || *ǰ. üñledü* اۈنلەدۈ — ч. *engendi işde* اینگەندى ایشدە измучился в работе 600.

ǰobalan جابالان — ч. *emgek* емгек мучение 312.

ǰobalang جوبالانگ — ч. *engək* انگاک 595, *emgek* ایمگک 923 мучение.

ǰobalangdu unaba جوبالانگدۇ اونابە — ч. *emgekke tüşdi* ەمگەككە تۈشدى впал в страдания 755 || *ǰ. ürba tūni* اۈربە تۈنى — ч. *e. saldı anı* سالدی انى поверг его в мучение 923.

ǰobāba beyeyēn yabuqudu جوبابە بەيەيەن يابوقدۇ — ч. *emget[t]i ögüni* ەمگەتتى اۈزۈنى измучил себя в ходьбе 643 || *ǰ. tūni* — ч. *e. anı* انگەتتى انى измучил его 455, *tešwiš berdi anı* تەشۈیش بەردى انى расстроил его 478.

qur'ānī اوقودی قرآننى мягко читал
коран 507 || *q. inqasun* اونقاسون —
ч. *yahuč* بالوج мягкая шерсть 282 ||
q. yabuba ötegü يابوبه اوتاكو — ч. *yum-
saq yüridi qarī* يشاق يوریدی قارى
старик шел тихо 439.

q. jōlenlik kibe üyledü جولان ليک کيبه
اولادو — ч. *yumsaqlıq qıldi işde*
يوشاق ليق قيلدی ایشدا
допустил мяг-
кость в работе 411.

q. jōletbe جولانبه — ч. *yumşadı* يوشادی
размягчился 349.

q. jōletkebe tūni جولانکابه تونی — ч. *yum-
şattı anı* يوشاتتی آنی
сделал его мяг-
ким 499.

q. jōškebe yamayı جوشکبه يامه يی —
ч. *sawuttı nemeni* ساووتتی نيمه نى
остудил вещь 381.

q. jubarı или *çubarı* (?) جوبرى —
ч. *dayım* دايم всегда 319.

q. jühud bilges جهود بيلگس — ч. *jühu-
dlarnıng bilgüsi* جهودلار نينک بيلگوسى
иудейская мудрость 188 || *q. bolba ere* —
ч. *q. boldi er* мужчина стал иудеем 994.

q. jühudun daşman جهودون داشمن —
ч. *jühud haçı* جهود حاچى еврейский
паломник 188 || *q. meşid* مسجدر — ч. *jü-
hudlar meşidi* جهودلار مسجدرى еврей-
ская синагога 79.

q. jū'a'ān جوجاآن — ч. *qatın* قالين
толстый 896 || *q. bolba* — ч. *q. boldi* стал
толстым 896 || *q. hanisgan* هانىقسان —
ч. *q. qaşlıq* قاشليق имеющий густые

брови 819 || *q. hanisqatu bolba* هانىسقانو
— ч. *q. q. boldi* стал с густыми
бровями 819 || *q. nekeksen* نيككسان —
ч. *q. toquyan* توقوغان толстотканый 904 ||
q. n. bolba dēl بولبه ديل — ч. *q. toqu-
yan boldi ton* توقوغان بولدى تون
шуба стала толстотканой 904.

q. jū'ān bayūt جوجاآن باغوت — ч. *qatın*
baylar قالين باغلار толстые связки 552 ||
q. hanisqa هانىسقه — ч. *q. qaşlıq* قاشليق
густобровый 809 || *q. irgen* ايرگان — ч. *q.
el* ايل многочисленный народ 119 || *q. kibe
üsünü* کيبه اوسونی — ч. *q. qıldi sačnı*
قيلدی ساجنى сделал волосы густыми
457 || *q. saqaltı bolba* ساقالتی بولبه —
ч. *q. saqallıq boldi* بولدی ساقال ليق стал
густобородым 810 || *q. torqa* تورقه —
ч. *q. kença* کينچا толстая камка
227.

q. jū'āraba yama جوجارابه يامه — ч. *qatınla[n]dı neme* قالين لادی نيمه
вещь утолстилась 1010.

q. jula جولہ светоч 126 || *q. şitāba*
شيتابه — ч. *çiray yandurđı* چراغ ياندوردی
зажег факел 1023 || *q. tabıqu rağar* تالبيقو غاچار — ч. *ç. qoyar
yer* قویار ير место, где ставят фа-
кел 107.

q. jū'ayalaba çinā جولايالابه چينه —
ч. *bōri* بورى монг. волк оценился,
тюрк. волк 648 || *q. taqı'ā* تاقبه — ч. *q. jō-
zeledi tawuq* طاووق جوزله لادی курица
вывела цыплят 863.

jul'ayan جولايان — ч. *jöže* جوژه
цыпленок 333 || *j. yar'aba taq'n'a* غرابه
жицарды تاوق — ч. *j. čiqardī taruq* جيقاردي
курица вывела цыплят.

jūmardliq keledübelər جومردليق
كلالديوبه لار — ч. *jawmardliq qildilar*
говори́ли (тюрк. по-
ступили) великодушно 1005.

jūn جون — ч. *yai* ياي лето 12.

jūni dumda sara جونو دومدا سارا
чет-ربع الاخر آبي — ч. *rebi' ulāxir ayi* ربيع
вертый месяц года 12.

jurbat جوربم — ч. *yonadur* يونادور
строгает 612.

juri'ātu kilim جرياتو كلیم — ч. *xaṭlīq*
kilim خطليق полосатый коврик 485.

jurqu جورقو — ч. *yonmaq* يونماق стро-
гать 612.

juruba جوربه — ч. *yondī* يوندي стро-
гал 696 || *j. moduni* مودوني — ч. *y. yī-*
račnī ييغاجني строгал дерево 383 628 ||
j. üžügi kezligi'ēr اورؤكي كيزليكي يار —
ч. *y. qalamnī kezlik birle* فلمنى كيزليك
бирла очинил ножичком калам 352.

jusaba ere جوسابه ايره — ч. *yai ke-*
čürdi er šcherde اير شهردا ياي
мужчина провел лето в городе 344 ||
j. tere ra'jara تيره غاجاره — ч. *yai'ladī*
ol yerde اول ييرده провел лето
в том месте 556.

jūša جوشا — ч. *yūša* يوشа киноварь 218.

jūba yarān جوبه غاران — ч. *tišledī*
elikini تيشلادي ايليکيني укусил свою

руку 814 || *j. tūni čayan* تونى جايان —
ч. *t. anī čayan* آنى جايان его укусил
скорпион 872 || *j. t. moyaī* موغاي —
ч. *t. a. yilan* يلان его ужалила змея 863.

jū'aj جوجى — ч. *jū'aj* جوجى удила 256.
jū'ajın tūngelik جوجين تونگاليك —
ч. *jū'ajın tūngelik* جوجى نينگ حلقهسى
кольцо удил 256.

jūra baizba جوره بابيه — ч. *ara turdī* ارا
тurdy был посредником 419, *mūyančī*
boldī ميانجى بولدى стал посредником
599 || *j. b. tūndū* — ч. *ara turdī anqa*
был ему посредником 804 || *j. b. tūnī*
maldu — ч. *a. t. anīng malīya* был по-
средником в отношении его имущества.
951 || *j. baizsan* — ч. *arada tur'yan* اراده
бывший в промежутке 419 422, *ara tur'yan*
ара тур'ян посредничавший
617 805.

jūbbe ömüsbe جبه اوموسبه — ч. *jūbbe*
kizdi كيدي жбе надел верхнюю
одежду 603.

jūglebe tūndū جوك لابه توندو —
ч. *ilikdi anqa* ايليکدى انقا взял напра-
вление к нему 424.

jūk چوک — ч. *yan* يان сторона 141 ||
j. miqan ميقان — ч. *y. etī* ايتى мясо
боков 142.

jūrūklebe tūndū جوروكلايه توندو —
ч. *yūreklenđi anqa* يوركلاندی انقه
собрался с духом по отношению
к нему 531.

jūrūken جوروكان — ч. *yūrek* يوراك
— ч. *y. tūlekū* تولاکو || *j. tūlekū* تولاکو
сердце 143 ||

- küyeri* کویاری сердечная печаль 156 ||
ĵ. ügeĵi اوکلی — ч. *yüreksiz* يوراکسیз — ч. *y. boldi* стал трусливым 666 908 || *ĵ. ü. bolba* — сумка 144.
 ч. *y. boldi* стал трусливым 908 ||
ĵ. yasun یاسون — ч. *ĵürüke* (?) süyülک — мужественный 433 883 899 ||
ĵ. bolba — ч. *y. boldi* стал мужественным 899.
ĵürüketü جوروکانو — ч. *yüreklik* يوراکلیک — ч. *y. boldi* стал мужественным 899.
ĵüdü جودو — ч. *tüş* توش сон 548.
ĵüdülebe جودولابه — ч. *tüş kördi* توش دیدیل сон 548.
ĵüdüni yorba جورونی یوربه — ч. *yordı* یوردی — ч. *tüşni* توشنی истолковал сон 393.

k

- kāfir kelebe tūni* کافر کلبه تونی — ч. *kāfir aĵit[i]i anı* کافر آیتی آنی называл его неверным 464.
kaĵirāyın çeçek کاجیراین جعک — ч. *kaĵira çeçek* کاجیره جعک цветок сафлора (п. کاکیان) 54 || *k. hüren* اوروغی — ч. *k. uruĵi* اوروغی семена сафлора 54.
kan etmek کان اینماک — ч. *etmek* اینماک хлеб 492.
kaški medese bilē bi کاشکی میداسه بیلے بی — ч. *kaški bilsem-di* کاشکی بیلسمدی о если бы я знал! 392.
kebiĵe adu'usun کبیبه ادووسون — ч. *kewšedi kele* کوشادی کالا животное пережевывало жвачку 1057.
kebid کبید — ч. *kewiš* کاوش жвачка 281.
kebin کابین — ч. *kebin* کابین приданое 862 || *k. kibe emeyi* کибه ایمه یی — ч. *k. qıldi xatunnı* خاتوننی فیдал — ч. *k. berdi xatunqa* بیردی خاتونقه дал женщине приданое 861 946.
keblesen کیبلسان — ч. *könşemek* کونشاماک согласиться 551.
kebtebe کیتابه — ч. *yattı* بات تی лежал 869 || *k. taqı'a* تاقیه — ч. *y. taruŋ* تاوуг курица лежала 650.
kebtekü debisker کیتاکو دیبسکر — ч. *yatur töşek* یاتور توشاک матрац для лежания 236.
kebtešidēn orĉiba görēsün کبتاشیدان اورچیبه گورēsün — ч. *yatuqıqa bardı* یатوقیقا باردی дикая коза пошла к своему логовищу 635.

kebe'ülbe tūni — кибтауолбе тоңи
ч. *yatqurdı anı* ятқурди ани уложил
его 947.

heden bolba ere — киден болбе аире
ч. *heden boldı er* киден болды аире муж-
чина стал заносчивым 915, *hedenliq*
qıldı er киден лиқ қилды аире мужчина
был резок 382.

keder — кидер ч. *tekebbür* تكبر гор-
дый 686, *heden* киден заносчивый 916 ||
k. bolba — ч. *heden boldı* стал заносчи-
вым 916.

kederlebe qabariyān — кидерлабе
ч. *tekebbürliq qıldı burnı* — қабарыян
bile биле задрап кибрлиқ қилды боры
свой нос кверху 857.

kederligēse hurbaqsan ni'ūr — кидерлигасе
ч. *kederliqđın ewür* — ҳорбақсан ниур
rülgen (лицо), от-
вернутое в заносчивости 769.

kederlik kibe — кидерлик кибе ч. *ke-*
denlik qıldı киден лик қилды был за-
носчив 1026.

kedün — кедун ч. *neçe* — неже сколько
318.

kefāret ögbe — кфарт аокбе ч. *kefāret*
berdi кфарт бирди наложил епи-
тимью 464.

kefen kibe tündü — кфен кибе тундо
ч. *kefen qıldı anı* кфен қилды ани сде-
лал ему саван 481 || *k. qulayqçı*
— қолағочы ч. *k. soıyıcı* — сойғочы жи-
водер 561.

kehēr — кехер ч. *toruq* طروق гнедой
576 || *k. bolba morin* — ч. *t. boldı at*
лошадь стала гнедой 576 578.

kež — киж ч. *yel* ييل ветер 27 ||
k. delbüki yama — ч. *yel-*
pügüç ديلبوکو يامه веер 111 || *k. e'ülenēse*
qura rarraba — айоланасе қорә ғраба
ч. *y. bulutdın yamur çiyardı* بلوطدين يامور جيفاردی
ветер произвел из
тучи дождь 1032 || *k. keiskebe šira'uyi*
— кискебе ширауи ч. *saurdı yel topraqnı*
ветер развевал
пыль 356.

keisbe kež — кийсбе ки ч. *esti yel*
ветер дул аисты 428.

keiskebe kež šira'uyi — кийс кибе ки
ч. *saurdı yel topraqnı* — ширауи
ветер нес пыль 732.

kejē — кибже ч. *qačan* قچن когда 17 ||
k. kerek — кирох ч. *her qačan* هر قچان
когда угодно 318.

kejiyē — кижийе ч. *qačan* قچان
когда 319.

kekerebe — кикерабе ч. *kekirdi* کیکیردی
рыгнул 580.

kelebe tündü dotaraqinān — клебә тундо
ч. *az[t]ti anqa razni* — айта
анқә разни рассказал ему свою тайну
985 || *k. t. qayruyān* — ч. *a. a.*
qayrusini قايروسینی рассказал ему свое
горе 958 || *k. tūni seziği'er* — тоңи
сизі қияр ч. *sözledi anı sezik birle*
говарил ани сизк бирле

с сомнением 480 || *k. ügeyi* اوکای — ч. *sözledi* سوزلادی сказал слово 726 || *k. üileyi* اویلائی — ч. *qıldi işni* قیلدی işni рассказал (тюрк. сделал) про работу 692.

kelegei کیلاکای — ч. *kelegei* کیلهکی зашка 782 797 817, *kelegei kışi* کیشی зашка 903 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qıldi anı* сделал его зашкою 936.

kelekci کلکجی — ч. *sözlegüci* سوزلاگوچی говорящий 480.

kelekse[n] bolun rahmat cımadu کیلاксес болум رحمت جیمادو — ч. *axitilur rahmat bolsun sanqa* ایتیلور رحمت بولسون санқа говорится: да будет к тебе милосердие! 672.

keleldübe tūnlē کللدوبه تونله — ч. *sözledi anıing birle* сизледі анінкіг билре разговаривал с ним 525 || *k. t. kelleni* کللени — ч. *söyleşti anıing birle sözni* сөйлешті анінкіг билре сөзні беседовал с ним по поводу слова 507 || *k. t. tengri* — ч. *sözledi anıing birle tengri* тенгри разговаривал с ним 480.

keleldübelər کللدوبه لار — ч. *sözleştiler* сөзлештілер беседовали 583 1005.

keleldüm کللدوم — ч. *kelece qıldi* کللاجه قیلدی монг. разговаривает, тюрк. рассказывал 357.

kelem šitüm bi tengridü کلیم شیتوم بی تنگریدو — ч. *axitursen söyünür men tengrige* айтурсен сөйгүнөр мен тенгриге ты говоришь: я прибегаю к помощи бога! 710.

kelen کیلэн — ч. *til* тил язык 134 309, *xaber* خبر весть 572 || *k. abugci* ابوقجی — ч. *t. alruči* الغوجی внемлющий слову 259 || *k. asaqba tūnēse* اساقبه توناسه — ч. *xaber surdū andīn* خبر سوردی آندین спросил у него новости 1022 1026 || *k. bariqdaqsan* باریقداقسان — ч. *til tiklengen* تیل تیکلنگن язык отнялся 546 || *k. deletbe* دیلاتبه — ч. *t. urdū* آوردی (sic) ударял 597 || *k. ögbe tūndü üile* اوکبه توندو اویله — ч. *xaber berdi anqa iş* خبر بیردی انقه ایش работа подала ему весть 931 || *k. ügei* — ч. *xabersiz* без известий 765 || *k. ü. bolba* — ч. *χ. boldi* стал не имеющим известий 765 || *k. ü. b. ere* — ч. *χ. b. er* мужчина стал не имеющим вестей 983.

kelenē یکلانه غربه — ч. *tilini cıqardı it* تیلینی قیاردی ایт собака высунула свой язык 756.

keleni کیلانی — ч. *tilni* тилни язык (accusat.) 656 || *k. yar yaba* غرابه — ч. *tilini cıqardı* тиліні қықарды высунул свой язык 865.

kelentü کیلентو — ч. *tillik* тиллік имеющий язык 805 || *k. bolba* — ч. *t. boldi* стал имеющим язык 805.

kelenü hirār کیلانو هیرار — ч. *tilning tübi* тилнінкіг توپی основание языка 134 || *k. üjūr* اوجور — ч. *t. uči* اوجی кончик языка 134.

keteküyîn namâzîn ėaq كَيْتَاكُويِّن نَامَازِيْن عَاق
چ. *yatış namaz ėaqı* — نمازین چاق
زمانہ نمازا نا سَو یاتیش غا ز چاق
грядущий 15.

ketüse — ч. *çagmaqđın* چاقماق دین — китасе
из огнива 447.

keye — ч. *bağ quş* بای قوش — кие
лин 304.

kēli — ч. *qarın* قرین — брюхо
170 || *k. abuba* ابوبه — ч. *rişwet aldī*
الدى رشوت — получил взятку 560 || *k. eribe*
qāzī قاضی — ч. *qarın tiledi qazī*
قازین казн потребовал
взятку 1043 || *k. ögbe tündü* اوگبه توندو
— ч. *rişwet berdi anqa* дал ему взятку 735.

kēlitü bolba eme — ч. *bolba eme* بولبه ايمه —
килито бөлбө аиме
ч. *buğaz boldi xatun* بوغاز بولدی خانون
женщина забеременела 791.

kēr — ч. *yazı* يازى — степь 31.

kēr bolba morin — ч. *toruq boldi at* کير بولبه مورين
طوروک بولدی اٹ — ло-
шадь стала темногнедой 1046 || *k. mo-*
rın — ч. *t. at* темногогнедая лошадь 252.

kēre qarba — ч. *yazıqa çıqtı* کيره غربه
يازى قه چىقتى — вышел в степь 932.

kēri cjelebe — ч. *ya-* کيرى ايجالابه
banda muqim boldi يابانده مقيم بولدی
монг. овладел пустыней, тюрк. стал
жителем в пустыне 999.

kērın adūsun — ч. *yazı* کيرين ادوسون
يازى کلاسى — степное жи-
вотное 288.

kērın arab — ч. *yazı* کيرون عرب
ارابي يازى — бедуин 115.

kibe mūliq dari saınliq — ч. *qıldi yaxşılıq dari* کيبه موليق دري ساينليق
قىلدى بخشى ليق داغى — дагы сайн-
лиқ қылды بخشى ليق داغى

сделал добро и зло 850 || *k. öter*
اونار — ч. *q. bat* بات — сделал быстро
361 || *k. tūni saın setkili'er* تونی ساين
ستكىل يار — ч. *q. anı xuşdilliq birle*
آنى خوشدل ليق بىرلا — сделал это по добро-
сердечности 334 || *k. t. üjekü sonasquyın*
اولجاكو سوناسقوين تولاده —
ч. *q. a. körmek tarı cšitmek ücün*
كورماك تاغمه ايشيت ماك اوجون
— сделал это, чтобы увидеть и услы-
шать 780.

kibez — ч. *ma-* 57, 235 613 —
miq ماموق хлопок || *k. deledükci*
ديلا دوکچى — ч. *ramuq soiquci*
ماموق سويقوچى 212, *ramuq atquci*
آتقوچى 211 — треплющий хлопок || *k. de-*
ledükcin numun نومون — ч. *m. atqucinning*
ياسى — 211, *m. atqucinning yası*
لук треплющего хлопок 211 || *k. qar-*
raqcin qabtasun غرافچين قبتاسون —
ч. *m. soiqucinning tahtası* سويقوچى نينگ
تختهسى — доска треплющего хлопок
211 || *k. γ. temür* — ч. *m. s. temüri*
تيمور — железо треплющего хлопок
211 || *k. qarbuqi numun* قاربوقو نومون —
ч. *m. çapar yajı* يايى لوك — лук для битья
хлопка 97 || *k. qudaldıqci* قودالدوقچى —
ч. *m. satquci* ساتقوچى — продавец
хлопка 57.

kibeztü — ч. *mamıqlıq* کيبيازتو
ماموقلوق хлопковый 57 || *k. dere* ديره —
ч. *m. nihāli* نهالى — побеги хлопка
236 || *k. dēl* ديل — ч. *m. ton* хлопчато-
бумажное одеяние 236.

ч. *ayaqını ayağına tolyattı* ایباغینی
 ایاقینا پولوژил ногу на ногу
 1047 || *k. k. quçıqu* قوجیغو — ч. *a. a. tol-*
yamaq تولغاماق положить ногу на ногу
 1047 || *k. k. kündü bolba eme* کندو بولبه
 اغیر — ч. *ayır ayaq boldı hatun* айир
 женшина стала бере-
 менной 981 || *k. k. kibe emeyi* — ч. *a. a.*
qıldı hatunı сделал женщину бере-
 менной 949 || *k. niçügin* نیجوگون —
 ч. *yalang ayaq* بالنق босый 834 ||
k. tataba üleşe تانا به او بلاسه — ч. *ayaq*

tart[t]i išdin اياق تارتی ايشدين уклонился от работы 1063 || *k. untaraqı* — ч. *a. uyushuri* اويوشوری онемненно ноги 215.

kölčibe کولچيبه — ч. *yilidi* ييلدی согрелся 786.

kölde[kı] کولدا جیغاسون — ч. *köldeki balıq* کولداکی بالیق озерная рыба 47.

kölden buqa'n okıba کولدان بوقاو — ч. *ayaqıya xalxal saldı* اياقیغا خالخال سالدی наложи на свои ноги кольца 1060 || *k. modun ömüsbe* — ч. *nalın kiñdi* نعلین کیندی надел на ноги деревянные башмаки 559.

köldü kürbe sara کولدو کوربه سرا — ч. *ayaqıya yetti aı* اياقیغه ییتتی آی — месяц достиг своего конца 857.

kölerbe کولاربه — ч. *terledi* تیرلادی уклонился 603 787 || *k. manqlaı* منقلای — ч. *t. manqlaı* лоб покрылся потом 851.

kölesü کولاسو наем 984.

kölesüci کولهسوجی работник 168.

kölesün کولасон — ч. *ter* تیر наем, заработная плата 1025 || *k. bolsan* بولسان — ч. *t. qazqanmaq* قازغانماق получить плату 531 || *k. barıba sarayı* — ч. *terge tuttı sarainı* تیرغه توتتی سراینی взял здание в наем 560 || *k. b. kölesün abugçı* — ч. *t. t. ter alıuçıñı* تیر الغوجینی в найме держал нанимаю-

щегося 1025 || *k. ğöbe* جوبه — ч. *ter qazqandı* قازغاندی получил плату 531 || *k. ögbe tündü balıyasun ger* اوگبه توندو — ч. *terge berdi anqa sarainı* تیرغه بیردی انقه سراینی отдал ему в наем здание 509.

kölesündü ögbe کولاسوندو اوگبه — ч. *terge bermek* تیرغه برماک отдал в наем 930 || *k. ö. balıyasun geri* — ч. *terige berdi sarainı* تیریکه بیردی سراینی отдал здание в наем 984 || *k. ö. tündü saraı* — ч. *terge berdi anqa saraı* تیرغه بیردی انقا سراı отдал ему в наем здание 930.

kölın alquba کولان القوبه — ч. *ayaq mangdı* اياق مانگدی шагал ногами 561 || *k. kölesün* کولاسون — ч. *a. teri* تیری ножной пот 170.

köli'en tataba کولیان تاتابه — ч. *ayaqıñı tar[t]ti* اياقیñی تارتی уклонился 580.

kölın bilezük کولین بلازوک — ч. *ayaq bilezük* اياق بلازوک ножной браслет 41 || *k. däre süba* دیره سوبه — ч. *a. üstige* — ч. *dotar yüz* دوتر یوز сидел на ногах 1036 || *k. dotar yüz* — ч. *ayaqñing iç yüzı* اياقنینک ایچ یوزı внутренняя поверхность ноги 150 || *k. ebecin* ایبعین — ч. *ayaq ayıqı* اياق آغریقı болезнь ног 215 || *k. yadadı yüz* یادادو یوز — ч. *ayaqñing taşqı yüzı* اياقنینک تاشقی یوزı наружная поверхность ног 150 || *k. huıasa* هوایسه — ч. *ayaq*

nīng baγi айагнинк ножная по-
вязка 433 || *k. nīrūn* نيرون — ч. *ayaq*
arqası اياق ارقاسى тыл ноги 150 || *k. su-*
dasun سوداسون — ч. *a. tamurī* تامورى
ножная жила 139.

köliin yeke qurūn dundadu qurūtu
sundulaqsan كولون ييکه قورون دوندادو
ayayimning — ч. *ayayimning*
baş barmaγi suq barmaγiqa mingiṣti
اياغى نينک باش بارماغى سوق برماغيقه
большой палец его ноги
влез на указательный палец 819.

kömüklebeler tündü کومولکلهلار
گلور — ч. *γulu qıldılar angar* غلور
قىلدىلار انکار — ч. *γulu qıldılar angar*
подняли ему цену
548.

kömüldürügün γoγa کومولدوروکون
غوغه — ч. *kömüldürük ilmeki*
کومولدوروک ايلماکی
крючек нагруд-
ного ремня 257.

könebe yamalā — ч. *köndi*
کونه يامه لا — ч. *köndi*
کوندى نیمه که
согласился на
вещь 960.

köngdeγ yama — ч. *ka-*
کونگدی يامه — ч. *ka-*
واک نيمه کاولا
полая вещь 494.

köngen — ч. *yenggil*
کونگان — ч. *yenggil*
ينگيل 779 легкий, *uṣuz*
اوجوز 893 || *k. barība yamaγi*
باريبه — ч. *yengil tutdī nemeni*
ينگيل توتدی نیمه نيمی
считал вещь легкой 1033 ||
k. bolba — ч. *y. boldi*
بولدا — ч. *y. boldi*
стал лег-
ким 667 || *k. b. nerx*
نرخ — ч. *uṣuz boldi*
اولغ سیدی
цена стала

низкой 573 || *k. hekin* هيکين — ч. *yengil*
باش ينگيل легкомысленная го-
лова 753 || *k. hekitü bolba qaiγu*
هيكيتو بولبه قايغو — ч. *y. başlıq boldi sewinçdin*
باشلىق بولدى سونچ دين
стал легкомы-
сленным от горя (тюрк. от радости) 753 ||
k. kibe ere کيبه ايره — ч. *yengil [l]lik qıldi*
ير اير ينگيلىک قیلدی
мужчина совер-
шил легкомысленность 341 || *k. k. tüni*
تونى ايل — ч. *yengil qıldi anı qor-*
qumč قورقونچ انى
страх
сделал его легкомысленным 1033 ||
k. k. t. bayasqulan basa qaiγu
باياسقولان باسه قايغو — ч. *y. q. a.*
sewinmek daγi qaiγu داغى قايغو
радость и горе сделали его лег-
комысленным 920.

köngenlik bayasqul[ang]āsa کونگان ليک
باياسقولاسه — ч. *yengillik sewinmekdin*
ينگيلىک سوينمکدين
легкомыслен от
радости 920 || *k. kibe* — ч. *y. qıldi*
کيبه — ч. *y. qıldi*
совер-
шил легкомысленность 779 || *k. k. nerx*
نرخ — ч. *uṣuz boldi nerx*
اوجوز بولدى نرخ
цена стала низкой
892 || *k. k. mī üñle tulada*
مولاده — ч. *yengilliq qıldi yaman is içinde*
ينگيلىق قیلدی يمان ایش ايچينده
со-
вершил легкомысленность для дурного
дела (тюрк. в дурном деле) 597.

könjile کونجیله — ч. *yauwırgan*
يورقان 237 оделяло.

kö'örkebe کورکبه — ч. *uṣuz [n]dī*
اولغ سیدی
мнил себя великим 727.

kö'örkebe tere kü'ūni tere کوورکبه — ч. *küwendim ol iş bile* تيره کوونی تيره
filān kişiğe اول ایش بيله فلان — ч. *küwendim ol iş bile* کووندیم اول ایش بيله
 я хвастался перед таким-то — ч. *küwendim ol iş bile* کووندیم اول ایش بيله
 человеком той работой 861 || *k. yabuqu* [du] *dēl dotara* دوتره دوتاره — ч. *küwene yüridi ton içinde* یوریدی
 تون ایشیندا — ч. *küwendim ol iş bile* کووندیم اول ایش بيله
 шел хвастливо в шубе 416 || *k. yabuqudu* یابوقودو — ч. *küwendim ol iş bile* کووندیم اول ایش بيله
 хвастался во время ходьбы.

kö'örkeksen کوورکا کسان — ч. *küwenmek* کووانماک хвастаться 557.

körbēbe کوربابه — ч. *ayınadı* آغینادی — ч. *adūsun* آدوسون — ч. *a. kele* کلا животное валялось 594.

körengē کورанке — п. *ügei jwraqsan yulir* خیرمایه — п. *ügei jwraqsan yulir* خیرمایه
 кваска 224 || *k. mayasız* ха-маисиз — ч. *mayasız* ха-маисиз
 замешанное без за-кваски тесто 224.

körk ügei کورک اوگی — ч. *körksiz* کورکسیз — ч. *k. ü. bolba* بولبه نیوری — ч. *k. boldi yüzi* بولدی
 بولی — ч. *k. ü. eme* — ч. *k. hatun* — ч. *k. ü. ni'ur* — ч. *k. yūzlük* с некрасивым лицом 808.

körke ügei bolba üzle کورکه اوگی — ч. *körksiz boldi iş* بولبه نیوری — ч. *körksiz boldi iş* بولبه نیوری
 работа стала не-красивой 1008 || *k. ü. kibe tengri tūni* — ч. *k. ü. kibe tengri tūni* کیه تینگری
 تونی نیوری — ч. *k. ü. kibe tengri tūni* کیه تینگری

k. qüldi tengri aning yüzini قیلدی тенгри сделал его
 лицо некрасивым 496 || *k. ü. k. tūni* — ч. *k. e[t]ti an* اینی — ч. *k. e[t]ti an* اینی
 сделал его не-красивым 1023.

köse bolba کوسه بولبه — ч. *köse boldi* کوسه بولدی — ч. *köse boldi* کوسه
 стал жидкобородым 814.

köşigetü ökin کوشگетю اوکین — ч. *perdeliq qiz* پرده ليق قیز — ч. *perdeliq qiz* پرده
 целомудренная де-вица 464.

köwerčkentü کورورچکان تو — ч. *köwerčkenlik* کورورچکان لیک — ч. *köwerčkenlik* کورорчкан
 голубятня 303.

köwerčkenü jūljayan کورورچکانو — ч. *köwerčken balası* جولجاغان — ч. *köwerčken balası* جولجاغان
 птенец голубя 302.

küyē unaba idēndü کویه اونابه — ч. *küyē tüsdi tu'mda* ایداندو — ч. *küyē tüsdi tu'mda* ایداندو
 в пищу попала сажа 493.

köbe hekindēn کوبه هیکیندان — ч. *k. keli* کیلی — ч. *k. keli* کیلی
 пухло на голове 593 || *k. köpti qarın* قارنی — ч. *k. köpti qarın* قارنی
 его брюхо вздулось 1044 || *k. tirid* ترید — ч. *k. tirid* ترید
 хлебная похлебка вздулась 726 || *k. usun* اوصون — ч. *yügürdi su* یوکوردی
 монг. вода вздулась, тюрк. вода побежала 566.

körge کورگا барабан 261.

körkeji yabuba کورکچی یابوبو — ч. *küwene yüridi* کووانه یوریدی — ч. *küwene yüridi* کووانه
 шел 1058, *küwenip yürüdi* یورودی — ч. *küwenip yürüdi* یورودی
 и хвастался 341.

küč کوچ — ч. *küč* کوچ — ч. *küč* کوچ
 сила 961.

küčiyer abuba tünese yama کوی یار — ч. *küč birlen aldı* ابوبه توناسه یامه — ч. *küč birlen aldı* ابوبه
 тунасе яме

۴. *zafer tapti dušmanga* ظفر تابتی دشمن کا 379 || *k. b.*
 одержал победу над врагом 379 || *k. b.*
irgendü ایرکندو — ۴. *küč boldi elge* کوچ
 618 || стал в тягость народу 618 ||
k. eribe tünese ایریبه توناسه — ۴. *yarı*
tiledi andin یاری تیلادی آندین
 1026 || *k. kibe* просил у него помощи 1026 ||
nim nikendü кибех نیم نیکاندو притесняли
 друг друга 1012 || *k. k. tündü* — ۴. *k. qıldi*
anga притеснял его 339 559 || *k. ögbe*
tündü mal'ār اوکبه توندو مالیار
 ۴. *k. berdi anqa mal birle* بیردی انقه مال بیرله
 515. помог ему имуществом 515.

küçitü bolba — кочитю болбе ч. *küç-
lendi* стал сильным 996 ||
k. kibe tengri tünı jürikenı кибе тинкри
тونی جوروکلنی — ч. *küclük güldi tengri
anıñ yurekini* тинкри тулки анінк юракинни
сильным 488 || *k. dew* — ч. *k. dew*
— аинкан див 119 || *k. ingen* —
ч. *k. ingen* сильная верблюдца 275 ||
k. jayāba tünı tengri — جایابه تونی تينکری
چ. *k. yara[t]tī anı tengri* یارتی انی
تینکری тенгри создал его сильным 620 ||
k. kibe tünı — ч. *k. güldi anı* сделал его
сильным 497 || *k. k. t. tere üyledii* —
ч. *k. q. a. ol işke* сделал его сильным
для той работы 957.

küčütü کوجوتو — ч. *qartlıq* قارتلیق
МОНГ. СИЛЬНЫЙ, ТЮРК. СТАРОСТЬ 760.

kūdūri کودوری — ч. *tepe* تېبا хол-
ММК 32.

наложила себе на шею шейную повязку 586 || *k. imi bidün bolba* اینو بیدون بولبه — ч. *boĩnĩ yogan boldĩ* — ч. *boĩnĩ yogan boldĩ* его шея стала толстой 754 || *k. oran* اوران — ч. *qart belgüsi* قارت بيلكوسى МОНГ. место шеп, тюрк. признак старика 216 || *k. quqaraba* بونى سيندى — ч. *boĩnĩ sindĩ* его шея сломалась 679 || *k. uyāsar* بونى باغى — ч. *boĩn baqĩ* шейная повязка 40.

küjünĩ'ēn örin کوجونیان اورین — ч. *kĩši boyun baĩnĩ* کیشی بویون باغینی МОНГ. шею свою свой ..., тюрк. человек свою шейную повязку 558.

küjünin qara qonin کوجونین قرا بونین — ч. *boĩnĩ qara qoĩ* قوی بونین овца с черной шеей 286.

küjünĩ huyāsar talbiba tündü کوجونو هو یاسر تالبیبه توندو — ч. *boĩn baqĩ qoĩdĩ* анга анге бонин повязал ему шейную повязку 487 || *k. modun* مودون — ч. *boĩnturuy* بوینتروغ ярмо 65 || *k. on-qarqai* اونقرقای — ч. *boĩn čuqurčaqĩ* шейная ямка 136 || *k. ömüne* او مونه — ч. *b. ileyi* ایلائی передняя часть шеи 136 || *k. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamurĩ* تاموری шейная артерия 136 || *k. uyaqsanĩ oran* او یاقسانو اران — ч. *b. baq ornĩ* باق اورنی место шейной повязки 136.

köknārĩn hüren کونکارین هوران — ч. *köknār uruĩ* کونکار اوروئی семена мака 61.

küličebe کولیچه — ч. *sabĩr* صبر терпение 585 1000, *sabĩr qıldĩ* صبر قیلدی был терпелив 1000 || *k. čiyi* جیی — ч. *saxladĩ ahdnĩ* سخلادی عهدنی соблюдал договор 622 || *k. ta bügüde eres* تا بؤگده ايرس زیدتو — ч. *mühlet beringiz siz barča erenler* مهلت بیرینکیز سیز بارچه ايرنلر زیدقا МОНГ. вы все мужчины обнаружили терпение по отношению к имя реку, тюрк. дайте отсрочку вы все мужчины имя реку! 325 || *k. tündü* — ч. *boljal berdi* بولجل بیردی дал ему срок 934 || *k. tünle* — ч. *sabĩr qũlĩštĩ anĩng* بیره قیلیشتی ایننگ بیرله проявил по отношению к нему взаимную терпеливость 510 || *k. zeĩdtü* زیدتو — ч. *mühlet beringiz zeĩdqa* مهلت بیرینکیز زیدقا МОНГ. дал срок имя реку, тюрк. дайте срок имя реку! 325.

küličeküyi eribe tünēse کولیچکوی ابریه توناسه — ч. *sabĩr tiledi tengridin* صبر تیلادی تینگری دین (тюрк. у теньрия) терпения 1031.

kündü کندو — ч. *ayır* اغیر тяжелый 899 || *k. ačātu xurmayĩn modun* اجاتو خرمایین مودون — ч. *a. yüklendi xurmayıačĩ* بؤکلандی خرما ییغачی обвешано плодами финиковое дерево 966 || *k. bolba üne* — ч. *a. boldĩ nerx* بولبا ینه — ч. *a. b. jing* جنک — ч. *a. b. tarazu* ترازو вес стал тяжелым 615 || *k. b. örgüksen* اورکوکسان

ч. *ayırlıq qıldi anqa uçası yüki* أغریق انقا اوجاسی *yüki* монг. поднятое стало тяжелым, тюрк. спинной выюк причинял ему тяжесть 949 || *k. b. tündü ača'an* اچان — ч. *ayır boldi anqa yük* آغر بولدی انقا یوک *yük* выюк стал ему тяжел 703 || *k. irebe jing* کیره چنگ — ч. *a. keldi tarazu* کیلدی ایرابه ترازو *tarazu* вес оказался тяжелым 583 || *k. kibe nerxi* کیه نرخی — ч. *a. qıldi nerxni* قیلدی ایرابه نرخی *nerxni* сделал цену тяжелой 988 || *k. sonasqu bolba čiqin* سوناسقو بولبه چیقین — ч. *a. esitiir boldi quları* ایشیتور بولدی ایشیتور بولدی *quları* его уши стали туго слышать 818 || *k. ügei* اوکی — ч. *ayırısız boldi* اغیرسیز بولدی *ayırısız* неуважаемый 417 || *k. ü. ere* — ч. *qadırsız er* قدرسیز ایر — ч. *a. b. tündü abuba mali* اونا دو ابوبه مالی — ч. *ayır satqın aldı* آغر ساتقون آلدی *satqın* купил по высокой цене имущество 1004 || *k. ünetü mal* انا تو مال — ч. *a. bahalıq mal* بهالیق مال *mal* дорого стоящее имущество 171.

kündülebe ötügeyi کندولابه اوتوکی — ч. *izzet tuttı qartnı* عزت توتتی قرتنی *qartnı* уважал старца 488 || *k. tündü* — ч. *a. ağız boldi anqa* عزیز بولدی انقا *ağız* стал для него почтенным 551 || *k. tünı* — ч. *a. qıldi anı* уважал его 484, *ayır-ladı anı* اغیرلادی انی *ayır-ladı anı* почитал его 344 || *k. t. ideni'er* ایردانیр — ч. *ayırladı anı aš birle* اغیرلادی آنی اش بیرلا *aš birle* угостил его пищей 353.

kündüleldübe کندولالدوبه уважали друг друга 520.

kündülük کندولوک — ч. *ayırlıq* أغریق трудность 899.

küncsü ögbe irgen کوناسو اوکبه ایرکان — ч. *azuqsız boldi er* ازوقسیز بولدی ایر *azuqsız* монг. народ дал продовольствие, тюрк. мужчина оказался без продовольствия 950.

künesün کوناسون — ч. *azuq* ازوق продовольствие 706 || *k. kibe tere yamayı* کیه تیره یامهیی — ч. *a. qıldi ol nemeni* قیلدی اول نیمهنی *qıldi ol nemeni* из той вещи продовольствие 555 || *k. ögbe kü'ün ši-ba'ında* اوکبه کوون شیباوند — ч. *a. berdi oylanlarğa* بیردی اوغلانلاریغا *berdi oylanlarğa* дал продовольствие детям 725 || *k. ö. k. ši-ba'ındān* — ч. *a. b. malını oylanlarğa* مالینی اوغلانلاریغا *malını oylanlarğa* монг. дал своим детям продовольствие, тюрк. дал свое имущество своим детям в качестве довольства 947 || *k. ö. kükettü* کوکәтә — ч. *a. b. oylanlarğa* дал детям продовольствие 722 || *k. ügei bolba irgen* اوکی بولبه ایرکان — ч. *azuqsız boldi er* ازوقسیز بولدی ایر *azuqsız boldi er* люди остались без продовольствия 448.

künesüni örgübe کوناسونی اورکوبه — ч. *azuq köterdi* ازوق گтерدی *köterdi* поднял продовольствие 994.

künjüd کنجید — ч. *künjüd* کُنْجِد кунджут 54.

künjüdın yulır کنجیدین غولیر — ч. *künjüd unı* کنجید اونی *künjüd unı* кунджутная

мука 209 || *k. tosun* توسون — ч. *k. yaγi* ياغي кунджутное масло 209.

kür sürçibe altandu کور سورچيبه — ч. *simab sür[t]ti yarmaqlarğa* — التاندو — ч. *simab sür* натер деньги ярмаqlарға ртутью 1049.

kürbe bičik کوربه بيچک — ч. *yetti bitik* ييتتى بيتىк письмо дошло 386 || *k. ökkü ödür* اوکگو ادور — ч. *y. boruç*

küni کونی — настал день займа 669 || *k. küken dayı jimiš* — کوکان داغی جيميش

ч. *yettildi yemiš dayı oylan* ييتيلدى ييميش داغی اوغلان

и плод 947 || *k. sumun belgedü* سومون — ييتتى اوق belgüge — بيلگه دو

k. tündü kelen — توندو كيلان — ч. *y. anqa* — انقا خبر 999 || *k. t. sanā* سانا — ч. *tegdi anqa qaiqu*

его постигла печаль 344 || *k. t. ta'ziye* — تعزيت — ч. *tegdi anqa* — انقا تيکدی

ему было принесено соболезнование 971 || *k. t. tere yata* — تيره ياتا — ч. *t. anqa ol neme* та вещь

достигла его 402 || *k. t. üge* اوکه — ч. *t. a. xabar* — انقا خبر 563 || *k. t. yeke belā* يکه بلا — ч. *t. anqa uluq*

его постигло большое несчастье 686.

kürekli کوراکان — ч. *küyeü* کوياء — зять 164.

kürgebe bügüde irgendü saınlıq — کورگه بؤگده ايرگندو سايىلىق

ч. *te-gürdi yaxşılıq barça elge* — تیکوردی یاخشایلیق

барча элге — ч. *te-gürdi yaxşılıq barça elge* — تیکوردی یاخشایلیق

барча элге — ч. *te-gürdi yaxşılıq barça elge* — تیکوردی یاخشایلیق

айлы доставил добро всему народу 700 || *k. elçiligi* — ايلچيلىگى

ч. *yetskürdi elçilignü* — يتكوردی ايلچيلىقنى

доставил. посольство 470 || *k. qata'ulıq* — قاتىلىق

ч. *y. qatıqlıqnı* — قاتىقلىقنى

причинил жестокость 946 || *k. tündü bičik* — توندو بيچىک

ч. *y. anqa bitik* — انقا بيتىک

ему письмо 965 || *k. t. bišini* — بيشيني

ч. *y. a. özgeni* — اورگانى

доставил к нему другого 947 || *k. t. mali* — مالى

ч. *y. a. malnı* — مالنى

доставил ему имущество 968 || *k. t. ügeyi* — اوگه يى

ч. *tegürdi anqa* — تیکوردی انقا

доставил ему весть 941, *yetskürdi anqa sözni* — يتكوردی انقا سوزنى

доставил ему слово 860.

kürgebeler nim nikendü کورگه بيلار نيم نيكندؤ

ч. *körünıştiler bir biri bile* — نيكاندو

монг. доставили друг другу, тюрк. свиделись друг с другом 1007.

kürgekü کورگه کو — ч. *tegürmek* — تیکورماک

доставить.

güri گورى — ч. *taş* — تاش 35 || *g. idekü şiba'ını ger* — ايداکو شيبا و نو

ч. *t. yegen quş ewi* — يگان قوش ايوى

гнездо стрижа 82 || *g. orki-balar nim nikendēn* — اورکيبه لار نيم نيكندەن

ч. *atıştilar taş birle* — اتیشتيلار تاش بيرلا

бросали друг в друга камнями 1010 || *y. toγan* — توغان

ч. *t. qazan* — قازان

каменный котел 98.

gür'er okıba tını گورىار اوکبه

ч. *taş birle urdā anı* — تاش بيرلا

انی ударили его камнем 421 ||

g. *öri'ën arčiba* اوریان ارجیبه —

ч. t. b. *özini arittü* اوزینی ارتتی очисти-
стил себя камнем 1025.

künjek کورجک — ч. *kürek* کورک ло-
пата 66.

kürkirebe arslan کورکیرابه ارسلان —

ч. *kükredi arslan* کورکرای ارسلان лев

рычал 1048 || *k. kēli* کیلی — ч. *quqiradī*

qarnī قورنی его живот ур-

чал 1049 || *k. köwerēken* کورужкан —

ч. *ququladī köwerēken* قوقولادی قوقو-

жолادی голубь ворковал 1050.

kürüyün (?) oran کورویн اوران —

ч. *kür (?) turar yer* کور تورار یر —

п. *رخنه* брешь 267.

kürükxen belā کوروکسان بلā —

ч. *yetken belā* یتکان بالا постигшее

несчастье 705 || *k. küken* کوکان — ч. *yetil-*

gen oylan یتیلкан اوغلان подросток

153 || *k. yama* — ч. *y. neme* доспевшая

вещь 406.

kürüm amidutu کوروم آمیدوتو —

ч. *yetkünçe tirikide* یتкүнچه тирікідө

насколько хватит при жизни 172 ||

k. bilē tündü yama биле тондоу яме —

ч. *yeter edi anqa neme* یتیر ایدی انقا نیمه

вещь ему была бы достаточна 356 ||

k. čimađu چیمادو — ч. *yeter sanqa*

یتیر سانقا достигнет тебя 330 || *k. tengri*

saqiqči یتیر تیگری ساقیچی — ч. *yeter ten-*

gri saqlaquči یتیر تیگری ساقلاقچی

достигнет бог-хранитель 356.

küse کوسه — ч. *arzu* آرزو монг. же-
лай!, тюрк. желание 1002.

küsebe کوسابه — ч. *arzuladī* آرزولادی

желал 1002 || *k. tūni* — ч. *a. anī* желал

того 718, *muštaq qıldi anī* مشتاق قیلدی

возбудил в нем желание 494.

küseltü bolba idetü کوسلئتو بولباه

آرزولوق boldi aşqa — ч. *arzuluq boldi aşqa*

возымел желание к пище

806 || *k. b. miqandu* میقانندو — ч. *a. b. etke*

ایت که возымел желание к мясу 801 ||

k. kibe tūni — ч. *a. qıldi anī* возбудил

в нем желание 503.

küserēse örgüksen kü'ün کوساراسه

اورکوکسان کون — ч. *yerdin kötergen*

поднявший с земли че-

ловек 162.

küse'ülbe tūni کوساؤولبه تونی — ч. *ar-*

zulatti anī آرزولاتتی آنی возбудил в нем

желание 719.

kütün čiraitu bolba کوتن چیرای تو

چیتوق — ч. *čitug čiraituq boldi*

стал с хмурым

лицом 855.

kü'ün کون — ч. *oğlu* اوغل сын

162 || *k. bariba tūni* باریبه تونی — ч. *o. tutti*

anī توتتی آنی взял его в сыновья 1002 ||

k. bariqsan باریқсан — ч. *o. tutunyan*

усыновленный 162 || *k. ügež eme*

اوغل سیز хатун — ч. *oğlu sız hatun*

бездетная женщина 791 || *k. ü.*

bolba eme — ч. *o. boldi hatun* женщина

стала бездетной 790 || *k. šiba'ün. olon*

شیباوون اولون بولبه

ایرهین — ч. *oγlı uşaq kör boldı erning*
(синтаксис!) اوغلی اوشاق كوب بولدی
дети мужнины стали много-
численны 722 || *k. u'ūrba eme* اوربه
اوغلان *saldı xatun* — ч. *oγlan*
اوغلان *saldı xatun* женщина покинула
сына 938 || *k. ūruqsan* اوروقسان
— ч. *o. salyan* سالغان ребенок поки-
нут 938.

kü'ün alağci ööl کونون الاقجي جول —
چ. *kışi öldürücü ööl* اولدورکوجی جول
пустыня, губительная для людей 31 ||
k. yudalduqu yağar غودالدوقو غاجار
— ч. *k. satar yer* ساتار یر место торговли
людьми 80.

kü'ündü کووندو — ч. *oγlı birle*
اوغلی бирле монг. сыну, тюрк. с его
сыном 941.

kü'ündü کووندو — ч. *kışige* کیشیکا
человеку 549.

kü'ünēse کونواسه — ч. *oγlıdın* اوغلی
дин от его сына 562.

kü'üni niken jūk کوونی نیکان جوک —
ч. *kışining bir yanı* کیشی نینگ بیر یانی
одна сторона человека 136.

kü'ürge کوورگا — ч. *köprük* کوپروک
мост.

kūken baiqu yağar کوان بایقو غاجار —
ч. *oγlan turar yer* اوغلان تورار یر по-
след 146 || *k. küsün oqtalba* کویسون
اوقتالبا — ч. *o. kindik[i]ni kesti*
отрезал пу-
говину мальчика 689 || *k. oluqsan*
اولوقسان *qurim* پیر в честь

рождения сына 219 || *k. örgülkü*
کوتارماک — ч. *o. kötermek* اورکوکسو
носить ребенка 419 || *k. tujiqu (?)*
bariba emeyi توجیغو باربیه ایمه —
ч. *o. tolğarı tuttı xatunnı* تولغاغی
توتتی خاتوننی схватили
родильные судороги 777 || *k. unğşıqu*
yağar اونکشیقو غاجار — ч. *oγlanlar*
oqur yer اوغلانلار اوکور یر место, где
учатся дети 79.

kūkenēse qoına čisun irebe کونکانه
— ч. *oγlandın songra* قوینه جیسون ایربه
qan keldi اغلان دین سونکرا قان کیلدی
после ребенка пошла кровь 775 || *k. q.*
ireksen čisun ایراکسان جیسون
— ч. *o. s. kelgen qan* کیلکان قان кровь,
шедшая после ребенка 775.

kūkenü čočaq کوانо جوجاق — ч. *oγlan*
čočarı اوغلان جوجاغی penis мальчика
147.

kūni eke کونی ایکه — ч. *oγlanı anası*
اوغلان اناسی 488 || *k. c. kibe*
šibekčini کیبه شیبакچینی — ч. *o. a. qıldı*
küingni қилді рабыню сделал
матерью сына 1036 || *k. kü'üt* کوот —
ч. *oγul oγlanları* اوغل اوغلانлары сы-
новья сына 842.

kūni öke kibe tūni کونو اوکه کیبه
— ч. *oγlan atası qıldı anı* اوغلان
اتاسی қилді ані сделал его отцом сына
965.

kūtü bolba eme куту болба ایمه —
ч. *oγlantıq qıldı xatun* اوغلانلیق қилді
хатуну женщине дал сына 950.

l

labasat okiba erdemdürü'ën لابسات اوکيبه ایردمدوریان — ч. *ta'na urdī* erdemide طعنه اوردی ایردامیدا сделал упрек в своей учености 426.

labtu bal لاب تو بال — ч. *tumluq bal* мед с воском 217.

lāf deletbe لافی دیلاتبه — ч. *lāf urdī* болтал 594 || *l. kelebe ere* کلبه ایره — ч. *l. u. er* мужчина болтал 380 || *l. okiba* اوکبه — ч. *l. urdī* болтал 784.

lahd ügeḡ ha'ūr لحد اوکای هاور — ч. *siz (?) gür* سیز کور — п. کوربی لحد — могилы без углубления для трупа 81.

lahdu orkiba tūni لادو اورکيبه تونی — ч. *zindānga saldī anī* زندانقا سالدی انی — заключил его в тюрьму 425.

la'net kibe bügüdedü لعنت کيبه لعنت قبلیشتی — ч. *la'net qīlīštī* — монг. проклял всех 545 || *l. k. tūndü* — ч. *l. qīldī anqa* проклял его 876.

layiq bolba tūndü لایق بولبه توندو — ч. *layiq boldī anqa* لایق بولدی انقه — стал ему подходить 889.

leglegin modun للککین مودون — ч. *leglek yūyačī* لک لک ییغачی — аштовое дерево 96.

lattadu uyaba altani لاتادو اویابه — ч. *lattaḡa bayladī yarmaqlarnī* — завязал деньги в тряпку 689.

lutf kibe üyledü لطف کيبه اویلادو — ч. *lutf qīldī işke* لطف قیلدی ایشکا — отнесся к работе с благосклонностью 595.

lūsa لوسه — ч. *qačır* قاجیر — мул 279.

m

madqal (чит. *marqal*) *bolba tūndü* — مرقل بولبه توندو — ч. *mal tulada* مال تولاده — ч. *baḡillīq qīldī anqa mal üčün* بخیللیق قیلدی انقا مال — аужон — был скуп по отношению к нему в вопросах имущества 790.

madxalliq (чит. *marxalliq*) *kibeler tere yamadu* مدخلیق کيبه لار تيره يامادو — ч. *baḡillīq qīlīštīlar ol nemege* — скупилсь на ту вещь 1013.

marztu ḡalwa مغز تو حلوا — ч. *marzliq ḡalwa* مغزلیق حلوا — халва с косточками 223.

mal jōbe مال جوبه — ч. *mal qazqandī* — مال قازقاندی — приобрел имущество 610.

malī مالی — ч. *malnī* مالی — имущество (accusat.) 596.

malin zekāt ögbe مالین زکاة اوکبه — ч. *mal zekāti berdi* مال زکاتی بیردی — дал зекят (милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 502.

работу 515 || *m. üyleyi* اويلايى — ч. *ma-qtadî işni* مقئادى ايشنى похвалил ра-
боту 422 || *m. ükəri* اوکارى — ч. *ögdi*
ölükni اولوکنى восхвалял
мертвеца 480.

maqtaqsan ماقتاقسان — ч. *ögken*
اوگкан хваливший 445 855.

marjānu burğasun مرجانو بورغاسون —
ч. *marjan butaγi* بوتاغى ветка
коралла 39.

martaba tūni مرتبه تونى — ч. *unuttî*
anî اونوتتى آنى забыл его 833 || *m. ya-*
mayi يامه يى — ч. *u. nemeni* نيمه نى за-
был вещь 938.

martaqçi مرتاقچى — ч. *unutquçi*
اونوتقوچى забывчивый 833.

marta'ulba tūndü yamayi مرتااولبه
توندو يامه يى — ч. *unutturdî anqa nemeni*
انقتا توردى انقه ниме нى
предать вещь забвению 985.

mushafi مصحفى — ч. *mushafni*
مصحفنى том 464.

maş ماش — ч. *maş* бобы 54.

müšerref hildü مشرف هيلدو — ч. *mü-*
šerref qilič مشرف قيليج освященный
меч 263.

ma'ü kibe tūndü مَوو کيبه توندو —
ч. *ziγān qildî anqa* زيان قيلدى انقا
причинил ему вред 689.

maχmur bolba مخمور بولبه — ч. *maχ-*
mur boldî مخمور بولدى охмелел 911.

mayā ögbe مايه اوکبه — ч. *mayā*
berdi مايه بىردى дал закваску 446 ||
m. ügei jūraba yuluri اولکى جورابه

غلورى — ч. *mayasız yururdî xamirni*
مايه سىز يوغوردى خميرنى
без закваски 395.

ma'rifet kibe nereyi معرفه کيبه
نيرايى — ч. *ma'rifet qildî atnî* معرفت
ايتنى прославил имя 471.

ma'zur bariba tūni üñlèse معذور
باريبه تونى اوñلسه — ч. *ma'zur tuttî*
anî işdin معذور توتتى انى ايشدين
извинил его за работу 986.

mājiba adūsuni ماجيبه ادوسونى —
ч. *qaşidî keleni* قاشيدى كالانى
лошадь 1049 || *m. a. qaşî'urār*
قاشيورار — ч. *q. k. qaşuquç birle*
قاشوقچ بيرلا чп-
стил лошадь скребницей 691 || *m. küjūni*

كوچونى — ч. *q. qarinnî* قارنى монг.
чесал шею, тюрк. чесал живот 847 ||
m. ni'uri نيورى — ч. *tirmadî yūzni*
تيرمادى يوزنى царапал лицо 636.

mām mar kiku مام مر کیکو плот-
ничать 332.

māraba eme imān مارابه ايمه ايمان —
ч. *tanqradî tişi öčkü* تانقرادى تيشى اوچكو
коза блеяла 684 || *m. qonin* قونين
ч. *tanqradî qozi* تانقرادى قويز овца
блеяла 737 849 || *m. turul* توغول — ч. *mön-*
gredi buzaγ مونگرادى بوزاو теленок
мычал 858.

medebe ميدبه — ч. *bildi* билدى знал
352 || *m. biligi'er* بليگيار —
ч. *b. ilmdin* علم دين знал знанием 975 ||
m. tūni — ч. *b. anî* знал его 392,
bildim anî بيلديم آنى я знал его 998 ||

m. yamayi — ч. *bildi nemeni* знал нечто 994.

meded مدد — ч. *meded* помощь 959 ||
m. kibe čeriktü كيبه جريكتو — ч. *m. berdi čerikke* بېردى جريكتا оказал войску помощь 959 || *m. ögbe tündü mallār* اوگبه توندو ماللار — ч. *m. b. anqa mal birle* анкал ему помощь имуществом 959.

medekči bolba tündü ميدا كچى بولبه توندو — ч. *bilgüči boldi anqa* بيلگوجى انقا — ч. *bolgüči boldi anqa* билкожи анка стал для него знающим 516.

medeküi kü'ün ميدا كوون — ч. *bilür kiši* بيلور كيشى знающий человек 799.

medeküyi eribe tünese ميدا كويى ايريه توناسه — ч. *bilmeklik tiledi andin* بيلماكليرك تيلادى آندين просил у него понимания 1031.

medem tünü ميدم تونى — ч. *bilür anı* بيلور انى узнает то 767.

medere'ülbe ere'üyi ميدار اوولبه ايرهويى — ч. *igrar keltürdi yazuqinı* اقرار كيلتوردى يازوقينى признался в своем грехе 543.

mede'ülbe tünü üzledü ميد اوولبه تونى اوزلادو — ч. *bildürdi anı işke* بيلدوردى انى ايشكه проинструктировал его в отношении работы 932.

maḥw bolba defter محو بولبه دفتر — ч. *maḥw [boldi kitab]* محو بولدى كتاب книга износилась 575.

mejzüm bolba fi'l مجزوم بولبه فعل — ч. *mejzüm boldi fi'l* مجزوم بولدى فعل дело было решено 571.

mekr kibe مكر كيبه — ч. *mekr qıldi* مكر قیلدى сделал хитрость 557 || *m. k. tünle* — ч. *m. qilisti aning birle* قیلیشتى انینگ بیرله устроил с ним хитрость 511.

melāmet kibe ملامت كيبه — ч. *melāmet qıldi* ملامت قیلدى сделал упрек 996 || *m. k. tünü* — ч. *m. q. anı* поста-вил это в упрек 469.

melāmettu ürba ereyi ملامت تو اوربه ايرهی — ч. *melāmetqa saldı erni* ملامتقه سالدی ایرنی осыпал мужчи-ну упреками 978.

meljeldübe tünle tere yamadu — ч. *öčešti aning birle ol nemedede* میاجلدوبه تونله تیره یاماده اوچاشتی انینگ بیرله ол немедехе ссорился с ним из за той вещи 513 || *m. t. t. yamayi* — ч. *ö. a. b. flān nemege* فلان نیمه که یامادی ссорился с ним из за такой-то вещи 509.

meljeldüksen — ч. *öčeşken* میاجلدو کسانсорившийся 661.

menekçi میناکی — ч. *baḡqa* باقچه черепаха 47.

menekçin yasun میناکین یاسون — ч. *baḡqa qabuqi* باققا قابوقى коробка черепахи 51.

menge منکه — ч. *meng* منك род-динка 123.

mengetü kü'ün مینگاتو كوون — ч. *menglik kiši* مینک لیک كيشى человек с ро-динкою 151.

довали друг у друга сад 1015 || *m. idekči*
 ايد اکی — ч. *m. yegüči* يیکوچی проживающий наследство 881 || *m. mal* مال —
 ч. *m. mal* наследственное имущество
 881 || *m. ögbe tündü mal* اوکبه توندو مال
 — ч. *m. berdi anqa mal* بیردی انقه مال
 оставил ему в наследство имущество 964.

miskān bolba مسکین بولبه — ч. *mis-kin boldi* مسکین بولدی стал несчаст-ным 1061.

miswāk kibe amani مسواک کبہ آماني
 مسواک *qıldi arzinî* چ. *miswak qıldi arzinî* — آماني
 қовырял во рту зубочисткой 495 || *m. k. šidûni* شيدونی —
 ч. *m. q. tişlerini* تيش لارينى қовырял
 в зубах зубочисткой 719.

miš مَش — ч. *müšük* موشوك кошка
293 || *m. nidütü* ميش نيدوتو — ч. *m. köz-
lük* كوزلوك имеющий кошачьи глаза
786 || *m. n. bolba* — ч. *m. k. boldi* стал
иметь кошачьи глаза 786 || *m. üsün'ien*
hubilba هوبيلبه اوسونيان — ч. *m. tü-
kini hurbaidi* توكيني هوربايدي кошка
взъерошила свою шерсть 539.

mīšīn kū'ūn — میشین کوون *ч. mīšūk*
balasī بالاسی *КОТНОК 293.*

mišle ميشله — ч. *yasmuq* ياسوق че-
чевица 54.

mīlēr cīnēbe yarayī میلار جینابه
 چ. — یاره‌یی. mil birle cenedi yarani
 зондом измерил мил бирла جینادی یاره‌یی.
 рану 390.

modun — ч. *yūṛač* **йеҥаҥ** дерево 43 || *m. ayaqa* **اياقه** — ч. *y. ayaq* деревянная чашка 102 || *m. bila'ui* **بولاي** — ч. *y. čomaq* **جوماق** деревянная паллица 270 || *m. ger* **جير** — ч. *y. ew* **ев** деревянный дом 87 || *m. dōrē* **دوره** — ч. *y. üzenqū* **اوزنکو** деревянные стремена 257 || *m. hildū* **هيلدو** — ч. *y. qī-līč* **قيليج** деревянный меч 202 || *m. keyē-litū kikiū kez* **کيياليتو کيکو کی** — ч. *yūṛa-člarnū yūklūk qūbur yel* **ييҥаҥ ларни** ветер, оплодотворяющий деревья 28 || *m. qudaldūqčī* **قودال دو قچی** — ч. *yūṛač satqučī* **йеҥаҥ саткучи** продавец дров 67 || *m. talbiba* **تالبيبه** *sa[ba]du* **صادو** — ч. *qoixdū yūṛač* **қойхдү йеҥаҥ** *ediške* **ايديشكه** положил в деревянный сосуд (но монг. синта-кшен!) 431.

modundayi šiba'uni ger — مردون داغی — شیبا وونو کیر
ч. yūyačda ruš ewi — птичье гнездо, на-
 ходящееся на дереве 82.

moduni beye مودونی بیه — ч. *yīṭač*
boyī بویی *ствол дерева* 67 ||
m. burṛasun بورغاسون — ч. *y. butarī*
ḡi بوتاغی *ветвь дерева* 67 || *m. dabirṭač*
ḡi دابیری — ч. *yīṭač šilimi* شیلمی
древесная смола 217 || *m. hiṭrāsa ṛa-*
ruṛsan burṛasun هیروراسه غاروقسان
بورغاسون — ч. *y. tūbidin ḡiqqan budar*
ḡi بوداغ *ветвь, вырос-*
шая из корневища дерева 68 || *m. qur-*

anqa انقه *بول* показал ему до-
рогу 351 || *m. ü. t. yamalā* يامالا — ч. *y. k.*
a. nemege немге показал ему дорогу
(монг.) чем-то, (тюрк.) к чему-то 697.

mörenü dunda مُورانو دُندا — ч. *ten-*
giz ortası тингиз ортасы середина
моря 46 || *m. d. kürbe onqaça* کوربه
اونقاجه — ч. *t. ortasida yetti keme*
اورناسيده ييتتى كيمه лодка достигла
середины моря 483 || *m. kösün* کوسون —
ч. *tenggiz köpüki* тингиз көпүкі морская
пена 46 || *m. qıjār* قيجار — ч. *t. qırayı*
قىراي морской берег 51 || *m. taşqın*
تاشقين — ч. *gam* غام разлил реки 46.

mörēse endere'ülbe elē tūni موراسه
اندراولبه ايله تونی — ч. *yoldın azqurdı*
انڭا ديو يولدين ازقوردى див
сбил его с пути 437 || *m. varba* غزبه —
ч. *y. cıqtı* جىقتى сошел с дороги 376 ||
m. tör'ülbe tūni elē تورى اولبه تونی ايله
ازدوردى انى *şaitan* شيطان — ч. *y. azdurdı anı*
ازدوردى انى *şaitan* شیطان сбил его с пути 1045.

mörgübe مورکوبه — ч. *sejde qıldı*
سجده قیلدى преклонился 383 || *m. ten-*
gridü تينگری دو — ч. *s. q. tengrige*
تينگریدا преклонился перед тенгри 663 ||
m. tūni üker تونی اوکر — ч. *süsti anı uı*
سوستى انى اوى корова боднула его 616.

mörgüçeldübe quçalar مورکوجلدوبه
اوروشتى قوچقلار — ч. *uruştı qoçqarlar*
قوچقلار бараны бодались 533.

möri موری — ч. *egin* айкин плечо
136 137.

möri saqıqu موری ساقیقو — ч. *yolnı*
saqlağın يولنى ساقلاغين следн за доро-
гой! 329.

möriden orkıba dēli موریدان اورکيبه
ديلى — ч. *eginge saldı tonnı* эгинге
салды тонни на плечи
шубу 558.

möridü kürkü üsün موریدو کورکو
ایکینکه ييتار sac اوسون — ч. *eginge yeter*
эгинге yeter sac аусон волосы, доходящие до плеч 127 ||
m. orqıqu yama اورقىقو يامه — ч. *egnige*
salur neme эгниге салур немге вещь, ко-
торую накладывают себе на плечи 232.

möri'er yabuğa موريار يابوبه
— ч. *eginçe yüridi* эгинче юриди шел бок
о бок 562.

mörin belge مورين بيلگه — ч. *yolnıng*
belgüsi يول نینگ بيلگوسى признак до-
роги 43 || *m. dunda* دُندا — ч. *y. ortası*
ортасы середина пути 42 || *m. hekin*
barıba هېکين باريبه — ч. *yol*
başı tuttı باشى توتتى 382,
m. hekinı barıba tūni هېکيني
توتتى باشى يول — ч. *yol başı tuttı anqa*
يول باشى توتتى انقه взял его
в качестве проводника 926 || *m. nō-*
kūt نوکوت — ч. *yoldaşlar* يولداشلار
спутники 44.

mörin jūra مورين جوره — ч. *egin*
ortası айкин ортасы середина плеча
136 || *m. miğan* ميغان — ч. *egin eti*
эгин эти мышцы плеча 138.

mörin yasun مورون ياسون — ч. *egri*
süyüki айкери سيوک ключица.

mōrebe ūker موربه اوكر — ч. *munq-radī uī* مونقرادی اوی корова мычала 711.

mubāh kibe tūndū yamayī مباح کيبه — ч. *mubāh qīldī anqa nemēnī* توندو يامه يی انقه نيمه نى разрешил ему вещь 972.

mudārā kibe tūnlē مدارا کيبه تونله — ч. *mudārā qīldī anīng birle* مدارا انینگ بىرله обошелся с ним притворно дружески 528.

mū'ennes kibe nereyi مونت کيبه نيره يی — ч. *mū'ennes qīldī atnī* مونت انى образовал форму женского рода имени 454.

muhābbet kibe tūnlē qudaldū totara محابة کيبه تونله قودالدو توتارا — ч. *muhābbet qīldī anīng birle satıqda* محابة قیلدی انینگ بىرله ساتیقده поступил в нем в торговле подружески 527.

mukhtāj bolba محتاج بولبه — ч. *mukhtāj boldī* محتاج بولدی стал беден 555.

mung ügei مونگ اوگای — ч. *mungsiz* مونگسىز беззаботный || *m. ü. bolba yam[ā]sa* بولبه يامه سه — ч. *m. boldī nemēdīn* بولدی نيمه دين не имел забот в отношении вещи 838.

muqlun modun مقلون مودون — ч. *muql yūyač* مقل يغاچ резиновое дерево (*Bdelium*) 69.

muqursun موقورسون — ч. *yūlūn* يولون спинной мозг.

mura مور — ч. *egri* اىگرى кривой 824.

murū مورو — ч. *egri* اىگرى кривой 824 || *m. amantu* امان تو — ч. *e. ayzlīg*

کړیوروتى 798 || *m. bolba* —

ч. *e. boldī* стал кривым 579 || *m. b. amani*

امانى — ч. *e. b. ayzī* آغزی его рот

стал кривым 798 || *m. b. modun* مودون —

ч. *e. b. yūyač* يىغاچ дерево стало кривым

993 || *m. b. nidūn* نيدون — ч. *e. b. kōzi*

کوزى его глаза стали косыми 577 ||

m. b. üzle اويلا — ч. *e. b. iš* ايش работа

вышла кривая 824 || *m. ebēūtū* اييجوتو —

ч. *e. tōslūk* توشلوك криво-грудый 825 ||

m. e. bolba — ч. *e. t. boldī* стал криво-

грудым 824 || *m. kei* كى — ч. *e. yel* يل

косой ветер 28 || *m. kibe ni'uri keder-*

ligēse کدرليکسه — ч. *e. qīldī*

قیلدی يوزينى

скривил лицо от заносчи-

вости 510 || *m. k. tūni* — ч. *e. q. anī*

сделал его кривым 491 || *m. küjūtū*

کويون لوق — ч. *e. boyunluq* بويون لوق криво-

вошей 825 || *m. k. bolba* — ч. *e. boyun-*

luq boldī بويون لوق بولدی стал криво-

шеем 825.

murūn nidūn مورون نيدون — ч. *egri*

کوزلوك اىگرى косоглазый 784.

musāfirar مسافرلار путешествен-

ники 510.

musā paizambarun defteri موسى پايغامبارون دفترى

موسى پايغبرينىنگ كتابى

книга пророка Моисея 188.

mustahāze bolba مستحاضه بولبه —

مستحاضه بولدی خاتون — ч. *mustahāze boldī* مستحاضه بولدی

بولدى خاتون женщина вступила в кли-
мактерический возраст 1040.

musulmān bolba kāfir مسلمان بولبه
кафир — ч. *musulman boldi kāfir* مسلمان
بولدى неверный стал мусульмани-
ном 953.

musulmānliqin mör üje'ülbe tündü
— مسلمانلىقین مور لوجا وولبه توندو
ч. *musulmanliq yolini körgüzdi anqa*
مسلمانلىق يولىنى كوركوزدى انقه
паставил его на путь мусульманства 351.

mī — مو — ч. *yaman* يمان 607 812 883
892 904 плохой, *ayib* عيب 590 порок || *m.*
aburitu آبريتو — ч. *yaman qiltiqliq* يمان
قىلىقلىق с дурным характером 773 ||
m. a. bolba — ч. *y. q. boldi* стал с дур-
ным характером 773 || *m. altan* التان —
ч. *ya[ma]n yarmaq* يان فالىش-
вая монета 687 || *m. amtatu* امتاتو — ч.
yaman mezeliq يمان مزهلىق скверный
на вкус 779 || *m. a. yama bolba* يامه
بولبه — ч. *y. m. boldi neme* вещь
стала дурной на вкус 779 || *m. bolba* —
ч. *y. boldi* стал плох 384 || *m. b. ügeni*
اوگىنى — ч. *y. b. sözi* سوزى его речь
стала дурной 659 || *m. b. tünü üze*
يامان — ч. *y. b. aning işi* تونى اوپلا
его работа стала
плохой 703 || *m. çirai boldi* چيراي بولدى
— ч. *y. çirai liq boldi* چيرايلىق بولدى
стал со скверным лицом 671 || *m. çiraitu*
چيراي تو — ч. *y. ç.* с дурным лицом
672 || *m. ebeçin kibe tünü* ايهچين كيبه

اغرىق قىلدى — ч. *y. arıq qıldı anı* تونى
сделал его больным нехорошей бо-
лезнью 942 || *m. ere* ايره — ч. *y. eren*
ايرن плохой мужчина 997 || *m. e. bi zeid*
اير تورور — ч. *y. er turur zeid* بى زيد
такой-то — плохой мужчина.
1064 || *m. hirebe tündü* هيرابه توندو —
ч. *y. du'a qıldı anqa* دعا قىلدى انقا
произнес ему дурное послание 736 ||
m. ira bariba tünese ايره باريبه توناسه
— ч. *y. irq tutti andin* ايرق توتتى اندين
получил от него дурное знамение 997 ||
m. kelebe كلبه — ч. *y. sözledi* سوزلادی
говорил дурное 398 || *m. k. üge jūra*
اوگا جوره — ч. *y. sözledi sözi içinde*
говорил между
слов дурное 590 || *m. kellenem* گلەنم —
ч. *y. aytadur* ايتادور говорит дурное
613 || *m. kibe* كيبه — ч. *xyānat qıldı*
خیانت قىلدى совершил предательство
692 || *m. k. andaliyi* اندالىغى — ч. *buzdı*
دوزدى изменил
дружбе 643 || *m. k. tünü* — ч. *yaman*
qıldı anı сделал его дурным 928 || *m. ki-*
ksen tere bi — ч. *y. qıl-*
qan filān dur قىلغان فلان دور такой-то
является поступившим дурно 869 ||
m. nere talbiba tündü نيره تالبيبه توندو
— ч. *y. laqab qoıdı anqa* لقب قويدى انقا
дал ему дурное прозвище 631 || *m. ödür-*
ler کونلار — ч. *y. künler* اودورلار плохие
дни 651 || *m. qiyin* قين — ч. *riswā qıyın*
رسوا позорное мучение 190 || *m. set-*

kibe tündü سبتکيه توندو — ч. *gasd* *qıldı anqa* انقا قصد قيلدی имел покушение на него 699 || *m. sezik seziklebe tündü* سيزيك سزیکلاهه توندو — ч. *yaman sezik sezdi anqa* یمان سيزيك سیزدی انقه имел на него дурные подозрения 970 ||

m. sōkkūčī bolba ere سوککوجی بولبه ايره — ч. *y. sōkkūčī boldı er* سوککوجی بولدی

аир мужчина стал скверно ругаться 732 || *m. talbiba tündü* تالبیهه توندو —

ч. *ayıb qoıdı anqa* انقه عیب قويدی опозорил его 631 || *m. talbibalar* —

ч. *a. qoıdılar* قويدی لار опозорили 607 || *m. üge* اوکه — ч. *yaman söz*

يان дурное слово 312 660 || *m. üzle* — ч. *y. iş* ایش дурная работа 703 || *m. ü. kibe emelē* —

ч. *y. i. qıldı xatun birle* خاتون بیرله поступил дурно с женщиной 361 || *m. üzledü*

اویلهدو — ч. *y. işlik* ایشلیک дурно поступающий 703 || *m. üzletü* —

ч. *y. i. id.* 812 || *m. xırma* خرما — ч. *y. xırma* خرما плохой финик 70.

müdu adalı kibe tünı مودو ادالی کیهه — ч. *yamanqa oqşattı anı* یمان قه — ч. *yamanqa oqşattı anı* انی уподобил это дурному 481.

mülaba tündü مولابه توندو — ч. *gile qıldı anqa* گله قيلدی انقا жаловался на него 562 || *m. tünı* — ч. *ayıbladı anı*

ایمان обвинял его 334 346 497 690 || *m. t. tünı aburıdu* — ч. *yamanladı anıng qılirıda* یمان لادی انینگ قیلیریده

поричал за его харак-

тер 725 || *m. t. üzleyi* اویلائی — ч. *y. a. işini* ایشینی поричал его работу 363 || *m. tünü qoına* —

ч. *ayıbladı anı anıng keyinče* عیب لادی انی انینگ کیینچه

хулил его за его сн-ной 632.

mülanam مولانم — ч. *ayıb qıladiur* عیب قيلادور хулит 607.

mülagci ere مولاقجی ايره — ч. *ayıb qılquci er* عیب قیلقوجی аир порицающий 335 || *m. qoınasa* —

ч. *a. q. keyinče* کیینچه хулящий заочно 632.

müliq مولیق — ч. *yamanlıq* یمان لیق зло 180 || *m. ačaraba tündü zamāne*

چ. *y. tegürdi anqa zamāne* اجرابه توندو زمانه судьба при-несла ему зло 376 || *m. kibe* — ч. *xıyūnat*

qıldı خیانт قيلدی совершил преда-тельство 725, *yamanlıq qıldı* совер-

шил зло 598 || *m. k. ėinā qonındı* — ч. *y. q. bōri qoılarda* (sic!) — ч. *y. q. bōri qoılarda* (sic!) бори волк причинил зло овцам 336 || *m. k. rağara* — ч. *y. q. yerde* یرده совершил зло на земле 727 || *m. k. öriyēn* — ч. *xıyūnat*

qıldı öziğe خیانт قيلدی озика совершил предательство по отношению себя самого 557 || *m. k. tündü* — ч. *x. q. anqa* совершил по отношению к нему пре-дательство 636, *yamanlıq qıldı anqa* причинил ему зло 738 || *m. k. tünle* — ч. *y. q. anqa* монг. совершил зло с ним, тюрк. совершил зло ему 521 ||

ایلدین монг. взял одну восьмую для народа, тюрк. взял одну восьмую от народа 423.

— *naimand[ā]r morin* — *نايمان در مورين* ч. *sekkizinci at* — *سیکیزینچی آت* восьмая лошадь 255.

nalim — *ناليم* ч. *kedən* — *کیدن* заносчивый 765 || *n. bolba* — ч. *k. boldi* стал заносчивым 765.

namayan kibe čaliq morini — *ناماغان کيبه چاليق مورينی* ч. *yawaš e[t]i čaliq keleni* — *یواش ایتی چالیق کلانی* усмир. горячего коня 715.

namāz kibe čarāsa qoına — *ناماز کيبه چاراسا قوينا* ч. *namaš qıldi waqtān sonqra* — *ناماش قیلدی وقت دین سنقرا* намаз позже времени 355 || *n. k. tengriyün tulada* — *تینگری یین تولاده* ч. *n. q. tengri ücün* — *تینگری اوجون* сотворил богу намаз 503 || *n. kikiŋ ɣaɣar* — *کیکو غاچار* ч. *n. qılur yer* — *قیلور ییر* место совершения намаза 78 || *n. qaɣ-laqu ɣaɣar* — *قلاقو غاچار* ч. *bang namaš oqur yer* — *بانگ غاز اوکور ییر* место выкликаания намаза муэззином 79.

namāzlu — *نامازلو* ч. *namazlıq* — *نامازلیق* к намазу относящееся 235.

namturalaba — *نامتورابه* ч. *yürtildü* — *یürtیلدی* разорвался 570.

namuyan kibetüni — *ناموغان کيبه تونی* ч. *yawaš etti anı* — *یواش ایتی انی* укротил его 957.

namur — *نامور* ч. *küz* — *کوز* осень 12 || *n. töreksen botaya* — *تورا کسان بوتاغه*

ای توققان بوته ч. *yax toqqan bota* монг. верблюженек, родившийся осенью, тюрк. верблюженек, родившийся весной 273.

— *namuran čaq* — *ناموران چاق* ч. *küz čaqi* — *کوز چاقی* осеннее время 16.

namuyan bolba ere — *ناموغان بولبه* ч. *yawaš boldi er* — *یواش بولدی ایر* мужина стал смирным 678.

naqd ögbe tündü üneyi — *نقد اوکبه توندو اونایی* ч. *naqd berdi anqa baha* — *نقد بیردی انقا بها* уплатил ему цену наличными 385.

nār kökentü bolba — *نار کویکان تو بولبه* ч. *nar emčeklik boldi* — *نار ایچاک لیک* стала с грудями словно гранатовые плоды 385.

naran — *ناران* ч. *kün* — *کون* солнце 22 || *n. hurruba* — *هورغوبه* ч. *k. toydı* — *توغدی* солнце взошло 674 || *n. sara* — *سارا* ч. *k. aɣ* — *آй* солнце и месяц 23 || *n. šingekü bolba* — *شینکا کو بولبه* ч. *bat-maqa yawaštı* — *باتماقا یاوشتی* солнце начало заходить 374 || *n. š. ɣaɣar* — *غاچار* ч. *k. batar yer* — *بتار ییر* запад 20 || *n. š. ɣaɣarlar* — *غاجارلار* ч. *k. b. yerleri* — *ییرلری* западные страны 21 || *n. šingeküni keɣ* — *شینکا کوین کی* ч. *k. b. yeli* — *یل* западный ветер 28 || *n. šingeküdü kürbe* — *شینکا کودو کوربه* ч. *k. b. sarı* — *ساری* достиг запада 432 || *n. uruqu ɣaɣar* — *اورغوقو غاچار* ч. *k. to-ɣar yer* — *توغار ییر* место восхода солнца 20 || *n. u. ɣaɣarlar* — *غاجارلار* ч. *k. t. yerleri* во-

сточные страны 20 || *n. uruquyūn kei* — ч. *k. t. yeli* восточный ветер 27.

narandu eselgi (*esergü*?) *sa'ūqsan* — ч. *künešte* نارارن دوايسالكو ساووقسان сидел на солнце 830 || *n. sa'ūba* سوبه — ч. *künešte olturdī* کوناشده اولتوردی сидел на солнце 596.

narani tayiqēi نارانی تاييقي — ч. *künge tapīmqūci* کونگا تابنغوجی солнце-поклонник 294.

narani qotan نارانو قوتان — ч. *kün-[n]ing qotanī* کونينک قوتانی круговращение солнца 22 || *n. tögerik* توگاریک — ч. *künning tewereki* کون نينک توراکي солнечный диск 22.

naratu ناراتو — ч. *künešlik* کوناشليک солнечный 24.

narī'ā (*harī'ū*?) *šidūn* ناريه شيدون — ч. *azīq tiš* آزق تيش клык 133.

narīn نارين — ч. *inēke* اينچکا тонкий 668 || *n. beltū ere* بيلتو ايره — ч. *i. bellik er* بيلليک اير мужчина с тонкой талией 480 || *n. b. bolba* — ч. *i. b. boldī* стал с тонкой талией 393 || *n. bolba* — ч. *inēkerdī* اينچکاردی стал тонким 668 || *n. b. buse* بوسه — ч. *inēke boldī belī* بيلي его талия стала тонкой 536 || *n. b. getesūn öleskülcengese* — ч. *inēkerdī* اينچکاردی قارنی آجليق دين его живот от голода стал тощим 402 ||

n. b. sara سرا — ч. *inēke boldī aḡ* мешац стал тонким 1040 || *n. büsetū* بوساتو — ч. *inēke bellik* اينچکا بيلليک имеющий тонкую талию 802 829 || *n. b. eme* — ч. *beli inēke xatun* بيلي اينچکا خاتون женщина с тонкой талией 802, *inēke bellik xatun* اينچکا بيلليک خاتان id. 403 || *n. ebečitū* ابيهچيتو — ч. *yinēke ayriqlīq* اينچکا اغريق ليق больной чахоткой 911 914 || *n. e. bolba* — ч. *y. a. boldī* заболел чахоткой 914 || *n. getesūn* گيتاسون — ч. *ičegü* اينچا کو тонкие кишки 145 || *n. kibe tūni* — ч. *inēke e[t]ti* اينچکا ايتي сделал тонким 485 || *n. üjbe tūndū* اوجابه توندو — ч. *i. baqtī anqa* باقتی انقه хитро посмотрел на него 961.

narīnlaba orta'ūt نارين لابه — ч. *inēkelik qıldi bezirgān* اورتاوت اينچکاليک قیلدی بازارکان купец сделал хитрость 473.

narīnlık kibe tūnlē to'āndū نارين ليک کيبه تونله توان دو اينچکاليک قیلدی انينک بيرله سانارده при счете 513.

nasun urtu bolba ناسون اورتو بولبه — ч. *yaši uzun boldī* ياشی اوزون بولدی жизнь его стала долгой 770.

nayan hon نايان هون — ч. *seksen yıl* سيكسان يل восемьдесят лет 11.

na'tin kikēi ناعلين کيکجي — ч. *na'līnci* ناعلين изготавливающий деревянную обувь 191.

na'linnu tasma ناعلین نو تاسمه —
ч. *na'linning qaiši* ناعلین نینگ قایشی
ремень деревянной сандалии 192.

nāduin نادون — ч. *oynin* اوین игра 201.

nāduinārlā نادونارله — ч. *oynin birle*
اونин биле с игрою 989.

nāduqēi نادوقچی — ч. *oyninči* اوین چی
игрок 201 || *n. eme* — ч. *o. xatun* танцо-
вица 755.

nāhaq čisun kibe ناحق چیسون کیه —
ч. *nāhaq tökti qanını* ناحق توکتی قانی
несправедливо пролил его кровь 935.

nakes ناکیس — ч. *nakes* ناکس
подлый 844.

nārdāni budān ناردانی بودان —
ч. *nardani aš* ناردانی آش блюдо из
гранатовых плодов 221.

nārīn arasun نارین اراسون —
ч. *nar qaburı* نار قابوғы корка гра-
ната 218.

nātba ناتبه — ч. *oınadı* اوینادی
играл 764 || *n. hūnegen* هوناگان —
ч. *o. tülkü* تولکو лиса играла 717 ||
n. küket کوکت — ч. *o. oylanlar*
اونلانلار мальчики играли 1054 ||
n. tünle — ч. *o. anıng birle* играл
с ним 521.

nātcı kelebe ere kü'ün ناتچی کله ایرا
اونتاب — ч. *oınar sözledi er* کوون
мужчина сказал в шутку 648.

nāyūbliq kibe credür نایبلیق کیه
نایبلیق — ч. *nayūbliq qıldı erdin* ایرедор
замещал мужчину 705 ||
n. k. noyandı نویاندو — ч. *n. q. bekke*
был заместителем бека 523.

nāz kıkēi ناز کیکچی — ч. *nāz qılqucēi*
кокетливый 758 || *n. k. eme* — ч. *n. qılur xatun* قیلور
кокетливая женщина 758.

nāzlabā eme نازلابه ایمه — ч. *nāz*
qıldı xatun ناز قیلدی خاتون женщина
кокетничала 989, *erke[le]di xatun*
ایرکادی خاتون женщина ласкалась 583.

nehte yarba butāsa sumun نیته یاربه
بوتاسه سومون — ч. *öte cıqtı oq butadın*
اونتا چیقتی اوق بوتادین
стрела пробила
цель насквозь 413.

ne'eksen čeček نییکسان چیچاک —
ч. *ačılmaš čeček* آچیلماش چیچاک ра-
спустившийся цветок 58.

nehş hodut نهش هودوت — ч. *nehş*
yıldızlar بولدوزلار نهش приносящие
несчастье звезды 775.

neyle نیله — ч. *qatış* قاتیش сме-
шайся! 433.

neylebe irgen نیلابه ایرگان — ч. *qatı-*
lışdı el قاتیلیشدی ایل народ соеди-
нился || *n. tünle* تونله — ч. *qatıldı anıng*
бирле соединился
с ним 513 || *n. üile tedeni jūra* اویلہ
— ч. *q. iş alar arasında* تیرانی جورہ
работа в их среде
спорилась 392.

neyleldübe نیلالدوبه — ч. *qatılıştı*
соединились между собою
540 || *n. qoyar yata nım nikenle* قویار
— ч. *qatılıştılar eki* یامه نیم نیکان لا
ایکی قاتیلیشتی لار

körmekke انى كورماككا глаза направил для того, чтобы смотреть на него 593 ||

n. delatbe tündü ديلا تبه توندو —

ч. *k. qaqti anqa* قاقتى انقه подми-

гнул ему 631 || *n. dora nilbusutu* دوره

نيلبوسوتو — ч. *yaşlıq za'if köz* —

глаза полные слез *başlıq* ليق ضعيف كوز

776 || *n. d. n. bolba* — ч. *yaşı aqır za'if*

boldi közi ياشى اقيب ضعيف بولدى كوزى

монг. глаза его были полны слез,

тюрк. глаза его стали слабы, исто-

чаяя слезы 776 || *n. ebeçin* ابجين — ч. *köz*

ayrıqı كوز آغرىقى болезнь глаз 214 ||

n. imneldübeler اينمالدوبه لار —

ч. *k. qaqıştilar bir birige* قاقışتيلار بير بير

يگه بير بير перемигивались 1008 || *n. kö-*

müske hurbaqsan كوموسكه هورباقسان

ч. *közi qaraçı ewürülgen* كوزى قاباغى

اورولگان веки его глаз выворо-

чены 769 || *n. kürgəkci ere* —

ч. *köz tegürgüçi er* كوز تيكوركوجى اير

вперяющий взор мужчина 349 || *n. kü-*

gebe tündü كورگابه توندو — ч. *k. tegürdi*

anqa انقا تيكوردى вперил в него взор

348 || *n. ügeç* لوگى — ч. *közsiz* كوزسىز

слепой 914 || *n. ü. bolba* — ч. *körmes*

boldi كورمس بولدى стал слепым 914 ||

n. ü. töreksen توراكسان — ч. *közsiz toq-*

qan قان تووقان слепорожденный 808.

nidüdü nilbusun dü'ürgebe نيدوندو

نيلبوسون — ч. *yaş töldi közi* —

его глаза наполни-

лись слезами 1046 || *n. unagsan ebesün*

اوناقسان ايباسون — ч. *közge tüşken* كوزگا توشكان травинка (со-
ринка), попавшая в глаз 131.

nidüni çağan نيدونى چاقان — ч. *köz*

aqi كوز آقى белок глаза 130 || *n. em* —

ч. *k. darusı* глазное лекарство 218 ||

n. gegēn گيگان — ч. *közning yaruçı*

كوزنينگ ياروغى блеск глаз 130 || *n. ger*

كوز ايوى كير — ч. *köz ewi* —

ч. *k. teg-* هورچين — ч. *k. teg-*

resi تيكراسى окружность глаза 130 ||

n. jūlayın oran جولايين اوران — ч. *k. ba-*

kining orunı باكى نينگ اورونى место

зрчка 130 || *n. köl eşiqin jük* كول چيقيين

اياقى چوگ — ч. *k. ayagı qulaq sarı* —

ч. *k. ayagı qulaq sarı* قولاغ سارى кончик глаза в сторону

уха 130 || *n. kömüske hurbaqsan* كوموسكه

ч. *közünin qaraçı ewürül-* هورباقسان

gen كوزى نينگ قاباغى اورولگان его

веко выворотилось 769 || *n. menge* —

ч. *köz mengi* كوز مينكى родимое пят-

нышко на глазу 131 || *n. qara* قرا — ч. *k.*

qarası قراسى черная часть глаза 130 ||

n. üjü'ür qabar jük اوجوور قابار چوگ —

ч. *k. uçı burun sarı* اوجى برون سارى

угол глаза в сторону носа 130 || *n. üjüre*

üjebe tünı اوجوره اوجابه تونى — ч. *közi*

اوجى بىرله *uçı birle baqtı anqa* انقا

بىرله باقتى смотрел на него искоса

514.

nidüni çağan yeke kü'ün نيدونى چاقان يىكه كوون

چاغان يىكه كوون — ч. *közi aqı uluq kişi*

كوزى آقى اولغ كيشى человек, у кото-

рого большие глазные белки 757 || *n. ci-qan yeke bolba* بولبه يکه جيقان — *n. köžining aqı uluq boldı* كوزى نينگ آقى اولغ بولدى — ч. *köžining aqı uluq boldı* белки его глаз стали большими 757 || *n. tatanam* نيدونى — ч. *tart[t]i közi* تارتى كوزى его глаза подергивались 614.

nigükü (?) nūrtu (вероятно *nēkü ni'ūrtu*) نيكوكو نورتو — ч. *aşuq yüzlük* آجوق يوزلوك имеющий открытое лицо 624.

nihāl qatquba نهال قاتقوبه — ч. *nihāl tikiđi* نهال تيكدى воткнул саженец 634.

niken نيكан — ч. *bir* бир один 237 || *n. altan* آلتان — ч. *b. altun* الطون один динар 245 || *n. atiz* اتيز — ч. *b. atiz* آتيز одна гряда 64 || *n. baq nilqa ebsün* باغ نيلقه ايباسون — ч. *b. baq yaş ot* باق ياش اوت одна связка молодой травы 59 || *n. b. tülēn* تولان — ч. *b. bay otun* باغ اوتون одна вязанка дров 64 || *n. balyasutu* بالغاسوتو — ч. *kenti bir* كينتى بير согражданин 166, *bir kentlik* بىر كينتلىك id. 167 || *n. b. bolba tünle* بولبه تونله — ч. *b. tamliq boldı aning birle* تاملىق بولدى انينگ بىرله стал его соседом за одной стеной 511 || *n. batman* باطمن — ч. *b. batman* بطمن один батман 248 || *n. butaq jimiş* بوتاق جيميش — ч. *b. buday üzüm* بوداغ اوزوم одна гроздь винограда 71 || *n. büci calsun* بوجى جالسون — ч. *b. bag kārad* باق کاغذ одна пачка бумаги 185 || *n. dolān* دولان — ч. *b. hafta* برهفته одна неделя 16 || *n. erdemti* ايردمتو — ч. *b. pişeliq* پىششلىق один ремесленник 166 || *n. ertedü* ايرته دو — ч. *b. ertede* ايرته دا в одно утро 18 || *n. rağartu* غاجارتو — ч. *yerdeş* ييرداش земляк 167 || *n. hon bolba balyasun ger* هون بولبه بالغاسون بىر يللىق بولدى — ч. *bir yilliq boldı saraı* بىر يللىق بولدى дворец просуществовал один год 976 || *n. h. töreksen* توراكسان — ч. *b. yilda toqqan* يىلدا توققان рожденный в тот же год 165 || *n. hondur* هون دور — ч. *b. yilda* يىلدا в один год 18 || *n. hondur kölesün bariba tūni* هون دور كولاسون باريبه تونى нанял его на один год 521 || *n. honu kölesün bariba tūni* هونو كولاسون باريبه تونى — ч. *b. y. terge tutti anı* تيرگا توتتى انى нанял его на один год 526 || *n. jarim mōngü* جاريم منگو — ч. *b. dang yarim* دانگ ياريم полтора данг 245 || *n. jui* جوى — ч. *b. waraq* ورق один лист 183 || *n. jūk bolba* سارى بولدى — ч. *b. sarı boldı* سارى بولدى стал в одном направлении 505 || *n. j. b. irgen* ايرگن — ч. *b. yan boldılar el* يان بولدى لار аил — ч. *b. s. boldı eldin* ايرگينهه стал в одну сторону от людей 535 || *n. j. b. ulanı debiskerese* اولانى ديبسکراسه — ч. *b. s. b. yanı töşekdin* ايلانى ديبسکراسه его бок оказался в од-

- друзья дали друг другу совет 1006 || *n. n. nikendü andalaldubalar* نیکان دو — *ч. b. biri bile dostlaştılar* — андалалдубелар — подружались друг с другом 1020 || *n. n. boljal ögbeler* — болжал окубелар — *ч. b. birige wa'da berıştiler* بیریکا وعده بیریشтилار — дали друг другу срок 1015 || *n. n. bütülbeler* — бутулбалар — *ч. yetiştiler* — یتیشтилار — друг друга удовлетворяли 1006 || *n. n. duran asaqbalar* — دوران اساقبهلار — *ч. be-şaret berıştiler* بشارت بیریشтилار — щали друг другу приятные новости 1007 || *n. n. elci ilebeler* — ایلجی ایلاهелар — *ч. bir birige elci yiberdiler* بیر بیریکا — послали друг другу послов 1011 || *n. n. oira bolbalar* — ойра болбалар — *ч. b. b. yawuq boldılar* — یم نیکاندو اویره بولبهلار — стали близки друг другу 1005 || *n. n. quyuldubalar* — قولوشтилار — *ч. b. b. qoluştılar* — غولولدوبهلار — просили каждый за другого 1006 || *n. n. irebeler qatquldündu* — ایریبههلار — *ч. b. b. cüqtılar sancışda* — قتلاندو — вышли в сражение друг с другом 1008 || *n. n. joqilduba* — جوکیلدوبه — *ч. yaraştılar bir biri bile* — یرایشтилار — были согласны друг с другом 542 || *n. n. kereldubeler* — کیرالدубелар — *ч. bir biri birle uruştılar* — یرایشтилار — сразились друг с другом 1007 || *n. n. kücin ögbeler* — کوچین окубелар — *ч. b. birige küc berdiler* — بیریکا کوچ — помогли друг другу 1007 || *n. n. kürbe yama* کوربه — *ч. b. b. tegdi neme* — یمه — вещи достигли друг друга 544 || *n. n. kürülcube üile* — کورولجابه اويله — *ч. toqunuştı eki er* — توقونوشتی ایکى ایر — монг. работы хватили на обоих, тюрк. оба мужчины столкнулись 562 || *n. n. mülaldubalar* — مولالدубелар — *ч. b. b. yaman at qoıdılar* — یمان آت قویدی — давали друг другу нехорошие прозвища 1008 || *n. n. oira bolbalar* — ойра болбалар — *ч. b. b. yawuq boldılar* — یم بولدی — стали друг другу близки 1021 || *n. n. orkiba üileyi* — اورکیبه اویلای — *ч. b. b. saldılar işini* — سالدیلار ایشینی — взвалили друг на друга свою работу 1015 || *n. n. qarū kelebeler* — قارو کلبههلار — *ч. jcwāb berıştiler* — جواب بیریشтилار — дали друг другу ответ 1016 || *n. n. qatıqlıq kibeler* — قاتلیق کیبههلار — *ч. bir birige qatıqlıq qılıştılar* — بیر بیریکا قاتلیق قیلیشتیلار — поступили друг с другом жестоко 1007 || *n. n. qola bolbalar* — قول болбалар — *ч. bir biridin yıraqlıq boldılar* — یریدین یراق بولدی — стали друг другу далекими 1018 || *n. n. sa'uldubalar* — ساولدубелар — *ч. bir biri birle olturdılar* — بیر بیریکا بیرله олтурдیلар — сели друг с другом 1012 || *n. n. uruqlıq qılıştılar* — уруқлық қылыштılar — породнились друг с другом 1005 || *n. n. üjeldübeler* — ожалдубелар — *ч. bir birige baqı-*

1018 || *n. n. asayülçabalar* — اساغولچابهلار — ч. *yarištīlar bir birige* ياريشتيلار بير بيرиге монг. спрашивали друг друга, тюрк. состязались 1008 || *n. n. barılduđi odunam* باريلدوجى اودونام — ч. *bir birini qopartīlar* بىر بىرىنى قوبارتيلار — ч. *bir birini qopartīlar* подняли друг друга 1013 || *n. n. dēre talbiba dēli* ديرە تالبىبه دىلى — ч. *b. biri üstüğe qoıdī tonmı* بىرى استوك قويدى تونى — ч. *b. biri üstüğe qoıdī tonmı* положил шубы одну на другую 619 || *n. n. qoınāsa orçība ödür söni* قويناسه اورچيبه اودور سونى — ч. *b. b. keyinçe bardīlar keçe dayı kündüz* كينجه باردىلار كچه دايى كوندوز — ч. *b. b. keyinçe bardīlar keçe dayı kündüz* шли друг за другом дни и ночи 1005 || *n. n. quryaldubalar* قورغالدوبهلار — ч. *b. birige hased qıldīlar* حاسد قيلدىلار — ч. *b. birige hased qıldīlar* за- видовали друг другу 1006 || *n. n. qoşaq-laldubalar* قوشاقلالدوبهلار — ч. *b. b. qoşuq qoştīlar* قوشوق قوشتىلار — ч. *b. b. qoşuq qoştīlar* сочинили друг другу стихи 1011 || *n. n. qudalduđi abubalar* قودالدوجى آبوبهلار — ч. *b. biri satqun aldīlar* بىرى ساتقون الدیلار — ч. *b. biri satqun aldīlar* купили друг у друга 1019 || *n. n. nikēnle aya dū bolbalar* نيكانله ايا دو بولبهلار — ч. *b. b. bile aqa ini boldīlar* بىله اقا اينى بولدىلار — ч. *b. b. bile aqa ini boldīlar* стали друг другу братьями 1019 || *n. n. defter ungşildubalar* دفتر اونکشيلدوبهلار — ч. *oquštīlar kitablarnı* اوقوشتيلار كتابلارنى — ч. *oquštīlar kitablarnı* читали совместно книги 1008 || *n. n.*

huıyaba yamayı — ч. *b. birige bayladīlar nemelerni* بىرىکا باغلادیلار نيمهلرنى — ч. *b. birige bayladīlar nemelerni* связали вещи одну с другой 1004 || *n. n. ittifaq qılıštīlar* اتفاق قيلشتيلار — ч. *ittifaq qılıštīlar* заключили друг с другом соглашение 1010 || *n. n. jıñāraldubalar* چوچارالدوبهلار — ч. *bir birige qatınlaštīlar* بىر بىرىکا قالينلاشتيلار — ч. *bir birige qatınlaštīlar* взаимно усилились 1012 || *n. n. keleldübeler* كىلالدوبهلار — ч. *b. biri bile sözleštīlar* بىرى سوزلاشتىلار — ч. *b. biri bile sözleštīlar* разговаривали друг с другом 1017 || *n. n. mū* مو — ч. *b. b. yaman* يمان — ч. *b. b. yaman* плохи по отношению друг друга 166 || *n. n. nātbalār* ناتبهلار — ч. *b. b. oınadīlar* اوينادیلار — ч. *b. b. oınadīlar* играли друг с другом 1005 || *n. n. surbalar* سوربالار — ч. *b. birige öğrendiler* بىرىکا اوكراندىلار — ч. *b. birige öğrendiler* учились друг у друга 1008 || *n. n. totaraqı keleyēn keleldübeler* تتراقى كىلايان كىلالدوبهلار — ч. *b. biri bile iç sözini sözleštīlar* بىرى بىله اىچ سوزىنى سوزلاشتيلار — ч. *b. biri bile iç sözini sözleštīlar* говорили друг другу свои сокровенные речи 1019 || *n. n. unatqulaldubalar* اوناتقولالدوبهلار — ч. *b. b. b. yangılmaq et[t]iler* يانقيلماق ايتىلەر — ч. *b. b. b. yangılmaq et[t]iler* совершили друг с другом ошибку 1019 || *n. n. nikēse qayāçaldubalar* نيكاسه قاغاجالدوبهلار — ч. *b. biridin aırlıštīlar* بىرىدين ايريلشتيلار — ч. *b. biridin aırlıštīlar* расстались друг с другом 1009 || *n. n. tutāba* توتابه — ч. *b. b. qaçtīlar* قاچتيلار — ч. *b. b. qaçtīlar* бежали друг от друга 1007.

nimgen نيمگان — ч. *yurqa* يوبقا ТОН-
кий || *n. arasutu* اراسوتو — ч. *y. terilik*
имеющий тонкую кожу 666 ||
n. a. eme — ч. *y. t. xatun* женщина
с тонкой кожей 666 || *n. bolba dēl*
بولبه ديل — ч. *y. boldi ton* تون
шуба стала тонкой 667 || *n. dēl* —
ч. *y. ton* тонкая шуба 895 || *n. kibe*
tūni — ч. *y. qildī. anī* сделал его тон-
ким 485 || *n. kixsen mōngū* كيكسان منگو —
ч. *y. etken kūmīš* ايتكان كوميش ТОН-
ким сделанное серебро 246 || *n. ötmeḳ*
اوتماک — ч. *y. etmek* тонкий
хлеб 223 || *n. perde* پرده — ч. *y. perde*
тонкая вуаль 234 || *n. toquba*
توقوبه — ч. *y. toqudī* тонко со-
ткал 1052 || *n. torqa* تورقه — ч. *y. kemxā*
тонкая шелковая материя 227 ||
n. üsütü bolba اوسوتو بولبه — ч. *y. sač-*
liq boldi ساجليق بولدي стал с тонкими
волосами 782 || *n. ü. eme* — ч. *y. s. xat-*
tun женщина с тонкими волосами 782 ||
n. ü. ere — ч. *y. s. er* мужчина с тон-
кими волосами 782.

nini (чит. *mini*) *andam mini bi tere*
نینی اندام مینی بی تیره اویلادو
ч. *menim dostim dur eger ol işde bolsa*
منیم دوستیم دور اگر اول ایشده بولسه
явится моим другом, если он будет
принимать участие в той работе 702.

nirūn čaγān morin نیرون چاغان مورین
اوجاسی آق آطا — ч. *učasī aq at*
лошадь с белой спиной 251.

nisbe نيسبه — ч. *uštī* اوشتی полетел
340.

nisqaba tūni نيسقابہ تونی — ч. *učurdi*
anī اوجوردی آنی заставил его летать
498.

ni'uba نيوبہ — ч. *yašundī* ياشوندی
скрылся 1035 || *n. ɣaɣara* غاچاره —
ч. *y. yerge* ييرگه спрятался в землю 748 ||
n. pešimāni پشيمانی — ч. *yašurdi peši-*
mānlignī ياشوردی پشيمان ليقنی скрыл
раскаивание 960 || *n. sara* سرا — ч. *yašundī*
aḳ луна скрылась 1032 || *n. tūnēse* —
ч. *y. andin* спрятался от него 1043 ||
n. t. ügeyi اوگهیی — ч. *yašurdi andin*
xaḁerni скрыл от него известие 503 ||
n. t. gertü گيرتو — ч. *yašundī aning*
ewige скрылся в его дом 1021 ||
n. yamayī — ч. *yašurdi nemeni* спря-
тал вещь 843 859 || *n. y. šir'udu* شیرودو —
ч. *y. n. topraqda* توپراقدا спрятал
вещь в земле 691.

ni'wǰi elci ilebe tündür نیوجی ایلجی
ایللاه توندور — ч. *yašura elci yiberdi*
aning sarī ياشوره ایلجی یبردی آنینک
послал к нему тайно посла 691 ||
n. kelebe ügeyi کلبه اوگهیی — ч. *y. qildī*
sözni قيلدی тайно сказал слово
467 || *n. keleldübelər* کللدوبه لار — ч. *y. söz-*
leštiler سوزلاشتیلار тайно разго-
варивали 1014 || *n. orčiba* اورچيبه —
ч. *y. bardī* тайно ушел 1058 || *n. yama-*
eribe tūnēse يامه ایريبه توناسه —
ч. *y. neme tiledi andin* نيمه تيلادی
اندین тайно просил у него вещь 551.

ni'iqu ger نيموقو کير — ч. *yašimur ew* дом, где скрываются 91.

ni'ur نيمور — ч. *yüz* yüz лицо 128 || *n. bürküki huyaba adūsundu* بورکوکو هويابه ادوسوندو — ч. *y. yarpıci bayladī* يابغوجی باغلادی *kelege* каала надел животному намордник 1048 || *n. ɣo'a bolba* غوهه بولبه — ч. *yüzi körüklük boldī* غوهه بولدی его лицо стало красивым 907 || *n. ɣo'atu* غوهه — ч. *y. körüklük* прекрасный лицом 907 || *n. ɣo'a ere* غوهه ايره — ч. *y. k. er* мужчина с прекрасным лицом 398 || *n. hurbaba tünese* هوربابه توناسه — ч. *yüz ewürdi andin* يوز ايوردی آندين отвернул от него лицо 931 || *n. h. üzlese* او يلاسه — ч. *y. e. işdin* отвернул лицо от работы 920 || *n. hurba'ulba tünese* هوربا وولبه توناسه — ч. *y. e. andin* отвернул от него лицо 439 || *n. hur'ı orkiba tünı* هورو اورکيبه تونی — ч. *y. teben saldı anı* تيبان سالدی آنی бросил его навзничь 567 || *n. h. unaba* اونابه — ч. *y. t. tüşdi* توشدی упал навзничь 567 || *n. h. unayāba tünı* اوناغابه تونی — ч. *y. t. yıqtı anı* ييقتی انی опрокинул его навзничь 428 || *n. huyaba* هويابه — ч. *yüzini bayladī* يوزینی باغلادی завязал свое лицо 602 || *n. ni'urtu keeldübe tünle* نيورتو کللدوبه تونله — ч. *y. yüzge sözleşdi aning birle* يوزکه سويلاشدی بيزکه سويلاشدی — ч. *yaşurdı* ياشوردی разговаривал с ним лицо к лицу 505 521 || *n. n. mūlaqci* مولاقچی —

يوزده عيب قيلقوجی *y. yüzde ayib qılquci* бросающий обвинения в лицо 631 || *n. urbaqsan* ارباقسان — ч. *y. ewürgen* отвернувший лицо 931 || *n. ügei bolba* اولکای بولبه — ч. *abruisiz boldı* آبروی سيز بولدی потерял авторитет 589.

ni'urān نيوران — ч. *yüzini* свое лицо (accusat.) 624 || *n. bürkübe* بورکوبه — ч. *y. yaptı* يابتی накрыл свое лицо 1058 || *n. huyaba* هويابه — ч. *y. bayladī* باغلادی завязал свое лицо 549 || *n. h. eme* — ч. *y. b. xatun* женщина завязала свое лицо 654 || *n. qibla жүк kibe* قبله جوک کيبه — ч. *y. qibla sarı* قبله ساری повернул свое лицо на юг (кибла, направление каабы) 1030 || *n. tünı жүк kibe* — ч. *y. aning sarı qıldı* повернул свое лицо к нему 951 992.

ni'urła'ulba tünı tere kü'ünle نيورلا وولبه تونی تيره كوونله — ч. *hawale qıldı anı filān kişige ming direm* حواله قيلدی انی فلان کيشيکه مينک درم поручил ему передать такому-то человеку (тюрк. + тысячу диргем) 976.

ni'urun belge نيورون بيلکه — ч. *yüz belgüsi* يوز بيلکوسی приметы лица 121 || *n. jarim* جاريم — ч. *singar yüz* سينگار يوز половина лица 128.

niyāba yamayı نييابه يامه يی — ч. *yapışturdı nemeñi* يابشتوردی نيمه نى склеил вещь 637.

niyūba نييوبه — ч. *yaşurdı* ياشوردی скрыл 423.

nob noγān نوب نوغان — ч. *yam yašıl* |
يام ياشیل совсем зеленый 308.

noγtan نوبتان — ч. *öl* اول сырой
884 || *n. bolba qačarni nilbusunāsa*

بولبه قچارنی نیلبوسوناسه — ч. *ö. boldi*
yanqaqı yašdın بولدی ینقاقی یاشدین
его щеки стали мокрыми от слез 577 ||

n. ebesün ایباسون — ч. *ö. ot* сырое
сено 61 || *n. gašnız* کشنیز — ч. *ö. gašnız*

сынрой кишнец 60 || *n. ğimış*
جیمیش — ч. *ö. yemiş* یمیش сырой плод
68 || *n. kibe tūni* — ч. *ö. etti anı* сделал

его сырым 697 || *n. xurman* خرمان —
ч. *ö. xurta* خرما сырой финик 70 ||

n. xurmayın ačānu örele خرماین اجانو
اوراله — ч. *ö. xurta yūk sünqarı* خرما
یوک سینقاری непарный выюк свежих

фиников 110.

nomıyan bolba نوموغان بولبه —
ч. *yawaš boldi* یاواش بولدی стал смир-
ным 901.

nomıqan نوموقان — ч. *yabaš* یاباش
смирный 901.

noqačın نوقاچین — ч. *itci* ایتچی
псарь 292.

noqazı نوقای — ч. *it* айт собака 292 ||
n. amanān sabadu dıürübe امانان صبادو

دوروبه — ч. *i. aržini ediske suqtı*
собака сунула

свою морду в сосуд 968 || *n. hekinen*
sabadu dıürübe — ч. *i. bašinı ediske*

suqtı собака сунула свою голову в со-
суд 680 || *n. ködelgebe se'üli* كودالكبه

تېبرادی — ч. *i. tebredi quıruvını* سیوولی

собака вляла своим хвостом
1050 || *n. kölen örgübe şebe* كولان اورگبه

شېبه — ч. *ayaqın[i] köterdi it siimek*
ایاقین کوتاردی ایت سیماک

монг. собака подняла свою ногу и по-
мочилась, тюрк. собака подняла свою

ногу, чтобы помочиться 860 || *n. qučaba*
قوجابه — ч. *it hürdi* ایت هوردی собака

лаяла 615 || *n. se'ülēn qoyar ruva ğıra*
سیولان قویار رویه جوره دوروبه

— ч. *it quıruvını eki butinıng arasında*
ایت قویروغینی ایککی بوتینینک

собака поджала свой
хвост между бедрами 1025.

noqayın qa'ın نوقاین قاوون — ч. *iz*
قاروونی айт дикая дыня 61 || *n. ši-*

mıl شیمول — ч. *i. cibin* جیبین собачья
муха (одна из разновидностей мух) 299.

nugta okıba deftertü نطقه اوکبه دفترتو —
ч. *nugta urdı kitabını* نطقه اوردی کتابینی

поставил в книге точку 954 || *n. talbiba*
تالبیبه مصحف تو — ч. *n. qoıdı*

قویدی مصحفینی поставил
в томе точку 405.

noxtayın uyāsar نوقتاین اویاسر —
ч. *noxta sarı* سابی нухте ремень не-

доуздка 277 || *n. uyāsarın uġır* اویاسارین
سابی نینگ — ч. *n. sarıning uġı* اوجور

кончик ремня недоуздка 278.

noxtalaba morını نخطه لابه مورینی —
ч. *noxtaladı atını* نخطه لادی اتینی взну-

здал лошадь недоуздком 625.
noxıd نخود — ч. *noxıd* نخود овечий
горох 54.

ч. *yarı berdi anga er* мужчина оказал ему помощь 929 || *n. t. jōküyün tula* — ч. *yarı berdiler gazran-yalı* قازغان غالى — казали помощь, в приобретении 610 || *n. t. ungšiqudu* اونكشيقدو — ч. *y. berdi anga oqumaqda* оказал ему помощь в чтении 518 || *n. tünle* — ч. *muwāfaqat qıldi aning birle* انینگ قیلدی بىرله — был с ним согласен 523.

nökečekci نوکاجکی — ч. *meded ber-gen* مدد оказавший помощь 844, *yarı bergüci* یاری оказывающий помощь 510 || *n. ere* — ч. *y. b. er* помогающий мужчина 978.

nöke[če]ji ögbe tündü نوکاجی — ч. *yarı berdi anga* اوکبه توندو — оказал ему помощь 526.

nöker نوکر — ч. *yar* друг 753 || *n. bolba tündü* — ч. *y. boldi anga* стал его другом 549 || *n. bolbalar* — ч. *y. boldi-lar* стали друзьями 532 || *n. barıba tünı* ایش توتى — ч. *eş tuttı anı* — считал его спутником 535.

nökerni نوکرنى — ч. *yoldaşı* یولداشی — его спутник 926.

nıdurıalaba tünı نودورغالابه تونی — ч. *şaplaqladı anı* شاپلاق لادی — дал ему пощечину 520, *yımrıq bile urdı anı* بىلا اوردی — ударил его кулаком 679.

nıdurqa نودورقه — ч. *yımrıq* يومروق — кулак 139.

nıdurıqlaba tünı نودورقلابه تونی — ч. *yımrıqladı anı* يىمروق لادی — ударил его кулаком 654.

nırasun نوغاسون — ч. *ördek* اورداک — утка 304.

nımiçi نوموچی — ч. *yaıçı* یایچی — изготавливающий луки 266.

nımun نومون — ч. *yaı* یای — лук 266 || *n. hanısqatu* هانیسقاتو — ч. *y. qaslıq* قاشلیق — имеющий дугообразные брови 810 || *n. hodun* هودون — ч. *y. yulduz* يولدوز — созвездие стрелка 22 || *n. metü bolba hanısqı* متو بولبه هانیسقه — ч. *yaıdek boldı qası* یای دک بولدی قاشی — его брови стали дугообразными 810.

nımini barı'ır نومونی بارى وور — ч. *yaı tutqası* یای توتقاسی — то место лука, за которое его держат 266 || *n. eligen* ایلیکن — ч. *y. bayrı* باغرى — внутренняя поверхность лука 267 || *n. qıçır* قیچیر — ч. *y. yulaıı* غولاغی — концы лука 267.

nımini modun نومونو مودون — ч. *yaı yıraçı* یای یراغی — деревянная часть лука 63.

nıtuq ننتق — ч. *yurt* یورت — родина 86.

nıyüqsan نویوقسان — ч. *yaşıııan* — ч. *anda* اندا — скрывший 859 || *n. anda* — ч. *yaşıra dost* یاشوره دوست — тайный друг 416 || *n. yama* یامه — ч. *yaşıııan neme* — сирятанная вещь 843.

nıčaba tündü نوجابه توندو — ч. *yarı-şındı anga* یاپشوندی — приклеился

oira bolba — ойире болбе — ч. *yawuq boldi* —
 яоуок болди стал близок 532 || *o. b. bosqu*
zeid — босқо زيد — ч. *y. b. qorqai zeid*
 такой-то был близок встать
 1064 || *o. b. tündü* — ч. *y. b. anga* стал
 близок ему 522 530 574 744 886 || *o. b. nūri*
 — ч. *y. b. köc* кочевка стала
 близкой 782 || *o. b. zeid tūni kikü*
 — ч. *y. b. kim qūlayi zeid*
 такой-то был близок
 сделать это 1064 || *o. bolbalar* —
 ч. *y. boldılar* стали близки 543 || *o. irebe*
tedendü sara — ایرابه تیداندو سرا —
 ч. *yagın keldi alarğa aı* —
 یاقین کیلدی الارغه آي
 месяц приблизился к ним
 963 || *o. kibe* — кибе — ч. *yawuq qıldi*
 сделал близким 1044 || *o. k. tūni* —
 ч. *y. q. anı* сделал его близким 943 ||
o. kürbe tündü — ч. *y. yetti*
anga — کوربه توندو انقا
 подошел к нему близко
 506 || *o. qoşuni bî* — ч. *y. qoş-*
num durur — قوشونی بی دورور
 мой ближай-
 ший сосед 332 || *o. talbiba tūni*
 — ч. *y. qoıdî anı* —
 قويدی انی
 положил его близко 452 || *o. uruq* —
 ч. *y. qayaş* —
 قیاش близкая родня 160.

oıra[la]lduba tūnlē — ойиралдубе тонлэ —
 ч. *yawuqlaştı anıng birle*
 яоуоклашти анинк
 сблизился с ним 520.

oıralıq eribe tündü — ойиралик ایرибэ —
 ч. *yawuqluq tiledi anga* —
 یووقلوق تیلادی انکا
 желал близости к нему
 992.

oıratu — ойире то — ч. *yawuqluq* —
 яоуоклук близость 943.

oıratuba emelēren — ойиратубэ аймеларэн —
 ч. *yawuqlaştı xatun birle*
 яоуоклашти хатун
 сошелся с женщиной 360.

oıaba yağari tūni tulada —
 ойабэ аягары туні толлада —
 ч. *öpti anıng ücün*
 яерні анинк аюон
 поцеловал для этого землю 714 || *o. ni'uri*
 — ч. *ö. yūzini* —
 یوزینی поцеловал
 его в лицо 801 || *o. tūni* — ч. *ö. anı* —
 поцеловал его 477.

oıayağ — ойагай — ч. *čoçaq* —
 چوچاق penis 147.

oıayağın hekin — ойагайн хикин —
 ч. *čoçaq başı* —
 چوچاق باشی glans penis
 147 || *o. nūken* —
 نرگان — ч. *čoçaq tesüki*
 orificium urethrae exter-
 num 147 || *o. xassa* —
 خاصه — ч. *čük xassası*
 membrum virile 276.

oıaqa — ойақо — ч. *örmek* —
 це-
 ловать 477.

okiba cıgındı — ойкбэ джигиндо —
 ч. *quılaqıqa* —
 قولاقیقه ударил его по
 уху 608 || *o. čöken güriyēr*
 چوکان کوری یار —
 اوشاق تاش بیرلا —
 ударил маленьким камнем 607 || *o. da'ın*
totara —
 داوون تتر — ч. *u. in içinde*
 сделал ударение ||
o. hekindēn hildüyēr
 هیکیندن دان —
 چ. *u. başıqa qılıc bilen*
 هیلدویار —
 ударил самого себя по
 голове мечом 358 || *o. tündü zübāni'ar*

qiba tūni ساقيبه تونی — ч. *k. saqladī* ані сильно охранял его 923 ||
o. [u]sutu bolba quduq سوتو بولبه قودوق — ч. *k. suluq boldī quduq* سولوق بولدی قودوق колодец стал многоводным 349 ||
o. [u]s. quduq — ч. *k. s. quduq* обильный водою колодец 671 || *o. sūtū* سوتو — ч. *k. sūtūik* سوتلوك дающая много молока 890 || *o. s. bolba ingen* بولبه اينگان — ч. *k. s. boldī tiši tewe* بولدی تيشی تيوو верблюдца стала давать много молока 890 || *o. töre'ülkü eme* توراولكو ايمه — ч. *k. torurur xatun* تغورور خاتون многорожжающая женщина 169 || *o. usun* اوصون — ч. *k. su* سو много воды 44 || *o. usutu bolba tatāl* اوصوتو بولبه تاتال — ч. *k. sulur boldī arıy* سولوغ بولدی اريغ арык стал многоводным 688 || *o. u. b. quduq* — ч. *k. suluq boldī quduq* колодец стал многоводным 978 || *o. üjebe tündü* اوجابه توندو — ч. *k. baqtı anqa* باقتی انقا много смотрел на него 744 || *o. üküil kikiçi ere* اوکول کیکچی ایرе — ч. *k. helāk qılruçi er* هلاک قیلرچی ایرи виновником многих смертей 942 ||
o. yama ögbe tündü يامه اوکبه توندو — ч. *k. neme berdi anqa* نيمه بيردی انقه дал ему много вещей 949 || *o. yeke amıgçı kü'ün* ييکه اموقچی کونون — ч. *k. ulur tınar kişi* اولغ تينار کيشی человек, много и усиленно отдыхающий 996.

olang اولانک — ч. *qolang* قولانک подпруги 257 278.

olangın tüngelek اولانکين تون کالیک — ч. *qolangnıng halqası* قولانک نينک حلقهسی кольцо подпруг 257.

olatqaba tündü اولاتقابه توندو — ч. *qatınladī anqa* قاتين لادی انقه увеличил ему 506.

olba möri اولبه موری — ч. *taptı yolnı* تاپتی يولنی нашел дорогу 924 || *o. oruqsani* اورغوقسانی — ч. *t. qačqanrı* قاچقانری нашел беглеца 947 || *o. tūni* — ч. *t. anı* нашел его 516 987, *hāsıl qıldı anı* حاصل قیلدی انی получил его || *o. yamaıy* يامه یی — ч. *t. nemeni* нашел вещь 675 830 935.

oldaba tūni yamanı اولدابه تونی — ч. *tapıldı anıng haqqı* تاپیلدی انينک حقى монг. нашлась его вещь, тюрк. нашлось то, что ему полагалось 1050 || *o. üyle* اويله — ч. *t. iş* нашлась работа 675.

olraba tūni اولغابه تونی — ч. *tapturdı anı* تابتوردی انی вручил то 965.

olğa اولجه — ч. *olğa* добыча 620 800 || *o. bariba tūni* باريبه تونی — ч. *o. tuttı anı* توتتی انی захватил его в качестве добычи 548 || *o. ögbe tengri musulmāndı kāfirin malı* اوکبه تينکری مسلمان دو کافرین مالی — ч. *o. berdi tengri musulmanlary kāfir-lar malını* بيردی تينکری مسلمان لارغه کافرلار مالينی бог дал мусульманам в добычу имущество неверных 970 || *o. ügeı kibe çerik* اولگای کيبه چيریک — ч. *olğası keldi çerik*

id. 412 || *o. ere eljigen eme eljigeni* ایره ایاجیگان ایبه ایاجیگانی — ч. *sikti erkek* сикти ایرкак айшк айшкни осел покрыв ослипу 719 || *o. tere emeyi* — ч. *s. ol xatunni* имел coitus с той женщиной 509 || *o. tūni* — ч. *s. anı* имел с ней coitus 514, *sikdi anı* id. 512.

oqaku (sic!) اوقكو — ч. *sikmaq* سیکماق иметь coitus 613.

oqar اوقار — ч. *qısqa* قیسا короткий 181 890 || *o. bolba* — ч. *q. boldi* стал короток 890 || *o. b. süder dayi del* سودر داغی دیل тон кулка дақи тон короткими 429 || *o. b. üge* اوکا — ч. *q. b. söz* речь стала короткой 908 || *o. jida* چیده — ч. *q. süngü* سونگو короткое копье 265 || *o. kibe* — ч. *q. qıldi* сделал коротким 536 || *o. k. onatqani* اوناتقانی — ч. *q. q. qıssanı* قصنی сделал рассказ коротким 466 || *o. k. ügeyi* اوکایی — ч. *q. q. sözni* сделал речь короткой 966 || *o. köhe* کوهه — ч. *q. köhe* короткий панцырь 271 || *o. küjütü* کوچوتو — ч. *q. boyunluq* بویونلوق короткошей 819 || *o. k. bolba* — ч. *q. b. boldi* стал короткошейм 819 || *o. qabartu bolba* قابارتو بولبه — ч. *q. burunluq boldi* بورونلوق بولدی стал коротконосым 772 || *o. qolbā qolbaba* قولباہ قولبوشوق ایتی — ч. *q. qoşuq e[t]ti qoşuqçı* قوشوق ایتی стихотворец (в монг. отсут-

ствует) сочинил короткое стихотворение 398 || *o. üge* اوکه — ч. *q. söz* короткое слово 966.

oqraba teke اوقرابه تکه — ч. *oqrandi* اقراندی козел блял 658.

oqtalba اوقتالبه — ч. *kesildi* کیسیلدی был отрезан 571, *kesdi* کیسدی отрезал 545 || *o. andāsān* آنداسان — ч. *kesildi dostindin* دوستیندین оторвался от своего друга 652 || *o. çiqini* چیقینی — ч. *kesti qulaqini* کستی قولاقینی отрезал ему уши 473 || *o. dēsün* دیسون — ч. *keseldi ip* کيسالدى ايپ веревка была разрезана 566 || *o. haçit üsünen* حاجیت اوسونان — ч. *qısqa qıldi haçilar saçlarıni* قیسا قیلدی حاجی لار ساچلارینی паломники коротко остригли свои волосы || *o. hekin jimişi* هیکین جیمیشی — ч. *kesdi baş üzümini* کيسدی باش اوزمینی отрезал виноградную гроздь 441 || *o. hekinini* هیکینینی — ч. *k. başını* ک. باشینی отрубил ему голову 551 || *o. hırōrāsa* هیروراسه — ч. *kesti xurma tūbini* کستی خرماتوبینی срубил у основания (тюрк. финиковую пальму) 650 || *o. irgen* ایرگان — ч. *kesildi er* کيسلدى ار человек был зарезан 569 || *o. jasaquı tulada* جاساقوی تولاده — ч. *kesti yasari ücün* کستی یسار اوجون отрезал для исправления 353 || *o. keri* کیری — ч. *kesti yabanni* کستی یابانی перерезал степь 595 704 || *o. miş qulıynayı* میش قولغونایی — ч. *k. mişük siçqanı* مشک سیچقاننی кошка съела мышь

ora bariba اورا باریبه — ч. *orun* занял место 997. *tutti* توتتی

oraba اورابه — ч. *kirdi* кірді вошел 569 675 || *o. balyasan gertü* بالغاسон — ч. *k. saraıqa* سرايقا вошел во дворец 416 || *o. ere örgesündür* ایره — ч. *k. er tikenlikke* ایر — ч. *k. er tikenlikke* мужчина вошел в колючие заросли 719 || *o. ʔaǰartu* غاجارتو — ч. *k. yerge* یرکه вошел в страну 968 || *o. namāzı* نمازتو — ч. *k. namazı* намаз — ч. приступил к намазу 600 || *o. şatudu* شاتودو — ч. *aştı şatıya* آشتی شاتویا поднялся на лестницу 1001 || *o. tündü jida* توندو جیده — ч. *battı anga süngü* باتتی انگا сонго — ч. *o. tünle* تونله — ч. *kirdi anıng birle* вошел с ним 545 || *o. t. üiledü* اویلادو — ч. *k. a. b. işde* приступил с ним к работе 517 || *o. usundu* اوصوندو — ч. *k. suya* سوغا выкупался 715 || *o. ügedü* اوگادو — ч. *k. sözge* согласился 980 || *o. üiledü* — ч. *k. işke* приступил к работе 512.

oralıya اورالغه — ч. *sulaq* سولاق водопой 676 867.

oran اوران — ч. *orun* место 73 489 997 || *o. bariba şcheri* باریبه شهری — ч. *o. tutti şcherni* توتتی شهرنی водворился в городе 1037.

orantu اورانто — ч. *orunluq* اورونلوق имеющий место 906 || *o. bolba* — ч. *orunluq boldı* стал с местом 906.

oraqsan qura اوراقسان قوره — ч. *yaŋqan yamıur* ياغان يامغور шедший дождь 950.

oraqudu oıra boluqsan e'ület اوراقدو اویرا بولوقسان ایولت — ч. *yaŋarğa yauuqlaşqan bulutlar* ياغان ياوولاشقان بولوتلار тучи, ставшие близкими к тому, чтобы начаться дождю 933.

oratu kibe tünı ʔaǰara اوراتو کیه تونی غاجاره — ч. *orunluq qıldı anı yerde* — ч. *orunluq qıldı anı yerde* отвел ему место на земле 481.

ora'ulba اوراولبه — ч. *keltürdi* کیلتوردی заставил притти 965 || *o. adu'usunı bazartu qudaldıq[ud]a* — ч. *kirürdi keleni bazarga satmaq ücün* ادووسونی بازارто قودالدوقه کروردی کелени بازارغا ساتماق учун привел скотину на рынок для продажи 712.

orça'ulba tünı jük اورچаاولبه تونی жүк — ч. *ewürdi anıng sarı* ewürdi anıng sarı — ч. *ewürdi anıng sarı* повернул к нему 928 || *o. t. tengri ni'ürin beçindü* тинگری нй'урин беçиндү — ч. *ewürdi tengri anıng suratını beçin suratıya* ewürdi tengri anıng suratını beçin suratıya бог обратил его в обезьяну 857 || *o. t. tere yamadı* — ч. *e. anı ol nemege* обратил его в ту вещь 498.

orçıba اورچیبه — ч. *bardı* باردی пошел 339 570 1000 || *o. çerik çeriktü* — ч. *b. çerik çerikke* çerik çerikke — ч. *b. çerik çerikke* войско пошло к войску

- oyaba — ойабә ч. *tikdi* тикди шил
343 || *o. dēli* ديلي — ч. *tikti ton[n]i* тикти
тонн — ч. *t. etülknī* атокни шил сапоги 630.
ч. *t. nalīnnī* налени шил сандални
438 || *o. qarčiyayin nidūni* қарчиғайин
— ч. *t. qarčiyayinīng közini* кәзәни шил
343 || *o. dēli* ديلي — ч. *tikti ton[n]i* тикти
тонн — ч. *t. etülknī* атокни шил сапоги 630.
ч. *t. nalīnnī* налени шил сандални
438 || *o. qarčiyayin nidūni* қарчиғайин
— ч. *t. qarčiyayinīng közini* кәзәни шил

ö

- öbčäbe modūni arasuni* — ойбәбә модунн
ч. *soǰdī yūyačnīng terisini* содрал
с дерева кору 729 || *ö. qonini* қонинн
ч. *teri soǰdī qoǰnī* тәри сойдн қонн
ободрал овцу 857 || *ö. tem[ē]ni arasuni*
ч. *tewening terisini* тәвәнинн
soǰdī сойдн тәвәнинн
с верблюда шкуру || *ö. temēnū arasuni*
ч. *s. t. t. id. 435* || *ö. ne-keḫ* — ч. *soyıldi teri* сойилдн
его шкура была содрана 567.
öber ügeḫ qonin — ойбар оука қонин
ч. *müngüzsis qoḫ* монкүзсиз қонн
бездрогий баран 816.
öbüdügün horčün — ойбүдүгүн хорчин
ч. *tiz tegresi* тиз тәкрасн
колена 149 || *ö. uyāsa* — ч. *t. bayi*
бағн коленнаа связька 278.
öbüdük — ойбүдүк ч. *tiz* тиз колено
149.
öbüdükeldün süba tünlē — ойбүдүкәлдүн сүбә түнлә
ч. *tizleşe olturdı anıng* тизләшә олтүрдн
birle бирлә анинк бирлә сидел
с ним колено к колену 528.
öbüdükütü kürtele çayān morin — ойбүдүкүтү күртелә чаган морин
ч. *tizige* тизигә ақ ат до ко-
teginče aq at тәгинчә ақ ат
лен белая лошадь 252 || *ö. k. çiyān mo-
rin* — ч. *tiziya teginče aq at*
ид. 482.
öbügen — ойбүган ч. *abışqa* абышқа
рик 136.
öbül — ойбүл ч. *qış* қыш зима 12.
öbüljibe tere rağara — ойбүлжибә тәрә рағара
ч. *qışladı filān yerde* қышладн
перезимовал в такой-то
местности 727.
öbülün dundadı sara — ойбүлүн дүндәдн сарә
ч. *reḫeb ayi* рәхәб айн
Рәджәб 12.
öčeldübe tünlē — ойчәлдүбә түнлә
ч. *öčēsti anıng birle* ойчәстн анинк
ненавидели друг друга 508.
öčēn abuba tünēse — ойчән абубә түнәсә
ч. *öč aldı andın* ойчә алдн андин
мстил ему 537.
öčibe — ойчибә ч. *riwayet* ривәйт
рассказ 386 || *ö. ügeyi* — ч. *qıldi*
sözni сөзнн қилдн сказал слово 386.

öcî'en abuba tünese аوجيان ابوبه
 аوجنى الدى — ч. öcni aldî andîn —
 отомстил ему 543, öcîni aldî an-
 dîn аوجини Алды Андин id. 655.

öcîksen üge аوجиксан اوکه — ч. ri-
 wayet qılqan söz رویت قیلقان سوز
 . переданная речь 386.

öcön töre'ülkü eme аجون توراولко
 آز تغورور — ч. az toyrurur xatun
 малорожающая женщина 158.

öcütü bolba ауж то болбе — ч. öcütü boldı
 ауж стал ненавистен 617 ||
 ö. b. jürüken аужорукан сердце стало не-
 навидящим || ö. b. tündü — ч. öcılık
 qıldi anı 677, öcütü boldı anqa 617 стал
 ему ненавистен || ö. bolbalar — ч. öcütü
 boldılar стали ненавистны 617.

öcüge ödür аужоке одур — ч. ta kün
 та кон (?) вчера 14.

öcükten dere аужоқан дёре — ч. kicik
 yastuqi кичик ятуги его маленькая по-
 душка 236.

ödür аодур — ч. kün кон день 14 ||
 ö. alus qala'ücaqu алоус қалауцақо — ч. k.
 aša tutar isitmaq аша тутар иситмақ лихор-
 адка, возвращающаяся через день
 214 || ö. çarba ачарбе — ч. tang yarudı
 танк день забрезжил 931 || ö. düleyin
 qala'undu оçайа қалаунду — ч. üzlek
 isitında bardı аужилек иситинда барды
 пошел в полдневную жару || ö. d. qala'ın
 қалауон — ч. ü. isitü полдневная жара || ö. düli untaba дули унтаба

тошта — ч. tüşde uyugladı тошта
 заснул в полдень 346 || ö. dü-
 lidü kürbe naran долидо курбе наран
 — ч. tüşke yetti kün дошке йетти кон
 солнце достигло зенита 543 || ö. dülin
 namāzin çaq долин намазин жақ — ч. üzlek
 namaz çaq аозлек намаз время полу-
 денного намаза 15 || ö. d. qala'ında
 orçiba орачйба — ч. üzlek isit-
 yında bardı аисигинде барды
 пошел в полдневный зной 589 || ö. dü-
 lüyün qala'ın долуин қалауон — ч. üzlek
 isitü ауилек аисиги полуденный зной
 27 || ö. kibe — ч. tüş qıldı тош қилды
 — ч. tüş qıldı тош сделался полдень 721 || ö. nökcēbe
 нокчабе — ч. rüzgār keçürdi рүзгар кечурди
 про- вел время 500 || ö. nökc[ēji] tere üzle
 кибе — ч. kün нокчи тере аужилек
 кун кечуруп филан iş qıldı он сделал такую-то
 работу, проводя день 815 || ö. ödürtür
 одуртур — ч. her künde ер конда
 каждый день 14 || ö. öngere'ülbe qala'ücaq-
 san онгар аужиле қалауцасан — ч. kün aša
 кон аша тошти аиситмақ
 лихорадка продержалась больше дня
 658 || ö. söni oraqsan qura сонй орақсан қура
 — ч. tün kün yaqqan yatqur
 день и ночь — ч. tün kün
 яаққан yatqur шедший дождь 26 || ö. s. qoınāsa oraba
 қойнаса ораба — ч. keçe күндүз артинча
 келди киче конدوز артинче килди
 пришла после дня 408 || ö. s. qoınāsa

فقطلى بولدى يير страна была пости-
гнута голодом 951 || ö. *kibe tūni* —
ч. *aç qıldı anı* сделал его голодным 494.

اولاسكولانكدو اولابا ingen — ч. *qahtda tüşdiler er*
اونابه ایركان — ч. *qahtda tüşdiler er*
فقطده توشدى لار اير
гнута голодом 912.

اسدى آنى اسدی اولكوبه *olqube* — ч. *asdı anı*
повесил его 596 608 || ö. *hurulni*
ساليندى سالىندى — ч. *salındı erni*
هورولنى — ч. *salındı erni*
ايرنى
его губа отвисла 599 || ö. *tündü* —
چ. *asıldı anga* انكا اسيلدى
был на нем по-
вешен 633 || ö. *tünese tere yatayı* توناسه
تونسه — ч. *astı andın ol nemeni*
تيره يامهني
повесил на него
стату вещь 716 || ö. *tūni tündü* — ч. *a. anı*
anga повесил его на нем 474.

اولكوكسان اولگوكسان *olgükse* *hekin jimiş*
هيگين جيميش — ч. *asılğan baş üzüm*
اسيلغان باش اوزوم
свисавший вино-
град 71.

اسيلماق اولكوكو *olgükü* — ч. *asılmaq*
висеть 596.

اومدوكانو چاغان *ömdügenü çayān* —
چ. *yumurtqanın aqı* آقى
يومورتقانىنگ اقى
яичный белок 307 || ö. *şira* شيره —
چ. *y. sarıyı* ساريغى
яичный желток 307.

قورساق اولمکان *ömgen* — ч. *qursaq*
желудок 306.

اومودون اوموسبه *ömdün ömüsbe* —
چ. *ıştan kızı* كيدى
ايشتان كيدى
надел
штаны 1060.

اومونه *ömüne* — ч. *utru* اوترو
напро-
тив 318.

اومونادو شيدون *ömümedü şidün* —
چ. *ilei tiş* ايلاي تيش
передние зубы
133.

اوموسبه ديلي *ömüsbe dēli* — ч. *kızı*
توننى كيدى
надел шубу 774.

اوموسكه ديل *ömüskebe dēl* — ч. *kıyer*
تون كير
шуба для надевания ||
ö. *tündü dēl* — ч. *kızdurdı anga ton*
كيدوردى انقه تون
надел на него шубу
944 || ö. *tūni* — ч. *k. anı* надел то 735.

اونداكالابه تاقبه *öndegelebe taqı'a* —
چ. *yumurtqaladı makiyan* بورتقالادی
ماكيان
курица снесла яйцо 343.

اوندور 743 — 898 اندور *öndür*
چ. *bıyık* بييك
высокий || ö. *balyasun ger*
بالغاسون كير
высо-
кое здание 943 || ö. *bolba* — ч. *b. boldı*
стал высоким 414 541 563 1002 1063 ||
ö. *b. da'ünni* داووننى — ч. *b. b. üni*
اوى
его голос стал высоким 889 || ö. *b. noyan-*
liqtu نوپان لىقتو — ч. *b. b. mertebega*

مرتبهقه
повысился в чинах 743 ||
ö. *b. tünle* — ч. *b. b. anıng birle* по-
высился с ним 529 || ö. *b. üla* اولا —
چ. *b. b. taq* تاق
гора стала высокой
857 || ö. *da'utu* داوتو — ч. *b. ünlük*
اونلук
имеющий высокий голос 889 ||
ö. *yağar* غاجار — ч. *b. yer* يير
высокое
место 32 || ö. *kelebe üge* كلبه اوكه —
ч. *b. söz sözledi* سوز سوزلادی
сказал
высокую речь 1057 || ö. *kibe balyasun*
ger كيبه بالغاسون كير — ч. *b. qıldı*
tamı قیلدى تامنى
сделал стену высо-
кой || ö. *k. tengri ulayı* تينگرى اولايى

ч. *b. q. tengri taynı* تەنگرى تاغنى тенгри
сделал гору высокой 984 || *ö. köşk*
بدوک کوشک — ч. *bödüik köşk* — ч. *bödüik köşk*
высокая башня 87 || *ö. mör* مور — ч. *ör-
deki yol* اورداكى يول дорога, проходя-
щая по возвышенности 42 || *ö. qabartu*
اوندور قىبارتو — ч. *biyik burunluq*
بورونلوق بىيىك высокомерный 816 ||
ö. q. bolba — ч. *b. b. boldı* стал над-
менным 816 || *ö. ıla* اولا — ч. *bödüik tar*
تار يولاغ высокая гора 33.

önge اونكه — ч. *türlük* تورلук
наружность (тюрк. разнообразный)
308.

öngerebe çayāsa اونكارابه جاغاسه —
ч. *ödülđi çaydın* اودولدى جاغيدىن
пропустил время 997 || *ö. nidāsa* چاق
اوتتى نيداسه — ч. *ötti mendin* چاق
اوتتى ميندين время мною пропущено 706 ||
ö. nidāsa tere تيره نيداسه — ч. *ö. m. fi-
lān* فلان такой-то прошел мимо меня
705 || *ö. setkil* سىتىكىل — ч. *keçdi xayal*
توتتى خيال мечта прошла 345 || *ö. tün-
nēse bilik* بىلىك توناسه — ч. *ötti andın*
بىلىك آندىن мудрость его поки-
нула 719 || *ö. t. kere'ürtü* كىراورتو —
ч. *ö. a. uruş* اوروش ссора его мино-
вала 983.

öngerekü اونكراكو — ч. *ötmaq* اتماق
пройти 983.

öngere'ülbe tünēse توناسه اولبه —
ч. *keçürdi andın* اندىن كىجوردى
извинил его 853 || *ö. t. müliri* مولىرى —
ч. *keterdi andın yamanlıqnı* كىتاردى

آندىن يمانلىقنى удалил от него зло
428 || *ö. tünı ere'üyi* تونى ايره وويى —
ч. *keçürdi anıng yazuqnı* كىجوردى
انىنگ يازوقىنى простил его грех 977 ||
ö. üzleyi اوليلى — ч. *k. işni* ايشنى
протил работу 985.

öngere'ülkü eribe erüyi اونكراولكو
ايرىبه ايروى — ч. *keçürmek tiledi*
يازuqnı تىلادى يازوقىنى كىجورماك
просил прощения грехов 1041.

öngere'ülküyi eribe tünēse اونكراولكويى
ايرىبه توناسه — ч. *ötkermek tiledi andın*
اونكارماك تىلادى آندىن просил его
пропустить 1043.

öngetü öngetü kibe ügeyi انگاتو انگاتو
كىبه اولكايى — ч. *türlük: türlük: qıldı sözni*
تورلوك تورلوك قىلدى سوزنى
сделал слова различными 487.

üngübe çiqini اونكوبه جىقىنىنى —
ч. *ıaladı qulaqnı* قولاقىنى اولادى pa-
стирал ему уши 414.

öni اونى — ч. *keç* كىچ долго 605 ||
ö. olba tünı اولبه تونى — ч. *k. taptı anı*
اوجبه تونى — ч. *k. kördi anı*
اونى كوردى давно видел его 1038.

örebe üsünü اورابه اوسونى — ч. *ördi*
saçnı اوردى ساچنى запел волосы 624.

örele ni'ür çayān morin اوراله نيور
جاغان مورىن — ч. *yüzining bir yanı*
aq at آق آت лошадь,
у которой одна половина морды бе-
лая 251.

er муж- аوزیدین عشق کورکوزدی ابر
чина обнаружил себя влюбленным 1018 ||
ō. belādu u'ūrba — بلادِ اووربه
اوزی نی بلاغا *ch. ōzini belaya saldi*
верг себя в беду 509 || *ō. būr-*
kūbe — بورکوبه ч. *ō. yapti* накрыл
себя 1000 || *ō. bosba* — بوسبه ч. *ōzi gopti.*
اوزی قام استال 336 || *ō. botalaba*
ingen — بوتالابه اینگان ч. *ō. botaladī*
tishi tewe верблюдица тیشه تیوه
сама ожеребилась 614 || *ō. emlebe*
اوزینی دارو *ch. ōzini daru qildī* — ایم لابه
лезил себя сам 1022 || *ō. es ügeḡ*
kibe — ایس اوکی کیبه ч. *ō. essiz qildī*
айс сделал себя неразум-
ным 1010 || *ō. hecebe* — هیجیه ч. *ōzi hardī*
اوزی هاردی сам устал 621 || *ō. huyaq-*
laba (huyaqdaba?) — هواقلابه ч. *ō. bay-*
landī — باغلандی сам был связан 388 ||
ō. hūlebe — هولابه ч. *ō. art[t]* آرتи сам
прибавился 338 || *ō. estü kibe* айстукібе
ч. *ō. esliq boldī* айслиқ болды сам стал
разумен 1011 || *ō. saqiba* — ساقیبه
ч. *ōzini saxladī* аозини сахладі защи-
щам себя 990 || *ō. s. adabtu* — ادب تو
اوزі сахладі *adabda* адабда
сам соблюдал вежливость 583 ||
ō. s. ereküyese — ایرекуйасе ч. *ōzini*
saxladī tilemekdin аозини сахладі
тиламакдин он остерегался просить
1033 || *ō. s. erü'w'ese* — аировасе ч. *per-*
his qıldi yazıqıldın прехиз қылды
язуғылдін он воздержался от греха

ōri'en āšiq ūḡ'ūlbe ere اوريان عاشق
— چ. *özidin işq körgüzdü* اوجا وولبه ایر

583 || *ō. saqība melāmetāsa* — ملامت اسه —
 ч. *özini saxladī melāmetdīn* اوزینی
 оберегал себя от
 упреков 990 || *ō. tenglebe* — تینگلابه —
 ч. *özini nisbet qıldī anga* اوزینی
 сравнил себя
 с ним 560 || *ō. üğeksen* اوچاکسان —
 ч. *özi körmek* اوزی کورماک самому
 видеть 921.

ōriyēn adalitqaba tündü اورییان
 — ч. *özini oğsattī anga* ادا لیتقابه توندو
 уподобил себя
 ему 603 || *ō. arčiba* — ارچیه — ч. *ō. arit[t]i*
 587 || *ō. asaraba yamāsa* — اسرابه یاماسه —
 ч. *özi asradī nemeni* اوزی آسرادی نیمه نی
 сам сохранял нечто
 948 || *ō. bürkübe* — بورکوبه — ч. *özini*
yaptī اوزینی یابتی он себя накрыл
 587 || *ō. b. tünlē* — ч. *ō. y. anñing birle*
 он накрыл себя тем 543 || *ō. čimebe*
 — چیمابه — ч. *ō. yasadī* یسادی укра-
 сился 998 || *ō. dēldü qučiba* — دیلدو قوچیه —
 ч. *ō. tonga čulyadī* تونقا جولغادی завер-
 нулся в шубу 587 || *ō. dülej kibe ere*
 — دولای کیبه ایره — ч. *ō. sayru qıldī er*
 — کینان کیبه — چ. *ō. genen kibe* 1014 ||
 ч. *ō. rafıl qıldī* غافل قیلدی сделал
 себя беспечным 1019 || *ō. g. k. tünēse* —
 چ. *ō. γ. q. andīn* сделал себя по отно-
 шению к нему беспечным 1011 || *ō. ğa-*
saba — جاسابه — ч. *ō. yasadī* یسادی укра-
 сился 592 || *ō. keiebe* — کیلیبه — ч. *ō. suruldī*

اوزی سورولدی монг. сам сказал, тюрк.
 сам был спрошен 536 || *ō. kibe tūni* сам
 сделал то 597 || *ō. k. yamay* — ч. *özi-*
ning qıldī nemeni اوزینیڭ قیلدی
 сделал вещь своей собственной
 640 || *ō. orčiba šēsünēse* — اورچیه
 — ч. *özini itti siğdükdīn* — شیسوناسه
 он отодвиг-
 нулся от мочи 1031 || *ō. māğiba modu-*
niyār — ماگیبه مودونی یار — ч. *ō. qasīdī*
yūyač birle قاشیدی ییغاج بیرلا
 поскреб
 себя палкой 989 || *ō. qala'utqaba dē-*
l[ē] — قلاوتقابه دیلر — ч. *ō. isittī ton birle*
 он согрел себя шу-
 бой 1022 || *ō. qalqanār bürkübe* قالقانار
 یابتی — ч. *ō. yartī qalqan bile* — بورکوبه
 1035 || *ō. qibla ğük kibe* قبله جوک کیبه
 — اوچاسینی قبله — چ. *ūčasīnī qibla sarī berdi*
 он повернулся (тюрк.
 повернул спину) в сторону кыблэ
 1026 || *ō. saqība* — ساقیه — ч. *ō. sax-*
ladī — ساخلا دی — 580 589 991 ||
ō. s. mülqāsa — مولیقاسه — ч. *özi[ni] saxladī*
 اوزی ساخلا دی یان لیق دین
 оберегал себя от зла 603 || *ō. s. qalqa-*
ni'ār — قالقانیار — ч. *özini saxladī qalqan*
 اوزینی ساخلا دی قالقان بیرلا
 он защищал себя щитом 538 || *ō. s.*
tünēse — ч. *ō. s. andīn* остерегался
 его 538 1020 || *ō. saqin üliü čidan*
 — ساقین اولو چیدان — ч. *ō. saxlağ almadī*
 او نه ساقلا ی الادی он не смог защитить

себя 1010 || *ō. sürčibe saın* سورچيبه سايڭ —
 ч. *ō. sür[t]ti* سورتى — на-
 терся 595 || *ō. tündü meşrül kibe* توندو
 مشغول كيبه — ч. *ō. anqa meşrül qıldi*
 انقا مشغول قيلدى — он занялся тем 1002 ||
ō. tündü tenglebe توندو تينكلابه —
 ч. *ō. anqa nisbet qıldi* انقا نسبت قيلدى —
 он себя сравнил с ним 532 || *ō. üle*
medeküdü w'urba اوله ميداكودو —
 ч. *ō. bilmeske saldı* بيلماسكا —
 он поверг себя в незнание 1011 ||
ō. üjekci bolba اوجاكجي بولبه —
özini körümci boldi اوزيني گورومجي بولدى —
 стал смотрящим на себя 921 || *ō. üküldü*
orkiba اوکولدو اورکيبه — ч. *ō. ölmekke*
saldı اولماکا سالدی — он кинулся
 в объятья смерти 1016.

örin durār talbiba tūni اورين دورار تالبيبه —
 ч. *ō[zingi] köngliče* —
qoıdı anı اوگونگليچه قويدى انى —
 оставил его как ему хотелось 416 || *ō. du-*
rār bolba bōl دورار بولبه بول — ч. *azad*
boldı qul آزاد بولدى قول — раб стал сво-

боден 638 || *ō. hekinden talbiba tūni*
 هيکين دان تالبيبه تونی — ч. *öz başıga*
qoıdı anı اوز باشیقا قويدى انى —
 поставил его самому себе 683 || *ō. hekiner*
bolba هيکينار بولبه — ч. *öz başıca boldı*
 اوز باشیجه بولدى — стал по своей го-
 лове (т. е. как ему хотелось) 1032.

örnese gola kibe tūni ayıl اورنسه
 قولا کيبه تونی آيیل — ч. *özidin keterdi*
anı qorqunc اوزيدین کيتاردی انى —
 страх удалил его от себя 1033.
örö talbiba tūni اورو تالبيبه تونی —
 ч. *başqa qoıdı andın* باشقه قويدى آندين —
 положил от него отдельно 1044.

örtēn da'wa kibe bişi kūni quşayı
 اورتان دعوى کيبه بيشى کونی قوشاغي —
 ч. *özige da'wa qıldı özge kişining quşa-*
yını اوزيگا دعوى قيلدى اوزکه کيشی
 قوشاغینی — имел притязания на
 пояс другого человека 547.

ōsedī'en yarba اوسديان غربه —
 ч. *özleri cūqtılar* اوزلاری جیقتی لار —
 сами вышли 988.

p

paıyambar kixsen jaruqsan بیغمبر
 کیکسان جاروقسان — ч. *paıyambar qıl-*
yan buyurğan بیغمبر قيلغان بیورغان —
 пророком изреченный приказ 178.

paıyambartu durūd kelebe بیغامبرتو
 درود کلبه — ч. *paıyambarğa salawat*
berdi بیغامبرغا صلوات بیردی —
 проку молитву 503.

palantu morin پالانتو مورين — ч. *pa-*
lantıq at پالانلیق آت — лошадь с вьючным
 седлом 249.

parsalıq بارسالیق — ч. *parsalıq*
 барсалик — целомудрие 998.

perişān bolba بریشان بولبه —
 ч. *perişān boldı* بریشان بولدى —
 строился 540.

perim eçige اېچيکه — ч. *periler* تونندو — ч. *peşimanlıq keldi anqa* *atası* ائاسی отец перий 119. *peşimān irebe tündü* پشیمان ایرابه раскаяние 921.

q

qababa tūni قابابه تونی — ч. *qapadı* anı قابادی آنى запер его 975 || *q. t. duşman* دشمن — ч. *q. a. duşman* враг запер его 595.

qabaduqsan yar قابادوقسان غار — ч. *qabarıyan elik* قابارغان ايليك распухшая рука 420.

qab[taɾ]aɣ قباى — ч. *yası* یاسى ПЛОСКИЙ 893.

qabaq قاباق — ч. *qabaq* قاباق ТЫКВА 56.

qabaqın nabçin قاباقون نابچين — ч. *qabaq yaprayı* قاباق يابراغى ЛИСТЬЯ ТЫКВЫ 56.

qabar قابر — ч. *burun* برون НОС 131 628 634 || *q. oqtaluqsan* اوقتالوقسان — ч. *burni kesük* بورنى كيسوك его нос отрезан 864.

qabarān arçiba قابران ارجيبه — ч. *burnin arıttı* بورنينى ارتتى ВЫТЕР СВОЙ НОС 591 || *q. usun abuba* اوصون ابوبه — ч. *burnıya su aldı* بورنىغا سو الدى набрал в свой нос воды 1029.

qabarar «ng» kelebe قبارار نك كلبه — ч. *qınqraqı bile sözledi* قينقراقى بىلا ГИСУСОВО 816.

qabarba yarı قاباربه غارى — ч. *qabardı elik* قاباردى ايليك рука распухла 419.

qabarçuqlanba yar قابارجوقلانبا غار — ч. *qabardı eliki* قاباردى ايليكى его рука распухла 778.

qabarun balqasun قابارون بالقاسون — ч. *burun tamı* برون تامى носовая перегородка 132 || *q. çisun* چيسون — ч. *b. qanı* قانى кровотечение из носа 409 || *q. dotar* دوتر — ч. *b. içi* اىچى ПОЛОСТЬ НОСА 132 || *q. hekin* هيکين — ч. *b. uçı* اوجى КОНЧИК НОСА 131 || *q. jölen* جولان — ч. *b. yumşaqı* يومشاقى МЯКОТЬ НОСА 131 || *q. nükən* نوکان — ч. *b. teşükı* اوصون — ч. *b. suyu* سويى ВЫДЕЛЕНИЯ ИЗ НОСА 132.

qabçiba قايچيبه — ч. *qıstı* قىستى СДАВИЛ 576 || *q. tūni qoyar qurūnā[r]* تونی قوبار قورونه — ч. *q. anı eki barmaqı birle* انى سجال его двумя пальцами 429 || *q. t. tere üjledü* تيره اويلادو — ч. *qısarladı anı ol nemege* قىسارلادی انى اول نيمهگا в той вещи 551 || *q. t. ügedü* قىچيبه انى سوال ده — ч. *q. anı sualda* تونی اوکادو притеснял его при допросе 986 || *q. t. yamalā* يامله — ч. *qıstı anı neme birle* قىستى انىنک бирле придавил его вещью 918.

qabçılduba tünle قايچیلدوبه تونله — ч. *qıstı anıng birle* قىستى انىنک бирле ВЗАИМНО ЖАЛСЯ С НИМ 519.

qabırça çayān morin قابیرغا جاغان — ч. *yanı aq at* آق آت белобокая лошадь 251 || *q. ebeçintü tutuqsan* айбегинтө тутуқсан — ч. *y. ayriq tutqan* одержимый болью в боках 910.

qabırqa ebeçitü bolba قابیرقه ایبегیتو — ч. *yanı ayriqlıq boldı* یانی اغریق لیق بولدی — ч. *yanı ayriqlıq boldı* его бок стал больным 910.

qablan üsütü morin قابلان اوسوتو — ч. *qaplan yünglük at* قابلان یونگلؤک اط конь тигровой масти 252.

qabtaqai boldı قبتاغای بولدی — ч. *yası boldı* یاسی بولدی стал плоским 893 || *q. qabartu* قابارتو — ч. *y. burunluq* بورون لوق плосконосый 773.

qabtaqai qabartu bolba قبتاغای قبارتو بولبا — ч. *yası burunluq boldı* یاسی بورون لوق بولدی стал плосконосый 773.

qabtırça oqtalba qulayaı قبتورغه اقتالبه قولاغای — ч. *keseni kesti oyri* کيسه نی کیستی اوغری карман 689.

qabduqsan keli قابودوقسان کیلی — ч. *šišken qarın* شیشکان قارین вздувшееся брюхо 357 || *q. ni'urtu* نیورتو — ч. *šišuq yüzlüq* شیشوق یوزلوق имеющий распухшее лицо 454.

qabudū ni'urtu bolba قبدو نیورتو بولبا — ч. *šišuq yüzlük boldı* شیشوق یوزلؤک بولدی стал с распухшим лицом 912.

qabul kibe tengri tūni haǰǰini قبول کيبه تينگری تونی حجینی — ч. *qabul qıldı tengri anıng haǰǰını* قبول قیلدی تينگری انینگ حجینی бог дал согласие на его паломничество 959.

qabur قابور — ч. *yaz* یاز весна 12 || *q. sa'ūqu yaǰar* ساوقو غاجار — ч. *yaǰlıq ew* یای لیق ابو летний дом 86 || *q. töreksen botaya* توراکسان بوتاغه — ч. *yaz toqqan bota* یاز توققان بوته родившийся весной верблюжонок 273.

qaburayın dundadı mıqan قابورغاین دوندادو میقان — ч. *qaburaynıng orta etı* قابورغانینگ اورتا ایتی мясо, находящееся между ребрами 138.

qaburın ebesün ebesülebe قابورین ایبیسون ایبیسولابه — ч. *yazlıq otı otladı* یازلیق اوتنی اوتلادی ходил на подножном корму по весенней траве 541.

qaburun ger قابورون گیر — ч. *yazlıq ew* یازلیق ابو весенний дом 86.

qabusutu menekeı قابوسوتو میناکلی — ч. *qarvırçaqlıq baqa* قارورچاق لیق بقا черепаха 294.

qabutba قابوتبه — ч. *šišdi* شیشدی распух 726 882 || *q. bula'w'asa* بولا واسه — ч. *š. urmaqđın* اورماق دین распух от дубины (тюрк. от удара) 992 || *q. kelimı* کیلینی — ч. *šišti qarın* شیشتی قارنی его брюхо распухло 357.

qadaqalaba üiledü قداقالبه اویلادو — ч. *qadaya qıldı işde* قداغه قیلدی ایشدا проявил заботливость в работе 744.

qadār قدر — ч. *yügen* يوكان узда
255.

qadārēn süke قدارين سوکه — ч. *yügen*
baltusī بالتوسی يوكان топор (?) узды 256.

—قادارلابه آدوسوني *qadārlaba adūsuni*
 ч. *yügenledi keleni* يوگان لادی کالانی
 ВЗНУЗДАЛ ЛОШАДЬ 955 || *q. morini* مورینی
 ч. *yügen urdī atqa* يوگان اوزدی اتقه
 ВЗНУЗДАЛ КОНЯ 468.

—قادوبه. تریانی *qaduba tari'āni*
Ч. *ordī ekinni* اوردی ایکیننی Жал хлеб
388 690.

qadim قادم — ч. *qayin* فاین родня
по жене 160 || *q. eñge* ايجيگه — ч. *q. ata*
آتا тесть 164 || *q. egeci de'ün* ايكاجى
سينكل يا — ч. *q. singil ya egeci* سينكل
ايكاجى невестки 164.

—قادوقسان تريان *qadugsan tari'ān*
 Ч. *orğan elkin* اورغان ايکين сжатый
 хлеб 381.

qadūrtu kūrbe tariʿān قادورتو کوربه
 اوراغا چ. *orayya ye[t]ti ekin* — تریان
 خлеб созрел для жатвы 925. یینی ایکیین

qafstan emüsbe — قفستان اموسبه
 ч. qafstan kizidi قفستان کیدی надел
 кафтан 999.

qaraçaba قاڭاجابه — ч. *airıldi*
 айрылды разделился 556 998 || q. *raja-*
rāsa راجاراسه — ч. *a. yeridin* یریدین
 расстался со своей страной 647 || q. *tū-*
nēse توناسه — ч. *a. andin* اندین расстался
 с ним 347 604 || q. *yata yatāsa* یاتامه
 — ч. *a. neme nemedin* ڤنمه ڤنمه вещь от

Ч. *a. süyüik* سۈيۈك Кость отделилась 574.

qaračaldubalar — قاغاچالروبەلار
ч. *azirildilar* — айрилдылар
1011, *aziriltistilar* — айрылыشتылар
расстались 1018.

qayačaqsan قاغاچاقسان — ч. *ajrıl-*
qan ايرىلغان отделившийся 1044.

qarača'ulba qoyarîn jûra قاغاچا ولبه جوړه — ч. qayrîlîq saldî eki
 neme arasînda ایری لیک سالدی ایکى
 образовал разрыв между
 двумя вещами 398 || q. sün kökekeçi
 سون کوککچی — ч. ayrdî sût emgüçini
 ايردى سوت ایم کوچینی
 от груди 647 || q. tere qoyarîn jûra
 تيره قویارین جوړه — ч. ayrîlîq saldî ol
 ekining arasînda ایریلیق سالدی اول
 образовал разрыв
 между теми обоими 720 || q. tûnêse —
 ч. ayrîldî andîn отделился от него 516 ||
 q. tûnî — ч. ayîrdî anî آیسردی آنی
 отделил его 498 499.

qaytaʼylquyi uʼrba qoyari jura
— قاغا جاولقويى اوربە قوبارى جوره
ч. айрилқ салди екі неменің арасында
آیری لیق سالدی ایکی نیمه نینگ اراسیندا
произвел разрыв между двумя вещами
418.

qayru قايعو — ч. *qayru* قايعو горе
 700 || *q. kürgebe tündü* کورگه توندو —
 ч. *q. yetkürdi anqa* ینکوردی причини
 ему горе 964 || *q. ügei* اوکای —
 ч. *baılıq* بای ليق монг. беззаботность.

тюрк. богатство 446 || *q. ü. bolba* — ч. *qaiyrusız boldı* қайғусыз болды стал беззаботным 1002 || *q. ü. kibe tünese* — ч. *ramsız qıldı anı* кибә тонасе — ч. *ramsız qıldı anı* сделал его беззаботным 445.

qaiyraba tündü қайғорба тондоу — ч. *qaiyurdı anqa* қайғурды анка печалился этим 594.

qaiyrı[ā]sa yarğaba қайғосе ғраба — ч. *qaiyudın cıyardı* қайғудин җиғарды избавил от печали 503.

qaiyrutu қайғуту — ч. *qaiquluq* қайқолуқ 782, *qaiyruluq* қайғолуқ 838 печаленный || *q. bolba tere yamadı* болба тере ямады — ч. *qaiyruluq boldı filānya* қайғолуқ болды филанья — ч. *q. er* печаленный мужчина 424 || *q. kibe tünı* — ч. *qaiquluq qıldı anı* печалил его 728 || *q. k. t. tere üñle* — ч. *qaiyruluq qıldı anı ol iş* та работа печалила его 703 || *q. k. üñle* — ч. *qaiyruluq qıldı anı iş* работа печалила его 374.

qaiyrıwāsa tülebe қайғорасе толабе — ч. *qaiyudın küñdi* қайғудин куйды страдал от горя 839 || *q. tüleksen* толексен — ч. *qaiyudın küñgen* қайғудин куйган озабоченный горем 839.

qaiłaba қайлаба — ч. *čarladı* жарлады кричал 337, *qıçqırdı* қыҗқырды id. 381 847 || *q. bang namāz muqrı* банк намаз муқри — ч. *bang namāz čarladı muqrı*

муқри выкрикивал призыв на молитву 480 || *q. elji-gen* аймаҗиған — ч. *čarladı cšek* жарлады осел ревел 638 || *q. eme taqı'ā* тәшәш таууқ — ч. *č. tiši tawuq* кәриә кәриә курица кудахтали 1054 || *q. kerı'ē* — ч. *č. qarqa* қарқа ворона каркала 611 || *q. küken töre'ülküdü* куқан турауолкудоу — ч. *oılan toyrurda* оулан тоғурорда кричала при рождении ребенка 1035 || *q. lūsa* лусе — ч. *č. qačır* қажар мул ревел 614 || *q. meneke* минакай 668, *č. baqa* бақа 668, *č. baqqa* баяқ 1052 лягушка квакала || *q. miš* миш — ч. *č. mišül* мишук кошка мяукала 737 || *q. noqayı* ноқайы — ч. *č. itni* итәни закричал на собаку 988 || *q. qarčıya* қарҗығай — ч. *č. qarčıya* қарҗығай ястреб кричал 1050 || *q. qarlıyač* қарлуғач — ч. *č. qarlıyač* қарлуғач ласточка щебетала 1053 || *q. qong* қонк — ч. *č. qong* ворон каркал 614 || *q. q. kerı'ē* кәриә кәриә ворон қорғон қонҗы қонҗы каркал 614 || *q. qonıči qonıni* қонҗы қонҗы — ч. *č. qoičı qoilary* қойҗы қойларғе овчарь кричал овцам 639 || *q. qumrı* қумри — ч. *č. qumrı* қумри горлица кричала 648 || *q. taqı'ā* тақәш тақәш курица кудахтали 740, *č. xoros* хорос петух кричал 853 || *q. taqı'ā dayı üli* тақәш дағи аули — ч. *č. xoros taqı baiquš* хорос тағи байқуш петух и сова кричали 357 ||

künümiz ايسىمىز наш день
стал жарким 663 || *q. bulaq* بولاق —
ч. *isīq bulaq* ايسىق بولاق горячий источ-
ник 49 || *q. ebesün* ايباسون — ч. *ī. ot*
род горчицы 217 || *q. e. orkiba*
اوركيهه — ч. *ī. o. saldı qazanqa* سالىدى
قازان бросил горчицу в котел 1055 ||
q. ʔal — ч. *ī. ot* горячий огонь 837 ||
q. künesün هوناسون — ч. *ī. küñ* كول
горячий пепел 100 || *q. güri* كورى —
ч. *ī. taş* تاش горячий камень 36 || *q. nil-*
busutu bolba nidiñ نىلبوسوتو بولبه
نيدىن — ч. *isīy ʔaşıq boldi közi*
ايسىغ كوزى его глаза
наполнились горячими слезами 425 ||
q. n. nidiñ — ч. *ī. y. köz* глаза, на-
полненные горячими слезами 425 ||
q. nokčebe نوکچابه — ч. *isīqlıqıñı ke-*
çürdi ايسىقلىقىنى كىچوردى жару
провел 997 || *q. qala'ıtcaqu* قلاوتچاقو —
ч. *isīq isitmaq* ايسىق ايسيتماق горячая
лихорадка 214 || *q. usučı* اوصوچى —
ч. *ī. suçı* سوچى банщик 77 || *q. usun*
اوصون — ч. *ī. su, isīy su* баня 77 425.
qala'ıtqaba şileni قلاوتقابە شىلەنى —
ч. *isittı şorbanı* ايسىتتى شوربانی разо-
грел суп 481 || *q. tanırı* تنورى — ч. *qı-*
zıttı tamurnı قىزىتتى تنورنى растопил
печь 391 || *q. tını* — ч. *isittı anı* разогрел
его 917 || *q. t. tulada tamıyayı* تولاده
تامیایى — ч. *ī. anıñ üçün tamıyanı*
اينىنک اوجون تامغانى согрел ради того
печать 445.

qala'ıtqaqsan idekü yama قلاوتقاقتان ايداکو يامە — ч. *isitqan*
yegülük neme ايسىتقان يىگولوک نيمە
разогретое кушанье 425.

qala'ıtu قلاوتو — ч. *isīqlıq* ايسىقلىق
жара 747.

qalbuʔa idekü em قالبوغە ايداکو ايم —
ч. *kerçe bile yer daru* كېچە بىلە يەردارو
лекарство, принимаемое с ложки 789.

qalčayazı قالچىغای — ч. *qalčıyazı* قالچىغای
лысый 784 806 836 || *q. bolba* — ч. *q. boldi*
облысел 806 || *q. eme* — ч. *q. ʔatun*
лысая женщина 784 836 || *q. hekin*
قالچاغای باش — ч. *qalčayazı baş* هيکىن
лысая голова 759.

qalčaq morin قالچاق مورين — ч. *te-*
pesi aq at تەپەسى آق آت конь с белым
пятном на голове 251.

qalčaruqsan noqazı قالچاروقسان نوغازى — ч. *qoturqan* [it] قوتورقان
паршивая собака 754.

qalčıyazı bolba قالچىغای بولبه — ч. *qal-*
čıyazı boldi قالچىغای بولدى облысел
780 || *q. hekitü* هيکيتو — ч. *q. başıq*
باشلىق лысый 780.

qalı'ā čınaqu toɣan قالىآ چىنلقو توغان —
ч. *qalya püşürür qazan* پوشورور قازان
котел для варки калы 99.

qalı'ün قالىوون — ч. *qunduz* قندوز
бобр 195.

qalʔan morin قالچان مورين — ч. *qaşqa at* قاشقا آت лошадь с плешиной
(«халзанка») 251.

leler kök ot birle sudin قىلىدى قىلىدى — ч. *q. qıldım men* я удовольствовался 746 || *q. k. bi* — ч. *q. qıldım men* я удовольствовался 746 || *q. k. hüçü-kündü* ھوجوكوندو — ч. *q. qıldı az neme birle* довольствовался малым 593 || *q. kiksen* كىكسان — ч. *q. qılğan* удовольствовавшийся 782.

qanču jasaba čamčazdu قانچو جاسابه — ч. *yeng yasadı könglekke* ھوجو ياسادی كۆنگلككه кава к рубашке 480.

qančun قانچون — ч. *yeng* ھىنگ рукав 229.

qančuni amasar قانچونى اماسر — ч. *y. ağı* اغزی отверстие рукава 229.

qanqaba tūni قانقابا تونی — ч. *qandurdım anı* قاندوردیم آنى я удовлетворил его 504.

qani'a qoçarıqsan قانیه قوچاروقسان — ч. *bağı qaldı* باقى قالدى остался вечно 835.

qanqaba tūni usunāsa قانقابا تونی اوسوناسا — ч. *qandurdı anı sudin* قاندوردی آنی سودین удовлетворил его водой 448.

qaq usun قاق اوسون — ч. *qaq su* قاق لужа 27.

qaqaba ide'en qōlaḡ[du] قاقابه ایدان قولی — ч. *tutuldı aš boyazıda* توتولدی اش بوغزیده пища застряла у него в горле 813.

qaqačagsan kūken قاقهچاقسان کوکان — ч. *ayırqan oylan* آيىرقان اوغلان отлученное дитя 152.

qaqalaba dānayi yarıuçaḡar قاقالبه دانه یی یارغوجاغی یار — ч. *yardı dane yar-yuçaq birle* یاردی دانه یارغوجاق بىرلا размолот зерно ручным жерновом 691 || *q. hekini* ھىكىنى — ч. *sındurdı başın* سیندوردی باشینی разбил ему голову 699, *yardı başın* یاردی باشینی 660 id. || *q. kēliyi* کیلینى — ч. *y. qarnin* قارنى рассек ему брюхо 388 || *q. keşigēn bal-yasun ger* کیشیکان بالغاسون گیر дворец разбил свое счастье 935 || *q. modun* ياریلدی ییغاج — ч. *yarıldi yıḡač* مودون дерево раскололось 568 || *q. tūni* — ч. *yardı anı* расколол его 695 || *q. yama* يامه يامهسه — ч. *ayırdı neme* ايردی نیمه نى отделил вещь от вещи 340 || *q. yamay* يامه یی — ч. *yardı n.* расколол вещь 395 || *q. yarayı* يارانی — ч. *y. yaranı* يارانی рассек рану 697.

qaqaraba قاقارابه — ч. *yarıldi* ياریلدی раскололся 572 573 || *q. bölük* قاقارابه بولک сломалась часть 571 || *q. dāna* دانه — ч. *y. dane* зерно раскололось 570 || *q. modun* مودون — ч. *y. yıḡač* يیغاج дерево раскололось 588.

qaqaraqsan قاقاراقسان — ч. *yarılğan* ياريلغان расколотый 800.

qar čayān qonin قار چاغان قونين — ч. *qolı aq qoḡ* اق قوی овца с бе-

qaraqçı bolba tündü قراقچی بولبه — ч. *körümçi boldı anga* — тундоу
анка притворился, буд-
то смотрит на него 541.

qaraqsan amin قاراقسان آمین — ч. *čaqqañ jan* جيققان جان покинувшая
тело (досл. выпешшая) душа 786.

qara'ul baiyu řařar قراول بايغو — ч. *qaraul turur yer* قراول غاچار
местонахождение до-
зора 80.

qarayın bekentü قراین بيكان تو — ч. *qaranıñ lası (?)* قرانينك لاسی чер-
нильница 186.

qarbuba čälsuni qarbuqçı قاربوبه چالسونی قاربوقچی — ч. *kārazni urdı*
atımçı قارغانی اوردی ایتیچی стрелок
пробил бумагу 1048 || *q. tūni oırāsa*
— ч. *attı anı yarıuqđın* — туні ауирасе
Атти ані выстрелил в него
с близкого расстояния 921.

qarčıyaın orkiku uyāsa قارجیغاین اورکیکو اویاسه — ч. *qarčıyaınıñ salur*
barlar قارجیغای نینک سالور باغلار по-
вязки, накладываемые на ястреба 300.

qarayaba tulumun keıyi قرغابه تولومون کئی — ч. *čıqardı tulumnıñ yelini*
кыیی — ч. *čıqardı tulumnıñ yelini*
жықарды تولومنینк ылыні
выдувал воз-
дух из меха 692.

qaryaša kibe tündü tere yamayı قارياشا کيبه توندو تيره يامايی — ч. *da'wa*
qıldı anga ol nemege انکا دعوی قیلدی
анка затеял с ним тяжбу из-за
той вещи 561.

qari['u] ögbe tündü قاری اوکبه توندو — ч. *yauut berdi anga* يانوت بيردی
анке дал ему ответ 970, *řawab berdi anga*
جواب بيردی анка id. 524.

qariba قاريبه — ч. *yandı* ياندى — ч. *yandı*
вернулся 333 338 979 || *q. anday[ā]rāsa*
— ч. *turđı antđın* توردی — ч. *turđı antđın*
отступился от клятвы 648 ||
q. emedēn ايمەدان — ч. *yandı řatunıya*
вернулся к своей жене 514 ||

q. čiyēse چيياسه — ч. *y. ahd[d]in*
нарушил договор 720 || *q. mörēse*
— ч. *y. yoldın* вернулся с до-
роги 711 || *q. mörı'ēse* مورياسه — ч. *y. y.*
id. 645 || *q. mū ügēse* مو اوکسه — ч. *y. y.*

yandı řařbatđın ياندى غيبتدين — ч. *yandı*
отказался от хулы 566 || *q. oranda'an*
اورنی که — ч. *yandı ornıga* اوران داآن
вернулся на свое место 704 || *q. se'üder*
— ч. *y. kölege* سيمود — ч. *y. kölege*

sumun belgēse سومون بيلگهسه — ч. *y. oq belgüdin*
590 996 || *q. sumun belgēse* — ч. *y. oq belgüdin*
стрела вернулась от цели 341 || *q. ten-*
gridü تينگرى دو — ч. *y. tengrige* تينگرى
вернулся к богу 710 971 || *q. t. ere'ü'ēse*

— ч. *y. tengriya yazuqđın* — ч. *y. tengriya yazuqđın*
покаялся в грехах — ч. *y. tengriya yazuqđın*
перед богом 704 || *q. tere üzledü* تيره

ياندى اول — ч. *yandı ol işke* اويلاдо — ч. *yandı ol işke*
вернулся к той работе 514 || *q. tö-*
reksenēse künēse توراكساناسه كوناسه — ч. *yandı qarandašđın tarı oylandın*
ياندى قارانداشدين تاغی اوغلاندين

вернулся от брата и от сына 356 || *q. tündü mülîq* — ч. *y. anqa yamanlıq* — зло вернулся к нему 345 || *q. tünese* — ч. *y. andin* — вернулся от него 570 || *q. tūni jūk* — ч. *y. aning sarı* — пошел назад в его сторону 709 || *q. t. ğ.* — ч. *y. a. s. aqlı* — монг. его истина вернулась к нему, тюрк. его ум вернулся к нему 704 || *q. t. üzle saınlıqtu* — ч. *y. a. işi yaxşılıqqa* — его поступки вернулись к добру 720 || *q. usunāsa* — ч. *y. sudin* — вернулся из воды 393 || *q. üli medeküyer* — ч. *y. bil-meshliqidin* — вернулся по незнанию 578.

qariyu rajar — ч. *y. anar yer* — место возвращения 704.

qarilaba dēli — ч. *qariladī tonni* — мерил шубу локтями 865.

qars deletbe — ч. *qars urdī* — ударил в ладоши 473.

qaritba morini sü'ül — ч. *tugdi atning qirıwını* — завязал узлом конский хвост.

qari'ū — ч. *yanut* — ответ 970 || *q. ögbe tūni aburiduni* — ч. *yanit berdi aning qılıyır* — дал ответ на его поведение 354.

qari'ulba adūsuni usunāsa — ч. *yandurdı keleni sindin* — пригнал животное назад от воды 709 || *q. čerigi* — ч. *y. čerikni* — вернул войско 951 || *q. temēni usunāsa* — ч. *y. teweni sudin* — пригнал верблюда назад от воды 932 || *q. tūni arğasa* — ч. *y. anı tedbiridin* — отговорил его от его мероприятия 640 || *q. t. ör[ē]se* — ч. *y. a. filkridin* — отговорил его от его намерения 962 || *q. t. üzlese* — ч. *y. a. işdin* — вернул его с работы 369 || *q. ügeyi sözni* — вернул слово 972.

qari'ulqu eribe ügeyi — ч. *yandurmaq tiledi sözni* — просил вернуть слово 1039.

qariyū ögbe tengri tündü tere yamayı — ч. *yanut berdi tengri anqa ol nemege* — тенгри ответил ему на ту вещь 942.

qarmaba tūni — ч. *qarmadī anı* — схватил его 538 690.

qaruqsan (qabaduqsan?) yar — ч. *qabarıyan elik* — распухшая рука 778.

qaru kelebe kü'ünı — ч. *jawab aıt[t]ı ol kisining* — جواب ابني

кий ветер || *q. keşkekçi* کيسککچى — ч. *q. eser yel* ايسر يل сильно дующий ветер 824 || *q. kelebe tündü* کلبه توندو — ч. *q. sözler sözledi* سوزلار سوزلادی говорил жестокие слова 630 || *q. ködelbe* کودالبه — ч. *q. tebreñdi* تېبراندی сильно двигался 532 || *q. küiten kei* ساوق يل — ч. *q. sawuq yel* ساوق يل жестокий холодный ветер 28 || *q. güri* گورى — ч. *q. taş* крепкий камень 35 || ч. *q. 'kü'ün* کون — ч. *q. kişi* жестокий человек 237 || *q. kün* کون — ч. *q. k. id.* 719 || *q. mör* مور — ч. *q. yol* يول твердая дорога 678 || *q. m. uladu* اولادو — ч. *q. y. tarða* تاغده тяжелая дорога на горе 34 || *q. ni'urtu* نيورتو — ч. *q. yüzlik* يوزليک жестоколицый 151 || *q. ni'urtu bolba* — ч. *q. yüzlik boldi* стал жестоколицым 907 || *q. n. ere* — ч. *q. y. er* мужчина с жестоким лицом 898 || *q. ödür* اودور — ч. *q. kün* کون тяжелый день 1046 || *q. ötelle* اوتلبه — ч. *q. qar'idi* قاریدی сильно постарел 727 || *q. ö. ere* اوتالبه ايره — ч. *q. qar'idi er* мужчина сильно постарел 1055 || *q. qala'ün* فلاون — ч. *q. işiq* ايسيق жестокая жара 27 818 || *q. qala'utu bolba naran* فلاوتو بولبه ناران — ч. *qattiq işiq boldi* قاتتيق ايسيق بولدی (солнце) стало страшно жарким 818 || *q. qiyin* قين — ч. *q. qiyin* قين жестокое мучение 190 || *q. quqaraqı modun* قوقراقو مودون — ч. *q. sinquci yığaç* سيقوجی ييغач

очень ломкое дерево 628 || *q. tēbe dēsüni* قتاو تېبه ديسونی — ч. *q. ešti ipni* ايشتی سучیل сильно сучил веревку 952 || *q. toquqsan* قاتاو توقوقسان — ч. *q. toquyan* توقوغان крепко сотканный 898 || *q. ügetü bolba* اوگاتو بولبه — ч. *irik sözlük boldi* ايريك سوزلوك بولدی стал с грубыми речами 815 || *q. üile* اويله — ч. *q. iş* жестокая работа 781 || *q. üiledü oraba* اويلادو اورابه — ч. *q. işke kirdi* ايشکا کيردی попал в жестокое дело 947 || *q. zindān* زندان — ч. *q. zindan* тяжкое тюремное заключение 190.

qata'ulıq قتاو ليق — ч. *qatıqlıq* قاتيق ليق твердость 689 || *q. kibe erikidü* کيبه ايری کودو — ч. *q. qildı tilemekde* قیلدی تیلماک ده проявил твердость в просьбе 944 || *q. k. tündü* — ч. *q. q. anqa* совершил по отношению к нему жестокость 784 || *q. k. tünle* — ч. *q. q. aning birle* совершил с ним жестокость. 511 || *q. kikçi kün* کیکچی کون — ч. *q. qılur kişi* قیلور کیشی человек, совершающий жестокости 784.

qata'utu قتاو تو — ч. *qatıqlıq* قاتيق ليق жестокость 173.

qatāba miqani قتابه میقانی — ч. *qagladı etni* قاقلادی ایتنی вяли мясо 784.

qatquba eljigen qoyar eiqini قاتقوبه ایلجیگن قویار ایقینی — ч. *tikdi eşek eki qularını* تیکدی ایشک ایکی قولاغینی

осел насторожил уши 689 || *q. e. q. čiqiyān* جىقييان — ч. *tikti ešek eki qulaynī* id. 960 || *q. tūni jidalā* تونى جيداله — ч. *sančti anī süngü birle* прошил его копьем 426 || *q. t. jü'ünlē* جونله — ч. *s. a. igne birle* уколол его иглой 630 || *q. t. jünēr* جونار — ч. *s. a. i b. id.* 679.

qatquldān قاتقولدان — ч. *sančiš* рукопашный бой 260 || *q. kā-firlā* كافرلا — ч. *kāfir birle sančiš* сражение с неверными 733.

qatqulduba قاتقولدوبه — ч. *sančišdē kāfirlar birle* сразился с неверными 733 || *q. tūnlē* — ч. *s. aning birle* сразился с ним 505 508.

qatqulduqu قاتقولدوقو غاجار — ч. *sančiš yeri* место битвы 258.

qatqulduquyūn qoraq قاتقولدوقويون قوراق — ч. *sančiš qoraqī* боевое оружие 260.

qatqunam jara قاتقونم جره — ч. *san-čadur yara* سانچادور يارا рана колет 609.

qatqūr قاتقور — ч. *yinge* بىنگا ко-лючка 219.

qa'uljar قاوولجار — ч. *qanqrīq* قانقرىق глотка 131.

qa'uljarun qabudar قاوولجارون قابودار — ч. *damaq šišuqī* دماق شيشوغي опухоль в глотке 215.

qa'ūn قاوون — ч. *qawun* قاوون дыня 55.

qa [l] ūn öngere'ülbe balγasundu. قاوون اونكارا اولبه بالγاسوندى — ч. *tem-miz kečürdi šeherde* تموز كيجوردى شهرده провел в городе июльскую жару 343.

qa'ūntu قاوونتو — ч. *qawunluq* قاوونلوق дынная гряда 55.

qa'ūnun arasun قاوونون آراسون — ч. *qawun qabwī* قاوون قابوغي корка дыни 55.

qa'ūrba buγdayi tabadur قاووربه بوغدايى تابادور — ч. *qawurdī buγdaynī* قاووردى بغدادى табада жарил пшеницу на сковороде 359 || *q. ömdēgeni* اومدراگاني — ч. *qawurdī yumi[r]tqanī* قاووردى يومتقانى жарил яйца 638.

qazina qudaldugčī قازينه قودالدوچى — ч. *qazīna satručī* قازينه ساتروچى про-давец 226.

qābalar tūni قابالار تونى — ч. *qapla-dīlar anī* قابلادى لار انى закрыли его 543.

qāna قانه — ч. *qanda* قاندا где 323.

qī'amat ödür قيامت اودور — ч. *qīyā-mat küni* قيامت كوني день воскресения мертвых 19 || *q. ödürün belges inni* اودورون بيلگس اينو — ч. *q. küniñing belgüleri* كوني نىنگ بيلگولارى знамения дня воскресения мертвых 19.

qī'amatīn ödür قيامتتين اودور — ч. *qīyāmat küni* قيامت كوني день воскресения мертвых 700.

qilbar قىلبار — ч. *onqai* انقاي 726, *onqai* اونقاي 900 легкий || *q. abuba raxti* اوبوبه رختى — ч. *uñuz aldi raxtni* اوجوز — ч. *uñuz aldi raxtni* получил дешево вещи 539 || *q. bolba tündü* — ч. *onqai boldi anqa* ему стало легко 725 || *q. b. üzle* اوليله — ч. *o. b. iş* работа стала легкой 993 || *q. kibe öriyēn* كيبه اورييان — ч. *o. qildä* özige сделал себе легко 496 || *q. k. tünni üzleyi* تونى اوليلى — ч. *onqaiñiq qildä* اونقايلىق قىلدى انينك *anñing haqqida* انينك حقيده монг. сделал его работу легкой, тюрк. сделал облегчение его цены 590 || *q. k. üzledü* — ч. *o. q. işke* сделал облегчение работы 994 || *q. k. üzleyi* — ч. *onqai qildä işni* сделал работу легкой 490 937 || *q. kildübelar* گىلدوبه لار — ч. *onqaiñiq qiliştılar* اونقايلىق قىليشتيلار сделали друг другу облегчение 1011.

qilbarliq kibe tünle قىلبارلىق كيبه تونله — ч. *onqaiñiq qildä anñing birle* اونقايلىق قىلدى انينك бирле чил с ним 524.

qiljir bolba nidün قىلجىر بولبه نيدون — ч. *egri közlük boldi* اىگرى كوزلوك монг. глаза стали косыми, тюрк. стал косоглазым 826.

qilyasun قىلغاسون — ч. *qıl* قىل конский волос 287.

qilcaıqsan hodun قىلچاىقسان هودون — ч. *yaşınayan yıldız* ياشينغان يولدوز сверкавшая звезда 369.

qiltalıba قىلتالىبه — ч. *yiltiradi* يىلتىرادى сверкал 666.

qimusu ebeçin قىموسو اييجين — ч. *tirmaq* تيرماق болезнь ногтей 215.

qimusun قىموسون — ч. *tirmaq* تيرماق ноготь 140.

qimusuni çayān قىموسونى چان — ч. *tirmaqning aqi* تيرماق نينك آقى белая часть ногтя 140 || *q. qir* قير — ч. *tirmaq kiri* تيرماق كبرى грязь под ногтями 140.

qiyin قين — ч. *qiyin* قين мучение 452.

qinaba tünni قىنابه تونى — ч. *qiyin berdi anqa* قين بيردى انقه мучил его 477 || *q. tere yamale* تيره يامه له — ч. *q. qildä mundaq neme birle* قىلدى مونداق نيمه бирле при помощи такой вещи 506.

qir subaba tündü قيرسوبابه توندو — ч. *qir suadä anqa* قيرسوادى انقه обмазал его варом 498.

qiryaaba qonidän onqasuni قيرغاباه قونيدىن اونقاسونى — ч. *qirqti qoimning yüngini* قيرقتى قوى نينك يونكىنى стриг овечью шерсть 690.

qiryaqçi قيرغاقچى — ч. *qiryaqçi* قيرغاقچى стригоущий 192.

qisran kei قىسران كى — ч. *qisr yel* قىسر يىل ветер, вызывающий неурожай 28 || *qisran qoçaruqsan ingen* قىسران قوچاروقسان اينگان — ч. *qisr qalyan tisi teve* قيسر قالغان تيشى تيوه верблюдица, оставшаяся яловой 720.

откладываящие назад 917 || *q. qoçarba* فوجاره — ч. *k. qaldî* остался позади 1025 || *q. q. bügüdēsēn* بوكداسان — ч. *k. q. yaranlarîdîn* ياران لاريدين остался позади всех своих (тюрк. своих друзей) 594 || *q. ūrba aqsuqsan* اوربه اقسوقسان — ч. *k. saldî öntü-
cî[ni]* سالدی اونتوجی его долг 846 || *q. yabuqçî* يابوقجی — ч. *k. yūrügüçî* يوروكوجی идущий позади 176.
qoñnāsa ačiraba tūni قويناسه اچيرابه تونی — ч. *keyince keltürdi anî* كينجه تونی принес его вслед 452 502 || *q. orçiba* اورچيبه — ч. *k. bardî* باردی пошел вслед 540 779 || *q. talbiba tūni* تالبيبه تونی — ч. *k. qoñdî anî* قويندى انى положил его сзади 471 || *q. yabuqçî* يابوقجی — ч. *k. barqan* بارقان шедший вслед 779.

qola قوله — ч. *yîraq* ييراق далеко 411 736 888 || *q. barîba tūni* باريبه تونی — ч. *y. tuttî anî* توتتى انى далеким считал его 1024 || *q. bolba* — ч. *y. boldî* стал далеким 411 || *q. b. e'ülen* ابولان — ч. *y. b. bulut* بولوت туча стала далекой 574 || *q. b. gerler* كيرلار — ч. *y. b. ewler* ابولار дома стали далекими 1018 || *q. b. kēr* — ч. *y. b. yaban* يابان степь стала далекой 722 || *q. b. nadāsa* ناداسه — ч. *y. b. mendin* مندین стал далек от меня || *q. b. nutuq* نوتوق — ч. *y. b. yurt* يورت родина стала далекой 868 || *q. b. örenēse* اورناسه — ч. *y. b. özindin*

اوزين دين стал далек от себя 759 || *q. b. qaburğani debiskerēse* قابورغانی ديبيسکراسه — ч. *y. b. yanî töşekdin* يانی توشاکدين его бок оказался далеко от матраца 1020 || *q. b. qaiğru* قايغو — ч. *y. b. qaiğru* горе стало далеким 575 || *q. b. şibekçinēse* شيبک چيناسه — ч. *y. b. küngdin* کونک دين оказался далеко от рабыни 1022 || *q. b. tūnēse* — ч. *y. b. andin* стал далек от него 999 || *q. boltuğai cîmadu* بولتوغای چيسادو — ч. *yîraqlıq bolsun sanqa* ييراقلىق بولسون سانقا да будет тебе далеко! 328 || *q. kibe qor kürküyi mörēse* کيبه قور کورکوي موراسه — ч. *y. qıldî ziyantîqnî yoldîn* قيلدی زيان ليقنى يولدين удалил несчастье с пути 980 || *q. k. tengri kâfirî rahmatāsa* تينکرى کافرى رحمت آسه — ч. *y. q. tengri kâfirni rahmatdîn* бог лишил неверного своего милосердия 854 || *q. k. tūnēse dēli* توناسه ديلي — ч. *ket-
terdi andin ton* كيتاردى آندين تونی [n] [t] — ч. *k. t. qai-
ruyî* قايغوي — ч. *yîraq qıldî andin* qaiğruñi удалил от него печаль 454 || *q. k. t. şiltayî* شيلتاغى — ч. *keterdi andin şiltaq* كيتاردى آندين شيلتاق удалил от него клевету 979 || *q. k. tūni* تونی — ч. *yîraq qıldî anî yerdin* ييردين сделал его далеким от страны 1052 || *q. mör* مور — ч. *yîraq yol* ييراق يول дальняя дорога 43 || *q. orçiba* اورچيبه غاجاره — ч. *yîraq bardî*

yerde далеко пошел по стране 992 ||

q. o. tere üjledü — ч. *uzun bardı filān*

nemege *اوزون باردی فلان نیمه* ка

далеко за такой-то вещью 920 || *q. o.*

yama totara *يامه توترا* — ч. *yıraq bardı*

neme içinde далеко зашел в чем-то 596 ||

q. qoşni *قوشنى* — ч. *y. qoşni* *قوشنى*

дальний сосед 167 || *q. tebci be dēli*

دېلى далеко бросил шубу 1047.

qolangsa aburitu bolba *قولانكسه*

ابوريتو بولبه — ч. *qolangsa qiliqlıq boldı*

قولانقسا قيليق ليق بولدى стал отворачи-

тельного поведения 768.

qolangsa hünir *قولانقسا هونير* —

ч. *qolangsa* *قولانقسا* вонь 137.

qolāsa ireksennü qurim *قولاسه*

ايراکسان نو قوريم — ч. *safardan kelgen*

toyı *سفردهن کيلکان تويى* пир в честь

возвращения из путешествия 219 ||

q. qola *قولا* — ч. *yıraq yıraq* далеко-

далеко 326 || *q. üjebe yamayı* *اوجي به*

yıraqdın baqdı nemege — ч. *يامه يى*

издали смотрел на вещь 853.

qolbaba tünle *قولبابه تونله* — ч. *çift-*

leşti anıng birle *جفتلاشتى انينك بيرله*

сочетался с ним 524 || *q. yamayı yamadı*

qoşdı nemeni nemege — ч. *يامه يى يامه دو*

كوشدى نيمه نى نيمه كه

к вещи 868.

qolbaşı sökübe tünı *قولباشى سوكبه*

قوشوب سوكتى — ч. *qoşur sökti anı* *تونى*

выругал его в стихотворении 729 ||

q. söküke bolba qolbaşı *سوكوكجه بولبه*

قولباشى — ч. *q. söküke boldı qoşuqçı*

سوك كوجى بولدى قوشوقچى стихотворец

стал сатириком 729 || *q. s. ere* — ч. *q.*

s. er мужчина, ругающий в стихах

729.

qoliba bori *قوليبه بورى* — ч. *qatış-*

turdi çayırnı *قاتيشتوردی چاغیرنى* сме-

шал вино 379 610 || *q. bügüde emi* *بوگده*

قاتى دارولارنى — ч. *qattı darularnı* *امى*

смешал лекарства 718 || *q. usundu*

قاتيلدى سوغا — ч. *qatıldı suya* *اوصوندو*

смешался с водой 705 || *q. usuni*

sündü *اوصونى سوندو* — ч. *qattı sütni*

سوتنى سوغا *قاتى* подмешал молока

к воде 705 || *q. üzle* *اويلا* — ч. *qatışdı iş*

قاتيشدى ايش смешалась работа 759 ||

q. yamayı yamadur *يامه يى يامه دور*

ч. *qattı nemeni nemege* *قاتى نيمه نى*

نيمه применял нечто к чему-то 700.

qolım *قوليم* — ч. *qatışturur* *قاتيشتورور*

смешает 610.

qolıqsan üzle *قوليقسان اويله* — ч. *qa-*

tışqan iş *قاتيشقان ايش* смешанная

работа 759.

qolı'ulba tünı *قوليولبه تونى* — ч. *qa-*

tuşturdı anı *قاتوشتوردی آنى* смешал

его 614 || *q. üzleyi* *اويلايى* — ч. *qatış-*

turdı işni смешал работу 468.

qomlaba ingeni *قوملابه اينگانی* —

ч. *qomladı tışı teveni* *قوملادی تيشى*

положил седло на верблюдицу

873.

qomıraqı qurın *قوموغاى قورون* —

ч. *suq barmaq* *سوق بارماق* указательный

палец 139.

qomūni ōmūneni قومونو اومونەنى — ч. *qomūng iləyī* قومنينک ايلايى передняя часть верблюжьего седла 279 || *q. qoʻi-nani* كينى قوينانى — ч. *q. keyini* задняя часть верблюжьего седла 279.

qunaq قُناق — ч. *qunaq* قُناق просо 53.

qonči jīmīš قونجى جيميش — ч. *kišmīš* كشميش ИЗЮМ 210.

qong ker'i'e قونك كيريه — ч. *quzgun* قوزغون Ворон 305.

qonin قونين — ч. *qoʻi* قوى овца 283 || *q. belcildü orciba* بياجیلدو اورجيبه — ч. *qoʻilar otlaqqa bardilar* قويلار اوتلاققا бардилар овцы пошли на пастбище 401 || *q. bōrlaqudu kōl uyaqu dēsün* بورلاقودو كول اوياقو ديسون — ч. *qoʻim boʻuzla-randa ayaqʻira barlar ip* قوينى بغوزلاغندا ايپاقىغا بغلار ايپ связывают ноги овцы при заклании 208 || *q. çeçek* چىچا ك — ч. *qoʻinīng çeçeki* قوينىنگ چىچا كى овечий цветок (ветреница, анемона) 287 || *q. nidütü* قوئى كوزلوك — ч. *qoʻi kōzlük* قوئى كوزلوك имеющий овечьи глаза 793 || *q. n. bol-ba* — ч. *q. k. boldi* стал с овечьими глазами 793.

qonūni tula modūni'ār jasaqsan qo-tan قونينو تولا مودونيآر جاساقسان قوتان — ч. *qoʻi ücün yṗraçdün yasar qotan* قوئى اوجون يىغاج دين يسار قوتان загородка, устраиваемая для овец из жердей 83.

qoʻshni bolba tūnlē قونشو بولبه تونله — ч. *qoʻshnulaštī anīng birle* قونشولاشتى انىنگ بىرلا присоединился к нему 525.

qoqiraba قوقيرابه — ч. *qurudī* قورودى засох 668 || *q. modun* مودون — ч. *qurūdī* قورودى يىغاج дерево засохло 366.

qor bolba قور بولبه — ч. *qor boldi* قور بولدى стал презренным 669 || *q. kibe tūni* كيبه تونى — ч. *xor qıldi anī* خوار قيلدى آنى унизил его 984.

qor kibe قور كيبه — ч. *ziyan qıldi* زيان قيلدى причинил вред 767 || *q. k. orta'ūt* اورتاوت — ч. *z. q. bezirgān* كيكسان торговец причинил убыток 767 || *q. kiksēn* قىلغان — ч. *z. qılğan* قىلغان причинивший вред 767 || *q. kūrgebe duš-mandu* كورگابه دشمن دو — ч. *z. yetkiirdi* يتكوردى دشمن قه причинил врагу вред 357 830 || *q. k. tūndü* — ч. *z. y. anqa* причинил ему вред 942 960.

qora قوره — ч. *ayū āgū* яд 295 || *q. ögbe* اوگبه دشمن دو — ч. *a. berdi* بىردى دشمن قه дал врагу яд 699 || *q. qoliba idēndü* ايداندو — ч. *a. qat[t]i ašqa* قاتى آش قه подмешал к пице яду 699 || *q. qor kibe tūndü* قور كيبه توندو — ч. *a. eser qıldi anqa* اثر قيلدى انقه яд подействовал на него 353 || *q. ügeṗ moṗaṗ* موغاي — ч. *ayusiz yılan* آغوسيز يىلان неядовитая змея 295.

qorayaṗ قورايى — ч. *qurt* قورت червь 296 297.

qorṗanū balyasun قرغانو بالغاسون — ч. *qorqan tamī* قورقان تامى крепостная стена 74.

qorqaršun — ч. *qorqašun* — قورقارشون — свинец 36.

qoriba — ч. *qorudī* — قورديه — щитил 856 || *q. tūnēse* — ч. *q. andīn* — щитил от него 856.

qorin — ч. *yigirmi* — ييگيرمي — двадцать 238 || *q. dolān* — ч. *y. yeti* — دولان — двадцать семь 239 || *q. dörben* — ч. *y. tört* — تور — двадцать четыре 234 || *q. qoyar* — ч. *y. eki* — قويار — двадцать два 238 || *q. jirγu'ān* — ч. *y. altī* — آلتی — двадцать шесть 239 || *q. minqan* — چ. *yigirme ming* — مینگ — двадцать тысяч 241 || *q. naɣman* — ч. *y. sek-kiz* — سیککیز — двадцать восемь 239 || *q. niken* — ч. *yigirmi bir* — ييگيرمي بىر — двадцать один 238 || *q. qurban* — چ. *y. üç* — اوج — двадцать три 239 || *q. tabun* — ч. *y. beş* — بيش — двадцать пять 239 || *q. yisün* — ч. *y. toquz* — ييسون — двадцать девять 249.

qorṡai — ч. *etek* — ايتك — подол 229.

qorqašun — ч. *qorqaršun* — قورقاشون — свинец 36.

qoş üker — ч. *qoş öküç* — قوش اوکار — пара быков 65.

qoşağči qoşuri niken qafiyeyi uruqči — قوشاچي قوشوغى نىكان قافيهي اوروقشى كيه نىكانى دوروقشى قوشوقچى — *qoşağči qoşuqning bir qafiyeni utru qıldi birini quyi* — قوشاچي قوشوغى نىكان قافيهي اوروقشى كيه نىكانى دوروقشى قوشوقچى — *qoşağči qoşuqning bir qafiyeni utru qıldi birini quyi* — قوشاچي قوشوغى نىكان قافيهي اوروقشى كيه نىكانى دوروقشى قوشوقچى

قوشوق نىكان بىر قافيهي اوروقشى كيه نىكانى دوروقشى قوشوقچى — стихотворец одну рифму стиха поставил вперед а другую вниз 448.

qoşağtu tündü adalı — قوشاقتو توندو ادالى — ч. *qoşuqni aning tek* — قوشوقنى انىڭ تەك — его строфу подобно ему 974.

qoşlaba morini — قوشلابه موريني — ч. *qoşladī atni* — قوشلادی آتنى — отправился на паре лошадей 369 || *q. ügeyi* — اوگه يى — ч. *q. sözni* — سوزنى — связал парой слова 972.

qoşaldubalar — قوشاللدوبالار — ч. *qoşlastılar* — قوشلاشتیلار — взаимно сочетались парами 1016.

qoşni bolbalar nim nikendü — قوشنى بولبالار نىم نىكەندۇ — ч. *qoşni boldılar bir birige* — قوشنى بولدىلار بىر بىرىگە — стали друг другу соседями 1016.

qoşuq kelebe — قوشوق كلبه — ч. *qoşuq axt[t]i* — قوشوق ايتى — произнес стих 538 || *q. qolbaqu eribe tūnēse* — قولىباقو ايريه تونسه — ч. *q. qoşmaq tiledi andin* — قوشماق تىلادی آندىن — просил его сочинить рифму 1024.

qoşuqlaba — قوشوقلابه — ч. *qoşuq axt[t]i* — قوشوق ايتى — произнес стих 918.

qoşuqtu söküldübelər — قوشوقتو سوكولدوبالار — ч. *qoşuqda söküştiler* — قوشوقده سوكوشتيلار — ругались в стихах 1019.

qotağči şimöl — قوتاچي شيمول — ч. *singeli* — سىنگەل — муха 299.

qoyar — ч. *eki* — ايكى — два 237 || *q. aqa de'ü hodun* — اقا ديو هودون —

ایلیجیکان — ч. *e. tizini bir birige urdū ešek* тизини бир бириге урду айшк, осел ударил колени одно о другое 815 || *q. öbüdügi kürgebe nim nikendū* — ч. *e. t. b. b. yetkürdi* يیتکوردی приставил колени друг к другу 552 || *q. ödür* — ч. *düşenbe küni* دوشنبه گونی — ч. *düşenbe küni* понедельник 16 || *q. qaçalaba yamay* — ч. *e. yarıdı nemeni* قاقالبه یاریدی расколол вещь надвое 392 || *qoyar qoyar* — ч. *eki eki* дважды два 244 || *q. qubi kılbe tünle malı* قوبی کیبه تونله مالی — ч. *e. bölđi anıng birle malnı* бөлдi анінг бирле малнı разделил с ним имущество на две части 510 || *q. qura oraba rağartu* قوره اورابه راجارتو — ч. *ekinči yamır yarıdı yerge* ایکنجی یامیر یاریدی یرге второй дождь полил землю 364 || *q. q. oraqsan rağar* — ч. *eki yamır yaq-qan yer* земля, которую два раза орошил дождь 364 || *q. sālın ĵabsar* سالیین جابسار — ч. *e. saqmaqñıng arası* ساقماقنینک اراسی промежуток между двумя удоями 17 || *q. tödü* — ч. *e. anča* آنچه только два 312 || *q. töre'ülkü ete* — ч. *e. to-yurur ĵatun* توراولکو ایه تغورور خاتون, рожающая два раза 158 || *q. üzleyi qa-yaçaqu* — ч. *e. nemening aırılñq[i]* اویلائی قاغهچاقو айрылғи разделение двух вещей 312 || *q. üyeuñ ĵabsar* — ч. *e. bürün arası* — ч. *e. bürün arası*

сылаважыннэнк арассы время, истекшее между появлением двух про-
роков 11 || q. 'alemtu dēl علمتو ديل — ч. с. 'alemtlīg ton шуба с двумя нашивками 231.

qoyarčim morim قویارچین مورین —
ч. *elinci at* آلیکینچی вторая лошадь
254.

qoyari çiderlebe — قویاری چیدار لابه
 Ч. bir birisi bile kişenledi alarnı — бир бириси биле кешенледі аларні
 ОН ИХ — бир бириси биле кешанладі аларні
 стреножил, привязав друг к другу 481.

qoyarın jūra — ч. *ekini-
ning arasında* اراسينده
в промежутке между двумя 530 ||
q. j. *qayasa'ul bī* قاغاجاۋول بى
ч. *ekisi arasında aqrilıq tur* آيرى ليق تور
между обоими есть расхождение 398 ||
q. j. *niken söni ödür mör bī* نيكان سوني
— ч. *ekisinin arasında* اودور مور بى
— ч. *ekisi arasında* ايكى سى نينك
bir keçe kündüz yol turur آراسيندا بير كيجه
كوندوز يول تورور
между обоими путь в одну ночь и один
день 339 || q. *qola şaşarın şabsarın* (sic!)
— ч. *eki yerning* قوله غاجارون جابسارون
arasının ırağı اراسينينك
— ч. *iki* ايراغى
дальность расстояния между
двумя странами 43 || q. *qura* قورا —
ч. *ekinci yatqur* ياكينجى
второй
ДОЖДЬ 26.

qoyarlā deletbe eme قوياړلا ديلاتبه — ч. *ekilesi xatun urdilar* ايکيلاسنی خاتون اوردی لار — вдвоем 316.

qoyarta ebečün bolba قوياړته ايپهجين — ч. *ekide aŕrūq boldi* ايکيده بولبده — 912 || *q. usun ögbe tündü* اوصون اوکبه توندو — ч. *ekinci qatla su berdi anga* ايکنجی قاتلا سو بيردی انکا — дал ему во второй раз воды 670.

qoya'ñla teng bolbalar قوياوله تينک — ч. *teng boldilar* стали (монг. обь) равны 1022.

qoyāli kibe eme قويالى کيبه ايپه — ч. *zina qıldi xatun* زينا قيلدی خاتون — женщина совершила прелюбодеяние 356 || *q. k. emelē* — ч. *z. q. xatun birle* совершил прелюбодеяние с женщиной 507 || *q. kikei eme* — ч. *z. qilyuči xatun* женщина, совершающая прелюбодеяние 703 || *q. kixsen* — ч. *z. qilyan* прелюбодей 861.

qoyin[a] ũrba tūni قوين اوربه تونی — ч. *keyin saldī anī* کيین سالدی انی — положил его назад 458.

qōba قوبه — ч. *qurudī* قورودی — высох 822 || *q. tūni* — ч. *quruttī anī* قوروتتی انی — высушил его 485.

qōlax qaqaqsan قولای قاقاقسان — ч. *boyaži tutulyan* بوغازی توتولغان — та-кой, у которого застряло в горле 814.

qōlax ebečün قولاین ايپجين — ч. *bo-ruz aŕrūq* بغوز اغریقى — болезнь горла

215 || *q. hekin* هيکين — ч. *b. baži* гор-тань 135 || *q. huyāsar* هوياسر — ч. *b. baŕi* голосовые связки 40.

qōsun ebečün قوسون ايپاسون — ч. *qu-ruy ot* قوروغ اوت — сухое сено 61 || *q. ži-yasun* جيغاسون — ч. *quruq balıq* قروق بالیق — вяленая рыба 47 || *q. žimiš* جيميش — ч. *q. üzüm* اوزوم — сушеный изюм 216 || *q. modun* مودون — ч. *q. yığac* ييغاج — сухое дерево 69 || *q. ötmek* اوتماک — ч. *q. ötmek* сухой хлеб 224 || *q. xırma* خرما — ч. *qurur* xırma — сушеные финики 70.

qu'āba (quqaraba?) yasun قوابه — ч. *sündi süyüik* سيندی سيوک — кость сломалась 574.

qubi qubi bolba yama قوبى قوبى بولبه يامه — ч. *ülüş ülüš boldi neme* اولوش اولوش نيمه — вещь разбилась на части 580.

qubi sara قوبى سارا — ч. *reb'ül ew-wel ayi* ربيع الاول آيى — третий месяц магометанского года 12.

qubi'āsa niken qubi قوبياسه نيكان قوبى — ч. *bir ülüš* بير اولوش — одна часть 447.

qubi'āsun (qoli'āsun?) önge قوبياسون نوز رنگليک — ч. *tüz renglik* — ровного цвета 577.

qubilaba mali قوبىلابه مالى — ч. *ülešdi malnī* اولاشدى مالنى — поделил имущество 488 || *q. tūnlē mali* — ч. *ü. anıng birle malnī* — разделил с ним имущество 519.

q. kelen ačaraba كيلان اچارابه — ч. у. *xaber ait[t]i* принес ложное известие 503 || *q. kelenem* كلنم — ч. *yalyan aitadur anı* بالقان ايتادور آنى лжет о нем 610 || *q. kellebe* گلّبه — ч. *yalyan ait[t]i* сказал неправду 610 942.

qudalcılar قودالجي لار — ч. *yalyan-çılar* يلغانجي لار лжецы 401.

qudalcılıq kibe قودالجي ليق کيبه — ч. *munāfiqıñ qıldı* منافق ليق قيلدی по-ступил лицемерно 517.

qudaldı aralji kibe tünle قودالدو ارالجي کيبه تونله — ч. *satıq qıldı anıñ* ساتيق قيلدی анинк вел с ним торговлю (монг. + и мену) 518 || *q. eribe ebdəküyi* ايريبه ايداکوي — ч. *buzulmaq tiledi satıqda* بوزولماق تيلدي ساتيقده хотел, чтобы обан-кротился в торговле 1041.

qudaldı barıba tünı قودالدو باريبه توني — ч. *yalyanqa tuttı anı* يلغانقه توتتى انى уличил его во лжи 453 || *q. qarqaba tündü ügeyi* غرقابه توندو اؤگه ي — ч. *yalyan cıqtı anıñ sözi* اوکايي его речь ялган жимти анинк сوزи вышла лживой 921.

qudaldıba abıba ja qudaldıba قودالدوبه ابوبه جه قودالدوبه — ч. *aldı ya sattı* الدی یا ساتتی купил и про-дал 353 || *q. tündü yama* — ч. *sattı anqa nemeni* продан ему вещь 343.

qudaldıñı abıba malı قودالدوجي ابوبه مالی — ч. *satqun aldı raxtnı* ساتقون آلدی رختنى купил вещи 559 ||

q. a. tünese — ч. *s. a. andın* купил у него 556 || *q. a. tünı oljāsa* توني اولجاسه — ч. *s. a. anı yesirliqđın* انی يسيرليقدين выкупил его из плена 351.

qudaldıquçı قودالدوقچي — ч. *satıñı* ساتغوجي продавец 218.

qudaldıqu قودالدوقو — ч. *satmaq* ساتماق продавать 473 || *q. eribe bōl* تيلادی قول — ч. *s. tiledi qul* ايريبه بول раб просил продать 1040.

quduyāsa tem[ē]nlē usun tataba قودوغاسه تمنله اوصون تانا به تيوه بيرا — ч. *birle quduqđın su tart[t]i* بىرله قودوقدين سو تارتى таскал воду из ко-лодца при посредстве верблюда 744 || *q. usun tataba* — ч. *su tart[t]i quduqđın* таскал воду из колодца 337.

quduyın dēsün قودوغين ديسون — ч. *quduq ipi* قودوق ايبي веревка ко-лодца 50 || *q. hergi'ūr* هيرگي'ور — ч. *q. čaryi* چرغى колодезное колесо 50 || *q. qıqār* قيقار — ч. *q. qıraqı* قيراق край колодца 50 || *q. tōrin* تورين — ч. *q. te-gresi* تیکراسی окружность колодца 50.

quduq قودوق — ч. *quduq* قودۇق коло-дец 49.

quduqın hirār قودوقين هيرار — ч. *quduq tūbi* قودوق توبى дно колодца 50.

qudurıya قودورغه — ч. *quyusqın* قویوشقون подхвостный ремень 257.

quflaba قفلابه — ч. *qufladı eşikni* قفل لادی ایشیکنى запер дверь на замок 951.

ququlba ača'an tūni ūčayī قوقولبه اجان تونی — ч. *sīndurdī yūik* سینوردی یوک — *anīng učasīnī* انینگ اوجاسینی — груз сломал ему спину 973 || *q. ayayayī* ایاغایی — ч. *s. ayagñī* ایاقنی — разбил чашку 847 || *q. jaqī* جاقی — ч. *s. yanqaqñī* ینقافنی — разбил щеку 851 || *q. čiyī* (rsp. *jīyī*) جیی — ч. *s. ahdñī* на-рушил договор 378 || *q. č. unayāba balasunī* جیی اوناغابه بالغاسونی — ч. *s. a. we buzđī tamñī* нарушил условие и разрушил стену 404 || *q. tamrayī* تغایی — ч. *buzđī mülhūrñī* بوزدی مهرنی — сломал печать 693, *sīndurdī mülhūrñī* id. 696 || *q. tūni ušālāba* تونی اوشالغابه — ч. *sīndurdī anī tayī ušat[t]ī* سینوردی انی تایی اوشاتی — сломал его и размельчил 746 || *q. yama ese qayāča'ulba* یامه ایسه قاغاجاؤولبه — ч. *s. nemeni tayī aīrmađī* قاغاجاؤولبه — ч. *s. nemeni tayī aīrmađī* таги сломал вещь и не разъединил 653 || *q. yamayī* — ч. *s. nemeni* сломал вещь 441 651 || *q. y. qayāča'ulba* قاغاجاؤولبه — ч. *s. nemeni tayī aīrmađī* сломал вещь и разъединил 654 || *q. yasunī* یاسونی — *huyaqsanāsa qoīna* هوياقساناسه — ч. *s. süyülēni baylayandīn* سويکني بغلاغان دین — *songra* سونقرا — сломал кость после того, как связал 343.

ququrqayī huyaqčī قوقورقای هوياقچی — ч. *sīnuq baylaqučī* سینوق باغلاقوچی — связывающий сломанное 209 || *q. modunī* مودونی — ч. *s. yūyāč* باغلاقوچی — связывающий сломанное дерево 209.

qur قور — пояс 222 || *q. büscelebe* بوسالبه — ч. *qur bayladī* قور باغلادی — повязал пояс 597 || *q. huayaba tūndū* هويابه توندو — ч. *q. b. anga* повязал ему пояс 474.

qura قورا — ч. *yamqur* يامقور — дождь 26 || *q. eribe* ایریبه — ч. *yamqur tiledī* يامقور تیلادی — хотел дождя 1026 || *q. oraba* اورابه — ч. *yaydurdī* ياغدوردی — послал дождь 959 || *q. o. köke* کوه — ч. *yamqur yaydurdī kök* небо ниспослало дождь 934 || *q. o. kökese* کوه سه — ч. *y. y. kök* небо ниспослало дождь 395 || *q. oraqu metü bolba ülen* اوراقو متو بولبا اولان — ч. *yayayya yawnuq boldī* يايغاراغ يايوق بولدی — туча стала близка к тому, чтобы дождить 933 || *q. ügei bolba qajar* اوگای بولبه قاجار — ч. *yamqursiz boldī yer* يامقورسيز بولدی — земля стала без дождя 912 || *q. ü. e'ülen* ايولان — ч. *yamqursiz bulut* не дождевая туча 25 || *q. ü. yağar* — ч. *yamqursiz yer* страна без дождя 30 912.

qurayan hodun قوراغان هودون — ч. *qozī yulduz* قوزی يولدوز — созвездие Ягненка 21.

qurayin maqalai قوراین مقلای — ч. *yamqurluq* يامقورلوق — дождевой капюшон 231 || *q. qoīnāsa oraqsan qura* قويناسه اوراقسان قورا — ч. *yamqur keyinde yaqqan yamqur* يامقور کيین دا يامقور — дождь, шедший после дождя 26.

qurban قربان — ч. *üč* اوج — три 237 || *q. ja'ūn* جاون — ч. *üč yūiz*

триста 240 || *q. köl[ē]r baɣba morin* *كولر باييه مورين* — ч. *üč ayaq birle turdı at* лошадь стояла на трех ногах 657.

qurbanāsa harbana kürtele *قرباناسه هرپانه کورتاله* — ч. *üčdin onqa deginč* от трех до десяти 118.

qurbān kibe *قربان کيبه* — ч. *qurban qıldı* *قوربان قيلدی* сделал жертвоприношение 452 || *q. k. qonını* *قونينى* — ч. *q. q. qonı* принес в жертву овцу 500 || *q. k. tengriyün tulada* *تينگری ین تولاده* — ч. *q. q. tengri üčün* *تینگری اوجون* устроил для тенгрия жертвоприношение 415 || *q. ʕid* *عید* — ч. *q. baɣramı* *بیرامی* жертвенный праздник 16.

qurbāntu *قربان تو* — ч. *qurbanlıq* *قربان ليق* относящийся к жертвоприношению 415 500.

qurbānu tem[ē]n *قربانوتین* — ч. *qurban tewesi* *قربان تیوهسی* жертвенный верблюд 275.

qurča *قورچه* — ч. *yitık* *ييتک* острый 895 || *q. bolba hıldü* *بولبه هیلدو* — ч. *yitık boldı qılıč* *ييتیک بولدی قیلاج* меч стал острым 662 || *q. hıldü* — ч. *itık qılıč* *ایتیک قیلاج* острый меч 263 662 || *q. kibe hıldüyi* *کيبه هیلدوی* — ч. *yititti qılıčnı* *ييتيتتى قیلاجنى* отточил меч 943 || *q. k. qituyayı* *قیتوغایى* — ч. *y. pıçaqnı* *بیجاقنى* отточил нож 639 || *q. k. şidüni* *شیدونى* — ч. *y. tişlerni* *تیشلارنى* отточил зубы 386.

qurčatqaba başayı *قورچاتقابہ باشایى* — ч. *yitit[t]i başaqnı* *ييتيتتى باشاقنى* отточил наконечник копья 858 || *q. eme şidü-nen* *ایمه شیدونان* — ч. *y. zatun tişlerini* *زاتون تیشلارینى* женщина отточила свои зубы 678 || *q. qituyayı* *قیتوغایى* — ч. *y. pıçaqnı* *بیجاقنى* отточил нож 959 || *q. tündü qimusunı* *توندو قیموسونى* — ч. *yititti anqa tırnaqlarnı* *انقه تیرناقلارنى* наточил ему когти 922.

qurdun tem[ē]n *قوردون تيمین* — ч. *yügürük tewe* *یوکوروک تیوه* быстрый верблюд 276 630, *yügürdi tewe* верблюд бежал 630.

quri büselebe beldēn *قوری بوسلابه بیلدەن* — ч. *bayladı qurnı belige* *باغلادی قورنى بېليکه* повязал пояс на своей талии 544.

qurı'āba *قوریا به* — ч. *yıqıldı* *يیقیلدی* собрался 602 || *q. irgeni* *ایرگانی* — ч. *yırdı elni* *یغدی ایلنى* собрал людей 616 || *q. malı* — ч. *y. malnı* собрал имущество 468 565 || *q. tedeni* *تیدانى* — ч. *y. alarnı* *تینگری ایرگانی* собрал их 451 || *q. tengri irgeni* *تینگری ایرگانی* — ч. *y. tengri elni* *تینگری ایرگانی* собрал людей 621 || *q. tōni* *تونى* — ч. *y. sannı* *ساننى* сложил число 949 || *q. tūni* — ч. *y. anı* собрал его 700 || *q. usunı* *اوصونى* — ч. *y. sunı* собрал воду 353 || *q. u. köldü* *کولدو* — ч. *y. s. haɣsda* собрал воду в водоеме 354.

qurı'ābalar *قوریا به لار* — ч. *yıyıldılar* *يیغیلدی لار* собрались 534.

qurı'anat *قوربانام* — ч. *yıyadıur* *ییغادور* собирает 616.

— *qurı'āqsan usun* قوریا قسان اوصون — ч. *yıŋqan su* بېغقان سو собранная вода 353.

— *qurı'āqu ödür* قوریا قو اودور — ч. *yıŋar kün* بېغار كون день сбора 621.

— *qurıba* قوریه — ч. *yıŋıldi* بېغیلدی собрался 1063 || *q. irgen tündü* ایرکان — ч. *y. anqa el* люди собрались у него 667 || *q. tündü* — ч. *yıŋıldılar* انقه — собралась у него 946.

— *qurılduba irgen* قوریلدوبه ایرکان — ч. *yıŋıldılar el* ایل люди собрались 1000 || *q. tünı dergede* تونی — ч. *y. anıŋ qasında* انینگ — собралась около него 580.

— *qurıldubalar* قوریلدوبه لار — ч. *yıŋıldılar* بېغیلدی собрались 541 592.

— *qurımāsa örgüksen keşik* قوریماسه — ч. *tojđın kötergen* اورکوکسان — кешик — ч. *ülüş* اولوش доля, поднесенная с пиром 219.

— *qurıqsan ƣaƣar* قوریقسان غاچار — ч. *yıŋılur yer* بېغیلور ییر место сбора 1009.

— *qurqıraba quduƣa usundu* قورقیرابه — ч. *qulqıldadı küze su* قودوغا اوصوندو — ч. *ıçinde* ایچینده кувшин булькал в воде 1051.

— *quruji tögeriklebe* قوروجی توکاریک لابه — ч. *tewrekü yıŋıldılar* توراکو بېغیلدی собрались в круг 595.

— *qurıbcı* قوروبجی — ч. *oımaq* اویماق наперсток 211.

— *qurıdın jıraqı okıba* قورودین جورایی — ч. *barmaqlarńıń arasını keng* — акибе — ч. *ačtı* بارماقلарنینк арасини кинк آچتی широко растопырил пальцы 454 || *q. to'ān* — ч. *barmaqlar sanı* سانі бармақлар саны — ч. *b. uči birle tuttı* — ч. *barıbe* — аворе барібе — ч. *uči birle tuttı* — аові бирла тутті схватил кончиками пальцев 429.

— *qurın* قورون — ч. *barmaq* بارماق палец 973.

— *qurını hekin* قورونی هیکین — ч. *barmaq başı* باشی бармақ кончик пальца — ч. *b. burunı* بوغونی — аویه — ч. *yasun* یاسون — сустав пальца 139 || *q. b. süngeki* سونگاکи — ч. *b. süngeki* — кость пальца 140.

— *qusran qoçaruqsan eme tem[e]n* قوسران قوچاروقسان ايمه تمن — ч. *qısır qaldı tışi tewe* قیسر قالدی تیشی تیوه верблюда осталась яловой 720.

— *qušār bolba* قوشار بولبه — ч. *angsiž boldı* انگسیз болدی стал непонятным 418.

— *qutqu dūrube* قتقو دوربه — ч. *mandı sirkege* مانندی سرکهگه обмакнул в уксус 542.

— *qutquba amidulıyı* قتقوبه آمیدولییی — ч. *bulıandı tiriklik* بولغاندی تیریکلیک перемешалась жизнь 771 || *q. ƣalı kö-süwēr* — ч. *köse'ü birle otnı* — ч. *bulıadı* بولغادی — ч. *bulıadı* — по- мешал огонь кочергой 378 || *q. selkit*.

بولغاندى *bulğandī köngli* — ч. *bulğandī köngli* سيتكىلى
его сердце было расстроено 341 || *q. šibartu* شىبارتو — ч. *b. balčiqqa*
993 || *q. to-rawāni* توغانى — ч. *bulğadī ɣazannī* بولغادى
716 || *q. tūnī čisundu* تونى جيسوندو — ч. *b. anī qanqa*
468, *bulğandurdī anī qanqa id.* 454 || *q. yamayī* — ч. *bul-ğadī nemeni* помешал вещь 475.

qutquči قۇتقۇچى — ч. *bulraquči* بولغاقوچى размещивающий 186.

qutugtu barība tūni قوتوقتو باريبه
 قوتلوق توتتى آنى qutlug tuttī anī — ч. —
 считал его счастливым 993.

qutusun اوتوسون — ч. *ötük* сапоги 192 || *q. qudalquči* قوتوسون — ч. *ötükçi* сапожник 192. — قودالقوچی

qutūlyaba tūni قوتولغا به تونی — ч. *qut-qardī anī* قوتقاردی آنی спас его 973 ||
q. t. öri'ese اورباسه — ч. *q. a. üntü'edim* اونتوجدیم избавил его от долгов 917.

quyun قيون — Ч. quyun قيون Вихрь 28.

qūčīn قوجين — ч. *eski* ايسكى древний

898 || *q. bolba* — ч. е. *boldī* стал древ-
ним 897 || *q. b. dēl* دبل — ч. е. *b. ton*

шуба стала старой 898 945 || *q. b. yama.*—

Ч. е. б. *nette* вещь стала старой 1046 ||

q. bor بور — ч. е. *čayır* جاگیر старое

ВИНО 474 || *q. dēl* — ч. е. *ton* старая.

шуба 237 || *q. kibiz* کبیز — ч. е. *mamıq*

старый хлопок 236 || *q. kibe mali*

قىلىدى مالنى *q. e. qıldı malnı* — كىيىبە مالى

сделал имущество старым 925 || *q. mal* —

Ч. е. *mal* старое имущество 172 || *q. nab-*

tasun نابتاسون — ч. е. *latta* لته старая

тряпка 232 || *q. qudiq* فودوق — ч. е. *qudiq*

старый колодец 50 || *q. ton qudaldugči*

تون — ч. *e. ton satquči* قودالدوقچی

تون ساتقوجى продавец старого платья

237 | *q. tulum* تولوم — ч. *e. tulum* ста-

рый бурдюк 194.

qūrai قورای — ч. *egek* ایکک نا-

ПИЛЬНИК 199.

ra'd qarbuqčī رعد قاربوقچی — ч. *ra'd at'mičī* رعد اتغومی огнестрельное оружие 261.

rāzlašbalar رازلاشبالار — ч. *rāzla-*
štīlar رازلاشتی‌لار открывали друг
другу свои тайны 1005.

—rahmat kibe tündü رحمت کبہ توندو
Ч. *rahim qıldı anqa* رحم قیلدی انقه
зап ему милосердие 990.

rahim kilči رحم کیلجی — ۴. *rahim*

qūlquṣṣī رَحِمٌ قِيلَقُوسِي оказывающий милосердие 408.

rewā barība üñleyi روا باريببه

روا توتتی *q. revā tuttī išni* — او یلایی

ایشنی считал работу дозволенной

974 || *r. bürkübe tündü* — بورکوبه توندو

Ч. r. *yapti anqa* انقه يابتي ему было

разрешено 500.

— *rūzī eribe tūnēse* — روزی ایریبه تونسسه
ч. *rūzī tiledi andīn* — روزی تیلادی آندین
просил у него пропитания 1029 ||
ч. *ögbe tūndū* — لوکبه توندو — ч. *r. berdi*
anga дал ему пропитание 411.

saɪbaba tūni صای بابہ تونی — ч. *saɪ-*
badī anī صای بادی انی рассеял его 980.

sazın — ч. *yaxşı* بخشی хор-
ший 899 || *s. aburi kibe tūntē* ابری کیمه
— тунле — ч. *y. tiriklik qıldı aning birle*
вел с ним тириклик қилди анінг бирле
xoroshuyu jiznъ 511 || *s. aburitu eme*
ایمه — آبریتو — ч. *y. qiliqlig hatun* قیلیق لیق
хатун женщина хорошего поведения
159 || *s. a. morin* مورین — ч. *y. q. at*
آت смирная лошадь 249 || *s. ar'ım*
آریون — ч. *y. ar'iq* آریق прекрасный свя-
той 897 || *s. a. bolba* — ч. *y. a. boldi*
стал прекрасным и святым 897 ||
s. asaqba kelani کیلانی —
ч. *y. surdi xaberni* سوردی خبرنی спро-
сил хорошо о новостях 1043 || *s. a.*
yam[ā]sa یامسه — ч. *y. s. nemeni* хо-
рошо спросил о вещи 835 || *s. asagui-*
san اساقوقسان — ч. *y. suryan andin*
سورغان آنдин хорошо спросивший его
835 || *s. asaraba tuni* اسرابه تونی — ч. *y.*
asradi ani اسرادی آنی хорошо содержал
его 1043 || *s. balyasan ger* بالغاسون گیر —
ч. *abadan sarai* آبادان سرای благо-
устроенный дворец 394 || *s. baxttu* بخت تو
— ч. *nik baxtlig* نیک بختلیق счастливый
924 || *s. bicibe defteri* بیجیبه دفتری —
ч. *yaxsi bitidi kitabni* بخشی بیتیدی
написал хорошо книгу 474 ||
s. bolba ebecinese بولبه ایبعینسه —
ч. *y. boldi ayrigdin* بولدی اغریق دین
выздоровел от болезни 368, *yaxsirag*
boldi ayrigdin بخشی راق بولدی اغریق دین
ему стало лучше в отношении болезни
962 || *s. boltuyaj cimadu* بولتوغای جیمادو

ч. *yağşı bolsun sanqa* خوشى بولسون 328 ||
s. boluqsan miqan بولوقسان ميقان —
 ч. *y. pişken et* پيشكان ايت хорошо про-
 варившееся мясо 451 || *s. bültün morin*
 تام آت — ч. *y. tamam at* —
 совсем хорошая лошадь 479 || *s. ėiraıtu*
 جيرايتو — ч. *y. ėiraıtlıq* جيرايلىق имею-
 щий прекрасное лицо 887 903 || *s. da'ün*
 داوون اوريه — ч. *y. ün tiledi* اون
 تىلادى звал (тюрк. просил) хороший го-
 лос 1003 || *s. eme* — ч. *y. xatun* хорошая
 женщина 905 || *s. güzbe morin* گويه
 يوكوردى ات — ч. *y. yügürdi at* —
 лошадь бежала хорошо 930 || *s. ƣaƣar*
 غاچار — ч. *y. yer* хорошая страна 65 ||
s. hirēbe tündü هيرابه توندو — ч. *y. du'a*
qıldı anqa دعا قيلدى произнес ему
 благопожелание 736 || *s. hünir* هونير —
 ч. *y. id* ايد хороший запах 204 || *s. h.*
ögbe اوکبه — ч. *y. id berdi* ايد بيردى
 издавал благоухание 828 || *s. h. ögü-*
kseñ اوکوکسان — ч. *y. id bergen*
 ايد بيرگان издававший благоухание
 828 || *s. hünirtü bolba öriyēñ* هونيرتو بولبه
 ايدلانتى — ч. *y. idlattı öziñi* اوريان
 اوزيñи монг. сам стал благовонным,
 тюрк. сделал себя благовонным 996 ||
s. h. jār جآر — ч. *y. yidlanƣan ipar*
 ييدلانغان ايبار благовонный мускус
 768 || *s. h. kibe öriyēñ saın hünir'i'er* کيبه
 اوريان ساين هونيريار — ч. *y. idlandurdı*
 ايدلاندوردى اوزيñي *id birle* خوشى ايد بيرلا
 сделал себя благовон-

- ным при помощи благовоний 584 || *s. h. k. tūni* — ч. *y. idliq qıldi anı* ایدلیق قیلدی — сделал его благовонным 497 || *s. h. k. uṣṭaqi ahalidu* اوجماقی اهلیدو — ч. *y. idliq qıldi tengri uṣṭaqni ahalıya* ایدلیق قیلدی تینگری اوجماقنی اهلیغا бог сделал рай благоуханным для его обитателей || *s. hūnisbejār* هونیسبه جآر — ч. *y. idlandi yīpar* ایدلاندی ییپار мускус благоухал 768 || *s. ide'en* ایدالان — ч. *y. ta'am* طعام хорошая пища 745 || *s. irebe nadi yama* ایرابه نادو یامه — ч. *y. keldi tanqa neme* کیلدی متقا نمه — ч. *y. i. tūndü yama* — ч. *y. k. anqa neme* 920, *xuṣ keldi anqa neme* خوش کیلدی انقه نمه 920 || *s. i. tūni setkildēn nidiündēn čejidēn* — تونی سینکیلدان نیدوندان چیجیدان — ч. *yaḫṣi keldi anıng köziñde we anıng kökside könglide* بخشى کیلدی انینگ کوزیندا و انینگ کوکسیدا کونگلیده — хорошим казалось в его глазах, в его груди и душе 742 || *s. irekü* ایراکо — ч. *y. kelün* келюр такой, который благополучно придет 742 || *s. ĵasaba geri* جاسابه گیرى — ч. *y. yasadı ewni* یاسادی айвни хорошо устроил дом 494 || *saın jıyātu* جیياتو — ч. *nık baxt* نیک بخت счастье (монг. счастливый) 763 || *s. ĵ. bolba* — ч. *n. b. boldı* стал счастливым (тирк. наступило благое счастье) 763 || *s. keḫ* — ч. *yaḫṣi yel* یل بخشی хороший ветер 28 || *s. kibe yamayı* کیه یامه یی — ч. *y. qıldi ne-* *menı* قیلدی نیمه یی сделал вещь хорошей 492 || *s. kikci ere* کیکجی ایره — ч. *abadan qılruçı er* آبادان قیلرۇچی ایر — мужчина, который благоустраивает 394 || *s. kü'ün* کوون — ч. *yaḫṣi kiṣi* بخشى кичши хороший человек 168 || *s. kütü bolba ere* کوتو بولبه ایره — ч. *y. oylanlıq boldı er* اوغلان ليق بولدی ایر — мужчина стал иметь хорошего сына 922 || *s. morin* مورین — ч. *y. at* آт хорошая лошадь 709 || *s. nökeḫset* نوکچیکسات — ч. *y. ötkenler* اوتکانلار в благе почившие 409 || *s. nuquba yuluri* نوڤوبه غولورى — ч. *y. yuḡurdı xamırnı* یوغوردی خمیرنی хорошо месил тесто 641 || *s. olba yamayı* اولبه یامه یی — ч. *y. taptı nemeni* تاپتی نیمه یی нашел вещь хорошей 1038 || *s. oyaba dēli* اویابه دیلی — ч. *y. tikdi tonni* تیکدی توننی хорошо сшил шубу 856 || *s. qari* قارى — ч. *y. ĵawab* جواب хороший ответ 971 || *saın saın* — ч. *yaḫṣi yaḫṣi* хорошо-хорошо 327 || *s. surba qurāni* سوربه قرآنی — ч. *y. ögrendi qurānı* اوکراندی قراننی изучил хорошо коран 443 || *s. šibar* شیمبار — ч. *y. balčıq* باجیق хорошая глина 29 || *s. tomaba dēsüni* تومابه دیسونی — ч. *y. eṣdi ipni* ایشدی ایبنی хорошо сучил веревку 961 || *s. tōlaba yamayı* سنادی یامه یی — ч. *y. sanadı nemeni* سنادی نیمه یی считал вещь хорошей 1039 || *s. tölge irebe tūndü* تولگه ایربه توندو — ч. *y. fal keldi anqa* فال کیلدی انقه — ему явилось благое знамение 852 ||

s. usun اوصون — ч. *y. su* су хорошая вода 45 || *s. ūqu usun* اوقو اوصون — ч. *y. ißer su* ايجير سو хорошая питьевая вода 752 || *s. üzletü rahmattu* اويلاتو — ч. *y. işlik rahmatlıq* ايشليك — ч. *y. ißlik rahmatlıq* رحمت ليق благотворительный и милосердный 897 || *s. üjbe* اوجابه — ч. *y. baqtı* باقتى смотрел благосклонно 586 || *s. ü. yamadu* يامه دو — ч. *y. b. nemege* положительно смотрел на вещь 1028 || *s. ünetü* اوناتو — ч. *y. tabi'atlıq* طبيعت ليق хорошего свойства 807 808.

saiñ qıjār ساين قيجار — ч. *saiñ qıjārı* ساین قیجاری край балки (оврага) 52.

saiñlaba yamayı ساین لابه یامه یی — ч. *xuñ qıldı nemeni* خوش قیلدی نیمه نی одобрил вещь 978, *yağşıladi nemeni* بخشى لادی نیمه نی id. 504.

saiñlırni ögbe ساین لیغنی اوکبه — ч. *yağşılırni et[t]i* بخشى لیغنی ایتی сотворил свое добро 502.

saiñlıq بخشى لیق — ч. *yağşılıq* بخشى لیق добро 180 951 956 || *s. çini ülü boltuğaı* چینی اولو بولتوغای — ч. *yağşılıqıñg bolmasun* بخشى لیقینک بولماسون да не будет твое благо! 328 || *s. eribe ere* ایریه ایره — ч. *yağşılıq tiledi er* بخشى لیق تیلادی ایر мужчина желал добра 542 || *s. e. tengriyese* — ч. *y. t. tengridin* просил у бога блага 1039 || *s. e. tünese* — ч. *y. t. andin* просил у него блага 1024 || *s. kibe* кибе тундо کوچин — ч. *y. qıldım anqa küçim yet-*

künçe انقا کوچیم ینکونجه я сделал ему добро по мере сил 370 || *s. k. tünle* — ч. *y. qıldı anıñ birle* делал с ним добро 517 || *s. kixsen* کیکسان — ч. *y. qıl-yan* сделавший добро 811 || *s. k. ere* — ч. *y. q. er* сделавший добро мужчина 951 || *s. mülq setkibe* مولیق سبتکبه — ч. *yağ-şılıqnı yamanlıq sarındı* بخشى لیقنى یامان لیق دумал о добре как о зле 751 || *s. olba tünese* اولبه توناسه — ч. *barxırdarlıq taptı andin* برخوردار لیق ان دین нашел у него счастье 1028 || *s. ögbe tengri* اوکبه تینگری — ч. *b. berdi tengri* бог дал счастье 941.

saiñlıqı'ar qarı'ı kibe tündü — ч. *yağ-şılıq birle yanut berdi anqa* بخشى لیق بیرلا یانوت بیردی انقه ответил ему добром 348.

saiqan سایقان — ч. *çeçek* چچاک оспа 215.

seji' kelekeci ere سجع کلکجی ایره — ч. *seji' aitquci er* سجع ایتقوجی ایر мужчина, говорящий рифмованной прозой 867.

salāh uyaba صلاح اویابه — ч. *salāh barladı* صلاح باغلادی заключил мир 583.

saldıraba qatqıldaba سالدیرابه فاتقولدابه набросился и сразился 1051.

sam صم — ч. *taraq* طراق гребень 111.

samlaba üsüni ساملايه اوسونی 405, — ч. *taradı saçnı* سملابه اوسونی ترادی причесал волосы.

sanjiq سانجیق — ч. *zülüf* زلف кудри 127.

sangaba šimül سنقابہ شیمول — ч. *sanqladī cibin* سنغلادی جیبین муха нагадила 683 || *sangaba taqī'ā* سنقابہ تاقیہ — ч. *sanqladī maki'ān* سنغلادی ماکیان 724, *s. quš* قوش 687 курица испражнилась.

saqal raryaba سقال رغابہ — ч. *saqal čiyardī* سقال جیغاردی отпустил бороду 558 || *s. ügež* اوگی — ч. *saqalsiz* سقال سیز безбородый 153.

saqalın hekin سقالین هیکین — ч. *saqal baši* سقال باشی кончик бороды 135.

saqalun buduq ساقالون بودوق — ч. *saqal boyaqi* سقال بویاقی краска для бороды 608.

saqiba ere andayān setkil ساقیبه ایره اندایان سئکیل — ч. *saxladī er yarīnīng* ساخلاادی ایر یарінінг *haqq[i]nī* حقنی мужчина помнил с благодарностью о своем друге 879 || *s. morini* مورینی — ч. *saqladī atnī* ساقلادی آتنی сторожил лошадь 714 || *s. mī yam[ā]sa* مو یامهسه — ч. *saqlandī yaman* ساقلاندی یامан *nemedin* остерегался дурной вещи 668 || *s. öriyēn* اورییән — ч. *saxladī özini šhwettin* ساخلاادی اوزینی *šhwettin* остерегался страсти 440 || *s. ö. tere yamāsa* — ч. *s. ö. ol nemedin* остерегался той вещи 482 || *s. ö. tūnēse* — ч. *s. ö. andīn* остерегался его 1003 || *s. tūnī* — ч. *saxladī anī* — *haqqi* حقنی оберегал его 399 || *s. tūnī haqqi* حقنی

ч. *saqladī anīng haqq[i]nī* думал о нем с благодарностью 964 || *s. t. mūli-yāsa* مولیغاسه — ч. *s. anī yaman-līqdīn* یان لیق دین оберегал его от зла 364 369 451 || *s. t. tengri* — ч. *saxladī anī tengri* тенгри хранил его 529 653 || *s. t. t. belāsa* بلاسه — ч. *saxladī anī tengri belalar dīn* بلالاردین тенгри оберегал его от несчастий 478 || *s. t. t. mūli-yāsa* — ч. *s. a. t. yaman-līqdīn* тенгри оберегал его от зла 975.

saqin[am] üle [abuqčī] yarni altani ساقین اوایلا غارنی التانی — ч. *saxladī almas eliki bir altunnī* ساخلاادی الماس الیکی بیر التوننی его не берущая рука берегла одну монету 981.

saqıqčī ساقیقچی — ч. *saxlaqučī* ساخلاقوچی 691, *saxlayučī* ساخلاویچی 1056 сторож || *s. bolba tūndū* — ч. *saxlayučī boldī anga* стал ему сторожем 1056.

sagsiq qudalqučī ساقسیق قودالقوچی — ч. *sagsiq satručī* ساقسیق ساتقوچی продавец посылы 105.

sara سارا — ч. *až* آی месяц 12.

saraž barība yağara سرای باریبه یاجاره — ч. *saraž tutti yerde* سرای توتتی یرده 997 || *s. ebderebe* ایبدارابه — ч. *buzuldī saraž* بوزولدی سرای дворец разрушился 966.

saraždu hič kün ügež سرایدو هیچ کون اوگی — ч. *saražda kiši yuq turur* سرایده کیشی یوق تورور никого 997.

sarayın ögbe tūndii سراين اوکبه
جزا بیردی 4. *jezā berdi anqa* — توندو
انقه НАКАЗАЛ ЕГО 528.

sarayīn kōl ساراين كول — ч. *aḡnīng*
ayaqi آيانيك آي — конец месяца 12 ||
s. qotan قوتان — ч. *a. qotanī* قوتانی
 сияние вокруг луны 22 || *s. tolan*
 تولان — ч. *tolan aḡ* آي — полно-
 луние 23.

sarāsa saradu kölēsün bariba tūni
 — سراسه سرادو کولاسون باریبه تونی
 ч. *aidin aiga terge tuttī anī* آیدین ایگا تیرجه توتتی انی
 из месяца в месяц
 Айдын айга тирка тютти ани
 нанимал его 510.

sarisu ċadur ساريسو جادر — ч. *sax-tiyandīn ċadur* سختيان دين جادر ша-тер из сафьяна 108.

sarta'ul kelebe سرتاۋول كلبه — ч. *sar-tča sözledi* سارته سوزلادی говорил по-сартски 424 || *s. keleldübeler* كلبه لار — ч. *s. sözlediler* سوزلادی говорили друг с другом по-сартски 1013.

sasiba nekeḡ ساسيبه نيکاي — ч. *saṣūdi*
teri تيري ساسيدي овчина воняла 805 ||
s. usun اوصون — ч. *s. su* вода воняла
423.

sataɣba ستای به — ч. kücsiz boldi
стал бессильным кз5. کوچ سیز بولدی

sawyat سوغات — ч. *sawyat* سوغات
приветственный подарок 467.

sa'ūba ساوبه — ч. *olturdi* اولتوردی
сидел 384 632 || s. *tūnlē* ساوبه تونله
ч. *olturuštī anīng birle* اولتوروشتی انینگ
поселился с ним 512. بیرله

248 ساغو *sa'ūya* — ساولغه *sa'ūya*
 102. цистерна *sarnič* سارنج *sarnič* — сосуд

sa'ul'aba jidayi temürin üjüre hekin
(СИНТАКСИС!) ساولغابه جيدايي تيمورين
اورناتتى سونكو باشيده تيمورنى — ч. ornatti süngü başida
надел на верхушку копья железо
452 || s. tūni — ч. olturdı anı посадил
его 928 936 || s. t. gertü — ч. o. anı
yurtida بورتده поселил его в доме 957.

sa'ūqsan kebteksen beye ساووقسان
 ч. — кибта ксан бие oturıyan yatıyan kişi
 рост otırgan yatırgan киши буйи
 сидящего и лежащего человека 123.

sayāsa niken tatāl سایسه نیکان
 saidīn bir arīqī سایدین بیر اریقی — ч.
 один арык из речной долины 48.

371 || *s. ingeni* — چ. *s. tiši teweni* 354 532.

sāji'ay — چ. ساجی غای *sayizyan*
ساغیزغان сорока 306.

sūqu ingen — сақо айнан ч. *sayar*
ingen сағар айнан дойна верблюдца
 275 || *s. qonin* — қонин ч. *saqlıq qoʻ*
 қой сақлиқ дойна овца 284.

sārī ساری — ч. *sayrī* ساغری ЮФТЬ.

sebeb kibe üileyi سبب کیمه اویلائی
 ч. sebeb qıldı işni سبب قیلدی ایشنی
 сделал работу причиной 482.

sebkil bolba ni'urni سېكىل بولبه
 سېكىل boldi yūzi — ч. — نيورنى
 بولدى يوزى — лицо его стало веснуща-

ТЫМ 785 || *s. ni'urtu* نیورتو — ч. *s. yūzbük* ۷۸۵. *ni'urtu* имеющий веснушчатое лицо 785.

sabr talbiba tūni setkildū صبر تالبیبه — ч. *sabir saldī anīng* ۷۸۵. *sabir saldī anīng* терпение его сердцу 955.

seirek bolba šidiin سیرک بولبه — ч. *sirek boldī tishi* ۷۸۵. *sirek boldī tishi* зубы его стали редкими 758.

selgibe سئل کبیه — ч. *meuṣ urdī* موج ۷۸۵. *meuṣ urdī* волновалось (море) 549.

selām kibe tūndū سلام کبیه توندو — ч. *selām qildī anqa* ۷۸۵. *selām qildī anqa* приветствовал его 845.

selem qūdaldū kibe buydaṣṣū سلم قودالدو کبیه بۇداصصو — ч. *selem satīq* ۷۸۵. *selem satīq* взял подряд на поставку пшеницы 953.

sem baṣba سیم بایبه 377. *sem baṣba* стоял 755 — ч. *tek turdī* تیک توردی — ч. *tek turdī* спокойно || *s. bayilgaba* باییلگابه — ч. *t. turruṣdī anī* ۷۸۵. *t. turruṣdī anī* заставил его стоять тихо 922 || *s. bayilgabsan ere* سیم باییلگابسان ایره — ч. *tek turruṣṣan er* تیک تورغۇصان ایر — ч. *tek turruṣṣan er* заставленный быть тихим муж-чина 954 || *s. bī* بی — ч. *t. tur* تور 326.

semeṣi سیماسی — ч. *ič yarī* ایچ یاری 145 222. *ič yarī* внутренний жир

serebe dušmanāsa سیرابه دشمن آسه — ч. *r dušmandin* ۷۸۵. *r dušmandin* почувствовали врага 771.

sereng ügeṣ medebe üleyi سیرنگ اۋگەڭ مەدەبە ۷۸۵. *sereng ügeṣ medebe üleyi* узнал ра-боту неосторожно 1035.

serenglebe سیرنگ لابه — ч. *sezik et[t]i* ۷۸۵. *sezik et[t]i* остерегался 882 || *s. tūndū* — ч. *sereng sezdī anga* سیرنگ سیزدی انکا ۷۸۵. *sereng sezdī anga* имел на него подозрение 1038.

serengleksen سیرنگ لاکسان — ч. *se-zik eltken* ۷۸۵. *se-zik eltken* ставший по-дозрительным 892.

sergek eme سیرگاک ایمه — ч. *oṣṣaq* ۷۸۵. *oṣṣaq* бодрствующая жен-щина 823.

seribe سیریبه — ч. *aṣṣıldī esrik* ۷۸۵. *aṣṣıldī esrik* протрезвился 975, *oṣṣıldī* ۷۸۵. *oṣṣıldī* проснулся 383 603 972 1037 || *s. noṣṣāsa* نوپراسه — ч. *o. uṣṣū-din* ۷۸۵. *o. uṣṣū-din* пробудился от сна 550 || *s. untaṣsan* اونتاڭسان — ч. *o. uṣṣṣla-qan* ۷۸۵. *o. uṣṣṣla-qan* спавший проснулся 685.

seriṣi untaṣsan سیریسی اونتاڭسان — ч. *oṣṣanai uṣṣṣladī* ۷۸۵. *oṣṣanai uṣṣṣladī* спал просыпаясь 827.

seri'ülbe tūni noṣṣāsa سیری اولبه تونی نوپراسه — ч. *oṣṣattī anī uṣṣṣṣidīn* ۷۸۵. *oṣṣattī anī uṣṣṣṣidīn* пробудил его от сна 482 || *s. tūni* — ч. *o. anī* ۷۸۵. *o. anī* разбу-дил его 931.

seri'ün سیری وون — ч. *oṣṣaq* ۷۸۵. *oṣṣaq* бодрствующий 822.

sermüzeči سرموزەچی — ч. *keṣṣker* ۷۸۵. *keṣṣker* изготовляющий галоши 192.

saldī anī رشک کا سالدی انی завидовал ему 333.

setkilāni ayil oraba سيتكىل دونى چ. könglige qorqunč tüšti — айил اورابه в его сердце конглике қорқунч тошты запал страх 966.

setki'ülbe tündü üleyi سيتكىيولبه چ. sarīndurdī anqa — توندو اويلايى ساغيندوردى انقه ايشنى напомнил ему работу 931.

se'üder سىودر — ч. kölege كولاكا тень 25 || s. orkiba köke — اوركيهه كوكه ч. k. saldī kök — небо бросало тень 963.

se'ülēn örgübe سيولان اوركوبه چ. quyuruqñi köterdi قويروقينى کوتاردى 721 || s. örgükçi — اوركوكچى قويروق поднимающий свой хвост 721.

se'ülēn čičuq سيولين جيقوق چ. ič yarıñning čičüvi ايج يارغنينك جيجيغى курдюк хвоста 220.

se'ürel yarıyaba küken سيورالان غرغابه چ. orlannıng yümdüki čiqdi — كوكان اوغانلارنينك يىدوكى جيقدى появились pubes 923.

se'ürelēn qırıyaba سيورالان قيرغابه چ. yümdükini qırıqtı يىدوكىنى قيرقتى 1032. остриг свои pubes.

se'ürelēn oran سوراالون اوران — ч. yümdük ornı يىدوك اورنى mons pubis 147.

sezebe saınlıyı سىزابه ساينليغى — ч. sezdi yaxşılıqnı سىزدى بخشىلىقنى чувствовал добро 992.

sezik ügei bolba üze سىزىك اوگى — ч. seziksiz boldı iş — بولبه اويله سىزىكسىز بولدى ايش работа стала бессомненной 969.

sezikiyēr kelebe سىزىكيياركلبه — ч. sezik birle ayt[t]i sözni سىزىك بيرلا ايتى سوزنى 421. сказал слово с подозрением.

seziklebe سىزىكلابه — ч. sezik sezdi سىزىك سىزدى чувствовал подозрение 633 || s. tündü — ч. s. s. anqa سىزىك سىزدى чувствовал к нему подозрение 555 || s. t. tere yamayı — ч. sezdi anqa filān nemeñi подозревал у него такую-то вещь 701.

sezikleksen üge سىزىكلەكسان اوگه — ч. sezgen söz سىزگان سوز взятая под сомнение речь 478.

seziktü bolba yamadü سىزىكتو بولبه — ч. sezikke saldī anı nemeде — سىزىككا سالدى انى немеде сомнение в отношении вещи 485.

sezmek ügei سىزمەك اوگى — ч. seziksiz سىزىكسىز несомненный 970.

sifāl ayaya سفال اياغه — ч. sifāl ayag سفال اياق глиняная чашка 101 || s. čögüček — چ. s. čögüček جوگوجك глиняная чашка 104.

sijil bičibe tündü سىجل بيچىبه توندو — ч. sijil bitidi anqa سىجل بيتىدى انقه написал ему судебное решение 476.

soy[ur]qaba tūni سويقبه تونی — ч. *ter-biye qıldi anı* تریبه قیلدی انی воспитал его 482.

sonasba bügüde سوناسبه بوکده — ч. *aşkara boldı raz* اشکارا بولدی راز монг. все слышали, тюрк. тайна открылась 343 || *s. tengrın jarlıqı* تينگرين چارلىقى

ч. *ferman berdarlıq qıldı tengri buyuruq[i]nı* فرمان بردارلىق قیلدی تينگرى بويروقى повиновался приказу тенгрия 868 || *s. tere ügeyēr amani qaqa-*

r[q]ayāsa تيره اوکایر امانی قاقارایاسه — ч. *ešittim ol söz birle ayzınning yaruqı-dın* ایشیتтім اول سوز بيرله اغزی نینگ я слышал вместе с тем словом из его ротовой щели 639 || *s. tūni* —

ч. *ešitti anı* ایشیتتی آنی слышал это 635.

sonasqaba tündü tere üleeyi سوناسقبه توندو تيره — ч. *ešit[t]ürdi anqa ol nemeñi* ایشитюрди انقه اول نيمهنى до-вел до его сведения о той вещи 940.

sona[su]qsan سوناقسان — ч. *ešitken* ایشیتкен услышавший 780.

sonqina سونقینه — ч. *soyan* سوغان лук 59.

sonqinan سونقینان — ч. *soyan* лук 56.

sonquba altani سونقوبه التانی

испытал подлинность денег 385 || *s. tūni* تونی — ч. *tan-ladı anı özgedin* تانلادی انی اوزکه دین

избрал его из прочих 929 || *s. t. öriyēn*

tulada تولى اورييان نولاده — ч. *t. a. özi*

üçün избрал его для себя 1027 || *s. t. te-*

deni jūra تيدنهنى جوره — ч. *t. a. alarnıng*

arasında избрал его среди них 1020 ||

s. t. tengri — ч. *t. a. tengri* бог избрал

его 339 || *s. t. yamāsa* — ч. *t. a. neme-*

din выбрал его из вещей 1024.

sonquqsan سونقوقسان — ч. *tanlaqan*

танлақан избравший 886 || *s. bolba* —

ч. *t. boldı* стал избранным 886.

soqar سوقار — ч. *kör* کور слепой 812

825 837 || *s. bolba nıdün* سوقر بولبه

سوغالدى كوزى — ч. *suvaldı közi* — ч. *nıdün*

его глаза текли 712 || *s. eme* — ч. *kör*

hatun слепая женщина 712 || *s. kibe*

nıdünı کيبه نيدونی — ч. *k. qıldı közini*

сделал его глаза незрячими 493 || *s. k.*

tengri tūni nıdünı تينگرى تونی نيدونی —

ч. *k. q. tengri anıng közini* тенгрия

сделал его глаза незрячими 445 || *s. ni-*

dün — ч. *k. köz* слепые глаза 712 || *s. qul-*

runa سوقار سۇغان — ч. *soqar süqan*

سوقار سۇغان крот 296.

soqtaba سوقتابه — ч. *ösürdi* اوسوردی

опьянел 735.

soqtankı سوقتانكى — ч. *ösürük*

اوسوروك пьяный 768 || *s. eme* — ч. *ö. xa-*

tun пьяная женщина 768.

soqtanqi سوقتانقى — ч. *ösürük*

пьяный 735.

soqtanqi yāsa basa setkilēse سوقتانقى ياسه سينكىل آسه

— ч. *sayıldı ösürükdin* ساغلىدى اوسوروك دین داغى

ıışqđm عشق دین از عشق دین

выздоровел от опьянения

и влюбленности 729.

soqtaqsanāsa basa ebeçinēse basa

telbeligēse basa esēse سوقتقسناسه باسه

— айчинасе баса тилбелгасе баса айсе-
ч. *ayrıqlıqđın darı telbeliqđin bihuşlı-
qđın* آغریق لیق دین داغی تیلبله لیق دین
біеуош ліқдін (монг. опьянения),
болезни, ненормальности и бесчув-
ствия 976.

sorbisun سورбіسون — ч. *kirpük*
кїрбук ресницы 130.

sorbisunı orun سورбіسونу орун —
ч. *kirpük ornı* кїрбук орун область
ресниц 130.

soyurba (вероятно *sitübe*) *tündü*
— ч. *tayandı anga* — сїюрбе тундү
надеялся на него 1006.

soyurğal سیورغال — ч. *in'am* ан'ам
милость 976 || *s. yağar* — ч. *soyurğal yer*
жалованная земля 940 ||
s. morin — ч. *bağışlar at* بخیشلار آت
даруемый конь 250.

soyurqaba tengri tünı ere'ünı سیورقابہ
— ч. *yartıqadı* — тинкری түні айреуونی
tengri anıng yazıqını ینکری تینکری
бог простил его грехи 626 || *s. tündü* — ч. *soyurqadı anqa*
был милостив к нему 350 || *s. t. mal* — ч. *bağışladı anqa mal*
подарил ему имущество 877 || *s. t. malı* — ч. *b. a. malnı id.* 415 || *s. tünı* —
ч. *in'am berdi anqa* ан'ам бирди ан'а
оказал ему милость 617, *bağışladı anı*
простил его 975, *yartıqadı anı* был ми-
лостив к нему 744.

soyurqabalar سیورقابہلار — ч. *in'am*
berdiler ан'ам бирдїлار оказали милость
1006.

soyurğal سیورقال — ч. *in'am* انعام
милость 875 || *s. eribe* ایریبه — ч. *hediye-
tiledi* هدیه تیلادی хотел подарок 1043 ||
s. e. tünese — ч. *in'am tiledi andın* про-
сил у него милости 1039.

soyurqaqsan سیورقاسان — ч. *bağış-
lağan* بخیشلған подаривший (resp. по-
даренный) 615.

*soyurqaquyi eribe tengriyese erün-
tula* سیورقاقوی ایریبه تینکری یاسه ایرون
— ч. *yartıyamaq tiledi tengridin*
yazıqı ücün ینکری دین یارلغماق تیلادی
просил у бога милосер-
дия к своим грехам 1026.

sögedüksen سوکه دوکسان — ч. *yükün-
gen* преклонивший колени 727.

sögebe arıyün emeyi سوگابه آری یون
— ч. *sökti parsa xatunı* سوکتی پارسا خاتون
целомудренную
женщину 441 || *s. tünı* — ч. *s. anı* ру-
гал его 486.

sög[ē] سوکل — ч. *sökünč* سوکونچ
брань 428.

sögeleldübelar سوکه لالروبهلار — ч. *sö-
küstiler* سوکوستیلار взаимно ругались.
1012.

sög[ē]r سوکر — ч. *sökünč* سوکونچ
брань 652.

sönebe ɣal سونه غال — ч. *söndi ot*
اوشتی اوت 707 726, *östı ot* سوندی اوت
386 огонь погас || *s. ha'ūr* هاوور —
ч. *söndi acıyı* سوندی اچیغی его гнев
утих 1001 || *s. jula* جولا — ч. *öcđi cırar*
اوجدی چراغ 748 || *s. jü-*

lan جولان — ч. *öeti çiray* аوجتى چراغ id. 565.

sönbe çali سونا به غالى — ч. *öçürdi otni* اوجوردى اوتنى погасил огонь 926 || *s. çulayi* جولايى — ч. *ö. çirayni* چراغنى погасил светильник 917.

söni سونى — ч. *keçe* كچه ночь 13 || *s. açaraba çonin* اچارابه قونين — ч. *k. keltürdi qoçlarni* كيلتوردى قولى لارنى ночью привел овец 972 || *s. daruba duşmandu* داروبه دشمن دو — ч. *tün basti duşmanni* تون باستى دشمننى ночь наступила у врага 497 || *s. daruçu* داروقو — ч. *t. basmaq* باسماق наступать (о ночи) 497 || *s. höngere'ülbe tere yatmayi kikiüdü*

هونكارا اولبه تيره يامى كيكودو — ч. *tün keçürdi filün iş qulurda* تون كيجوردى فىلун иш қулурда. Тон кижорды в совершении такой-то работы 336 || *s. irebe ja horçiba* ایربه جا هورچيه — ч. *keçe keldi ya bardı* كچه كيلدى يا باردى киже килди я барды пришел и ушел ночью 707 || *s. i. tündü* —

ч. *k. k. anqa* пришел к нему ночью 412 || *s. niken keşik* نىكان كيشيك —

ч. *keçening bir ülüşi* كيجанинك بير اولوشى кижанинк часть ночи || *s. nökeibe* نوکيه — ч. *tün keçürdi aning birle* تون كيجوردى انينك кижорды с ним 526 || *s. orçiba* اورچيه

— ч. *keçe bardı* ушел ночью 353 || *s. ödür* اودور — ч. *k. kündüz* كوندوز

ночь и день 13 || *s. öngere'ülbe tengri* اونگر اولبه тингри

— ч. *keçeni keçürdi tengri* тингри провел ночь 978 || *s. qaz-laqçi* قابلاقچى — ч. *keçe çarlayuçi*

кричащий ночью 298 ||

s. soqar kibe tünı tengri سواقا كيه تونى тингри

— ч. *k. körmes qıldi anı tengri* كورمس قيلدى انى тингри сделал его невидящим ночью 985 || *s. üle üjekçi*

— ч. *tünde körmes çatun* تونده كورمس چاتون женицна, не видящая ночью 833 || *s. ü. üjekü bolba* اوجاكو بولبه

— ч. *t. k. boldı* не стал видеть ночью 833.

sönibe سونيه погас 376 || *s. çal* غال —

ч. *öşti ot* اوشتى اوت огонь погас 381.

sönidü orçiba سونى دو اورچيه

— ч. *keçege bardı* كچه كه باردى к ночи он ушел 984.

sönüyün dūsıqsandü orçiba سونى ين دوسوقساندو اورچيه

— ч. *tünning axrida yüridi* تون نينك آخريده يوريدى он шел, когда кончилась ночь 533 ||

s. uridu qaranqu اوريدو قرانقو — ч. *ke-*

çening ewwel qaranquşı كيجанинك اول كيجанинك اول

— ч. *keçening ewwel qaranquşı* сумерки (темнота перед

ночью) 24.

sönüyün qala'ın kei سونى ين قلاون كيجا

كى ايسغ يل — ч. *keçeki işıy yel* كيجا كى ايسغ يل 28 || *s. qoıtu qa-*

ranqu قويتو قرانقوى — ч. *keçening axır*

qaranquşı предутренняя темнота (досл.

последняя тьма ночи) 24.

subaba tünı سوبابه تونى — ч. *suwadı*

— ч. *suwadı* سوادى انى оштукатурил его.

subaqsan سوباقسان — ч. *suwamaq*

— ч. *suwamaq* سواماق оштукатуренный (тюрк. шту-

катурировать).

sundula'ulba tūni سوندولا ولبه تونی — ч. *mingeštürdi anı* مينگاشتوردی انی посадил его сундалой (т. е. верхом с собой на одну лошадь) 943.

sunı'āba سونیا به — ч. *kerildi* کیریلدی потягивался 604 1001.

sunı'āqu yarār سونیا قو غارار — ч. *kerilmek elik birle* کیریلмаک ایلک بیرلا потягиваться руками 214.

sugaı سوقای — ч. *yulıun* یولغون та-мариск 64.

surba bilik darı dūlaquyı سوربه بیلک داغی دولاقوی — ч. *ögrendi* اوکراندی علمدين *ilimdin darı yirdin* داغی بیردين изучил науку и пение 731 || *s. eljigen* ایلیجیکан — ч. *ö. ešek* осел учился 669 || *s. noqai abadı* ایت اوغه *it anqa* — ч. *ö. it* со-бака училась охотиться 832 || *s. tündü* — ч. *ö. anga* учился тому 589 || *s. tünle* — ч. *ö. anıng birle* учился с ним 782 || *s. ügeyi* اوکی — ч. *ö. sözni* изучил слово 602 || *s. üzledü* اویلا دو — ч. *ö. işke* учился работе 385.

surat bolba صورت بولبه — ч. *surat boldı* был изображен 944.

surıyaba tündü سورغابه توندو — ч. *ögretti anqa* اوکراتتی انقه обучал его 481 1023 || *s. t. qurān* قرآن — ч. *ö. a. quran* преподавал ему ко-ран 917 || *s. t. tere yama* — ч. *ö. a. flān neme* преподавал ему такую-то вещь 492 || *s. t. üzügi* اوژوکی — ч. *ö. a. harfni*

учил его буквам 954 || *s. tūni* — ч. *ö. anı* обучил тому 454.

surquyı eribe tūnēse qurāni سورقوی ایریه تونسه قرآنی — ч. *ögrenmek tiledi andin quranni* اوکرانماک تیلادی آندین *andin quranni* хотел у него изучить коран 1023.

suruqsan سوروقسان — ч. *ögrengen* اوکرانگان обучившийся 669 783.

sustaıba سستایبه — ч. *sustaıdı* سستایدی обессилел 916.

susun سوسون — ч. *bat* بات — п. *āhar* آهار крахмал 195.

sū صو — ч. *qoltuq* قولتوق под-мышка 137.

sūba mesjidtü سوبه مسجدتو — ч. *olturdı mesjidde* اولتوردی مسجدده сидел в ме-чети 543 || *s. modun* مودون — ч. *o. yıyāc* дерево было посажено 1034 || *s. goyar übüdüg[ē]r* قویار اوبودوکر — ч. *o. eki tizi birle* сидел на обоих коленях 727.

sū kökekü şidün سو کوکاکو شیدون — ч. *süt emer tiş* سوت ایمرتیش молоч-ный зуб 133.

sübe سوبه — ч. *bıqın* بیقین бок 142.

sübeyin dotar سوبه ین دوتار — ч. *bıqın içi* بیقین ایچی внутренность бока 142.

süıbe munčarı dēsündü سویبه مونчагі дэсүндү — ч. *tizdi munčaqı ipke* тизди мончагı ипке нанизал бисер на веревку 569.

süıke سویکه — ч. *isırıya* ایسیرغا серьги 41 || *s. çiqindān ölgübe eme* — ч. *isırıya gula-*

qıya saldı xatun женщина прицепила к своим ушам серьги 591 || *s. dūrūbe eme* *éiqinduri'ān* دوروبه ايمه جيقين دوريان — ч. *ī. asti xatun qulaqıya* استى خاتون قولاغیه женщина вдела в свои уши серьги.

sūke سوکا — ч. *baltu* بالتو топор 110.

sūkeyin bari'ūr سوکاین باری اور — ч. *baltu sapı* بالتو سابى топориче 111 || *s. nūken* نوکان — ч. *b. tešūki* تیشوکی отверстие топора 110.

sūksūgīn modun سوکسوگین مودون — ч. *sūksūk yūyačı* سوکسوک ییغاجى название какого-то дерева 63.

sūlūsūn سولوسون — ч. *ot* اوت — п. زیره 145.

sūme سومه — ч. *but* بت языческий храм 189 — п. پیکر храм 121.

sūn سون — ч. *sūt* سوت МОЛОКО 225 || *s. kökekči kūken* کوکкچی کوکان — ч. *s. emer oylan* ايمر اوغلان грудное дитя 981 || *s. kökekü kūken* — ч. *s. e. o. id.* 152 || *s. ögbe eme tūni kü'ündü* اوکبه ايمه تونی کووندو *xatun oylıqa* женщина покормила молоком своего (монг. его) ребенка 939 || *s. ögükči* اوکوکچی кормилица 981 || *s. ö. eme* — ч. *s. b. xatun* кормящая женщина 939 || *s. qudalduqči* قودالدوقچی продавец молока 225 || *s. ülgürjı urusba kökenese* اولگوریجی اوروسبه کوکانسه даим آقدی ایجاکдин

молоко все время лилось из груди 663 || *s. örēn* اوران — ч. *s. özi* молоко само 705.

sündü činaqsan xırma سوندو جیناقسان خرما — ч. *süt[t]e pişken xırma* سوتا بیشکان خرما варенные в молоке. Финики 223.

sünese qaqača'ulba سونسه قاچاچاولبه — ч. *süttin ayırdı* سوت تین آیردی отлучила от груди 653 || *s. qaqača'ulba* قاچاچاولبه — ч. *ayırdı süttin* آیردی سوت تین отлучила от груди 744 || *s. q. kūkeni* کوککینی — ч. *süttin ayırdı oylanı* отлучила ребенка от груди 653.

sūni deletkü modun سونی دیلاتکو مودون — ч. *sūt urar yūyačı* سوت اورار ییغاج палка для сбивания молока 432 || *s. kōsūn* کوسون — ч. *s. kōpūki* کوبوکى молочная пена 225.

sūnū kir سونو کیر — ч. *sütning kiri* سوت نینگ کیری молочная грязь 226 || *s. öreme* اورامه — ч. *sūt qaımarı* سوت قایمارى молочная пенка 225 || *s. tulum* تولوم — ч. *s. tulumı* تولومی бурдюк для молока 102.

sürčibe balčiqı beyedēn سورچيه بالچیقى بيهيدەن — ч. *sürt[t]i öziye balčiqnı* سورتى اوزيه بالچیقنى обмазался глиной: 584 || *s. dulanqiri* دولانقیری — ч. *s. qo- turnı* قوتورنى обмазал паршу 358 || *s. ereyın köl tari morin* ایرهين كول تاري مورين — ч. *sürtüldi erning ayarı* سورتولدى ایرنينک اياغى atnıng ногі мужчины. и. лошади

५५

šabi شایب — п. шаگرد ученик 176.

shabilik kibe tündü شابی لیک کیمه
 Ч. sagirdliq qıldi anga — توندو
 быд ему учеником شاگردلیق قیلدی انکا
 1047.

—*šamantu šibar* شمان نو شيبار
II. *kaḥkl* глина с соломой (саман) 191. .

šamdu orčiba — شام دو اورجیبه چ. šamya
tegdī — شامغه تکررۍ достиг Сирии 953.

— šarqiraba qur'ini شارقیرابه قورونی
۴. šaqıldiladi barmaglari شاقیلدی لادی

بارماق لاری его пальцы хрустели 1058 ||
š. *usun* اوصون — ч. *šarildadī su*

شاريلار ادى شو вода журчала 663.

sargira'ulba qur'ini شارقيراوولبه
 ч. *sargıldattı barmaqlarını* —
 он щелкал
 своими пальцами 1048.

Satranjīn ger شطرنجین کیر Ч. *Sat-*
ranjning bisāti شطرنج نیتک بساطی шах-
матная доска 203.

— شاتوین نیکان کول *šatuyīn niken kōl*
 ۴. شاتوننگ بر پایی *šatunāng bir payesi*

одна ступень лестницы 93. بایدهسی

šāba شابہ — ч. *ašūq* آشوق спешн! 150.

4. *şefi'güldülar tengrige* شفیع قیلدی لار

бога 385 || š. *ačaraba tündü tengri*

q. š. *keltürdi* — اجرابه توندو تینگری
 608 қилтүрді анقه тінگری *anqa tengri*

показал ему заступничество 508.

šehād bolba tere kü'ün شهید بولبا تیرہ

شہید — ч. *šehīd boldī ol kišī* — тот человек стал мучеником за веру 1024.

šeher شهر — ч. *šeher* город 905.

šeherin dunda شهرين دندا — ч. *šeher*
ortası центр города 77 || *š. güri* گوری —

ч. 3. *tašš* городской камень 76.

şek bariba üiledü — شک باریمه اویلادو
 Ч. *şek qıldi işke* — شک قیلدی işka стал

сомневаться в работе 696.

şenbe kibe ĵuhūdūt شنبه کيبه جهودوت
 چ. şenbe ġıldīlar ĵuhūdīlar شنبه قيلدى لار جهودى لار

евреи справляли субботу 612 |

š. *kikü* کیکو — ч. š. *qılmaq* справлять
субботу 612 || š. *ödür* ادور — ч. š. *künä*

суббота 16.

q. *šerh qıldi kitabnı* شرح قیلدی کتابنی

комменти́ровал книгу 852.

šartlalduba tere yamadu شرطالاروبه
 ۴. šart qildi ol nemege — تيره يامه دو

договорялся о той
вещи 450.

šēkū saba شیکو صبا — ч. siyer edis
پیغام رسا پیغام رسا 206.

سی دوک — *q. siḍḍūk* شیسبون *šēsün*

šēsūnēn ūle barim شيسونان اوله
— II siidūiki buta alwas سیدکی بوتا اَلواس

باريم 4. *Siyanitowa wotaw* — 773. не держит мочи 773. *توتا الماس*

šēsünēse qoīna ireksen usun شيسوناسه
چ. siḡdūk songra قوبنه ابراکسان اوصون
kelgen su سيدوک سنقرا کيلکان سو
пошедшая после ночи 145.

šēsūni bariba شيسوني باريبه — ч. siḡ-
dūki tutuldī سيدوکی توتولدی
у него задержалась 911 || š. barigsan
та-котой, у которого задержалась моча 911.

šīb šira شيره — ч. sap sar'v
сариф совершенно желтый 308.

šibaglabā شيباقلابه — ч. hisab qūldī
производил подсчеты
1048.

šibar глинка — ч. balčiq بالچيق
29 || š. usun اوصون — п. زهاب
воды, источник воды 49.

šibarār nilaba balyasuni شيبارار
چ. balčiq bile suwadī نيلابه بالغاسوني
tamnī обмазал بالچيق ييلا سوادی تامنی
стену глиной 499.

šibar'ın kesek شيبارين كيساك —
ч. balčiq parasi كوموك پارهي
глины 30.

šibartu شيبارتو — ч. balčiqqlīq
глинистый 782 || š. bolba ya'ar بولبه
چ. b. boldī yer земля стала
глинистой 782 || š. unaba — ч. bal-
čiqqa yiqūldī упал بالچيقه ييقيلدی
в грязь 820 || š. unagsan —
ч. b. yiqūlqan упавший в грязь
820.

šibaron تگنه شيبارون —

چ. balčiq tēgenesi بالچيق تگنهسی
для глины 191.

šiba'un emeyi dēre yarba شيباؤون
چ. quš tišisi üstüge ايمهي ديره غربه
птица قوش تيشیسی استوکه اشتی
влезла на свою самку 618 || š. hergi'ji
дере yarba — هيرکيجی ديره غربه
چ. q. tezgendi hawara ta'vı ucti تيزگاندي
птица кружилась и ле-
тела вверх 495 || š. tūba (sūba?) modundu
ч. qondī quš yīyačqa قوندی قوش ييغاجقه
птица села на де-
рево 878.

šiba'unu yar птичья
лапа 306.

šibān شيبان — ч. yaḡsan
иссон 62.

šibek'cin شيباکیچين — ч. küng
рабыня 175, yerlū küng یرلو کونک
земная рабыня 175.

šibūge شيبوکه — ч. biž шило 191
438.

šidur'ru üne شيدورغو اونه — ч. tūz
fikir توز честная мысль 334.

šidūn شيدون — ч. tiš зуб 133 ||
š. arčiq modun — ارجيقو مودون
ч. t. kemlar'и зубочистка 111.

šidūne'ēn nim niken deletbe شيدونه آن
چ. urušturdī tišle- نيم نیکان ديلا تبه
rini اوروشوردی تيش لارینی
стучали друг о друга 444.

šidūni hirōraqi miqan شيدونی
چ. tiš tūbideki et هيروراقی ميقان
десны 134.

šidūyēn شیدویان — ч. *tišini* тешіні
свои зубы (аккузатив) 989.

šiyaidu kürkü usun شیغایدو کورکو
آتوققا یتار су — ч. *atūqqa yeter su* —
вода, доходящая до лодыжки 44.

šiyaba tūni شىغابه تونی — ч. *šyādi anī*
سغدى دانی давил его 863.

šijimūn dēsūn شیچیمون دیسون —
ч. *ölček ipi* اولچاک ایپی веревочка
мерки 191.

šikēi qurūn شیکئی قورون — ч. *čičlaq*
چىچلاق мизинец 139.

šiker ese kibe ni'mettü شیکر ایسه کیمه
شیکرسىزلىق қıldі ni'metni — ч. *šikersizliq qıldi ni'metni*
монг. не положил сахару в пищу, тюрк. сделал
пищу без сахара 395 || *š. kibe ere ni'metdü* — ч. *š. qıldi er ni'metqa* муж-
чина положил в кушанье сахар 392 ||
š. kıkēi کیکئی — ч. *š. etyüci* ایتغوجی
сахаровар 762.

šiktür bolba köke ebesün شیکتور بولبه
зеленая трава стала слизкой 416.

šilam qoıtu sara شىلام قویتو سارا —
ч. *baıram ayı* یرم آیی — п. шаввал 13 || *š. sara* سارا —
ч. *ruze ayı* روزه آیی — п. رمضان 13.
месяц рамазан 13.

šilami urdu sara شىلامى اوردو سارا —
ч. *barat ayı* برات آیی — п. شعبан 12.
месяц шабан 12.

šilan barıba شىلان اباريه — ч. *ruze*
روزه توتنى соблюдал пост 724.

šilen شىلان суп 220 || *š. qudaldıqçı*
قودالدوقچی — ч. *šorba satquči* شوربا
продавец супа 220.

šileni čaq شىلانی چاق — ч. *qušluq*
قوشلوق время после восхода 14.

šilgüdükxen شىلگودوکسان — ч. *titre-*
mek تیتراماک дрожать 539.

šilgütbe شىلگوتبه — ч. *titredi* تیترادى
дрожал 534 || *š. jida* جیده — ч. *t. süngü*
копье дрожало 567.

šilgütkebe tūni bezgek شىلگوتکبه تونی
تتراتى — ч. *titretti anī bezgek* —
его трясла лихорадка 404.

šilgütkü شىلگوتку — ч. *titremaq*
титремак дрожать 534.

šili شىلى — ч. *baldır* بالدیر йкра 149.

šilın yasun شىلىن ياسون — ч. *baldır*
süyeki بالدیر سيواكى голенная кость
149.

šiltaq kibe tündü ebečnligi شىلتاق
کیمه توندو ايچين ليکی — ч. *behāne qıldi*
anga arıqlıqnı انکا اىرئقلىقنى он сделал болезнь предло-
гом к тому 553.

šimāun kei شىمالون كى — ч. *šimāl*
yeli شىمال يلى северный ветер 28.

šimetbe yama شىمته يامه — ч. *eridi*
neme ايريدى نيمه вещь растаяла 344.

šimebe dēl kölesüni شىميه ديل
سوردی تون — ч. *sordı ton terni* —
шуба впитала пот 595.

šimıl شىمول — ч. *čibin* چىبين муха 299.

šinaya شىناغه — ч. *čomič* چوموج по-
варешка 101.

širagsan شیراقسان жаренный 620 ||
š. miqan میقان — ч. *šišleme* شیشلامه
 ШАШЛЫК 220.

šira'u شيرو — ч. *topraq* توپراق — земля 29.

šira'udu qutquba شيرادو قتقوبه — ч. *topraqqa bulıyandı* توپراققا بولغاندى — вывалялся в земле 580.

šira'utu haryal شيرادو هرغال — ч. *topraqlıq tezek* توپراقلىق تيزك — кизяк с землею 83.

širya morin شيرغا مورين — ч. *širya* at شيرغا آت — соловая лошадь 252.

široıdu qutquba شيرويدو قتقوبه — ч. *topraqqa bulıyandı* توپراققا بولغاندى — выпачкался в земле 588.

širsaba ɣarni شيرصبه غرنى — ч. *qurıdı eliki* قوريدى ايليكي — его рука высохла 842.

širü taşıqçı شيرو تاشيغچى — ч. *topraq taşıyıcı* توپراق تاشيغوجى — везущий землю 65.

širüdu qutquba qabar شيرودو قتقوبه قابر — ч. *topraqqa bulıyandı burın* توپراققا بولغاندى بورنى — его нос выпачкался в земле 421 || *š. q. qačarni* قاجارنى — ч. *topraqlıq boldı yanqaqı* توپراقلىق بولدى يىنقاقي — его щеки покрылись пылью 567 || *š. q. tünı* — ч. *topraqqa bulıyandırdı* — выпачкал (монг. его) в земле 451 || *š. qutquqsan qabar* قتقوزقان قابر — ч. *t. bulıyanıan burın* بولغان غان بورون — нос, выпачканный в земле 422.

širüyın aruq شيروين اروق — ч. *topraq zenbili* تبراق زنبىلى — носилки для земли 66.

širü keletü شيرو كيلاتو — ч. *irik söz-lük* ايريك سوزلوك — с грубыми речами 815.

širülik kibe tündü شيرولىك كيبه توندو — ч. *iriklik güldi anqa* ايريكلىك گىلدی انقه — вел себя грубо по отношению к нему 471.

širün شيرون — ч. *irik* ايريك — шероховатый 803 || *š. bolba tündü kebekü* بولبه توندو كيبناكو — ч. *i. boldı anqa yatur* بولدى انقه ياتور — лежание стало ему жестким 961 || *š. ɣaɣar* غاچار — ч. *i. yer* жесткая земля 30 || *š. ötmek* اوتماك — ч. *i. ötmek* черствый хлеб 224.

šitaqsan dēsün شيتاقسان ديسون — ч. *yanıan pitle* يانغان پیتله — горевший фитиль 107 || *š. ɣula* جولاً — ч. *yandıryan* ياندورغان — зажженный светильник 106 217.

šitaba شيتابه — ч. *yaruttı* ياروتتى — зажег светильник 493 || *š. ɣalı* غالى — ч. *yandırdı otı* ياندوردى اوتنى — зажег огонь 987 || *š. ɣulayı* جولایى — ч. *y. ɣıraıı* يانغرى — зажег светильник 924.

šitube tündü شيتوبه توندو — ч. *taıyandı anqa* تاياندى انقا — опирался на него 534.

ši'ükü شيوکو — ч. *süzgüç* سوزگوج — фильтр 101.

ši'ün شيور — ч. *süpürgü* سوبورگو — метла 700.

ši'ürbe geri شيوربه گيرى — ч. *si-pürledı ewı* سيپورلادی ايونى — подмел дом 623 635.

šī'ürgü — شورگو ч. *süpürgü* метла 699.

šī'üründü — شوروندو ч. *süpüründü* мусор 700.

šiyēbe — شيبابه ч. *siidi* मो-чился 720.

šograqłaba tūni — شقراقلايه توني ч. *masxara tutti anı* مسخره توتتى انى подшутил над ним 399 || *š. tūnlē* — تونله ч. *masxaratıq qıldi anıng birle* شуттил с ним 602.

šoqšaq idekci — شقاق ايداكچى ч. *čaplaq yegüci* جلاق ييكوجى получающий пощечину 177.

šoqšaqłaba tūni — شققشاقلايه توني дал ему пощечину 654.

šoqšaqłaldıba nim nikenı — شققشاقلاالدوبه نيم نيكهنى ч. *šaplaqlaštılar bir birini* شاپلاقلاشتيلار بير بيريني давали друг другу пощечины 1013.

šoı kibe kũken — شوخ كيبه كوكان ч. *šoılıq qıldi oylan* شوخلىق قىلدى اوغلان дитя забавлялось 653.

šoılıq kibe — شوخلىق كيبه ч. *šoılıq qıldi* шутыл 392.

šum bolba irgendü — شوم بولبه ايركندو ч. *šum boldi elge* شوم بولدى ايلكه стал несчастным для народа 913.

šor sugaı — شور سوقاى ч. *šor yulıun* شور يولغون тамариск 69.

šorta ıajar — شورتا غاجار п. солончак 30.

šükür ese kibe ögüksendü — شكر ايسه كيبه اوگوكساندو ч. *šükürsizlik qıldi ni*metqa* شكرسىزلىق قىلدى نعمتقا оказал неблагодарность за благодеяние 384.

šütü'ēn bolba tūndü noyan dergede — شوتىوان بولبه توندو نويان ديرگاده ч. *še-fa'at qıldi anqa bek qatında* شفاعت انقه بىك قاتينده оказал ему заступничество перед беком 868 || *š. bolıqci* — بولوقچى ч. *š. qılıucı* قىلغوجى оказывающий заступничество 868.

šübe — شوبه ч. *süzdi* سوزدى профиль-тровал 473 || *š. tūnēse malı* — توناسه مالى ч. *uttı andın malnı* اوتتى آندىن مالنى выиграл у него имущество 395.

t

ta bügüde emes — تا بوكده ايس چ. *siz barča xatunlar* سىز بارچه خاتونلار вы все женщины 313 || *t. b. emesdür* — ايس دور ч. *s. b. xatunlaryıa* вам, всем женщинам 314 || *t. b. erestür* — ايرس تور ч. *s. b. erenlerge* ايرانلارگا вам, всем мужчинам 314 || *t. b. ereyın bōl* — ايرهين

بول || *t. qoyar* — قويار ايمه ч. *s. eki xatun* вы две женщины 313 || *t. q. emedür* — ايمه دور ч. *s. e. xatunıya* вам, двум женщинам 314 || *t. q. emeyın bōl* — ч. *s. e. xatun-nıng qulı* вы двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *s. e. er* вы, два муж-

ЧИНЫ 313 || *t. q. credidit* ایره دور —
ч. s. e. *erge* ایرکا вам, двум мужчинам
314.

ta'ālu'ūlba üileyi تالاولبه
 заставил угадать дело 935. اويلايي

tabiba temēni cbesündii تابیبه تیمانی
 Ч. айибасондо *qoʻdʻi tewelerni otlaqda*
 قويدى تيمولارنى اوتلاقده
 пустыл вер-
 блюдов на пастбище 851.

tabin تايين — ч. *ellik* ايلليك пять-десять 239 || *t. mingan* منقان — ч. *e. ming* منگ пятьдесят тысяч 241.

— *tabiq kibe tūndū* تابق کيبه توندو
 ч. *tapīq qīldī anqa* تابق قيلدی انقا с.-
 жыл емү 425, *tapīqlīq qīldī anqa* id. 427.

tabun تابون — ч. *beş* بیش ПЯТЬ 238 ||
t. jiqutu yama جيقوتو يامه — ч. *b. bur-*
elug neme برع لوق نيمه ПЯТИУГОЛЬ-
 ная вещь || *t. ja'un* جاوون — ч. *b. yüz*
 ПЯТЬСОТ 240 || *t. j. minqan* منقان —
 ч. *b. y. ming* ПЯТЬСОТ ТЫСЯЧ 242 ||

ilīš ایلوشین بیر اولونی одна пята 244 || *t. tabun* — ч. *beš beš* пятью ПЯТЬ 245.

tabunči bolba irgendii تابون جی بولمه
 بیشنجی ch. bešinči boldi elge — ایرکان دو
 стал пятым для народа 399, بولدی ایلکا
 bešinči boldi erenlerge بیشنجی بولدی
 id. 633. ایرن لارکا

tabuq kibe تابوق كييه — ч. *mulazemet*
qıldır ملازمت قيلدی — служил ему 549 ||
t. k. tündü — ч. *tapuq qıldır anqa*
 служил ему 421.

tabutār morin تابوتار مورين — ч. *be-
šinči at* بېشېنچې ات , пятая лошадь 255.

— *tafsil kibe tündü* تفصیل کی بہ توندو
 ч. *tafsil qıldi anqa* сообщил ему по-
 подробности 477.

darī miswālīn hekin تاغی مسواکین
darī miswāl bašī — ч. дагы —
 дагы *miswāl bašī* еще кончик зубочистки
 756.

тај омүсбе һекиндән تاج اوموسبه
 — ч. тај кизди баşıҗа تاج
 киди کیدی надел на свою голову
 корону 993.

talaba mali تالابه مالي — ч. *taladī*
malnī تالادی مالی разграбил имущество 848 || *t. tūnī* — ч. *taladī anī* تالادی آنی
 ограбил его 525.

تالاولبه تيدني مالي *talawūba tedeni mali*
 Ч. *talatti alarniŋ malinī* — مالي
 تالاتتى الارنيك ماليني *dal razgrabitye*
 их имущество 922.

talagsan — ч. *talayan*
 تالاغان ограбивший 848.

tanilduba tūnlē — танилдубе تونله — ч. *aşnalıq qıldı anıñ birle* اشنالیق ایتلیک خاتون полная женщина 423.
 қилды авел с ннм зна-
 комство 518.

tanqlaı — танқлаı — ч. *tamaq* تاق нёбо 132.

tanūrlaba miqani — тенурлабе мифани — ч. *tanurladı etni* ایتنى жарил мясо 366.

tenwın kibe nereyi — тенвин кибе нирейи — ч. *tenwın qıldı atnı* اطنى тенвинировал имя 496.

taqan — тақан — ч. *şor tumşuq* شورتمشوق вóрон 306.

taqi'ā — тақиә — ч. *tauuq* طاوق курица 299.

taqi'ā'in ömdegen — тақияин оумдакан — ч. *tauuq yumurtqası* يومورتقاسى куриное яйцо 307 || *t. qanat* قنات — ч. *t. qanat[i]* قنات крыло курицы 306.

taraxı — тарағи — ч. *taz* تاز парша на голове 781 || *t. bolba* — ч. *t. boldı* стал шелудивым 781.

tarax — тарак — ч. *yururt* يوغورت творог 225 || *t. bolba sün* بولبه سون — ч. *yurırat boldı sūt* يوغرأت بولدى سوت молоко свернулось 704.

taragtu budān — таракту будан — ч. *yur-ratluq aş* يوغرأتلوق اش кушанье с творогом 221.

tarbaıı — тарбаıı название одной птицы (бурят. орлица) 301.

tarrylaba — тарғолабе — ч. *semirdi* سيمردى разжирел 423 804.

tarryn eme — таргон айме — ч. *etlik* ايتلیک خاتون полная женщина 423.

tarry[la]'ulba gonini — тарғоуолбе — ч. *semirt[t]i qoıını* سيميرتى قويىنى откормил овцу 957 || *t. tūni* تونى — ч. *semiritti anı* سيميريتتى انى сделал его жирным 481.

tari'ān — тариан — ч. *ekin* ايکين посе- сев 52 || *t. ačaraba* اجرابه — ч. *aşlıq* اшлиق принес хлеб 556.

tari'ānu ıaıar — тариано ғажар — ч. *ekin yeri* ايکين يرى пашня 52 64 || *t. hüren* اھريق се- мена хлебного злака 53 || *t. ıan'ıqu cıq- rıq* چانھيقو جيقریق — ч. *aşlıq yančar cıq- rıq* اھريق يانچار جيقریق молотилка 66 ||

t. nabčın نابعين — ч. *ekin yapraqı* ايکين يابلرق листья хлебного злака 52 || *t. n. oqtalba* اوقتالبه — ч. *ekinning* ياپراقینى kestı отрезал листья хлеб- ного злака 1057 || *t. ora* اوره — ч. *aşlıq* orası зерновая яма 84 || *t. orta'ūt* اورتاوت — ч. *aşlıq karwāni* کاروانى караван хлеба 44.

tarıba — тарйбе — ч. *ekti* ايکتى поселя 377 || *t. ıaıarı* ғажары — ч. *e. yerni* ييرنى засеял землю 866 || *t. tūni tulada* تونى تولاده ғажары — ч. *e. anıñ* ücün yerni засеял для того землю 514.

tarıx talbıba defteri — тарйх талбийбе — ч. *tarıx qoıdı kitabnı* دفتري قويدى كتابنى датировал книгу.

tarıx talbıba defteri — тарйх талбийбе — ч. *tarıx qoıdı kitabnı* دفتري قويدى كتابنى датировал книгу.

tarrar bolba طرار بوله — ч. *tarrar boldi* طرار بولدى стал мошеником 809.

tasma تاسمه — ч. *qayış* قايış ремень 192.

tasulba تاسولبه оторвал 500.

tasuraba dēsün تاسورابه دیسون — ч. *üzüldi ip* اوب اوزولدى веревка разорвалась 533 || *t. üsün* اوسون — ч. *ü. saç* волос разорвался 573.

tasuralduba tünle tere yama tulada — تاسورالدوبه تونله تيره يامه تولاده — ч. *urnuštī anıng birle ol neme üčün* اورنشتی ایننگ بیرله اول نیه اوجون имел с ним столкновение из-за той вещи 507.

tasuraldubalar تاسورالدوبه لار — ч. *ayruluštılar* ایرلوشتیلار разошлись 1012.

tasuraqu yağar تاسوراكو غاچار — ч. *üzülgen yer* يير اوزولگان место разрыва (то место, где разорвалось что нибудь) 871.

taşqın تاشقین — ч. *taşqın* تاشقین наводнение 688.

tataba تاتابه — ч. *tartıldi* تارتیلدی был тащен 583, *čiqardi* چیقاردی вытащил 865 || *t. dēli* دیلی — ч. *tart[t]i tonni* تارت[т]і тонні станция шубы 688 || *t. ere'ü'ese* ارلواسه вытащил из грехов 881 || *t. hil-düyi* هیلدیوی — ч. *tartli qiläčnī* تارتلی قیلächenی вытащил меч 553 561 || *t. h. quyāsa* قویاسه — ч. *t. q. qindin* قین دین вытащил меч из ножен 698 || *t. ingen* اینген верблюдица тянула 568 || *t. morini qadal selte* مورینی قداال سیلته —

ч. *t. atnū yügen birle* اتنی یوکان بیرله тащил лошадь за узду 854 || *t. nekezi* تارتیلدی تیری — ч. *tartıldi teri* تارتیلدی تیری овчина сжалась 575 || *t. munni* نومونی — ч. *tart[t]i yağni* تارتی یایی натянул лук 937 || *t. qobqayi quduwāsa* قوبقای قودوغاسه — ч. *t. qorqanī quduqdin* قورقان قودوقدین вытащил ведро из колодца 437 || *t. tūni* — ч. *t. anī* тащил его 607 || *t. tūndū qituyayi* توندو قیتوغازی — ч. *t. anqa pīčaqnī* انقه پیچاقنی подставил ему нож 860 || *t. usunī* اوصونی — ч. *t. sunī* тащил воду 562 || *t. u. quduwāsa* قودوغاسه — ч. *t. s. quduqdin* قودوقدین тащил воду из колодца 855 || *t. yamayi* یامهیی — ч. *t. nemeni* تاشیل вещь 847.

tatalba dēl تاتالبه دیل — ч. *tartıldi ton* تارتیلدی тон шуба стянулась 573.

tatalalduba tünle تاتалالدوبه تونله — ч. *tartištī anıng birle* تارتیشتی ایننگ бирله боролись друг с другом 527.

tatalaqdaba تاتالاقدابَه — ч. *tartıldi* تارتیلدی был тащен 591.

tataqu تاتاقو — ч. *tartur* تارتور такой, который будет тащить 882.

tataquya ögbe tūndū dēsūni تاتاقویه اوکبه توندو دیسون — ч. *tartqalī berdi* تارتقالی بیردی انقه ایبنی — ч. *anqa ipni* дал ему веревку для того, чтобы тащил 959.

tataquyi تاتاقویی — ч. *tartarni* تارتارنی тянущего (аккузатив) 607.

tatāl татаал — ч. *arīq* آریق арык 48.

tatālin hekin таталын хөгийн — ч. *arīq* آریق начало канала 48 || *t. köl* کول — ч. *a. ayaqı* آياقی конец канала 48.

ta'ūlai تاوولای — ч. *tauşqan* تاوشقان заяц 289.

ta'ūlalduba tūnlē (чит. *to'ālalduba*) — ч. *sanaşdı anıñ birle* — тауладубе тунле считал вместе с ним 505.

ta'ūlba tūndū تاوولبه توندو — ч. *tapşırđı anga* انكا поручил ему 601 || *t. tūndū yamayı* — ч. *t. a. nemeni* поручил ему вещь 478.

tauq ömüsbe küjündēn طوق اوموسبه — ч. *tauq saldı boınğa* طوق کوجوندان — ч. *tauq saldı boınğa* надел себе на шею кольцо 995 || *t. u'ūrba küjündüni* اوربه کوجوندونی — ч. *t. s. b.* надел ему на шею кольцо 494.

tayılba ĵangını تاييلبه جنقینی — ч. *yeşti tügün[n]i* ييشتی توکونی распу-тал узел 697.

taza bolba miqan تازه بولبه ميقان — ч. *taza boldı et* мясо стало свежим 832.

tazı noqai تازی نوقای — ч. *tazı it* борзая собака 292.

ta'atı طاعتی — ч. *ta'atnı* طاعتنی повинование (accusat.) 599.

ta'n kibe tūndū طعن کيبه توندو — ч. *ta'n qıldı anga* انقه طعن قيلدی сделал ему порицание 854.

ta'ziyetu kelebe تعزيةتو کلبه — ч. *ta'ziyetü qqa aıt[t]ı* تعزیهلیق قا ایتی говорил в соболезнавание.

tālaba nadu yama تالابه نادو يامه — ч. *yaqtı manga neme* ياقتی منقا نيمه вещь мне понравилась 718 || *t. tengri*

yamalā — ч. *tagar-rup tapladı tengri ol neme birle* — تنگری يامهله — ч. *tagar-rup tapladı tengri ol neme birle* теңгри почтил тою вещью 582 ||

t. tūni — ч. *sewdi anı* سيودی انی любил его 958 || *t. t. dēre* — ديره — ч. *s. özge kişini anıñ üstige* اوزکا کيشيني انينک استوکا человек выше его 1032 || *t. t. terc üzledü* اويلاдо تيره оказал ему благово-ление в той работе 494.

tālalduba nim nikenı تالالدرابه نيم نيكهني — ч. *sewünüştiler bir birini* سيوونوشتيلار بير بيريني любили друг друга 1013.

tālaqı تالاقی — ч. *sewgüçi* سيوکوچی любящий 841.

tālaqsan تالاقسان — ч. *xuşdil bolğan* خوشدل بولغان ставший веселым 834.

tālaqu تالاقو — ч. *sewmek* سيوماک любить 834 958.

tebrebeler تبرابه لار — ч. *tebrediler* تبرابه لار двигались 1062.

tebre'ülbe تبراوولبه — ч. *tebretti* تبراتتی двигал 701 || *t. tedendü talanı* — ч. *t. alarğa talanı* — تيداندو تالانی привел им в движение равнину 701 || *t. tūni* — ч. *t. anı* двигал его 483.

teberibe tūni تيباريبه تونی — ч. *gü-şdı anı* قوشدی انی обнял его 516.

- teberildübelər* تبریلدوبه — ч. *qu-
çuştılar* قوشتیلار обнялись 1006 1010.
- tede bidani anda bā* تیده بیدانی اندا — ч. *alar benim dostlarım turur* — ч. *alar benim dostlarım turur* они наши (тюрк. мои) друзья 402 || *t. bölük irekçiler* بولک ایراکچیлар — ч. *a. bölük kelgü-
çiler* بولک کیلکوجیлар те другие при-
ходящие 677 || *t. b. odunam duşman
jūk* اودونم دشمن جوک — ч. *a. b. bara-
durlar duşman sarı* بارادورлар دشمن ساری те другие отправляются на
врага 629 || *t. bügüde emesdür* بؤگده ایمسدور — ч. *a. barça xatunlarğa* بارچه خاتونلارға им всем женщинам 314 ||
t. b. emesin bōl ایمесин بول — ч. *a. b. xa-
tunlarning qulı* خاتونلارنینک قولى раб
тех всех женщин 315 || *t. b. eres* ایریس — ч. *a. b. erenler* ایرانлар те все муж-
чины 313 || *t. b. eresdür* ایرисдор — ч. *a. b. erenlerge* ایرанларға всем тем
мужчинам 314 || *t. eres ösedü'ën* ایرис اول اوسدیان — ч. *ol erenler özleri* ایرانлар те мужчины сами
331 || *t. jürüken ügeiler* جوروكان اولکیлар — ч. *alar köngülsizler* الار کونکلسیز — ч. *alar köngülsizler* الار کونکلسیز те труссы 904 || *t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *a. eki xatun* ایمه — ч. *a. eki xatun* ایمه те две жен-
щины 313 331 || *t. q. emedür* ایمедور — ч. *a. e. xatunğa* ایمه те двум женщинам 314 || *t. q. emeyin bōl* ایمهین بول — ч. *a. e. xatunning qulı* خاتوننینک قولى те двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *a. e. er* те два мужчины 314 ||
t. q. ereyin bōl ایرهین بول — ч. *a. e. er-
ning qulı* те двое рабы мужчины 315 || *t. qumagın to'ān metü* قوماقین توان — ч. *a. qum sanıça turar* قوم سانچه تورار они количеством как пе-
сок 687 || *t. tabuqçit* تابوقچیت — ч. *a. ta-
puqçılar* تابوقچیлар те служащие 617.
- tedendü hurbagsan balā* تیداندو هورباقسان بلا — ч. *alarğa ewürülgen belā* الارقا اورولگان بلا на них
обрушившееся несчастье 711 || *t. saın-
lıq kürbe* ساینلیق کوربه — ч. *a. yaxşı-
lıq tegdi* یخشیلیق تیکدی их достигло
благо 417.
- tedeni jūra dobtulquı* تیدانی جوره دوبتولقوی нападение на их середину 525.
- tedenü jūra* تیدهنو جوره — ч. *alar
arasında* الار اراسیندا средн них 320 ||
t. sü'ül سؤول — ч. *anıng qıruqı* انینک قویروقı монг. их (тюрк. его) хвост 307.
- tedü* تیدو — ч. *ançaq* انچاق только 326.
- tefsir kibe qurāni* تفسیر کیه قرآنی — ч. *tefsir et[t]i qurannı* تفسیر ایتی قراننی комментировал коран 463.
- tegirmen ça'ılqu temür* тегирмен чаволқо тимер — ч. *tegirmen teşer temür* тегирмен теşер тимер железо, которым
делают отверстие в мельничном жер-
нове 96.
- tegirmendür alaqanı'ür orqıqu yama* — ч. *tegirmençe awıñ bile salur neme* тегирменча алақанни'ур орқиқу яма нечто,
что кладут пригоршнями в мель-
ницу 96.

qarnida barlar ip тиюеник қарниде бағлар айб веревка для привязывания к животу верблюда 279 || *t. ebce'ün* ايچاؤون — ч. *tewe töši* тиюе тюшы верблюжья грудь 276 || *t. raǵar* غاجار — ч. *t. yeri* верблюжье место 83 || *t. hula* هول — ч. *t. tabaqi* تاباقى верблюжья подошва 277 || *t. hürül* هورول — ч. *t. erni* ایرنى губы верблюда 276 || *t. kibez* کييز — ч. *t. palası* بلاسى верблюжий ковер 235 || *t. kö'esün* کواسون — ч. *tewening köpüki* тиюеник кобуки верблюжья пена 274 || *t. morinu köken* مورينو کوکان — ч. *tewe ya atning emčeki* тиюе ба атниник соски кобылы или верблюда 288 || *t. oǵaya* اوچاغای — ч. *t. čülki* چوکی penis верблюда 276 || *t. öbüdük* او بودوک — ч. *t. tizi* تيزى верблюжье колено 276 || *t. qabarday bu[ǰ]la* قابارداغى بولا — ч. *buila yǵačı* بويلا يغاجى деревянный кляп в носу верблюда (тюрк. деревяшка кляпа) 277 || *t. qimusun* قيموسون — ч. *tewe tırnaqı* تيرناقى верблюжий коготь 277 || *t. qorǵal* قورغال — ч. *t. qumalaqı* قومالاقى верблюжий помет 277 || *t. unqasun* اونقاسون — ч. *t. yüngi* يونگی верблюжья шерсть 287.

temür jūqu gūri تیمور چوققو کورى — ч. *temür qarqan taş* تیمور قارقان تاش камень для точки железа 35 || *t. oqtalqu* اوقتالقوقايچی — ч. *t. keser* قايچی кистар ножницы для резки железа 198 || *t. örgesün* اورگسون —

ч. *t. tiken* تیکان название терновника 63 || *t. qadaqsan e'üden* قاداقسان ايودان — ч. *t. qadayan ešik* قاداغان ایشیک обитая железом дверь 483 || *t. üiledükči yoluntan* اويلا دوکچی ایشلار اوچاق — ч. *t. işler oçaq* غولومتان печь для плавки железа 199.

temürtü tayaq تیمورتو تایاق — ч. *temürbuq'asa* تیمورلوق عصا посох с железным наконечником 270.

temürün bāsun تیمورون باسون — ч. *temür boqı* تیمور بوقى железный шлак 198 || *t. jewher* جوهر — ч. *t. jewheri* جوهرى свойства железа 198 || *t. uşaq* اوشاغى — ч. *t. uşaqı* اوشاق железные опилки 198.

tende تنده — ч. *anda* اندا там 318.

teng تينک — ч. *köni* کنى прямой 806, *teng* تينک равный 518 || *t. barıqu* باريقو — ч. *t. tutmaq* توتماق равным считать 509 || *t. bolbalar* بولبلار — ч. *t. boldılar* بولدى لار стали равными 1014 || *t. üge* تنكى يوق — ч. *tengi yoq turur* تورور нет равного ему 615.

tengče'ülbe tünle تينکچاولبه تونله — ч. *tengleşti aning birle* تينکلاشتى انينک стал ему равен 505.

tenglebe tünle تينکلابه تونله — ч. *tenglik qıldı aning birle* تينکليک قیلدى انينک сравнялся с ним 524.

tengleldübe tünle تينکلالدوبه تونله — ч. *tengleşti aning birle* تينکلاشتى انينک сравнялся с ним 526.

tenglekdübeler yama totara
 ۷. tengleš- — تینک لالو به لار یامه توترا
 tiler neme içinde تینک لاشتی لار نیمه
 ایچینده стали в чем то равными 1019.

tengri barıba tūni erüdiür тинگری барыба туны эрүдиүр
 ч. *tengri tutti anı yazuq birle* тинگری توتتی آنی یازوق بیرلا
 тенгри ввел его в грех 386 || *t. ċimadu sa[ın]lıq öktügei* جیمادو سالیق اوکتوگی
 ч. *t. sanga yaḫşılıq bersün* سانقا یخشیلیق بیرسون
 да окажет тебе т. добро! 328 || *t. ċimayi manaqūrta kürgetügei saınlıqtı* جیمایی منقارته کورکتوگی ساینلیقتی
 да приведет тебя т. завтра к добру! 455 || *t. ċinu ċċigeyi saqıtıyaı* جینو ایجیگایی ساقیتوғایی
 ч. *t. sening atangnı saqlasun* سینینگ اتانکنی ساقلасун
 хранит т. твоего отца! 327 || *t. hibı-gü'ülüm ödüri irgeni jūra* هیبه کوولوم اودوری ایرگانی چوره
 ч. *t. ewürür künlerni el arasında* اوورور کون لارنی ایل اراسینده
 т. сменяет (досл. возвращает, заставляет обращаться) дни среди
 людей 525 || *t. jayāqçı bı köke raḫari* جایاقچی بی کوکه راخاری
 ч. *t. yayatquçı turur köklerni darı yerni* یایاتقوچی تورور کوکلارنی داغی ییرنی
 т. есть творец земли и небес 939 || *t. nasu öktügei ċimadu* ناسو اوکتوگی جیمادو
 ч. *t. yaş bersün sanga* یاش بیرسون سانقا
 да даст тебе тенгри долголетие! 329 || *t. nere* نيره
 ч. *tengrining atı*

тинкрий нинк ати имя тенгри 455 || *t. nök-
 ėbe tünese* — ч. *tengri*
kečürdi andin тинкрий кичурди андин
 т. простил его 1016 || *t. ögübe tüni hi-
 reri* — ч. *iğābet*
qıldı tengri du'sını абат қилди
 тинкрий деасини т. услышал его мо-
 литву 1038 || *t. qoına orqıba amiduluq*
 — ч. *tengri keyin* коینه اورقيه امیدولوق
saldı ejelini тинкрий кин салди
 т. отсрочил его смертный час
 846 || *t. rahmat kibe bōllardān* رحمت
 т. оказал милосер-
 дие своим рабам 897 || *t. sağıqu ėimayi*
 — ч. *t. saqlasun seni*
 да хранит тебя тенгри!
 327 || *t. sağıturay ėimayi* сақитугай
 — ч. *t. s. s.* да хранит тебя т.!
 328 || *t. tüni hibebe dushman tulada*
 — ч. *yarı berdi*
tengri anqa dushman üçün яры бирди
 тинкрий анқа دشمن اوچون
 ему помощь пред лицом врага 396 ||
t. t. hiröräsa bosqaba ere'ñyın tula
 — ч. *tü-*
bidin qunqardı anı tengri qıyın bile
 товидин қонқарди ани тинкрий қин биле
 тенгри вырвал его с корнем (т. е.
 уничтожил) муками, монг. за грехи 848.

— *tengriyese aḡ* تينگری یاسه ای
 ч. *tengridin qorugqın* تينگری دین
 قوروقین *побойся тенгри!* 328 || *t. biši*
yamalar — *ч. t. özgenmeler* بيشى يامه لار

اوزکا نیمه لار кроме тенгри другие вещи 113.

tengriyın ger — ч. *ten-*
grining ewi — ч. *ten-*
тенгри 78 || *t. yekelik* — ч. *t. ulu-*
luqı — ч. *t. ulu-*
величие тенгри 891 || *t.*
yekelikni — ч. *t. n. id.* 902.

tere adūsun kü'ün daldalaşı garbum
— ч. *ol kele sayyād anqa yaša bolup atar*
монг. в то животное стреляет человек,
спрятавшись; тюрк. тот охотник стре-
ляет в него, спрятавшись 202 || *t. bī*
bayıqsan ene üñlede — ч. *ol dur turğan bu işke*
— ч. *ol dur turğan bu işke*
для этой работы 724 || *t. b. niken jūk*
ünñese — ч. *ol dur bir*
sarī mundūn он находится в одном на-
правлении от этого 645 || *t. b. örēn*
— ч. *ol dur özi* это тот самый
331 || *t. ėi saın bolqu* — ч. *ol yaxşı bolqı*
то будет хорошо 179 || *t. ebesün eribe*
— ч. *ol ot tiledi* тот хо-
тел сена 555 || *t. eme örēn* — ч. *ol xatun özi*
та женщина сама 331 || *t. emedür*
— ч. *ol xatunğa* той женщине 314 ||
t. emeyın bōl — ч. *ol xatun-*
nıng qulı раб той женщины 315 ||
t. ere — ч. *ol er* тот мужчина 321 ||
t. e. örēn — ч. *ol er özi* тот мужчина

сам 331 || *t. eres* — ч. *ol erenler*
اول ايران لار те мужчины 323 || *t. ere-*
dür — ч. *ol erge* тому муж-
чине 314 || *t. ereyın bōl* — ч. *ol erning qulı*
раб того мужчины 315 || *t. e. dergedr* — ч. *ol eren-*
ler qatında около тех мужчин 319 ||
t. eriksen — ч. *ol tilegen* тот
просивший 362 || *t. rağara qoçarugsan*
— ч. *ol yerde rağyan*
оставшийся на том
месте 928 || *t. hekinñese yama ide'ēn*
— ч. *ol başdın*
он спачала съел нечто 587 || *t. jūk* — ч. *ol sarī*
в том направлении 75 || *t. kü'ün mini duşman bī*
— ч. *ol kişi benim duş-*
manım turur тот человек мой враг 858 || *t. kündüle kü-*
rağartu bī — ч. *ol*
— ч. *ol*
он находится в святой стране 630 ||
t. kün — ч. *ol kişi* тот человек.
323 || *t. küni bōkeikü duran bī tere*
kü'ündür — ч. *ol kişining egilüri filan*
— ч. *ol kişi*
имеется расположение того
человека к такому-то человеку 569 || *t.*
kün erim erili — ч. *ol*
— ч. *ol*
монг. тот

человек обращает просьбу, тюрк. тот человек, который обращает к нему просьбы 383 || *t. mal ki tünlê amidülum* — ч. *ol kim anıng* *birle tiriklik qılur* اول کیم اینک برلا *бирле* тириклик қилур монг. то имущество, которым он существует; тюрк. то, чем он существует 370 || *t. minayi şitü lē* — ч. *ol menim tayan-ēim turur* اول مینیم تایاجیم تورور он моя опора 534 || *t. öleskrülen eme* — ч. *ol ač xatun* اول اچ *ахатун* та голодная женщина 756 || *t. öndür* اولدур *бигик* — ч. *ol dur biyik* — ч. *ol özi er* тот высокий 838 || *t. öv'ēn ere* اوران ایرе — ч. *ol eki er* тот сам мужчина 331 || *t. qoyar eme* — ч. *ol eki xatun* قویار ایرе — ч. *ol eki xatun* اول ایکі *хатун* те две женщины 321 || *t. q. ere* — ч. *ol eki er* те два мужчины 321 323 || *t. q. e. ösed'i'ēn* اوسدیان — ч. *ol eki er özleri* те два мужчины сами 331 || *t. rahmatāsa gola kixsen bī* — ч. *ol rahmatdīn sürgenlerdīn turur* رحمت اسه قولا کیکسان بی اول رحمت *дин* سورکان лардин *тот* *является* *одним из* *лишенных милосердия* 854 || *t. saīn medem 'arabīn keleni* ساین میدم — ч. *ol yaxşı bilür 'arab tili-ni* عربین کیلانی — ч. *ol anıng elik[i]de* خوشی билур *он* *хорошо* *знает* *арабский язык* 956 || *t. tūni ɣartu bī* — ч. *ol anıng elik[i]de* تونی غارتو بی — ч. *ol anıng elik[i]de* *dur* اینک ایلیкده *дур* *тот* *находится* *в его руках* 432 || *t. üge[y]i kelebe* اولکی

1011 | *t. üñle kikü kerek* — аويله كيكو كيرك
 ч. *kerək sanqa qılsang ol işni* — بىرک سانقا
 1064 | *t. ü. kiküdü* — кикюдо
 ч. *ol işni* монг. при выполнении
 той работы, тюрк. ту работу 479 | *t. üñledü jarıba tündü* — аويله دو جارويه
 ч. *ol işni buyurdı anqa* — اول تونرو
 966 | *t. üñleyi* — аويلاي ч. *qılın*
filān işni — қилор флан аيشنى
 365 | *t. ɣama* — تامه ч. *ol neme* та вещь 323.

tereldübe (*kereldübe?*) *tünl̄e* تيرالدوبه
اوروشتی — ч. *uruštī anīng birle* —
дрался с ним 506.

tereng تيرنگ — ч. *tereng* тирнҕ — глҕ-
 бокий 412 || *t. bolba ʔaʔar* — ч. *t. boldi*
yer место стало глубоким 412.

tergen تيركان — ч. *araba* араба телега
66.

тергенү дөрбөлжин تيرگانو دوربلجين
 четырехугольная часть (т. е. кузов)
 телеги 66 || *tergenü kündü* (чит. *kürdü*)
 تیکیرچاک — ч. *teginček* —
 колесо телеги 66 || *t. sumun* سومون —
 ч. *tingil* تينگيل ось телеги 66.

terxim kibe nereyi — ترخیم کیبه نیرایی
 ч. *terxim qildī atnī* — ترخیم قیلدی اتنی
 сделал сокращение имени 478.

teskeri töre'ülbe eme تيسكرى تورەۈلبە ايمە — ч. *teskeri tuırırdı* женищина туғурди خاتون родила не так, как полагается 969.

teşik تيشىك — ч. *debbe* دبه грыжа 765 || *t. bolba* — ч. *d. boldı* сделалась грыжа 765.

tewfiq öylbe tengri tūni şükür kiksendlü توفيق اولمى تينگرى تونى شکر — ч. *tewfiq berdi anıng şükür qıbyanıya tengri* توفيق بيردى انىنگ شکر тенгри оказал за его благодарность помощь 967 || *t. ö. tündü* توندى تينگرى قىلبار ta'at طاعت — ч. *t. b. anqa tengri ta'atda* تينگرى طاعتده т. оказал ему помощь в набожности 490 || *t. ö. tūni tengri saın kıküdü* تونى تينگرى ساين کيکودو — ч. *t. b. anı tengri yaxşıliqqa* انى تينگرى بخشىلىققا т. оказал ему помощь в добродетели 489.

tirid kibe etmegi تيريد کيبه ايتماکی — ч. *tirid qıldı etmekni* تيريد قیلدی ايتماکنى сделал из хлеба похлебку 655 || *tirit k. e.* تيريت — ч. *tirit q. e.* id. 381.

tirmaba hekini تيرمابه هيکيني — ч. *tirmadı başını* تيرمادی باشینی чесал ему голову 857.

tizilbe üile تيزيلبه اوليله — ч. *tizildi iş* تيزیلدی ایش работа была нанизана 549.

to'an توان — ч. *sanaq* سناق счет 687. *tobčaq morin* توبچاق مورين — ч. *topčaq at* توبچاق آت арабская лошадь 249.

tobči qadaba čamčaidı توبچی قادابه چامچايدى — ч. *topči qadadı könglekke* توبچی قادادی کونگلککә пришл пуговицу к рубашке 688 960.

toğan qutquči توغان قۇتقۇچى — ч. *yağan bulğayıcı* ياغان بولغاغۇچى перемешивающий котел 716.

toğanı hüni توغانى هونير — ч. *qazan idi* قازان ايدى запах котла 220 || *t. kö-sün* كوسون — ч. *q. köpüki* كوبوکی на-киш в котле 220.

toğanı čiqin توغانو چيقين — ч. *qazan qulay* قازان قولاغى ручки котла 99 || *t. qara* قرا — ч. *q. qarası* قراسى чернота котла 98.

tulan تולان — ч. *fitne* فتنه смятение 657.

tolu تولوى — ч. *közü* كوزكو зеркало 111.

tomıba نوموبه — ч. *eşdi* ایشدی сучил 871 || *t. d[ē]süni* دسونى — ч. *eşti ipni* ایشتى ايبنى сучил веревку 367 || *t. eme kibezı* ايمە کيبه زی — ч. *egridi xatun* ايكيرى دی خاتون мамуқنى — ч. *tamıqnı* женщина пряла хлопок 646.

tonılba تونيلبه — ч. *qutuldı* قوتولدى спасся 566 || *t. tünese* توناسه — ч. *q. an-dın* спасся от него 582 728 || *t. ürlöse* اوليلاسه — ч. *farıy boldı işdin* освободился от работы (т. е. кончил работу) 407.

tonıyaba tūni تونيلغابه تونى — ч. *qut-gardı anı* قوتقاردی انى спас его 500 || *t. t. dušmanāsa* دشمناسه — ч. *q. a. duš-*

mandin спас его от врага 397 || *t. t. ha-lākusa* هلاکسه — ч. *q. a. heläkdin* спас его от гибели 1024 || *t. t. tengri* تينگری — ч. *q. a. tengri* тенгри спас его 466 || *t. t. t. ükülese* اوکولسه — ч. *q. a. t. heläkdin* т. спас его от гибели 982 || *t. t. ükülese* — ч. *q. a. ölümün* اولومдин спас его от смерти 929.

toniluqsan تونيلقسان — ч. *qutulγan* فوتولغان спасшийся 798.

toqai توقای — ч. *tirseh* تيرساک локоть 138.

toqān توفان — ч. *qazan* فازان котел 98.

toqtaba orandūn توقتابه اوراندان — ч. *toqtadī ornūda* توقتادی اورنیده остановился на своем месте 664 || *t. tūni duran* كونگلی دوران — ч. *t. köngli* его сердце остановилось 378.

toqtaqu ɣaɣar توقتاқо ғағар — ч. *toqtar yer* توقтар یر место остановки 664.

toquba dēli توقوبه دېلى — ч. *toqudī tonni* соткал тоқуды тонні одеяние 345 614 || *t. köheyi* کوھه یی — ч. *t. köheni* соткал панцырь 617.

toquqsan توقوقسان — ч. *toquqan* соткавший 615, *toquqmış* сотканный 684.

torba görēsün uruqudu توربه کوراسون — ч. *eɣlendi kiɣk tuzagqa* اوروقودو — ч. *aylindi kiɣk* антилопа попала в ловушку 755.

torlaba subuti تورلا به سبوطی — ч. *tizdi inčūni* تيزدی اينچونی нанизал жемчуг 655.

torlaqsan subut تورلاقسان سبوط — ч. *tizgen inčū* تيزگان اينچو нанизанный жемчуг 655.

tosalaba hekini توسالابه هيکيني — ч. *ɣarladī bašini* ياغلادی باشینی помаслил свою голову 424 || *t. tūni miyɣ-lari* تونی ميغلاری (sic!) — ч. *ɣ. alar-niŋ miyɣlarini* الارنينگ ميغلارينى помаслил их усы 478.

tosu kikü ɣaɣar توسو کیکو ғағар — ч. *ɣar qoyar neme* ياغ قويار نيمه нечто, во что кладут масло 107.

tosuči توسوچی — ч. *ɣarči* ياغچی маслодел 209.

tosučin sumun توسوچين سومون — ч. *ɣarči oqı* ياغچی اوقى мутовка масло-дела 210.

tosun kikü توسون کیکو — ч. *ɣar qoyar* ياغ قويار кладущий масло 209.

tosuni توسونی — ч. *ɣarñi* ياغنى масло (accusat.).

tosunni saba توسوننو صبا — ч. *ɣar edişi* ياغ ايريشى маслянка 66 || *t. tulum* تولوم — ч. *ɣ. tulumı* бурдюк для масла 102.

tosutu bolba توسوتو بولبه — ч. *ɣarlıq boldı* ياغ ليق بولدی стал жирным 901 || *t. b. ɣar* غار — ч. *ɣarlıq boldı eliki* его рука стала жирной 770 || *t. tirit* تريت — ч. *ɣ. tirit* жирный тирит (название хлебной похлебки) 474.

teube eribe erütüwese توبه ايريهه — ч. *teube tileđi yazuqluqđın* ايرتوولسه

توبه تىلادى يازوق لوق دىن — ч. *tegrî neme* просил грешника покаяться 1037.

تولابه *tōlaba* *ēaḡi* *basa* *biṣi* *yamayî* — ч. *sanadî* *ēaḡnî* — چاقى باسه بيشى يامه يى. سنادى چاقنى داغى *darî* *özge* *nemenî* считал время и другие вещи 985 || *t. tūnî* — ч. *s. anî* считал его 484 || *t. yamayî* — ч. *s. nemenî* считал нечто 687.

تولاقدۇم نىك[en] چاربا تۇنلە *tōlaqudu nik[en]* *çarba* *tūnlē* — ч. *sanarda* *serbeser* — نىك غربه. تونله سانارده سربسر قىلارى *qūlādî* *anñing* *birle* при счете вышло одинаково с ним 522.

تونندو بارىبه تونى *tōndu* *bariba* *tūnî* — ч. *sanarğa* *tuttî* *anî* سانارغا توتتى انى. включил его в счет 550.

تورىبه ميدان دو *tōriḡa* *maidāndu* — ч. *tezgendi* *maidanda* — تىزگاندى ميدان دا. кружился на площади 720 || *t. qoyar* *ösüḡcile* — قويار اوسكاي لا. *eki* *soyınçaḡi* *birle* айورولى ايكي. вертелся на обеих пятках 430.

تورى اولبه تونى *tōri'ulla* *tūnî* — ч. *ewürdi* *anî* — تورى اوردى انى. вертел его 610.

توان *tō'en[e]* — ч. *tügen* — توان. прижигание (мокса) 367.

توانه تاليبيه *tō'ene* *talbiba* *jaradu* — چ. *tügen* *qoıdî* *yaraqa* — جارادو. توان توکان. положил моксу на рану 367.

توارىك يامه — ч. *tegrî neme* — تىكرى نيمه. круглая вещь 492.

توانه تاليبيه *tō'ēne* *talbiba* — ч. *tügen* *qoıdî* — توان توکان. положили моксу 683.

توکوس بولبلار *tögüs* *bolbalar* — ч. *tügel* *boldılar* — توکال بولدى لار. стали совершенными 1021.

توکوز ابوبه توناسه *tögüz* *abıba* *tūnāse* — ч. *tügel* *aldî* *andın* *haḡnî* — توکال آلدى اندىن. получил от него плату 1045.

توک موتو کلبه *tök* *mütü* *kelebe* — ч. *tökdek* *sözledi* — توک دىگ سوزلادى. говорил словно...? 583.

تولاجىبه اوکىن *tölējibe* *ökin* — ч. *töl-şidi* *qız* — تولجى قىز. девушка подросла 933.

تولاجىكسان اوکىن *tölējiksen* *ökin* — ч. *tölşen* *qız* — تولجان قىز. подросшая девица 933.

تولاكسان كوون *töleksen* *kū'ün* — ч. *tölegen* *kışi* — تولاكان كىشى. уплативший человек 800.

تولاك اوکبه *tölek* *ögbe* *tündü* *yama* — ч. *tölek* *berdi* *anqa* *nemenî* — تولاك بيردى انقه. дал ему в уплату вещь 431.

تولاك *töle'ēn* — ч. *tölek* — تولا آن. уплата 800.

تولايان اوربه *töleyen* *u'rba* *tündü* — ч. *tölek* *saldî* *anqa* — تولك سالى اورى. возложил на него платеж 479.

tuč توج — ч. *tuč* бронза 36 ||
t. bilezük بيلازوک — ч. *t. bilezük* брон-
зовый браслет 40.

turna'ın تورنا — ч. *turna* журавль 304.

tuwul توغول — ч. *buzawu* те-
ленок 282.

tuylaba morin تويلا به مورين —
ч. *sočüdī at* سوچی آت лошадь брыка-
лась, тюрк. лошадь шарахнулась 850.

tuylaqči morin تويلاقچی مورين —
ч. *tuylaručī at* آت تويلاغچی брыкаю-
щаяся лошадь 251.

tuylaqsan تويلاقسان — ч. *sočīran*
брыкавшийся, тюрк. испу-
гавшийся (о коне) 850.

tulada تولاده — ч. *üčün* для
948.

tulandū urba tūni تولاندو اوربه تونی —
ч. *fitnege saldı anı* فتنهگا سالدی انی
поверг его в смятение 657.

tularaba nidiünler تولاربه نیدونلار —
ч. *qamađi közlerimiz* قمادی کوزلاری میز
наши глаза были ослеплены 461.

tulba تولبه — ч. *tayandī* таяланды
опирался 992 || *t. tayagtu* تايافتو —
ч. *t. tayagqa* تاياققا оперся о посох
990 || *t. toqayārān* توقاياران — ч. *t. tir-*
seki birle تيرساکی بيرلا оперся на ло-
коть 544.

tulya تولغه — ч. *tirek* تبرک столб 92 ||
t. kibe balyasundu کيبه بالغاسوندو —
ч. *tirgük qoidī tamqa* تيرکوک قويدی

تامقه поставил для стены колонну 618.

tulyalaba moduni تولغالابه مودونی —
ч. *tirgük urdī yūyačqa* تيرکوک اوردی
подпер дерево 617.

toli تولى — ч. *möndür* مندور град
(в оригинале слова перепутаны и на
самом деле монгольским является
möndür, а тюркским *tolı*, что значит
'град') 27.

tulqu dere تولقو ديره — ч. *tayanur*
yastuq تايانور ياستوق подушка служа-
щая для того, чтобы приклониться 236.

tuma'ı boluqsan توماو بولوقسان —
ч. *tumaq bolıan* توماق بولغان просту-
дившийся.

tumār kibe tündü طومار کيبه توندو —
ч. *tumar qıldı anqa* طومار قيلدی انقه
сделал ему футляр для амулета 492.

tunqāba bori تونقابه بوری — ч. *süzdi*
čayırnı سوزدی چاغیرنی процедил вино
494 || *t. tūni tere yamāsa* تونی تيره ياماسا
— ч. *meşrıl qıldı anı ol nemeni* مشرول قيلدی انی اول نيمهني
монг. от-
фильтровал его от той вещи, тюрк.
занял (сделал занятым) его тою вещью
874 || *t. ükerin tosunı* اوکارين توسونى
— ч. *süzdi uı yaırnı* سوزدی اوی ياغیرنی
процедил бычье сало 845.

tunqulan bolba تونقولان بولبه — ч. *sü-*
zük boldı سوزوک بولدی стал прозрач-
ным 738.

tura [la'ü]lba تورالابه — вызвал же-
лание 976.

tura[la]ba tündür — تورابه توندور — ч. *köngülsedi anqa* انقه كونگل سدی — пмел склонность к нему 615.

turɣan — تورغان — ч. *aruɣ* اروغ — тощий 900 || *t. adūsun* ادوسون — ч. *a. kele* — тощее животное 649 || *t. bolba* — ч. *a. loldi* отощал 900 || *t. kibe tūni* — ч. *aruq qıldı anı* اروق قیلدی انی — сделал его тощим 985 || *t. tem[ɛ]n* تیمن — ч. *aruq teve* اروق تیوه — тощий верблюд 275 985.

torlaba (вероятно *torɣala*) *dēli* تورلابه دلی — ч. *rufu qıldı tonni* رفو قیلدی تونی — заштопал шубу 788.

turqadaba — تورقادابه — ч. *aruqladı* اروق آردادی — отощал 364, *aruq boldi* اروق بولدی — id. 679 || *t. beye* بیه — ч. *aruqladı* *boyı* اروق آردادی بوی — его тело исхудало 795 || *t. qonin* قونین — ч. *aruqladı qoı* اروق آردادی قوی — овца отощала 659 || *t. sūjin hekin* سوجین هکین — ч. *arıq boldi yanbaşı* آریق بولدی یان باشی — отощали его бедра 815.

turqada'ulba adūsuni تورقاداولبه ادوسونی — ч. *aruqlattı keleni* اروق لاتتی کلهنی — истощил животное 648 || *t. tūni* — ч. *aruq qıldı anı dostlıq* اروق قیلدی انی دوستلیق — дружба истощила его 667.

turqan — تورقان — ч. *aruq* اروق — тощий 795 838 841 897 || *t. bolba* — ч. *a. boldi* — стал тощим 667 897 || *t. b. beyeni* بیهنی — ч. *a. b. teni* تنی — его тело отощало

667 || *t. eme* ایمه — ч. *a. xatun* خاتون — тощая женщина 784 || *t. ere* ایره — ч. *a. er* ایر — тощий мужчина 784 || *t. kibe tūni* کیه تونی — ч. *a. qıldı anı* قیلدی انی — сделал его тощим 944 || *t. qonin* قونین — ч. *a. qoı* قوی — тощая овца 659.

turuqsan — توروقسان — ч. *itiryan* ایلیнған — истощенный 755.

tusa kibe tündü توسه کیه توندو — ч. *asıq berdi anqa* اسیق بیردی انقه — принес ему пользу 979 || *t. küngebe tündü* کورکبه توندو — ч. *asıq qıldı anqa* اسیق قیلدی انقه — принес ему пользу 872 || *t. olba biligese* اولبه بیلکسه — ч. *asıq taptı bilikdin* اسیق تابتی بیلکیدین — получил пользу от мудрости 1039 || *t. ügrı* اوقای — ч. *faıdasız* فایدهسیز — бесполезный 799.

tusa'ın (вероятно *qoši'ın*) توسااون — ч. *tumşuq* تومشوق — клюв 306.

tusāba usunı توسابه اوسونی — ч. *ta-mızıburdı sunı* تامیزدوردی سونی — заставил воду капать 1052, *tamızdı sunı* — id. 463.

tuşaq — توشاق — ч. *tuşaq* — ножные путы 618 || *t. kışen yesir* کیشен یسیر — ч. *kışen qoıran esir* کیشен قویران اسیر — закованный в кандалы пленный 477 || *t. orkiba morindu* اورکبه موریندو — ч. *k. urdı atqa* اوردی اطفا — надел ножные путы на лошадь 417.

tuşā — توشا — ч. *tuşaq* — ножные путы 208.

чем (стбит) имущество, тюрк. просил сделать скидку с цены 1027.

tuquq قوشوق — ч. *qoşuq* قوشوق туюк (строфа из двух двустиший) 185.

tūba طوبه — ч. *qoşuq* قوشوق название стихотворного размера 432 || *t. kelebe* *tūni tulada* توبه کلبه تونی تولاده — ч. *q. aйт[і] aning ücün* ایتنک اونینگ اوجون произнес для того стих 229 || *t. kelekei* произнес (тюрк. произнес) стих 432 || *t. kelenem* کلنم — ч. *q. a.* произносит (тюрк. произнес) стих 794 || *t. [kelebe] ere* ایره — ч. *q. aйт[і] er* ایر ایتنі мужчина произнес стих 392 || *t. keleksen* گلکксан — ч. *q. aйтgan* произнесший стих 929.

tūdunam (очевидно *tūba üli kele-*
neni) طودونام — ч. *qoşuq aйтma[ı]dur* قوشوق ایتما دور не произносит стиха 611.

tūlain bucan (вероятно искаженное *küçük*) تولاین بوجان — ч. *tağ-*
gan balası تاغقان بالاسی зайченок 289.

tūquq kelebe طوقوی کلبه — ч. *qoşuq aйтmaq* قوشوق ایتماق произнес (тюрк. произнести) стих 611.

tūbe ögbe tündü tengri توبه اوکبه — ч. *tüb berdi anqa tengri* توندو تینگری тенгри дал ему основание 704.

tübšin توبشین — ч. *tüz* توز ровный 900, *tüp tüz* توب توز совершенно прямой 774 || *t. aburitu* ابریتو — ч. *tüz qı-*
lıqlıq توز قیلیق со справедливым

характером 565 || *t. baıba* — ч. *t. turdi* был прям 1041 || *t. beye bolba* بویه بولبه — ч. *t. boldı boı* بولی بوی тело стало прямым 1062 || *t. bolba* — ч. *t. boldı* стал прямым 900 || *t. b. murı* موری — ч. *t. b. egri* ایگری кривое стало прямым 565 || *t. b. üzle* اولیه — ч. *t. b. iş* работа стала прямой 1062 || *t. raıar* راجار — ч. *t. yer* ییر ровное место 30 || *t. kelebe tere* تیره کلبه — ч. *t. sözledi ol* он говорил прямо || *t. mör* مور — ч. *t. yol* یول ровная дорога 178 || *t. m. eribe tünese* ایریبه توناسه — ч. *t. y. tiledi andın* تیلادی آندین просил у него ровную дорогу 1024 || *t. m. olba* اولیه — ч. *torı* توری *yol taptı* توغری یول تابتی нашел прямую дорогу 559 || *t. m. üje'ülbe tündü* اوچاوولیه توندو — ч. *torı* توری *yol körgüzdi anqa* توغری یول کورکوزدی انقا показал ему прямую дорогу 926 || *t. olba setkili* اولیه — ч. *fıkrini tüz taptı* فکرینی توز تابتی нашел его мысль справедливой 1038 || *t. süngü* سونگو — ч. *tüz süngü* прямое копьё 265.

tübşinlik kibe tünle توبشین لیک کیبه — ч. *tüzhuq qıldı aning birle* توزلوق قیلدی اینیک بیرله поступил с кем честно 523.

tübşitbe توبشیتبه — ч. *tüzeldi* توزالدى исправился 1004 || *t. tündü üzle* توندو اولیه — ч. *t. anqa iş* انکا ایش работа у него исправилась 999 || *t. üzle* — ч. *t. iş* работа исправилась 1032.

tübšitkebe jidayi — توبشیتکه به چیدایی — ч. *tüzetti süngüni* — بیزتتی سونگوننی — прямил копьё || *t. murıyı* — موری — ч. *t. egrini* — ыкырини — выпрямил кривое 496 977 || *t. serigi* — سيریگی — ч. *t. serikni* — سيریکنі — сравнял разломанное 485 || *t. tūni* — ч. *t. anı* — ыравнял его 505 || *t. üzleyi* — اوزیلایی — ч. *t. işni* — ысправил работу 924.

tügel abıba malı — توکل ابوبه مالی — ч. *tügel aldı malnı* — مالنی — совсем взял имущество 1028 || *t. kibe* — کیه به — ч. *t. gıldi anqa yemişni* — ыделал ему плод совершенным 941 || *t. k. tūni* — ч. *t. q. anı* — ыделал его 1030 || *t. kurgebe tündü haqqıyān* — کورکه به توندو — ч. *t. yetkürdi [anqa] haqqnı* — ысполна доставил ему плату 488.

tügbe malı — توکه به مالی — ч. *üleştürdi malnı* — اولاشتوردی مالنی — разделил имущество 653 || *t. yamayı* — ыаме-ыи — ч. *üleşti nemeni* — اولашتی نیمه-ни — разделил вещь 602

tühmet kibe tündü — تهمت کیه به توندو — ч. *tühmet gıldi anqa* — تهمت قیلدی انка — заподозрил его 554.

tülebe — تولابه — ч. *küidi* — کویدی — сгорел 539 544 595 || *t. döl uqāqçı dölü* — دیل اوقاقچی دیلی — ч. *küidürdi ton* — کویدوردی тон — прачка сожгла одежду 410 || *t. yaldu* — غال دو — ч. *küidi otqa* — کویدی اوتقا — сгорел в огне 358 1002 || *t. yashu-*

nāsa — غاشوناسه — ч. *k. aēyādın* — آجیغیدن — досадовал от огорчения 1040 || *t. qayıqı* — قایقو — ч. *küidürdi qayıqı könglini* — کونگلینی — коидوردі қайғо конглини — печаль жгла его сердце 717 || *t. tūni* — تونی — ч. *k. anı kün* — آنی — монг. его опаляло солнцем, тюрк. его жгло солнце 492 || *t. tūni* — ч. *küidürdi qayıqı anı* — печаль снесала его 961 || *t. t. qala'ın* — قلاوون — ч. *k. anı işıq* — ыспыг жар спалил его 707 || *t. t. üzle* — اوزیلا — ч. *k. a. iş* — ыбота заботила его 693.

tüleksen — تولاکسان — ч. *küigen* — کویگان — сгоревший 544 944.

tülen — تولان — ч. *otun* — اوتون — дрова 63 || *t. kiki* — کیکو — ч. *o. qılmaq* — قیلماق — заготовлять (досл. делать) дрова 608 || *t. qudaldıqçı* — قودلدوقچی — ч. *o. satquçı* — ساتقوچی — продавец дров 63 || *t. qurāba* — قورابه — ч. *o. yüydi* — ыыгды — собирал топливо 531.

tületü — تولاتو — ч. *otunluq* — اوتونلوق — имеющий дрова (или место, богатое дровами) 91.

töngelik modun — تونکالیک مودون — ось 278.

tüngülbe — تونگونله به — ч. *tüngüldi* — تونگونلدی — потерял надежду 333 || *t. tere* — تیره — ч. *t. filān nemeni* — ыпотерял надежду на такую-то вещь 435 || *t. tünēse* — توناسه — ч. *t. andın* — ыпотерял на то надежду 1037 || *t. yamāsa* —

ч. *t. nemeni* потерял надежду на вещь 821.

tüngüleksen — ч. *tün-gülgen* *تونکولا کسان* потерявший надежду 822.

tüngülgebe tūni — ч. *tüngüldürdi anı* *تونکولکابه تونی* — ч. *t. tüni sainli-γāsa* *تونکولوردی انی* лишил его надежды 497 || *t. tūni sainli-γāsa* *تونى ساین لیغاسه* — ч. *t. anı yaγšā-tūn* *تونى ساین لیغاسه* лишил его надежды на добро 938 || *t. t. soyurqaqu-wāsa* *تونکولکابه تونی* — ч. *ümidsiz qıldı anı bermekdin* *تونکولکابه تونی* лишил его надежды на по-жалование (тюрк. на дачу) 650 || *t. t. yamāsā* *تونکولکابه تونی* — ч. *tüngült[t]i anı nemedin* *تونکولکابه تونی* лишил его надежды на вещь 979.

tüngülüksen — ч. *tün-gülgen* *تونکولوکسان* безнадеежный 435.

tüngterebe ayaγayı — ч. *töngterdi ayaqnı* *تونکوتاربه ایاغای* — ч. *t. tünı* — ч. *t. anı* опрокинул чашку 845 || *t. tünı* — ч. *t. anı* опрокинул его.

tüngterilbe saba — ч. *töngterilbe* *تونکوتاریله صبا* — ч. *töngterilbe* *تونکوتاریله صبا* опрокинулся 544.

tüngterilüksen bahyasun — ч. *töngterilgen kentler* *تونکوتاریله صبا* опрокинутый город (тюрк. опрокинутые се-ления) 545.

türgen bolba bazār *تورگان بولبه بازار* —

ч. *itik boldı bazar* *ایتک بولدی بازار* рынок стал скорым 725 || *t. yašutu* *نینک اجیق لیق* — ч. *neng ačıqlı* *غاشوتو* вспыхивавый 761 || *t. γ. bolba* — ч. *yitik ačıqlıq boldı* *ایتیک اجیق لیق بولدی* стал вспыхивавым 761 || *t. oraba qura* *اورابه قورا* — ч. *itik yaqdı yamqur* *ایتیک یافدی یامقور* скоро шел дождь 26 || *t. usun* *اوصون* — ч. *i. su* быстрая вода 49.

türlük erdemi surba *تورلук ایردامی* — ч. *türlük ilimlerni berdi* *تورلук ۋیلیملرنی берді* (тюрк. дал) раз-ные науки 990.

tü[b]šinlik *توشین لیک* — ч. *tüzüklük* *توزوک لوك* благоустроенность 565.

tü jimiši modunāsa *تو جیمیشی مودوناسه* — ч. *terdi yemişlerni yıγacdin* *تیردی یمیشلارنی ییغاج دین* (тюрк. рвал) плоды с дерева 407.

tübe *توبه* — ч. *terdi* *تیردی* собирал 591 || *t. jimiši* *جیمیشی* — ч. *t. mivcni* *میوهنی* собирал плоды 361 || *t. jimišleri* *یمیشلارنی* — ч. *t. yemişlerni* *یمیشلارنی* собирал плоды 542 || *t. tarı'āni šiba'ūn* *تریانی شیباوون* — ч. *t. quš daneni* *قوش دانەنی* собирала зерна 398.

tükü *توکوی* — ч. *ham* *خام* сырой (незре-лым) 193 || *t. jimiš yura* *جیمیش غوره* — ч. *yetilmegen baš üzüm* *بیتلیماکان باش ۋزۈم* незрелые виноградные грозди 71 || *t. kirbiç* *کیربیچ* — ч. *kirpiç* *کیربیچ*

yamut qılmaq ücün *يول باشینی توتی*
 он взял начало пути
 его, чтобы совершить возвращение
 585 || *t. mī üzle bī* *مو اويله بی*
 ч. а. *yaman iş bar* *ياران ایش بار* есть
 его плохая работа 703 || *t. ömüne irebe*
اليقا اومونه ایرابه — ч. а. *alîqa keldi*
 предстал перед ним 1001 || *t. qoına*
orçiba *قوینه اورچیمه* — ч. а. *keyinige*
bardī *کینیکه باردی* пошел вслед за ним
 741 || *t. qoınasa orçiba* *قویناسه اورچیمه*
 ч. а. *keyinçe bardī* *کیینچه باردی* пошел
 вслед за ним 506 553 718 939 ||
t. q. yabuqçı *یابوقچی* — ч. а. *k. yürür kişi*
 идущий в след за ним человек
 741 || *t. setkil üzläse* *سیتکیل او یلاسه* —
 ч. а. *reini işde* *راینه ایشده* его мне-
 ние о работе 976 || *t. sünneti'ēr orçiba*
سنت یار اورچیمه — ч. а. *sünnet keyinçe*
bardī *سنت کیینچه باردی* он последовал
 его закону 553 || *t. totara yama bī*
توتارا یامه بی — ч. а. *içinde neme bar*

бар внутри его есть нечто 481 || *t. tündü žük ilebe* —
 тундо жуок айлабе
 ч. *añi añing sarı yiberdi* —
 ани аиник сары ийберди
 послал его по направлению
 к нему 490 || *t. tūni kelēnēr* —
 тоңи киланар
 ч. *añi añing tili birle* —
 ани аиник тили бирле
 тили его языком его 637 || *t. mütü bol'a* —
 мюту бол'е
 ч. *añing dek qıldı* —
 аиник дек қилды
 сделал как тот 512 || *t. ügedü*
kürbe —
 кукадо курбе
 ч. *a. qawlıya yetti* —
 қавлыя yetti
 послушался его слова 971 ||
 ч. *t. uja'urı setkibe* —
 аужауوری سيتکيبه
 аужауорини сат'инди
 думал об его происхождении
 507.

tünlē آئینک anīng birle — ч. تونله
 бирла бирла bor ugudu بور اوقودو с ним 319 || т.
 ч. a. b. çarǵudalaşdı جاغیردالاشدی
 монг. во время питья с ним вина, тюрк.
 пил с ним вино 520.

tünü tulada — تونو تولاده *ч. aning*
üčün — آئینک اوجون *ради того 329.*

ауыат сизз *uyatsiz* — ч. аужары *uċari*
бесстыдный 894.

— *uċmaġin dunda* اوجماغين دوندا
 ч. *uċmaq ortasī* اوجماق اورتاسی сре-
 дина мая 187.

uṣṭaḡun bor اوجماغون بور — ч. *uṣ-
taḡ ṣaḡiṣ* райское вино 187.

اوجماق ساقیقچی *učmaq saqıqçı ferişte*
 اوجماق ساغلاقچی *učmaq saqlaquçı ferişte* — فرشته

سافلا فوجی فرشته ангел, охраняющий рай 113.

udaba اودابه — ч. *keçikti* کچیکتی опоздал 579 583 591 599 || и. *rağara* راجاره — ч. *keçikdi yerde* задержался на месте 756 || и. *tünese* — ч. *keçikti andün* опоздал от того 1004 || и. *işlese* اویلاسه — ч. *k. işde* опоздал в работе 917.

ulam irebe kelen — اولام ایرابه کیلان
ч. *ulaša keldi xabarlar* — اولاشا کیلندی
непрерывно приходили новости
1015 || *u. üjekçi qolāsa* — اوجا کچی قولاسه
ч. *ulašu körgüçi üraqın* — اولاشو کورکوجی
непрерывно смотрящий из-
дали (тюрк. вдаль) 853.

ulamji biçiibe biçik — اولامچی بیچیبه
ч. *ulaša bitidi bitikni* — اولاشه — بیکی
непрерывно писал письма
1052.

ulanba tünle — اولانبه تونله — ч. *ulandī*
anıng birle — اولанды анінг бірла — был
соединен с ним 554.

ulān gōrēsün — اولان کوراسون — ч. *gizil*
kizik — қизил кийик — олень 289.

ulāram (?) — اولارام — ч. *tilemen* — تیلامن
я хочу 326.

uliba činā — اولیبه چینه — ч. *uludī bōri*
bori — волк был 367, *čarlađi bōri*
id. 1054 || *u. nim nikendū*
činālar — نیم نیکاندو چینالار — ч. *čarlašti*
bir birige bōriler — бир биріге бөрилер
волки были друг на друга
1022 || *u. qulan* — қолан — ч. *sekridi qulan*
монг. кулан ржал,
тюрк. кулан скакал 429.

ulqun — اولقون — ч. *tōpe* — توبه — волосы на
макушке 126.

ulqunu yasun — اولقуну ياسون — ч. *tere*
sūngeki — теменная кость — тиб. *sonkaŋki*
(os parietale 126).

umunba tūnēse tere yamay — اومونبه تونسه تيره ياماي — ч. *umundī andīn*

ol nemēni — اول نيمه نى — надеялся у него на ту вещь 415.

umunč — اومونچ — ч. *umunč* — на-
дежда 415.

unaba — اونابه — ч. *inidi* — ايندى 573,
tüšdi — توشدى 648 — упал, *keçikti* — كىچىكتى
опоздал (в последнем случае вместо
монг. *unaba* следует предположить
udaba — опоздал) 579 || *u. babasun*
u. qalasan — بالباسون — ч. *yüqildī tam* — يۇقىلدی تام
стенa обрушилась 572 574 || *u. ču-*
qurtu — چوقورتو — ч. *yüqildī čururqa*
упал в яму 825 || *u. hodun*
u. tūšdi yulduz — توشدى يولدوز — звезда упала 568 || *u. nilbusun*
nidünēse — نىلبوسون نيدونسه — ч. *indi*
yaš közidin — ياش کوزيدىن — из его
глаз выкатилась слеза 587 || *u. ni'ur*
hurū — نيور هورو — ч. *tüšdi yüz teben*
упал лицом вниз 958 || *u. qabirγadu*
u. t. yanıqa — قابيرغادو — ч. *t. yanıqa*
упал на бок 674 || *u. quduqdu*
u. t. quduqqa — قودوقدا — ч. *t. quduqqa*
упал в колодезь 368 || *u. tatāldu* — تاتالدى
ч. *tüšti arıqqa* — توشتى آريققا — упал
в арык 548 || *u. tündü ene mal tödündü*
u. tūšdi anqa — توندو اينه مال توديدو — ч. *tüšdi anqa*
bu razt munçaqa — بۇ رخت مۇنچاقا — тошди анқа бу рхт муңчақа
на него пало этого имущества
столько-то 724 || *u. tūne qiyin* — تونه قىين — ч. *tüšti anqa qiyin*
на него обрушилось страдание 669 || *u. ulā-*
sa — اولاسه — ч. *yüqildī taqdīn* — يۇقىلدی تاقدین

упал с горы 999 || *u. üsün he-kinēse* اوصون هيکيناسه — ч. *töklüdi sačči* باشیدن توکولدی ساجی ВОЛОСЫ упали с его головы 567 || *u. üsüni* اوسونی — ч. *t. sačči* его волосы упали 778 || *u. xwma* خرما — ч. *tüšti xwma* финик упал 1009 || *u. yama yağara* یامه غاجاره — ч. *tüšdi neme yerge* вещь упала на землю 877 || *u. yamañu* — ч. *tüšdi nemege* упал на вещь 1011.

unayan اوناغان жеребенок 280.

unağaba morini tatāldu اوناغابه مورینی تاتالدر — ч. *yüqti añi arıqqa* свалил лошадь в арык 954 || *u. tūni* تونی — ч. *yüqdi añi* свалил его 868 938 || *u. t. küserc* کوساره — ч. *tüšürdi añi yerde* توشوردی انی ییرده уронил его на месте 962.

unaqsan اوناقسان — ч. *yüqilgan* اوسون упавший 825 || *u. üsün* اوسون — ч. *töklülgen sač* توکولگان ساج упавшие волосы 778 || *u. yama* یامه — ч. *yü[q]gan neme* یقان نیمه упавшая вещь 987.

unatqu اوناتقو — ч. *yanqılmaq* یانقیلماق совершить ошибку 1019.

unbaba usun [dotara] اون باباه اوزدی سو — ч. *üzdi su içinde* ایچинде плыл по воде 851 || *u. usundu* اوزدی سونی — ч. *üzdi suni* اوصون دو переплыл воду 724.

unda'an اوندآن — ч. *ayran* айран молочный напиток (айран) 432.

unda'asba اوندآسبه — ч. *susadī* اوندآسبه — ч. *susadī* испытывал жажду 748 831 915 ||

u. ere — ч. *s. er* мужчина испытывал жажду 811 || *u. tūni* تونی — ч. *susattī* اونی سوساتتی причинил ему жажду 917.

undānu budān اوندانو بودان — ч. *duylā* دوغبا название одного молочного кушанья 221.

undāsqulan اونداسقولان — ч. *susamaq* سوساماق монг. жажда, тюрк. иметь жажду 748.

undāsugsan اونداسوقسان — ч. *susamaq* سوساماق монг. мучимый жаждой, тюрк. иметь жажду 748, *susayan* سوساغان имевший жажду 831 || *u. emc* ايمع — ч. *susayan xatun* женщина, которой захотелось пить 776 812 || *u. ere* — ч. *s. er* мужчина, захотевший пить 776.

ungšiba defteri اونکشيبه دفتری — ч. *oqudi kitabni* اوquدی کتابنی читал книгу 399 845 || *u. qurān[i]* قرآن — ч. *oqudi qurannī* اوquدی قرآننی читал коран 741 || *u. tūnlē* تونله — ч. *mutala'a qıldi anning birle* مطالعه قیلدی انینگ بیرله читал вместе с ним 515 || *u. t. defteri* دفتری — ч. *oqudi anning birle kitabni* اوquدی انینگ بیرلا کتابنی читал с ним книгу 512.

ungšijī da'ūsba qurāni اونکشيجی داووسبه قرانی — ч. *tamam oqudi qurannī* تمام اوquدی قرآننی прочел коран до конца 651.

ungšiqsan اونکشيقسان — ч. *oquyan* اوquغان читавший 845.

uranliq اوران ليق — ч. *ustadliq* — искусство 962.

urhaba اوربابه — ч. *ewürldi* айуролди повернулся 1058.

urba'ülba tün اورباوولبه تونی — ч. *ewürdi anı* айурди повернул его 977 || *u. ügeri* اوگاری — ч. *ewürdi sözni* айурди перевел слово 976.

uruba hodun اورغوبه هودون — ч. *toydi yıldız* توغدی یولدوز звезда возшла 703 || *u. naran* ناران — ч. *t. kün* 405 688, *ëqti kün* جیمقی کون 330-шло солнце 406.

urba ereyi ایره یی — ч. *indedi erni* ایندادی ایرنی пригласил мужчину 737 || *u. jočini* جوجینی — ч. *i. jočm* جوجینی пригласил гостей 1025 || *u. tün* — ч. *i. anı* пригласил его 493 528 1043 || *u. t. qurindu* قوریندو — ч. *i. a. tozga* تویقا пригласил его на пир 737 || *u. t. tere üiledü* تیره اویلادو — ч. *i. a. ol işke* пригласил его на ту работу 532.

urida اوریدا — ч. *ilgeri* ایلکاری прежде 318 || *u. yarquyi temeçeldübe* غارقویی تیمهچلدوبه — ч. *i. ëqtaqnı talaşdı* جیمقانی تلاشدی оспаривали друг у друга выход вперед 544.

uridu اوریدو — ч. *burun* برون прежде 317 || *u. morin ha'ülqudu* مورین هاوولقودو — ч. *ilgerigi at çarqanda* ایلکاری کی اط جابقانده когда прежняя лошадь помчалась 254 || *u. söni*

بورونقی کیجه سونی — ч. *burunqı keçe* — прежняя (т. е. предшествующая) ночь 13.

uridun qura اوریدون قورا — ч. *burunqı yamqur* بورونقی یامقور прежний дождь 26 || *u. şidün* شیدون — ч. *ilezi tiş* — передние зубы 133.

urıñu ödür اورینجو اودور — ч. *ozawı kün* اوزاووکون т. е. того дня 14.

urıldubalar اوریلدوبه لار — ч. *indeşiler* ایندداشتیلار пригласили друг друга 1020.

urilduquyın tula qurı'äqsan morit — ч. *yarışur üčün yı[ɣ]qan atlar* یاریشور اوجون بیقان آتلار собранные для состязания лошади 254.

urtu اورتو — ч. *uzun* اوزون длинный 909 || *u. başaq* باشاق — ч. *u. başaq* длинное острое копьё (возможно также: длинный колос) 268 || *u. bolba* — ч. *u. boldi* стал длинным 909 || *u. b. se'üder* سیودر — ч. *uzadı kölege* اوزادی کولاک тень удлинилась 680 || *u. b. tünı nasun* تونی ناسون — ч. *uzun boldi anıñ yaşı* его жизнь стала долгой 1017 || *u. boluqsan se'üder* بولوقسان سیودر — ч. *uzayan kölege* اوزاغان کولاک тень 680 || *u. ger* گیر — ч. *uzun ew* اوزون длинный дом 90 || *u. kelete tere üiledü yama* کلته تیره اویلادو یامه — ч. *u. sözledi flān nemege* سوزلادی فلان نهمه که

(монг. долго говорил что то в том деле)

920 || *u. keletü eme* — *килату аме* — ч. *u. til-lik xatun* — *тиллик хатун* женщина с длинным языком (т. е. сплетница) 159 || *u.*

kibe tengri tūni nasuni — *кибе тинкри тוני*

— *насуни* — ч. *u. qıldi tengri anıng yaşını*

— *тенгри қилди анинк яшини* сделал его жизнь долгой 977 || *u. küjün*

bolba — *болба* — ч. *u. boyınlıq boldı*

— *бойнлуқ болди* стал с длинной шеей

828 || *u. kü'ün* — *куон* — ч. *tilk kişi* — *тилк киши*

монг. длинный человек, тюрк. прямой человек 376 || *u. nasutu* — *насуту*

— ч. *uzun yaşıq* — *аузон* имеющий

долгую жизнь 770 || *u. n. kibe tūni tengri*

— *кибе тוני тенгри* дал ему долгую жизнь 987 ||

u. setkibe üiledü — *сеткибе ауилдо*

— ч. *u. y. qıldi anı* — *аи*

— *тенгри* стал долгой жизнью 987 ||

u. setkibe üiledü — *сеткибе ауилдо*

— ч. *u. sağındı işde* — *сағинди*

долго думал в работе 490 || *u. şidütü* — *шидүтү*

— ч. *u. tişlik* — *тишлик* длиннозубый 826 ||

u. ş. bolba — ч. *u. t. boldı* — *болди* стал длинно-

зубым 826 || *u. tuyuq* — *туйуқ* — ч. *u. qo-*

şuq — *қошұқ* длинная строфа 185 || *u. üsütü*

bolba — *болба* — ч. *u. saçlıq boldı*

— *саçlıқ болди* стал длинноволосым 781.

urtutba — *уртутба* — ч. *uzadı* — *аузады*

стал длинным 411 || *u. üsün* — *аусун*

— ч. *u. saç* — *саç* волосы стали длинными

571 || *u. xırma* — *хırма* — ч. *u. xırma* — *хирма*

финиковая пальма стала длинной 410.

urtuwar oqtalba tūni — *уртувар оқталба тוני*

— *аузонича кести ани* — *аузонича кести*

— *аузонича кести* обрезал его по длине 688.

uruyluq orkiba qoyarın jūra — *урулуқ оркиба қойарин журе*

— ч. *qardaşlıq* — *қардашлиқ* — *қардашлиқ*

saldı ekining arasında — *салди екининг арасинде*

— *устроил побрат-*

имство между обоими 528.

uruy — *уруу* — ч. *qayaş* — *қайаш* род-

ственник 118 159.

uruga — *уруға* — ч. *tuzaq* — *тозақ* сплок

199.

urugayın töngelek — *уругайын тонгалик*

— ч. *tuzaq halqası* — *тозақ халқасы* кольцо

силка 200.

urugayın töngelek — *уругайын тонгалик*

— ч. *qayaşlıq* — *қайашlıқ* родство 160.

urugayın töngelek — *уругайын тонгалик*

— ч. *ilgeri boldı* — *илгери болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

— *болди* — *илгери* — *болди* — *илгери*

ایلکاری لبق قیلدی ایشنینک اخریقه
приблизил работу к концу 637 ||

и. *okiba tūni* اوکبه تونی — ч. *ilgeri*

saldı anı ایلکاری سالدی انی положил
его вперед 1031 || и. *orçiba köldü*

اورچیبه کولدو — ч. *i. bardı haızqa*

пошел вперед к бассейну
405 || и. *o. tūnēse* — ч. *i. b. andın*

пошел вперед от него 423 || и. *yabuqçı*

يور يکوجی — ч. *i. yūrigüçi*

идущий вперед 559 || и. *yabuqu kü'ün*

يورور کیشی — ч. *i. yūrūr kiši*
человек, который пойдет вперед 560.

اوروقشیلابه *urūqşilaba tūnēse*

بورون لادی — ч. *burunladı andın*

шел раньше него 516.

اوروس کیبه *urus gebe tūni çisun*

тونی сказал, чтобы кровь его

вытекла (т. е. чтобы он истек кровью).

Это и ныне употребительное прокля-

тие). 442.

آقدی سو *urūsba aqdı su* — ч. *aqdı su*

вода текла 346, *aqti* آقتی тек 568 ||

и. *bulaqlar* — ч. *aqti bulaqlar*

بولاقلار آقتی источники текли 588 ||

и. *sıl* — ч. *a. sıl* поток тек

360 || и. *usun* — ч. *a. su* вода

текла 337 568 589.

اوروسقه تونی *urūsqa tūni* — ч. *aq-*

آتوردی آتی дал ему течь

499 || и. *usuni* — ч. *a. sunı* за-

ставил воду течь 977.

اوروسقو قابر *urūsqu qabar* — ч. *aqar*

آقار بورون текущий нос 673 ||

и. *usun* — ч. *a. su* текущая
вода 45 337.

اورو کیبه هیکینی *urū kibe hekini* —

ч. *quyı qıldı başını* قوي قیلدی

повесил голову 1049.

اوستاق بولبه توندو *ustaq bolba tūndü* —

ч. *güstāxlıq qıldı anqa* کستاخلیق قیلدی

انقه поступил с ним дерзко 954.

اوسوبه *usuba* (очевидно *duşuba*) *usun*

تامدی سو — ч. *tamdı su* — ч. *usun*

пала 395.

اوسوجی — ч. *sucı* — ч. *usunçı*

водо-нос 194.

اورسون سو *usun* — ч. *su* вода 44 346

568 || и. *baıru qaıar* — ч. *su*

تورار ییر *turur yer* место, где есть

вода 49 || и. *çön bolba* — ч. *su*

جون بولبه *az boldı* — ч. *su*

سو آز بولدی стало мало

621 || и. *dere irebe jıyasun* دیره ایرابه

جیغاسون — ч. *su üstige keldi balıq*

اوستیکه کیلدی بالیق — ч. *su*

пришла на поверхность воды 739 || и. *ebesüni*

سو اوئی — ч. *su otı* — ч. *su*

ایباسونی 60 || и. *eribe tūnēse* ایریبه توناسه

سو تیلادی آندین *tileđi andın* просил

у него воды 1044 || и. *nökçükü qaıar*

اوراقو غاچار — ч. *su öter yer*

سو اوتار ییر — ч. *su*

اوراقو غاچار *oraqu qaıar* 48 || и. *kirer yer*

سو کیرار ییر — ч. *su*

اوکبه *ögbe tengri tedendü* — ч. *su berdi tengri*

تینگری تیداندو *alarya* سو بیردی تینگری الارغه

— اوصوناسه قانبه *usunāsa qaniba*
 Ч. *suđin qanqan* سودين قانتان УТОЛИИ
 (тюрк. утоливший) жажду водою 840 ||

— *usunu burçaq* اوصونو بورچاق
ч. *burçaq* град 45 || и. *çorraq* جو غراق —
ч. *egrin* ايگرين водоворот 46 ||
и. *dergede temēnū rajar* ديرگاهه تيمانو
— *su qaşında teve yeri* غاجار
— *su qaşında teve yeri* местонахождение
суи

верблюда около воды 84 || *u. keşik* — кишик. — ч. *su-ülüşü* سولوشى часть воды 752 || *u. şiba'un* شيباون — ч. *su quşu* سوقوشى водяная птица 302.

usutu taraq اوصوتو طرق — ч. *suluq yuqrat* سولوق يوغرات водянистый творог 225.

uşalba اوشالبه — ч. *uşaldı* اوشالدى раскрылся 572 630 || *u. yama* — ч. *u. neme* вещь раскрылась 1001.

uşalyaba miswākın üjürü اوشالغابه — ч. *uşattı miswāk basını* اوشاتتى مسواک باشینی расстрелял кончик зубочистки 454 || *u. tūni* — ч. *u. anı* размельчал его 685 693.

uşaq altan اوشاق التان — ч. *uşaq altun* اوشاق آلتون мелкое золото 37 || *u. kıkü* کیکو — ч. *u. qılmaq* قیلماق делать мелким 612 || *u. kinem* کینم — ч. *u. qıladır* قیلادور делает мелким 612 || *u. qürü* کوری — ч. *u. taş* تاش мелкий камень 35 || *u. g. debişe mesjidtü* — ч. *u. t. töşedi mesjidqa* دیبیشه مسجدتو вымостили мечеть мелкими камнями 451 || *u. qura oraba köke* — ч. *u. yamur yağdı* قوره اورابه کوهکه небо дождило мелким дождем 692 || *u. g. o. kökēse* — ч. *u. y. y. kökdin* کوهکدین мелкий дождь шел с неба 698 || *u. yasunlar* یاسونلار — ч. *u. suyuikler* سوبوکلار мелкие кости 612.

uşnāntu اوشنانتو — ч. *uşnanlıq* اوشنانلى место, где водится ушнан (название одного растения) 106.

utasun اوتاسون — ч. *ip* ايب нитка 196 210 414 || *u. qudalıncı* قودالغوجى — ч. *ip satquci* ساتقوجى продавец ниток 196 || *u. tataqsan altan* تاتاقسان التان — ч. *ip tartılqan altun* ايب تارتیلقان آلتون золото вытянутое в нитку 37 || *u. ügei jecün* اوگلی جاوون — ч. *ipsiz igne* ایپ سین ایگنا без нитки.

utasuni jündü sübelebe اوتاسونی جوندو سوبه لابه — ч. *ipni ignege saıdı* ایپنی ایگنه که سایدی вдел нитку в иглу 414.

utasuntu jecün اوتاسونتو جاوون — ч. *iplik igne* ایپلیک ایگنا с ниткой 210.

utu bayilyaba tūni اوتو باییلغابه تونی — ч. *tik turıuzdı anı* تیک تورغوزدی انی поставил его прямо 848 || *u. kığıntü* اوزون — ч. *uzun boyınlıq* بوینلوق имеющий длинную шею 828 || *u. qoımartu çadır* قوبارتو چادیر — ч. *u. eteklik çadır* ایتکلک چادر шатер с длинным нижним краем 499.

utu bolba eme اوتو بولبه ایمه — ч. *parsa boldı xatun* پارسا بولدی خاتون женщина стала целомудренной 956.

utun (вероятно следует читать *utun*) — ч. *as* آس горноста́й 195.

uıwııııqçı (сильно искаженное написание, которое вероятно следует понимать как *uıwııııqçı*) اورجوق جوروجچی — ч. *ik yonııııı* ایک یون غوجى строгоющий веретена 211.

ū

ū — ч. *keng* كينك широкий 819 ||
 ū *alquqçi* او القوقچى — ч. *manqa keng*
 كينك منقا широко шагающий (тюрк.
 шагая) 758 || ū *alquqçi bolba* — ч. *keng*
manqışliq boldi كينك مانقیشلیق بولدى
 стал широко шагать 758 || ū *amantu*
 — ч. *k. arizliq* اغیزلیق широко-
 ротый 827 || ū *amidut* او امیدوت —
 ч. *k. tiriklik* تریک لیک ведущий ши-
 рокою жизнь 172 || ū. *amidutu kü'ün*
 او امیدوتو کوون — ч. *k. tiriklik kişi*
 تیریکیلک کیشی человек, веду-
 щий широкою жизнь 762 || ū *aminliq*
bolba او امینلیق بولبه — ч. *k. t.*
boldi стал вести широкою жизнь
 762 || ū. *bolba* — ч. *k. boldi* стал
 широким 819 || ū *bolba yaĵar* — ч. *k.*
b. yer земля стала обширной 751
 854 || ū *bülgetü* (?) *bolba maltu* او بولگاتو
 بولبه مال — ч. *ĵumardliq qıldi*
malqa جوار دلیق قیلدی ока-
 зал по отношению к имуществу
 великодушие 852 || ū *yaĵar* او غاجار
 — ч. *keng yer* کینک بیر обширная
 страна 854 || ū *ĵimištü bolba yaĵar*
 — ч. *k. yemišlik* او جیمیشتو بولبه غاجار
boldi yer کینک یمیش لیک بولدی بیر
 стала обильна плодами 751 || ū *kibe tūni*
 او کیه تونی تولاده — ч. *k. qıldi anıng ücün meĵ-*
lisni کینک قیلدی انинک اوچун مجلسنی

сделал для того заседание расширен-
 ным 854 || ū *nidün* او نیدون — ч. *k. köz*
 широкне глаза 795 || ū *nidiütü bolba*
 — ч. *k. közlik boldi* او نیدوتو بولبه
 стал широкоглазым 795 || ū *idc ni'met*
 او ایدنا نعمت — ч. *keng*
ni'met کینک نعمت обильные пищевые
 припасы 919 || ū *se'üder* او سیودر —
 ч. *k. kölege* کوله که широкая тень 486 ||
 ū *sūbalar sūqu yaĵara* او سوبه لار سوقو
 — ч. *k. olturđılar olturur yer-*
lerde اولتوردی لار اولتورور بیرلارده рас-
 селись широко на сидениях 991 || ū *ši-*
düttü او شیدوتو — ч. *k. tišlik* لیک
 широкозубый 454 || ū *tataba bolĵali*
 — ч. *uĉun tartti wa'dada* تاتابه بولجالی
 растянул срок
 на долго 526.

ūba او به пил 202 || ū. *usuni* اوصونی
 — ч. *ičti suni* ایجتی سونی выпил воду 752.
 ūĉa کوییتو اوچه کوییتی — ч. *uĉasi*
küčlik کوجلук его спина силь-
 ная 890.

ūĉani dāri boluqsan adūsun اوچانی
 — ч. *uĉasi yaĵir* داری بولقسان ادوسون
bolĵan [kele] ياغير بولغان жи-
 вотное, у которого на спине сделалась
 ссадина 767.

ūĉayın aĉa'ān اوچайин ача'ан —
 ч. *uĉa yūki* اوچا یوکی спинной выюк 281 ||
 ū. *dāri* داری — ч. *uĉanıng yaĵirliq [i]*

ūtadu dūrūbe muṣḥafī — *اوتادو دوروبه مصحفی* — ч. *yarqa suqtı muṣḥafnı* — *مصحفی*
 мужчина в латах и с коньём 263 483.
 üdeşi — *اوداشی* — ч. *aqşam* — *آقشم* ве-
 чер 15 || ü. *bor üba* — *بور اوبه* — ч. *a. ča-*
γürnı içti — *اجتی آقшам* вечером
 пил вино 544.

üdeşin bor ögbe tündü — *اوداشین بور*
 ч. *aqşamliq čayır berdi* — *اوکبه توندو*
anqa — *اقتشاملیق* дал ему
 вечернее вино 413 || ü. *ideşi* — *ايداشی*
 ч. *keçe yer aš* — *ужин* *کیچه یر آش*
 220 || ü. *namāzın čaq* — *نامازین چاق*
 ч. *aqşam namağ čaqı* — *اقشام نماز چاقی*
 время вечернего намаза 15 || ü. *şilen*
ögbe tündü — *اوکبه توندو* ч. *ağ-*
şam ašin berdi anqa — *اخشام ашин бирди*
anqa дал ему вечернюю пищу.

üge — *اوکه* — ч. *söz* — *слово* 436 ||
 ü. *eribe noyandu orquyn tulada* — *ایریبه*
 ч. *iğāzet tı-*
ledı bekke kırmek için — *اجازت*
 просил разре-
 шения войти к князю 1031 || ü. *e. tünese*
 — *توناسه* ч. *sözlemek tiledi andın*
 просил его
 о слове 1029 || ü. *ese sonasba* — *ایسه*

ūtayı bekithkü qatasun — *اوتایی بیکیتکو*
 — ч. *qapnı berketür qazuq* — *قنسون*
 гвоздь для укре-
 пления мешка 255.

ü

— *سوناسبه* ч. *söz eşitmedi* — *سوز*
 не послушался слова 1043 || ü. *hını qu-*
ri'ün kelekseñ — *هورنی قوریان*
 ч. *söz kim tınarda sözler* — *سوز*
 слово, которое произносится при
 смерти 327 || ü. *tündü şingebe* — *تونندو*
 — *اثر* ч. *eser qıldı anga söz* — *شینکابه*
 слово произвело на него
 впечатление 346.

ügede'en kürbe 'ahd[ā]n — *اوگادان*
 ч. *wafa qıldı 'ahdqa* — *کوربه عهدو*
 || 447 || *ü. k. keleni* — *کیلانی* ч. *w. q. 'ahdnı*
 сдержал свое обещание 363 || ü. *k. ere* —
 ч. *'ahdqa yetti er* — *ایر*
 мужа сдержал свое обещание 713.

ügeden kürükseñ — *اوگадан*
 сдержавший свое обещание 363.

ügedü — *اوگادو* — ч. *sözge* — *слова*
 ч. *s. kirdi* — *اورابه* || 669 || *u. oraba*
 согласился.

ügei — *اوگی* — ч. *çığaı* — *بیگای*
 || 339, *yogsuz* — *بیوق* id. 537 || ü. *bı* —
 ч. *yog turur anqa* — *اوچاق*
 — *تونندو کوچین* || ü. *bı tündü kücin*
 ч. *y. t. a. hareket* — *монг.* нет у
 него силы, тюрк. нет у него движения

روزگار — ч. *y. qıldı anı ruzgār* судьба сделала его бедным 974.

üge'ü bolba اوکوبوله — ч. *yogsız boldı* يوقسيز بولدى стал беден 346.

ügeyēn ni'ıquyı eribe اوکيان نيوقوبى — ч. *razinı yaşıрмаq tiledi an-din* رازينى ياشورماق تيلادى آندين просил его сохранить его тайну 1031.

ügeyü اوکايى — ч. *sözni* سوزنى слово (accusat.) 357 536 996 || *ü. ese kelebe*

هيج سوز — ч. *hiç söz aytmadı* اسه گلبه — ч. *hiç söz aytmadı* итмады не сказал ни слова 636 || *ü. e.*

sonasba سوناسبه — ч. *sözni eşitmedi* سوزنى ايشيتمادی не послушался слова 355 || *ü. ilebe tūni jūk* ايلابه تونى جوك

— ч. *söz yiberdi anıng sarı* سوز ييبردى انينگ سارى послал весть по напра-

влению к нему 517 || *ü. sonasba* — ч. *buırıqını eşitti* بويروقينى ايشيتتى

повиновался его приказу 535 || *ü. tündü* ا'ıçaba (açaba?) — ч. *sözni* بونى غا يوك لادى

— ч. *sözni* بونى غا يوك لادى возложил на него слово 962.

ügeyini sonasba tündü üzleyin ömüne اوکايينى سوناسبه توندو اويلايين اومونه

— ч. *fermān berdārliq qıldı anqa iş ileyide* فرمان بردارليق قیلدی انقا ایش ایلاییده

повиновался ему перед работой 494 || *ü. s. tūni* — ч. *f. b. q. a.* повиновался

ему 717.

ügibe çigindü اوکبه جيقيقيندو — ч. *urđı qılaqıqa* اوردی قولاقیقه

его по уху 608 || *ü. cōken güriyēr* جوكان

اوشاق تاش — ч. *u. uşaq taş birle* كورى يارلا ударил маленьким камнем 607 ||

ü. da'ün totara داوون تتر — ч. *ü. in içinde* اون ايجينده сделал ударение

801 || *ü. hekinden hildüyēr* هيکين دان — ч. *u. başıqa qılıc birle* هيلدويار

ударил его по голове мечом 359 || *ü. tündü zübni'ar* توندو

انى — ч. *u. anı zübni birle* زوينيار — ч. *u. anı zübni birle* 411 ||

ü. tūni minālā تونى ميناله — ч. *u. anı qamcı birle* اوردی انى قاجى بيرله

ударил его кнутом 469 || *ü. t. qabutala* شيشورغونچه — ч. *u. a. şışırğınca* قابوتله

ударил его так, что он распух 489 || *ü. t. tayağar* — ч. *u. a. tayaq* تاياغار

— ч. *u. a. tayaq birle* تاياق اوردی اى بىرله ударил его тростью 736 || *ü. t. usunı'arlı* — ч. *u. a. su birle* اوصونيارلا

— ч. *u. a. su birle* плеснул в него водой 616.

ügü bolba bayan اوکو بوله بايان — ч. *yogsız boldı bai* يوقسيز بولدى باى

богач стал беден 963.

üzle ایش — ч. *iş* ایش работа 159 311 || *ü. eribe tünese* ايريه توناسه

— ч. *iş tiledi andin* просил у него ра- боты 1030 || *ü. kibe* اويلا کبه — ч. *iş iş- ledi* ایش ایشلادی

работал 793, *iş qıldı* ایش ایشلادی 869 || *ü. qor kıkci orandān* قور کیکجی اوراندان

— ч. *ziyān qılγucı yerde* زیان قیلغوجی برده приносящий вред на земле 689 || *ü. qurıba* ییغیلدی ایش لار

— ч. *yıyıldı işler* ییغیلدی ایش لار — ч. *yıyıldı işler* 1027 || *ü. unaba*

tündü اونابه توندو — ч. *iş tüşdi anqa* аیش توشدی انقا работа свалилась на него 733 || *ü. unuba tündü* اونوبه توندو работа свалилась на него 673 || *ü. ügei* اوکای — ч. *işsizliq* ایش سیزلیق безработица 598 || *ü. ü. kibe tūni* — ч. *işsiz etti anı* сделал его безработным 481.

üile (чит. *üle*) *kürükçi camadu tere* — *üile* اويله كوروكچى جامادو تيره — ч. *tegmes sanga ol işni qılmaq* تیکماس سانگه اول ایشنی قیلماق делать ту работу 819 || *ü. medekü* میدا کو не знать 791.

üiledü bol اویلادو بول — ч. *işde bol* ایشда бoл будь при работе! 325 || *ü. jaruba tündü* — ч. *iş buyurdı anqa* ایش بیوردی انقه приказал ему работу 504 || *ü. oralduba* اورالدوبه приступил к работе 957 || *ü. qoçarba* аیشده قالدی — ч. *işde qaldı* отставал в работе 1058 || *ü. unaba* — ч. *işke tüşdi* аیشка توشدی попал на работу 523.

üiledükçi اویلادوکچی — ч. *işlegüçi* аیشлагучи работающий 793.

üiledünem — ч. *qıladır* اویلадонем — ч. *qıladır* делает 1065.

üileldübelər — ч. *işleştiler* аишлагетилар работали друг с другом 1005.

üiletbe tündü ügüt аишлагетбе тунду угут — ч. *işledi anqa ügüt* аишлагетди анка угут дал ему совет 872 || *ü. tūni* —

ч. *işletti anı* аишлагетти ани заставил его работать 549.

üileyi ese baralyaqsan аишлагеттисе баралыагсан — ч. *işlerni sīnamayan* аишлагетти синамаган не испытывавший работу 168 || *ü. ese sīnaqsan ere* аишлагеттисе эре — ч. *işni sīnamayan er* аишлагетти синамаган эр мужчина, не испытывавший работу 664 || *ü. küciy[ē]r* — ч. *işni küc birle işledi* аишлагетти синамаган эр производил работу на- сильно 628.

üileyin berke аишлагетти берке — ч. *işning berkeleyi* аишлагетти беркелиги трудность работы 641 724 || *ü. dotar* — ч. *iş içi* аишлагетти аиши содержание работы 416 || *ü. hekin* — ч. *iş başı* аишлагетти аиши начало работы 316 || *ü. jobalanqi tataba* — ч. *işning emgekini tart[t]i* аишлагетти аиши работу переносил мучения работы 797 || *ü. nöküir bolba* — ч. *işning eşi boldı* аишлагетти аиши стал товарищем по работе 564 || *ü. qoıtu* — ч. *işning axtı* аишлагетти аиши конец работы 311 || *ü. totara oraba* — ч. *i. içige kirdi* аишлагетти аиши вошел в работу 601 || *ü. qoınāsa orcība* — ч. *i. keyinçe bardı* аишлагетти аиши пошел вслед за работой 592.

üilese аишлагеттисе — ч. *işdin* аишлагетти от работы 525 580.

üjebe اوچابه видел 562 || ü. *jasagsan beridü* چ. *kelinni kördi* جاساقسان بریدو (монг. украшенную) невесту 563 || ü. *yalı* غالی — ч. *kördi otñi* اوتنى كوردى увидел огонь 935 || ü. *şidüni* شیدونی — ч. *k. tişlerni* تیشلارنى увидел зубы 690 || ü. *tündü* توندو — ч. *baqtı anqa* باقتى انقه посмотрел на него 411 855 864 || ü. *tüni* — ч. *kördi anı* увидел его 527 529 766 878 || ü. *t. ilede* ایلادا — ч. *kördim anı aşkara* اشکارا انى كوردیم я увидел его явно 509 || ü. *t. jük* چوک — ч. *baqtı anıng sarı* سارى باقتى انينگ ساری смотрел в его стопону 582 || ü. *t. tere* تيره غاجاره — ч. *kördi anı filān yerde* آنى فلان كوردى увидел его в таком то месте 764. — üjegdebe توندايه — ч. *köründi anga* كوروندی انكا — ч. *k. a. iş* ایش — ч. *k. a. iş* работа ему показалась 998.

— *üjegdeksen yama* اوجاكد ايسان يامه
ч. *körüngeñ neme* كورونگان نيمه пока-
завшаяся (или увиденная) вещь 982.

— *üjekçi bolba tūni* اوچاكچى بولبه تونى
 ч. *körgüçi boldı anı* كوركوجى بولدى انى
 сделался видящим его 943 || *ü. b. üñledü*
 — *ч. kör[g]üçi boldı işke* كوروجى
 اويلادو
 а. *üñledü* — *ч. kör[g]üçi boldı işke* بولدى ايشكه
 сделался смотрящим на
 работу 766.

üjekü yaǵar — چ. *baqqı yer* باق قویر место, где смотрят 878.

üjeldübe nim niken اوجالالدوبه نيم
 كورديلار bir birini — ч. kördüler
 они видели друг друга
 1006 || ü. tünle تونله — ч. körüşti anqa
 كوروشتي انقا 488.

1. *ajen süba yatayi* اوجان سوریه
 کوره — ч. *köre olturdı nemeni* —
 сидел, видя вещь 975. التوردی نیمه‌نی

üjeskü[lengtü] ere — اوجاسكو ایره
 ч. *körümülük er* красивый — کوروملوک ایر
 мужчина 982 || *üjeskülengtü bolba tündü*
 — اوجاسکولانکتو بولبه توندو
 ч. *körükendi* — کوروکاندی
 (= *körkeidi*?) *anga* стал
 ему красив 995.

981 || ü. *tūni* — ч. *k. anī* показал его
 930.

üje'ülkü اوجا وولكو показать 174.

— *ujē čimayi bi* اوجا جیمایی بی
 Ч. *köröptürmen seni* کوروب تورمن سنی
 Я увидел тебя 764.

ūker اوكر — ч. *uī* اوى рогатая скотина 282 || *ii. adūlayci* ادولايجي — ч. *uī* کۆتکۆچي *kūtūcūi* اوى пастух быков.

282 || *ü. hodun* — *اوکار هودون* — ч. *už yulduz* созвездие тельца 21 || *ü. qoninu köken* — *قونینو کوکان* — ч. *užnıng ya qoıñning emčeki* — *اوی نینک یا قوی نینک* соски коровы или овцы 288.

ükerin arasun düreny altan — *اوکارین اراسون دورانک آلتان* — ч. *už terisi tola altun* — *اوی تیرиси تولا آلтон* шкура вола, полная золота 246 || *ü. tosun* — *توسون* — ч. *už yağı* — *اوی یاغی* коровье масло 225.

ükerün eber — *اوکارون ایبار* — ч. *už müngüzi* — *اوی مونközی* коровий рог 283 || *ü. harğal* — *هرغال* — ч. *už tezeki* — *اوی تیزاکی* коровий кизяк 283 || *ü. turı* — *تورو* — ч. *už tuyaqı* — *اوی تویاقی* коровье копыто 283.

ükeske — *اوکسکه* — ч. *kön* — *کون* особый сорт кожи (юфть) 193.

ükeskeçi — *اوکسکهچی* — ч. *könçi* — *کونچی* кожевник (изготавливающий юфть) 193.

üker — *اوکار* — ч. *ölük* — *اولوک* покойник 120, араб. *جنازه* носилки, катафалк, вынос тела 81.

ükerin däre qaylaqu — *اوکارین دیره قایلاقو* — ч. *ölük üstinde çarlamaq* — *اویلاقو* плакать по покойнике 121 || *ü. d. uylaqı* — *اویلاقو* — ч. *ö. ü. yğlamaq* — *یغلاماق* плакать по покойнике 121 || *ü. idän* — *ایدران* — ч. *ö. aş* — *آشی* поминальная пища 218 || *ü. qata'ını* — *قاتاونی* — ч. *ölümning qatıqlıqı* — *اولومنینک قاتیقلیقی* оплакивание покойника 121.

ükübe — *اوکوبه* — ч. *öldi* — *اولدی* умер 344 355 706 708 || *ü. adasın* — *اداسون* — ч. *ö. kele* — *کالا* животное пало 413 || *ü. ere* — *ایره* — ч. *ö. er* — *مужчина* умер 1003.

üküksen — *اوکوکسان* — ч. *ölük* — *اولوک* мертвец 706 || *ü. kelen açaraba* — *کیلان* — ч. *ölmek* — *خabarî keltürgen* — *اجراه* принесший сообщение о смерти 880 || *ü. ören amidu bolba* — *اوران امیدو بولبه* — ч. *ölük özi tirildi* — *اولوک اوزی تیریلدی* мертвец сам ожил 396.

üküksendü keleksen üge — *اوکوکсандо* — ч. *ta'ziyette sözler söz* — *تغزیت ته سوزلار سوز* речь, произносимая в качестве соболезнования 327 || *ü. tülekü ebesün* — *تولا کو ایباسون* — ч. *ölgenge tutar ot* — *اولکان کا ترنار اوت* трава, сжигаемая мертвецу 218.

ükükseni — *اوکوکسانی* — ч. *lahid qıldı* — *لحد قیلدی* монг. мертвеца, тюрк. сделал могилу 928 || *ü. bulaba küsertu* — *بولابه اولوکنی көмді гүрге* — ч. *ölükni kömdi gürge* монг. зарыл мертвеца в землю, тюрк. зарыл мертвеца в могилу 626.

ükükseni kelen açaraba ingendü — *اوکوکсанو کیلان* — ч. *ölün* — *اجراه ایرکانдо* — ч. *ölmek* — *خabarî keltürdi elge* — *اولوک نینک اولماک* — *خبری کیلتوردی* — *ایلکه* принес народу известие о смерти 880.

ükül — *اوкул* — ч. *ölüm* — *اولوم* 620, *ölmek* — *اولماک* 1003 смерть || *ü. bariqsan*

ülgürjī اولکوری — ч. ulašu اولاشو
 непрерывно 605 || ü. baɪba üñledü بایبه
 تولدی — ч. u. turdī işde توردی ایشده
 находился непрерывно на работе 847 ||

щество 557 || *ü. ögbe tündü* اوکبه توندو — ч. *ügüt berdi anqa* اوکوت بیردی انقا дал ему совет 680 || *ü. ügei dana* اوکلی — ч. *bahasız dane* — دانه бесценное зерно 857.

ünege — *ü. tülkü* — *ч. تولکو* ли-
снца 291.

ünelebe mali — *ч. baha* — *اونالبه مالی* оценил имущество 496 || *ü. tündü mali* — *ч. bahaladı anqa* — *اونالادی* оценил ему имущество 724.

ünen — *ч. ėin* — *چین* истина 662 || *ü. andayār* — *چ. ė. ant* — *اند اغار* истинная клятва 811 || *ü. barıba ĵartıyı* — *ч. rewa tuttı ħükümni* — *باریبه جارلیغی* считал приказ правильным 1040 || *ü. bı* — *ч. ėin dır* — *بی*

истинно 328 || *ü. bolba anda-
yār* — *ч. ė. boldı antı* его клятва стала истинной 811 || *ü. b. tünı ügeni* — *توننی* — *ч. ė. b. anıng sözi* его слово оказалось верным 662 || *ü. b. üile* — *اویله*

— *ч. ė. b. iş* работа стала правильной 662 989 || *ü. kelebe tündü keleni* — *ч. ė. aıt[t]ı* — *کلبه توندو کیلانی* правильно сделал ему сообщение 412 || *ü. kelekcı* — *چ. ė. aıtqucı* — *ایتقوجی*

говорящий правду 412 || *ü. medebe üıleyi* — *ч. ė. bildi işni* — *میدابه اویلائی* признал работу правильной 695 || *ü. qarı'ıldubalar* — *قاریلار*

— *ч. bir birige ėin aıtıštı-lar* — *اونایان* они говорили друг другу истину 1010 || *ü. setkibe üıleyi* — *ч. ėin azimet* — *قیلدی ایشکه* — *چ. ėin azimet* монг. действительно думал о работе, тюрк. действительно предпринял работу 486 || *ü. setkil erebe* — *ч. ė. rei tiledi* — *رای تیلادی* просил истинного совета 534 || *ü. tewbe* — *ч. ė. tewbe* — *توبه* искреннее раскаяние 856 || *ü. üge* — *ч. ė. söz* — *اوکا* правдивое слово 662.

ünenlik kibe — *ч. rast-
lıq qıldı* — *راست لیق قیلدی* творил истину 938 || *ü. k. andayärtı* — *چ. ėin-
lik qıldı antıda* — *اند اغارتو* соблюдал в клятве правдивость 811.

ünenliq — *ч. rastlıq* — *اونان لیق* истина 938 944 || *ü. kibe ĵar-
lıqtı* — *ч. r. qıldı ħükümde* — *چارلیقتو* соблюдал справедливость в судебном приговоре 644 || *ü. k. tündü* — *ч. r. q. anqa* — *اونان لیق* соблюдал по отношению к нему справедливость 944 || *ü. kibe-lar* — *چ. ėinliq qılıštılar* — *کیبهلار* они были справедливы по отношению друг к другу 1010.

üneyen — *ч. inek* — *اینک* ко-
рова 282.

üneyin[i] eribe bōlāsa — *چ. bahasını tiledi qulnı* — *اویلائی ایریبه* — *بولاسه* просил цену за раба 1043.

— *ünese tutarlagsan* اوناسه توناغلقسان — ч. *bahadın öksütken* بهادین اوکسوگان — скидка с цены 694.

— *ünqübe başarı* اونکوبه باشاғы — ч. *uvaladī xūšanī* اولادی خوشه — МОЛОТЫ КОЛОСЫ 414 || *ü. yuliri* غولیری — ч. *uvaladī xamūrnī* اولادی خمیرنی — КАТАЛ ТЕСТО 657 || *ü. erebige usun dēlēse* — ч. *uvaladī erlīk suynī tondin* اولادی ایرلیک سویی نی توندین — стер сперму с пшбы 414.

— *ünügün* اونوکун — ч. *oqlaq* اوغلاق — КОЗЛЕНОК 284 || *ü. hodun* هودون — ч. *oqlaq yulduz* اولاق يولدوز — созвездие Козленка 22.

ür (возможно и *ör*: ср. ордос., калм. *ör*, халх. *ūr*) — ч. *tang* تانگ — заря 13 14 || *ü. čaiba* چایبه — ч. *t. attī* آتتی — заря забрезжила 566 589, *t. yarudī* — ч. *t. yarudī* یارودی — ч. *t. yarudī* یاروقی — свет зари 14 || *ü. qiralaba* قرالابه — ч. *t. belgürmeki* بیلکورماکی — МОНГ. заря показалась, тюрк. появление зари 14 || *ü. qiralagu bolba* قیرالاقو بولبه — ч. *seher waqtī kirdi* سحر وقتی کیردی — наступило время рассвета 931.

üre (вероятнее *öre*: ср. мо. *örüsüe* — милосердствовать) *ayılatba tündü* اوره — ч. *mihribanliq qıldi anga* — ایرлбе тундо — оказал ему со- страдание 595.

— *ürteyın noyır* اورتهین نوییر — ч. *tang uıqusı* تانگ اویقوسی — сон на заре 584.

— *üseqlıbe ırgendü üıleyi* اوساقلابه — ч. *rıyā qıldi elıye işni* ریا قیلدی ایلکا ایشنی — лицемерно де- лал людям работу 527.

— *üsün* اوسون — ч. *tük* توك шерсть (а также волосы на теле) 126, *saç* ساج — 624 волосы || *ü. düylükēi* دویلوکجی — бреющий волосы 208 || *ü. qarqaba qırıraqsan hekin* غرقابه قرغاقسان — ч. *saç eğardı qırq[q]an baş* — стриженая голова обросла волосами 495 || *ü. hurbaıba miş* هوربايه ميش — ч. *tükini hurbaıdı müşük* توکینی هوربايدی موشوک — кошка взъерошила шерсть 590 || *ü. uyāsar* اویاسار — ч. *saç bayı* باغی — вязка для волос 41 || *ü. ügeı* اوکلی — ч. *tüksiz* توکسيز — бесшерстный (resp. безволосый) 761.

— *üsünü buduba* اوسونی بودوبه — ч. *boyadı saçı* بویادی ساجنی — выкра- сил волосы 608.

— *üsünü horēin* اوسونو هورجین — ч. *qu- laq qaitar saç* قولاق قایتار ساج — места вокруг волосатой части головы 127.

— *üye* اویه — ч. *buyn* بوغون — сустав 124.

— *üyebe* (uyaba) اویابه — ч. *esnedi* ايسنادی — зева (или ржал) 1004.

— *üyese yarba* اویاسه غربه — ч. *buyn- dın eğıqtı* بوغون دین جیقتی — выскочил из сустава 573.

- üyileyi söni setkibe* اويلايى سوني — ч. *q. keser neme* кысар ниме
ничто для отрезания калама 186 || *ü. uşay*
işni keçe sarındı ايشنى كچه سارندى — ч. *q. uşaqi* اوشاق
стружки калама (т. е. обрезки и сор, получаю-
щийся при очинке) 185.
üzügi helkin اوژوگى هيکين — ч. *q. qalam* قلم
кончик пера (ка-
лама) 185.
üzük اوژوک — ч. *qalam* قلم перо
(калам) 184 623 || *ü. arçiqçi* ارچيقچى —
ч. *q. arıtquçı* آريتقوچى очищающий
перо 186 || *ü. juruqu kezlik* جوروقو
يونار کيزليک — ч. *q. yonar kezlik*
перочинный нож 186 || *ü. oqtalqu yama*
- üzüktebe harfi* اوژوک لابه حرفى —
ч. *üsükledi harflarni* اوشوک لادی
حرف لارنى писал буквы 500 || *ü. kelimeyi*
hiç qıldi kelimeni هيچي کليمه يى
— ч. *hiç qıldi kelimeni* هیچي
کليمه يى слагал слово по складам
999.
üzüktü اوژوک تو — ч. *qalamliq* قلم
лиق имеющий кала

ü

- ülen* اولان — ч. *bulut* بلوت туча 593.
ületibe köke اولاتوبه کوه — ч. *bulu-*
tländi kök بولوت لاندی کوه небо стало
облачным 347 981 998.

w

- waj* وای — ч. *waj* وای جیماдо
sanga سانقا чтоб тебя! 329.
wajib bolba tündü yama واجب بولبه
واجب بولبه — ч. *wajib boldı anqa neme*
توندو يامه — ч. *wajib boldı anqa neme*
توندو يامه венец стала ему
нужной 674.
waqf kibe morini tengri tulada
وقف کيبه مورينى تينگرى تولاده
— ч. *wa-*
qif qıldi atnı tengri yolıda وقف قيلدى
اتنى تينگرى يولیده — ч. *w. q. anqa sarañnı*
انقا کيرى — ч. *w. q. anqa sarañnı*
کيرى пожертвовал ло-
шадь на богоугодные дела 936 || *w. k.*
tündü balyasın geri توندو بالغاسون
— ч. *w. q. anqa sarañnı* انقا کيرى
کيرى пожертвовал ему дворец 681.
- was* (вероятно *bas*) *setkilēse* واسه
داغى — ч. *darı qayırdın* دایغى
سيتکيل آسه — ч. *darı qayırdın*
قاغودين также от горя 753.
wa'z kibe danišmend وعظ کيبه
— ч. *wa'z et[t]i danišmend* وعظ
دانشمند — ч. *wa'z et[t]i danišmend*
ايتى دانشمند ученый говорил пропо-
ведь 693.
wesmetü وسه متو — ч. *wesmeliq* وسه
ليق индиговый 105.
weswese وسه وسه — ч. *weswese*
искущение 1052 || *w. kibe elē setkildü*
— ч. *w. qıldi šaitan* کيبه ايله سيتکيلدو
— ч. *w. qıldi šaitan* کونکليک
کونکليک дьявол
— ч. *w. qıldi šaitan* کونکليک
کونکليک искал его сердце 1053.

X

ḫalīfaliq kibe tūndū خلیفہ لیق کبہ — ч. *ḫalīfaliq qıldı anqa* خلیفہ لیق انقه — *ḫalīfaliq qıldı anqa* исполнял ему должность халифа 407.

ḫarab bolba ʔaʔar خراب بولبه غاجار — ч. *ḫarab boldi yer* خراب بولدی ییر — страна стала опустошенной 933.

ḫas kibe tūni tere yamadur خاص کبہ تونی تیره یامه دور — ч. *ḫas qıldı anı ol nemege* خاص قیلدی انی اول نیمه گه — сделал его избранным для той вещи 692.

ḫassa kibe tūni tere yamalā خاصه کبہ تونی تیره یامه له — ч. *ḫassa qıldı anı ol neme birle* خاصه قیلدی آنی اول نیمه بیرله — придал ему особенность при помощи той вещи 551.

ḫatib bolba خطیب بولبه — ч. *ḫatib boldi* خطیب بولدی — стал проповедником 371.

ḫatibtu خطیب تو — ч. *ḫatibliq* خطیب لیق — должность проповедника 371.

ḫanʔar خانجړ کинжал 269.

ḫattu jida خطتو جیده — ч. *ḫatliq* خط لیق — копье с линиями 265.

ḫatundin balyasun ger خاتون دین — ч. *ḫatunlar sarayı* خاتونلار سارایی — *ḫatunlar sarayı* дворец женщин 89 ||

ḫ. ʔasaqu altan mōngü خاساقو التان — ч. *ḫatunlarnıng altun kümiš* خاتونلارنینگ آلتون کومیش — *ḫatunlarnıng altun kümiš* золотые и серебряные украшения женщин 33.

ḫatundu ömüskü çaçır خاتون دو اوموسکو چاچیر — ч. *ḫatunlar kiyer çadır* خاتونلار کیه چادر, надеваемая на женщин 228.

ḫatundun kibez talbiqı ʔaʔar خاتون دون کبیز تالبیقو غاجار — ч. *ḫatunlar mamıyın qoyar yer* خاتونلار مامیын قويار ییر — место, куда женщины кладут хлопок 110 || *ḫatundun baqa'ın ʔiʔar* خاتون دون باقاو ین قیچار — ч. *ḫatun[n]ing köt tegresi* خاتونینک کوت تگریسی — округлость *nates feminae* 146.

ḫatut خاتوت — ч. *ḫatunlar* خاتونلار — женщины 114 || *ḫ. qurıqı ʔaʔar* قوریقو غاجار — ч. *ḫ. yıyılur yer* ییغلور ییر — место, где собираются женщины 79.

ḫayāl üjgegebe tūndū tere yama خیال اوچا کدابه توندو تیره یامه — ч. *ḫayāl köründi anqa filān neme* خیال کوروندی انقه فلان نیمه — такая-то вещь ему показалась фантазией 499.

ḫazınadı talbiba malı خزینه دو تالبیبه مالی — ч. *ḫazına[ʔa] qoidi malnı* خزینه قویدی مالی — положил имущество в казну 656.

ḫāntu خان تو — ч. *ḫanliq* خان لیق — *ḫanliq* ханство 640.

ḫarman ürqı ʔaʔar خرمن اورقو غاجار — ч. *ḫarman salur yer* خرمن سالور ییر — место, куда складывают сжатый хлеб 54.

xor خور — ч. *xor* جوار презренный
780 || *χ. bariba tūni* باریبه تونی —
ч. *χ. tuttī anī* آنی توتتی презирал его
1034.

χuśnudliq eribe tūnēse خوشنودلیق ایریبه
— ч. *χuśnudliq tiledi andīn* — тонасе
хотел от него
удовольствия 1023.

χurta modunı beye خرما مودونو بیه —
ч. *χurta yūyaçı boyı* خرما ییغачы бویы
ствол финиковой пальмы 70 || *χ. selte*
açıqsan modun سیلته اچیقسان مودون
— ч. *χ. birle yūklenmiş yūyaç* بیرله
یوک لان میش ییغач дерево, обвешанное
финиками 966.

χurmayın bor خرما یین بور — ч. *χurta*
çaqırı خرما جاغیری финиковое вино
205 || *χ. b. kibe* کیبه — ч. *χ. çaqırı qıldı*
جاغیری قیلدی делал финиковое вино
620 || *χ. hūcūken modun* هوچوکان مودون
— ч. *χurmanıng kiçik yūyaçı* خرمانینگ
کیچیک ییغачы маленькая финиковая
пальма 70 || *χ. yasun* یاسون — ч. *χurta*
çekirdeki خرما جیکیرداکی косточка

финика 72 || *χ. yasunı qaqaqqa* یاسونی
دانہسی یاروغی — ч. *χ. danesi yaruyı* —
расщепление косточки финика 72.

χurquraba untaqsan küwün خورقورابه
— ч. *quruldadı uyı-
yan kişi* قورولدادی او یوغان کیشی
заснувший человек храпел 661.

χurūn خورون — ч. *barmaq* بارماق
палец 139.

χurχuraba ebeçini çiyęji خرخیرابه
— ч. *χurχuradı arı-
qıñg kökü[s[i]* اغریق نینگ
в груди больного был хрип 1047.

χurχuraba untaqsan خورخورابه
— ч. *χuruldadı uyıqan* خورولدادی
уйқан заснувший храпел
666.

χutba ungşıba χatib irgendü خطبه
— ч. *χutba oqudı* اونکشیه خطیب ایرканду
χatib elge ایلکا اوقودی خطبه про-
поведник читал людям молитву 371.

χetneyın arasun ختنه یین اراسون —
ч. *χetne terisi* ختنه تیرиси praerputium
(досл. кожа обрезания) 48.

y

ya hekindēn یا هیкін دان — ч. *ya*
başıya یا باشیға или своей голове 643.
yaba'ülba tūni یابا ولیبه تونی —
ч. *kirgüzdi anı* کیرکوزدی آنی ввел его
495.

yabuba یابوبه — ч. *yürüdi* یوریدی
шел 534 || *y. altan* التان — ч. *yür[i]di*

yarmaq یرماق монета имел
хождение 707 || *y. balyasun ger totara*
— ч. *kezdiler sa-
razlar içinde* لار سراز لار ایچیندا
проходили по дворцам 714 || *y. yağara*
йорودی یردا — ч. *yürüdi yerde* —
шел по земле 337 || *y. moğay* موغای —

ч. *yüridi yılan* يوریدی ییلان змея ползла 574 || *y. ödür söni goināsa* اودور سونی قوبناسه — ч. *yüridi keçe kündüz keyinçe* يوریدی کیجه کوندوز کینچا — ч. *yüridi keçe kündüz* шел день и ночь вслед 390 || *y. šherde* شهرده — ч. *kirdiler šherde* کیردی لار شهرده вошли в городе 453 || *y. šherbertü* شهرلارто — ч. *kirdi šherlerde* вошли в городах 492 || *yabuba (?) yamayi ücā-ri'ān* يابوبه يامه يی اوجاریان — ч. *köterdi nemeni ucasıqa* کوتاردی نیمه نی — ч. *yabubā* поднял вещь себе на спину 643.

yabuyan يابوغان — ч. *yayaq* يياق пешеход 792 || *y. eme* ايمه — ч. *y. xatun* خاتون пешая женщина 792 || *y. kibe tūni* فيلدى انى — ч. *y. qıldi anı* кибелу сделал его пешим 950 || *y. qatquldubalar* قاتقولدوبه لار — ч. *y. sancıştılar* санжистилар сражался пешим строем 1012.

yabuyat يابوغات — ч. *yayaqlar* يياقلار пешне 259.

yabulduba tūnlē يابولدوبه تونله — ч. *yürüşti anıng birle* يوروشتی انینگ бирле шел вместе с ним 528.

yabuldubalar يابولدوبه لار — ч. *yürüştiler* يوروشтилар шли вместе 1018.

yabuqci ere يابوقچی ایره — ч. *kirgüci er* киркочу ایر входящий мужчина 337.

yabu'ulba usuni يابولبه اوصونی يوروتی — ч. *yürüt[t]i sunı bağda* سونی باغدا пустил в саду воду 394.

yadaba ere ügese يادابه ایره اوکسه — ч. *yadadı er sözni* يادادی ایر سوزنی мужчина не перенес слова 841 || *y. yamayi* يامه يی — ч. *y. nemeni* не перенес вещи (т. е. чего то не смог) 630. *yadaqsan* ياداقتسان — ч. *yadayan* ياداغان не могший 841.

yada'ulba tūni ebeçin ياداولبه تونی ايبهچين — ч. *yadattı anı aytıqlıq* ياداتتی انی آغریقلىق болезнь довела его до изнеможения 790.

yayra'ulba yamayi يايړاولبه يامه يی — ч. *yayratı nemeni* يايړاتتی نیمه نی разломал вещь 396 629.

yalinlaba yal يالين لابه غال — ч. *yatınladı ot* يالينلادی اوت огонь разгорелся 532 582 990.

yaltiraba çirayi يالتيرابه چيرايی — ч. *yaltıradı çirayı* يالتيرادی چيرايه его лицо сияло 667.

yam bā يام بی — ч. *ne dur* نى دور что такое? 323 || *y. bilē* — ч. *ne erdi* نى ايردى что было? 332.

yama يامه — ч. *neme* نيمه вещь (нечто) 569 || *y. yarğaba* غرغابه — ч. *qardı neme* چيقاردی نيمه вытаскивал вещь.

y. medekü beye ميدا کو بيهه — ч. *neme bilür endam* ييلور اندام — п. *y. orkiksan amanāsa* اورکيکسان — ч. *neme salıyan aytıdın* سالغان — ч. *neme salıyan aytıdın* выбросивший нечто изо рта 686 || *y. ögüm* اوکوم — ч. *n. baxışlar*

yasagsan tabcan — یاساقتسان تابجان —
ч. *yasayan tapcan* — یاساغان تابجان —
украшенный трон 109.

yasar ügeḡ qonin — یاسار اوکای قونین —
ч. *müngüzsis qoḡ* — مونگوزسیز قوی —
бездомный баран 287.

yasun — یاسون — ч. *süngük* — سونگک —
кость 124.

yasunāsa cimegen yargaba — یاسوناسه چیمهگن یارقابا —
ч. *süyekdin iläḡ cığardı* — سیویهکдин ایلیк چیقاردی —
вынул из кости мозг 630.

yasunlar — یاسونلار — ч. *süyüklär* — سیюйюклер —
кости 672.

yaşıl bolba morin — یاشیل بولبه مورین —
ч. *yaşıl boldı at* — یاشیل بولدی ат —
заболела сибирской язвой 576.

yaşıltu — یاشیلту — ч. *yaşıllıq* — یاشیللیк —
больной сибирской язвой 576.

yaşın — یشین — ч. *yaşın* — یشین —
25 || *y. yaşınaba* — یاشینابه —
ч. *y. yältinadı* — ылтйрадй —
сверкнула 595.

yaşınaba köke — یاشینابه کوکه — ч. *yaşın-*
ladı kök — یاشینладй куک —
молниями 944.

yeke — ыке — ч. *uluḡ* — اولغ —
409 668 891 899 901 || *yeke* (очевидно *beke*) —
abuba dewetese — ابوبه دویت اسه —
ч. *qara aldı dewetdin* — قرا آلدی دویت —
монг. взял много из чернильницы
(если читать *beke*, то смысл тот же, что
и тюркск. фразы), тюрк. взял чернила

из чернильницы 1032 || *y. amuba* — آموبه —
ч. *uluḡ tındı* — اولغ تیندی —
сильно отдохнул 589 || *y. ayaq* — ایاق — ч. *u. ayaq* —
айак — большая чаша 102 || *y. bazaryan* —
اولغ جاكوشى — ч. *uluḡ cekiḡ* —
большой молоток 198 || *y. bī tengri* —
بی تینگری — ч. *u. dur tengri* —
велик тенгри 1010 || *y. bolba cimeyın bökse* —
بولبه ایمه یین بوکسه — ч. *u. boldı xatunnıng* —
بولدی خاتون نینگ —
буксасы бөксәсі —
nates — женщины стали большими 772 ||
y. b. cre'ü tünı setkildü — ایره وو تونی سیتکیلدو —
ч. *yalib boldı yazıq anıng* —
کونگلکه یازوق انینگ —
könglige —
غالб بولدی —
грех победил его душу 348 ||
y. b. cimegi'er — چیمهگیر — ч. *ulaydı* —
بەزەکدە —
был велик в украшениях 450 || *y. b. irgendü* —
ایرگاندو — ч. *uluḡ boldı elge* —
стал народу велик 375 409 || *y. b. kü'ün* —
کون — ч. *biyidi* —
ویلیدی —
мальчик вырос || *y. b. küken* —
کوکان — ч. *ulaydı* —
ویلیدی —
ребенок стал большим 969 1059 || *y. b. usu* —
اوصو — ч. *kör boldı su* —
کوب بولدی سو —
вода стала большой 700 || *y. bolıqsan* —
بولوقسان — ч. *biyigen* —
بییکن —
ставший большим 846 || *y. bōl* —
بول — ч. *uluḡ yul* —
اولوق غول —
большой раб 175 || *y. duratu* —
دوراتو — ч. *uluḡ köngüllük* —
اولغ کونگللوک —
болды —
стал великодушным 349 || *y. ebegene* (?) —
ایبیکنه — ч. *u. etürgü* —
ایتورگو — п. بزرک —

большое жилище 207 || *y. eke* —
 ч. *uluṗ ana* اولغ ана бабушка 161 ||
 161 || *y. e'ūden* ايودان — ч. *u. ešik*
 большая дверь 94 || *y. gūjētū*
 — ч. *kebeng* كبنك большебрюхий
 152, *uluṗ qar'nlīq* اولغ قاربن ليق id. 904 ||
y. g. bolba — ч. *uluṗ qar'nlīq boldi*
 стал большебрюхим 904 || *y. hekitū*
kū'ūn هيكيتو كوون — ч. *uluṗ bašlīq kiši*
 большоголовый человек 151 || *y. idekčēn ebečēn*
 ايداكچين ايبهچين — ч. *kōp yegüci aṗṗiq*
 كوب ايبهچين — ч. *kōp yegüci aṗṗiq*
 болезнь обжорства 694 ||
y. jīlabēi چيلاجبي — ч. *uluṗ jīlarēi*
 اولغ چيلاجبي большое блюдо 105 || *y. ke-*
les كلس — ч. *u. keles* كلس большая
 ящерица 293 || *y. kelesēn jūlṗayan*
 بالاسي كلسين جولجاغان — ч. *u. k. balasī*
 детеныш большой ящерицы 293 || *y. ke-*
le'ūn كيلاون — ч. *uluṗ tīlaq* اولغ تيلاق
 большой язычек 149 || *y. kesek* كيسك —
 ч. *u. kesek* كيسك большой кусок 36 ||
y. kibe ereyi كيبه ايره يي — ч. *uluṗ qīldi*
erni сделал мужчине великим 492 || *y. k.*
qatqūri قاتقوري — ч. *u. qīldi tiken[n]i*
 قاتقوري قیلدی сделал колючку большой
 1057 || *y. k. tengri kūkeni* کولکی تينگری —
 ч. *ulṗattī tengri oylannī* اولغاتتی تينگری
 اولغاتتی تينگری сделал ребенка боль-
 шим 922 || *y. k. üzleyi* اوليلای — ч. *uluṗ*
qīldi işni сделал работу большой 934 ||
y. kibiz کيبيز — ч. *u. kilim* کليم большой
 ковер 233 || *y. kirbič* کيربيچ — ч. *u. kir-*

pič کيربيچ большой кирпич 191 ||
y. küjū'ūn کوجوون — ч. *uluṗ quš*
qujū'iqi اولوق قوش قویروقي большой
 птичий хвост 215 || *y. gūri* کوری —
 ч. *u. taš* большой камень 35 ||
y. kü'ūn کوون — ч. *u. kišiler* большие
 люди 743 || *y. kü'ūrge* کوورگا — ч. *uluṗ*
kōprūk اولغ کوبروک большой мост 52 ||
y. mör مور — ч. *u. yol* يول большая
 дорога 42 || *y. onqača* اونقاجه —
 ч. *u. keme* کيمه большая лодка 197 ||
y. qitūya قيتوغه — ч. *u. pīčay* پيچاق
 большой нож 208 || *y. qura* قورا — ч. *uluṗ*
yamqur اولوق يامقور большой дождь
 26 || *y. quras oraba kökčese yaṗara* قوراس
 اورابه کولکسه غاجاره — ч. *uluṗ yamqur-*
lar yaṗdī kökčēn yerge اولغ يامقورلار
 ياغدی کولکدين یرکا большие дожди
 шли с неба на землю 708 || *y. selče*
 سلجه — ч. *uluṗ selče* اولوق سلجه большой
 клещ 297 || *y. soyurqaba tūni* سيورقابہ
 ببردی انعامنی — ч. *u. berdi in'amnī*
 оказал ему большую милость 592 ||
y. šimūl شيمول — ч. *uluṗ singek* اولغ
 سينکک большая муха 299 || *y. tengri*
 تورور — ч. *u. turur tengri* تينگری
 تينگری велик тенгри 1020 || *y. ūṗa'urtu*
 اصل ليق اوجا وورتو — ч. *u. asūllīq*
 происхождения 475 || *y. üzle* اوليله —
 ч. *u. iš* большая работа 669 || *y. yekē*
 ييکه ييکه قورا — ч. *u. uluṗ yamqur*
 اولغ اولغ большой пребольшой
 дождь 26 || *y. 'id* عيد — ч. *u. baṗram*
 بيرم великий праздник 16.

yekelbe tūni يېكەلەبە تۈنى — ч. *uln-
nādī anī* اولغ لادی آنی увеличил его 462.

yekelik eribe tūnlē يېكەلىك ايرىبە — ч. *ulwrlıq tiledi anıng birle* — تۈنلە
اولغ لایق تیلادی اینیک بیرلا просил с ним
великодушныя 594 || *y. kibe irgendü* کىبە
قىلدى ایرکاندو — ч. *u. qıldı kişilerge* کیشى لارکا
поступил по отношению
к людям великодушно 862 || *y. k. tūnlē*
— تۈنلە — ч. *u. q. anıng birle* поступишл
с ним великодушно 511.

yekin يېكىن — ч. *ne ücün* نېوجون
зачем? 319.

yelbibe yelbüğüç[ē] يىلبىبە يىلبۈگۈچ —
ч. *yelpidi yelpüğüç birle* يىلبىدى
يىلبۈگۈچ бирла обмахивал веером 993.

yelbüğüç يىلبۈگۈچ — ч. *yelpüğüç*
يىلبۈگۈч веер 492.

yem ügbe şiba'ün ĩuljayandān يېم
اوگبە شىباۈن جولجاغاندان — ч. *yem
berdi quş balasığa* بىردى قوش بلاسىگە
птица дала своему птенцу пищу 695.

yemendü üzledüksen ilrin يېمەندۈ
ۈزلەدۈكسەن ایلرین — ч. *yemende etil-
gen saxtıyan* یتلکان سختیان
сафьян, сделанный в Йемене 193.

yerge kibe şiba'unlā يېرگە کىبە
شىباۈنلە — ч. *fal tuttī quş birle* فال
تۈتتى قوش бирла гадал на птицах (т. е.
гадал по полету птиц) 345.

yilbibe tūni يىلبىبە تۈنى — ч. *yelpidi
anī* يىلبىدى انى обвеял его 491, *sīladi
anī* سيلادی آنى гладил его 522.

yiltiraba kökese çağıluqsan ɣal
— يىلتىرابە کوکەسە جاقىلوقسان ɣال
yiltiradi kökdin çağılɣan ot يىلتىرادى
کوک دىن جاقىلغان اوت с неба сверкала
молния 410 || *y. yama* — ч. *y. neme*
вещь блестящая 410.

yigilba يىقىلبە — ч. *yūyıldi* يىقىلدى
свалился 404.

yira'u şibekcin يىراۋ شىباکچىن —
ч. *yīrau kūng* يىراۋ کۈنگ певница-ра-
быня 75.

yirem orçim tere kü'ündü يېرىم اورچىم
تېرە کووندو — ч. *kelür barur ol kişige*
келюр барур ол кешىگە посетит того
человека 542.

yiren يىران — ч. *toqsan* توقсан де-
вяносто 239 || *y. minqan* مىنقان —
ч. *t. ming* مىنگ тоқсан девяносто
тысяч 242 || *y.* (очевидно *yiran* описка
вместо *yisün*) *ja'ün minqan* جاۈن
توق قوز يوز ming مىنگ — ч. *toqquz yüz ming*
توق قوز يوز مىنگ девятьсот тысяч.

yirendü kübe nasun يىرەندۈ كۈبە
ناسۈن — ч. *toqsanqa yetti yaşı* توقсан-
қа یتتى ياشى его возраст достиг девяно-
ста 473.

yisü nasutu tem[ē] يىسوناسۈتۈ تېم —
ч. *toqquz yaşar tewe* توق قوز يشار تېو
девятилетний верблюд 274.

yisüd[ē]r morin يىسۈد مورىن —
ч. *toqquzunçī at* توق قوزچى اۋ
лошадь 255.

yisün يىسون — ч. *toqquz* توق قوز де-
вять 233 || *y. bolba irgendü* بولبە
ايرکاندو

ч. *toquzunčï boldï elge* توقوزونچی بولدی — стал народу девятым 864 ||
y. ĵa'ün جاوون — ч. *toquuz yüz* девятьсот 240 ||
y. güĵetü getesün كوجاتو كيتاسون — девятиперстная книжка 144 ||
y. min-qan منقان — ч. *toquuz ming* девять тысяч 240 ||
y. nasundu oraqsan ingen — ч. *toquz* —
yaşqa kingen ingen ياشقا كيركان اينكان — верблюдица, достигшая девятилетнего
 возраста 415 ||
y. qubi'āsa niken qubi

— ч. *toquuz ülüšün bir ülüš* توقوز اولوش بير اولوش —
 одна девятая часть 244.

— ч. *yoldaş bolba tünle* يولداش بولبه تونله —
 ч. *yoldaşlıq qıldı anıng birle* يولداشليق قیلدی انینگ بیرله —
 был ему спутником 516.

— ч. *yötelbe* يوتالبه — ч. *yöteldi* يوتالدى —
 кашлял 874.

— ч. *yulburaba ilrin* يولبورابه ایلرین —
 ч. *çüridi saxtıyan* جوریدی سختیان —
 сафьян истлел 795.

2

— ч. *zahidliq kibe* زاهدلیق کیمه — ч. *zahidliq qıldı* زاهدلیق قیلدی —
 отшельничеством 580.

— ч. *zahidun maqalai* زاهدون مقلای —
 ч. *zahidlarnıng borki* زاهدلارنیںک —
 шапка отшельников 228.

— ч. *zayı bolba yama* ضایع بولبه یامه —
 ч. *zayı boldı neme* ضایع بولدی نیمه —
 вещь была потеряна 344.

— ч. *za'farāni* زعفرانی — ч. *za'farannı* زعفران —
 шафран (accusat.) 584.

— ч. *za'farāni'ar buduba dēli* زعفران یار بودوبا دلی —
 ч. *za'faran bile boyadı tonnı* زعفران بیلایا بویدادی توننی —
 окрасил шафраном шубу 1056.

— ч. *zeitun* زیتونی — ч. *zeitun* زیتونی —
 оливковое масло 225.

— ч. *zekātubıba zekātēi* زکات ابوبه زکاتجی —
 ч. *zekāt aldı zekātēi* زکات آلدی زکاتجی —

собратель зеката получил зекат (т. е.
 милостыню, состоящую из сороковой
 части доходов) 473.

— ч. *zindān saqıçı* زندان ساقیچی —
 ч. *zindan saqlağıcı* زندان ساقلاغیچی —
 тюремный сторож 80.

— ч. *zindiq bolba* زندیق بولبه —
 ч. *zindiq boldı* زندیق بولدی — стал еретиком 1058.

— ч. *zire* زیره — ч. *zire* زیره —
 тмин 54.

— ч. *zireyin budān* زیرین بودآن —
 ч. *zire aşı* زیره آش —
 тминное кушанье 221.

— ч. *ziyarat kibe tūni* زیارت کیمه تونی —
 ч. *ziyarat qıldı anga* زیارت قیلدی انکا —
 посетил его 537.

— ч. *zunnār huyaba beldēn* زوننار هویابه بeldēn —
 ч. *zunnar bayladı belige* زوننار باغلادی بیلگه —
 завязал пояс цело-
 мудрия на своей талии 587.

—عجمی اوکه کلبه *‘aĵemī ūge kelebe* —
ч. *‘aĵemče sözledi* عجمچه سوزلادی ГОВО-
рил по персидски 520.

—عنقرايه اياجيگان *‘anqraba eljigen* —
ч. *‘anqradi eşek* عنقرادی ايشاک осел
ревел 639.

عربچه کلبه *‘arabča kellebe* *‘aĵemī* —
ч. *‘arapča sözledi* *‘aĵemī* —عجمی
перс говорил перс *‘arabča* عربچه سوزلادی
по арабски 924.

عربيدو *‘arabīdu ye’ūtkebe pārsīdu* —
چ. *‘arabīqa ewürdi* يا وونکبه بارسيدو
pārsīni عربی قه اووردی بارسینى
персидский на арабский 452.

عرابین *‘arabīn sumūni qadasun* —
چ. *‘arabīn* عرابین سومونی قداسون
древко арабской
стрелы 66.

—عاشورا اودور *‘ašura* —
ч. *‘ašura* عاشورا اودور *kūni* عاشورا کونی
день Ашура (десятый
день месяца мухаррема, день смерти
Гусейна) 16.

—عطارين کوری *‘attārīn gūrī* —
ч. *‘attarlar tašī* عطارلار تاشی камень парфю-
меров 204.

—عزيز بولبه *‘azīz bolba* —
ч. *‘azīz* عزيز بولبه *bolā’i* عزيز بولدی
стал дорогим 895.

—عيب اوکای *‘ayīb ūge* —
ч. *‘ayīb* عيب اوکای *ayīb* عيب
безгрешный 112.

—عاجز کيبه تونی *‘ājīz kibe tūni* —
ч. *‘ājīz qīldī anī* عاجز کيبه تونی
сделал его бессильным 974.

—عارلانبه اويلاسه *‘ārlanba ūylāse* —
ч. *‘ārlandi išdin* عارلاندى ايشدين
стыдился работы 783 || *‘ārlanba tū-*
nēse —عارلانبه توناسه ч. *‘ārlandi*
andīn عارلاندى آندين стыдился его
1029.

—عاشق بولبه ايمه دو *‘āšiq bolba imedū* —
ч. *‘āšiq boldī* عاشق بولدی *ḡatunḡa*
влюбился в женщину 596 ||
‘ā. b. setkil —سيټکيل ч. *‘ā. b. kōnglī*
его сердце влюбилось 347 ||
‘ā. ere —ч. *‘ā. er* влюбленный мужчина
499 || *‘ā. kibe tūni* —کيبه تونی ч. *‘ā. qīldī*
anī сделал его влюбленным 346.

—علم اويابه ديل دو *‘alem oyaba dēldū* —
ч. *‘alem tikti tonḡa* علم تيکتى تون قه
пришел к шубе нашивку 464.

—علم لابه ديلي *‘alemlaba dēli* —
ч. *‘alemlaba dēli* علم لابه ديلي *tonnī*
снабдил шубу нашивкой 979.

—علم تو ديل *‘alemtu dēl* —
ч. *‘alemtu dēl* علم تو ديل *ton*
шуба с нашивкой 498.

—عبرت ابوبه *‘ibret abuba tūnēse* —
ч. *‘ibret aldi andīn* عبرت آلدى
получил от него урок в назидан-
ие 536.

—عدت باريبه ايمه *‘iddet bariba ime* —
ч. *‘iddet tutti ḡatun* عدت توتتى خاتون
женщина соблюдала срок (в течение
которого разведенная жена должна
оставаться незамужней) 550.

‘*iraqtu orciḡa* عراق تو اورچيه —
ч. ‘*iraqqa lardī* عراققه باردی отпра-
вился в Ирак 946.

‘*isā paḡrambar defteri* عيسى پيغمبر
دفتری — ч. ‘*isa paḡrambarning kitabi*
عيسى پيغمبرنينك كتابى
Иисуса 188.

‘*itāb kibe tūndū* عتاب كيبه توندو —
ч. ‘*itab qildī anga* عتاب قيلدى انقه
сделал ему упрек 506.

‘*ilqa talbiba tedendū* علقه تالبيبه
تيداندو — ч. *mersum qoḡdī alarḡa*
علاقه قويدى الارغه
приказ 489.

‘*ūd* عيد — ч. *baḡram* بېرم празд-
ник 16.

‘*unwān bičibe bičigi* عنوان بيچيبه
بيچييكى — ч. ‘*unwan bitidi bitikni*
عنوان بيتيدى بيتكنى
крепил письмо 1057.

‘*uṣr talbiba mushaftu* عشر تالبيبه
مصحف تو — ч. ‘*uṣr qoḡdī mushafqa*
عشر قويدى مصحفقا
на список Корана 452.

‘*ūd diledükci* عود ديلادوكچى — ч. ‘*ūd*
عود جالغوجى арфист 200.

‘*ūdīn qilyasun* عودين قىلغاسون —
ч. ‘*ūd qīlī* عود قيلى струны лютни 200.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К МОНГОЛЬСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

История монгольского языка достаточно еще не разработана. Слишком мало исследованы также многие живые монгольские языки. Отсюда становится ясным, что издание памятника, подобного нашему, и исследование его языковых особенностей представляют собою очень нелегкое дело.

Мы отдаем себе полный отчет в том, что многие выводы, сделанные нами в исследовании языка памятника, со временем должны быть пересмотрены, а транскрипция и перевод многих слов и фраз, вошедших в словарь, совершенно неизбежно потребуют серьезных исправлений и уточнений. Это вполне естественно и, наоборот, было бы трудно ожидать, чтобы этот первый опыт исследования монгольского языкового материала столь крупного памятника как Мукаддимат ал-Адаб разрешил все вопросы и не оставил ничего на долю будущих исследователей.

Печатание нашей работы потребовало по причине больших технических трудностей довольно много времени. При этом необходимо учитывать еще то обстоятельство, что она поступила в печать не сразу после написания.

За это время мы продолжали работу над нашим памятником и успели внести ряд существенных поправок к чтению и переводу разных слов и фраз. Мы не прекращали этой работы и тогда, когда некоторая часть настоящей книги была уже отпечатана. Таким образом у нас накопилось некоторое количество исправлений, которые уже не могли быть сделаны в корректуре. Поэтому мы считаем необходимым сделать их теперь.

Какого рода эти исправления или какого рода недочеты, которые мы сами постараемся теперь устранить?

Прежде всего неправильной является транскрипция некоторых слов. Дело в том, что в памятнике встречается ряд слов, совершенно неизвестных в языке монгольской письменности и в изученных живых монгольских языках. Некоторые из таких слов сохранились лишь в наименее исследованных языках. Мы более, чем уверены в том, что транскрипция

многих слов потребует впоследствии исправлений. Но на основании даже имеющихся материалов можно такие исправления внести уже теперь. К примеру укажем, что написание دوراجى ابوبه بورى в составе 'купил вино', транскрибированное нами на стр. 145 *duraji* (?) и в свое время оставшееся невыясненным, все-таки разъяснилось, хотя, к сожалению, слишком поздно: в могольском (по материалам Г. И. Рамштедта) имеется глагол *durana* 'продает'. Это требует от нас исправления транскрипции *duraji* (правильная транскрипция — *düreji*). Ряд слов остается в смысле их фонетики все же неясным. Возможно вполне, что очень часто встречающееся *اوکبه* и другие формы этого же глагола должны читаться иначе. Глагол этот соответствует тюркскому *ur-* 'ударить', иногда *sal-* 'положить, бросить'. Мы его транскрибировали *okiba* 'ударил' (стр. 263 и passim), ставя его в связь с мо. *orki-* 'бросить'. Вполне возможно, однако, что с *orki-* этот глагол не имеет общего, тем более, что *orki-* в нашем памятнике также встречается и соответствует последовательно тюркскому *sal-* 'положить, бросить'. И весьма вероятно, что *اوکبه* то же, что могольское *uggu-* 'бить' (ср. *ugguna* 'бьет': G. J. Ramstedt, *Mogholica*, стр. 41). В таком случае его следует транскрибировать *ügibe*, как мы и транскрибируем на стр. 375.

Ко второй категории недочетов относятся слишком дословные, буквальные переводы слов и фраз. Считая совершенно неуместным искать оправданий, мы все же укажем, что многие монгольские фразы являются буквальными переводами арабских, персидских или тюркских фраз. В числе их имеется немало идиоматических выражений, оказавшихся автором монгольской части словаря Мукаддимат ал-Адаб дословно переведенными. Такова напр., монгольская фраза *amini qoṣarūqsan* досл. 'остаток души', где монг. *qoṣarūqsan* значит только 'оставшееся'. Однако, оно является переводом арабского *باقى*, что значит 1) 'остаток', 2) 'вечный'. Фраза эта в правильном переводе значит 'вечность души'. Укажем еще на *dotar nökčibe*, что значит 'нутро прошло', 'прошел внутрь'. Это является, однако, дословным переводом тюркского *içi ötti* 'у него сделался понос' (досл. 'его нутро прошло').

Имеются также переводы, неправильность которых обусловлена неправильным чтением соответствующих слов. Сюда относится, напр., *basa talbiba öri'en balyasundu* 'опять положил себя на стену' (т. е. 'опять прислонился к стене'): в силу того, что *اوريان* было неправильно прочтено как *üri'an* 'свой гнев', получился неправильный и бессмысленный перевод, в то время как правильно эта фраза такова: 'он опять прислонился к стене' (тюрк. 'он опять прислонил свою спину к стене').

Наконец, неправильность некоторых переводов обусловлена необычным построением предложений. Характерную особенность синтаксиса языка нашего памятника составляет необычный порядок слов. Лишь привыкнув к этому в процессе работы над памятником, мы установили, что как правило подлежащее занимает место после сказуемого. Все же ошибочность некоторых переводов нами в свое время не была открыта. В качестве примера укажем фразу *ere eribe qančiq noqai* 'самца хотела сука': первоначально *ere* 'самец' нами было принято за подлежащее, а *qančiq noqai* за дополнение, в то время как отношение как раз обратное.

После этих замечаний, которые не стоит увеличивать, хотя их можно было бы сделать в гораздо большем количестве, перейдем к конкретным исправлениям.

Приводим в алфавитном порядке (по алфавиту первого слова) фразы, исправленные либо со стороны чтения, либо со стороны перевода.

Цифры относятся к тем страницам настоящей работы, где эти же слова и фразы даны неправильно.

altačın tütüük трубочка (рожок) ювелира (в которую он дует во время плавки золота) 99.

aman nēbe šilan bariqsan постившийся прекратил пост (иначе разговелся, *досл.* открыл рот) 99.

amanat talbiba tūni dergede положил у него на сохранение 99.

amin abuqčī ferīšte ангел смерти (*досл.* ангел, берущий душу) 100.

amini qočariqsan вечность (иначе бессмертие) души 101.

amūlba tūni amalāsa освободил его от труда 102.

andalıq orkıba устроил дружбу (между третьими лицами) 103.

andalıq u'ūrba qoyarın jūna устроил дружбу между обоими 103.

ariqsan اریقسان — ч. *azıan* испорченный, заблудившийся, поху-
девший 105.

balıasun gerün dēreki abxana уборная, находящаяся на стене 110.

barıba tengri narani тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затме-
ние) 112.

barıqdaba tūni kelen он заикался (*досл.* его язык был захва-
чен) 112.

barıqdaba sara месяц затмился (произошло лунное затмение, *досл.* месяц был захвачен) 112.

barıqdagsan kelen косноязычье (досл. захваченный язык) 112.

basa talbiba öri'ën balğasundu بسه تالبیبه اوریان بالغاسوندو опять прислонился к стене 113.

belge kixsen ɣaʃar место, где сделан знак 116.

bezgeɭ лихорадка 120.

bileziük браслет 119.

bo'arłaba qonını задущил (или заколол) овцу 120.

böciba irgeni осадил (или запер) народ 122.

böcigiba küjünü повернул шею 122.

buɣar eme (огласовка и предпочтительнее огласовке о ввиду тюрк. *buɣaz*) беременная женщина 120.

buɣdaɣ öngetü bolba стал коричневым (или темножелтым, досл. цвета пшеницы) 124, 156.

buɣur morin (не *buɣur*: см. выше *buɣar eme*) сужеребая кобыла 120.

bütöde osal kixsen üñleyi кончил плохо сделанную работу 128.

cējini cıquw (здесь چوقور = тюрк. *cıquw* 'впадина') грудная впадина (или ямка) 132.

çini tolui стеклянное (или фарфоровое) зеркало 134.

çönlän tölaba yataıı счел вещь незначительной 136.

dalda barıba ɣan хан взял заложником 138.

damın сосуд для вина 138.

dergelebe tünle сравнивал с ним 141.

dewetän üzügi kömürkei футляр для письменных принадлежностей 141.

dewän eciɣe отец дивов 142.

dora barıba tünı счел его недостаточным 143.

doran talbiba eciɣeyän (здесь دوران не *duran* 'желание, душа' и т. д., но *doran* 'внизу, вниз') обидел своего отца 145.

dotar nökcibe сделался понос 143.

dörben költü tamıluɣçı kebtebe четвероногий хищник лежал 144.

du'ayın quwın указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman barıba tünı был враждебно настроен к нему 146.

duşman barıba şeheri считал город вражеским 146.

duşman barıqu eme ненавистная женщина 146.

düreji abuba bori (دوراجی следует читать с огласовкой *ü* в виду формы *dürekcı* دوراکجی на стр. 262 и могольск. *duranä* 'продает') купил вино 145.

ebdebe qudalduquy расстроил торговлю 149.

ebderebe qudaldu торговля расстроилась 149.

ebderekü kibe elē tedeni ġūṇa дьявол вызвал среди них разврат 149.

ebcēin ügei alaba temēni заколол верблюда безболезненно 149.

ece'ülbe tūni üxlēse утомил его работой 151.

ekēse qamtu qarıqsan üsün от рождения имеющиеся волосы (досл. от матери вместе появившиеся волосы) 152.

elġigenü qorayaġ мокрица (досл. ослиный червь) 152.

elġigenü simül название слення (досл. ослиная муха) 152.

em мазь 152.

eme ġıṇba просил жену 153.

emüne irebe tündü üñle работа у него спорилась 155.

ene aman nekü ide'en это скромная пища (досл. пища, прекращающая пост; пища, раскрывающая рот) 155.

ene barıqsan это пленный 155.

ene bölik emes это другие женщины 156.

ene bölik eres это другие мужчины 156.

ene büğüde bölik eres это все другие мужчины 156.

ene çayān saqal это староста (досл. это белая борода: ввиду тюрк. перевода *bu aq saqal*, что значит досл. 'это белая борода', а также 'это старейшина', возможно, что дословному переводу 'это белая борода' следует и в монгольском предпочесть 'это староста') 156.

ene helal это дозволенное законом. В тюркском тексте ему соответствует *bu bi'at* 'это присяга на верность' 156.

ene mörin hekin это начало пути (досл. это голова пути) 157. В тюрк. соответствует *bu yol başı*, что наряду со значением 'это начало (голова) пути' имеет также значение 'это проводник'. Возможно, что и монгольский текст здесь должен пониматься в последнем значении.

ene gola kim tūni это сделает его далеким 158.

ene qolıqsan это смешавший 158.

ene ququıqsan это сломавший 158.

ene tūni ügedü kürüksen этот исполнивший его слово (досл. достигший его слова) 160.

ene urıqa это силос (западня, ловушка) 160.

ene yara miyidü kürüksen (огласовка, данная для *miyidü* مییدو, предпочтительнее данной на стр. 160 ввиду тюрк. *miyi*) это рана, дошедшая до мозга 160.

eniklebe tūni произвела его на свет (о суке) 161.

ere eme burtaq мужчина и женщина нечистые (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

ere eribe qançiq poqaj сука хотела кобеля 161.

ere keklik самец куропатки 161.

ere üjeksen eme женщина, увидевшая мужа 162.

ere'üdü şitkelsen andayâr его ложная (грешная) клятва (досл. клятва, решившаяся к греху) 162. Написание *ایره و ورو* является по всей вероятности ошибочным вместо *ایره و وڈو*.

ereyün üile bütübe работа мужнины кончилась 163.

eri'ün kibe tengri тенгри (или бог) сотворил (в смысле послал) грех (или мучение) 164.

erke u'arba uşaq gür'i'er гадал на мелких камешках 164.

erkedü bolba irgendü получил власть над народом 164.

erketü bolba ere irgendü мужчина получил власть над народом 164.

erketü bolba tündü elē дьявол получил над ним власть 164.

erketü kibe tünî tere dergede дал ему власть над ним 164.

ese bağba ʔağara не стоял на месте 165.

ese baraqsan quduq не законченный колодец 165.

ese bolba tünî не согласился с ним 165.

ese ʔasaqsan şirē необрушенный стол 166.

ese ʔoqılduba eme eredü жена была с мужем не в ладах 166.

ese şingeksen olla idēni нашел пищу не переваренной 166.

ese üjeji qudaldıji abıba tere ʔatayı купил ту вещь, не видев ее (т. е. заочно, авансом) 167.

et товар (в смысле материала, ткани) 167.

etmekle idebe sirkeyi ел уксус с хлебом 167.

e'ülenēse orağı bağıq ʔağar место, где стоят по входе в дверь 167.

fasiq kelebe tünî назвал его безнравственным 168.

fetwā فتوى решение 169.

gedēn свет, блеск, светлый 169.

gerün hüdēsün верх дома 171.

ʔağar eligeleji orçıba şıba'ın basa e'ülen птица и туча полетели, скользя над землей (досл. лежа печенью к земле) 173.

ʔağarın ni'ır земная поверхность 174.

ʔaltı kibe ercui снабдил мужнину огнем (досл. сделал мужнину имеющим огонь) 175.

yar tataba tūnēse отстранился от него (досл. убрал руки с него, отнял руки от него, оттащил руки от него) 176.

roze коробочка хлопчатника. Огласовку *o* следует предпочесть данной на стр. 99 и 166 (там *yuze*) ввиду того, что غوزه по узбекски произносится как *roze*, а не как *yuze*, как читает это слово Будагов (см. словарь Будагова).

ile'ūr usun гладкая вода 97. Написание البارو является ошибочным, искажением البور или ايلبور. Как показывает тюркский перевод *taqır su* 'гладкая вода', здесь речь идет не о горькой, но о гладкой воде. Предложенная конъектура ايلبور нам кажется убедительной.

inaq везир 102. Написание اناق нами прочтено неправильно. На стр. 196 встречается это же слово, даваемое нами там с правильной огласовкой.

ingrebe стонал 161. Написание اينكرابه нами в соответствии с транскрипцией этого слова в словаре Радлова читалось как *engrebe*. Однако, в соответствии с произношением этого слова в узбекском языке, следует предпочесть огласовку *i* первого слова. Слово это не монгольское и является тюркским заимствованием.

ingrenbe стонал 161. Ср. предшествующее слово.

ingilcaqāba morin лошадь ржала 103. Написание انقياقابه нами прочтено на стр. 103 неправильно. С правильной огласовкой оно нами дано на стр. 197. Ср. письм. *incaqa-* 'ржать'.

kenj talbiba malī положил имущество в качествеклада 170. Написание كنج на стр. 170 транскрибировано неправильно в соответствии с чтением Будагова (ср. у него *icндж* сокровище, клад, казна. Словарь, стр. 139). В узбекском это слово произносится как *kenj*, точнее *kānj*.

qoyar ete talin ejen две женщины владелицы имущества 304.

uriba tūni üyledü пригласил его на работу 96. Написание آيبه является ошибочным. Как показывает тюркский перевод *indedi anī iś ücün* 'позвал его на работу', вместо آيبه следует читать اوريبه. Написание ايبه здесь не имеет смысла, т. к. *aiba* значит 'боялся'. Глагол *aɣ-* здесь не подходит не только по той причине, что тюркский перевод не содержит глагола «бояться», но и потому, что *aɣ-* требует исходного падежа: вместо *aɣba tūni* в тексте должно было бы быть *aɣba tūnēse*.

СПИСОК ТЮРКСКИХ СЛОВ И ФРАЗ, НЕ ИМЕЮЩИХ МОНГОЛЬСКОГО ПЕРЕВОДА

Среди них имеется значительное количество слов, в действительности монгольских или во всяком случае встречающихся в монгольском языке, каковые отмечены знаком (м.)

а

abadanlıq bolsun sanqa آبادانلىق بولسون да будет тебе благоустройство! 93.

abaqa اباقا дядя по отцу (м.) 161.

açıylanıan اچىغلانغان разгневан-
ный 109.

adasqa اداسقه старая шкура (м.) 235.

adına meşidi آدينه مسجدى пятнич-
ная мечеть 97.

ayırşaq آغیرشاق прялка 211.

ai tengri ای تينگري о тенгри! 605.

ala abanıus آله آبنوس эбеновое де-
рево 112 || *a. köz* недобрые глаза 830.

alma آله яблоко 71.

anbarcı انبارجى заведующий амба-
ром, кладовщик 91.

anda آنده друг (м.) 165.

anıng sarı انىنگ سارى в его на-
правлении 320.

anqır انقىر турпан (м.) 304.

arça ارچه арча, можжевельник 69.

arı آرى пчела 298.

argan آرغان аркан 196.

arslan آرسلان лев (м.) 290.

ayta آخته мерин (м.) 148.

б

bay باغ сад 71.

baycı باغجى садовник 71.

bayrı qara باغرى قارا находящийся
в отчаянии 30.

baña بها цена 530.

baña باجه свояк (м.) 164.

balat بالار — п. بالاخانه надстройка
на крыше 92.

baranqar برانقار правый фланг
войска (м.) 255.

bars بارس барс (м.) 291.

barscı بارسجى приставленный
к барсам (м.) 291.

başaq باشاق колос 267.

başmaq باشماق туфли 192.

başmaqcı باشماقجى башмачник 268.

berk iş qıldı بيرک ایش قیلدی делал
работу крепко 650.

bezgek بيزگاک лихорадка 214.

bilezik بيلازوک браслет 40.

bilā بیلو точильный камень (м.) 209.
bisrek بیسراک ублюдок верблюда (м.) 276.
bir qolī aq at آق آت лошадь, у которой одна передняя нога белая 252.
bitik بیتیک письмо 92.
bışlaq بیشلاق сыр (м.) 225.
boı بوی рост 294.
boyaq بویاق краска 62.
bök بۆک лес 61.
böldürge بولدورка петля нагайки (м.) 270.
bölek بۆلөк другой 650.
bu belı kelip arıyan hatun بو بلی این کیلیب اریغان خانون, очистившаяся от месячных 393 || *bu sarayning hadları* بو سراي نینگ حدلاری это границы дворца 686.
buğaz بوغاز беременная 120.
buğday önglük بۇغداي اونگلۆк ко-ричневый 796.
buğu بوغو олень (м.) 289.
bulad temür بۇلاد تیمور булатное железо (м.) 198. См. *pulad*.
buğaq بۇغاق оковы 81.
burç بۇرج угол 144.
burundıq بۇرۇندۇق бурундук (вер-блужий клык) 197.
burut بۇرۇت усы 135.
bükri بۆكری горбатый, сгорблен-ный 123.
bürge بۇرگا блоха 296.
bürkesün بۇرگەسون чапрак (м.) 297.
bürküt بۇرگۈت беркут (м.) 300.
bürünçek بۇرۇنچەк вуаль 233.

ع

čapıq چاپق скорый 229.
čayda'ul چاغداۋول арриергард (м.) 259.
čayan چيان скорпион 294.
čecek چىچەك цветок 57 || *č. qapı* قابى коробочка цветка 58.
čeke چەكە китайское яблочко 69.
čigde چىگدا грудная ягода 71.
čini közgü چىنى كۆزگۈ стеклянное зеркало 111.
čirčurğa چىرچۇرغا плеть 270.
čiraylıq چىرايلىق подсвечник 106.
čotaq 'дубина' 271.
čoq چوق горящий уголь, жар (м.) 100.
čulbur چۇلبۇر чумбур (м.) 256.
čögüček چۆگۈچەк чашечка (м.) 102.
čöwürtken چۈۈرتكەن саранча 298.

d

dayı işke снова за работу 866.
darıya داروغە начальник (м.) 170.
da'ulğa دۈولغا шлем (м.) 271.
da'wa دعوى иск, тяжба 940.
dar دار виселица 81.
defci دىفچى дубенщик 261.
deltü دىلتۈ гиена (м.) 291.
dew دىو дьявол 437.
dewet دويت чернильница 186.
dönen دونان четырехлетний (м.) 250.

e

elci ايلچى посол (м.) 177.
elik ايلك рука 97.
emdi ايمدى теперь 320.
eneke اينەكە повивальная бабка 175.

enikledi اینیکلادی произвела на свет (сука) 700.

eriš ایریش основа ткани 196.

erke[b]či ایرکجی наперсток (м.) 268.

erük ایروک абрикос 69.

f

fetwa فتوی решение 982.

fulād qūlīč فولاد قبالچ булатный меч 264.

g

gejige گيجيگه затылок (м.) 126.

ʔ

ʔol غول центр армии (м.) 259.

ʔunan غونان трехлетнее животное (м.) 250.

h

hawan sapī هاون سابی пест 96.

honī هونی зарубка на стреле (ср. монг. *onī*) 268.

ḥ

ḥajāmatčī حجامت چی ставящий кровососные банки 208.

i

iči ötti ايجى اوتتى у него был понос 1020.

idledi ešek tezekni ايدلادی ايشاک аидлэдэ осел понюхал кизяк 442.

indi ايندى спустился 573.

indürdi ايندوردی спустил 937.

ingrendi اينگراندى стонал 963.

iskek ايسكك щипчики 111.

itelgü ايتالگو кречет (м.) 300.

ē

ē اى хозяин 324.

ēleri اى لارى его хозяева 325.

î

înaq اناق везир 169.

ĵ

ĵarlīq جارلىق указ (м.) 258.

ĵajran جيران джейран (газель, антилопа) 289.

ĵūraq جىراق название растения (ср. монг. *ĵaγ* саксаул) 71.

ĵūlan جىلو поводья (м.) 255.

ĵocīn جوجين гость (м.) 219.

ĵō'en qar جوانقار левый фланг войска (м.) 259.

ĵūgeri جوكرى ремень 62.

k

kakuti كاوتى название одной благовонной травы 60.

kasid bazar كاسد بازار малооживленный базар 384.

kebiz كىبز ковер 235.

kefēe كفجه ложка 101.

kejbür كىبور дротик (м.) 268.

keklik كاللىك куропатка 303.

kekirttek كىكىرتك пицевод 134.

kekre كاكره кислица 60.

kelebe كلابه мотовило 202.

kenges qaldı كنگس قالدی удивился 940.

keterdi anı ornädin كيتاردى انى китарды ани заставил его уйти со своего места 976.

ketmen كيتمان МОТЫГА 65.
kııdı كییدی НАДЕЛ 277.
kıım کیم КОНСКАЯ КИРАССА (М.) 271.
kıık کیک ДИКАЯ КОЗА 288.
köbe کوبه КОШМА 229.
köheci کوهچی ИЗГОТОВЛЯЮЩИЙ ЛАТЫ (М.) 271.
köknar کونار НАРКОТИЧЕСКАЯ НАСТОЙКА 300.
kömlüürük کوملودوروک ГРУДНОЙ РЕМЕНЬ (М.) 257.
köngülsindi کونگل سیندی ВОЗЫМЕЛ ЖЕЛАНИЕ 744.
körte jebe کورته جبه ЛАТЫ (М.) 271.
körük کوروک МЕХИ 199.
kösü کوسو КОЧЕРГА 97.
küçük کوچوک ШЕНОК 292.
küıdı کویدی СГОРЕЛ 145.
kümeık کوماک ТОЛПА (или ПОМОЩЬ) 168.
küp کوب ГЛИНЯНЫЙ КУВИН 104.
kürkürk کورکورک НАЗВАНИЕ КАКОГО-ТО ЖИВОТНОГО 302.

l

laçın لاجین СОКОЛ (М.) 300.
laıualıı boldı er لقوهلیق بولدی ایر ЛЮДИНА ЛИШИЛСЯ ДВИЖЕНИЯ 916.

m

manıııı منغلاي ЛОБ (М.) 129.
manıııı مانغلاي АВАНГАРД (М.) 259.
manıl مانول СТЕПНАЯ КОШКА (М.) 293.
maral مرال МАРАЛ (М.) 289.
mengzedi anıa منکزادی انقه СТАЛ ПОХОЖ НА НЕГО 530.
monıur مونشور ЯРМО 301.
munıaq مونجاق БУСЫ 141.

müce موجه ЧЛЕНЫ ТЕЛА (М.) 125 178.
mühlet beringiz bu zeıd hatunııa مهلت بیرینکیز بو زید خاتونیه дайТЕ ОТСРОЧКУ ЭТОЙ ЖЕНЩИНЕ ИМАРЕКА 325.
musulmanlıı مسلمانلیق МУСУЛЬМАНСТВО 177.
mühim boldı anıa iş مهم بولدی انقا iş РАБОТА СТАЛА ЕМУ ВАЖНОЙ 361.
müngüzi sünuı qoı مونکوزی سینوق قوی БАРАН СО СЛОМАННЫМИ РОГАМИ 286.
müngüs منكوس СОСУД С УЗКИМ ГОРЛЫШКОМ 90.
müšük موشوک КОШКА 293.

n

naraııı نغاچو ДЯДЯ ПО МАТЕРИ (М.) 161.
nardan ناردآن КИСЛЫЙ 195.
ništer نیشتر ЛАНЦЕТ 208.
noıta نوخته НЕДОУЗДОК (М.) 255.
nuıııı نوغوله ЗАВИВКА, СГИБ (М.) 127.

o

olamıaq اولامچاق ПОДПРУГИ (М.) 256.
olıa اولچا ПЛЕННИК, ДОБЫЧА (М.) 260.
otıa اوچمه ДЕРЕВЯННЫЕ КОЛОДКИ ДЛЯ ЗАКОВЫВАНИЯ ПРЕСТУПНИКА 63.
oıııı اوقلار КАТОК, ВАЛЕК, СКАЛКА 98.
ornüıın qopdı اورنی دین قوبدی ВОСТАЛ СО СВОЕГО МЕСТА 630.

otıa qoııııı teweler اوٹغا قویغان ЛУЖАЙКА (М.) 61.
örnüııı اورمکچی ПАУК 297.
öziııı üıııı qııdı anıa اوزینی اوجون انقا ОЗНИ СДЕЛАЛ ЕМУ РАДИ СЕБЯ 1033.

ö

p

paixambarliq پیغامبرلیق пророчество 114.

päki پاکى бритва 210.

pulad temür پولاد تیمور сталь 198.

В тюркском это слово имеет в начале *p*, в монг. *b*.

q

qaplan قاپلان тигр 291.

qabul bolsun sang qaxsı baxtliq قبول بولسون سنا بخشی بختلیق да будет тебе разрешена добрая судьба! 327.

qaçar قچار щека (м.) 129.

qadadu قدادو на скале (м.) 144.

qaftan قفتان кафтан 230.

qajči قاجچی ножницы (м.) 287.

qajarči قجارچی путеводитель (м.) 176.

qajır قجیر сказочная птица (м.) — п. *کرکس* 300.

qaljaqčın قاجاقچین самка дикой козы (м.) 288.

qar qara قارقارا совершенно черный (м.) 307.

qaraq قراق веко 130.

qara alu قارا آلو черная слива 69 ||
q. buyra بوغرا, черный верблюд 261 ||

q. qurut قروت сыр 225.

qaramuq قراموق название сорной травы 54.

qara'ul قاراول сторож (м.) 80 259.

qarča (tarča?) قارچه кузнечик (м.) 301.

qarcıyazı قارجیغای ястреб (м.) 299.

qarıldayıcı قاریلداغی блок 202.

qarlıyaç قارلوغач ласточка 302.

qarmaq قارماق удочка 200.

qarnı aq qoı قارنی آق قوی белобрюхая овца 170.

qatıq kün قاتیق کون жестокое (т. е. палящее) солнце 1063.

qayıq قاییق лодка 230.

qıran قراو иней 27.

qırıcı قیرغوی копчик (м.) 300.

qışquç قیسقوج тиски 199.

qışqatıq قیزاموق корь 215.

qoç قوچ баран 144.

qoltuq yüngi قولتوق یونگی волосы подмышки 307.

qom قوم верблюжье седло 279.

qomırsıya قورسقه муравей 87.

qonqran قونقراو колокольчик 278.

qorqan قورقان крепость 74.

qoş yulduz قوش یولدوز созвездие Близнецов 21.

qoşnı قوشتنی сосед 166.

qudıya قدیغه кувшин (м.) 104.

quflı قفلچی слесарь, делающий замки 95.

qulaç قولاچ сажень 596.

qulaqı kesik qoı قولاغی کیسوک قوی овца с обрезанными ушами 286 ||

q. yirtuq qoı ییرتوق قوی овца с разорванными ушами 286.

qulan قולان кулан (м.) 280.

qutqan قیقان кубок (м.).

quyı saldı قوی سالدی опустил 147

s

- sal سال ПЛОТ (М.) 197.
 salbar سالبار название хищной птицы (М.) 305.
 salči سالچی плотовщик 197.
 saman سامان солома 54.
 samanliq سامانلیق хранилище для СОЛОМЫ 54.
 saqal ساقال борода 135.
 saqit ساقیت глиняная посудина 105.
 sarıyıldaq ساریلداق — П. سر زرد желтоголовка (птица) 301.
 sarımsaq ساریمباق чеснок (М.) 56.
 selçe سلجя клещ 297.
 seper دارو سیبر лекарство, которое сыплют 657.
 se'ül سیول ХВОСТ (М.) 215.
 silkınček سیلکینچاک нашейный амулет 202.
 sirçe سیرجه СТЕКЛО 105.
 sirçeçi سیرجهچی стекольщик 105.
 sirke سیرکا гнида 296.
 süksük سوكسوك название растения 64.
 suruq سوروق шест для палатки 108.
 susar سوسار куница 195.
 sürük buru سروک بوغو стадо оленей 289.
 süzme سوزما творог 225.
- š
- šatu شاتو лестница (М.) 93.
 šišik شیشک двухгодовалый баран 285.
 şükür شکر благодарность 328.
 şülük شلوك пиявка 297.

t

- tarayı طغایی дядя по матери 161.
 talqan طالقان толокно (М.) 217.
 tam üstündeki abxana تام اوستونداکی уборная, находящаяся на стене 91.
 tamıq تامق ад 189.
 tapçan تابجان трон (М.) 109.
 taqım تاقیم коленная чашка (М.) 149.
 taqır su تاقیر صو гладкая вода 44.
 tebrediler تیرادیلار двигали 1049.
 tegene تیکنه квашня 98.
 tegirmen تیکرمان мельница 95.
 temrethü تیراتکو лишай 215.
 temür tanur تیمور تنور железная печь 99.
 tengri تینگری ТЕНГРИ 112.
 tereng تیرنگ глубокий 221.
 terlik تیرلیک потник 231.
 teryek تریاک опий 294.
 teve sürüki تیوه سوروکی стадо верблюдов 272.
 toydaq توغداق дрофа 303.
 topçi توچی пуговица (М.) 229.
 toqum توقوم потник (М.) 257.
 tor تور сеть (М.) 200.
 toraı تورای поросенок (М.) 292.
 torraı تورغای скворец 301.
 tulum تولوم кожаный мешок (М.) 194.
 tumar تومار амулет 41.
 tura توره щит (М.) 272.
 turumtaı طرومتای копчик (М.) 300.
 tutuldı ai توتولدی آی месяц затмился 439 || t. tili تیلی он заикался 645.
 tulan تولان пятилетнее животное (М.) 250.

tügel boldi توگال بولدى кончился 894.

tügün توگون узел 573.

tük توك импотент 148.

tüz müngüzluq qoı توز مونگونلوق قوي
пряморогий баран 286.

u

uçmaq اوجماق рай 187.

uıur اوغور ступка (м.) 96 || *u. sapı*
سابی пест 96.

uıa'ur اوجاور корень (м.) 160.

ulaştı anıng birle اولاشتی انینگ بیره
соединился с ним 523.

ulaştılar bir birige اولاشتیлар бир бириге
соединились друг с другом 1015.

uıaq ötmek اوشاق اوتماک печенье
224.

ü

üılge اولیکا быстрое войско 260.

üker yarlıyaç اوکر غارلוגач порода
ласточек (м.) 302.

üldürük اولدرک шест для вешанья
вещей в доме 37.

ülgürji behişt اولگورجی بهشت веч-
ный рай 381.

üzük اوزوک перстень 41.

x

xarpuz خربوز арбуз 55.

xassaşı خاصهشی его свойство 254.

xatar ختاب деревянная часть седла
279.

xuınuđ خوشنود радостный 920.

y

yadanrı يرانغو слабый (м.) 174.

yalaıwaç يلاواچ пророк 114.

yatınladı يالینلادی запыхал 546.

yanqa yıldız يانقا يولدوز название
одной звезды 633.

yapıq yartı atqa يابوق يارتى اطقه
накрыл лошадь попоной 485.

yargııçaq بارغوجاق ручная мельница
96.

yarı qonaq يارى قناق полсутки 302.

yasal ياسال войсковой строй 260.

yaşıyan yaştın ياشغان ياشن сверкнув-
шая молния 439.

yelken يلکان парус 197.

yep ييب — п. جهیز приданое 158.

yigirmi dırem ييگيرمى درم двадцать
диргемов 319.

yıngırçaq يینگيرچاق выючное седло
256.

yıraq kirdi iş يىراق كيردى ایش ра-
бота продвинулась далеко 1060.

yoyan يوغان толстый 901.

yumdı közini yumşattı ünini يومدى
كوزىنى يومشاتتى اونىنى зажуриил свои
глаза и смягчил свой голос 693.

yumıran يومران суслик 296.

'aqreb اقرب знак зодиака Скорпион
256.

'ışqıbaz عشقباز увлеченный 518.

'ıd küıdürür neme عود کويدورور نيمه
нечто для сжигания алоэ 107.

А. А. Мухоморов
ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К ТЮРКСКИМ СЛОВАМ
И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

Наша работа носит монголоведный характер: мы не стремились к тому, чтобы дать исследование тюркского языкового материала, оставшегося неисследованным нами и не обработанным. Первоначально мы вообще не предполагали издавать тюркских материалов нашего памятника. Впоследствии, изменив свой план, мы думали ограничиться прибавлением к каждому монгольскому слову или фразе тюркских эквивалентов лишь в оригинальном написании, не давая никакой транскрипции. Наконец, отступив и от этого решения, мы все же решились дать и транскрипцию тюркских слов, но с той оговоркой, что это грубая и самая приблизительная, черновая транскрипция или даже транслитерация, без каких бы то ни было попыток интерпретации фонетических особенностей. В процессе работы над нашим памятником, мы, однако, в значительной части усовершенствовали транскрипцию тюркских слов, успев это сделать в отношении лишь второй, правда, большей половины монгольско-тюркского словаря. Неизбежным результатом этого явилась некоторая качественная неоднородность тюркологической части нашей работы, неоднородность в том смысле, что ряд тюркских слов и фраз даются в неточной, иногда даже и в ошибочной транскрипции. Лучшего оставляет желать иногда и перевод.

В порядке устранения этих недочетов мы решили ввести наиболее существенные исправления в соответствующие места нашей работы.

Какого рода недочеты тюркологической части работы?

На первом месте укажем недочеты в области транскрипции. Было бы ошибочно думать, что установление системы транскрипции является делом чисто техническим. Это, конечно, не так, ибо установление той или иной транскрипции является весьма существенной работой научно-исследовательского характера, так как транскрипция показывает нам, как то или иное слово осмысливается и понимается с фонетической стороны. Установление

транскрипции вообще возможно лишь в результате серьезной научно-исследовательской работы, лишь в результате серьезного лингвистического анализа. Как сказано выше, мы тюркских материалов памятника не исследовали. Отсюда ясно, что наша транскрипция может приниматься в расчет лишь с оговорками и что значение ее относительное.

Арабский алфавит, как известно, таков, что написанное знаками его слово допускает часто ряд различных чтений. Оставляя в стороне совершенно ошибочные и невозможные с точки зрения данных тюркских языков чтения, укажем, что одно и то же написание допускает различные чтения, смотря по тому, применительно к какому тюркскому языку мы его будем читать. Все эти чтения будут правильны, но с той лишь оговоркой, что для каждого данного тюркского языка может быть лишь одно чтение. Не исследовав нашего памятника со стороны тюркологической и не исследовав вопроса о том, что это за язык, мы естественно не могли выбрать такое чтение слов, которое соответствовало бы данным того языка, к которому можно отнести наши тюркские материалы. Сказать, что этот язык чагатайский язык, каковым он, действительно и является, мало. Термин «чагатайский язык», как известно, употребляется в довольно неопределенном смысле. Современное состояние науки позволяет говорить о «среднеазиатско-турецком литературном языке исламской эпохи», а не о «чагатайском языке», и установить внутри этого языка несколько периодов его развития, из которых только в третий период (XV—XVI ст.) за ним утвердилось название чагатайского языка. Хотя язык нашего памятника действительно является чагатайским языком с присущими ему особенностям и именно третьего периода развития (XV—XVI ст.), он содержит ряд более старых черт, а также характеризуется особенностями, свойственными даже анатолийско-турецкому языку. Язык этот до известной степени мешанный. И только в результате подробного и тщательного исследования его можно установить удовлетворительную транскрипцию.

Без такого исследования установление правильной системы транскрипции невозможно, и всякая предварительная система транскрипции должна страдать недочетами, а при таких условиях ряд слов, совершенно неизбежно, окажется транскрибированным в соответствии с данными любого иного тюркского языка, но только не того, какой представляет собою язык изучаемого памятника: совершенно неизбежно то или иное слово может оказаться в смысле фонетической передачи «османизированным» и т. п.

Не вдаваясь в исследование тюркского языка нашего памятника, мы вначале не столько транскрибировали тюркские слова и фразы, сколько транслитерировали. В результате этого появилось много таких форм, которые мы теперь считаем необходимым уточнить. Сюда относятся например такие случаи, когда мы буквально передавали написание вроде *قورقان* 'испуганный', *ایتی* 'сказал' и т. д. (транскрибировали *qorqan*, *aiti*). Впоследствии мы применили иной метод транскрибирования и стали понимаемые звуки передавать соответствующими знаками в квадратных скобках, напр., *ait[t]i* 'сказал'. Оставшиеся же неисправленными по этому, более совершенному, методу слова мы даем теперь заново в более исправной транскрипции.

В транскрипции тюркских слов мы следовали системе, принятой в словаре Радлова и транскрибировали соответствующие слова так, как транскрибирует их Радлов. При этом мы, естественно, заимствовали транскрипцию только тех слов, которые в словаре Радлова помечены как чагатайские. Нужно, однако, заметить, что транскрипция именно чагатайских слов в словаре Радлова очень часто неправильная: укажем, например, что Радлов транскрибирует *ān*- 'спускаться', *kāi*- 'одеваться' (вместо *in*-, *kīi*-) и т. д.

Впоследствии мы стали вносить в транскрипцию свои коррективы. Критерием нам при этом служили данные северо-узбекского произношения. Ошибочную транскрипцию слов, заимствованную из словаря Радлова, мы исправляем и соответствующие слова даем заново в более совершенной транскрипции.

При всем том, однако, окончательное чтение некоторых слов, даже самых простых и общезвестных, нами не установлено. Так напр., нами окончательно не установлено чтение таких слов, как *ایسی* 'его хозяин', *ایلاری* 'его хозяева': здесь возможно и *i*, *īleri* и разные другие варианты, тем более, что в нашем памятнике встречаются формы *ایکا* 'хозяин', *ایبالادی* 'овладел' и т. д. Не ясно, как читать *ایکی* — *eki* 'два' или *iki*: узбекский язык дает *ikki*, но так ли было в «чагатайском» языке и в частности в языке, данные которого послужили для составителя нашего монгольско-тюркского словаря, сказать, конечно, трудно.

Укажем еще на один трудный момент. Чагатайский язык, как и современный северо-узбекский, отличается тем, что глухие смычные согласные, попадая в интервокальное положение, сохраняют свой глухой характер, т. е. не озвончаются. Поэтому следует *ایلیکی* 'его рука' транскрибировать *eliki*, а не *eligi*. Однако, с другой стороны, мы находим множе-

ство таких форм как *ایاغی* 'его нога'. Как здесь быть? По аналогии с *ایاغی* мы писали сперва *eligi*, но потом решили \int в таких случаях передавать всегда через *k*. В порядке унификации мы транскрипцию *eligi* и т. п. теперь исправляем и пишем всюду только *k* и т. д.

Наконец, можно отметить в транскрипции ряда слов случайные ошибки и оставшиеся неоговоренными описки переписчика нашего экземпляра рукописи.

Вторую группу недочетов тюркологической части нашей работы образуют ошибочные переводы.

Говоря о переводах, мы еще раз подчеркиваем, что нами исследован и обработан лишь монгольский материал словаря. Это необходимо отметить прежде всего по той причине, что очень часто значения монгольских и тюркских слов или фраз не совпадают: иногда не совпадают лишь частично, иногда же совершенно не имеют общего между собой. Раз мы переводили только монгольские слова или фразы, понятно, что переводы эти не соответствуют тому, что дает то или иное тюркское слово или тюркская фраза. С точки зрения тюрколога такие переводы, конечно, ошибочны. Мы сперва не считали возможным оговаривать все отклонения смысла тюркских слов от такового монгольских. Впоследствии, однако, мы стали оговаривать их и в случае серьезных отклонений давали двойной перевод — перевод монгольской фразы и перевод тюркской. В исправлениях и дополнениях мы возвращаемся к тем тюркским словам, которые выше не были снабжены своим, отличным от монгольского, переводом. При этом, однако, мы делаем здесь оговорку, что мы не считали нужным уточнять переводы в тех случаях, когда расхождения монгольской и тюркской фразы не идут дальше какой-нибудь мелкой детали, вроде *atanāsa* — тюрк. *aḡdān* 'из рта': в тюркском мы имеем 'из его (или своего) рта', но мы считаем, что отмечать все это нас завело бы слишком далеко.

Этого рода неточные переводы или переводы, относящиеся только к монгольскому слову или фразе, мы относим здесь к категории ошибочных, конечно, с оговоркой. На ряду с такого рода переводами встречаются такие, которые безусловно и безотносительно к чему бы то ни было являются ошибочными.

Прежде всего укажем на несколько необычный синтаксис тюркского языка нашего памятника, в значительной степени способствовавший ошибкам в переводе. Достаточно привести такой пример: *oylı uşaq kör boldi erning* 'дети мужчины стали многочисленны' (стр. 231). Сплошь да рядом

тюркские фразы являются дословными переводами арабских или персидских. Помимо того некоторые места являются безусловно испорченными.

Переводя монгольские фразы, мы не всегда обращали внимание на то, что они являются дословным переводом тюркских. Отсюда получились буквальные переводы вроде *tört ayaglıq yürtquči yattı* 'четвероногий разрывающий лежал': *yürtquči*, досл. 'разрывающий', имеет значение 'хищник'.

Из разных вариантов переводов мы иногда останавливались на наименее удачных, исходя опять таки из монгольского текста. Впоследствии мы значительно улучшили и эту сторону дела, но все же некоторые фразы нуждаются еще в исправлениях, которые мы сделаем теперь.

Укажем, что и теперь еще у нас остается много сомнений. Так например, мы не уверены в правильности перевода *bu boyın sımtayan* (стр. 157) 'это такой, у которого шея не вытянута': возможно, что здесь нужно понимать именно так, но возможно также, что здесь это значит 'этот непокорный', ибо в других местах *boyın sın-* употребляется именно в значении 'подчиниться'. Так же обстоит дело с *tağır su*: и в словаре Будагова и в словаре Радлова для *tağır* дается значение 'кислый, острый', но обычно *tağır* имеет значение 'гладкий'; монгольский же текст здесь испорчен, почему с разными допущениями мы первоначальный перевод 'горькая вода' заменяем в дальнейшем переводом 'гладкая вода'.

Наконец, не скроем, что некоторые места нами были неправильно поняты уже по причинам субъективного порядка. Все замеченные недочеты мы постарались исправить, недочеты же, оставшиеся неустраненными, мы по мере возможности устраняем здесь. Попутно мы исправляем и явные опечатки, оставшиеся в свое время незамеченными.

Ниже мы даем в алфавитном порядке тюркские слова и фразы в исправленном виде как в отношении их транскрипции, так и перевода. Цифры при них обозначают страницы нашей работы, на которых эти же слова даны либо в неправильной транскрипции, либо сопровождаются неточным переводом.

abuşqa körgeñ xatun женщина, увидевшая мужа 162.

açıyla[n]yan разгневанный 108.

açıqla[n]dı разгневался 108.

ayız açtı ruze tutğan постившийся разговелся (прекратил пост, досл. открыл рот) 99.

ayız acılı ruzedar постник разговелся 99.

ayrıdı andın filān такой то заболел от того 151. Данный на стр. 151 перевод относится только к монгольской фразе.

ayrı[q]lıq qıldı anqa anı iş работа причинила ему болезнь 149. Здесь *anqa* является лишним.

ayrışsız boıuzladı tewenı заколол верблюда безболезненно 149.

ayzı birle töker darı лекарство, которое льют *досл.* своим ртом 100.

ayıt[t]ı сказал 100, 154, 168.

aldadı обманул 98. Написание *اولدادی* является ошибочным и его следует исправить на *الدادی*.

alıqa keldi anqa iş работа у него спорилась 155.

alluncı tütük (sic!) трубочка (рожек) ювелира (в которую дует ювелир во время плавки золота) 99.

amanat qoıdı anıng qatıda положил у него на хранение 99.

anadın bile toqqan saç волосы, имеющиеся от рождения (*досл.* волосы, рожденные вместе от матери) 152.

anut[t]ı приготовил 116.

aqart[t]ı выбелил, сделал белым 131.

ar[a] ayı одиннадцатый месяц магометанского года, месяц зюль-кадэ 104.

arıt[t]ı qılıç saıqalı birle вычистил меч политурой 104.

arıt[t]ım quduqnı я вычистил колодец 104.

awıç горсть 97. Чтение *awıç* *آووج* более точно и соответствует даваемым в словаре Радлова формам *awıç* ~ *awıç* 'горсть'. Даваемое нами на стр. 97 значение 'ладонь' принадлежит монгольскому *alaqan*. Здесь перевод слова *awıç* нами уточняется.

awıçladı sunı öz elik birle *آووجلادی سونی اوز ایلک بیرلا* зачерпнул воду сам рукой 94.

az sanadı nınenı счел вещь незначительной 136.

azıyan испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

baıaıa в составе фразы *bu nıme tegmes bu baıaıa* эта вещь не стоит этой цены (*досл.* не достигает этой цены) 160. Чтение *baıaıa* *بایا* более правильное, ибо данное на стр. 160 чтение *paıaıa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка.

bahasîni в составе фразы *öksütmek tiledi raxtnîng bahasîni* просил снизить цену вещи 147. Чтение *bahasîni* более правильно.

barça xatunlar mal îsi بارچه خاتونلار مال ايسى все женщины владелицы имущества (или скота) 127. Слово «хозяин», «владелец» в нашем памятнике дается в разных формах: *ای، ائی، ایکه*. Очевидно, наиболее правильным чтением *ای* является *î*.

barça malnîng îleri хозяева всего имущества 127. В соответствии со сказанным выше даем для *ایلاری* чтение *îleri*.

bar[î]nî yedi anîng birle بارنى يىدى انىنگ بىرله съел с ним все 112.

belgü qılğan yer место, где сделан знак 116.

berkit[t]i nemeni укрепил вещь 116. Восстанавливаем пропущенный *t* написания *بىرکتى*.

bezgek лихорадка 120. Чтение *bizgek* правильно лишь в отношении татарского (в Поволжье) языка.

biydi плясал 123. Написание *بيجىدى* на стр. 123, транскрибируемое нами там *bijidi*, является испорченным: *بيجىدى* следует исправить на *بييلى* *biydi*. Ср. татарск. *bəy-* 'плясать'.

bilezük браслет 119. Данный на своем месте перевод 'кольцо' относится к монгольскому *bilčeg*. Монгольское слово *bilezük* на стр. 119 является тюркским заимствованием, а потому значение 'браслет' и там будет более правильным.

bir qolî aq at лошадь, у которой одна передняя нога белая 130. Этот перевод точнее.

bitüttürdi anqa qasideni поручил ему написать касыду 118. Написание *بيتوتوردى* — вместо обычного *بيتيتتوردى* *bitittürdi*.

boşuzladı qoınî зарезал (заколол, а также задушил) овцу 120.

botradî рассеялся, распался 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botradîlar рассеялись, распались 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botrayan расселявшийся, распавшийся, рассыпавшийся 126.

botrattî рассел, рассынал 126.

bu anîng qavlıya yetken بونى انىنگ قولغا يىتكان этот исполнивший (досл. достигший) свое слово 160. Слово *قولغا* было на своем месте неправильно прочитано, а потому данный там перевод неверен.

bu aq saqal это старшина (староста, старик) 156. По всей вероятности следует предпочесть этот перевод данному на стр. 156 буквальному переводу 'это белая борода'.

bu bōlūk erenler barča это другие мужчины все 156. Значение *bōlūk* именно таково на ряду с 'часть'.

bu bōlūk erenler это другие мужчины 156.

bu bōlūk xatunlar это другие женщины 156.

bu burdağ önglūk это коричневый (или темножелтый, досл. цвета пшеницы) 156.

bu miyige yetken yara эта рана, доходящая до мозга 160. Написание *مییگا* правильнее читать *miyige*: ср. узбекск. *miye* 'мозг, темя'.

bu namazlıq этот (или это) коврик для совершения намаза 157. Данный на стр. 157 перевод 'сотворение намаза' относится только к монгольской фразе *ene namāz kīkī* 'это совершение (досл. делание) намаза'.

bu nardek emčeklik qız это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам 158. Написание *نار دك* является ошибочным вместо *نار دك*. В своем месте это следовало оговорить и исправить.

bu qatağan этот окруженный (или арестованный) 158. Данный раньше перевод относится только к монгольской фразе.

bu ruze aʿar ta'm это скромная пища 155. Данный раньше перевод буквальный, а потому малопонятный.

bu sīyan этот сломавший 158. Глагол *sī-* дается в словаре Радлова со значением 'разбить', 'испортить'. Мы сомневаемся в том, чтобы *سینان* на стр. 158 являлось правильным написанием, т. к. глагол *sī-* характерен для древних тюркских языков. Скорее всего здесь следует предположить *sīnyan*, т. е. *سینغان* 'сломанный, разбитый'.

bu sözni eşitmes не слушает этой речи 160. Перевод в своем месте дан только для монгольской фразы.

bu tilini ʿiqarğan it это собака, высунувшая свой язык 157. Перевод на стр. 157 относится только к монгольской фразе.

bu tutqın этот пленный 155. Выше данный дословный перевод относится к монгольскому *ene barıqsan* 'этот схваченный' ('пойманный', 'арестованный').

bu tuzaq это силок (западня, ловушка) 160. Перевод 'укрюк' относится к монгольскому *tuzaq*.

bu yīraq qılur anı это сделает его далеким 158. Перевод 'делает' относится к монгольскому *kim* 'делает, сделает'.

bu yol başı это проводник 157. Более правильным является, по-видимому, этот перевод, хотя монг. *ene törin hekin* значит 'это начало пути' (досл. это голова пути).

buṣaz boldī ḡatun женщина забеременела 120. Огласовка, данная выше (*boṣaz*) в соответствии с транскрипцией Радлова, неправильна.

buṣdaḡ önglük boldī стал коричневатого (желтого) цвета 124. Перевод выше неправилен.

buṣdī anī задушил его 122. Огласовка *o* для языка памятника не подходит.

buṣḡan задушивший 121.

buṣuldī был задушен 122.

buṣuz at сужеребая кобыла 120.

buṣaḡladī anī заковал его в кандалы 121. Судя по узбекскому *buṣaḡo* 'оковы', огласовка *u* здесь более вероятна.

burčluḡ — в составе *tört burčluḡ neme* четырехгранная (или четырехугольная) вещь — значит 'имеющий угол', 'с углом' от *burč* 'угол'. Вопросительный знак поставлен на стр. 144 без оснований, т. к. слово *burč*, отсутствующее в словаре Радлова, реально существует, напр., в туркменском языке: ср. там *burč* 'угол'.

burnāḡan su aḡtī из его носа потекла вода 163.

burnāḡa в составе *daru qoḡdī burnāḡa* положил ему в нос лекарство 153.

buṣdī satıḡnī расстроил торговлю 149. Перевод, выше данный, дословный.

buṣḡan разрушивший 149. Перевод 'разрушенный' правилен лишь для монг. *ebderksen*.

buṣuldī satıḡ торговля расстроилась 149. Перевод, данный выше, буквальный.

buṣuḡlıḡ ḡıldī dew alar arasında дьявол внес в их среду развращение 149. Этот перевод правильнее.

bükri горбатый: *bükri boldī ḡarī* старик сгорбился 123.

büküldi ḡarī старик сгорбился 123.

bütkerdi osal bolḡan işni закончил плохо сделанную работу 128. Перевод 'ленивый закончил работу' относится лишь к монгольской фразе. Однако, и там следует переводить вероятно так же.

čeček ḡarī коробочка цветка 131. Так как для среднеазиатского литературного языка характерно сохранение глухих согласных в интервокальном положении (хотя в нашем памятнике встречаются формы *ایاغی* 'его нога' и т. д.), написание *قابی* правильнее читать *ḡarī*, а не *qabī*.

čini közgü стеклянное (*resp.* фарфоровое) зеркало 134. Слово *čini* имеет значения 'китайский' и 'стеклянный' или 'фарфоровый'. (см. Словарь Будагова).

čičqaq sikerde понос *in coitu* 115. Данный выше перевод ближе к монгольскому тексту.

čirayı čit[t]i его лицо нахмурилось 135.

čiraynı čit[t]i нахмурил лицо 135.

čörcek рассказ 158. Написание *چورچال*, в соответствии с данными языков Алтая, правильнее вокализовать так. Транскрипция *čürcek* правильна лишь для анатолийско-турецкого языка.

čuyasun čečeki چوغاسون چيچاكي 136. Возможно, что читать следует *joyasun čečeki*. В таком случае это монгольское название данного цветка. В словаре Голстунского (т. III, стр. 373) дается слово *jojos čečeg* со значением 'шиповник, дикая желтая роза'.

da'wası 'его тяжба' в составе *ant berdi anqa tengri birle da'wası üčün* он дал ему клятву именем тенгри вследствие своей тяжбы 102. Транскрипция *da'wası* (دعوسى) более правильна, т. к. *daui* отражает лишь татарское, казахское и команское произношение этого арабского слова.

dew в составе *buzuglıq qıldı dew alar arasında* дьявол вызвал в их среде развращение 149. Для тюркского является характерным произношение слова *ديو* именно *dew*. Что же касается данного на стр. 149 чтения *dıw*, то таково персидское произношение его.

dewet qalam sandıq футляр для пера 141. В тюркских языках *دويت* произносится как *dewet*. Значение слова *dewet*—'чернильница'.

dewler atası отец дивов (дьяволов) 142. См. выше *dew*.

dostlıq saldı ekisining arasında устроил дружбу между обоими (или подружил обоих) 103. Выше данный перевод (на стр. 103) слишком буквальный.

dostluq saldı устроил дружбу 103. Ср. предыдущее.

du'a barmaqı указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman враг 111, 114, 146. Даваемое нами в разных местах чтение *düšťman* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка. Для среднеазиатских, в частности, тюркских языков характерно произношение *dušťman*.

dušťman tutar hatun ненавистная женщина 146. Перевод выше неправилен.

duşman tuttî anî был враждебно настроен к нему 146.

duşman tuttî şehernî 146. Наряду с переводом 'враг захватил город' возможен перевод 'считал город враждебным' или 'был враждебно настроен к городу'.

duşmanîdîn в составе фразы *î dewlet berdi tengri anqa duşmanîdîn* тенгри дал ему счастье (или богатство) от врага 126. Ср. выше *duşman*.

duşmanîya в составе фразы *zafer tiledi tengridin duşmanîya* просил тенгри о даровании победы над своим врагом 136. Ср. выше *duşman*.

duşmanîqa в составе *sewingen duşmanîqa* обрадовавшийся своему врагу 115. Ср. выше *duşman*.

duşmanlaştî anîng birle враждовал с ним 146. Ср. выше *duşman*.

duşmanlaştılar bir birini враждовали друг с другом 146. Ср. выше *duşman*.

duşmanlıyî его вражда 147. Ср. выше *duşman*.

duşmanlıq körgüzdi обнаружил враждебность 147. Ср. предыдущее.

duşmannî в составе *bastî duşmannî* подавил врага 138. Ср. выше *duşman*.

eki mal îsi xatun две владелицы имущества женщины 304.

elcîlîq обязанности посла (или посольство) 152. Данный на стр. 152 перевод относится лишь к монгольскому слову.

elîk tart[t]î andîn отстранился (уклонился) от того 176. Выше 'данный' перевод — буквальный.

elîk yûr neme нечто для мытья рук 176. Следует предполагать долготу гласного в *yûr*.

elîki astîn под рукой 175.

elîkini kökside qoïdî namazda сложил руки на груди при совершении намаза 176.

elt[t]î anî унес его в составе *yerdin yerge elt[t]î anî* увел его с места на место 173. В обоих случаях следует *ايلتى* транскрибировать как *elt[t]î*.

emceki в составе *xatun emceki sütlük boldî* груди женщины наполнились молоком 154.

emgekige в составе *sewindi anîng emgekige* обрадовался его страданию 114.

emin boldî andîn flân işke стал оттого уверен в такой-то работе 145. Данный выше перевод относится к монгольской фразе.

emin boldi er kiši мужчина стал уверен 145.

enikledi anī произвела его на свет (о суке) 161. Выше данный перевод относится к монгольской фразе, которую мы, однако, теперь считаем правильное переводить так же, как тюркскую.

er hatun jünüb мужчина и женщина нечисты (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

erit[t]i расплавил 171. Написание *ایرتنی* следует транскрибировать именно так, т. е. восстановить второй *t*.

erkek keklik самец куропатки 161.

erkek tiledi tiši it dayi tiši müšük сука и кошка хотели самца 161. Более детальное исследование синтаксиса языка нашего памятника показывает, что на первом месте стоит обычно дополнение, а не подлежащее, которое занимает место после сказуемого.

erklik boldi anga šaiṭan дьявол получил над ним власть 164. Выше данный перевод — буквальный.

erklik boldi er elge мужчина получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik boldi elge получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik qıldi anī aning üstüğe дал ему власть над ним 164. Ср. предыдущее.

erñing iši bütti работа мужчины кончилась 163. Данный выше перевод относится лишь к монгольской фразе.

eslemej qıldılar делали не помня 165. Выше дан перевод только монгольской фразы.

ešek cibini род слепней (досл. ослиная муха) 152.

ešek qurt мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eşikdin kirip turur yer место, где стоят по входе в дверь 167. Выше дан менее точный перевод.

ešiki в составе *bay ešiki* садовая калитка 109. То же в составе *sarağ ešiki alī* перед дверью дворца 110.

etmek birle yedi sirkeni ел уксус с хлебом 167. Этот перевод точнее.

et[t]i в составе *tuzluq et[t]i anī* сделал его соленым 137. Здесь и в ряде других мест следует в транскрипции восстановить второй *t* написания *ایتنی*.

eyer ornī место седла 154.

ewning kökesi верх дома 171.

fal urdī uşaq taş birle гадал на мелких камешках 164.

fasūq aīt[t]i anī назвал его безнравственным 168.

fetwa berdi ālim ученый дал решение 169. Слово *fetwa* следует транскрибировать так же, как на стр. 168.

gürge в составе *kömdī anī gürge* зарыл его в могилу 125. Написание *کور* 'могила' в соответствии с литературным произношением его следует, быть может, транскрибировать именно как *gür*. В диалектах же разных тюркских языков это слово произносится *kör*.

rolanī медь 107. В соответствии с данными казахск. и других языков, где это слово произносится как *qola*, следует и здесь читать *rolanī*, а не *gulanī*. Звонкий *γ* в начале ввел нас в заблуждение и, полагая, что *غوله* является заимствованием из монгольского (ср. там *yūli*), мы дали ему огласовку *и*. Правильно это слово транскрибировано на стр. 179: ср. там *qola*. Что касается перевода 'бронза', то он неправилен.

roze 'коробочка хлопчатника' в составе *aqzī ačılmağan roze* коробочка хлопчатника, у которой устье не раскрыто 99; *yetilmegen roze* неспелая коробочка хлопчатника 166. В соответствии с данными узбекского произношения правильное чтение *roze*.

harquzdī anī işdin утомил его работой 151. Выше дан слишком дословный перевод.

halwanīng keščesi 'ложка для сладостей' в составе *darı halwanīng keščesi* 139. Чтение *helwa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка

iči ötti у него был понос 143.

iki два. Написание *یکی* нами транскрибируется как *eki*. В соответствии с данными узбекского произношения допустима транскрипция *iki*, которую, быть может, следует предпочесть.

indi спустился 126, 127. Произношение *endi* (ср. Словарь Радлова) несвойственно узбекскому, анатолийско-турецкому, туркменскому, где глагол этот имеет в первом слогe гласный *i*: ср. там *in-*.

indürdi спустил 114, 126. Ср. предыдущее.

ingrendi стонал 161. В соответствии с данными узбекского произношения изменяем чтение, предложенное выше. В словаре Радлова дается для чагатайского яз. *ägrän-*, что неточно.

ištiler 'пили' в составе *ant ištiler* дали клятву 103. В положении перед *t* в нашем памятнике вместо *č* часто наблюдается *š*: ср. еще *aštī* 'проголодался' и др. Эту фонетическую особенность считаем необходимым здесь отметить.

ī хозяин. В нашем памятнике слово «хозяин» дается в различных написаниях: *ایسی* 127, 153; *ایدری* 127. На ряду с этими формами встречается *ege*. Чтение написаний *ایسی* и *ایلاری* не совсем ясно: их можно читать *esi*, *eleri*, а также *īsi*, *īleri*. Повидимому последнее наиболее правильно: *īsi* *ایسی* 'его хозяин', *īleri* *ایلاری* 'его хозяева'.

iyeledi овладел 152. Написание *ای یالادی* особых трудностей собою не представляет.

iyelegen овладевший 152. Написание *اییا لاکان*, как нам кажется, может быть прочтено только так.

īledi (или *iīledi*) дубил 151. Написание *ایلدی* следует, повидимому, читать именно так, а не *eīledi*.

īlendi (или *iīlendi*) в составе *īlendi teri* кожа была мята (выделяема) 151. Написание *ایلدنی* мы предпочитаем транскрибировать *īlendi* (*iīlendi*), ибо таково произношение этого глагола в языках тюрков Алтая, в казахском и т. д.

‘išqībazlīq qīldī питал страсть 145. Написание *عشقباری لیق* испорченное. Его следует исправить в *عشقبارلیق*, что читается как *‘išqībazlīq* 'увлечение, страсть'.

jan alquči feriste ангел смерти (досл. ангел, берущий душу) 100.

jan baqīsī вечность (бессмертие) души 101. Выше данный перевод является буквальным переводом монгольского *amini qočariqzan* 'оставшееся от души'. Арабское *baqī* имеет значения 'вечный, остающийся, остаток'. Здесь слово это в первом значении, а монгольское *qočariqzan* 'оставшийся' является буквальным переводом с арабского.

kefče 'ложка' в составе *daru halwaning kefčesi* ложка для сластей 139.

kel[t]irdi привел 175. Здесь следует восстановить *t* в *کیلوردی*.

kenete ayzındın söz çıqtı внезапно из его рта раздалось (досл. вышло) слово 170.

kenges qaldı eki iŝ arasıda изумлялся между двумя работами 173. Слово это, повидимому, должно читаться как двухсложное, что можно заключить по рифмам, в которых оно встречается. Вообще же это слово мало известное.

kenj qoidi talni положил имущество в качествеклада 170. В словаре Будагова это слово неправильно транскрибируется *кендж*. Правильное чтение его мы даем здесь на основании данных узбекского произношения.

kidi. надел 116, 128, 129, 146, 168. Выше данное чтение *keidi* (на основании данных словаря Радлова, т. II, стр. 1054) неправильно.

kidirdi надел, заставил надеть, одел 128, 129, 130. Ср. предыдущее.

kisnedi заржала (о лошади) 103. Написание *کیشاندی* испорченное. На этой же странице дается правильное написание *کیشنادی* *kisnedi*. Неправильность первого следовало выше оговорить.

kiyk дикая коза 172. Чтение *کیک* *keyik* неправильно: ср. узбекское *kizik*, в языках тюрков Алтая *kik* и т. д. В туркменском же мы имеем *keik*.

kökside на своей груди 176.

köküs üqurı грудная впадина 132. Выше данный перевод неправилен, т. к. неправильно было понято слово *جوقوری* как монгольское *öqur* 'негий'. На самом же деле это тюркское слово *üqur* 'впадина'.

köngülsindi возымел желание 145. Написание *کونگل سیندی* транскрибировано выше неправильно, т. к. это слово было прочтено как два слова.

köngülsine dur имеет склонность 145. Ср. предыдущее.

künes boldı künimiz наше солнце стало знойным 136. Написание *کونس* правильно и нами напрасно поставлен вопросительный знак и предложено чтение *küneş*: хотя *küneş* более обычная в тюркских языках форма, *künes* тоже встречается.

küyer горящий 141. В узбекском глагол «загораться» произносится *küi-*, на основании чего предпочтительна огласовка первого слога *ü*. С *ö* в первом слоге глагол этот известен в туркменском и в ряде других языков.

terhet мазь 152. Перевод 'лекарство' относится лишь к монгольскому *et*.

tinçaqı 'его бусы' (ожерелье) в составе *uça tinçaqı* спинное украшение 106. В соответствии с узбекским произношением этого слова его следует транскрибировать как *tinçaq*.

tüşük кошка 153, 161. В соответствии с узбекским произношением транскрибируем это слово как *tüşük*, а не *möşük*.

nar dek 'гранатоподобный' в составе *bu nar dek etcekkik qız* 'это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам' 158. Написание ناروک испорченное: его следовало в своем месте оговорить и исправить в نارڭك. *niyet qıldı nemeñi nemege* решил нечто по отношению к чему то 95.

ornädin в составе *qorđı ornädin* встал со своего места 122.

otluq qıldı erni снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 174. Выше данный перевод менее удачен.

öksük tut[t]i anı счел его недостаточным 143. Выше данный буквальный перевод неправилен.

öksüt[t]i ülüşini уменьшил его часть 114. В транскрипции написания اوکسوتی следует восстановить второй *t*.

öntüç заем 103. Слово «заем» в нашем памятнике последовательно пишется انتوچ *öntüç* вместо обычного اوتونچ *ötünç*. Эта особенность заслуживает быть отмеченной.

päki бритва 148. Написание پاکى вместо پاکی или پکی следует транскрибировать *päki*.

qaradılar anı заперли его 122. Написание قادیلار следует вероятно читать как *qaradılar*, а не как *qabadılar*, хотя в словаре Радлова дается для чагатайского языка глагол *qaba-* в значении 'охватить, окружить, осадить'.

qarar tuttı iş[de] остановился (или сделал остановку или успокоился) в работе 145. Здесь к *iş* следует добавить суффикс локатива, на что указывает монгольский перевод этой фразы *dura bariba üiledü*. Сочетание *qarar tuttı* допускает, однако, различные переводы: в словаре Будагова (II т., стр. 45) даются значения 'установиться, остановиться, успокоиться', в словаре Радлова (II т., стр. 157) — 'быть решенным'. Кроме того в более новых словарях турецкого языка (напр., Магазаника, стр. 538) для *qarar* даются значения 'твердость, постоянство, покой, решение, резолюция'. На основании этих данных можно *qarar tuttı iş* (рассматривая *iş* как номинатив, т. е. не восстанавливая якобы опущенный суффикс локатива) предложить перевод 'работа была решена'.

qarnı aq qoı белобрюхая овца 171.

qarnını boşattı опорожнил свой желудок 171.

qatışturıyan смешавший 158. Выше данный перевод относится лишь к монгольским словам *ene qolıqsan*, могущим переводиться 'это смешанное' и 'этот смешавший'.

qışqa burunluq коротконосый 103. В написании قیستان конечный ن является лишним, что следовало выше оговорить.

qomırsqa муравей 136. Выше данное *qatırsqa* является опечаткой, повторяющейся три раза.

qomırsqanıñ муравья 136. Ср. предыдущее.

qopardı поднял 122. Написание قوباردی следует, в соответствии с данными тюркских языков Средней Азии, транскрибировать *qopardı*, а не *qobardı*. Даваемое для чагатайского в словаре Радлова *qobar*- 'поднимать' неправильно.

qorarıyan в составе *kirpiç birle qorarıyan qudıq* 'сооруженный из кирпича колодец' 157. Ср. предыдущее.

qorarıldı был поднят 122. Ср. *qopardı*.

qorarıur в составе *tam qorarıur ustad* мастер, ставящий (или воздвигающий, возводящий) стены 110. Ср. *qopardı*.

qorquñclar опасные (или боязливые, страхи) 108. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *ayıl'aqu* 'пугающий'.

qulaç сажень 98. Выше данная огласовка неправильна.

qullandı andın поработил его (или сделал его рабом, пользовался им) 121. В транскрипции написания قولندی следует восстановить второй л.

qumaş материя (ткань, материал, товар) 167.

qıran[n]i коран (аккузатив) 98. В транскрипции написания قرآنی нужно восстановить второй н.

quyı olturdı yastuqđın сел ниже подушки 141. Написание قوی следует транскрибировать *quyı* (а не *qoyı*, как в словаре Радлова): ср. узбекск. *quyı*.

quyu saldı nemeni положил вещь вниз 143. Ср. *quyı*.

quyuq bal густой мед 118. Написание قویوق следует транскрибировать *quyuq* (а не *qoyuq*, как в словаре Радлова для чагатайского): ср. узбекск. *quyuq* 'густой'.

sekirt[t]i ajırnı qıśraq кобыла заставила жеребца скакать 115. Выше данный перевод относится только к монгольской фразе «заставил жеребца быть у кобылы» или «пустил жеребца к кобыле» (т. е. «покрыл кобылу жеребцом»). В отношении тюркской фразы необходимо дать иной перевод.

Кроме того следует внести исправление в вокализацию первого слова, а именно написание سیکرتی следует транскрибировать *sekirt[i]*, ибо *sikirtti* не «чагатайская», а татарская форма этого слова.

selem satqun aldā flān nemeni он купил такую то вещь авансом (с уплатой вперед) 167. Этот вариант перевода не меняет данного выше. В монгольском тексте имеем точное соответствие: 'он купил ту вещь, не видев' (т. е. авансом).

seper daru лекарство, которое сыплют 129. Выше данная транскрипция *seber* неправильна, т. к. для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальной позиции.

singmegen tapti ašnī нашел пищу не переваренной 166. Выше данный перевод неточен.

so[q]yūci в составе *altun so[q]yūci* 'монетчик' 99. В транскрипции написания سوغوی необходимо восстановить *q*: *soqyūci* от глагола *soq-* 'ударять, ковать'.

šagirdi его ученик 160. Выше данная транскрипция слова شاکردی *šakirdi* соответствует анатолийско-турецкому произношению, а не среднеазиатскому.

tam ūstindeki abxana уборная, находящаяся на стене 110. В качестве пояснения к выше данному переводу укажем, что 'умывальник' 'туалет' следует понимать в данном случае как 'уборная' ('клозет').

tamat bolmaγan quduq не конченный колодец 165.

tara в составе *yazuq tara turγan andī* его ложная (досл. грешная, к греху бывшая) клятва 162. В транскрипции написание تابا следует передавать через *tara* (а не *taba*, как в словаре Радлова, т. III, стр. 959).

tapuynī службу 113. Правильная транскрипция написания تابوغنی — *tapuynī* (не *tabuy*, как в словаре Радлова).

taqir su гладкая вода 97. Выше данный перевод относится к монгольским словам, из которых *albaru* البارو является, однако, испорченным *البرور ile'ir* 'гладкий'. Слово *taqir* имеет значение 'гладкий, ровный'. Однако, и словарь Будагова и Радлова дают для «чагатайского» еще значения 'едкий, острый, кислый'.

tart[t]i тянул 176. В транскрипции написания تارتی следует восстановить второй *t*.

tebredi двигал 99. Из двух вариантов этого слова, приводимых в словаре Радлова в качестве чагатайских форм — *tepre-* и *tebre-*, нами неосно-

вательно был выбран первый. Как подтверждают данные узбекского языка, слово это следует транскрибировать как *tebredī*.

tebreikūcīni двигающего 109. Ср. предыдущее.

tengešmedi eki neme две вещи не были одинаковы 166. Написание *تېنگەشمدى* следует транскрибировать как *tengešmedi*, а не *tengišmedi*, ибо вторая форма характерна не для средне-азиатских тюркских языков.

tengešti anıng birle сравнивал с ним 141. Хотя глагол *tengeš-* имеет значения 'сравнивать' и 'сравниваться, уподобиться', здесь следует предпочесть первое значение.

tešūki в составе *qulaq tešūki* ушное отверстие 135. Написание *تېشۇكى* следует транскрибировать *tešūki*, а не *tešūgi*, т. к. в ср. аз. лит. языке, как и в современном узбекском литературном языке, не происходит озвончение глухих в интервокальном положении. Правда, в нашем памятнике нередки написания *اباغى* наряду с *اباقى* и т. п.

tešūki его отверстие 136, 167. Ср. предыдущее.

tilek 163. На ряду со значением 'просьба' также значение 'желание'. Монгольское *erikū* допускает оба перевода.

tilekler просьбы (*resp.* желания) 164. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tilning tutulıanı заикание 112. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *bariqdaqsan kelen* 'схваченный (пойманный) язык'. Термин 'язык' известен, и им обозначался пленник, у которого выводывались сведения о неприятеле. В словаре Будагова *til tutmaq* приводится тоже в этом же значении 'собирать вести, взять пленника, с тем чтобы у него выведать что нужно' (т. I, стр. 371). В данном случае, однако, следует слова *til* и *tut-* понимать в другом их значении, а именно 'залкаться', на основании чего и монгольское *bariqdaqsan kelen* 'схваченный язык' следует осмыслять как 'косный язык', 'заикание'.

tireki его колонна 109. Ср. *tešūki*.

tiriliklik жизнь 100. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tiši tiledi teke козел хотел самку 153. Допустимый вариант перевод. Монгольская фраза допускает оба варианта.

tola[t]dī наполнил 147. В транскрипции написания *تولادى* следует восстановить *t*.

tolqadī boıñını повернул свою шею 122. Выше данный перевод неправилен.

tört ayayliq yörtquci yattı четвероногий хищник лежал 144. Выше дан буквальный перевод.

tözi в составе *qulaq tözi* место за ушами 135. Слово *توز*, приводимое в словаре Радлова (т. III, стр. 1213), откуда мы взяли его транскрипцию, там транскрибировано неправильно: нужно не *qulaq tozi*, но *qulaq tözi*.

turmadı yerde не стоял на месте 165. Здесь правильное слово *yerde* брать не в его первом значении 'на земле', но во втором значении 'на месте'.

tut[t]ı держал 112, схватил 120, 143. В транскрипции следует восстановить второй *t*.

tutuldı aı месяц затмился 112. Выше дан буквальный перевод.

tutuldı anıng tili он заикался 112. Ср. *tilning tutulıanı*.

tutıq tuttı han хан взял заложником 138. Выше дан неправильный перевод.

tut[t]ırdı tengri künni тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112. Ср. *tutuldı aı*.

tıwaq вуаль 127.

tüben erni его нижняя губа 143. В соответствии с данными узбекского произношения огласовке *ö*, даваемой Радловым (Словарь, т. III, стр. 1271) следует предпочесть огласовку *ü*.

tügel boldı кончился 111. Ср. следующее.

tügendı кончился 139. Ср. следующее.

tüngen кончившийся 112. Ср. следующее.

tügetti кончил 111. Транскрипция Радлова чагатайских слов *töken-*, *tökün-*, *töge-* неправильна. В соответствии с данными узбекского произношения всюду следует давать огласовку в первом слоге *ü*, а согласный передавать через *g*, а не *k*.

tügün узел 98. Транскрипция *tögün* (Словарь Радлова, т. III, стр. 1244) неправильна: ср. узбекск. *tügün*.

tügündı кончился 111. См. *tügetti*.

ımatadı не согласился (был недоволен) 165. Перевод, данный выше представляет собою лишь один из этих вариантов. По существу и то и другое правильно.

ügüt совет 119. Транскрипция *ögüt* или *öküt* (см. словарь Радлова, т. I, стр. 1179, 1199) ни для уйгурского, ни для ср. аз. лит. не подходит: ср. узбекск. *ügüt* 'совет'.

üige kirdi kizik дикая коза вошла в дом 171. Написание *اويگا* выше было транскрибировано *ewige*. Такое чтение ничего ошибочного собою не представляет. Однако, возможно также чтение *üige*: *üi* современная форма слова *ew* 'дом'. В узбекском соответствует *üi*. Если *اويگا* можно прочесть *ewige* 'в его (или свой) дом', то на той же странице мы встречаем написание *اوي داکي* *üideki* 'домашний': поскольку чтение *ewideki* совершенно невозможно и остается лишь одно возможное чтение *üideki*, видно, что форма *üi* 'дом' для языка нашего памятника вполне закономерная.

ürt[t]ür заставь покрыть! 127. Прежде всего необходимо в транскрипции восстановить второй *t* написания *اورتر*. Кроме того, в соответствии с узбекским произношением, необходимо дать огласовку первого слога *ü*, а не *ö*: *örttür* не среднеазиатская форма, но анатолийско-турецкая.

üzük в сочетании *yog tur üzük* кольца нет 120. Выше данный перевод относится к монгольскому *biti ügei*. Последнее представляет собою непонятное место текста. С. Е. Малов предлагает к монг. *biti* татарск. (Радлов, Словарь, III, 1723) *bötöi* 'амулет'. В таком случае значение монгольской фразы близко к таковому тюркской.

hatun goldi просил жену 153. Перевод, данный выше, с точки зрения обычного синтаксиса правилен. Однако, внимательное исследование синтаксиса языка памятника показывает, что подлежащее обычно занимает место за сказуемым. Поэтому мы предлагаем этот новый перевод, как более правильный с точки зрения синтаксиса языка памятника.

hatun yemdüki женские рубес 154. Написание *ندوکی* — испорченное вместо *یدوکی*.

çetnesiz необрезанный 165. Арабское *خَنَنَه* в тюркских языках произносится как *çetne*.

hıyanat измена 157. В порядке исправления опечатки на стр. 157 даем правильную транскрипцию написания *خیانت*.

chişnud радостный 114. Написание *خشنود* в анатолийско-турецком языке произносится, действительно, *hoşnud*, но в среднеазиатских тюркских языках как *chişnud*.

chişnudlıq радость 114. Выше данный перевод относится только к монгольскому *bayasqabatı*. К произношению ср. предыдущее.

yad tuttı помнил 167. Написание *یاد تورتی* испорченное: его следует исправить в *یاد توتتی*.

yana qoïdï učasïnï tam sarï опять прислонился (приставил свою спину) к стене 113. Выше данный перевод является плодом недоразумения: тюркскому *اوجاسینى* соответствует в монгольском *اوريان* и если читать *öcesini*, то ему вполне по значению будет соответствовать монгольское *üri'än* 'свой гнев, свою ненависть'. Однако, монгольское *اوريان* здесь должно читаться *öri'ën* 'себя', т. е. 'он себя приставил к стене', чему в тюркском соответствует 'он свою спину приставил к стене'.

yanqlışqa ошибке 99. Транскрипция эта правильнее данной выше.

yaraşmadï hatun erige жена была со своим мужем не в ладах 166. Перевод этот лучше данного выше и соответствует переводу аналогичных фраз на той же странице.

yaruqlıq свет (или блеск) 169. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

yasatayan xān неубранный стол 166.

yaşın[a]dï yulduz звезда блистала 172. В транскрипции написания *ياشیندى* следует восстановить пропущенный *a*: ср. узбекск. *yaşna* - 'блестеть, сверкать'.

yat[t]ï лег 164. В транскрипции написания *ياتى* восстанавливаем второй *t*.

yawışıptur приблизился 118. Написание *ياوشوبتور* правильнее транскрибировать так.

yazıq tara turıyan andï его ложная (грешная, *досл.* в сторону греха бывшая) клятва 162. Выше дан буквальный перевод монгольской фразы.

yer bayırlap bardï quş darï bulut птица и туча полетели, скользя над землей 173. Выше дан дословный перевод.

yer yüzi земная поверхность (*досл.* лицо земли) 174.

yetilmek[ke] yawışıptur oylan мальчик достиг (*досл.* приблизился) зрелости 118. В транскрипции написания *يیتيلماکا* следует восстановить второй *k*.

yuyan толстый 119. Выше данная транскрипция *yuyan* заимствована из словаря Радлова (т. III, стр. 540) и неправильна. В словаре Радлова дается на стр. 409 также более правильная транскрипция.

yoglaqan 155. Выше дан перевод монгольского *endeksen*, что значит 'ошибившийся, утративший' и т. д. Тюркский глагол *yogla-* допускает разные переводы: узб. 'спрашивать, справляться, наводить справки, навещать'; анатолийско-тур. 'проверять, делать переключку, справляться, обыскивать, зондировать'; в словаре Радлова (т. III, стр. 404—405) даются значения барабинск. 'потеряться', чаг. 'напомнить'. Как видно, значения монголь-

ского и тюркского слова не совпадают. Возможно, впрочем, что يوقالغان описка вместо يوقالغان *yocalqan* или يوقالغان *yocalyan* 'потерявшийся, исчезнувший'. Если эта конъектура правильна, значения монгольского *endeksen* и тюркского слова окажутся более или менее близкими.

yuyis̄i в сочетании *ton yuyis̄i* прачка 141. В порядке исправления опечатки даем здесь правильную транскрипцию.

yımšaq мягкий 135. Написание بمشاق выше транскрибировано как *yımšaq*. В словаре Радлова (т. III, стр. 501) эта форма приводится как орхонская и крымская. В соответствии с данными средне-азиатских тюркских языков правильнее транскрибировать *yımšaq*.

yıtu[r]tqas̄i в сочетании *qomırsqanıng yıtu[r]tqas̄i* 'муравьиные яйца' 136. В транскрипции написания بموتقاسی следует восстановить пропущенный *r*.

yügürt[t̄]i заставил бежать 173. В транскрипции написания يوكورتی восстанавливаем второй *t̄*.

yürüki в сочетании *χoros yürüki* 'петушиный гребень' 121. Поскольку для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальном положении, правильнее *yürüki*, а не *yürügi*.

СПИСОК МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ
по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул 1921)

a

- ab* اب возьми! 202.
ababa أَبَا (sic!) 194, أَبَا 201 ВЗЯЛ.
abadakiš (?) ابادکش ВЗЯТЫЙ 202.
abalaba أَبَلَبَا ОХОТИЛСЯ 195.
abku ابِكُو (sic!) братъ 201.
abru أَبْرُو братъ 201.
abutu ابُوْتُو возьмет 201.
ačā آچَا отец 214 || *a. ačā* آچَا дед 215.
ačī'ā اچیا ноша 229.
adūn اْدُن животное 223.
adūsun اْدُسُون скот 219.
aγa اغا господин 212; آغا старший брат 214 || *a. ačā* آچَا дядя 215 ||
a. eke اچَا дядя по матери 215.
aγiγa آچوға (sic!) жеребец 223.
ala آلا пегий 224.
alaba البا 197, أَلْبَا 199 убил.
aldāng الدېڭى (sic!) грех 229.
ali آلى который 206.
alma الما яблоко 219.
altun الطُن золото 222.
alūlba كْلودبا (sic!) сражался 199.
alurbī الزبى (sic!) особого рода трамбовка (вероятно = письм. *ölürbi* 'клещи') 221.
aman آمَن рот 213.
amidu آميدُو живой 209.
amraγ امراغ возлюбленная 230.
amtatu امططا (sic!) сладкий 209.
amūba امُوبا отдыхал 194.
amun امُون просо 219.
amur امُر (вероятно *eme*) женщина 209.
amuraba امربا спокойствие 229.
amuray امُرغ 208, امُرغ 210 друг.
andar[ārla]ba اندرغبا (sic!) клялся 196.
ani mori اتى مری (sic!) его лошадь 204.
arasu اراصُو кожа 214.
arā آرَل (sic!) клык 213.
arēiba ارغىبا 199, ارغىبا (sic!) 200 мёл, тёр.
arēūr ارچور тряпка 222.
arγadaba ارغدا обманул 197.
arγamγi ارغمچى веревка 220.
arγil ارغَل спокойный 211.

- ari'un* اريون чистый 211.
armut ارمط груша 219.
arslan ارسلان лев 223.
asarba اَسْرَبَا (sic!) хранил 196.
asyan اسغن победа, счастье 211.
asig اِسِك польза 212.
asiylaba اُسغ لبا (sic!) приобрел 197.
asxun اصخون ночь 215.
asxuri اسخري вечер 215.
a'ula اولا гора 216.
ayaba اُيَا (sic!) 196, يَرَبَا (sic!) 199
 боялся.
ayaxa ايغا чаша 220.
ayulaba اَيولم با (sic!) грозил 200.
āča اجا суффикс ablativi. 204.

b

- ba deletbe* نا دلتبا (sic!) мы ударили
 203 || *ba mori* با مری наш конь 204.
bayū بغو браслет 222.
bayutba بَعْتَبَا (sic!) нырял 198.
bahadır بهادر витязь 210.
bayba بای بی 195, بای 198, بلی (sic!)
 199, بای جا (sic!) 200 оставался, терпел,
 был, останавливался.
bayji بايجی терпение 210.
bayju بايجو терпение 229.
baytaba بايتبا следовал, был выне-
 сен на воде, плавал поверху 199.
bal بال мед 218.
balyasun بلغصون город 217.

- bansu* (?) بان سو сухое болото, сухая
 грязь 216.
bar (?) بار пустой 212.
baran يَران (sic!) правый 208.
bariba بارى با следовал, постоянно
 находился, схватил 199.
bars بَرَس тигр 223.
basa باصا второй, иной 206.
batma[n] بطما вес около двух фун-
 тов 220.
batu باطو 206, باتو 208, باطو 211
 сильный, твердый, грубый.
batuba باطوبا усилил 199.
ba'ūlduba (вероятно *ni'ālduba*)
 باولدوبا приклеил 195.
bayan بايان 230, باين 211 почтенный,
 богатый.
bayas بايس веселый 211.
bayasba بايس با радовать 199.
bayūr باغور задняя часть 213.
bāsun باصون кал 214.
bekmez بكمز особого рода сироп 218.
belbesün بلبشى (sic!) незамужняя
 228.
berigen بيرگن невеста 229.
berī'e بريا посох 225.
berke بيركي трудный 210.
beye بيا тело 214.
bez بيز 209 полотно, بيز 221 полот-
 нянная одежда.
bi بی я 202 206.
bičēči بچاچی пишущий 202.
bičibe بچى با писать 199.

bičik بچك писание, письмо 194 ||
b. yarlıy يرليغ писание 194.
bida بيدا мы 202 207.
bidani بدی (sic!) наш 203 || *b. de-*
letbe دلتبا удари́л нас 203.
bidūn بیدن (sic!) грубый 211.
bile'ū بِلُو (sic!) оселок 221.
birik بیريك блоха 224.
bişlay بیشلاغ сыр 218.
bitikbe (sic!) بتکبا написал 202.
bī см. *elūr bī*.
bzyū بیو да 207.
bo'al بوان (sic!) раб 208.
bolba بلبا стал 198.
bolči بلچی вареный 212.
bolγoba بلغبا кипел 198.
bolkin بلکن (sic!) лень 208.
boqtaq بقطاق корона 222.
bosba بوصبا (sic!) 199, 202 он
 встал.
bosči بوصچی встающий 202.
bōl بولا (sic!) раб 209 227.
bō'ēr[e] برلُو (sic!) почка 213.
bōjibe بوجبا (sic!) плясал 197.
bōlγibe بلجبا (sic!) рвота 214.
bučaba موجبا (sic!) отрицал 196.
buđan يودان (sic!) жареный 218.
buγ بوغ пар 216.
buγda[ɣ] بوغدا пшеница 219.
bulawū بلوو булава 225.
bulγa بلغа (sic!) сражение 225.

busi بوسی чужестранец 229.
būba بوبا спустился 200.
būči بوجی ручка 225.
būγde بۇگده 207, بۇگدا 212 весь.
būrūnček برنجك покрывало 222.
būse بوسا пояс 221.
būtēbe بۇتبا кончил 195.

č

čabčiba چپ‌دبا (sic!) обрубил 195.
čabūn چبسون (sic!) клей 221.
čayān چغن белый 223.
čaki (?) چاکی послезавтра 215.
čakimūi см. *tengri čakimūi*.
čanā چنا волк 223.
čaqal چقل шакал 224.
čara چرا (sic!) чарка 229.
časun چاسن снег 216.
čat[q]ulan چاطولان сытый 210.
čeček چچك цветок 219.
čecen چچن (sic!) 212, چچن 209 умный.
čegūr چاکور кочерга 220.
čerik چرىك войско 225.
čerkū چركو трус 210.
četūk چتک конка 224.
či چى ты 206 || *či deletbe* دلتبا
 (sic!) ты удари́л 203.
čidaba چيدبا сделал правильно 199.
čidū[r] چيدو треног 225.
čikin چىكن (sic!) ухо 213.

čimaḡ جَمَى тебя 207 || *č. deletbe* حَمَى
دلْتبا он тебя ударил 203.

činača جى نَاجَا от тебя 204.

činaḡur جى نادر у тебя 204.

činaḡ چىنى тебя 203.

čini mori حنى مَرى (sic!) твой конь 204. ГОЛОС.

čisun چىصُون кровь 214.

čitkür چىتكر дУХИ 208.

čiyan چىغان опухоль 226.

čoy چُё роса 216.

* *čöl* چُل суша 217.

čön چُون немногий 211.

čubi جوبى — ар. القسام (Biberstein Kazimirski II, 779 дает *қсaм* со значением 'qui partage, qui divise, grand donneur'). В частности соответствующее арабское слово означает 'чиновник, наблюдающий за разделом наследства'. Возможна описка вместо *čerbi* چربى = чэрби, т. е. 'управляющий домашними людьми', каковая должность была учреждена Чингис ханом (см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия II, стр. 411).

čun چُون — ар. الاچانه 'baquet dans lequel on trempe et lave le linge' (Biberstein Kazimirski I, 14), т. е. 'чан'.

d

dain داین враг 210.

dalan دلان семьдесят 228.

dalu كالوم (sic!) лопатка 213.

daquq دقوق курица 226.

daraba داربا окружил, разрушил 199.

darasun دَرسُون вино 218.

daruwači دَرغچى правитель 226.

da'ū داو 209 объявление, داو 229

da'ūrya داورغا рассеянный 212.

debüsbe دَبَسبا разостлался 195.

degerme دِكِرما мельница 220.

delet دلت бей! 202 203.

deletbe دلْتبا 193, دلْتبا (sic!) 197,

دلْتبا (sic!) 198, ударил 201 || *bi d.*

جى ты ударил 203 || *či d.* دلْتبا я

ударил 203 || *ba d.* دلْتبا мы уда-

рили 203 || *ta d.* دلْتبا вы ударили 203 ||

tede d. دلْتبا они ударили 203 || *ese d.*

دلْتبا он не ударил 203 || *bi-*

dani d. دلْتبا ударил нас 203 ||

čimaḡ d. دلْتبا ударил тебя 203 ||

mini d. دلْتبا ударил меня 203 ||

tedeni d. دلْتبا ударил их 203.

deletgü دَلْتِكُو (sic!) ударить 201.

deletmü دَلْتَمُو (sic!) 201 уда-

рить, ударяющий.

deletkeš (؟) دَلْتَكَش битый 202.

deletmer دَلْتَمَر (sic!) битый 202.

deletmü دَلْتَمُو он ударит 201 || *bi d.*

جى я ударю 203 || *či d.* دَلْتَمُو ты

ударит 203 || *ba d.* دَلْتَمُو мы

ударим 203 || *ta d.* دَلْتَمُو вы ударе-

те 203 || *tede d.* دَلْتَمُو они ударят 203 ||

ese d. دَلْتَمُو он не ударит 203.

deltü čanā دِلْتُو چانا 224.

del[ū]n دَلَن (sic!) селезенка 213.
demü[r] دَمُو железо 222, острие
 стрелы 225 || *d. jida* دَمُر چیدا острие
 225.
demürçi دَمُرچی железодельатель 226.
dēl دِل верхнее платье 221.
dēre دیرа на 207, دیر крыша 217.
dēre otba دیر اُتبا (sic!) восхождение
 210.
doqulan قُلُقَن (sic!) хромоу 226.
dolān دُولَان семь 227.
dolōba دُولُمبا (sic!) лизал 199.
donrūtba دُون غُطبا мешал 196.
dora دُوره внизу, нисхождение 207
 210.
döc'in دوجین сорок 228.
dörben دُربان четыре 227.
dörē دُورا стремя 225.
dösi دُوسی наковальня 221.
dulangir دالنگز (sic!) парша 226.
dumda دُومرا (sic!) между 206.
dunda دُنْدا (sic!) середина 207.
durān tālaba داران نالبا (sic!) рас-
 калялся 200.
dutaba دُوطبا было недостаточно 200.
dutū دُوطُو убыток 209.
dūlaba دُولابа пел 199.
dūlba دُولبا грабил 200.
dūsun دُوسُن целый 210.
dū[i]lbūr دُلبُر бритва 221.

düle[i] دُلا глухой 226.
dūli см. *ödür dūli* и *söni dūli*.
dū دُо сестра 214 || *dū eĵē* دُو اِجَا
 тетка 215.
dūren دُبون (sic!) полный 212.
 e
ebcibe ابجىبا в качестве приписки
 к слову *eledūbe* ابْدوبا был огорчен
 195.
ebcūn اِمَجْن (sic!) грудь 213.
ebdebe اَبْدبا (sic!) разрушил 196.
ebedmū اَبْدِمى 210, اَبْدِمى (sic!) 211.
 226 больной, болезнь.
ebedūbe اَبْدوبا был огорчен 195.
eber اَبَر рог 223.
ebesün اَراسُون (sic!) трава 219.
ebkebe اِبكا (sic!) сложил 199.
ebkil اَبكل колено (sic!, читать *ebū-*
düg) 214.
ēügen اِچِكَن, طجكان (sic!) вчера 215.
ege اِچا мать 214.
eĵetū اَجْتُو обитаемый 211 || e. *lu*
agtolū разрушенный 211. Вместо *lu*
 очевидно следует читать *busi*.
eĵē см. *dū eĵē* тетка.
eĵinū اَجِينُو хозяин[a] 210.
elēi tanrı العجى تنغرى пророк 194.
elebe اِيلبا разорвал 196.
elge اَلِكَة гашник для штанов 221.

elgübe الكبا привесился 198.
eljiǵe[n] أولچكا (sic!) осел 223.
elür ألر (sic!) трезвый 210 || *e. bā*
 ألور بی здоровье 211.
eme امه 208, اما 209, неде-
 ственница, женщина, самка || *e. ügei*
 в сочетании *bi eme ügei* اوکی امه بی
 я не женат (досл. без жены) 205 || *e. tobci*
 امه یوجی (sic!) пуговичная петля 222.
emetgen امکن старуха 210.
emetü женатый в сочетании *bi emetü*
 بی امه تو я женат 205.
emēl امل седло 225.
emüdüñ امدن штаны 221.
ende اند здесь 208.
ene انا 208, (sic!) 203 он, этот.
ere اره самец 209.
eretü ارینو (sic!) супруга 215.
eribe یری با (sic!) расспрашивал 199.
erge (= *erike*) ارچا ожерелье 222.
erke'ün ارکاوون христианин 194.
erteki ارتکی древний 229.
erük ارک чернослив 218.
cse deletbe ایسا دلتبا он не ударил
 203 || *e. deletmü* دلتمو не ударит 203.
esen آسن здоровый телом 210.
esergü ایسرگو напротив 207.
etmek اتمک хлеб 218.

g

gebe см. *jöb gebe*.
gemšibe کیشبا (sic!) 228, کسیبا (sic!)
 195 раскаяние, каялся.

ger گهر дом 217.
gere گرا свет 210.
gereci گرجی свидетель 208.
gesebe گیسبا таял 197.
gesüsün گүссон кишки 213.
gičkebe گچکبا (sic!) топал 197.
gičküür گچکور (sic!) лестница 217.
gömdürüg گمدرک ярмо 225.
görēsün گүрсин антилопа 223.
gözgü گүзگو зеркало 220.
güibe گویبا бежал 198.
güri گری камень 216.
 γ
γaryaba غرغبا (sic!) снял 196.
γari'ün غریون ответ 229.
γarsun غرسون одежда 222.

h

hab هب колдовство 229.
habarba هباربا благодарил 198.
habci هبجی волшебник 227.
hajjaya هججا корабль 217.
haluγa هلغا (sic!) молот 221.
haquratba или *hoqaratba* هقربا был
 короткий 199.
haran حران простолюдин 209.
harban حربان десять 227 || *h. niken*
 نیکان одиннадцать || *h. qoyar* قویر две-
 надцать || *h. qu[r]ban* قربان тринад-
 цать || *h. dörben* دربان четырнад-
 цать || *h. tabun* طابون пятнадцать ||

h. jıyırın جرغان шестнадцать || *h. dolān* دولان семнадцать || *h. naıtan* نیمان восемнадцать || *h. yısıın* یسون девятнадцать (все на стр. 227).

harıal هرغل (sic!) навоз 220.

hasırba هاسربا спрашивал 195.

hasırba هاسربا спрашивал 197.

helige هیلکا печень 213.

heligen هیلکان — ар. معلاق 'нечто подвешенное', но, очевидно, это 'печень' 213.

hesi هستی (sic!) черенок 225, هیسنی (sic!) ручка 225.

hiçibe هیچبا стыдился 195.

hiçmi (?) هیچمی змея 209.

hiçrab (?) هیچرب предзнаменование 229.

hitkebe اطلبأ (sic!) оборваться 195.

hodun هودون звезда 216.

hoımasun هیماسون онучи 222.

hon هون год 215.

hogar هوفر (sic!) 206 чулок (sic!), هوفر короткий 210.

hor[çu]ba هرلبا принять к себе, выкапывать землю, переменять голос 195.

horıba هرربا бежать 200.

hoııba هیبا шить 196.

hörör هرور воздаяние 194.

hösün гесп. *hüsün* هوسн гной 214.

hubıysa (?) هبغصا (sic!) бровь 213.

hula هولا трут 220.

hulān هلام (sic!) красный 223.

humşıba همشبا читал 199.

huni هنی дым 216.

hungasun هونرمی (sic!) ветры, газы 214.

hurıl هرل губы 213.

husun هوصون сперма 214.

hutasun هیطسون (sic!) нитка 220.

huıaba هیابا закупорил 197.

huııba هیوبا (sic!) 195, هیبا (sic!) 197 закрыл.

hüta هوتا (sic!) мешок 220.

hügeı هیگی (sic!) ничто 207.

hiçebe هوجبا вонял 196.

hülü هولو прибавка 209.

hünegen هنکان лисица 224.

hünesün هناسول (sic!) зола 220.

hünür هویر (sic!) запах 229.

hüsün هسن (sic!) волосы 212.

i

idebe ایدبا 195 201, ایربا (sic!) 202 ел.

ideci ایرچی (sic!) едящий 202.

idemü ایدمو он будет есть 201.

ige ایگا большой 211.

ıyba ایغبа прял 198.

ike saqaltı ایکا صقلتو бородатый 212.

ilebe ایلبа 200, ایلبа 201 послал.

ilemü ایلمو пошлет 201.

ilget ایگет цепочки на ногах 222.

ınaylaba ایغللبا (sic!) помогал 196.

ire ایرа приблизиться 202.

irebe ايربا (sic!) 195, ايربا 196 при-
шел.

iri (?) ايرى кобыла 223.

iru ايرو (?) жеребенок 223. М. б.
üri'e?

j

ja چا 206 207, چا 207 да, хорошо.

jabut جابت узел 229.

ja'ilba چايلمبا (sic!) жевал 200.

jala'u جلو دلتя, юноша 210.

jalbariba جلباربا призывал милосер-
дие 197.

jalū جلو раб 209.

jalūn جلون раб 212.

jarim جارم (sic!) часть 212.

jasaba جاسبا сделал равным 197.

ja'ūba جاوبا укусил 198.

ja'ūn جاوون сто 228 || *qoyar j.* قوير
joibān (sic!) двести 228 || *qu[r]ban j.* قوبان
joibān (sic!) триста 228.

jemsek جمصل (sic!) топор 221.

jergele[be] چرگلا построил в ряд 198.

jida چيدا (sic!) копье 225.

jigde چگدا грудная ягода 219.

jirasu[n] چنغاصور (sic!) рыба 218.

jilaba چيلبا 200, چيلبا 202 раскрасил.
Очевидно следует читать *jiriba*.

jilumar (= *jirumal*) چيلمور раскра-
шенный 202.

jimiš چميش (sic!) плод 218.

jiran چيران (sic!) шестьдесят 228.

jiz چز (sic!) медь 222.

joba جوته мучение 229.

jobaba جبابا старался 194. Приписка

гласит *sa'inba* صاينبا.

jobatui جويمي несчастье 211.

jolā جلا узда 225.

jolā جلا мозг 212.

jōb جون (sic!) хорошее дело 230 ||

j. gebe جب كبا говорил правду 198.

jōlebe جولبا было холодно 195.

jōn جون ХОЛОДНЫЙ 208.

jururaba جغربا приготавливал хлеб
196.

jujān جوجان (sic!) густой, твердый
208.

jula جلا фонарь 220.

jumadit جماديت депозит 230.

jun جون лето 216.

jurγān جرغان шесть 227.

jülkürbе چكربا вел 200.

jürüke چرپكا (sic!) сердце 213.

jüdelebe چودليني (sic!) сон, поллю-
ция 230.

jūn جون левый 208.

jūn جون игла 220.

k

kečū كچو глухой 212.

kedün كيدون сколько 207.

keh[ē]l[i] كهل живот 213.

keh[ē]r كهير ПУСТЫНЯ 217.

kei كي ВОЗДУХ 216.

- kezdüine* كَيْدُونَا сколько, за сколько 207.
- kelegei* كَلِكِي (sic!) 211, كَلِكِي (sic!) 226 говорящий с трудом, немой.
- kelelem* كَلَلِم рассказ 229.
- kelen* كَلِيم (sic!) рассказ 214 || *k. saın* киши كینی (sic!) كلن صاین красноречивый 211.
- kereldebe* كَلَرْدَبَا (sic!) спорил 196.
- ken* كَن кто 207.
- keriki* كِرِكِي (?) городская стена 217.
- kesik* كَسِك (sic!) очередь, смена 230.
- ke'ürge* كُورْگَا (sic!), كُورْگَا мост 217.
- kib* كِب подкладка 222.
- kibe* كُБА (sic!) сделал 198.
- kibiz yarısın* (?) كِبِرِ غَرْسُون (?) платье (?) 222.
- kibiz* كِبِر ковер 219.
- kili* كَلِي когда 207.
- kir* كِر грязь 214.
- kirıyaba* كُرْغَبَا (sic!) брил 196.
- kire* или *kira* (?) كِیرА шило 221.
- kirō* كِیرَو пила 221.
- kirō[de]be* كِیرَوْبَا оттачивал 194.
- kisaba* كِيسَبَا жаровня 221.
- kişi* человек. См. *kelen saın kişi*.
- kituça* كِتْغَا нож 204 224 || *bi k. ügei* kituça كِتْغَا اوکی у меня нет ножа 206.
- kituça* كِتْغَات ножи 204.
- kı* كِي цуп 213.
- köbci* كُوبْجِي тетива 225.
- kögörcei* كُوكُورْجِي голубь 226.
- köhzebe* كَهْزَا распух 195.
- köke* كُوپْКА (sic!) небо, зеленый 216 223.
- köke* كُوپْКА (sic!) сосец 213.
- kökür* كُورْКُР (sic!) мех для вина 220.
- köler* كُЛР пот 214.
- kölile* (?) دُلْیَلَا (sic!) с белыми задними ногами (?) 224.
- költebe* كَلْتَبَا (sic!) служил 202. См. *kötelbe* (?).
- költeci* كَلْتَجِي служащий 202. См. *kötelci*.
- köngen* كُنْگَن легкий 208.
- könjil* كَنْجَل карман (sic!) 222.
- körşi* كُورْشِي (sic!) сосед 215.
- kötelbe* (?) كَلْتَبَا служил 202.
- kötelci* 210 Кَلْتَجِي 202, Кَلْتَجِي 210 служащий, слуга || *k. bo'al* كَتَلْجِي بَوَان (sic!) слуга 208.
- körge* كُورْگَا (sic!) мех для раздувания 221.
- körgeci* كُورْگَجِي барабанщик 227.
- kücer* كُوجَار (sic!) спелость 230.
- küçürebe* كُچُورَا насиле 208.
- küçürkü* كُچُورْگو намерение 229.
- küinesün* كُونِیَاسُون (sic!) ртуть 222.
- küyün* كُیْгүн (sic!) шея 213.
- külibe* كُلیْБА связал 199.
- külüçimü* كُلیْجِیمُ ожидание 228.
- külübüir* كُلیْبُیر мягкий, нежный 209.

külün (?) كلون — ар. القلفة praeruptum.

külütkebe (?) مکتکبا дрожал 194.

kümlig (?) چملىك Читать *könglek* или *küzlük* (?) рубашка 221.

kümün كمن мужчина 204 209 || *k. ten-gri* گمن تنگری отшельник 194.

kümünüt كومت 204, كومت 208 муж-чины, люди.

kündü كندو тяжелый 208, беременная كندو (sic!) 229.

künesün كناسون провиант, под-держание семьи 218 230.

künjüd کنجيد сезам 219.

kürçi كورچی сочинитель любовных стихотворений 227.

kürbe كوربا достиг 200.

kürgebe كورگبا искал 194.

kürgen كوركان (sic!) зять 215.

kerilge (?) كركا (sic!) забор 217.

künje كرجا лопата 225, лука у седла 225.

kün كون с припиской *eme* اما самка 209; كون грудной ребенок 209; كون с припиской كيان *kü'an* (?) ребенок 215.

küni be[ye] كنىبا (sic!) тело 214.

l

lab لب свечка 221.

labā لبا лист 219.

lu'āx (?) لواخ гадатель 211.

lūsa لوصа мул 223.

m

mayala مغله шанка 222. Даваемый перевод 'парча' неверен. Слово *mayala* стоит рядом с *boqtaq* 'корона' и относится к категории названий головных уборов.

mayalitaba (?) مغلى تبا соединил 196.

manāca ماناچа от нас 204.

mandur ماندر нам 204.

manay [ā]r منغر завтра 215 || *m. yekē* كيا полдень 215.

manlaḡ ميلا (sic!) лоб 212.

marjimar (?) مرجماغ чечевица 219.

martaba بنتبا (sic!) 198, موطبا (sic!) 200 забыл.

ma'ulaba ماويلبا сделал зло 200.

ma'ū ماوو 209, ماوو 212 скупой, проклятый || *m. bī* ماووبى 208, ماووبى 210 дурной.

mājiba ماجىба царапал 196.

medebe ميدبا знал 198.

medchū ميدحوу знающий 211.

me[nge] ماه родимое пятно 214.

minā بربا (sic!) плетъ 225.

minyan مينغان тысяча 228 || *qoyar m.* قوير مينغان две тысячи 228 || *qu[r]*-ban *m.* قوبان مينغان три ты-сячи 228.

mini mori منى مرى мой конь 204 || *m. deletbe* он ударил меня. См. *de-letbe*.

misah ميساه орудие 228.

miḡa ميخа мясо 218.

- modun* مُودُون 218, مُودُون 219 дерево.
moya[ɣ] صغا (sic!) змея 224.
mori مری 204 205, مری 223 лоша-
 дь || *bi m. ügeɣ* اوکی بی مری у меня
 нет лошади 206.
moriyan مری عن лошадка 205.
morit مریت лошади 204.
moritci مرتجی имеющий лошади 211.
moritu в сочетании *bi moritu*
 я имею коня 205.
mot موط Фарсах 229.
mō[ngün] مو серебро 222.
mör مر путь 217.
mučkiba امچکيبا (sic!) давил 198.
 Перевод неверен, следует 'сучил, кру-
 тил'.
muɣaɣ منغق невежественный 211.
muɣa[ɣ] bī موروي кривой 212.
muɣaɣlaba مریلبا (sic!) был кри-
 вым 196.
müli'en (или *muli'an*) موليان тупой
 209.

n

- nad*[ā]ca نادجا от меня 204.
nadur نادر мне, у меня 204 207.
naɣtan نیاں восемь 227.
namaɣ نامی меня 203 207.
namu نَمغ хлопок 219.
namur نامر осень 216.
nanan نَرَن солнце 216 || *n. singekü*
 نران سبلکو (sic!) запад 216 || *n. urɣuɣu*
 نرن ارغوغو восток 216.

- narin* نازن тонкий 211.
nasun ناصون жизнь 229.
našiya[ɣ] نشيغا лень 210.
na'ur ناور море 217.
nayan نایان восемьдесят 228.
nāduba نادمبا (sic!) шутил 200.
nādum نادم забава 208, играть 199..
nādumti نادمی игрушка 229.
nekebe نیکبا ткал 196.
nekeɣ نکپا (sic!) шуба 222.
net نَم (?) лекарство 226.
neren نیرین имя 228.
ničügen نیچکن голый 212.
nidü نیاو (sic!) глазок в перстне 222..
nidün نیدق (sic!) глаз 213.
niken نیکن один 227.
niken نیکان зерно (?) 219.
nilbu نلبو (sic!) плевков 214.
nimgen نِمکن 208, نِمکن (sic!) 211 тон-
 кий, слабый.
niran نیران (?) надеваемое 221.
nirbu نیربو сопли 214. Вероятно *nir-*
busun или *nisun*.
nirɣun تیرغن (sic!) спина 213.
nisun نیسون утварь (?) 219.
nisübe نیسبا летел 198.
ni'ur نیور (sic!) лицо 213.
ni'il نیوك (sic!) грех 229.
nōba نوبا попал, нашел 195.
noɣaɣ نغی собака 224.

noyan نۆين князь 208.

noitan نوتیان (sic!) сырость 209.

noitanba (sic!) نوتیان با (sic!) был влажным 194.

norba توربا (sic!) был влажным 194.

nökür نۆکر друг 215.

nutu نمو лук 224.

nutuči نۆمۆчи (sic!) изготавливающий луки 226.

nuyci (؟) نۆیچی внутренний 211.

nüken نۆкөн могила 217.

nüketbe نۆкөтба (sic!) пронзил 196.

nübe نۆба (sic!) ехал, уехал 197.

nürsün نورسن уголь 220.

o

oçor اوچغ очаг 220.

oɣtaba (или *onbaba*) آینبا (sic!) плыл 197.

oɣn اوین время 215.

oɣuba اوچوبا целовался 195.

oɣuɣa آچغا (sic!) penis 213.

olan اولان многочисленный 211.

olan اولان подируга 225.

olba اولبا нашел 199.

oqaba اوقبا имел coitus 196.

orçulba ارچولبا (sic!) вертелся 196.

ortaca (؟) اورتجا время (؟) 215.

ortaq اُرتاق участник 215.

oruba اوربا входящий 209.

orum اورم употребительный (؟) 230. 196 199.

otači اوطاچی врач 226.

oyira ویرا (sic!) 199, ویرا (sic!) 211 близкий.

ö

öbül اُبل зима 216.

ödüñ اُدُن перо 226.

ödür اُدُر, دُر день 215 || ö. *dülä*

ödr اُدَر (sic!) время после полудня 215..

ögin اوچин девица 208.

ögliği اُلککنی (sic!) щедрый 209.

öksü اکسو давать 195.

ölüge الکى колыбель 220.

ölüsükçi اکبسیچی (sic!) голодный 210..

öndüge ازرگا (sic!) яйцо 218.

öngen انکین (sic!) цвет 229.

örgün وِرگүн (sic!) 212, ارگүн 211 ши-рокий.

örgesün وِرکاصون (sic!) шини 219.

örgübe پِرөгба (sic!) поднял 197.

öri اوری долг 229.

örmege اُرمکا верхняя одежда 222.

ötege وטיکا (sic!) медведь 224.

ötegü اوتگو старик 210.

ötegün اوتاгүн человек средних лет 209.

ō

ōkün اُوکن жпр 218.

ōlebe اولبا приказывал, говорил 195.

q

- qabčur* قَبْجُور (sic!) ножницы 220.
qabur قَبْر 213, قَابُر 216 весна.
qac̣ar قَحْر (sic!) щека 213.
qadasu قَدَاسُو привязь 225.
qadum قَدُم тесть 215 || *q. cke* قَدُم يَكَا (sic!) теща 215.
qadum (?) قَادُم до 206.
qaftarʔan قَفْتَرْغَان сумка 221.
qaralʔa قَاغَلْبا 195, قَاغْبا (sic!) 196
 треснул, разломился, пронзил.
qarba (?) قَاغْبا сердился 198.
qarun قَاغُون testiculi 213.
qarlabā قَلَابَا 197, قِيلَابَا 200 кричал.
qazsun قَيْسُون переводится словом
 الثَغْر подхвостник 225.
qajar قَجْر земля, местность 216 217.
qal قَل огонь 220.
qalaʔin قَلَاوْن горячий 208 || *q. bolba*
 بَلْبَا защищал 196.
qalaʔitba قَلَاوْن طَبَا (sic!) был горяч
 197.
qalici (?) قَلَجِي 211, قَلَجِي 227 астро-
 лог.
qalqan قَلْقَن щит 225.
qataʔn قَتَاو парша 226.
qatā bī (или *qāna*) قَبَابِي (sic!) где
 206.
qanču قَنْجُو рукав 222.
qangsa قَنْكَسَا (sic!) кожа, шкура 222.
qani قَانِي глупый 209.
qaqcār قَقْجَر одиноко 207.

qar قَار рука 214.

qarā قَرَا черный 223 224 || *q. quš*
 قَرَايش орел 226 || *q. yetiš* قَرَايش
 слива 219.

qarabč̣in قَرْبَجِين латы 220.

qaraʔin قَرَاوُون темнота 210.

qarba قُوبَا 195, قُربَا 197, قَرِبا 198,
 قُورْبَا 209 (sic!) ненавидел, опередил,
 поднимался, выходящий.

qar[bi]ba قَرِبا бросал 197.

qarʔa قَرْغَا ворон 226.

qari قَرِي рука 213.

qariba قَارِيْبَا возвратился 197.

qarila (?) قَارِيلَا с пестрыми ногами
 224.

qasʔara قَصْعَرَا переводится словом
 التَلِي 'золотая нить' (?) или какой-ни-
 будь вид оружия (?) 224.

qasiʔin قَيْسُون (sic!) кислый 209.

qasūn قَاسُون горький 212.

qatamal miḥa قَطْمَرْمِيْحَا (sic!) суше-
 ное мясо 218.

qatruba قَطْرَبَا 198, قَطْغَرِبا (sic!) 200
 ударял копытом, разгневался.

qatruḥ (?) قَطْغُول шпион 227.

qatulba قَاتْلَبَا переходил 198.

qatun قَاتُون знатная дама 209.

qaʔura [ʔ] قُورَا (sic!) напильник 221.

qazʔan قَزْغَن котел 220.

qālyā قَلْغَا (sic!) ворота 217.

qālyaqiḥa (?) قَلْغَاقِيْحَا замочная сква-
 жина 217.

qimusiḥ قِمْرَصِن (sic!) ноготь 214.

qobya قُبْغَا ведро 220.
qohā قَهَا красивый 208.
qoīna قُوِينَا следующий 211 || *q. bē*
 قُوِينَاЙ после 206.
qola قُولَا дальний 211.
qolidasun قَلِيدَاسُون приправка
 к хлебу 218.
qom قَم (sic!) потник 225.
qoni قُونِي 223, قَوِين 223 овца.
qoniq قَنْقِي гость 215.
qor قُور колчан 225.
qor قُور убыток 212 || *q. kibe* كَبَا
 потерпел убыток 196.
qorqaba قَرْغَبَا перестал, сдвинул
 с места, прекратил 199.
qorqalji قَرْغَلْجِي свинец 222.
qorqan قَرْغَان крепость 217.
qor'in قورِين двадцать 228 || *q. niken*
 قَوِير نِيكَان двадцать один || *q. qoyar*
 قَوِير двадцать два || *q. qu[r]ban* قُوبَان двад-
 цать три.
qor'tai قُورْمَاه (sic!) подол 222.
qor'uraj قُورْغِي червяк 224.
qorumsa [q] قُورْمَصَا колчан 225.
qoyar قَوِير два 227.
qol قُول глотка 213.
qōsun قُوصُن сухость 209.
qibca قَبْجَا одетый 212.
qibi قُوبِي доля 230.
qicā قَبْجَا (sic!) ягненок (sic!) 223.
qic'in قُوجِين тридцать 228.

qudal قُدَال ложка 210.
quduy قُدُوغ колодец 217.
quduw'ya قُدُرْغَا подхвостник 225.
quyar'ba قُغْرَبَا сломал 199.
quyar'ya قُغْرُغِي сломанный 210.
quyul'ba قُغْلَبَا сломался 195.
quyur'ba قُغْرَبَا сломал 199.
qu'j قُوتِي (sic!) ножны 224.
qu'ba قُوبِي искал 198.
qu'ir قُجْر соль 212.
qulač'in قُلَاجِين рыжий 224.
qula'uba قُغْلَبَا (sic!) украл 197.
qulyuna قُلْغُНА мышь 224.
qu'ir قُطِير мукá 218.
qu'tiba (?) قُوتَلْتِي_BA отстал 195.
qulusun قُلُسُون (sic!) тростник 219.
qu'adi (?) قُونَادِي собранный 212.
qu'r قُور (sic!) пояс 221. Или *sur*?
qu'ra قُورА дождь 216.
qu[r]ban قُوبَان три 227.
qu'ca [d]ba قُورْجَا_BA оттачивая 194.
qu'ci قُورْجِي (sic!) собрание 229.
qu'dulaba قُورْدِي_اِلْبَا (sic!) торо-
 пился 195.
qu'dun قُورْدِي (sic!) поспешность,
 быстрый 210 211.
qu'yan قُغْن палец 213.
qu'yi (?) قُورْغِي кусок 229.
qu'imla قُورْمِلَا (sic!) приглашение,
 шпр 229.
qu'ū žūm قُورُؤْم сушеный вино-
 град 219.

- qurum ödür* قُرْمُ أُدُر час 215.
qur[ū]bcī قُرْبَعِي (sic!) перстень 222.
qurūd قُرْد сыворотка 218.
qutaya قُطَا кувшин 220.
qutalba قُطَلْبَا продал 201.
qutalmu قُطَلْمِي продаст 201.
qutasun قُطَاسُون обувь 222.
qutruba قُطْرُوبَا снабдил уздой 195.
quturba (?) قُطْرُبَا шил 196.
quturru قُطْرُرُو (sic!) благословенный 212.
qutulba قُوطَلْبَا продавал 195.
quya قُوبَا (sic!) ляшка 214.
quyaq قُيَق кольчуга 225.
qūcin قُوجِن (sic!) старый 208.

s

- sadum* صَادُم родня 215.
sa'in صَايِن верный 208 || *s. bī* صَايِنَبِي
 здоровый 210.
sam صَم гребень 220.
sam[la]ba صَاْمَا чесал 197.
samur سَاسُور (sic!) кедр 219.
sandali صَنْدَلِي стул 220.
saqal см. *üçüken saqal*.
saqaltu см. *ike saqaltu*.
sara صَرا месяц 215.
sarabci صَرَبَعِي (sic!) наглазник 222.
saran سَرِن луна 216.
sarmaçi سَرْمَÇI (sic!) обезьяна 224.
sarta'ıl سَرَطَاوُون (sic!) мусульма-
 нин 194.
saḡyat سَوَغَات подарок 230.

sa'urci صَاوَرْجِي переводится словом
 المِثْرَة 225.

semlebe صَمْلَبَا (sic!) молчать 197.
serebe سِيرَبَا подозрение 228, *сирба*.
 подозревал 194.

setkibe سَيْتَكِيْبَا (sic!) 195, *сйткба* 196.
 думал.

se'üder سَوْدَر ТЕНЬ 217.

se'ül سُول 218, *сбұл* (sic!) ХВОСТ,
 курдюк.

sibüge سَبْكَ ШИЛО 221.

sidün سِدُن ЗУБ 213.

sik سِيك НЕВОЛЬНИЦА 209.

sinjekü см. *naran sinjekü* запад.

sini سِيْنِي НОВЫЙ 208.

sirbüsü سَرْبُصُو (sic!) тетива 224.

sirbüsün سَرْبُصُون ЖИЛА 214.

sire سِيرَه ВЕРТЕЛ 220.

sisamun سَيْسَمُون МУХА 224.

sisar (?) سَيْسَر шерстяное одеяние
 219.

soḡur صُغُر слепой 226.

sonusba صُرْلَصْبَا (sic!) слушал 197.

sormusu صُرْمُصُو веко 213.

sormusun صُرْمُصُون грязь в глазах
 (sic!) 214.

soxtaba صُخْتَبَا пьяный 210.

sögebe صَوْكَبَا бранил 197.

sölsün سَلْسِن желчь 213.

söni سَوْنِي (sic!) 215, *сөңі* (sic!) 216.
 НОЧЬ || *s. dūli* سَوْتِي دَلِي (sic!) полночь.
 216.

subut صُبْتُ жемчуг 222.

sumu صُوم стрела 224.

suraba سُرِبَا понял 198, سُورْجَا (sic!) учился 196.

surba (?) سُرْبَا был широк 200.

surtarba (?) سُرْتَرِبَا кнут 225.

sutusci (?) صُوتْصَجِي наружный 211.

sumān (?) سُوَان хнцная птица 226.

sū صُо подмышка 213.

sūba صُوبَا сидел 199.

sūike صُويْكَ (sic!) серьга 222.

sūke سُكَ топор 221.

sūn سُون молоко 218.

sūrel سُورَک (sic!) лобок 213.

š

šibar شِبَر грязь 217.

šiba[ʔu]n شِيْبَان птица 226.

šī'ēsün سِبَاش (sic!) моча 214.

šile شِيْلَا сун 218.

šira شِيْرَا желтый 223.

širaba شِيْرَبَا жарить 198.

širū شِيْرُو песок 217.

t

ta طَا вы 203 206 || *ta deletbe* طَا دَلْتَبَا вы ударили 203.

ta تَا однажды 207.

tabin طَابِيْن пятьдесят 228.

tabun طَابُون пять 227.

tabusun طَابُوسُن соль 218.

taɪlaba طَايَلْبَا открыл 199.

tal[bi]ba طَلْبَا оставил 195.

tamya kibc تَمِغَه كِبَا приложил печатать 198.

ta[m]yalaba طَغَلْبَا переводится словом كَوِي 'прижигать кожу горячим железом' 199.

tanāča طَانَاچَا от вас 204.

tandur طَانْدُر вам 204.

tani mori طَانِي مَرِي ваш конь 204.

tanrı تَنْغَرِي бог 194.

tar (?) تَر копыто 223.

taray طَرَاغ молоко 218.

tarali (?) طَرَلِي тайна 209.

tarıya[ɪ] طَرَاغА плешивый, лысый 226.

tarıalaba بُرْأَلْبَا (sic!) был толст 197.

tari'an تَرِيَان посев 218.

tariba تَارِبَا сеял 197.

tata طَاطَا молот 198 200.

tataba طُطَابَا (sic!) тянулся 200.

tatul طُطُول (sic!) река, ров 217.

tatur طَاطُون (sic!) повязка 222.

ta'ūba تَاوْبَا погонял 198.

tālaba طَلْبَا любил 194 || *durān t.* دارَان نَابَلْبَا (sic!) раскаялся 200.

teberibe تَبَرِبَا обнимал 198.

tede تَدَا они, те 203 208 || *t. deletbe* تَدَا دَلْتَبَا (sic!) они ударили 203 || *t. deletmü* تَدَا دَلْتَمُو они ударят 203.

tedendür تَدَانْدُر у них 204.

tedenēče تَدَانَاچَا от них 204.

tedeni تَدَانِي ваш (sic!) 207.

tedeni تَدَنِي (sic!) их 203 || *t. mori* |
meri مَرِي их конь 204 || *t. deletbe* |
delba دَلْبَا ударил их 203.

teimi تَيْمِي 207 так, 207 по-
 добно.

teṣebe تَيْسَبَا (sic!) воспитал 197.

temē تَمَه верблюд 223.

temgübe (?) تَمْكُوبَا собирал 195.

tende تَنْدَا там 207.

tengehür تَنْكَهُور весы 220.

tengri cakımı Ms. تَنْكَرِي جَاكَمِي |
 молния 216 || *kümüñ tengri* كَمَنْ تَنْكَرِي |
 отшельник 194 || *tengri donı[utba]* تَنْكَرِي |
 гром 216.

tengür تَنْكَУор весы 220.

tere تَرَا тот, он 207 208.

tere ki تَرَكِي тот, который 206.

tergün تَيْرْكَН (sic!) голова 212.

ter[ü]n ma'ın تَرَنْ مَاوَنْ печаль-
 ный 211.

tobci تَوْجِي (sic!) пуговица 222 || *eme* |
tobci اَمَه يَوْجِي (sic!) пуговичная петля
 222.

torān تَوْغَان котел 220.

torıba в сочетании *emēl torıba* |
amal اَمَال седлал 194.

tor تَر сеть 221.

torıan تَوْرِغَنْ (sic!) атлас 221.

torum تَوْرُمْ верблюжонок 223.

tosun تَوْسُن (sic!), тосун 218 масло.

totaya تَوْطَا перепел 229.

tosun تَوْسُن 214, тосун 217 грязь,
 пыль.

töhe تَوْهَا пядь 229.

töhēlebe تَوْهَاكْبَا (sic!) мерить пяде-
 нями 197.

törübe تَوْرْبَا (sic!) родила 200.

tubara تَوْبَرَا сечка 225.

tuṣul تَوْغُل теленок 223.

tulaba تَوْلَبَا снял сверху, спустился
 вниз 196.

tulum تَوْلَم (sic!) кожаный мешок 220.

tulun تَوْلُون мех 220.

tur تَر суффикс дательного-местного
 падежа 207.

turatba تَوْرَتْبَا упомянул 197.

tusba تَوْسْبَا пролил 198.

tuturıan تَوْطُرْغَان рис 219.

tübsin تَوْبْسَنْ выпрямленный 212.

tü'ēni تَوْ'ЭНИ его 207.

tülebe تَوْلَبَا горел 194.

tülege تَوْلِگَا дикий осел 223.

tülēn تَوْلَنْ (sic!) дрова 220.

tülke تَوْلْكَ дверное кольцо 225.

tünce batu تَوْنجَا بَاطُو более сильный
 206 || *t. hoqar* هَوْقَر (sic!) короче 206 ||

t. urtu اَرْتُو более длинный 206.

tūkei تَوْكَو (sic!) сырой 212.

и

ubıjı اَوْجِي рожок 209.

uṣiraba اَوْجَارْبَا (sic!) залог (sic!) 229.

uṣus اَوْجُص легкий 210.

uḡ[ā]ba اُوغبا МЫЛ 198.
uḡuli اغلى ФИЛИН 226.
uḡlaba اُوغلبا (sic!) плакал 195.
uḡtan اوتان (sic!) толстый (sic!) 211.
uḡtun اوتُن (sic!) узкий 212.
umisba (؟) اوميس щупал 199.
unaba انبا упал 200.
unaya اونغا осленок 223.
unda اندا (sic!) жажда 229.
undusba اندوصبا имел жажду 198.
undusc̣i اندصجى жаждущий 209.
unḡuba (؟) اُونْغُبا победил 198.
untaba مونطبا (sic!) спал 200.
untaraba اُسربا (sic!) потух 196.
uḡuna madi (؟) اوقونه مادى коробка
 для хранения косметических средств
 220.
uran اوران ремесло 226.
urat اورت ремесла 226.
urḡa (может быть *arḡam̄ji*?) ارغا
 веревка 229.
urḡuḡu в сочетании *naḡan urḡuḡu*
 نرن ارغوغو восток 216.
urida اوزدا (sic!) 206, اويردا (sic!)
 211 прежде, передний.
urḡudur اَرخودُر (sic!) третьего дня
 215.
urtu ارتو длинный 206.
usu (؟) اوسو бедный 211.
usun اُصُون 217, اُصُون 218 вода.
utu اوتو длинный 210.

ūba اوبا ПИЛ 197.
ūskin اُسْكُن (sic!) легкие 213.
ū
ūcūgen اوجكان маленький 211.
ūcūḡūn اُچْكُن некоторые, часть 207.
ūcūken balyasun اچكن بلغصون ме-
 стечко, деревня 217 || *ū. saqal* اچكنى صقل
 (sic!) с редкой бородой 212 || *ū. tatul*
 اچكن ططول небольшой канал 217 ||
ū. ūla اچكن اولа (sic!) холм 217.
ūgeḡi اُوچكى нет 207 || см. *bi eme ūgeḡi*
 я не женат.
ūile اوبلا дело 210 229.
ūilebū (؟) اويولابو (sic!) праздный 210.
ūjebe اوجبا видел 194.
ūkūbe اوكبا умер 200, اوكيا (sic!)
 мертвый (sic!) 209.
ūkūz اُكُر бык 223.
ūldū اُلْدُو меч 205 || *bi ūldū ūgeḡi*
 بى الدواوكى я без меча 205.
ūldūyan اُلْدُوغَن мечик 205.
ūldūtū в сочетании *bi ūldūtū*
 بى اُلْدوتو я с мечом 205.
ūle اولا не, нет 207 || *ū. delet* دلت
 не ударяй (sic!) 203.
ūlgū[r] اُلْكُو образец 228.
ūnin اونين цена 228.
ūnin اوتُن (sic!) правда 210.

ürgübe اُرْگُبا обратился в бегство 196
199.

üskük اُسْكُك щипцы, ланцет 220.

ütügün اُنْگُن vulva 213.

üzüm اُزْم виноград 219.

ü

ület اُولَتْ туча 216.

y

yabuba يَابُوبَا шагал 196.

yabuyan يَبْغَان пеший 211.

yadaba يَادَبَا устал 196.

yayababa (?) يَغْبَا вращался 197.

yayı يَاغЫ враг 210.

yatar يَامَر как 207.

yatır يَامَر род, разряд 229.

yan يَان что, нечто 206 207.

yani (?) يَنِي грязь 211.

yara يَارَا рана 226.

yaraba (?) يَرَبَا рыл 196.

yargıcı يَرْغُوحِي судья 208.

yasa اَيَاسَا (sic!) справедливость 208.

Ср. Чингисова яса.

yasarı بَارِي (sic!) трон 220.

yasun يَاصُن кость 214.

yatağan يَتَاغان (sic!) волхв 211.

yeye يِیْКА род проса 219.

yekin يَكْن (sic!) зачем 207.

yerge (?) يَرْيَا камень 222.

yerke يِرْКА дорогой 209.

yiven يِيزَان (sic!) девяносто 228.

yisün يِيسُون девять 227.

yorci يَرْجِي иди! 202.

yorciya يَرْجِیَا 196 200, یرجیا 201 ВЫ-
шел, шел.

yorcinı يَرْجِیْ пойдет 201.

yüldü يَلْدُو (sic!) меч 224.

yüldüt بَلْدُوت (sic!) мечи 224.

yürüm يُورِم (sic!) бурав 221.

МАЛОПОНЯТНЫЕ И ТРУДНО ЧИТАЕМЫЕ СЛОВА ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

(в порядке арабского алфавита)

ابلدجی (м. б. *baıldıyıcı*?) сражаю-
щийся 227.

أحبا — ар. حبل 196.

إرحا (м. б. *qur'ā*?) острый 209.

أرحا يعدر утро 215.

ارکام با — ар. نعس 200.

الدَّرْجِي — ар. ضده 212.

الدَّرْجِي — ар. النخی 212.

اغتو (м. б. *otıxtı*?) глупый 212.

انکنی — ар. الجنسی разряд 229.

أوتن старание 208.

أوری — ар. العاریه 229.

اوطسو — ар. حتی 207.

اوغۇر (м. б. *oγar* короткий) — ар.
المقصور сокращенный.

اولن كلم با был упорным 199.

العوانى — ар. ايقع.

رد — ар. ببيعبا.

عتر — ар. بدرجى اينبا.

الابزون — ар. برنور.

برضن ячмень 219.

الانبوبه — ар. برو.

الخط — ар. جابا.

شكا — ар. چابا.

распределять, устроить 199.

لان — ар. جهلکان.

الشبابه — ар. جوار.

نفخ — ар. جوکبا.

الشبابه — ар. جیرجی.

الوفر — ар. جیرصون.

خطا голень 214.

الميشره — ар. صاوغجی.

اکرم — ар. طهللندی.

ساوی — ар. غوبا.

لوپاتا — ар. قبقا.

лечил — ар. قُربا.

سعل — ар. قُنیا.

الابزون — ар. قورکی.

разлучил — ар. قیبیا.

اکرم — ар. کوسبا.

القجه — ар. کیری.

седельная подушка 225.

انتبه — ар. مُولطبا.

اشتری — ар. نطاجبا.

мера — ар. ولکتندی.

ستوی — ар. یلبا.



СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Часть II. Монгольско-тюркский словарь	89
Приложение I. Дополнения и исправления к монгольским словам и фразам	395
Приложение II. Список тюркских слов и фраз, не имеющих монгольского перевода	402
Приложение III. Дополнения и исправления к тюркским словам и фразам	409
Приложение IV. Список монгольских слов из глоссария Ибн-Муханны по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул, 1921)	432



1

8.4.

Mongol languages -

Dictionary

Dictionary school

and language name

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. 9. 145. R. DELHI